



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: *Collins Universal* y *Gran Diccionario Oxford*

Presentada por M^a Teresa Ortego Antón para optar al grado de doctor por la Universidad de Valladolid

Dirigida por
Dra. D.^a Purificación Fernández Nistal

Soria, 2012

A mi padre, a mi madre y a mi hermano

«Dictionaries can become a translator's best friends. But, as in the case of human friends, we first have to get to know them –their strengths and their weaknesses- before we can trust them and turn to them in need. And we should not expect any one of them to fulfil all our needs, any more than we can expect any one friend to meet all our needs. But, if dictionaries are carefully chosen, properly analysed and appropriately used, they can be very valuable tools» (Roberts, 1996: 30-31).

Agradecimientos

Quisiera comenzar con palabras de agradecimiento a todos aquellos que, con su apoyo y colaboración, han hecho posible la redacción de la presente tesis doctoral.

En primer lugar, debo expresar mi agradecimiento a la Universidad de Valladolid porque sin su financiación con la Ayuda de Formación de Personal Investigación concedida en 2008 no hubiera sido posible la elaboración de la presente tesis doctoral.

También debo expresar mi mayor gratitud a la Dra. D.^a Purificación Fernández Nistal, por su asesoramiento metodológico, por su infinita paciencia, por su gran ayuda y por su cariño personal a lo largo de estos años de trabajo, que merecen mi más sincera admiración y muestran un ejemplo a seguir.

Quisiera hacer extensible este agradecimiento, asimismo, a todos los integrantes del equipo de investigación interuniversitario *ACTRES (Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones)* de las universidades de León y de Valladolid; especialmente mi agradecimiento lo dirijo a su investigadora principal, la Dra. D.^a Rosa Rabadán, catedrática de Filología Inglesa de la ULE. Asimismo deseo dejar constancia de mi gratitud al *CITTAC (Centro de investigación en terminología bilingüe, traducción especializada y análisis contrastivo)* de la UVa, cuyas aportaciones tanto han contribuido a mi formación y a las que, humildemente, pretende sumarse la presente tesis doctoral.

Agradezco la acogida recibida por los investigadores del CRTT (Université de Lyon II), dirigido por el Dr. D. François Maniez. También

me gustaría destacar la colaboración desinteresada de los miembros del OLST (Université de Montréal) y, en especial, de su directora, la Dra. D.^a Marie-Claude L'Homme, de la Dra. D.^a Janine Pimentel y de D.^a Suzanne DesGrosseiliers, que desde Canadá me han brindado su inestimable ayuda siempre que lo he requerido.

No quisiera olvidarme de los profesores del Departamento de Lengua Española, de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y, en general, de todos los compañeros del Campus Duques de Soria; mi especial gratitud vaya para las asiduas palabras de ánimo de Elena y de Judith a lo largo de estos cuatro años.

A mi familia, por saber entender lo importante que era este proyecto para mí y en especial a las tres personas a las que va dedicada esta tesis: a mi padre, a mi madre y a mi hermano.

A todos mis amigos que, de forma presencial o virtual, siempre se han preocupado desinteresadamente por este trabajo, aun sin entender muy bien por qué necesitaba dedicarle tantas horas.

A Diego, por su paciencia, por su apoyo incondicional y por tantas horas robadas, pero sobretodo por enseñarme que la distancia nunca es el olvido.

Índice

Introducción	xxxi
--------------------	------

CAPÍTULO I: EL MARCO TEÓRICO: ESTUDIOS

PREVIOS MÁS REPRESENTATIVOS 1

1.1. Introducción	3
1.2. Jessen	7
1.3. Thoiron	11
1.4. Boulanger.....	18
1.5. Sierra Soriano	22
1.6. Cazorla Vivas.....	25
1.7. Rodríguez Reina	28
1.8. Roberts.....	31
1.9. Josselin y Roberts	38
1.10. Roberts y Josselin	41
1.11. Josselin.....	43
1.12. Conclusión	54

CAPÍTULO II: HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA 57

2.1. Introducción.....	59
2.2. Planteamientos generales e hipótesis de trabajo.....	62
2.2.1. Pertinencia y formulación de la hipótesis de trabajo.....	68
2.2.2. Definición del campo de aplicación: los diccionarios generales bilingües de inglés-español y de español-inglés.....	75

a) Los usuarios.....	88
b) El tamaño	90
c) La variedad diatópica de inglés y de español cubierta	93
d) La fiabilidad	96
e) El soporte.....	103
2.2.3. <i>La incidencia del soporte en la caracterización de los DGB</i>	
<i>actuales</i>	116
2.3. Metodología.....	135
2.3.1. <i>Delimitación del campo de la informática</i>	137
2.3.2. <i>Hacia una caracterización del léxico especializado de la</i>	
<i>informática</i>	146
2.3.2.1. El concepto de léxico desde la tradición lexicográfica.....	146
2.3.2.2. Los límites entre lo «general» y lo «especializado».....	149
a) El problema derivado de la denominación.....	161
2.3.2.3. Los rasgos particulares del léxico de la informática.....	166
a) El predominio de anglicismos.....	169
b) Los préstamos semánticos	170
c) La difusión en entornos comunicativos	
generales	171
d) La terminologización de unidades léxicas de la	
lengua general	171
e) El carácter coloquial	172
f) La escasa sistematicidad.....	173
g) La inestabilidad léxico semántica	173
h) Los neologismos	174
i) Los acortamientos.....	174
j) El predominio de sustantivos y verbos	176
k) El empleo de un lenguaje icónico.....	177
l) La incidencia del uso metafórico.....	177
2.3.2.4. Conclusión	178

2.3.3. <i>La recogida y el análisis de los datos</i>	181
2.3.3.1. Pautas de detección para la selección del léxico especializado en los DGB	182
2.3.3.2. Los distintos procedimientos de marcado del léxico especializado	184
2.3.3.3. El tratamiento del léxico especializado de la informática	188
a) Acercamiento y estructuración del campo de la informática	188
b) Aspectos generales y macroestructurales	190
c) El tratamiento específico del léxico especializado en el artículo lexicográfico	193

CAPÍTULO III. LA PRESENTACIÓN Y EL ANÁLISIS DE

<i>LOS DATOS</i>	199
3.1. La identificación del léxico especializado en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	202
3.2. El marcado del léxico especializado en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	205
3.2.1. <i>El marcado de los campos del saber en el CU y en el GDO</i>	206
3.2.1.1. <i>CU</i>	207
3.2.1.2. <i>GDO</i>	210
3.2.1.3. Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	215
3.2.2. <i>El análisis del comportamiento de las áreas de especialidad a nivel macroestructural</i>	216
3.2.2.1. Las áreas de conocimiento representadas.....	217
a) <i>CU</i>	217
b) <i>GDO</i>	219
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	220
3.2.2.2. Los límites de las áreas de conocimiento cubiertas en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	224
a) <i>CU</i>	224
b) <i>GDO</i>	227
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	231

3.2.3. Estudio del comportamiento de las marcas de especialidad a nivel microestructural.....	231
3.2.3.1. La posición de las marcas de especialidad	232
a) <i>CU</i>	232
b) <i>GDO</i>	234
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	235
3.2.3.2. La representación del conocimiento especializado por secciones	236
a) <i>CU</i>	237
b) <i>GDO</i>	239
c) El análisis comparado de los datos.....	241
3.3. El tratamiento del léxico especializado de la informática en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	246
3.3.1. La estructuración del campo de la informática en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	246
3.3.1.1. La organización del campo de la informática en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	247
a) <i>CU</i>	247
b) <i>GDO</i>	248
3.3.1.2. La estructuración de los conceptos del campo de la informática en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	249
3.3.1.2.1 El tratamiento de los conceptos genéricos del campo de la informática en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	249
a) <i>CU</i>	250
b) <i>GDO</i>	251
c) Comparativa.....	251
3.3.1.2.2 Las series de cohipónimos	256
3.3.2. Aspectos generales y macroestructurales relativos al tratamiento del léxico especializado en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	258
3.3.2.1. El carácter monosémico y polisémico de las entradas marcadas con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	263
a) <i>CU</i>	264

b) <i>GDO</i>	266
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	269
3.3.2.2. El comportamiento de los usos polisémicos especializados marcados con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	269
a) <i>CU</i>	272
b) <i>GDO</i>	280
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	286
3.3.2.3. La incidencia de los vínculos morfológicos del léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	289
3.3.2.4. Los compuestos marcados con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	292
a) <i>CU</i>	292
b) <i>GDO</i>	295
c) Comparativa	299
3.3.2.5. Los acortamientos marcados con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	300
a) <i>CU</i>	300
b) <i>GDO</i>	306
c) Comparativa	309
3.3.2.6. Los símbolos icónicos marcados con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	310
a) <i>CU</i>	310
b) <i>GDO</i>	311
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	312
3.3.2.7. Las categorías gramaticales más representativas del léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	312
a) <i>CU</i>	315
b) <i>GDO</i>	316
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	318

3.3.3. <i>El tratamiento específico del léxico especializado del campo de la informática en el artículo lexicográfico del CU y del GDO</i>	319
3.3.3.1. La incidencia de las variantes en el léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	319
a) Sección de inglés-español	320
b) Sección de español-inglés	326
c) Comparativa entre secciones	330
3.3.3.2. El nivel discursivo y el registro del léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	331
a) <i>CU</i>	331
b) <i>GDO</i>	333
c) Comparativa entre diccionarios.....	338
3.3.3.3. Los equivalentes de traducción del léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	339
a) Sección de inglés-español	339
b) Sección de español-inglés	341
c) Comparativa entre secciones	343
3.3.3.4. La incidencia de la lengua inglesa en los equivalentes en español	344
a) <i>CU</i>	346
b) <i>GDO</i>	348
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	352
3.3.3.5. La información contextual del léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	353
a) <i>CU</i>	354
b) <i>GDO</i>	365
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	377
3.3.3.6. El principio de reversibilidad entre secciones del léxico marcado con «informática» en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	378
a) <i>CU</i>	380
b) <i>GDO</i>	383
c) Comparativa entre el <i>CU</i> y el <i>GDO</i>	386

<i>CAPÍTULO IV. CONCLUSIONES</i>	389
<i>CAPÍTULO V. BIBLIOGRAFÍA</i>	417
<i>CAPÍTULO VI. APÉNDICES</i>	449
6.1. Marcas regionales	451
6.1.1. <i>CU</i>	451
6.1.2. <i>GDO</i>	452
6.2. Listado de abreviaturas empleadas	454
6.2.1. <i>CU</i>	454
6.2.2. <i>GDO</i>	460
6.3. Listado de campos del saber y sus marcas.....	462
6.3.1. <i>CU</i>	462
6.3.2. <i>GDO</i>	464
6.3.3. <i>Marcas comunes en el CU y en el GDO</i>	467
6.4. Áreas de conocimiento cubiertas con entradas vinculadas a las mismas	470
6.4.1. <i>CU</i>	470
6.4.1.1 Sección de inglés-español	470
6.4.1.2 Sección de español-inglés	472
6.4.2. <i>GDO</i>	475
6.4.2.1 Sección de inglés-español	475
6.4.2.2 Sección de español-inglés	477
6.5. Entradas marcadas diatómicamente	480
6.5.1. <i>Entradas marcadas diatómicamente con «informática»</i>	480
6.5.1.1 <i>CU</i>	480
a) Sección de inglés-español	480
b) Sección de español-inglés.....	486
6.5.1.2 <i>GDO</i>	491
a) Sección de inglés-español.....	491
b) Sección de español-inglés.....	496

6.5.2 Entradas marcadas diatómicamente con «Internet»	500
6.5.2.1 CU	500
a) Sección de inglés-español	500
b) Sección de español-inglés	501
6.6. Entradas monosémicas	502
6.6.1. CU.....	502
6.6.1.1 Sección de inglés-español.....	502
6.6.1.2 Sección de español-inglés.....	504
6.6.2 GDO.....	506
6.6.2.1 Sección de inglés-español.....	506
6.6.2.2 Sección de español-inglés.....	507
6.7. Entradas con vínculos morfológicos	509
6.7.1. CU.....	509
6.7.1.1 Sección de inglés-español.....	509
6.7.1.2 Sección de español-inglés.....	510
6.7.2. GDO.....	512
6.7.2.1 Sección de inglés-español.....	512
6.7.2.2 Sección de español-inglés.....	513
6.8. Compuestos	515
6.8.1. CU.....	515
6.8.1.1 Compuestos recogidos como lema de una entrada principal en la sección de inglés-español.....	515
6.8.1.2 Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español	516
6.8.1.3 Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de español-inglés	518
6.8.2. GDO.....	519
6.8.2.1 Compuestos recogidos como lema de una entrada principal en la sección de inglés-español.....	519
6.8.2.2 Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español.....	520
6.8.2.3 Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de español-inglés	521

6.9. Símbolos icónicos.....	523
6.9.1. <i>GDO</i>	523
6.9.1.1 Lengua inglesa.....	523
6.9.1.2 Lengua española.....	524
6.10. Unidades léxicas marcadas con «informática».....	525
6.10.1. <i>CU</i>	525
6.10.1.1 Sección de inglés-español	525
6.10.1.2 Sección de español-inglés	533
6.10.2 <i>GDO</i>	539
6.10.2.1 Sección de inglés-español	539
6.10.2.2 Sección de español-inglés	545
6.10.3 <i>Unidades léxicas marcadas con «informática» recogidas en el</i> <i>CU y en el GDO</i>	549
6.10.3.1 Sección de inglés-español	549
6.10.3.2 Sección de español-inglés	554
6.11. Indicadores de estilo y de registro	558
6.11.1. <i>GDO</i>	558
6.12. Información contextual.....	560
6.12.1. <i>CU</i>	560
6.12.1.1 Sección de inglés-español	560
a) Verbos marcados diatécnicamente con actantes.....	560
b) Adjetivos marcados diatécnicamente con actantes.....	561
6.12.1.2 Sección de español-inglés	561
a) Verbos marcados diatécnicamente con actantes.....	561
6.12.2. <i>GDO</i>	562
6.12.2.1 Sección de inglés-español	562
a) Entradas en las que los actantes se recogen con la expresión « <i>(before noun)</i> »	562
b) Entradas con actantes presentados con comillas angulares	563
c) Entradas con actantes presentados sin corchetes	564

Índice de figuras, gráficos y tablas

Figuras

Figura 1. Estudios sobre el léxico especializado en los diccionarios monolingües y bilingües (Josselin, 2005: 86).....	45
Figura 2. Artículo lexicográfico de «access» en el <i>CU</i>	91
Figura 3. Artículo lexicográfico de «access» (nombre) en el <i>GDO</i>	92
Figura 4. Artículo lexicográfico de «access» (verbo) en el <i>GDO</i>	92
Figura 5. Fragmento del artículo lexicográfico de «computer» en el <i>GDO</i>	94
Figura 6. Fragmento del artículo lexicográfico de «computer» en el <i>CU</i>	95
Figura 7. Marcas regionales de lengua inglesa recogidas por el <i>CU</i>	96
Figura 8. Concordancias de la unidad léxica «decidido» (<i>CU</i> , 2009: xv)	99
Figura 9. Tipos textuales y variedades diatópicas ofrecidas por el <i>Bank of English</i> .	100
Figura 10. Estructura del <i>Oxford English Corpus</i>	101
Figura 11. Clasificación de los diccionarios electrónicos según Lehr (1996: 315) ...	105
Figura 12. Interfaz del <i>CU</i>	107
Figura 13. Interfaz del <i>GDO</i>	107
Figura 14. Tipos de búsqueda (Pastor y Alcina, 2010: 345).....	111
Figura 15. Ejemplo de referencia cruzada de «ratón» en el <i>CU</i>	113
Figura 16. Ejemplo de referencia cruzada de «ratón» en el <i>GDO</i>	113
Figura 17. Definición de «dictionary» en el <i>Collins</i>	120
Figura 18. Definición de «dictionary» en el <i>Merriam Webster</i>	121
Figura 19. Resultados de la búsqueda de «diccionario electrónico» en Google	128
Figura 20. Usos de «diccionario electrónico» recogidos por el <i>CREA</i> en textos de España.....	130
Figura 21. Usos de «diccionarios electrónicos» recogidos por el <i>CREA</i> en textos de España	130

Figura 22. Uso de «diccionarios informáticos» recogido por el <i>CREA</i> en textos de España	130
Figura 23. Artículo lexicográfico de «diccionario» en el Diccionario de Uso del Español María Moliner	131
Figura 24. Primera entrada de «informática» en el <i>Tesouro</i> de la UNESCO	140
Figura 25. Entrada de «programa de ordenador» en el <i>Tesouro</i> de la UNESCO.....	141
Figura 26. Entrada de «léxico» en el <i>DRAE</i>	147
Figura 27. Modelos de la relación entre lengua general y lenguajes de especialidad (Ahmad et al., 1995)	153
Figura 28. Modelo de lenguaje global.....	154
Figura 29. Categorización del léxico especializado según el grado de especialidad .	158
Figura 30. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el <i>CU</i>	205
Figura 31. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el <i>GDO</i>	206
Figura 32. Búsqueda en definición de «Admin» en el <i>CU</i>	208
Figura 33. Búsqueda en definición de «administración» en el <i>CU</i>	209
Figura 34. Descripción de los indicadores de campo semántico en el <i>GDO</i> (2008: xi)	210
Figura 35. Descripción de los indicadores de campo semántico en el <i>GDO</i> (2008: xvi)	210
Figura 36. Búsqueda de «Adm» en el <i>GDO</i>	211
Figura 37. Búsqueda de «Administración» con correspondencia exacta en la sección de español-inglés.....	212
Figura 38. Búsqueda de «Administration» con correspondencia exacta en la sección de inglés-español.....	213
Figura 39. Entrada con «Administration» en el contenido del artículo lexicográfico.....	214
Figura 40. Empleo de la marca «Arquit» en la sección de español-inglés.....	218
Figura 41. Empleo de la marca «Archit» en la sección de inglés-español	218
Figura 42. Organización conceptual de los campos del saber del <i>CU</i> siguiendo el modelo propuesto por el <i>Tesouro</i> de la UNESCO	226

Figura 43. Organización conceptual de los campos del saber del GDO siguiendo el modelo propuesto por el <i>Tesaurus</i> de la UNESCO.....	229
Figura 44. Ejemplo de marcado del conjunto del artículo lexicográfico en el <i>CU</i>	232
Figura 45. Ejemplo de marcado de una acepción en el <i>CU</i>	233
Figura 46. Ejemplo de marcado de un equivalente en el <i>CU</i>	233
Figura 47. Ejemplo de marcado de unidades léxicas compuestas en el <i>CU</i>	234
Figura 48. Ejemplo de marcado de un artículo lexicográfico en el <i>GDO</i>	234
Figura 49. Ejemplo de marcado de una acepción en el <i>GDO</i>	235
Figura 50. Ejemplo de marcado de un equivalente en el <i>GDO</i>	235
Figura 51. Entrada de « <i>hardware</i> » en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	251
Figura 52. Entrada de « <i>software</i> » en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	252
Figura 53. Entrada de « <i>data</i> » en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	253
Figura 54. Entrada de « <i>compilation</i> » en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	254
Figura 55. Resultado de la búsqueda por MABR en el <i>CU</i>	259
Figura 56. Resultados de la búsqueda por MCAM en el <i>GDO</i>	261
Figura 57. Ejemplo de entrada monosémica en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i> respectivamente.....	263
Figura 58. Ejemplo de entrada polisémica en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i> respectivamente .	263
Figura 59. Descripción del tratamiento conferido a las unidades léxicas compuestas en la sección de español-inglés del <i>GDO</i> (2008: xxii-xxiii)	296
Figura 60. Descripción del tratamiento conferido a las unidades léxicas compuestas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i> (2008: xviii).....	296
Figura. 61. Entrada que recoge una unidad léxica compuesta como ejemplo en el <i>GDO</i>	298
Figura 62. Fragmento del listado de lenguaje icónico en el <i>GDO</i>	311
Figura 63. Fragmento del listado de emoticones en el <i>GDO</i>	312
Figura 64. Ejemplo de variante recogida como lema.....	322
Figura 65. Ejemplo de variante recogida mediante referencia cruzada	322

Figura 66. Ejemplo de variante recogida como lema.....	324
Figura 67. Ejemplo de variante recogida con «also»	324
Figura 68. Ejemplo de variante recogida como ejemplo en la acepción marcada diatécnicamente.....	324
Figura 69. Ejemplo de variante recogida como lema.....	328
Figura 70. Ejemplo de variante recogida con «tb».....	329
Figura 71. Ejemplo de variante recogida mediante referencia cruzada	329
Figura 72. Ejemplo de marcado en el lema.....	333
Figura 73. Ejemplo de marcado del equivalente	333
Figura 74. Indicaciones de discurso y de registro (<i>GDO</i> , 2008: xi).....	334
Figura 75. Indicaciones de discurso y de registro (<i>GDO</i> , 2008: xvi).....	334
Figura 76. Ejemplo de búsqueda con «indicadores de estilo» en la nomenclatura marcada diatécnicamente con «informática»	336
Figura 77. Ejemplo de marcado discursivo de una acepción diferenciada de la marcada con informática	337
Figura 78. Entrada etiquetada con «(colloquial)»	337
Figura 79. Entrada de «bitmapped» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	354
Figura 80. Fragmento de la entrada de «illegal» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	355
Figura 81. Fragmento de la entrada de «base» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	355
Figura 82. Fragmento de entrada de «upgrade» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	356
Figura 83. Entrada de «defragment» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	357
Figura 84. Fragmento de la entrada de «manage» recogida en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	359
Figura 85. Fragmento de la entrada de «command» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	360
Figura 86. Entrada de «integrado» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	362

Figura 87. Fragmento de la entrada de «acceder» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	363
Figura 88. Entrada de pulsación en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	364
Figura 89. Indicaciones relativas a los ejemplos en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Ingles» (<i>GDO</i> , 2008: xi)	366
Figura 90. Indicaciones relativas al empleo de actantes en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Ingles» (<i>GDO</i> , 2008: xii).....	366
Figura 91. Otras indicaciones relativas al empleo de ejemplos en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Ingles» (<i>GDO</i> , 2008: xiii).....	367
Figura 92. Indicaciones relativas a los ejemplos en la sección titulada «Estructura del artículo Inglés-Español» (<i>GDO</i> , 2008: xvii).....	367
Figura 93. Indicaciones relativas al empleo de actantes en la sección titulada «Estructura del artículo Inglés-Español» (<i>GDO</i> , 2008: xii).....	368
Figura 94. Fragmento de la entrada de « <i>backup</i> » en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	369
Figura 95. Entrada de « <i>plug-in</i> » recogida en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	372
Figura 96. Fragmento de la entrada de « <i>access</i> » en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	372
Figura 97. Entrada correspondiente a «corruptible» en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	374
Figura 98. Entrada con un ejemplo que no tiene relación con el campo de la informática en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	375
Figura 99. Marcas regionales de la lengua española en el <i>CU</i> (2009: xxii).....	451
Figura 100. Captura de pantalla de las marcas regionales descritos en el apartado de la «Ayuda» del <i>GDO</i> (2008: xxxi).....	452
Figura 101. Mapa que acompaña a los datos relativos a las marcas regionales descritos en el apartado de la «Ayuda» del <i>GDO</i> (2008: xxxii)	453
Figura 102. Listado de abreviaturas empleado en el <i>GDO</i> (a-már)	460
Figura 103. Listado de abreviaturas empleado en el <i>GDO</i> (mat-zoo)	461

Gráficos

Gráfico 1. Áreas de conocimiento comunes y diferenciadas cubiertas en el <i>CU</i>	223
Gráfico 2. Áreas de conocimiento comunes y diferenciadas cubiertas el <i>GDO</i>	223
Gráfico 3. Distribución de los campos según los temas recogidos por la UNESCO en el <i>CU</i>	227
Gráfico 4. Distribución de los campos según los temas recogidos por la UNESCO en el <i>GDO</i>	230
Gráfico 5. Representación de la cobertura de las áreas de conocimiento por secciones	241
Gráfico 6. Número de entradas marcadas diatómicamente por secciones.....	261
Gráfico 7. Clasificación de las entradas según el carácter monosémico o polisémico	264
Gráfico 8. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	265
Gráfico 9. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	265
Gráfico 10. Clasificación de las entradas según el carácter monosémico o polisémico.....	267
Gráfico 11. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	267
Gráfico 12. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	268
Gráfico 13. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su registro y recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	278
Gráfico 14. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su registro y recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	279
Gráfico 15. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su inclusión y la recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	284

Gráfico 16. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su inclusión y la recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	285
Gráfico 17. Incidencia de la variable relativa a los vínculos morfológicos por secciones en los DGB de la selección	290
Gráfico 18. Entradas según el carácter simple o compuesto del lema en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	294
Gráfico 19. Entradas según el carácter simple o compuesto del lema en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	297
Gráfico 20. Entradas según el carácter simple o compuesto del lema en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	298
Gráfico 21. Distribución de los acortamientos en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	303
Gráfico 22. Distribución de los acortamientos en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	305
Gráfico 23. Distribución de los acortamientos en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	307
Gráfico 24. Distribución de los acortamientos en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	308
Gráfico 25. Síntesis de los acortamientos recogidos en la nomenclatura marcada diatómicamente	309
Gráfico 26. Resultado del recuento de las unidades léxicas marcadas con «informática».....	313
Gráfico 27. Distribución por categoría gramatical en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	315
Gráfico 28. Distribución por categoría gramatical en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	316
Gráfico 29. Distribución por categoría gramatical en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	317
Gráfico 30. Distribución por categoría gramatical en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	317
Gráfico 31. Distribución de las variantes en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	321
Gráfico 32. Distribución de las variantes en la sección de inglés-español del <i>GDO</i> .	323

Gráfico 33. Distribución de las variantes en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	326
Gráfico 34. Distribución de las variantes en la sección de español-inglés del <i>GDO</i> .	328
Gráfico 35. Distribución de los equivalentes en la sección de inglés-español.....	341
Gráfico 36. Distribución de los equivalentes en la sección de español-inglés.....	342
Gráfico 37. Categorización de los equivalentes según sean préstamos o calcos en el <i>CU</i>	347
Gráfico 38. Empleo en el <i>CREA</i> de los anglicismos propuestos en el <i>CU</i>	348
Gráfico 39. Categorización de los equivalentes según sean préstamos o calcos en el <i>GDO</i>	351
Gráfico 40. Empleo en el <i>CREA</i> de los anglicismos propuestos en el <i>GDO</i>	352
Gráfico 41. Porcentaje de las entradas con y sin información contextual recogidas en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	356
Gráfico 42. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con informática en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	361
Gráfico 43. Porcentaje de entradas con y sin información contextual recogidas en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	362
Gráfico 44. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con informática en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	365
Gráfico 45. Porcentaje de entradas con y sin información contextual recogidas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	369
Gráfico 46. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con informática en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	373
Gráfico 47. Distribución de entradas según presenten o no información contextual en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	373
Gráfico 48. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	375
Gráfico 49. Distribución de los equivalentes en la sección de español-inglés según su correspondencia con el lema inicial de la combinación de inglés-español del <i>CU</i>	382
Gráfico 50. Distribución de los equivalentes en la sección de español-inglés según su correspondencia con el lema inicial de la combinación de inglés-español del <i>GDO</i>	385

Tablas

Tabla 1. Número de dominios incluidos en los DGB analizados por Boulanger (2001: 253).....	19
Tabla 2. Porcentajes de insatisfacción de los usuarios por orden decreciente sobre el tratamiento de diversos aspectos de la macroestructura	46
Tabla 3. Porcentajes de insatisfacción de los usuarios por orden decreciente sobre el tratamiento de diversos aspectos de la microestructura.....	47
Tabla 4. Marcas diatópicas utilizadas	95
Tabla 5. Campos del saber con dos abreviaturas en el <i>CU</i>	219
Tabla 6. Áreas de conocimiento cubiertas únicamente en el <i>CU</i>	221
Tabla 7. Áreas de conocimiento cubiertas únicamente en el <i>GDO</i>	222
Tabla 8. Campos del saber sin representación en el <i>CU</i> clasificados por secciones..	238
Tabla 9. Ejemplo de variación de entradas marcadas con un campo entre secciones del <i>CU</i>	239
Tabla 10. Campos del saber sin representación en el <i>GDO</i> clasificados por secciones.....	240
Tabla 11. Campos del saber de la sección de inglés-español con el mayor número de entradas marcadas diatópnicamente	243
Tabla 12. Campos del saber de la sección de español-inglés con el mayor número de entradas marcadas diatópnicamente	243
Tabla 13. Recogida y marcado de denominaciones de conceptos genéricos del campo de la informática	250
Tabla 14. Inclusión y marcado de los cohipónimos en la sección de español-inglés.....	256
Tabla 15. Inclusión y marcado de los cohipónimos en la sección de inglés-español	257
Tabla 16. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo al tráfico.....	271
Tabla 17. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo al mar	271

Tabla 18. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo al fuego	271
Tabla 19. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo a la violencia.....	271
Tabla 20. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo a aspectos antropomórficos	271
Tabla 21. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al tráfico en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	273
Tabla 22. Resultados del análisis de los significados relativos al tráfico en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	273
Tabla 23. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al mar en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	274
Tabla 25. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al fuego en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	275
Tabla 26. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos a la violencia en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	276
Tabla 27. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos a aspectos antropomórficos en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	277
Tabla 28. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al tráfico en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	280
Tabla 29. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al tráfico en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	281
Tabla 30. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al mar en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	281
Tabla 31. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al mar en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	282
Tabla 32. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al fuego en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	282
Tabla 33. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos a la violencia en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	283
Tabla 34. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de inglés-español del <i>CU</i>	301

Tabla 35. Entradas con forma apocopada extraídas de la sección de inglés-español del <i>CU</i>	301
Tabla 36. Entrada con forma de combinación alfanumérica extraída de la sección de inglés-español del <i>CU</i>	302
Tabla 37. Entradas con forma de acrónimos extraídas de la sección de inglés-español del <i>CU</i>	302
Tabla 38. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de español-inglés del <i>CU</i>	303
Tabla 39. Entradas con forma apocopada extraídas de la sección de español-inglés del <i>CU</i>	304
Tabla 40. Entrada con forma de combinación alfanumérica extraída de la sección de español-inglés del <i>CU</i>	304
Tabla 41. Acortamientos en la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	304
Tabla 42. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	306
Tabla 43. Entradas con formas apocopadas extraídas de la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	306
Tabla 44. Acortamientos en la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	306
Tabla 45. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	307
Tabla 46. Entradas con forma de combinación alfanumérica extraídas de la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	307
Tabla 47. Entradas con forma de acrónimo extraídas de la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	307
Tabla 48. Variantes recogidas en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	320
Tabla 49. Variantes recogidas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	323
Tabla 50. Variantes recogidas en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	326
Tabla 51. Variantes recogidas en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	327
Tabla 52. Marcas relativas al nivel discursivo y al registro empleadas en el <i>CU</i>	332

Tabla 53. Léxico del campo de la informática con marca discursiva o de registro en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	332
Tabla 54. Marcas relativas al discurso y al registro recogidas en el <i>GDO</i> (2008: xxxvi).....	336
Tabla 55. Anglicismos ofrecidos como equivalentes en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	347
Tabla 56. Anglicismos ofrecidos como equivalentes en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	350
Tabla 57. Actantes de los verbos marcados con «informática» ordenados por frecuencia en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	358
Tabla 58. Actantes de los adjetivos marcados con «informática» ordenados por frecuencia en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	359
Tabla 59. Actantes de los verbos marcados con «informática» ordenados por frecuencia en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	363
Tabla 60. Actantes de las entradas marcadas con «informática» recogidas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	371
Tabla 61. Actantes de las entradas marcadas con «informática» recogidas en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	374
Tabla 62. Muestra de unidades léxicas para comprobar el principio de reversibilidad entre secciones	379
Tabla 63. Muestra de entradas en las que comprobamos si se cumple el principio de reversibilidad entre secciones del <i>CU</i>	381
Tabla 64. Muestra de entradas en las que comprobamos si se cumple el principio de reversibilidad entre secciones del <i>GDO</i>	384
Tabla 65. Abreviaturas empleadas en el <i>CU</i>	459
Tabla 66. Abreviaturas que remiten a áreas de conocimiento recogidas en el listado del <i>CU</i>	464
Tabla 67. Denominaciones y abreviaturas que remiten a áreas de conocimiento recogidas en el listado del <i>GDO</i>	467
Tabla 68. Áreas de conocimiento comunes en el <i>CU</i> y en el <i>GDO</i>	469
Tabla 69. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	472

Tabla 70. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	475
Tabla 71. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	477
Tabla 72. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	479
Tabla 73. Entradas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	485
Tabla 74. Entradas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	491
Tabla 75. Entradas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	496
Tabla 76. Entradas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	500
Tabla 77. Entradas marcadas con «Internet» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	500
Tabla 78. Entradas marcadas con «Internet» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	501
Tabla 79. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	504
Tabla 80. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	505
Tabla 81. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	507
Tabla 82. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	508
Tabla 83. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	510
Tabla 84. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	511
Tabla 85. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	513

Tabla 86. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	514
Tabla 87. Compuestos recogidos como lemas en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	515
Tabla 88. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	517
Tabla 89. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	519
Tabla 90. Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	520
Tabla 91. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	521
Tabla 92. Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	522
Tabla 93. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del <i>CU</i>	533
Tabla 94. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>CU</i>	539
Tabla 95. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	545
Tabla 96. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del <i>GDO</i>	549
Tabla 97. Unidades léxicas marcadas con informática comunes en la sección de inglés-español de los DGB de nuestro corpus	554
Tabla 98. Unidades léxicas marcadas con informática comunes en la sección de español-inglés de los DGB de nuestro corpus	557
Tabla 99. Verbos marcados con «informática» en la sección de inglés-español del <i>CU</i> que presentan información contextual en forma de actantes.....	560
Tabla 100. Adjetivos marcados con «informática» en la sección de inglés-español del <i>CU</i> que presentan información contextual en forma de actantes	561
Tabla 101. Verbos marcados con «informática» en la sección de español-inglés del <i>CU</i> que presentan información contextual en forma de actantes	562

Tabla 102. Entradas en las que los actantes se recogen con la expresión «(<i>before noun</i>)» en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	562
Tabla 103. Entradas en las que los actantes se recogen con comillas angulares en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	563
Tabla 104. Entradas en las que los actantes se recogen sin corchetes en la sección de inglés-español del <i>GDO</i>	564

Abreviaturas

ACM: Association for Computing Machinery.

Abbr: Abreviatura.

Abr.N: Abreviatura de un sustantivo.

Adj: Adjetivo.

Adv: Adverbio.

BCD: Bilingual Canadian Dictionary.

BNC: British National Corpus.

CPD: Compuesto.

COBUILD: Collins Birmingham University International Language Database.

COD: Complemento de objeto directo.

CREA: Corpus de Referencia del Español Actual.

CU: Collins Universal.

DGB: Diccionario general bilingüe.

DGM: Diccionario general monolingüe.

DHO: Dictionnaire Hachette-Oxford français anglais-anglais-français.

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.

ED: Electronic dictionary.

E/LE: Español como lengua extranjera.

EN/ES: Inglés-español.

ES/EN: Español-inglés.

ESP: English for Specific Purposes.

EST: English for Science and Technology.

GDO: Gran Diccionario Oxford.

GRLF: Le Grand Robert de la langue française, 1985.

HAR: Dictionnaire bilingue Harrap's Shorter.

IULA: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

IV: Intransitive verb.

L1: Lengua materna.

L2: Lengua extranjera.

LO: Lengua origen.

LGP: Language for General Purposes.

LAR: Grand Dictionnaire français-anglais / anglais-français, Larousse.

LSP: Language for Specific Purposes.

MABR : Marca en forma de abreviatura.

MCAM : Marca en forma de denominación del campo.

N: Nombre.

NPR: Le Nouveau Petit Robert, 1993.

OED: Oxford English Dictionary.

OXHA: Dictionnaire Hachette-Oxford français anglais-anglais-français, 1994.

PDF: Portable document format.

PLI: Le Petit Larousse Illustré 1996, 1995.

RAE: Real Academia Española de la Lengua.

RCS: Le Robert & Collins Senior. Dictionnaire français-anglais/anglais-français, 1994.

TALN: Tratamiento automático de las lenguas naturales.

TV: Transitive verb.

UL: Unidad léxica.

VI: Verbo intransitivo.

VPron: Verbo pronominal.

VT: Verbo transitivo.

Introducción

1. Contextualización

El origen de la presente tesis doctoral¹ se asienta en la insatisfacción que el uso de los diccionarios generales bilingües había supuesto para nosotros a la hora de realizar búsquedas sobre el léxico especializado en dichas obras durante nuestra formación universitaria.

Es también en dicha etapa universitaria cuando tomamos conciencia de la relevancia que el léxico especializado tiene en la sociedad actual y, de manera especial, en las últimas décadas, en las que se ha producido una explosión del conocimiento experto que ha generado un crecimiento exponencial de los conceptos y de sus denominaciones.

Además, dicho conocimiento ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los expertos a interesar también a los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio como consecuencia de la democratización de la educación y del papel de los medios de comunicación.

Por lo demás, es un hecho que en el mundo globalizado en que vivimos surge la necesidad de trasvasar dicho conocimiento científico, que generalmente se produce o se difunde internacionalmente utilizando la lengua inglesa, a otras lenguas.

Sin embargo, dicho trasvase interlingüístico no está exento de obstáculos, pues una de las fuentes a las que acuden los usuarios, a pesar

¹ Programa de estudios de tercer ciclo F45 *Traducción y comunicación intercultural*. Departamento de Lengua Española. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid.

de no ser la más recomendable para la formación de traductores e intérpretes a la hora de buscar equivalentes en otras lenguas, son los diccionarios generales bilingües que, como diversos trabajos han dejado demostrado, constituyen uno de los recursos más generalizados y utilizados, que con frecuencia, inducen a errores cuando los usuarios desconocen los conceptos especializados.

Motivados por las dificultades que se derivan del transvase del léxico durante la comunicación interlingüística, así como por la relevancia de los diccionarios generales bilingües, que se han convertido, en muchas ocasiones, en una de las herramientas principales de consulta para los usuarios, consideramos que profundizar en el estudio del léxico especializado en estas obras es una parcela necesitada de estudio y a ella podríamos dedicar nuestra investigación doctoral.

A la vista de estas inquietudes, en 2008 solicitamos una Ayuda para la Formación de Personal Investigador de la Universidad de Valladolid², al amparo del proyecto HUM 2005-01215 (MEC, 2005-2008) titulado *Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones (ACTRES)*³, y al que posteriormente le sucede el proyecto FFI2009-08548 (Ministerio de Ciencia y Tecnología), en cuyo marco se desarrolla nuestro trabajo.

Uno de los factores determinantes a la hora de elegir este campo de estudio lo constituye la formación recibida y, más precisamente, uno

² Resolución Rectoral de 12 de diciembre de 2007 - BOCyL de 27 de diciembre de 2007 - Convocatoria de 2008.

³ <<http://actres.unileon.es/>> [Consulta: 27/08/2012].

de los cursos⁴ del periodo de docencia del doctorado, que estaba dedicado al análisis y la evaluación de las herramientas lexicográficas y terminológicas. Una revisión de los trabajos que versan sobre esta cuestión publicados hasta esa fecha nos mostró la evidencia, en primer lugar, de que los estudios del tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales bilingües no eran muy numerosos, por no hablar de su inexistencia en lo que a los diccionarios bilingües inglés-español se refiere. Este hecho nos impulsó a tomar la decisión de abordar dicho tratamiento en las mencionadas obras, dado que corresponden con dos de nuestras lenguas de trabajo.

Tras una etapa de recogida de documentación, que nos sirvió para descubrir la amplitud del campo elegido y que se vio complementada con una estancia de investigación⁵ de tres meses de duración en el *Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT)*, dirigido por el Dr. François Maniez y perteneciente a la Université de Lyon II (Francia), la primera aproximación a esta problemática se vio materializada con la presentación y la defensa del trabajo de investigación tutelado en 2009.

En dicho trabajo realizamos un barrido del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües de inglés y de español empleando una metodología basada en calas en la nomenclatura y poniendo énfasis especial en el estudio de las marcas de especialidad. Tanto la metodología utilizada como las conclusiones alcanzadas pueden considerarse el germen de la presente investigación, puesto que

⁴ *El análisis y la evaluación de los recursos lexicográficos y terminológicos para traductores e intérpretes: Posibilidades de investigación básica y aplicada*, impartido por la Dra. D.^a Purificación Fernández Nistal.

⁵ La estancia de investigación fue financiada con una «Ayuda para estancias breves en el desarrollo de tesis doctorales» de la Universidad de Valladolid en la convocatoria de 2009 (Resolución Rectoral de 12 de diciembre de 2007 – BocyI de 27 de diciembre de 2007).

comprobamos la necesidad de un estudio mucho más riguroso del tratamiento conferido al léxico especializado en los diccionarios generales bilingües de inglés y de español.

Para llevar a cabo dicho estudio consideramos pertinente profundizar en el proceso de confección de estas obras de referencia. Por tanto, a finales de 2010 solicitamos una ayuda⁶ para realizar una estancia breve en el *Observatoire de Linguistique Sens-Texte* (OLST) de la Université de Montréal (Canadá), y que está dirigido por la Dra. Marie-Claude L'Homme. Nuestro cometido fue colaborar con el grupo de investigación ECLÉCTIK en la compilación de la sección en español del *DiCoEnviro*⁷, *Diccionario fundamental del medio ambiente*, obra disponible en inglés, en francés y en español, que se caracteriza por basarse en los principios de la lexicología explicativa y combinatoria de Mel'cuk et al. (1995, 2007). Durante tres meses tuvimos la oportunidad de formarnos participando en la elaboración de dicha obra y de comprobar las diversas restricciones a las que se enfrentan los compiladores de los diccionarios durante el desarrollo de su labor.

Asimismo, dentro del marco de nuestra beca de FPI tuvimos la ocasión de completar nuestra formación participando como colaboradora en la docencia universitaria de las asignaturas de Terminología del grado y de la licenciatura en Traducción e Interpretación, responsabilidad del Departamento de Lengua Española al que estoy adscrita.

⁶ «Ayuda para estancias breves en el desarrollo de tesis doctorales» de la Universidad de Valladolid en la convocatoria de 2010 (Resolución Rectoral de 12 de diciembre de 2007 – BocyL de 27 de diciembre de 2007).

⁷ <<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search-enviro.cgi?ui=es&mode=terme&lang=en&prec=exact&equi=1&rq=>> [Consulta: 24/08/2012].

2. Estructura

Una vez presentado el contexto histórico en el que se ha desarrollado el presente trabajo procedemos a describir el contenido del mismo que se presenta en las páginas de la presente tesis doctoral.

El objetivo último de nuestra tesis doctoral es realizar una aproximación al tratamiento que se ofrece al léxico especializado en los diccionarios generales bilingües de lengua inglesa y de lengua española. Para alcanzar dicho objetivo, en primer lugar nos proponemos conocer y examinar el marco conceptual en el que se desarrolla nuestra investigación, lo que a su vez nos permitirá ahondar en los diversos aspectos que conforman dicho tratamiento.

Por consiguiente, en nuestra investigación nos ocuparemos primeramente de exponer los estudios que consideramos más significativos publicados hasta la fecha sobre el tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales bilingües para otros pares de lenguas y en diversos contextos geográficos, convencidos de que los resultados que se desprendan de dichos estudios nos servirán de base en la que asentar tanto nuestra hipótesis de trabajo como la metodología que emplearemos para verificarla o refutarla.

Asimismo, daremos cuenta de las razones que nos conducen a realizar un estudio de estas características y formularemos nuestra hipótesis de trabajo, que estará fundamentada principalmente en las cuestiones más problemáticas que se deriven de los trabajos previos en el campo.

Para comprobar si nuestra hipótesis se cumple consideramos que nuestra investigación requiere del diseño de una metodología de análisis

que aborde cualitativa y cuantitativamente aquellos componentes que ofrezcan datos fiables sobre la gestión de la información de carácter especializado a nivel léxico en un corpus de diccionarios generales bilingües de inglés y de español adecuado.

A pesar de que somos conscientes de que los diccionarios generales bilingües por sus características no constituyen la herramienta más apropiada en la que realizar búsquedas sobre léxico especializado, dado que existen herramientas especializadas tales como los diccionarios especializados, los tesauros, los glosarios, etc., no podemos negar que es una de las fuentes a la que suelen acudir con bastante frecuencia los usuarios con un nivel cultural medio para buscar soluciones a los obstáculos que les surgen durante la comunicación interlingüística especializada.

Dada la enorme proliferación de estas obras en el mercado editorial, consideramos pertinente, en aras a una mayor exhaustividad, acotar nuestro campo de aplicación a dos diccionarios generales bilingües de lengua inglesa y lengua española, en función de criterios científicos, de manera que podamos llevar a cabo de un modo más eficaz el contraste de los resultados entre las obras seleccionadas.

Seguidamente procederemos a delimitar conceptualmente el objeto de estudio de la presente tesis doctoral, es decir, el léxico especializado. No obstante, prevemos que el tratamiento del léxico especializado de manera global se antoja como una tarea excesivamente amplia a la hora de obtener datos rigurosos y de proceder a un estudio exhaustivo, razón por la que circunscribiremos el estudio a un determinado campo del saber: el de la informática.

Tras haber acotado tanto el objeto de estudio como el campo de aplicación nos corresponderá describir y justificar el procedimiento que emplearemos para analizar los datos que dimanen de nuestro corpus de diccionarios. En aras a una mayor claridad expositiva de dichos datos estructuraremos el análisis comparado en torno a tres bloques, que coincidirán, a grandes rasgos, con las tres fases de las que está constituida la elaboración de un diccionario; a saber, la selección, el marcado y el tratamiento a nivel macroestructural y microestructural del léxico especializado.

Con la aplicación del procedimiento anterior pretendemos realizar un análisis comparado y detallado de los diversos componentes y elementos que caracterizan el tratamiento conferido al léxico especializado en el corpus señalado de diccionarios generales bilingües en lengua inglesa y en lengua española. De dicho análisis se desprenderán una serie de resultados que discutiremos y contrastaremos con los obtenidos en trabajos previos en este tipo de diccionarios para otros pares de lenguas.

Por último, expondremos las conclusiones que se derivan de la descripción y de la comparación de los mencionados resultados. Asimismo, presentaremos una propuesta con las posibles vías de investigación que podrían abordarse en el futuro y que darían continuidad al presente trabajo.

La presente tesis doctoral se completará con un capítulo dedicado a las referencias bibliográficas en el que detallaremos las obras consultadas durante la realización de la tesis doctoral, además de un conjunto de apéndices, donde quedarán desglosados aquellos datos que

puedan resultar de interés para el lector pero que, dada su extensión, su inclusión en el texto podrían entorpecer la lectura del trabajo.

La totalidad de los contenidos de la presente tesis doctoral aparecerán recogidos en un CD-ROM que incluirá la versión digital de los mismos en formato PDF.

CAPÍTULO I:

EL MARCO TEÓRICO:

ESTUDIOS PREVIOS MÁS

REPRESENTATIVOS

1.1. INTRODUCCIÓN

La inclusión del léxico especializado en los diccionarios generales es una tradición más antigua de lo que generalmente se cree: «*L'enregistrement des termes scientifiques, techniques et professionnels dans les dictionnaires généraux connaît une longue tradition*» (Walczak, 1991: 126).

A pesar de la resistencia de los diccionarios generales en inglés y en francés a seguir esta tendencia durante la Edad Moderna, numerosos investigadores⁸ consideran que la obra de Bullokar, autor de *An English Expositor* (1616), se corresponde con el primer diccionario que incluye léxico especializado sobre medicina, lógica, filosofía, derecho, astronomía y heráldica, e incluso especifica el campo, por ejemplo «*a term in Herauldrie*» (Landau, 2001: 50); si bien parece ser que esta tradición es todavía más antigua en los diccionarios bilingües (Béjoint, 1988: 355).

Aunque los ingleses no tuvieron una Academia similar a las de la lengua francesa o la lengua española, también se preocuparon por el uso de la lengua e incluyeron precozmente léxico especializado en los primeros diccionarios.

En lengua española, Terreros y Pando fue el primer erudito en elaborar un diccionario con voces técnicas al que acompaña de un glosario de equivalentes en tres lenguas (francés, italiano y latín), dada la carencia de este tipo de obras en español. Otro gran diccionario que también incluye numerosos tecnicismos es el *Diccionario de Autoridades*, del siglo XVIII, aunque siempre en menor proporción que

⁸ Béjoint (1988: 355), Jessen (1996: 68), Landau (2001: 43-52) y Roberts (2004: 121).

el diccionario de Terreros y Pando, contraviniendo la intención descrita en su prólogo de no dar cabida al léxico científico.

Por otra parte, la tradición de los diccionarios de la RAE de incluir marcas temáticas arranca en 1780, con la marcación de «voz de...» (Battaner, 1996: 6). Desde entonces, la importancia del léxico especializado en los diccionarios generales ha aumentado exponencialmente y, en la actualidad, representa una proporción importante de la nomenclatura (Rey y Delesalle, 1979: 23). Es más, la práctica de recoger el léxico especializado en los diccionarios generales es un hecho suficientemente relevante para su estandarización y difusión (Walczak, 1991: 126).

A consecuencia de la generalización social de los conocimientos científicos y técnicos a lo largo del siglo XX, la inclusión de léxico especializado en los diccionarios generales se ha convertido en un requisito indispensable: *«since terms are an integral part of languages today, the only way for general dictionaries to provide an accurate reflection of the language is for them to include terms»* (Dubois, 1989: 1579; en Roberts, 2004: 123).

La comunidad científica, consciente del cambio, se ha dedicado a investigar el tratamiento que los diccionarios ofrecen del léxico especializado desde diferentes perspectivas. La lexicografía, la lingüística o incluso disciplinas tales como la enseñanza de lenguas o la traducción evidencian este interés en multitud de trabajos que podríamos agrupar según diversas tendencias. Planteamientos de interés sincrónico frente a otros diacrónicos, orientaciones más teóricas y pragmáticas, trabajos con un mayor peso prescriptivo frente a otros que siguen una línea descriptiva y orientaciones globales frente a estudios mucho más

concretos o particulares, sin olvidar que con frecuencia no pocos trabajos adoptan una orientación ecléctica en la que se aglutinan varias de las tendencias reseñadas.

Hasta la fecha la realidad es que predominan los trabajos con un enfoque sincrónico, mientras que el tratamiento del léxico desde una perspectiva diacrónica ha quedado reducido a singularidades (Cottez, 1994; Dury y Picton, 2009).

Asimismo, queremos dejar constancia de hasta qué punto los trabajos teóricos que presentan reflexiones sobre el léxico especializado sin mostrar un análisis detallado de ejemplos son numerosos y en su mayoría se centran en el estudio de diccionarios monolingües⁹. Sin embargo, otros autores se decantan por un enfoque pragmático; por ejemplo Mazière (1981: 89) dedica la segunda de su trabajo a «*mieux mesurer la dimension pragmatique de ce genre d'ouvrage*».

No obstante, son numerosos los trabajos que abordan el problema aportando un análisis del léxico especializado de uno o varios dominios: por ejemplo, Walczak (1991) analiza el dominio de la lingüística, Thoiron (1998) se centra en la medicina, Pardos (2000) aborda la totalidad del léxico, Cazorla Vivás (2002), García Aranda (2002), Rodríguez Reina (2002) y Santamaría Pérez (2007) la náutica, Martínez Marín (2002) la música, Orduña López (2002) la física, Roberts (2004) y Roberts y Josselin (2005) la enología, Josselin (2005) y Josselin y Roberts (2007) la vulcanología o Alonso Campo y De Cesaris (2007) el medio ambiente.

⁹ Rey (1985), Béjoint (1988), Tournier (1992), Cabré (1994), Battaner (1996), Boulanger (2001) y Gutiérrez Rodilla (2003).

Esta clasificación no excluye que se aglutinen perspectivas diferentes y algunos trabajos tengan una orientación más prescriptiva, dado que únicamente ofrecen recomendaciones, y otros, en cambio, se caracterizan por ser más descriptivos, puesto que ofrecen evidencias sobre la selección y tratamiento del léxico especializado (Jessen, 1996; Sierra Soriano, 2001).

En esta breve presentación de trabajos de referencia en nuestro campo, un último enfoque correspondería a los estudios globales, que analizan la presencia y el tratamiento tanto en la macroestructura como en la microestructura (Thoiron, 1998; Josselin, 2005) y, asimismo, a los estudios particulares, que se centrarían solamente en el análisis de un componente macroestructural o microestructural; a modo de ejemplo de estos últimos, Fuentes Morán y García Palacios (2002) abordan los ejemplos, Josselin y Roberts (2007) se centran en las definiciones, mientras que otros trabajos tienen por objeto el estudio las marcas diatómicas (Estopà, 1998; Boulanger, 2001).

A pesar del gran interés que ha suscitado el estudio del léxico especializado entre los investigadores, abundan los trabajos dedicados al análisis de los diccionarios monolingües, generales o especializados. Sin embargo, el interés por el estudio en los diccionarios generales bilingües es menor, hasta el punto de poder afirmar que en nuestra combinación específica de lenguas, inglés y español, la investigación realizada es más bien escasa. Ante tal limitación, presentamos los trabajos de investigación más representativos sobre léxico especializado en diccionarios generales bilingües ordenados cronológicamente, dado que, a nuestra opinión, resultan de especial relevancia para nuestra investigación. Es de destacar que la mayoría de los estudios que se han

venido desarrollando se enmarcan en el proyecto del *Bilingual Canadian Dictionary*, que ha sido financiado por el Gobierno Federal Canadiense y está liderado por Universidad de Ottawa en colaboración con otras universidades e instituciones canadienses.

1.2. JESSEN

Jessen (1996), en su disertación titulada *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*, realiza un estudio doble: por un lado, analiza la presencia de términos en tres diccionarios generales monolingües de francés y de inglés, y compara los resultados obtenidos en cuatro diccionarios bilingües francés-inglés e inglés-francés respectivamente. Además, describe los criterios seguidos para la inclusión y el marcado del léxico especializado durante la compilación del mencionado *Bilingual Canadian Dictionary*.

Respecto a la primera parte de su trabajo, los resultados de la investigación concluyen que la cobertura que ofrecen los DGB del léxico especializado es menor que en los diccionarios generales monolingües, aunque destaca que tanto los DGB como los DGM incluyen léxico especializado.

A continuación, señala que la diferencia más significativa entre las secciones de los DGB reside en la indicación del dominio de especialidad, de modo que en la sección de francés-inglés de los DGB las unidades léxicas van acompañadas de un mayor número de marcas temáticas que en la sección de inglés-francés.

Asimismo, detecta inconsistencias en la indicación del dominio, similares a las encontradas en los DGM, que pueden resumirse en la utilización de distintos mecanismos para marcar el léxico especializado,

en la poca sistematización en el empleo de las marcas temáticas, y en la puesta en práctica de diversos métodos de marcado; unas obras optan por marcar las acepciones y otras marcan también las subacepciones y los ejemplos. Jessen atribuye estas deficiencias al hecho de que la lista establecida de marcas temáticas varía significativamente entre obras.

Con los resultados obtenidos del proceso de comparación del léxico especializado en los DGM y los DGB concluye que estos últimos prefieren utilizar las marcas temáticas en vez de voces relacionadas con el dominio; es decir, antepone las marcas temáticas a las indicaciones del significado para diferenciar entre acepciones, de modo que cuando el equivalente en la lengua meta tiene varios significados, lo diferencian mediante dichas marcas temáticas. Por último, se aportan evidencias de que los DGB utilizan un menor número de abreviaturas que los DGM.

Ante la asistematicidad en la inclusión y tratamiento del léxico especializado en los diccionarios de la selección, el proyecto de *BCD* considera pertinente establecer sus propios criterios para la inclusión y marcado de dicho léxico especializado, constituyendo éstos la segunda parte de la disertación de Jessen.

Primeramente, la investigadora se detiene en aclarar qué léxico se debe incluir y en fundamentar los criterios de dicha selección: ¿sobremarcar o inframarcar? ¿qué marcar? ¿cuándo marcar? ¿cómo marcar? ¿qué marcas temáticas se deben utilizar? ¿cómo se selecciona una marca temática? A continuación, cuestiona si se deberían ofrecer otras indicaciones del dominio, presenta ejemplos analizados del tratamiento que el *BCD* dispensa al léxico especializado y concluye con una lista de principios que son la respuesta a las cuestiones anteriores:

«Inclusion of terms: Technical senses of lexical items or technical compounds from a variety of identified disciplines should be considered for inclusion. However, highly technical terms which are of use only to a very limited number of specialists should not be retained. The use of a general corpus of journalistic and magazine articles can help determine which terms are too technical to be of interest to a general dictionary user.

Indication of field: Field for terms may be indicated in a number of ways including the use of field labels and field-related words in sense indications, referents, actants, and “examples”.

Establishment of field labels: Field labels should be chosen from their “transparency”. For example, a label such as I.C.E. should be avoided. Moreover, bilingual dictionary field labels for the English-French and French-English sections should be kept as similar as possible. Clear and simple field labels make dictionary use much easier.

Selection of field label: A clear policy should be established regarding the use of subordinate versus superordinate labels.

Placement of field labels: The treatment of field labels in relation to other usage labels must be determined and adhered to consistently». (Jessen, 1996: 181-182).

En definitiva, el estudio de Jessen es relevante para nuestro trabajo por varios motivos que se desprenden del análisis pormenorizado de las conclusiones.

Primeramente, por nuestra experiencia como traductores, sospechábamos que la selección y marcado del léxico especializado en los DGB no se realizaba sistemáticamente. Con los resultados de su trabajo sobre el tratamiento del léxico especializado de forma general tanto en los DGM como en los DGB, Jessen confirma nuestras sospechas y reconoce la necesidad de recoger y marcar el léxico especializado con mayor sistematicidad y precisión. De este modo, recomienda que los

DGB incluyan los significados técnicos de las unidades léxicas simples, pero también de aquellas compuestas por dos o más palabras de una variedad de áreas de conocimiento, aunque no aclara ni qué áreas ni cuántas deberían incluirse.

Además, propone seguir una metodología basada en la utilización de un corpus general compuesto por textos procedentes de la prensa en el que comprobar qué unidades léxicas especializadas pueden resultar de interés para los usuarios, con el fin de recogerlas en dichas obras, y cuáles se caracterizan por un alto grado de especialización y, por consiguiente, no deberían incluirse. Esta metodología ha servido de fuente de inspiración a otros autores y a nosotros en el presente trabajo de investigación.

El segundo aspecto que no satisface las expectativas de Jessen es el marcado del léxico especializado, que tampoco se realiza sistemáticamente por dos motivos: la utilización de diferentes métodos para marcar diatómicamente en una misma obra y la elección de mecanismos diversos, como por ejemplo las marcas diatómicas, la indicación semántica, las palabras clave, los referentes o los actantes. Por tanto, el marcado del léxico especializado será uno de los elementos en los que fundamentaremos nuestra hipótesis de trabajo, por haberse convertido en un requisito imprescindible para distinguir los significados especializados de los significados generales. Además, Jessen propone que, antes de compilar una obra, se establezca una política de marcado y de selección de marcas de especialidad en las que primen los criterios de transparencia, claridad y simplicidad. Asimismo, siempre que sea posible, deberá prevalecer, siguiendo las indicaciones de Jessen, el criterio de que la denominación de una marca guarde una mayor

semejanza entre las dos secciones que componen el diccionario y se especificará la posición que ocupan dichas marcas dentro del artículo lexicográfico y su relación con otras marcas.

1.3. THOIRON

A partir de un estudio de caso, el léxico de la medicina en el diccionario francés-inglés Hachette-Oxford (*DHO*), Thoiron (1998) indaga acerca del emplazamiento y el papel desempeñado por el léxico especializado en los DGB.

Parte de la premisa de que los usuarios especializados tienen a su disposición herramientas terminológicas multilingües, que no están al alcance de los usuarios ordinarios. Sin embargo, estos últimos pueden encontrar una buena porción de léxico especializado en los DGB que utilizan normalmente.

A pesar de que la nomenclatura de un diccionario determina la credibilidad del mismo, reconoce que los DGB no pueden ofrecer la misma exhaustividad en la cobertura del léxico especializado ni la misma división conceptual por campos que los diccionarios especializados.

Este autor comienza señalando que los lemas con un único equivalente no se marcan sistemáticamente. Las marcas temáticas se utilizan solamente en los casos de polisemia para diferenciar entre significados especializados o entre un significado general y otro especializado.

En consecuencia, considera que el recuento de todas las entradas pertenecientes al campo de medicina con el propósito de conocer la representatividad del dominio sobre la totalidad del léxico es una

empresa imposible, dado que en el resultado que obtiene se excluyen aquellas unidades léxicas especializadas con un único equivalente, que estarían recogidas en la nomenclatura sin marca diatécnica. Además, la inclusión de dominios conexos para marcar el léxico especializado también es un obstáculo para el recuento; por ejemplo, una unidad léxica que pertenece a la medicina puede estar marcada con fisiología.

Por otro lado, reconoce que el marcado final que se ofrece a los usuarios no se corresponde con lo propuesto por los lexicógrafos durante la compilación del *DHO*: sólo 768 equivalentes están marcados con la etiqueta de «*médecine*» en la versión publicada, a pesar de que durante la elaboración se seleccionaron 2009 entradas con dicha etiqueta.

Seguidamente, se interroga por los criterios a tener en cuenta para constituir una nomenclatura y describe dos de ellos: el criterio conceptual, según se organiza el campo, y el criterio de frecuencia, que depende de cómo se ha compilado un corpus; es decir, de los textos recogidos y de la procedencia de los mismos.

Según Thoiron, estos criterios pueden coexistir, pero no se debe perder de vista el objetivo del diccionario, que en este caso no es proponer un subconjunto conceptual homogéneo y coherente como en los diccionarios especializados, sino una selección de unidades léxicas especializadas que ayuden a descodificar y codificar textos a los usuarios. Es consciente de que los DGB no pueden satisfacer a todos los potenciales receptores de la obra, pero sí que se puede lograr un diccionario que muestre coherencia de las entradas en relación a un dominio, calidad en la selección de los equivalentes e información contextual sobre el uso de dichos equivalentes en el discurso.

A continuación, comprueba la coherencia a nivel macroestructural y si el criterio conceptual prima sobre el criterio de frecuencia o viceversa, verificando si las principales denominaciones de conceptos extraídas de un manual e incluidas en un DGM, *Le Petit Robert*, están recogidas y marcadas diatécnicamente en el *DHO*. Observa dos tipos de carencias: la exclusión de la nomenclatura de unidades léxicas especializadas frecuentes y la inclusión de unidades léxicas especializadas pero la ausencia de sus cohipónimos.

Además, desde una perspectiva lingüística aprecia que los derivados de nombres y adjetivos no están incluidos en el *DHO*, aunque admite que la frecuencia de estas construcciones en francés es rara.

Otro de los aspectos que comprueba es la cobertura de las siglas y abreviaturas, que caracteriza como escasa argumentando que la utilización de éstas se limita a discursos con un alto grado de especialización.

Por lo que al estudio de la microestructura se refiere, este autor señala que los diccionarios bilingües especializados no contienen ni información gramatical ni ejemplos, porque en terminología la búsqueda de equivalentes en los diccionarios es menos complicada que en la lengua general.

Respecto del marcado, Thoiron se cuestiona si las marcas diatécnicas son necesarias, qué función cumplen y describe cómo se ha llevado a cabo el marcado en el *DHO*. Reconoce que no marcar por economía no tiene justificación en los diccionarios electrónicos en los que la barrera del espacio desaparece. Si se toma la decisión de marcar el léxico especializado, es necesario delimitar los dominios y presentarlos

coherentemente. Para ello, defiende la necesidad de establecer unos criterios de marcado en los que se explique qué se debería marcar y cómo se debería realizar dicho marcado.

Si bien el análisis del marcado diatécnico del *DHO* revela altas dosis de coherencia y calidad, el estudio pone de relieve las siguientes inconsistencias al comparar unidades léxicas pertenecientes al mismo dominio, por ejemplo:

- la unidad léxica A no está marcada diatécticamente y la unidad léxica B sí que lo está;
- la unidad léxica A está registrada con una marca y la unidad léxica B con otra.

Aprécia que se puede señalar el significado especializado con indicaciones en forma de sinónimos. Además, en el *DHO* emplean marcas tanto para diferenciar el nivel discursivo de una unidad léxica como para señalar la categoría gramatical. Dichas marcas tienden a ser de gran utilidad para los usuarios durante la tarea de codificación, puesto que éstas les permiten adecuarse lo máximo posible al discurso comunicativo y para diferenciar entre homógrafos con diferente categoría gramatical.

Respecto al tratamiento de las unidades léxicas especializadas compuestas por dos o más palabras unidas con guión, Thoiron reconoce que son tratadas como si estuvieran formadas por una única palabra y, por tanto, ordenadas alfabéticamente. Sin embargo, el resto de unidades compuestas están recogidas según el núcleo del sintagma.

El siguiente aspecto que comprueba es el tratamiento de las colocaciones y las expresiones idiomáticas, cuyo conocimiento es

imprescindible durante la codificación en la lengua extranjera. En el caso de las colocaciones de verbo + núcleo COD, se presentan como ejemplos. El resto de los casos los resume en las siguientes premisas:

- El equivalente se ofrece en el artículo de cada uno de los colocantes. Por ejemplo, «*suivre un traitement*» puede consultarse en la entrada de «*suivre*» o en la entrada de «*traitement*».
- El equivalente no se describe en ninguna de las entradas. Por ejemplo, «*réduire une fracture*» no está incluido ni en «*réduire*» ni en «*fracture*».
- El equivalente se encuentra en uno de los dos colocantes, que suele ser el nombre en la mayoría de los casos. Por ejemplo, «*poser un diagnostic*» está recogido en la entrada de «*diagnostic*».

Para concluir, este autor muestra satisfacción con el tratamiento que el *DHO* ofrece del léxico de la medicina, un dominio muy extenso del que se ofrece una amplia cobertura.

Además, reconoce la concurrencia de criterios en la selección y tratamiento del léxico especializado:

On voit bien que la concurrence, pour ne pas dire l'incompatibilité, des critères qui président à la sélection des termes à inclure est inhérente à la structuration des domaines de connaissance et aux nécessités de la communication. On en arrive ainsi à devoir choisir entre d'une part des termes dont le rôle est capital dans la compréhension de la structure conceptuelle du domaine et d'autre part des termes dont la plus grande valeur réside dans leur fréquence d'emploi (Thoiron, 1998: 647).

Asimismo, señala que el marcado es una herramienta rápida y fiable que permite evaluar la coherencia de la macroestructura y que debería incluirse en todos los diccionarios. Añade que el tratamiento del léxico especializado desde la perspectiva de la lexicografía es más completo que desde la terminología y aboga por incluir dicho tratamiento no sólo en los DGB, sino también en los diccionarios bilingües especializados.

En síntesis, Thoiron considera positivos los resultados obtenidos en su estudio macroestructural y microestructural sobre el léxico especializado perteneciente al dominio de la medicina. Al contrario que Jessen (1996), que estudia el léxico especializado desde una perspectiva general, ante la gran cantidad de léxico especializado incluido en los DGB, Thoiron opta por centrarse en estudiar una determinada área de conocimiento y describir qué tratamiento reciben las unidades léxicas pertenecientes a dicho dominio desde una orientación global.

Para que los DGB ofrezcan una buena cobertura de las unidades léxicas recogidas en la nomenclatura y pertenecientes a una determinada área de conocimiento, este autor reconoce que es necesario combinar el criterio conceptual con el criterio de frecuencia con el fin de conseguir la mayor coherencia en las entradas. Además, subraya la imposibilidad de conocer la representatividad de un dominio sobre la totalidad del léxico especializado de un diccionario por dos razones: la ausencia de marcado en algunas unidades léxicas especializadas y el marcado marcación con una área afín. Por tanto, el recuento realizado por Thoiron se limita a las unidades léxicas marcadas diatécnicamente con la etiqueta de «médecine», que cifra en 768. Con este procedimiento, es posible

conocer las áreas de especialidad con un mayor número de unidades léxicas marcadas diatécnicamente en la nomenclatura de los DGB.

A pesar de la satisfacción mostrada, coincide con Jessen (1996: 181) en afirmar que se deberían incluir más unidades léxicas especializadas, aunque no ofrece recomendación alguna. Asimismo, detecta ciertas inconsistencias en lo que al marcado se refiere, por ejemplo la ausencia de marcas en las unidades léxicas con un único equivalente, a pesar de que el significado sea especializado, o el tratamiento ofrecido a las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras, un aspecto con el que Jessen (1996: 150) también se muestra disconforme. Thoiron reclama que las unidades léxicas compuestas se recojan alfabéticamente en la nomenclatura, en lugar de estar incluidas dentro del artículo lexicográfico de la unidad que funciona como núcleo del sintagma. También pide que se preste más atención a las colocaciones especializadas, que en muchos casos están ausentes.

Por último, solicita que los equivalentes sean de calidad y vayan acompañados de información contextual que ilustre su uso. Consciente de la imposibilidad de satisfacer las necesidades de todos los usuarios, aboga por atender, en la medida de lo posible, las necesidades de comunicación de un grupo considerable de los mismos.

Las conclusiones de Thoiron enmarcan uno de los aspectos en los que asentar nuestra hipótesis en lo referente a las posibles inconsistencias en el marcado de las unidades léxicas especializadas, con atención especial al tratamiento que los DGB ofrecen de las unidades léxicas compuestas. Además, los equivalentes y la información contextual que les acompaña, a pesar de su relevancia para los usuarios, son dos

aspectos microestructurales que Thoiron considera descuidados y, por tanto, también nos servirán para sustentar nuestra hipótesis.

1.4. BOULANGER

Otro interesante trabajo para nuestra investigación, vinculado al proyecto del *BCD*, es el estudio realizado por Boulanger (2001) sobre el tratamiento del léxico especializado en los DGB, que se centra en el análisis del marcado diatécnico.

Tras describir la situación en la que se encuentra el léxico especializado en los DGM, destaca la necesidad de recoger dicho léxico especializado y de otorgarle un tratamiento similar al ofrecido al léxico general. Subraya la función que cumplen las marcas en la microestructura de los diccionarios y presenta un estudio de las mismas. En primer lugar, observa el tratamiento y los mecanismos de funcionamiento de las marcas en tres DGB de francés-inglés recientes (*RCS*, *LAR* y *OXHA*) para después comparar los resultados obtenidos con lo apreciable en tres DGM (*NPR*, *GRLF* y *PLI*).

Para recoger información sobre los mencionados aspectos este autor busca referencias sobre el léxico especializado en el prólogo, en los textos de presentación y en el catálogo de abreviaturas de los DGB llegando a las siguientes conclusiones en su estudio:

«a) Tous les dictionnaires généraux bilingues se préoccupent des LSP à des degrés variables et ils notent les emplois diversement;

b) l'accent est mis sur des éléments socialement convergents et liés à la culture technique, à la culture scientifique, à la culture économique, à la culture sociale à la culture des loisirs et des sports, sans négliger l'Europe communautaire, citée nommément dans le *RCS*» (Boulanger, 2001: 251).

Constata que el número de dominios representados en cada uno de los diccionarios analizados es el siguiente:

Nº de dominios	Diccionario
82	RCS
94	LAR
89	OXHA

Tabla 1. Número de dominios incluidos en los DGB analizados por Boulanger (2001: 253).

Así pues, la suma de dominios con denominaciones diferentes asciende a 133 porque para un mismo dominio se utilizan diferentes denominaciones, por ejemplo la abreviatura «*Pharm.*» remite a «*pharmaceutique*» en el *LAR* y a «*pharmacie*» en el *RCS* y *OXHA*. Además, observa que los DGB recogen marcas de especialidad que no aparecen necesariamente en las listas de dominio: «*on trouve telles appellations supplémentaires dans le RCS: par exemple, Danse (sous bar), Athlétisme et Cyclisme (sous course)*» (Boulanger, 2001: 253).

En su opinión, las abreviaturas y los signos deberían traducirse y normalizarse para evitar que se produzcan variaciones de una obra a otra, aunque reconoce que los diccionarios tienen tendencia a neutralizar las abreviaturas y esta neutralización no molesta a los usuarios, por ejemplo un francófono no muestra sorpresa al encontrar la abreviatura «*Rail*»:

Le métalangage de description des LSP est presque entièrement construit à l'aide d'abréviations, et pour que le dictionnaire soit décodable par les consultants des deux communautés linguistiques auxquelles il est destiné, ces abréviations devraient toujours être données dans les deux langues; mais ce n'est pas le cas. La tendance est de n'user que d'une formule abrégée pour les deux langues. [...] Sinon, c'est l'anglais qui domine (Boulanger, 2001: 258).

En la presentación de los datos compara el número de dominios representados en los diccionarios monolingües y bilingües seleccionados

y concluye que los diccionarios monolingües incluyen un mayor número de dominios. Justifica la menor inclusión de los mismos en los diccionarios bilingües por el hecho de que a igual tamaño, estas obras ofrecen cobertura de dos lenguas y, en consecuencia, parece evidente que contengan menor información:

Les comparaisons démontrent bien que le nombre de marques est deux fois plus élevé dans un DGM que dans un DGB. Pourtant le volume d'information offert est sensiblement identique même si les contenus de rubriques diffèrent, surtout en ce qui a trait aux énoncés sémantiques. En effet, le dictionnaire bilingue n'analyse pas le matériel lexical comme le font les ouvrages monolingues (Boulangier, 2001: 259-260).

Del análisis microestructural Boulangier destaca la posición de las marcas de especialidad delante de los equivalentes, en minúscula o mayúscula la primera, cuya función es reenviar a un registro de empleo y no a una jerarquía arborescente que estructura los conceptos según una clasificación onomasiológica, como ocurre habitualmente en los diccionarios terminológicos. Además, según este autor los DGB se diferencian de los DGM en el método empleado para analizar el material léxico, que se caracteriza por ofrecer equivalentes léxicos no analíticos como resultado de la transcodificación de una lengua a otra.

Por último, añade que es raro encontrar marcas de uso tecnolectal en los DGB porque se supone que el usuario debería consultar un DGM para localizar en un campo de especialidad la unidad léxica que se busca. Sin embargo, reconoce que el metalenguaje tecnolectal utilizado por los DGM y los DGB es similar.

Les restrictions sur les domaines d'emploi dans lesquels les mots se manifestent sont justement l'une de ces catégories d'informations métalinguistiques qui doivent être aménagées

pour obéir à cette exigence. Dans les DGB, aussi bien que dans les DGM, ces protocoles sont généralement efficaces, et cela malgré l'absence de cohérence ici et là dans les ouvrages, et en dépit des lacunes didactiques de quelques textes prédictionnaires (Boulanger, 2001: 260).

Recapitulando, la contribución de Boulanger a la investigación sobre el tratamiento del léxico especializado en los DGB sigue un enfoque particular, centrado en el estudio del comportamiento de las marcas diatécnicas. Su trabajo nos aporta nuevos pilares sobre los que apoyar nuestro estudio.

El primer elemento de los hallazgos de Boulanger en el que asentar nuestra hipótesis está relacionado con las referencias relativas a la selección y el marcado de las unidades léxicas especializadas en el prólogo, en los textos de presentación y en el catálogo de abreviaturas de los DGB. De este modo, se materializa la necesidad de que antes de efectuar cualquier consulta los usuarios conozcan los criterios propuestos por cada obra. Aunque Boulanger no ofrece pautas sobre la selección y el marcado del léxico especializado en los DGB, del análisis de las informaciones recabadas infiere que estas obras se preocupan por el léxico especializado en diferentes grados y que el empleo es diverso.

La pertinencia de la cuantificación de las áreas de conocimiento representadas en los DGB aportada por el estudio de Boulanger es otro de los aspectos que nos servirán para focalizar la búsqueda de datos que corroboren o refuten nuestra hipótesis de trabajo; es decir, dado que el número de áreas de conocimiento recogidas en los DGB de inglés-español es una cifra hasta el momento desconocida, consideramos esencial abordar un estudio detallado de su tratamiento en los mencionados DGB.

Otra aportación relevante es el estudio comparativo que este autor realiza sobre las denominaciones que se utilizan para hacer referencia a los dominios de especialidad entre secciones de una misma obra y entre obras diferentes. A este respecto, Boulanger señala que se tiende a neutralizar las denominaciones mediante la construcción de un metalenguaje que sea válido en las dos lenguas que cubren un diccionario, aunque reconoce que la realidad es que el inglés prevalece como lengua dominante.

Por último, para fundamentar nuestra hipótesis, también nos nutriremos de las conclusiones que extrae Boulanger sobre la posición que ocupan las marcas diatécnicas en la estructura del artículo lexicográfico, habitualmente delante del equivalente y sin normalización ortotipográfica, un aspecto que también estudiaron Jessen (1996: 155) y Thoiron (1998: 637 y ss) en sus respectivos trabajos.

1.5. SIERRA SORIANO

Sierra Soriano (2001), en su obra titulada *El diccionario bilingüe: Estructura y Nomenclatura*, dentro del capítulo sobre la composición de la nomenclatura, dedica un apartado al léxico especializado (Sierra Soriano, 2001: 165-184). Comienza dicho apartado explicando los conceptos de lengua de especialidad y de término, así como la perspectiva desde la que aborda el léxico especializado:

En este trabajo, nosotros consideramos que las unidades de los léxicos especializados representan un sub-conjunto de las unidades léxicas de la lengua entendida globalmente; este conjunto se distingue en especial de la lengua común porque contiene elementos que no existen en el vocabulario común o que han adoptado un significado propio de la especialidad (Sierra Soriano, 2001: 168).

A continuación, describe las diferencias según el grado de especialización y señala que los diccionarios bilingües incluyen las palabras técnicas que forman parte de la lengua general; es decir, aquellas en las que bien sea significado, el significante o ambos han experimentado un proceso de vulgarización y, por tanto, han sido aceptados por todos los hablantes de una comunidad lingüística. Sin embargo, esta reflexión difiere de la inclusión propuesta por Jessen (1996: 181), quien abogaba por incluir el léxico especializado al alcance de los usuarios por la influencia de los medios de comunicación mediante el uso de un corpus general de prensa del que extraer las unidades léxicas especializadas de frecuente aparición. También se aleja de la orientación de Thoiron (1998: 647), quien es partidario de combinar el criterio conceptual y el criterio de frecuencia.

Esta autora recoge lo que, en su opinión, serían características contradictorias propias del léxico especializado como es la simultaneidad de la univocidad y la monosemia en el mismo; añade otros procesos relacionados con la denominación: terminologización, banalización y creación de neologismos, y considera que todos ellos constituyen una dificultad añadida para los lexicógrafos cuando tratan de seleccionar y decidir qué el léxico especializado incluir o no en los DGB.

Además, reconoce que la comparación de las nomenclaturas tratadas y la proporción de léxico especializado incluido en las obras que analiza supondría un proyecto de gran envergadura que necesita multitud de recursos técnicos, razón por la que se limita a estudiar únicamente una pequeña selección de unidades léxicas perteneciente a unos dominios limitados.

Respecto a las indicaciones seguidas en la selección de léxico especializado en los diccionarios que forman su corpus, admite que sólo tres se plantean la inclusión de voces especializadas. Sin embargo, durante el análisis de los cuadros de abreviaturas observa que existe cierta contradicción entre las declaraciones de los compiladores y las evidencias, inconsistencias que Boulanger (2001: 258-259) también señala en su trabajo. Aprecia dificultades a la hora de determinar cuál es la nomenclatura técnica concreta de los diccionarios bilingües debido a la diversidad de acepciones para las palabras «técnica, tecnicismo, *technique*, tecnología». De hecho, reconoce que sólo uno de los diccionarios es coherente con la denominación de los dominios previamente seleccionados porque no utiliza la etiqueta «técnica» para la catalogación del léxico especializado. Admite que si se usan marcas indicando la pertenencia a un dominio no es necesario incluir una abreviatura que indique que un significado pertenece a una determinada área de conocimiento, porque dicha función ya la cumplen las propias marcas de especialidad. A continuación, presenta un resumen de la utilización de las mencionadas marcas y lo ilustra con diversos ejemplos. El análisis de los datos evidencia que los diccionarios elegidos no siguen la misma metodología para la denominación de los campos, dimensión también señalada por Jessen (1996: 145 y ss) en su estudio.

Posteriormente, estudia un conjunto de entradas técnicas seleccionadas mediante una metodología basada en calas en la nomenclatura de los DGB que previamente ha seleccionado ante la imposibilidad de estudiar la totalidad del léxico especializado incluido en una obra, una limitación también apuntada por Thoiron (1998: 624-625).

Los resultados obtenidos del análisis le llevan a afirmar:

Las divergencias cuantitativas en cuanto a la presencia de entradas son, pues, importantes: en diccionarios de tamaño similar y en una muestra no muy extensa, el V incluye un 41% menos de entradas que el L; el H un 18% menos y el A aun 12% menos (Sierra Soriano, 2001: 180).

Así pues, consciente de que los diccionarios bilingües presentan variaciones en la cantidad de léxico especializado recogido y divergencias en la selección de las unidades léxicas especializadas, reconoce el problema que supone este hecho a la hora de buscar una explicación al porqué de esas divergencias.

Además, la obra de Sierra Soriano pone de manifiesto unos datos sorprendentes en lo referente al contenido y la estructuración de las entradas, que rara vez confluyen en los diccionarios entre sí.

Asimismo, también reclama que se incluya un mayor volumen de léxico especializado en los DGB, así como en la urgente necesidad de un uso normalizado de las abreviaturas diatécnicas.

Por último, Sierra Soriano concluye con una reflexión sobre los equivalentes, solicitando que a las unidades léxicas especializadas recogidas como entradas en los DGB les corresponda un equivalente de traducción del mismo campo en la lengua de llegada que estuviese marcado como tal.

1.6. CAZORLA VIVAS

Cazorla Vivas (2002) aborda la inclusión de léxico especializado en los diccionarios bilingües español-francés de los siglos XVIII y XIX desde una perspectiva diacrónico descriptiva¹⁰. La finalidad de su estudio

¹⁰ Aunque en nuestro estudio seguimos un orden de presentación diacrónico de los trabajos de investigación, consideramos relevante la inclusión de los dos estudios de Cazorla

es averiguar qué léxico especializado se recoge en un corpus compuesto por cuatro diccionarios utilizando para la recogida de datos las marcas diatécnicas, que lo diferenciarían del léxico general. En nuestra opinión, basándonos en las afirmaciones de Thoiron (1998: 624-625) y Sierra Soriano (2001: 178), averiguar la cantidad de léxico especializado incluido en una obra a partir del recuento de las marcas diatécnicas es una tarea complicada, por no afirmar que imposible, dado que algunas unidades léxicas especializadas están incluidas sin marca diatécnica.

De nuevo, la metodología de trabajo es a partir del diseño de calas sistemáticas en la nomenclatura. Una vez analizado el mercado en su corpus de diccionarios, destaca la falta de sistematicidad y cohesión en la macroestructura y en la microestructura durante la confección de diccionarios en esta época, sustituyendo estos métodos por otros mecanismos que les permiten presentar a una unidad léxica como especializada:

- La inclusión del nombre del ámbito o técnico al que pertenece la voz bien mediante el uso de abreviaturas o de manera completa. Su posición suele ser tras el lema y la categoría gramatical, antes de la equivalencia o de la explicación del sentido de la voz. A veces, puede ir entre paréntesis.
- La descripción del área de conocimiento introducida en la explicación del significado de la voz.

Vivas (2002, 2004) porque nos aportan datos relevantes para perfilar nuestra metodología de trabajo, dado que estudia los DGB y el tratamiento que estas obras ofrecen del léxico especializado.

- La inserción del área de conocimiento del nombre del ámbito al final, tras la equivalencia o la explicación de la significación de la voz.

Observa que, a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, los lexicógrafos toman por costumbre dotar a la unidad léxica especializada de una indicación que haga referencia al área de conocimiento, constatando casos en los que se utilizan varias denominaciones para una misma área de conocimiento en una única obra porque la selección de las mismas no se realiza sistemáticamente.

Concluye que los diccionarios bilingües español-francés publicados en el siglo XVIII no son uniformes y utilizan diferentes sistemas de marcación del léxico especializado. Sin embargo, a partir del siglo XIX, aunque no llegará a hacerse efectiva hasta la segunda mitad de siglo, se observa una tendencia hacia una mayor uniformidad, aunque no llegará a completarse. De este modo, los estudios¹¹ recensados hasta el momento sobre diccionarios publicados durante el siglo XX destacan la poca sistematicidad en el marcado del léxico especializado.

En definitiva, reconocemos que el presente estudio nos ilustra con dos posibles formas de marcado: nombre técnico completo o en forma de abreviatura y con la posición que ocupa dicho mecanismo dentro del artículo lexicográfico, antes del equivalente o incluido mediante una explicación.

Dos años después, Cazorla Vivas (2004) publica un artículo sobre el tratamiento del léxico en general en la lexicografía bilingüe hispano-francesa del siglo XIX, tomando como referente el *Nouveau dictionnaire*

¹¹ Jessen (1996: 147), Thoiron (1998: 626 y ss), Boulanger (2001: 260) y Sierra Soriano (2001: 184).

espagnol-français y français-espagnol de Trapany/Rosily/Nodier (1826), con la misma metodología lexicográfica cuyas aplicaciones inciden en lo ya presentado en el artículo anterior.

En resumen, en ambos trabajos reconoce la gran cantidad de unidades léxicas especializadas incluidas, aunque muestra descontento por el marcado técnico reflejado en las mismas, argumentando que dentro de una obra coexisten varios mecanismos, lo que dificulta el recuento del léxico especializado. Además, observa que el número de dominios varía entre secciones dentro de una misma obra; es decir, como otros autores pone una vez más en evidencia la coexistencia de varios mecanismos en una misma obra para marcar el léxico especializado y la variación en consistencia de los dominios de especialidad entre secciones de una misma obra.

1.7. RODRÍGUEZ REINA

El siguiente trabajo que presentamos fue realizado por Rodríguez Reina (2002) desde una perspectiva descriptiva. En él se estudian las abreviaturas utilizadas para indicar la pertenencia de un significado a un determinado campo del saber en un corpus constituido por un número representativo de diccionarios bilingües italiano-español, publicados a lo largo del siglo XX.

La autora centra el análisis en una determinada área de conocimiento, la náutica, siguiendo el ejemplo de Thoiron (1998) con la medicina, con el fin de conocer a partir de las marcas diatécnicas en forma de abreviaturas cómo se lleva a cabo la selección y el marcado del léxico especializado en los diccionarios de su selección.

El primer planteamiento en el que incide es que los lexicógrafos no prestan la debida atención a las marcas de especialidad porque ofrecen escasa información sobre la selección y el uso de dichas marcas en los prolegómenos de las obras:

[...] es en los prólogos donde deben quedar fijados los criterios que se han seguido para marcar o no marcar un lema y cómo se ha procedido a incorporar este dato» (Rodríguez Reina, 2002: 329).

También reconoce que la metodología seguida por los lexicógrafos para seleccionar el léxico especializado debería figurar en la introducción de las obras, una idea que previamente habían puesto de manifiesto autores como Jessen (1996: 182 y ss), Boulanger (2001: 260) o Sierra Soriano (2001: 174 y ss).

Sin embargo, Rodríguez Reina no se limita como Boulanger (2001) a constatar lo que ocurre en las obras, sino que ofrece dos criterios para seleccionar el léxico especializado: el criterio de frecuencia, al que también hace referencia Thoiron (1998: 626 y ss) en su estudio, y el criterio de disponibilidad, si bien reconoce dificultades para establecer los límites entre la lengua general y las lenguas de especialidad.

Conviene marcar todo término técnico que se halle en un diccionario general y que no forme parte del léxico común de una persona de cultura media. Pero, ¿cuál es el léxico común de una persona de cultura media? (Rodríguez Reina, 2002: 352).

Continúa con la descripción de la metodología que utiliza en su estudio, que se basa, por un lado, en el recuento de todas las unidades léxicas con la marca de dominio que hacen referencia a la náutica, aunque encuentra un obstáculo a solventar: algunas unidades léxicas

están marcadas con la indicación «mar» en vez de con la marca de «náutica». Asimismo, estudia el tratamiento del léxico especializado basándose en los datos relativos al porcentaje de lemas náuticos marcados, a la marca de especialidad utilizada y a las observaciones y los ejemplos ilustrativos.

Entre los resultados del análisis destaca que no ha encontrado una línea que muestre la tendencia seguida en la denominación de las marcas diatécnicas. Tampoco detecta una progresión lógica que le lleve a creer que existe una tendencia en el mercado del léxico especializado ni unos criterios básicos que dicten qué es lo que se debe marcar y qué no se debe marcar, una reflexión compartida por otros autores¹², que también reclaman sistematizar tanto la selección como el marcado del léxico especializado. Rodríguez Reina subraya que estas irregularidades se producen porque no se han aplicado los avances de la informática durante la compilación de los diccionarios.

En su opinión, los factores que influyen en el mercado del léxico especializado son la fecha de publicación y la extensión de la obra, los criterios específicamente establecidos para seleccionar las unidades léxicas y los gustos personales de los lexicógrafos por un determinado dominio.

Por tanto, desde una perspectiva absolutamente teórica, aboga por marcar toda unidad léxica técnica que se halle en un diccionario general y que no forme parte del léxico común de una persona de cultura media.

Además, a la vista de los resultados obtenidos, propone una serie de medidas para conseguir dicha sistematicidad:

¹² Jessen (1996: 151 y ss), Thoiron (1998: 647-648) y Sierra Soriano (2001: 184).

- Explicar en los prólogos de los diccionarios las marcas que se utilizan y, de este modo, el usuario no tendrá que interpretar qué mecanismos han llevado a un autor a marcar o no marcar una acepción.
- Hacer constar en la introducción de los diccionarios el método que se ha seguido para marcar o no marcar y qué se considera léxico general y léxico especializado.
- Prestar atención a las marcas, ser coherentes y seguir un orden estricto y racional en el desarrollo de la entrada.

Rodríguez Reina, consciente de la relevancia que las marcas diatécnicas han adquirido en los diccionarios electrónicos como mecanismo clave para realizar búsquedas y recuentos informatizados, contribuye con sus medidas a dotar de mayor coherencia al mercado del léxico especializado con el fin de mejorar el tratamiento actual en los DGB en italiano-español.

1.8. ROBERTS

Roberts (2004: 121-140) realiza un trabajo que se centra en el estudio de las unidades léxicas pertenecientes a un determinado dominio, la enología, siguiendo la estela de otros trabajos como los de Thoiron (1998) o Rodríguez Reina (2002), que optan por estudiar un determinado dominio en vez de la totalidad del léxico.

El objetivo de su estudio es determinar las unidades léxicas especializadas, que ella denomina «*terms*», incluidas en diccionarios generales y pertenecientes al área de conocimiento de la enología.

La metodología que emplea para obtener una muestra de unidades léxicas que someterá a análisis en los diccionarios generales es la siguiente: a partir de su presencia en un determinado DGM de lengua inglesa y documentación extraída de Internet. En dicha selección incluye algunas unidades que reflejan un alto grado de especialidad, siguiendo la pauta de los índices de frecuencia de dichas unidades léxicas en un corpus divulgativo constituido por textos procedentes de la prensa. Tras el cruce de ambos datos reduce la lista a 34 unidades léxicas relevantes para su estudio. A su vez, selecciona diez de ellas según su grado de especialización, el carácter simple o compuesto de la unidad y las relaciones morfológicas entre ellas. Este tipo de metodología resulta especialmente novedosa dentro de este tipo de trabajos y, dada su fecundidad de resultados, nos servirá como marco de referencia en el que asentar y justificar la metodología de nuestra propia investigación.

La mencionada selección de diez unidades es analizada en detalle en cuatro diccionarios generales de referencia: un DGM inglés (*Collins*), otro DGM inglés de carácter más enciclopédico (*Random House Webster's*), un DGB inglés-francés (*Oxford-Hachette*) y un DGB inglés-español (*Collins*), concluyendo con un contraste de los resultados obtenidos con el tratamiento que dichas unidades reciben en *The Wine Lover's Companion*, un diccionario de referencia en el entorno anglosajón sobre el vino.

Tras analizar las unidades léxicas, una de las primeras conclusiones que extrae está relacionada con las variables que condicionan la inclusión del léxico especializado en los DGB: el grado de especialización y la forma de las unidades, de modo que cuanto más especializada es una unidad, menor probabilidad de que esté incluida en

la nomenclatura de los diccionarios generales, un aspecto en el que ningún trabajo de investigación había incidido y que será objeto de estudio en nuestra investigación.

First, the more specialized the terms, the less likely they are to be found there. Second, simple terms are more likely to be included in such dictionaries than complex terms. Finally, general dictionaries tend to include terms which are related morphologically as a «bunch». (Roberts, 2004: 126)

Consciente de que cubrir la totalidad del léxico especializado de una lengua es una empresa imposible, la autora reconoce que los lexicógrafos tienen que elegir un número específico de unidades de un determinado dominio para incluirlas en el diccionario. Por este motivo, la tendencia detectada por Roberts es que generalmente los compiladores de los diccionarios optan por eliminar las unidades léxicas con alto grado de especialización y retener aquellas con menor grado de especialización. A modo de ejemplo, esta autora se plantea la pertinencia de artículos lexicográficos para «*enology*» y para «*viniculture*», unidades léxicas obviamente especializadas. La conclusión a la que llega Roberts es que el origen de tal decisión se asienta en que son entradas que denominan disciplinas y áreas de estudio genéricas; es decir, que los lexicógrafos tienden a recoger también como entradas unidades léxicas que designan conceptos de categorías superordinadas en un sistema conceptual concreto.

En los diccionarios aparecen entradas, *a priori* especializadas, que no hubiéramos pensado encontrar en un diccionario general, sin embargo, los datos que se desprenden de su consulta en un corpus de referencia demuestran que dichas unidades léxicas forman parte, más de lo que se pudiera pensar a primera vista, del léxico general de un hablante de cultura media, aspecto puesto de manifiesto por esta autora y

que, obviamente, compartimos y en el que asentamos nuestra hipótesis de trabajo.

Hence, creators of new general dictionaries would be wise to consult a corpus of vulgarized texts before deciding on excluding more specialized terms on the grounds that their dictionary user would be unlikely to encounter them. (Roberts, 2004: 127)

Por consiguiente, Roberts comparte la propuesta de Jessen (1996: 181) de que los compiladores de nuevas obras de carácter general consulten un corpus formado por textos divulgativos antes de tomar la decisión de excluir las unidades léxicas más especializadas, argumentando que probablemente los usuarios acudirán a los diccionarios generales a consultar alguna de ellas.

Otro aspecto relevante de este trabajo es el relativo al tratamiento conferido a las unidades léxicas compuestas de dos o más elementos; de las 10 unidades léxicas seleccionadas, las únicas dos que reúnen estas características no aparecen recogidas en ninguno de los diccionarios examinados, a diferencia de lo que ocurre con el resto de las ocho unidades léxicas de la lista; es decir, el reconocimiento y la presentación de las unidades léxicas especializadas compuestas es otra laguna esperando ser estudiada en este campo de la lexicografía bilingüe.

Además, también aprecia que los diccionarios generales muestran preferencia por la inclusión de las unidades léxicas que comparten vínculos morfológicos con otras unidades; es decir, tienden a recoger aquellas que pertenecen a la misma familia morfológica. La justificación de este hecho se encuentra en el método de trabajo de los departamentos lexicográficos de las editoriales. Habitualmente, el trabajo se suele distribuir entre el equipo de lexicógrafos, asignando a cada uno de ellos

una familia morfológica debido a que, como suele ocurrir, todas ellas comparten significados y permiten una mayor productividad en el trabajo de los distintos profesionales que configuran el equipo.

Por tanto, según el estudio de Roberts, las unidades léxicas registradas en los diccionarios generales son las menos especializadas, las más simples y las que están relacionadas morfológicamente.

En la segunda fase de su estudio, en un primer momento compara el tratamiento de las diez unidades léxicas en los DGM con los datos de los DGB. En segundo lugar, contrasta los resultados de estas mismas entradas en los diccionarios generales frente al tratamiento de las mismas en los diccionarios especializados y, por último, confronta los datos del tratamiento de las mencionadas diez unidades entre los diccionarios de lengua y los diccionarios enciclopédicos.

Los resultados de la confrontación de los distintos tratamientos según diccionarios ponen en evidencia que los DGM recogen más unidades léxicas especializadas que los diccionarios DGB, que los diccionarios enciclopédicos son más propensos a presentar un mayor número de unidades léxicas porque se interesan más por la realidad extralingüística que lo que lo hacen los diccionarios especializados, que a su vez, se caracterizan por recoger más unidades léxicas que los diccionarios generales.

Roberts sugiere la necesidad y urgencia de un estudio más extenso que permita desarrollar, confirmar o refutar los datos por ella presentados sobre los tipos de unidades léxicas especializadas incluidas en los distintos tipos de diccionarios, y dentro de éstos, consideramos de especial urgencia hacerlo en nuestro contexto, los DGB de la

combinación de inglés-español, en un determinado campo de especialidad.

Otro aspecto seminal de este trabajo es la posición de los compiladores de los diccionarios frente al tratamiento conferido a las unidades léxicas especializadas, en qué medida son tratadas como lemas de las entradas o subentradas, una cuestión que Thoiron (1998: 628 y ss) ya trató en su estudio y que Roberts extiende también a todo el léxico especializado. La explicación deducida por esta autora es que dado que éstas comparten la misma morfología que las unidades léxicas generales, la entrada se lematiza atendiendo a la forma de la unidad léxica y restringe el significado especializado a una de las acepciones.

La decisión de dónde incluir las unidades léxicas especializadas tiene incidencia en la microestructura de los diccionarios; es decir, en la forma de estructurar cada uno de los artículos lexicográficos.

En el mejor de los casos, en esa microestructura se da un tratamiento con una marca de especialidad, pero el problema fundamental que tienen que solventar los lexicógrafos a la hora de asignar dichas marcas es doble, por una parte la tendencia a sobremarcar o inframarcar y, a su vez, la necesidad de mantener un rigor y una uniformidad en el uso de dichas marcas en equipos compuestos por un gran número de lexicógrafos y a lo largo de bastante tiempo.

Así pues, comprobamos, una vez más, que el mercado del léxico especializado no está exento de problemas, que deberán ser abordados en trabajos rigurosos que den cuenta del tratamiento real que opera en los diccionarios, tanto desde el punto de vista de la nomenclatura de los propios diccionarios, como del tratamiento que se ofrece de las entradas.

La constatación de esta realidad por parte de Roberts nos sirve para plantearnos la necesidad y la pertinencia de un trabajo que aborde con detalles específicos esta situación en nuestro contexto específico de los DGB de inglés y español.

Además de los problemas indicados en la elección de marcas diatécnicas, esta autora ha observado la presencia de lo que ella denomina «*terms*» en la definición de algunas unidades léxicas, llegando a la conclusión de que puede ser otra vía para que los usuarios de los diccionarios deduzcan la asignación de una unidad léxica a un campo de especialidad sin la evidencia de una marca que lo indique.

Esta autora concluye su estudio con cuatro afirmaciones que resumen los resultados obtenidos:

- La cantidad de unidades léxicas registradas en los diccionarios generales es adecuada si se comparan con la cifra registrada en los diccionarios más especializados, una cuestión con la que Thoiron (1998: 646-647) también se mostró conforme en su estudio.
- No encuentra diferencias reales en los tipos de unidades léxicas recogidas en los diccionarios generales y en los diccionarios especializados.
- Las unidades léxicas especializadas están mejor presentadas en los diccionarios generales, puesto que están incluidas como entradas completas o como acepciones, pero nunca como entradas anidadas.
- Las indicaciones de dominio deberían ser más sistemáticas para las unidades léxicas especializadas.

Roberts concluye urgiéndonos en la necesidad de realizar más estudios conducentes al desarrollo de unas pautas que permitan a los lexicógrafos mejorar la cobertura del léxico especializado en los diccionarios generales.

1.9. JOSSELIN Y ROBERTS

El siguiente trabajo que presentamos, de corte empírico, corresponde a Josselin y Roberts (2005), está vinculado al proyecto de compilación del *BCD* y se enmarca dentro de la tesis doctoral de Josselin (2005) dirigida por Philippe Thoiron y Roda Roberts y titulada *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: volcanologie* (vid. infra pág. 43 y ss). Trata sobre el emplazamiento y el papel del léxico especializado en los diccionarios generales a partir del estudio del dominio de la vulcanología.

Las autoras en este estudio intentan buscar respuesta a cómo tres grupos de usuarios (expertos en ciencia y tecnología, especialistas en lenguas y el gran público, que a su vez se divide en usuarios con formación académica y en formación) utilizan los diccionarios generales para realizar consultas sobre léxico especializado y, para ello, se interrogan sobre si los diccionarios generales incluyen léxico especializado porque los usuarios lo necesitan, si éstos consideran necesaria dicha inclusión y si las opiniones al respecto varían según los grupos de usuarios.

A pesar de que su foco de análisis son los diccionarios generales, hemos considerado relevante la descripción de este estudio en el presente trabajo de investigación porque uno de los grupos de la muestra son los

usuarios de diccionarios generales bilingües francés-inglés e inglés-francés.

La metodología de su estudio, diferente a las presentadas hasta el momento, se basa en la elaboración de cuestionarios de los que inferir resultados a partir de las informaciones ofrecidas por los usuarios, destacando que las ventajas del uso de cuestionarios frente a otros métodos como la observación directa o los tests son la practicidad y el coste eficiente para reunir información de grandes muestras. Sin embargo, apuntan como principal desventaja el hecho de que los usuarios puedan proporcionar la información que creen que es mejor, en vez de información auténtica. En total, elaboran cuatro cuestionarios según la lengua y el tipo de diccionario utilizado: uno en francés monolingüe, otro en inglés monolingüe y dos cuestionarios bilingües, uno para la combinación de francés-inglés y otro para inglés-francés con 19 preguntas de respuesta cerrada con dos opciones, o de opción múltiple, que pretenden cumplir tres funciones:

1. Determinar si el léxico especializado se incluye en los diccionarios generales porque los usuarios así lo requieren.
2. Establecer qué uso específico hacen los usuarios de los diccionarios generales del léxico especializado.
3. Evaluar si el tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales se corresponde con las necesidades y expectativas de los usuarios.

Para la distribución de los cuestionarios utilizaron dos mecanismos: por correo electrónico a cada individuo y en el sitio web del *BCD*. En total recibieron 647 cuestionarios.

Tras el análisis de las respuestas de los cuestionarios, Josselin y Roberts (2005: 1496 y ss) exponen los siguientes resultados:

- La presencia de léxico especializado no es un criterio determinante para comprar un DGM inglés. Por lenguas, los usuarios de lengua materna francés conceden más importancia a este criterio que los de lengua materna inglés y los usuarios de los DGM frente a los usuarios de los DGB. Respecto a los grupos de usuarios, es un criterio que prima para los expertos en lenguas y para los científicos, pero no para el público en general.
- Los usuarios de DGM francés respondieron categóricamente que un diccionario sin léxico especializado no es un buen diccionario y los usuarios de inglés respondieron con menor rotundidad.
- Los usuarios consideran que una obra debe ser exhaustiva, recoger el léxico contemporáneo y constituir una fuente de conocimiento.
- El último resultado es que los usuarios no comprarían un diccionario general que no incluyera léxico especializado.

Además, las investigadoras subrayan la necesidad de que el léxico especializado se incluya en los diccionarios generales, dado que los usuarios demanden obras exhaustivas con la cobertura del léxico especializado. Especialmente sensibles a este aspecto son los expertos, que constantemente están en contacto con el léxico especializado y a los que tradicionalmente se les ha vinculado con los diccionarios especializados.

Así pues, el trabajo consigue respaldar la convicción generalizada de que los usuarios demandan la inclusión del léxico especializado en los diccionarios generales. Concluyen que la encuesta que han realizado permite a los lexicógrafos justificar la inclusión del léxico especializado en los diccionarios generales y les proporciona criterios para evaluarlos.

1.10. ROBERTS Y JOSSELIN

En un coloquio homenaje a Philippe Thoiron titulado *De la mesure dans les termes* celebrado en la Université de Lyon II (Francia), Roberts y Josselin (2005) presentaron un trabajo vinculado a la compilación del *BCD*, que se enmarca en el mismo contexto que el estudio anterior (Josselin y Roberts, 2005) (*vid. supra* pág. 38 y ss), dado que también forma parte de la mencionada tesis doctoral de Josselin (2005) titulada *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: volcanologie* (*vid. infra* pág. 43 y ss). En esta investigación las autoras se interrogan por las razones que conducen a los diccionarios generales a incluir léxico especializado, por los tipos de unidades léxicas que se recogen y por el tratamiento que reciben las mismas contrastando los datos con los diccionarios especializados. Para ello se centran en el estudio de las definiciones, las notas enciclopédicas, los ejemplos y las marcas de uso desde la perspectiva del usuario.

Tras comentar los resultados del trabajo previamente aquí presentado (Roberts, 2004), apoyándose en la productividad del método empleado en el trabajo anterior, expanden el estudio a diez unidades léxicas en dos DGB con el propósito de obtener los equivalentes.

En aquellos casos en que DGB no ofrecen equivalentes, las investigadoras lo añaden por su conocimiento del dominio o consultan a expertos y acuden al prólogo para verificar la información proporcionada por el diccionario sobre los criterios de inclusión del léxico especializado.

Una vez estudiados los resultados sobre la presencia del léxico especializado en los DGB seleccionados (*RCS* y *OXHA*), las investigadoras reconocen que menos de la mitad de las unidades léxicas (4/10) están recogidas en los mencionados DGB de inglés-francés, cifra que coincide con el resultado obtenido por Roberts (2004: 126).

A partir de este resultado, determinan qué tipo de unidades léxicas son y observan que dos de ellas representan a conceptos nucleares dentro del dominio («*enology / viniculture*») y que el resto de las unidades léxicas son monosémicas, un factor que justifica su inclusión según estas autoras. Sin embargo, este dato contrasta con los resultados obtenidos por Thoiron (1998: 623), quien afirmaba que los DGB tendían a marcar las unidades léxicas polisémicas con la finalidad de distinguir significados, pero en el caso de las unidades monosémicas, por economía, se tendía a no marcarlas diatécnicamente.

Además, este trabajo coincide con el estudio de Roberts (2004: 126) en constatar que cuanto más especializadas son las unidades léxicas, menor es la posibilidad de inclusión y esto mismo ocurre con las unidades léxicas formadas por dos o más palabras, que tienen menos posibilidades de estar recogidas en las obras analizadas.

Entre las deficiencias que han hallado, explican que la indicación de dominio no se ofrece sistemáticamente: «*Mais dans les dictionnaires*

bilingues, où il n'est pas systématiquement donné d'indication sémantique sommaire pour chaque sens, il semblait de rigueur de donner une marque de domaine» (Roberts y Josselin, 2005: 341), aspecto éste del que también dan cuenta la mayoría de los estudios descritos.

Además, aprecian que las marcas de dominio se utilizan con la finalidad de distinguir acepciones en las unidades léxicas polisémicas, en vez de marcar un significado relacionado con un dominio.

Otra carencia que destacan es la escasez de ejemplos en los diccionarios bilingües: *«Les dictionnaires bilingues, qui en donnent généralement beaucoup, ne font pas de même lorsqu'il s'agit de termes, et non de mots»* (Roberts y Josselin, 2005: 344), reivindicación compartida con Thoiron (1998: 647-648) y elemento que nos servirá de inspiración para perfilar nuestra hipótesis de trabajo.

En consecuencia, siguiendo el ejemplo de la mayoría de estudios recensados, Roberts y Josselin reclaman, por un lado, una mayor inclusión de unidades léxicas especializadas y, asimismo, una mejora del tratamiento que los diccionarios ofrecen de dichas unidades, aunque siguiendo el ejemplo de Boulanger (2001), en este estudio se limitan a dejar constancia de lo que ocurre, pero no ofrecen pautas para mejorar el tratamiento.

1.11. JOSSELIN

En su tesis doctoral *–Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: volcanologie–* dirigida por Philippe Thoiron y Roda Roberts, Josselin (2005) se propone mejorar el tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales de forma global y

adecuándolo al tipo de usuario. Intenta ofrecer respuestas a las siguientes cuestiones: por qué se incluye léxico especializado en los diccionarios generales, quién realiza las búsquedas, cómo las realiza, qué información sobre las unidades léxicas se consultan y si los resultados de la búsqueda son fructíferos.

Como ya hemos visto, Josselin utiliza un método de trabajo en el que se apoya en los resultados obtenidos a partir de un uso sistemático de cuestionarios de los que infiere la información vertida por los usuarios. Asimismo, hace un análisis cruzado de los datos extraídos de dos corpus, uno comparable en inglés y francés y otro traducido en dichas lenguas, con lo observable en dos DGM de inglés y francés, en dos DGB de inglés-francés (*HAR* (2000) y *OXHA* (1994)) y en diccionarios especializados monolingües y bilingües. El mencionado corpus está compuesto por textos divulgativos sobre vulcanología.

Tras un recorrido de los estudios previos más representativos que agrupa en globales, diversos y complejos, concluye con la siguiente figura de aportaciones:

	Dictionnaires généraux analysés			Domaines analysés		Partie du dictionnaire analysée	
	Unilingue français	Unilingue anglais	Bilingue	Unique	Divers	Macro-structure	Micro-structure
<i>Mortureux (1997)</i>	<i>Lexis NPR (CD-ROM)</i>			Bateaux			✓
<i>Pruvost (1994)</i>	<i>PL</i>				✓		✓
<i>Raphael (1979)</i>		<i>OED</i>		✓			
<i>Rand Hoare & Salmon (2000)</i>		<i>OED</i>			✓	✓	✓
<i>Rey (1985)</i>	<i>GR 1985</i>				✓	✓	✓
<i>Roberts (2004)</i>		<i>COLL RHWEB</i>	<i>OXHA COLL SPAN¹³⁵</i>	Viticulture and winemaking		✓	✓
<i>Roberts & Josselin-Leray (2004)</i>	<i>PR PL</i>	<i>COLL RHWEB</i>	<i>RCS OXHA</i>	Œnologie / Viniculture		✓	✓
<i>Rodriguez Reina</i>	Dic. italien-esp.			Terminologie maritime		✓	✓
<i>Tetet (1994)</i>	<i>TLF GR GL PR</i> Nouveau Larousse illustré ++			Alpinisme		✓	✓
<i>Thoiron (1998)</i>	<i>NPR (CD-ROM)</i>		<i>OXHA (CD-ROM)</i>	Médecine		✓	✓
<i>Wesemael & Wesemael (2004)</i>	<i>NPR</i>			Astronomie	✓	✓	✓

Figura 1. Estudios sobre el léxico especializado en diccionarios monolingües y bilingües (Josselin, 2005: 86).

No obstante, los resultados de su tesis doctoral que consideramos más pertinentes para nuestra investigación se corresponden con el tratamiento del léxico especializado en los DGB, así como su referencia

en los DGM y en los diccionarios especializados tanto monolingües como bilingües.

En primer lugar, esta autora pone de manifiesto que los usuarios acuden a los DGB para comprender un texto o para traducir de L2 a L1 y que la consulta de los DGB prima sobre la consulta de los DGM. Asimismo, destaca que son muy pocos los usuarios que consultan bases de datos terminológicas o diccionarios especializados, dándose la particularidad de que aquellos que acuden a estas fuentes son comunicadores lingüísticos o especialistas en lenguas.

Si bien sus hallazgos ponen de manifiesto la coincidencia de la opinión de los usuarios con los resultados de investigaciones previas, presentamos a continuación la síntesis del tratamiento del léxico especializado en los diccionarios estudiados (Josselin, 2005: 234-236):

BiEN (E-F)	BiEN(F-E)	BiFR (E-F)	BiFR (F-E)
Nombre de néologismes terminologiques (50,0 %)	Nombre de néologismes terminologiques (52,8 %)	Nombre de néologismes terminologiques (36,7 %)	Nombre de termes complexes (38,3 %)
Nombre de termes complexes (43,8 %)	Nombre de termes complexes (50,0 %)	Nombre global de termes (34,6 %)	Nombre de néologismes terminologiques (36,2 %)
Nombre global de termes (27,5 %)	Nombre global de termes (28,8 %)	Nombre de termes complexes (34,4 %)	Nombre global de termes (35,4 %)
Equilibre entre domaines (4,3 %)	Equilibre entre domaines (3,9 %)	Equilibre entre domaines (13,6 %)	Equilibre entre domaines (12,1 %)

Tabla 2. Porcentajes de insatisfacción de los usuarios por orden decreciente sobre el tratamiento de diversos aspectos de la macroestructura.

BiEN (E-F)	BiEN(F-E)	BiFR (E-F)	BiFR (F-E)
Nombre d'équivalents (30,4 %)	Nombre d'équivalents (38,0 %)	Nombre d'équivalents (35,3 %)	Présence d'indications sémantiques (40,0 %)
Présence d'indications sémantiques (25,5 %)	Exactitude des équivalents (28,0 %)	Présence d'indications sémantiques (34,7 %)	Nombre d'équivalents (33,1 %)
Exactitude des équivalents (23,9 %)	Information sur l'emploi du terme par un autre moyen (23,9 %)	Exactitude des équivalents (26,9 %)	Exactitude des équivalents (26,4 %)
Information sur l'emploi du terme par un autre moyen (23,3 %)	Présence d'indications sémantiques (22,0 %)	Information sur l'emploi du terme par un exemple (24,6 %)	Information sur l'emploi du terme par un exemple (25,6 %)
Information sur l'emploi du terme par un exemple (17,4 %)	Information sur l'emploi du terme par un exemple (16,3 %)	Information sur l'emploi du terme par un autre moyen (19,0 %)	Information sur l'emploi du terme par un autre moyen (16,5 %)
Indication du domaine par un autre moyen (7,0 %)	Indication du domaine par une marque (5,9 %)	Indication du domaine par un autre moyen (7,8 %)	Indication du domaine par un autre moyen (7,8 %)
Indication du domaine par une marque (4,2 %)	Indication du domaine par un autre moyen (5,7 %)	Indication du domaine par une marque (3,9 %)	Indication du domaine par une marque (7,1 %)

Tabla 3. Porcentajes de insatisfacción de los usuarios por orden decreciente sobre el tratamiento de diversos aspectos de la microestructura.

Así pues, como se deduce de los datos presentados en las tablas, el aspecto macroestructural de los DGB que menos les satisface es el número de neologismos, seguido del número de unidades léxicas compuestas por dos o más palabras. Desde un punto de vista microestructural, los usuarios de lengua inglesa que consultan los DGB,

tanto la sección de inglés-francés como la combinación de francés-inglés, y los usuarios cuya lengua materna es el francés, que también utilizan los DGB en la combinación de inglés-francés, no están satisfechos con la cantidad de equivalentes proporcionada en dichas obras. Sin embargo, los usuarios francófonos que consultan DGB en la combinación de francés-inglés reconocen que su principal insatisfacción está relacionada con la presencia de indicaciones semánticas que ocupan el segundo motivo en casi todas las obras. Por consiguiente, Josselin incide en un aspecto ya destacado por Thoiron (1998: 648): la necesidad de mayor inclusión de información que ayude al usuario a elegir un equivalente que se adecue al contexto ante la escasez de información sobre el empleo de los mencionados equivalentes y, una vez más, como en la totalidad de los estudios presentados, corrobora la poca sistematicidad en el mercado del léxico especializado.

Respecto a la presencia del léxico especializado de la vulcanología extraído del corpus en los DGB seleccionados, Josselin muestra que la cifra oscila del 20% al 30%, a pesar de que una de las obras (*HAR*) es reconocida por ofrecer un tratamiento privilegiado del léxico científico técnico. Este dato es similar al obtenido por Roberts (2004: 126) y Roberts y Josselin (2005: 336) en sus respectivos estudios, en los que afirmaban que 4 de las 10 unidades léxicas estaban incluidas en la nomenclatura de los diccionarios de su selección.

Comparando los diccionarios de la misma tipología, Josselin no aprecia diferencias en el tratamiento entre diccionarios o entre secciones, aunque adelanta que sí observa problemas de coherencia con los tipos de unidades léxicas entre las secciones de los diccionarios, un aspecto señalado también por Boulanger (2001: 257 y ss). Por tanto, reclama una

mayor coherencia en el tratamiento del léxico especializado entre secciones de una obra.

El primer aspecto macroestructural que analiza es la cobertura del léxico especializado. Si bien los DGM incluyen la mitad de las unidades léxicas extraídas del corpus, los DGB, en cambio, solamente cubren un tercio. Como parece lógico, se confirma, además, que el diccionario especializado bilingüe ofrece más unidades léxicas que los DGB, un 80% de las unidades léxicas extraídas del corpus están incluidas en el diccionario especializado bilingüe.

Asimismo, reconoce que los DGB incluyen aisladamente los cohipónimos de una unidad léxica especializada, una observación compartida con Thoiron (1998: 629 y ss), y no ofrecen equivalentes precisos para los significados metafóricos, que Josselin considera que son un criterio para evaluar la representatividad de la macroestructura, ni tampoco incluyen en la nomenclatura los derivados morfológicos de las unidades léxicas especializadas.

Esta última apreciación contrasta con lo afirmado por Roberts (2004: 129-130) en su estudio, quien destacaba que uno de los criterios para la inclusión de unidades léxicas especializadas era si estaba vinculada morfológicamente con otras unidades léxicas también especializadas.

Por categorías gramaticales, de los 16 adjetivos, 6 verbos, 52 nombres simples y 36 sintagmas nominales, Josselin observa que en la inclusión de los adjetivos y de los nombres simples no se aprecian diferencias reseñables entre obras, pero sí que destaca la ausencia de los

verbos con colocación y de varios sintagmas nominales en la nomenclatura de las obras analizadas.

Para finalizar el apartado sobre el tratamiento macroestructural, reseña que los DGB tampoco repertorian ni los préstamos ni los referentes culturales, pero sí que ofrecen variantes.

Por lo que a los resultados del análisis relativo a la microestructura respecta, reconoce la imposibilidad de analizar las 110 unidades léxicas en las dos lenguas de trabajo, así que opta por analizar las unidades léxicas más pertinentes. Destaca que no existe paralelismo entre las dos secciones de los DGB y observa que la localización de las unidades léxicas depende de si la unidad léxica es simple y, en consecuencia, está recogida como lema de una entrada, o si está compuesta por dos o más palabras, un aspecto que también fue estudiado por Thoiron (1998: 642 y ss), Roberts (2004: 127 y ss) y Roberts y Josselin (2005: 337-338). La inclusión de las unidades léxicas compuestas desencadena tres posibles situaciones según Josselin: su recogida en las entradas de las dos o más palabras que componen el sintagma nominal, produciéndose un doblete (está recogida dos veces en una misma sección); su aparición una única vez sin referencia a la entrada del otro elemento o su ausencia. Además, señala que la forma de presentación varía en cada obra y en el seno de un mismo diccionario.

Por otro lado, Josselin observa que la indicación del dominio puede realizarse mediante una palabra clave, un actante o marcas de especialidad, apreciación previamente señalada por Roberts (2004: 133 y ss) y Roberts y Josselin (2005: 339 y ss). Los resultados obtenidos muestran que el número de unidades léxicas marcadas en los DGB es menor que en los DGM. Asimismo, coincide con Boulanger (2001: 257)

y Sierra Soriano (2001: 184) en reconocer que se utilizan diversidad de marcas para denominar a un dominio.

Respecto a la función cumplida por las marcas en los diccionarios bilingües, esta autora manifiesta que ocupan una posición ambigua que no aclara si están marcando diatómicamente a un significado o a todo el contenido de la entrada.

Dans les dictionnaires bilingues, la marque de domaine remplace l'indication sémantique en langue source pour distinguer le sens volcanologique des autres sens reliés au même signifiant, mais, parfois, dans le cas des termes monosémiques, elle est utilisée tout simplement pour indiquer l'appartenance au domaine [...]
(Josselin, 2005: 323).

Tras comparar cómo se ha llevado a cabo el marcado de una misma serie conceptual, Josselin reconoce que adolece de coherencia porque solamente una unidad léxica estaba marcada diatómicamente. De forma global, está satisfecha con la indicación de pertenencia a un dominio, sea cual sea el mecanismo utilizado, aunque sí que pide que los lexicógrafos sean coherentes con el uso de dicho mecanismo y muestra preferencia por el uso de marcas diatómicas en vez de actantes.

Otro de los resultados relevantes hace referencia a los equivalentes de traducción. Tras una metodología de contraste con el corpus traducido, señala que algunos de los equivalentes propuestos han caído en desuso. Además, los equivalentes de las unidades léxicas especializadas que han adquirido el significado por metaforización, en algunos casos se corresponden con calcos que no reflejan el significado en la otra lengua o con falsos amigos. Asimismo, aprecia casos en los que no se proponen equivalentes.

A pesar de las incoherencias observadas, la visión sobre el tratamiento del léxico especializado en los DGB analizados es positiva:

Elle n'est pas mal traitée dans la mesure où elle est représentée de manière quantitativement raisonnable au niveau de la macrostructure, et parfois même mieux que dans certains ouvrages spécialisés. Toutefois, la représentativité des divers types de termes laisse parfois bien à désirer (Josselin, 2005: 340).

Sin embargo, reconoce que, aunque es un aspecto ajeno al léxico especializado, la presentación de la microestructura podría mejorarse.

También considera necesario que los lexicógrafos se replanteen el concepto de léxico especializado en los diccionarios generales: «*puisque les lexicographes disent accorder tant d'importance aux termes, il serait logique qu'ils les traitent de la même manière que les mots [...]*» (Josselin, 2005: 340), una opinión compartida por Sierra Soriano (2001: 175) y Rodríguez Reina (2002: 352).

En definitiva, el trabajo de Josselin pone de manifiesto, una vez más, la importancia de contrastar los datos con un corpus divulgativo con el fin de proporcionar elementos definitorios más precisos (el grado de especialidad, la variación en el discurso, colocaciones, etc.) y contextos que muestren el uso de la unidad léxica, reflexión compartida también por varios autores (Jessen, 1996: 183; Thoiron, 1998: 647-648; y Roberts, 2004: 133). Además, sugiere establecer una lista preliminar de unidades léxicas en varios dominios y solicita a los lexicógrafos que seleccionen dichas unidades respetando el equilibrio en el sistema conceptual. Asimismo, pide mayor precisión a la hora de determinar si una marca engloba a un área de conocimiento o es necesario utilizar subáreas. También reclama que los compiladores de las obras

proporcionen marcas de registro que indiquen el nivel discursivo en el que se utiliza una unidad.

Compartimos el sentir generalizado respecto a la necesidad de dotar a las unidades léxicas especializadas del estatus de lemas en las entradas principales y, en el caso de las unidades léxicas polisémicas, que se marquen diatécnicamente los significados especializados. Sobre las unidades compuestas por dos o más palabras, Josselin opina que deberían ser objeto de un tratamiento coherente, con referencias cruzadas de los componentes del sintagma nominal y con rigor y sistematicidad en la información microestructural: la indicación de dominio, la indicación semántica e incluir, al menos, un ejemplo de uso.

En última instancia, su objetivo es que se haga realidad la compilación de diccionarios que puedan satisfacer las necesidades de una amplia gama de usuarios, imposibilidad que ella aborda con una serie de propuestas para tratar de soslayarla:

- a) indicar el grado de especialización de las unidades léxicas;
- b) incluir un mayor número de neologismos y de unidades léxicas compuestas por dos o más palabras;
- c) presentar más información sobre el empleo de las unidades léxicas en contexto;
- d) dotar de más sistematicidad al marcado diatécnico;
- e) ofrecer un mayor número de equivalentes y que, a su vez, sean más precisos.

Concluye su tesis doctoral justificando la inclusión del léxico especializado en los diccionarios generales por la tradición existente y

por las necesidades reales de los usuarios basándose en la frecuencia de uso.

La última idea de su tesis se corresponde con una dosis de optimismo, dado que reconoce que es posible hacer realidad todas estas recomendaciones a partir de la incorporación de los avances informáticos y tecnológicos en la elaboración de los nuevos diccionarios electrónicos.

1.12. CONCLUSIÓN

El recorrido por los trabajos presentados hasta la fecha, que abordan el tratamiento del léxico especializado desde diferentes perspectivas en los DGB de distintas combinaciones lingüísticas, pone de manifiesto la necesidad urgente de realizar más estudios en este campo de investigación y examinar con mayor profundidad el tratamiento que los DGB ofrecen del léxico especializado.

Durante la exposición del estado de la cuestión, a pesar de que los distintos trabajos se aproximan al estudio del léxico especializado desde orientaciones diferentes según el método de trabajo escogido en cada caso, observamos que la mayoría de éstos opta por centrarse en el estudio del léxico especializado de una determinada área de conocimiento (Thoiron, 1998; Cazorla Vivás, 2001; Rodríguez Reina, 2002; Roberts, 2004; Josselin, 2005) ante la inviabilidad de estudiar todo el léxico especializado incluido en una obra, dada la gran cantidad de recursos humanos y técnicos necesarios para ejecutar un trabajo de semejantes dimensiones.

Sin embargo, otra perspectiva para abordar el estudio del léxico especializado es a partir del mecanismo que tiene por función diferenciarlo del léxico general; es decir, las marcas de especialidad

(Boulanger, 2001; Sierra Soriano, 2001). Mediante una evaluación cuantitativa y cualitativa de las marcas utilizadas por un determinado DGB y el contraste de resultados con otras obras de similar tipología, los autores de este tipo de trabajos infieren cómo se ha llevado a cabo la selección y marcado del léxico especializado.

Además, muchos de estos trabajos coinciden en la metodología escogida para realizar en el análisis; por ejemplo, realizar calas en la nomenclatura (Cazorla Vivás, 2002; Rodríguez Reina, 2002; Roberts, 2004; Josselin, 2005) o utilizar un corpus divulgativo (Roberts, 2004; Josselin y Roberts, 2005; Josselin, 2005) del que extraer unidades léxicas especializadas que forman parte de la lengua general con la finalidad de comprobar si dichas unidades léxicas están recogidas y marcadas en los DGB de la selección.

En consecuencia, todas las aportaciones recogidas ponen de relevancia la laguna existente en este campo de investigación y la incidencia de una metodología ampliamente contrastada basada tanto en realizar calas en la nomenclatura como en la comparación de los resultados obtenidos en un corpus divulgativo.

En definitiva, conscientes de la necesidad de estudio del léxico especializado en los DGB por la escasa investigación realizada hasta el momento en la combinación de lenguas inglés-español y teniendo en cuenta las aportaciones previas, en el siguiente capítulo nos dedicaremos a formular nuestra hipótesis de trabajo y a definir la metodología más adecuada para proceder a verificar o refutar dicha hipótesis.

CAPÍTULO II:
HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA

2.1. INTRODUCCIÓN

El presente capítulo se compone de dos bloques diferenciados. La primero de ellos está dedicado a la hipótesis de trabajo de la presente tesis doctoral y comienza con una exposición de los factores que nos han conducido a estudiar el tratamiento del léxico especializado en los DGB inglés-español y español-inglés.

Una vez perfiladas las distintas posibilidades de investigación, procederemos a justificar la pertinencia de llevar a cabo un estudio de estas características. A continuación, formularemos la hipótesis de trabajo y plantearemos una síntesis razonada de los problemas más significativos extraídos tras un recorrido por los trabajos más relevantes publicados hasta la fecha en diferentes pares de lenguas y contextos geográficos.

Después, definiremos el campo de aplicación en el que llevar a cabo el análisis; es decir, los diccionarios generales bilingües. Para ello, comenzaremos por precisar qué es un diccionario general bilingüe y concretar los rasgos que lo definen y, a su vez, lo diferencian de otro tipo de obras. Una vez fijado el campo de aplicación, teniendo en cuenta los avances de la investigación en el campo de la lexicografía bilingüe, perfilaremos nuestro corpus de análisis basándonos en una serie de criterios, escogidos por ser los que más influencia ejercen sobre los usuarios a la hora de decantarse éstos por una determinada obra.

Durante la definición, observaremos que uno de los criterios de selección, el soporte, tiene una gran incidencia en la caracterización de los DGB. Por consiguiente, con el objetivo de ofrecer una descripción completa del mismo, consideraremos necesario acotar el concepto de

«*electronic dictionary*» tanto en lengua inglesa como en lengua española e indagar en la pluralidad de denominaciones que se vienen utilizando para hacer referencia a dicho concepto.

Una vez desarrollada la hipótesis de trabajo y delimitado el campo de aplicación en el que verificar o refutar dicha hipótesis, en el segundo bloque de este capítulo nos centraremos en presentar y describir la metodología que vamos a emplear para la recogida y análisis de los datos. Partiremos de la premisa de que el estudio de la totalidad del léxico recogido en un diccionario general bilingüe es una tarea extremadamente ardua, por no decir que imposible, como así afirman varios de los trabajos expuestos (Thoiron, 1998: 624-625; Sierra Soriano, 2001: 174; Rodríguez Reina, 2002: 352-353); de modo que nos veremos obligados a acotar el estudio a un determinado dominio, la informática. La pertinencia de este campo vendrá avalada por los problemas de delimitación conceptual y denominativa que se deriven del soporte electrónico y también por su incidencia en todas las esferas de nuestras vidas, así como por su carácter transversal. En consecuencia, delimitaremos el campo de la informática y expondremos su estructuración conceptual.

A continuación, caracterizaremos otro de los pilares en los que se asienta nuestro objeto de estudio, el léxico especializado, tomando como punto de partida el concepto de léxico ofrecido desde la tradición lexicográfica. Para definirlo, será necesario perfilar las fronteras de la dicotomía compuesta por lo general y lo especializado. Una vez resuelta esta cuestión, abordaremos los atributos típicos del léxico especializado de este campo del saber.

Para finalizar este segundo bloque, procederemos a describir la metodología de recogida de los datos con el fin de presentarlos, analizarlos y discutir los resultados en el siguiente capítulo, en aras de comprobar si nuestra hipótesis de trabajo se cumple en el campo de aplicación seleccionado.

2.2. PLANTEAMIENTOS GENERALES E HIPÓTESIS DE TRABAJO

La inclusión del léxico especializado en los DGB es un hecho reconocido por todos los trabajos descritos en el capítulo anterior, a pesar de que el pretendido carácter «general» de este tipo de obras nos lleve a pensar que su cobertura se limite al léxico general y a que no sea el contexto más adecuado en el que encontrar léxico especializado.

Sin embargo, dicho carácter «general» se utiliza en el sentido de «representativo, global y total», de manera que esta idea justifica que en los DGB se incluya una selección representativa de unidades léxicas pertenecientes a los distintos niveles lingüísticos y subconjuntos de la lengua (Haensch, 1997: 148).

Como hemos apuntado en el capítulo anterior (*vid. supra* pág. 3-4), la inclusión de léxico especializado en los diccionarios generales es un hecho que se remonta a varios siglos, pero que en las últimas décadas ha adquirido mayor relevancia por tres razones fundamentales:

1. La importancia del léxico especializado en el mundo global en el que vivimos como consecuencia de la democratización del conocimiento experto y de la influencia de los medios de comunicación (Boulanger, 2001: 247; Roberts, 2004: 123).
2. La dificultad para establecer una delimitación precisa entre léxico general y léxico especializado (Jessen, 1996: 28; Rodríguez Reina, 2002: 332; Roberts, 2004: 123).
3. El cambio de perspectiva del usuario que acude al diccionario general como primera fuente para buscar información sobre el

léxico especializado, si bien «*there is a fair lack of satisfaction related to the number of terms found in such dictionaries*» (Roberts, 1994: 53; en Roberts, 2004: 124). A pesar de que los diccionarios especializados ofrecen una cobertura más completa del léxico especializado que los DGB, los usuarios con un nivel cultural medio no consultan los diccionarios especializados porque no comprenden las definiciones, dado que los lexicógrafos cuando compilan un diccionario especializado tienen en mente a los especialistas como usuarios potenciales.

The reasoning that the general public needs terms in order to be able to communicate adequately in a language goes hand in hand with the belief that the general public will look for terms in a general dictionary rather than in specialized dictionaries. While it is true that the average dictionary user will not be prepared to purchase a number of specialized dictionaries and that they may not understand the definitions contained in the later, since they are generally intended for specialists in the given field, there has been little empirical research to demonstrate that general dictionary users will look up terms in such a dictionary (Roberts, 2004: 124).

A estas tres razones, que justifican la inclusión de léxico especializado en los diccionarios generales, Josselin (2005: 98) añade dos más:

4. El peso de la tradición lexicográfica, que desde el siglo XVIII ha incluido léxico especializado en los diccionarios generales.

5. La vocación didáctica del diccionario general bilingüe, cuya función es aplicada y práctica; es decir, es una herramienta de ayuda para facilitar la comunicación entre lenguas.

Por tanto, conscientes de que la inclusión del léxico especializado en los DGB es incuestionable y que, como señala Roberts (2004: 123 y ss), el uso general de una lengua contiene más léxico especializado de lo que tradicionalmente se cree, nos planteamos abordar el tratamiento que dichas obras ofrecen del mismo motivados por varios factores.

Primeramente, partimos de nuestra experiencia personal; inicialmente como estudiantes de lenguas extranjeras y, posteriormente, como traductores, hemos estado en contacto con varias lenguas extranjeras y acudido sistemáticamente a los DGB para realizar consultas, algunas de ellas sobre el léxico especializado.

A pesar de que el profesorado de las facultades de Traducción e Interpretación nunca recomienda acudir a los DGB para traducir textos especializados dado que existen otras herramientas más adecuadas, tales como las bases de datos terminológicas o los diccionarios especializados, la realidad es que los estudiantes de Traducción acuden a dichas herramientas para realizar consultas, como así lo corroboran los resultados de varios trabajos¹³ que recogen la utilización de los DGB por parte del mencionado grupo de usuarios.

El recurso de los diccionarios, monolingües o bilingües, es con frecuencia la manera más fácil y rápida de buscar un término y comprobar su significado, pero esta estrategia no debe emplearse sola, ya que los diccionarios contienen muchas expresiones y términos obsoletos y apenas cubren la

¹³ Tomaszczyk (1989: 177-186), Meyer (1988: 368-376), Roberts (1990: 74-81), Mackintosh (1998: 123-141), Varantola (1998: 179-191), Atkins y Varantola (1998b: 83-122), Forget (1999), Corpas Pastor et al. (2001) y Livbjerg y Mees (2003).

nueva y siempre creciente terminología de las ciencias
(Williams, 1999: 197)

En nuestra experiencia personal, hemos constatado cómo en la mayoría de ocasiones las consultas que hemos realizado sobre las unidades léxicas especializadas no han satisfecho nuestras necesidades y nos hemos visto obligados a acudir a otras herramientas en las que resolver los diferentes interrogantes.

En el transcurso de nuestra formación doctoral, concretamente durante el periodo de docencia de los cursos de doctorado, entramos en contacto con el estudio y la evaluación de las herramientas lexicográficas y terminológicas, momento en el que descubrimos la amplitud de esta área de conocimiento, y donde vislumbramos un posible campo de trabajo en el que contextualizar la insatisfacción que el uso de diccionarios había supuesto para nosotros en la búsqueda de información especializada del léxico.

Durante la redacción de nuestro trabajo de investigación tutelado exploramos el campo en lo que constituiría una primera aproximación a esta problemática. Partiendo de los estudios previos que encontramos (Macklovitch, 1996; Szende, 1996; Roberts, 1997; Landau, 2001; Santamaría Pérez, 2004), realizamos un barrido del léxico especializado en una serie de diccionarios utilizando una metodología basada en calas en la nomenclatura, mostrando especial interés por el tratamiento que los DGB seleccionados ofrecían de las marcas de especialidad.

A pesar de las limitaciones de este primer trabajo de investigación, fue mucho lo aprendido en ese primer acercamiento a la hora de tener un mayor conocimiento de los perfiles y de las fronteras de este campo de investigación, de su complejidad, de los trabajos

sistemáticos abordados y del reto planteado por algunos investigadores, como por ejemplo Roberts (2004: 138), quien sugiere la dedicación de un mayor interés por el mismo en la realización de tesis doctorales. Además, se plantea la necesidad de realizar estudios focalizados en contextos menos conocidos y comparando diferentes pares lingüísticos. Este es el reto que nos proponemos abordar en la presente tesis doctoral, por lo que nos centraremos en los DGB, pero en la combinación de las lenguas inglesa y española.

Si bien es un hecho la escasez de estudios que aborden el léxico especializado en los DGB, los trabajos que estudian dicho léxico en otras tipologías de diccionarios, tales como los diccionarios generales monolingües o los diccionarios especializados, sí que cuentan con una nutrida trayectoria. Por lo que se refiere al tratamiento del léxico especializado en los DGM son muy numerosos, ya sea desde una perspectiva general¹⁴ o abordando una determinada área de conocimiento; véase por ejemplo, Vila Rubio y Casanovas Catalá (1999), quienes se centran en el léxico de la medicina; Martínez Marín (2002) en la música; Orduña López (2002) en la física; Nomdedeu Rull (2004) en el fútbol; López Santiago (2005) en la agricultura ecológica; y Alonso Campo y De Cesaris (2007) en el medio ambiente. No faltan trabajos dedicados a campos de especialidad más restringidos, como puede ser el caso del trabajo de Josselin y Roberts (2007), dedicado al estudio de uno de los elementos que configuran el artículo lexicográfico: el tratamiento de la definición en las unidades léxicas de la vulcanología en los diccionarios generales.

¹⁴ Mazière (1981), Rey (1985), Béjoint (1988), Walczak (1991), Battaner (1996), Cabré (1994), Estopà (1998), Pardos (2001) y Gutiérrez Rodilla (2003).

Existen otro tipo de estudios del léxico especializado en diccionarios monolingües que lo abordan desde perspectivas diferentes, por ejemplo analizando los mecanismos de marcado (Estopà, 1998); o los que lo estudian en diccionarios de uso (Catalá Torres, 2003) o en diccionarios para estudiantes de E/LE (Guerra Salas y Gómez Sánchez, 2005).

Por otro lado, nos gustaría señalar que la investigación centrada en el análisis del léxico recogido en los diccionarios especializados ha sido muy fructífera, tanto desde una perspectiva monolingüe (Laursen y Duvå, 2005) como bilingüe (Clas, 1996, 2001; Piqué-Angordans y Posterguillo, 2007) o incluso multilingüe (L'Homme, 2008).

Además, algunos trabajos focalizan la atención en un determinado aspecto de dichas obras; por ejemplo, mientras Fuentes Morán y García Palacios (2002) y Silva Rojas y Figueroa Revilla (2005) estudian los ejemplos, García Palacios (2002) analiza el artículo lexicográfico; Werner (2002) observa las equivalencias y Fuertes Olivera y Velasco (2001) se interesan por el contraste entre la macroestructura y la microestructura de dichos diccionarios especializados.

También se han publicado trabajos que abordan el estudio de los diccionarios especializados desde la perspectiva del usuario; por ejemplo se ha estudiado el uso que los traductores hacen de los mismos (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004; Gómez González-Jover, 2005a) o el que hacen los estudiantes de lenguas extranjeras (Fuertes Olivera y Arribas Baño, 2008; Kaalep y Mikk, 2008; Wiegand, 2009).

Por último, el estudio del léxico especializado desde un enfoque diacrónico también ha suscitado el interés de los investigadores; García

Aranda (2002), por ejemplo, estudia los diccionarios náuticos del siglo XVI y XVII; y Santamaría Pérez (2007) examina el léxico de la marina en el diccionario de Terreros y Pando.

Mientras que el estudio del léxico especializado tanto en diccionarios monolingües como en diccionarios especializados cuenta con un número importante de trabajos, el desequilibrio con estudios dedicados al mencionado estudio en DGB es evidente, incluso en la combinación lingüística de inglés-español, que de hecho es la más importante desde el punto de vista del peso editorial y de potenciales usuarios. Esta evidencia nos anima a adentrarnos en este campo que perfilamos nutrido de extensas posibilidades merecedoras de una investigación sistemática. En nuestra investigación doctoral pretendemos contribuir, aunque sea de forma modesta a subsanar este desequilibrio abordando el tratamiento que los DGB de inglés-español y de español-inglés ofrecen del léxico especializado.

2.2.1. Pertinencia y formulación de la hipótesis de trabajo

El primer dato en el que quisiéramos encuadrar nuestra hipótesis hace referencia al hecho de que en la mayoría de los trabajos descritos los autores coinciden en destacar que la selección y marcado del léxico especializado a la hora de incluirlo en la nomenclatura de los DGB carece de sistematicidad.

Las variables que orientan la mencionada inclusión, según los trabajos de Roberts (2004: 126 y ss) y Roberts y Josselin (2005: 332 y ss), suelen ser el grado de especialización y la forma de las unidades, de manera que los lexicógrafos tienden a incluir las unidades léxicas con menor grado de especialización, las unidades léxicas simples y aquellas que comparten vínculos morfológicos con otras unidades léxicas que

también se recogen. Así pues, cualquier unidad léxica que tenga un alto grado de especialización o que presente una estructura sintagmática tiene un menor índice de probabilidad de estar recogida en la nomenclatura de los DGB.

La segunda evidencia que hemos comprobado en los trabajos previos es que los DGB no sólo no especifican la orientación seguida a la hora de abordar el léxico especializado (Josselin, 2005: 341), sino que tampoco hacen referencias expresas (Rodríguez Reina, 2002: 355) a la metodología seguida en la elaboración del diccionario, incluida la selección y el marcado del léxico especializado, a la hora de recogerlo en la nomenclatura de los mismos (Sierra Soriano, 2001: 178 y ss; Roberts, 2004: 124 y ss).

A pesar de la satisfacción mostrada por varios de los autores presentados respecto a la cantidad de léxico especializado recogido en los DGB seleccionados, los lexicógrafos omiten la inclusión de unidades léxicas especializadas que se utilizan en la lengua general, de algunos cohipónimos de otras unidades léxicas incluidas (Thoiron, 1998: 628), así como también excluyen los préstamos y los referentes culturales (Josselin, 2005: 311 y ss).

Como sabemos, una vez decidida la inclusión de una unidad léxica especializada, es necesario marcarla diatécnicamente para distinguirla de las unidades léxicas generales. Sin embargo, el marcado diatécnico del léxico especializado en los DGB también ha despertado múltiples quejas por parte de los autores estudiados. Se trataría de dejar constancia de hasta qué punto resulta escasa la transparencia y la falta de coherencia puesta de manifiesto en la utilización por parte de los lexicógrafos tanto de los distintos métodos de marcado como de los

elementos utilizados en dicho mercado. De igual modo se revisaría la inconsistencia o la sistematicidad, si la hubiera, en cualquiera de los criterios a la hora de estudiar su aplicación, no solamente entre diccionarios, sino también dentro de un mismo diccionario (Jessen, 1996: 138 y ss). Detectaríamos la posible coexistencia de diferentes mecanismos para indicar la pertenencia a un dominio dentro de una misma obra; por ejemplo el uso de palabras clave, la utilización de actantes o las marcas de especialidad (Josselin, 2005: 322-325). En esta falta de sistematicidad, Thoiron (1998: 623) observa la tendencia a marcar significados especializados en las entradas polisémicas y nunca en las monosémicas, así como la inconsistencia en el marcado de las series conceptuales (Thoiron, 1998: 628 y ss; Josselin, 2005: 303 y ss) y de las unidades léxicas compuestas (Roberts, 2004: 127-129; Roberts y Josselin, 2005: 337).

Por otra parte, dado que es necesario tanto determinar el número de áreas de conocimiento representadas en un diccionario, así como asignar una denominación a las mismas como fase previa al marcado diatécnico, sería presumible pensar que existen planteamientos rigurosos y un posicionamiento de los autores de los diccionarios a este respecto. Sin embargo, la evidencia de lo presentado en el capítulo anterior pone de manifiesto que es una laguna repetidamente denunciada por los trabajos presentados (*vid. supra* pág. 30), lo que lleva a pensar que una de las causas fundamentales por las que se produce dicho problema sea la falta de sistematicidad a la hora de citar las áreas de conocimiento a las que pertenece el léxico especializado.

Si bien tenemos constancia por el trabajo de Cazorla Vivas (2002: 120-121) de que la utilización de marcas de especialidad en

los DGB tiene una larga tradición que se remonta, entre otras, al siglo XVIII (*vid. supra* pág. 27), los lexicógrafos no emplean la deseada sistematicidad a la hora denominar las marcas de especialidad que hacen referencia a los diversos campos del saber. El uso de dichas marcas para el mercado diatécnico se caracteriza por la escasa transparencia (Jessen, 1996: 181), la poca uniformidad (Roberts, 2004: 138) y la variabilidad en la ortotipografía utilizada (Rodríguez Reina, 2002: 339 y ss; Josselin, 2005: 323).

A pesar de que los DGB ofrecen una lista de las marcas diatécnicas supuestamente utilizadas, no se precisan los límites de los distintos campos del saber denominados por cada una de estas marcas, ni aquellos casos en los que entre las marcas pueda existir una relación de dominio y subdominio (Boulanger, 2001: 260), como por lo demás, tampoco suelen indicarse marcas relativas al nivel discursivo ni al registro de las unidades léxicas especializadas (Josselin, 2005: 325). Este problema tiene implicaciones en la información de los artículos lexicográficos, dado que en muchas ocasiones encontramos marcas diatécnicas utilizadas en artículos que no están recogidas en el listado general.

Otra evidencia digna de mención es el hecho de que la función de las marcas de especialidad con frecuencia guarda una relación directa con la posición de las mismas en el artículo lexicográfico. Como observaron Jessen (1996: 155) y Boulanger (2001: 257), las marcas diatécnicas suelen preceder al equivalente, aunque en ocasiones esta posición puede cambiar y no se especifica si el mercado se restringe a una acepción o a la totalidad del contenido del artículo lexicográfico (Josselin, 2005: 319).

Por otro lado, una nueva evidencia por la que los autores de los trabajos previos han mostrado su disconformidad (Thoiron, 1998: 644-646; Josselin, 2005: 336-339) se corresponde con el tratamiento conferido a los equivalentes de las unidades léxicas especializadas, que se caracterizan, en general, por la falta de precisión y la escasa calidad. Se tiende a incluir equivalentes que han caído en desuso, calcos, o falsos amigos en el caso de las unidades léxicas que han adquirido el significado por metaforización, llegándose a omitir equivalentes en algunas circunstancias (Josselin, 2005: 336 y ss).

Dichos equivalentes tienden a recogerse sin estar acompañados de información contextual (Thoiron, 1998: 648, Josselin, 2005: 340) ni de ejemplos que ilustren el uso de la unidad. Asimismo, el principio de reversibilidad que debe regir entre secciones de los DGB se incumple con más frecuencia de la deseada (Sierra Soriano, 2001: 184).

Si bien los DGB de inglés-español y de español-inglés pretenden ofrecer cobertura a una porción del léxico especializado suficiente para satisfacer unas supuestas necesidades de los usuarios de ambas lenguas, la urgente necesidad de llevar un estudio riguroso de esta situación alienta nuestra hipótesis de trabajo en varios sentidos. En primer lugar, nos permitirá pasar de la sospecha o de la intuición a conclusiones basadas en datos. En segundo lugar, asentándonos en un corpus de diccionarios representativos en nuestro contexto, nos permitirá extrapolar los posibles resultados al trabajo lexicográfico bilingüe inglés-español en general.

Desde esta perspectiva, planteamos la siguiente hipótesis: la selección, el marcado y el tratamiento macroestructural y microestructural del léxico especializado incluido en los DGB inglés-

español y español-inglés (*CU* y *GDO*)¹⁵ podría reflejar problemas semejantes a los señalados por la investigación llevada a cabo hasta la fecha en este tipo de diccionarios (DGB) en otros pares de lenguas y en otros contextos geográficos y podría dar pie a una transferencia de resultados que redunden en la implementación de diccionarios más eficaces.

Tras el recorrido por los trabajos más significativos llevados a cabo hasta la fecha, nos atrevemos a plantear aquí una síntesis razonada de los problemas. En nuestra opinión, éstos se agrupan en torno a las tres fases que suelen preceder a la inclusión de léxico especializado en los DGB: la selección, el marcado y el tratamiento tanto macroestructural como microestructural.

Respecto a la selección del léxico especializado para su inclusión en los DGB, presuponemos que solo se recoge una parte del léxico especializado que se utiliza en el discurso general y que, por tanto, estaría al alcance de los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio. Sospechamos que dicha parte de léxico especializado recogido en la nomenclatura de los DGB estará compuesta de unidades léxicas simples, con bajo grado de especialización y que comparten vínculos morfológicos con otras unidades léxicas especializadas también registradas en la mencionada nomenclatura. Asimismo, es de suponer que los compiladores de los diccionarios evitarán en la medida de lo posible la inclusión de cohipónimos, de préstamos y de referentes culturales.

¹⁵ GALLIMBERTI, B. Y RUSSELL, R. (eds.). 2008. *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*. 4ª ed. Oxford: Oxford University Press; de ahora en adelante *GDO*.

SCRIBEN, R. y otros (dirs.). 2009. *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*. 9ª ed. Barcelona: Random House Mondadori/Glasgow: Harper Collins Publishers; de ahora en adelante *CU*.

El segundo de los componentes de nuestra hipótesis de trabajo se refiere al marcado diatécnico; es decir, a partir del análisis de cómo se determina el número de áreas representadas y se asignan las denominaciones a dichas áreas, constataremos cómo se delimitan las fronteras entre los campos del saber cubiertos y las relaciones superordinadas y subordinadas entre los mismos, y cómo se aborda el método para el marcado en cada caso. Nuestra pretensión es concluir con datos objetivos que pongan de relieve los criterios verdaderamente utilizados para marcar y para seleccionar los elementos que llevan a cada diccionario a distinguir el léxico especializado del léxico general.

Otro aspecto de nuestra hipótesis estrictamente relacionado con el estudio del marcado diatécnico hace referencia al análisis del tratamiento dado a las marcas de especialidad, que consideramos que merece especial atención porque su funcionamiento engloba aspectos que denominamos interdisciplinarios, dado que el tratamiento podría abordarse tanto desde una perspectiva formal, dentro de la estructura del artículo lexicográfico, como desde una orientación cognitiva en la que se haga referencia al marcado y a las relaciones de tipo conceptual entre las áreas de conocimiento recogidas en los DGB. Pensamos que un estudio detallado del comportamiento de las marcas diatélicas nos revelará aspectos similares a los apuntados por los autores de los trabajos recogidos en el marco teórico, pero en nuestro caso con aplicación al contexto de inglés y español. También sospechamos que nos podrá aportar información relevante y de utilidad que influirá en el tratamiento que los DGB ofrecen del léxico especializado del campo de la informática.

El último de los componentes que vertebran nuestra hipótesis corresponde al tratamiento ofrecido a los principales elementos de la macroestructura y de la microestructura; aspectos éstos que consideramos de gran utilidad para los usuarios que acuden a los DGB; por ejemplo, en qué medida se ofrecen equivalentes precisos y hasta qué punto éstos están acompañados de la suficiente información contextual que auxilie a los usuarios a escoger el equivalente que más adecua a un determinado contexto.

En consecuencia, tomando como punto de partida la propuesta de Roberts (2004: 138), nos proponemos averiguar cómo se lleva a cabo el tratamiento del léxico especializado en los DGB de inglés-español y de español-inglés. Basándonos en las secciones indicadas previamente en nuestra hipótesis de trabajo, nos proponemos una recogida de datos que, una vez analizados, confiamos que nos permitirá alcanzar conclusiones relevantes.

2.2.2. Definición del campo de aplicación: los diccionarios generales bilingües de inglés-español y de español-inglés

En el marco de la tradición trazada por los trabajos analizados en el capítulo I (*vid. supra* pág. 3-55), nos disponemos ahora a presentar y justificar la metodología que utilizaremos para el estudio de la hipótesis en la que se asienta nuestra investigación doctoral.

Primeramente, tal y como hemos adelantado en el enunciado de la misma (*vid. supra* pág. 72-73), procede argumentar el corpus de análisis seleccionado y precisar los conceptos fundamentales en los que se asienta nuestra investigación.

Desde una perspectiva tradicional, los DGB, que se caracterizan por ofrecer cobertura de dos lenguas, se definen por oposición a los diccionarios monolingües que solamente recogen una lengua.

In monolingual dictionaries only one language is represented. [...] Two languages are represented in bilingual dictionaries. The usual aim of a bilingual dictionary is to help in translating from one language into another, or in producing texts in language other the user's native one, or both (Zgusta, 1971: 213).

En este sentido, la definición de diccionario bilingüe proporcionada por Landau sigue esta tendencia:

A list of words or expressions, in alphabetical order when in printed form in one language (the source language), for which, ideally, exact equivalents are given in another language (the target language) (Landau, 2001 (R): 18).

Hartmann y Jammes (1998: 230) reproducen un enfoque semejante en su *Dictionary of Lexicography*:

A type of dictionary which relates the vocabulary of two languages together by means of translation equivalents, in contrast to the monolingual dictionary, in which explanations are provided in one language. This is at one its greatest advantage and disadvantage. By providing lexical equivalents, the bilingual dictionary helps language learners and translators to read or create texts in a foreign language. However, finding suitable lexical equivalents is a notoriously difficult task, especially in pairs of languages with different cultures (Hartmann y James, 1998: 230).

A la vista de las distintas definiciones que hemos recopilado, la característica que subyace en la totalidad de autores presentados y que funciona como elemento diferenciador de los diccionarios bilingües frente a los diccionarios monolingües es la recogida de dos lenguas que se relacionan mediante equivalentes léxicos, cuya finalidad es permitir la

comunicación entre usuarios de dos comunidades lingüísticas que no comparten el mismo código, ya sea en tareas de comprensión o de producción:

Le dictionnaire bilingue est un dictionnaire dans lequel des expressions dans une langue (dit langue source ou de départ) son traduites dans une autre (dit langue cible ou langue d'arrivée). Mais ce n'est pas seulement la présence de deux langues qui fait d'un dictionnaire un bilingue, c'est la raison pour laquelle les deux langues sont mises en contact, c'est-à-dire la communication, par la traduction, entre deux communautés qui ne partagent pas la même langue. (Marello, 1996: 31)

En las anteriores definiciones también observamos la tendencia a dirigir el foco de atención de los diccionarios bilingües al estudio de las equivalencias de traducción y de los problemas derivados de las mismas. Dicha tendencia perduró durante bastante tiempo, como señala Scerba (1940; en Tarp, 2008: 20). En este trabajo de referencia, publicado tras su participación en la compilación de un diccionario bilingüe ruso-francés, recoge los que a su juicio son los principios que debería cumplir un diccionario bilingüe. Estos principios se podrían resumir en los siguientes puntos:

- Se ofrecerán traducciones del ruso gramaticalmente correctas insertables en un contexto en lengua francesa.
- Se evitarán las traducciones demasiado francesas y metafóricas; ofreciéndose en su lugar traducciones simples.
- Se evitarán las traducciones aproximadas y los sinónimos.
- En los casos en que no exista un equivalente preciso, se incluirán equivalentes aproximados con su correspondiente

explicación. Si tampoco fuera posible encontrar un equivalente aproximado, se dejará la voz sin traducir y ésta irá acompañada de una explicación entre paréntesis.

- Se intentará proporcionar suficiente información gramatical, de modo que los usuarios puedan producir formas morfológicas y sintácticas correctas.

De estos principios se infiere que los diccionarios bilingües de aquella época daban prioridad casi en exclusividad a la información gramatical y a ofrecer una lista de equivalentes en las dos lenguas de referencia.

A finales del siglo XX, Hastings (2000: 110-112), revisando los diccionarios de ese periodo, añade una serie de características claramente detectables en todos ellos. Entre los rasgos fundamentales hallados, constata el gran número de entradas por página, la inclusión de «voces recónditas y arcaicas, y un gran número de tecnicismos» (Hastings, 2000: 110). Además, considera que los artículos lexicográficos se caracterizaban por la brevedad y, en la mayoría de los casos, estaban compuestos por una extensa lista de equivalentes sin elementos que permitieran discriminar entre significados.

Otra autora que también señala carencias en los DGB de su época es Mary R. Haas (1962; en Landau, 2001: 11), quien publica un trabajo en el que describe qué componentes debería reunir un diccionario bilingüe de calidad:

- un equivalente de traducción para cada unidad léxica en la lengua de partida;

- una cobertura completa del léxico de la lengua de partida;
- información gramatical, sintáctica y semántica;
- una guía de uso;
- inclusión de nombres propios y de léxico de especialidad; por ejemplo, términos científicos;
- ortografía y variantes ortográficas;
- pronunciación;
- un tamaño compacto, aspecto que puede limitar los elementos anteriormente citados.

De este modo, por primera vez se pone de manifiesto la necesidad de ofrecer una cobertura completa del léxico de una lengua y, por este motivo, se propone la inclusión del léxico especializado en los mismos. Se deja constancia de la necesidad de incluir el léxico especializado dentro de lo que sería todo el léxico representativo de una lengua.

Por lo que se refiere a la estructura del artículo lexicográfico y a la configuración de la información recogida en el mismo, frente a lo que venía siendo habitual a mediados del siglo XX, esta autora aboga por recoger las variantes ortográficas, la información gramatical, sintáctica y semántica, y los equivalentes de traducción, de manera que no aparezcan aislados tras el lema.

En la tradición de diccionarios bilingües en el contexto inglés-español resulta de especial relevancia el año 1971, fecha en el que ve la luz *The Collins Spanish Dictionary*. En el mencionado trabajo de

Hastings (2000: 110) se recoge el impacto transformador de esta obra en la lexicografía general bilingüe anglo-española. Por primera vez, según este autor, estamos ante una obra que se aleja de los principios marcados en la tradición de confección de diccionarios bilingües de inglés-español. Entre los rasgos señalados por Hastings estaría el menor número de entradas, la recogida de una nomenclatura más en consonancia con el vocabulario de los usuarios de una lengua, la estrategia de eliminación de voces obsoletas, la reducción del número de tecnicismos y la ampliación del contenido del artículo lexicográfico, con un menor número de equivalentes que los DGB publicados hasta la fecha, pero mejor diferenciados semánticamente y acompañados de ejemplos de uso.

La aparición de la mencionada obra se produce por el auge repentino de los estudios de inglés como lengua extranjera en nuestro país. Este auge origina que surjan nuevas necesidades a los usuarios y los editores, conscientes de las nuevas demandas, publican dicho diccionario con el objetivo de satisfacerlas.

Además, esta tendencia se ve desbordada en años sucesivos, propiciada por la globalización del mundo, por la paulatina internacionalización de la actividad humana y, a finales del siglo XX, por el fenómeno de Internet; de este modo, el perfil de los DGB va cambiando según se van contemplando las distintas demandas de los usuarios.

En consecuencia, mientras que hace unos años los DGB eran consultados por un número reducido de estudiantes, expertos y traductores, actualmente es imposible precisar la gran variedad de usuarios potenciales de un diccionario, lo que da pie para pensar que los

receptores de la obra y sus necesidades se han transformado y, en muchos sentidos, son casi imposibles de predecir.

Esto es un hecho que la investigación en lexicografía ha tenido muy en cuenta, de ahí la proliferación de estudios¹⁶ centrados en el uso de los DGB desde la perspectiva de diferentes tipos de usuarios; por ejemplo, estudiantes de lenguas extranjeras o traductores. Los hallazgos de este tipo de investigación han incentivado un mayor rigor y una mayor profesionalidad a la hora de diseñar y compilar estas obras, que poco a poco han ido ganando en complejidad y comprensividad.

Así pues, hoy podemos constatar que las editoriales, teniendo en cuenta estas realidades del contexto sociocultural y los avances de la investigación en este campo, se esfuerzan por ofrecer nuevas obras caracterizadas por incluir nuevos elementos y nuevas formas de estructura del artículo lexicográfico, tal y como describe Haensch (1997: 148) a finales del siglo pasado. Entre los elementos destacados por este autor, recogemos aquí los siguientes:

- el enunciado del lema;
- la indicación de categoría gramatical;
- la indicación de variantes ortográficas;
- las indicaciones sobre la pronunciación y la acentuación;
- las indicaciones sobre el género y la formación del femenino, plurales irregulares, verbos irregulares, caracterización de verbos como transitivos, intransitivos, reflexivos, impersonales

¹⁶ Roberts (1997), Atkins y Varantola (1998a, 1998b), Mackintosh (1998), Rogers y Ahmad (1998) y Varantola (1998).

y defectivos (con remisión a cuadros de conjugación) y en el caso ideal, sobre valencias verbales, etc.;

- las marcas lexicográficas;
- las observaciones sobre restricciones de uso;
- los ejemplos de aplicación;
- las ilustraciones.

A pesar de que en el anterior listado Haensch describe detalladamente los componentes de los artículos lexicográficos de los DGB publicados a finales del siglo XX, echamos en falta que en dicha descripción no se haga mención expresa de los elementos macroestructurales. Sin embargo, esta ausencia podría justificarse en la medida en que previamente en su obra ofrece una definición de diccionario general que englobaría la modalidad de DGB:

«El diccionario general registra un léxico muy heterogéneo, el que se supone que el usuario “normal” encontrará o usará en enunciados escritos y orales. “General” se refiere aquí a una selección representativa de unidades léxicas pertenecientes a distintos niveles lingüísticos (literario, estándar, coloquial) y subconjuntos de la lengua» (Haensch, 1997: 148).

Además, unas líneas más abajo de esta definición, Haensch explica la cobertura que un diccionario general debe ofrecer del léxico especializado:

[...] deben contener una selección de unidades léxicas de lenguas especiales (tecnicismos), básicamente de aquellas que usa o conoce el usuario no especialista por su cultura general adquirida en el colegio, por la prensa, la radio y la televisión (Haensch, 1997: 148).

En esta línea, teniendo en cuenta los avances de la investigación en el campo, Roberts en su trabajo titulado *Using Dictionaries Efficiently* (1997) propone estructurar los componentes de un artículo lexicográfico bilingüe defendidos por Haensch (1997) en dos bloques:

1. Elementos relativos al aspecto formal del artículo lexicográfico:

- información sobre ortografía, silabificación y pronunciación;
- información gramatical (categoría gramatical, inflexiones, etc.);
- información etimológica (origen y evolución de la palabra);
- información diasistemática que indica restricciones en el uso (marcas geográficas, temporales, de registro, diatómicas y comentadas).

2. Elementos relativos al aspecto semántico del artículo lexicográfico:

- explicación semántica en forma de definiciones;
- equivalente de traducción;
- otras informaciones semánticas;
- información sintagmática sobre el uso de la unidad en el contexto;

- información paradigmática (sinónimos, antónimos, hiperónimos, merónimos, etc.);
- notas de uso;
- ilustraciones;
- referencias cruzadas;
- derivados y compuestos.

En la relación que acabamos de presentar observamos que se amplían los elementos relativos al artículo lexicográfico con la finalidad de asistir a los usuarios a la hora de elegir el equivalente más adecuado a cada contexto. El resultado de esta evolución es un artículo cada vez más completo y complejo.

Quisiéramos llamar la atención sobre un aspecto que es de vital importancia para nuestra investigación: el requisito de incluir el léxico especializado, eso sí, previa marcación con las etiquetas diatécnicas para diferenciarlo claramente del léxico general.

Este planteamiento y la realidad de lo ocurrido en la evolución de los DGB en inglés y español nos conducen a la necesidad de incluir en nuestro corpus, en primer lugar, la edición actual de la obra de referencia en la transformación de los diccionarios; es decir, el *Collins Universal (CU)*, cuya primera edición apareció en 1971, por lo que ha significado históricamente en la lexicografía bilingüe de las dos lenguas en él recogidas y por la reflexión y el impacto que sigue teniendo en la actualidad como obra de referencia para estudiantes de las lenguas inglesa y española como lenguas extranjeras, para traductores y para expertos.

En segundo lugar, el otro DGB que constituye nuestro corpus de análisis es el *Gran Diccionario Oxford (GDO)*. Huelga repetir aquí la relevancia de la editorial Oxford University Press, que arranca en la confección del *Oxford English Dictionary (OED)* y desde entonces, atendiendo a la demanda de los usuarios y consciente de los cambios que se suceden en el mundo actual en un mercado editorial efervescente, se ha convertido en uno de los máximos exponentes editoriales por aplicar los avances de la investigación a las obras lexicográficas que publica. Desde la primera edición del *GDO* en 1994 este diccionario se ha convertido en un referente tanto para los usuarios de diccionarios como para otras editoriales dedicadas a la confección de DGB.

Por todas las razones expuestas, ante la gran variedad de DGB existentes en el mercado, consideramos relevante que nuestro corpus de DGB esté compuesto por dos obras, el *CU* y el *GDO*, que están consideradas entre las más prestigiosas en el campo de la lexicografía bilingüe en el contexto de las lenguas inglesa y española.

Desde 1971 se han publicado nueve ediciones del *CU* y, a pesar de que la trayectoria del *GDO* comienza en 1994, podemos constatar cuatro ediciones hasta la fecha. Con estas cifras queda ampliamente demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

En este sentido, el trabajo de Corpas et al. (2001: 248) corrobora que las obras que forman parte de nuestro corpus de diccionarios son las más utilizadas por los estudiantes de traducción: «en cuanto a los bilingües con el español, los alumnos de inglés (B) suelen tener el

Oxford, el *Collins* o ambos». A esta conclusión llegaron tras analizar las respuestas obtenidas a partir de una serie de cuestionarios que completaron los alumnos de la licenciatura de Traducción de la Universidad de Málaga.

Otro trabajo de investigación que llega a la misma conclusión fue el realizado por Fernández Quesada (2009: 149-162), quien al investigar los errores de traducción de una muestra formada por estudiantes de lenguas vuelve a incidir en que los diccionarios más utilizados por éstos son «el *Gran Diccionario Oxford* (2005) y el *Collins Universal* (2008)».

Por otra parte, esta realidad no nos sorprende, dado que desde un primer acercamiento a ambas obras constatamos que reúnen una serie de requisitos marcados por los expertos como elementos que asisten a los usuarios a la hora de elegir de un determinado diccionario. Presentamos a continuación una síntesis de los que a nuestro juicio son claves para dicho éxito editorial.

Roberts (1997) en su trabajo muestra interés por estudiar los aspectos que influyen en los usuarios a la hora de tomar decisiones respecto a escoger un DGB de entre la gran variedad existente en el mercado editorial. En este sentido, reconoce que los aspectos a tener en cuenta para decantarse por una u otra obra son los perfiles de los distintos receptores a los que está destinada dicha obra y el tamaño, pues éste afecta directamente a la cobertura ofrecida al léxico de una lengua, a la organización interna de la misma y a los elementos en ella recogidos (*vid. infra* pág. 90-93). Sin embargo, esta autora se cuestiona si actualmente la organización de la información es un aspecto verdaderamente significativo, dado que el manejo de las obras se ha simplificado en la era del soporte informático.

Otro autor que también aporta datos sobre los criterios seguidos por los usuarios para escoger un diccionario es Landau (2001: 7-42). Este autor subraya que los elementos más destacados en la toma de decisiones respecto a la elección de una obra son el soporte, que se caracteriza por ser digital o impreso, la variedad de lenguas recogidas según la procedencia geográfica, por ejemplo el inglés británico o el inglés americano, el periodo de tiempo cubierto, según se aborde el estudio del léxico en una obra desde una perspectiva sincrónica o diacrónica, y la finalidad para la que se consulta una obra; es decir, si se utiliza para tareas de recepción o también de producción de textos en lengua extranjera.

Ambos autores coinciden en señalar que existe una serie de dimensiones que caracterizan un diccionario y dichas dimensiones que describimos a continuación son aquellas que presentan más influencia en los usuarios a la hora de decantarse por el *CU* y por el *GDO* y no por otras obras existentes en el mercado:

- a. los receptores;
- b. el tamaño;
- c. la variedad diatópica de inglés y español cubierta;
- d. la fiabilidad;
- e. el soporte.

a) Los usuarios

El protagonismo que este aspecto ha tenido en la tradición lexicográfica se debe a que ha sido utilizado en muchos trabajos de investigación como criterio para clasificar los diccionarios en diversas tipologías.

Por otro lado, el ideal perseguido por los lexicógrafos de la Aarhus School of Business (Dinamarca) es confeccionar obras a la medida de las necesidades de los distintos perfiles de usuarios, dado que los estudiantes de lenguas extranjeras no realizan el mismo tipo de consulta que los profesionales de lenguas o los expertos.

Sin embargo, las editoriales han preferido otorgar mayor peso a la rentabilidad editorial que a los distintos perfiles de usuarios y, en consecuencia, publican obras que intentan abarcar una gran variedad de usuarios y satisfacer las necesidades de todos ellos.

En los trabajos de Haensch (1997), Roberts (1997) y Hastings (2000) se deja constancia de que se ha producido un cambio en el perfil de los receptores de los DGB, así como del aumento del número de usuarios que podrían considerarse no expertos que acuden a dichas obras para realizar todo tipo de consultas de carácter bilingüe, en tanto que el número de expertos se ha visto reducido.

La detección de este cambio de conducta entre los usuarios ha provocado que se produzcan modificaciones en el diseño de los DGB para intentar satisfacer en la medida de lo posible al mayor número de receptores. Las obras seleccionadas en nuestro corpus de análisis no se han mostrado ajenas a este cambio y han recogido esta transformación. De esta forma, incluyen entre sus receptores a un gran espectro de

usuarios y pretenden cubrir las exigencias de todos ellos porque buscan obtener la mayor rentabilidad del producto y aumentar al máximo la cuota de mercado.

Las referencias a este conjunto heterogéneo de receptores a los que se dirige la obra se describe de forma explícita, por ejemplo, en los preliminares impresos del *CU*:

We are confident that the COLLINS SPANISH DICTIONARY will continue to be a valued companion for students, teachers, translators and language enthusiasts alike (*CU*, 2009: xiii).

Estamos convencidos de que el diccionario COLLINS de inglés-español continuará siendo un valioso compañero para estudiantes, traductores, lingüistas y para todos los amantes de la lengua (*CU*, 2009: xv).

Por otra parte, aunque en el *GDO* no mencione expresamente a los usuarios en la versión informatizada, sí que recoge una breve explicación al respecto en la contraportada de la edición impresa que se vende conjuntamente con la versión en soporte electrónico: «Con más de 300.000 palabras y frases, es una obra de referencia insustituible para traductores, filólogos, profesionales y estudiantes de la lengua y cultura inglesas».

Por tanto, a pesar de las voces que se alzan a favor de confeccionar los *DGB* teniendo en cuenta las exigencias de un determinado perfil de usuarios, las editoriales se decantan claramente por otra opción: responder a las necesidades de un mayor espectro de usuarios con la finalidad de obtener un mayor éxito editorial.

b) El tamaño

Directamente relacionado con el posicionamiento de las editoriales a favor de que una misma obra intente satisfacer las necesidades de diversos tipos de usuarios, podemos revisar otro de los criterios de análisis y justificación de las obras escogidas: el tamaño.

Los usuarios tienden a escoger el *CU* y el *GDO* por su carácter globalizador, en el sentido de que buscan obras completas y manejables que ofrezcan respuesta a sus consultas. Dicho carácter globalizador, completo y manejable incide directamente sobre el tamaño final de la obra.

A pesar de que tradicionalmente el tamaño determinaba la organización, el contenido y la información incluida en los diccionarios, los soportes informatizados actuales han permitido superar esta barrera y con la edición de los DGB en formato digital, las restricciones respecto al tamaño han quedado relegadas a un segundo plano permitiendo primar los contenidos; es decir, adquiere más relevancia el número de entradas recogidas en la nomenclatura y el número de equivalentes ofrecidos.

En este sentido y para satisfacer las necesidades de los estudiantes de niveles superiores de enseñanza, de expertos y de profesionales de las lenguas, Roberts (1997) considera que los denominados «college dictionaries» pueden ser aptos para esta función, caracterizados por incluir entre 35.000 y 70.000 entradas (Svensen, 2009: 26):

Dictionaries in this group are probably used at higher levels in schools and at university undergraduate level. They are also used in the home and at work by those whose duties have a considerable linguistic element (Svensen, 2009: 26).

Desde un punto de vista cuantitativo, los diccionarios seleccionados se ajustan a estas cifras; en el caso del *GDO* se muestra en la interfaz que contiene 54.786 entradas en la sección de inglés-español y 57.856 en la combinación de español-inglés; de manera que esta última dice recoger 3.070 entradas más que su homóloga.

En lo que respecta al tamaño del *CU*, en la contraportada de la versión impresa se menciona la cifra aproximada de referencias: «Contiene más de 500.000 entradas y traducciones». A pesar de que en esta obra no se indica con precisión el número de entradas, tras una observación de la nomenclatura sospechamos que podría contener un menor número de entradas que en el *GDO*, dado que en un mismo artículo lexicográfico se suelen agrupar varias categorías gramaticales, en tanto que en el *GDO* se utilizan entradas diferenciadas, como podemos observar en las siguientes figuras:

access [ˈækses ▶▶]

N

1 (= entry etc) acceso *m*

a road was built to improve access to the property se construyó una carretera para facilitar el acceso a la propiedad

- of **easy** access de fácil acceso
- to **gain** access (to) *(if)* lograr entrar (en)

to gain access to sb conseguir libre acceso a algn

- to **give** access to a room comunicar con *or* dar acceso a una habitación

this gives access to the garden por aquí se sale al jardín

- to **have** access to sb tener libre acceso a algn

the house has access onto the park la casa tiene salida al parque

he had access to the family papers tuvo acceso a los papeles de la familia, se le facilitaron los papeles de la familia

- to **obtain** legal access to a property conseguir una autorización legal para entrar en una propiedad

2 (*Jur*) (*In divorce*) derecho *m* de visita

3 (*Comput*) acceso *m*

4 (= sudden outburst) acceso *m*, arrebato *m*

- he had a sudden access of **generosity** tuvo un repentino acceso *or* arrebato de generosidad
- in an access of **rage** en un arrebato *or* acceso de cólera

VT

(*Comput*) [+ file] conseguir acceso a

Figura 2. Artículo lexicográfico de «access» en el *CU*.

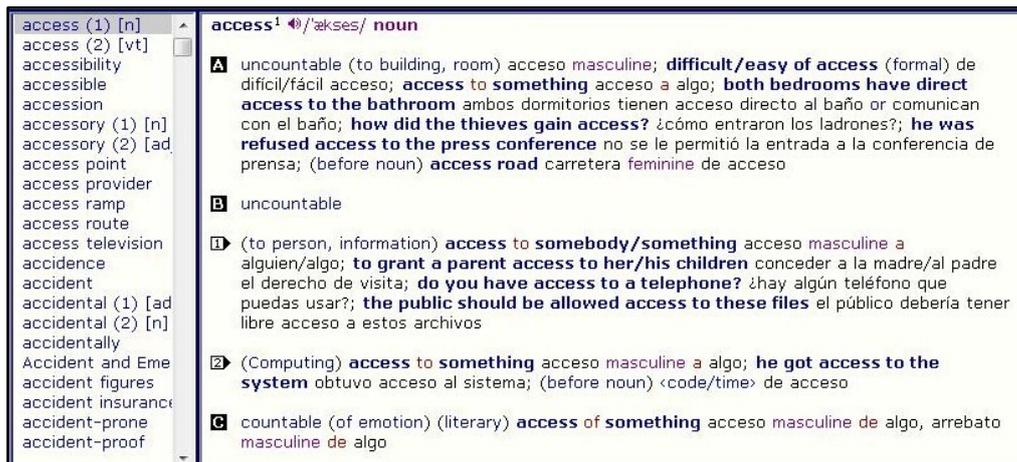


Figura 3. Artículo lexicográfico de «access» (nombre) en el GDO.

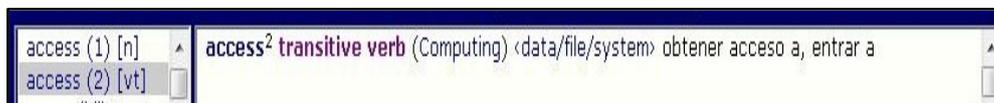


Figura 4. Artículos lexicográficos de «access» (verbo) en el GDO.

En consecuencia, determinar la cifra de entradas recogidas en obras de tamaño similar es una tarea ardua que depende de factores como el tratamiento que cada DGB ofrece a los fenómenos de la homonimia o de la polisemia y también de los criterios seguidos por los lexicógrafos para elaborar la nomenclatura de una obra, que tiende a describirse en el apartado de la «Ayuda». Tal y como se explica en dicho apartado, los compiladores del *CU* optan por registrar las unidades léxicas formadas por dos o más palabras en el interior del artículo lexicográfico de una de las unidades que la componen, salvo que gráficamente estén unidas por un guión, en cuyo caso sí que se consideran entradas de la nomenclatura. Sin embargo, la postura adoptada en el *GDO* es ofrecer una entrada para cada unidad léxica, sin tener en consideración su carácter simple o compuesto.

En síntesis, no parece aconsejable tomar literalmente las indicaciones ofrecidas por las editoriales en relación al número de

entradas incluidas en una obra, dado que un menor número de entradas no implica una merma de la información contenida, sino un método de recuento diferente que atiende a fines estrictamente publicitarios para persuadir al usuario de que compre una obra y, de este modo, aumentar las ventas y la competitividad en el mercado editorial.

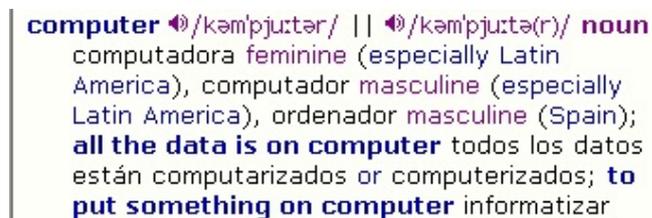
En definitiva, las obras que componen nuestro corpus de análisis cumplen unos criterios desde la perspectiva del tamaño que permiten prever resultados iluminadores dado que ambas pertenecen a una categoría semejante, la denominada «*college dictionary*». En este sentido, queremos dejar constancia de que es precisamente por este rasgo por el que ambas obras se han convertido en un referente para los usuarios universitarios tanto desde la perspectiva de las lenguas extranjeras como desde la traducción e interpretación, así como para los estudiantes de ciencia y tecnología que se acercan a consultar los DGB, para los especialistas en lenguas y para los expertos de una determinada área de conocimiento que puntualmente acuden a dichos diccionarios a realizar consultas.

c) La variedad diatópica de inglés y de español cubierta

Las variedades diatópicas recogidas en un diccionario constituyen otro de los aspectos íntimamente ligados al tipo de pluralidad de receptores que los lexicógrafos han tenido en mente durante la compilación del mismo. Por proximidad geográfica, parece lógico pensar que la tendencia seguida por los DGB disponibles en el mercado editorial español fuera recoger la variedad del inglés británico y del español peninsular. Sin embargo, por el carácter integral de estas obras, con el fin de atender las necesidades de un espectro más amplio de usuarios y

evitar que sean únicamente consultadas por los receptores europeos, tanto en el *CU* como en el *GDO* se ofrecerá cobertura de las variantes regionales de otras áreas geográficas, aunque previsiblemente marcadas diatópicamente.

A pesar de que el *GDO* ha sido publicado en Reino Unido, sorprendentemente en la edición que hemos utilizado se registra como lema la variante en inglés americano y, a continuación, su homóloga en inglés británico. Aunque por proximidad geográfica pudiera parecer más pertinente presentar primero el equivalente utilizado en España y seguidamente alguna de las variantes usadas en Hispanoamérica, en el *GDO* se opta por recoger, en primer lugar, el equivalente utilizado por los hispanohablantes en el continente americano y, en segundo lugar, se presenta la variante del español peninsular, como puede observarse en la siguiente figura:



computer  /kəm'pjutər/ ||  /kəm'pjutə(r)/ **noun**
computadora **feminine** (especially Latin America), computador **masculine** (especially Latin America), ordenador **masculine** (Spain);
all the data is on computer todos los datos están computarizados or computerizados; **to put something on computer** informatizar

Figura 5. Fragmento del artículo lexicográfico de «computer» en el *GDO*.

Sin embargo, la tendencia que dicen seguir los compiladores del *CU* es enunciar la variante británica como lema del artículo lexicográfico y, seguidamente, la variante norteamericana. Esta preferencia por las variedades europeas también se reproduce en los equivalentes, dado que los lexicógrafos dan prioridad al equivalente utilizado en España, seguido por el utilizado en Hispanoamérica, como se puede comprobar en la siguiente captura de pantalla:

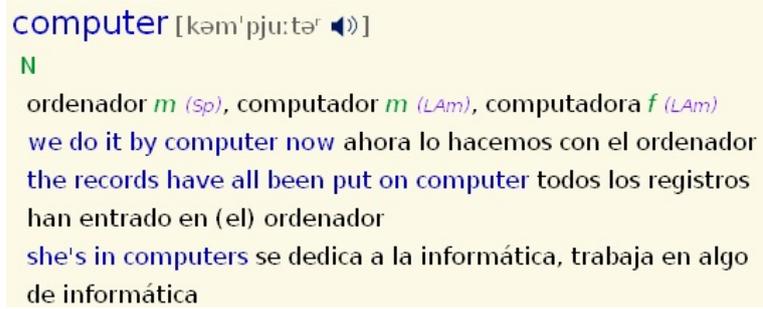


Figura 6. Fragmento del artículo lexicográfico de «computer» en el CU.

Respecto al mercado regional de las variantes y los equivalentes cuyo uso se reduce a una determinada zona geográfica, ambas obras emplean el recurso de las marcas diatópicas, recogidas en una lista que puede consultarse en el apartado de la «Ayuda»¹⁷. Tras un escrutinio de dicha lista, presentamos una tabla en la que quedan reflejadas cuantitativamente las marcas diatópicas en los diccionarios que componen nuestro corpus:

	ESPAÑOL	INGLÉS
CU	27	11
GDO	24	7

Tabla 4. Marcas diatópicas utilizadas.

Las anteriores cifras hacen referencia a las variantes marcadas por región, que no deben confundirse con las variedades de inglés y español cubiertas, sino que deben asociarse a las distintas regiones en las que se tiende a utilizar una unidad léxica y que en los DGB suelen recogerse para satisfacer las necesidades de la gama de usuarios más amplia posible, incluso obviando criterios rigurosos de clasificación de las variedades regionales, tal y como podemos comprobar, a modo de ejemplo, con la etiquetación de las variedades de lengua inglesa en el CU:

¹⁷ Para ampliar datos sobre las marcas regionales utilizadas consultar el apéndice 6.1. (vid. *infra* pág. 451 y ss).

ENGLISH REGIONAL LABELS	MARCAS DE REGIÓN PARA EL INGLÉS
Australia	Australia
Brit (= Britain)	Brit (= Reino Unido)
Canada	Canada
EEUU ¹ (= United States of America)	EEUU ¹ (= Estados Unidos de América)
Engl (= England)	Engl (= Inglaterra)
Escocia ² (= Scotland)	Escocia ²
Iri (= Ireland)	Iri (= Irlanda)
N Engl (= North of England)	N Engl (= norte de Inglaterra)
New Zealand (= New Zealand)	New Zealand (= Nueva Zelanda)
Scot ² (= Scotland)	Scot ² (Escocia)
US ² (= United States of America)	US ² (= Estados Unidos de América)
¹ Spanish-English side only	¹ en la sección de español-inglés
² English-Spanish side only	² en la sección de inglés-español

Figura 7. Marcas regionales de lengua inglesa recogidas por el CU.

Por tanto, la cobertura ofrecida de las variedades de las lenguas inglesa y española unido a la inclusión de las alternativas regionales son dos argumentos más por los que los usuarios de cualquier parte del mundo que tienen que realizar una consulta en un DGB de inglés y español muestran preferencia por la utilización del *CU* y del *GDO*; una evidencia más que avala la elección de dichos diccionarios para nuestro corpus de análisis.

d) La fiabilidad

Los usuarios que acuden a un determinado DGB parten de la premisa de que cumple con una serie de parámetros que dotan de fiabilidad a la información recogida en el mismo. Para que esta presunta fiabilidad sea una realidad, los lexicógrafos siguen una serie de pautas, de manera que las expectativas de los usuarios se vean colmadas; es decir, confeccionan una nomenclatura que sea representativa de la lengua en uso que un hablante con un nivel cultural medio conoce por su educación y por la influencia de los medios de comunicación. Dicha nomenclatura estará formada por unidades léxicas que se caracterizarán por mostrar un comportamiento real y contemporáneo de las lenguas de las que se ofrece cobertura.

Aunque en principio serían muchos los factores en los que podría asentarse dicha fiabilidad, tal y como explican Atkins y Rundell (2008: 45), los más significativos para estos autores se corresponden con la introspección que llevan a cabo los lexicógrafos durante la elaboración de las obras, las citas literarias que evidencian un uso auténtico y el empleo de corpus, siendo este último aspecto el que verdaderamente ofrece a los lexicógrafos que compilan los DGB datos precisos en los que confiar:

A reliable dictionary is one whose generalizations about word behaviour approximate closely to the ways in which people normally use (and understand) language when engaging in real communicative acts (such as writing novels or business reports, reading newspapers or having conversations) (Atkins y Rundell, 2008: 45).

Si bien alguno de los aspectos señalados por los mencionados autores, por ejemplo las citas literarias, tiene mayor relevancia en los diccionarios monolingües y no tendría incidencia directa sobre la fiabilidad de los diccionarios bilingües, uno de los rasgos compartido tanto por los diccionarios monolingües como por los diccionarios bilingües es el hecho de fundamentarse en corpus de referencia que muestren los usos reales de una lengua.

No obstante, somos conscientes de que la compilación de dos corpus, uno en inglés y otro en español, para elaborar un DGB es una empresa costosa, larga y complicada. Hasta la fecha el proyecto del *BCD* es uno de los pocos que basa todas sus fases de compilación en los datos extraídos de dos corpus: *Textum*¹⁸ y *TransBase*¹⁹, entre otros.

¹⁸ *Textum* es un corpus bilingüe formado por textos comparables en inglés y francés, de carácter general, con subdivisiones por campos. No cuenta con anotaciones, no está lematizado ni marcado gramaticalmente, ni semánticamente ni estilísticamente.

Tradicionalmente la orientación seguida por las editoriales en la confección de diccionarios era arrancar de la nomenclatura de ediciones precedentes o de otros diccionarios. Sin embargo, a partir de los hallazgos de la lingüística de corpus y del avance experimentado por la lexicografía debido a la incorporación de las nuevas tecnologías, los responsables tanto de la editorial Collins como de la Oxford University Press confeccionan sus prestigiosos diccionarios revisando sus entradas a la luz del comportamiento del léxico en corpus de referencia. En el caso de la lengua inglesa, el corpus más aludido suele ser el *British National Corpus (BNC)*²⁰ para la lengua inglesa y para la lengua española el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*²¹.

Esta estrategia fundamental a la hora de avalar la fiabilidad de un diccionario está especialmente vigente en los diccionarios que componen nuestro corpus. En la «Introducción» de la versión impresa del *CU* se explica que el punto de partida para elaborar la edición actual es el diccionario *Collins* de lengua inglesa y lengua española publicado en 1971 y las sucesivas ediciones; además, se señala que el equipo de compilación ha actualizado el contenido añadiendo neologismos y expresiones que han entrado en la lengua desde la última edición. Asimismo, se ha perfeccionado el tratamiento de las entradas explorando

¹⁹ *TransBase* es un corpus lematizado y etiquetado gramaticalmente formado por textos paralelos en inglés y en francés procedentes de la traducción de las actas de las sesiones del Parlamento del Gobierno Federal Canadiense.

²⁰ El *BNC* es el corpus monolingüe, sincrónico y general de referencia del inglés británico, compuesto por más de 100 millones de palabras procedentes de muestras de la lengua escrita (90%) y de la lengua oral (10%) extraídas de prensa general, especializada, publicaciones periódicas, libros, novelas y transcripciones de conversaciones informales recogidas en diferentes contextos. Su creación comenzó en 1991 y en su compilación han colaborado instituciones públicas y privadas. La última versión fue publicada en 2007.

²¹ El *CREA* es el corpus sincrónico de referencia del español actual y en mayo de 2008 contaba con más de 200 millones de palabras, el 90% perteneciente a la lengua escrita y el 10% a la lengua oral. Está compilado por la Real Academia de la Lengua, recoge muestras desde 1975 y el 50% del material procede de España y el 50% restante de América.

en profundidad las distintas acepciones gracias a las bases de datos de inglés y español creadas a partir de la investigación en lingüística computacional llevada a cabo por la mencionada editorial en colaboración con la Universidad de Birmingham desde los años 70: «Los lexicógrafos tienen ahora acceso a vastos bancos de datos con las pruebas que confirman sus propias intuiciones lingüísticas» (CU, 2009: xiv); según las referencias de la obra, dichas bases de datos son el *Bank of English* para la lengua inglesa y el *Banco de español* para la lengua española; precisamente de este último corpus procede el ejemplo recogido en la «Introducción», en el que se muestran las concordancias de la unidad léxica «decidido»:

que jugarse la existencia. Que yo estoy	decidido	a sacar el asunto adelante y las
estadounidense, Bill Clinton, está	decidido	a seguir adelante con un proyecto de
que debe sufrir un artista cuando está	decidido	a seguir sin concesiones su verdadera
su segunda mujer. Les anunció que estaba	decidido	a suicidarse y todos los que le
de que me reconcilie, no lo haría. Estoy	decidido	a terminar con el matrimonio". El
crisis místicas, pero, sobre todo,	decidido	a convertirse en pintor, hizo progresos
que le reafirme en su posición de líder.	decidido	a luchar por el título, su trabajo ha
en esquí de fondo, un joven triatleta	decidido	a ser bombero o un empleado de artes
la categoría social de la dama.	decidido	a seguir el juego, el dueño del hotel
la oportuna aclimatación. Me levanté	decidido	a comenzar el suplicio de la escalada
asomó la cabeza por la ventanilla	decidido	a echar una mano y, cuando se quiso dar
en el caso, acudió ayer a la Audiencia	decidido	a declarar. Pero esta mañana (por
exploré el terreno diplomático,	decidido	a intentar por mi cuenta y riesgo lo
sesteando, pero el Zaragoza salió	decidido	a resolver el partido y supo aprovechar
de los encuestados afirma no estar	decidido	del todo. Conviene saber que la
pero él está ya prácticamente	decidido.	Se presentará como candidato
hablando dos o tres minutos y se dirigió	decidido	hacia mí. Cuando pasó al lado de Celia.
refleja sentimentalmente quien cabalga	decidido	hacia el poder. Chirac tiene la lista
de asalto. Salió de su casa, se encaminó	decidido	y enfiló la mirada hacia la oficina de
me dirigí a la terminal. La crucé	decidido	y salí al exterior. Tomé un taxi. Pasé

Figura 8. Concordancias de la unidad léxica «decidido» (CU, 2009: xv).

En lo que respecta al corpus denominado *Bank of English*, responde a la versión actual del corpus confeccionado en el antiguo proyecto *COBUILD*, responsabilidad de la Universidad de Birmingham. En el momento de elaboración del *CU*, el mencionado corpus contenía aproximadamente 550 millones de palabras del inglés actual, procedentes tanto de textos orales como escritos, y que cubrían al menos ocho

variedades diatópicas de inglés; el período cronológico de los mencionados textos se enmarca entre los años 2001 y 2005.

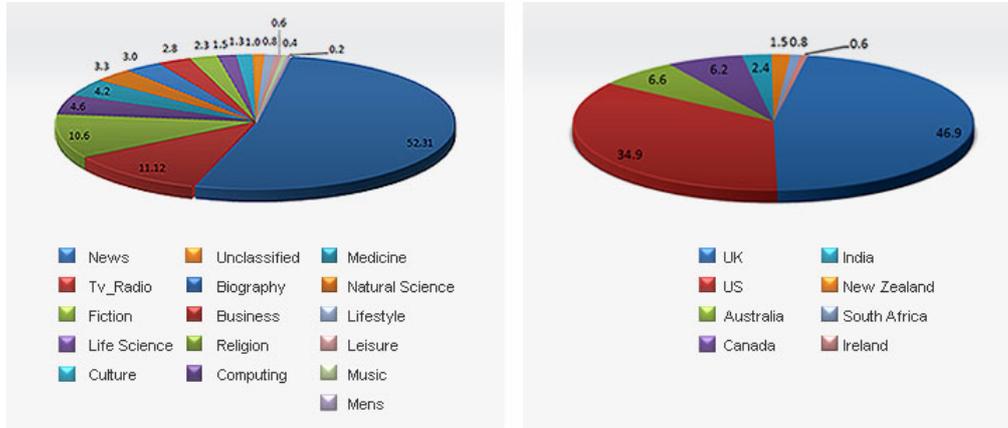


Figura 9. Tipos textuales y variedades diatópicas ofrecidas por el Bank of English.

En lo que concierne a la fiabilidad del segundo de los DGB de nuestra selección, en la «Contraportada» de la versión impresa del *GDO* se describe que para confeccionar la obra los lexicógrafos se han basado en los datos extraídos de dos corpus:

El equipo de lexicógrafos del *Gran Diccionario Oxford* ha basado su trabajo en el *Oxford English Corpus* y en el *Oxford Reading Programme*, una colección incomparable de más de 200 millones de palabras que recoge todas las variedades de la lengua hablada y escrita.

El primero de ellos, el *Oxford English Corpus*, se trata de un corpus monitorizado por lo que está en constante evolución y se compone de textos cuidadosamente seleccionados a partir del año 2000. De hecho, en 2010 contenía más de dos mil millones de palabras en lengua inglesa, de las cuales un 80% provenía de textos de inglés británico e inglés americano y un 20%, aproximadamente 400 millones de palabras, procedía de otras variedades regionales de la lengua inglesa: Australia, Sudáfrica, Canadá, Caribe, etc.

Además, los compiladores de este corpus dicen haber procurado representar todos los registros posibles de comunicación en lengua inglesa y, para conseguir este objetivo, han incluido textos en los que se ven representados todos los tipos de de géneros: artículos científicos, revistas, prensa, novela, blogs, páginas web, etc.

Asimismo, un aspecto muy importante para nosotros por la incidencia que tiene en nuestra investigación es el criterio con el que se recogen los campos de especialidad de los que, a su vez, se va a extraer la información lexicográfica contenida en el diccionario. Ofrecemos a modo de ejemplo los 20 dominios principales que dicen contemplar y los porcentajes de distribución de los mismos:

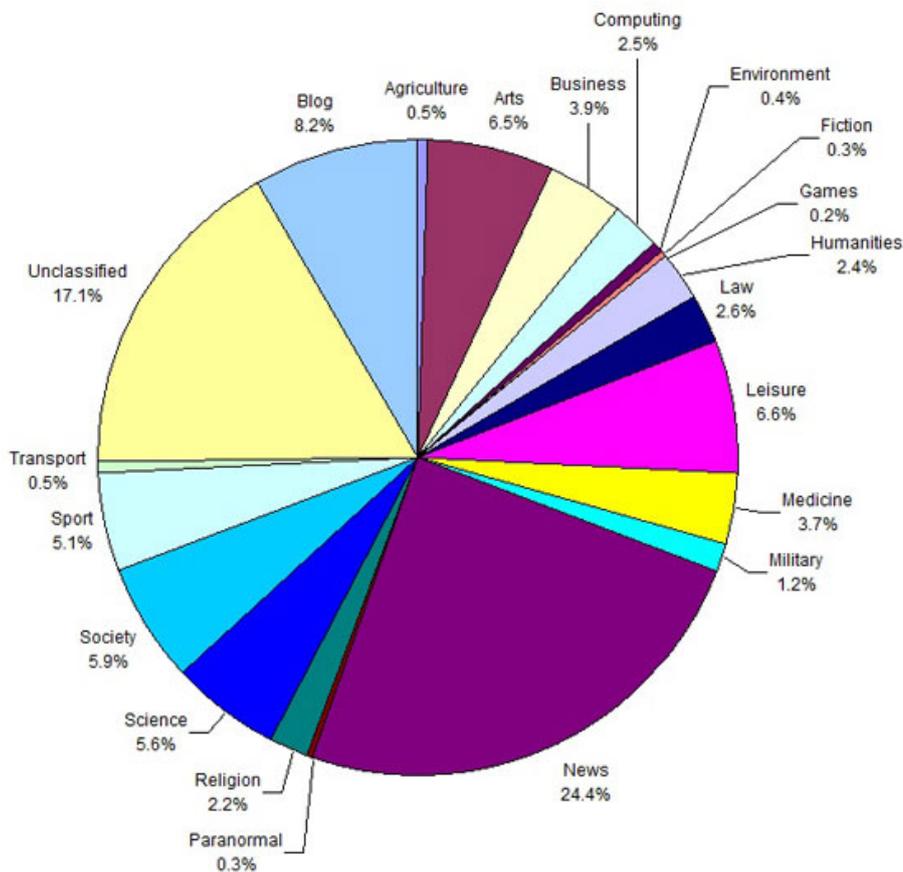


Figura 10. Estructura del Oxford English Corpus.

El segundo corpus utilizado para la confección del *GDO* es el *Oxford Reading Programme*, cuyos orígenes se remontan al programa que comenzó en 1857 en el marco de compilación del *Oxford English Dictionary*. En la actualidad, proporciona a los lexicógrafos datos que ponen de manifiesto el uso de unidades léxicas en lengua inglesa y les informa de la aparición de nuevas voces.

Dicho programa está compuesto por una red de lectores, tanto voluntarios como contratados, que envían a los editores citas que ilustran el uso de unidades léxicas, perpetuando el mecanismo de recogida de datos de evidencias lexicográficas instaurado para confeccionar el *OED*. Hasta los años 90, dichas citas se almacenaban alfabéticamente en tarjetas impresas; sin embargo, actualmente ya se incluyen en una base de datos denominada «*Incomings*» que contiene 62 millones de palabras, muchas de las cuales proceden de las citas remitidas por los lectores, quienes envían una media de 17.000 citas al mes.

A pesar de que las editoriales mencionan que han basado la confección de los *DGB* en los datos extraídos de un corpus, consideramos que el empleo de esta herramienta es especialmente significativo en lo que respecta a la comprobación de los resultados encontrados relativos al uso actual de la lengua.

Por tanto, una de las características que aporta fiabilidad a una obra es el hecho de que se recojan los nuevos usos y las nuevas acepciones que surgen con la evolución de las lenguas. Los lexicógrafos que confeccionan el *GDO* no son ajenos a este fenómeno y en uno de los documentos disponible en el apartado de la «Ayuda» describen que han incluido 10.000 nuevos vocablos respecto a la edición anterior y qué procedimiento han seguido para su incorporación:

La fuente principal de éstas [nuevas unidades léxicas] ha sido la investigación sobre cambios en la terminología y en el lenguaje que constantemente se mantiene en la Oxford University Press: la utilización de filtros altamente desarrollados para buscar en textos de Internet nuevas palabras y términos no incluidos en previas ediciones; la contribución de los editores y de numerosos corresponsales externos y los comentarios de un equipo de lectores basados en países de habla española e inglesa.

Ante estas descripciones, una vez más se pone de manifiesto que el criterio de la fiabilidad, que es uno de los aspectos relevantes para los usuarios a la hora de decantarse por una determinada obra, se cumple tanto en el *CU* como en el *GDO*, dado que para su elaboración ambos se han basado tanto en la introspección de las versiones precedentes como en los avances de la lingüística de corpus para corroborar su evidencia en el uso lingüístico real a partir de corpus de referencia. Si bien la nomenclatura y los contenidos del *CU* están basados tanto en un corpus de lengua inglesa (*Bank of English*) como en un corpus de lengua española (*Banco de Español*), no podemos aventurarnos a realizar la misma afirmación en el *GDO*, dado que únicamente se presentan explicaciones respecto a la utilización de dos corpus de lengua inglesa (*Oxford English Corpus* y *Oxford English Programme*), pero no se ofrecen alusiones relativas al empleo de un corpus para el español.

e) El soporte

Tradicionalmente, los diccionarios se presentaban en soporte impreso, pero la aplicación de los avances de la informática a la industria lexicográfica en la segunda mitad del siglo XX originó la aparición de los «*electronic dictionaries*»:

The term electronic dictionary (or ED) can be used to refer to any reference material stored in electronic form that gives information about spelling, meaning or use of words. Thus, a spell-checker in a word-processing program, a device that scans and translates printed words, a glossary for on-line teaching materials, or an electronic version of a respected hard-copy dictionary are all EDs of a sort, characterised by the same system of storage and retrieval. (Nesi, 2000: 839).

Actualmente, ante la ingente cantidad de los denominados «diccionarios electrónicos» al alcance de los usuarios son varios los investigadores (Ide, 1993; en De Schryver, 2003; Sharpe, 1995; Lehr, 1996; Nesi, 1998, 1999, 2000) que se han preocupado por ofrecer criterios nuevos que permitan su agrupación desde perspectivas diferentes que suelen venir condicionadas por las características técnicas del soporte en el que se publican estos diccionarios.

En este sentido, consideramos de interés para nuestra investigación revisar la clasificación ofrecida por Lehr (1996: 315), quien adopta un enfoque basado en criterios técnicos. Según dicho enfoque, Lehr distingue entre «diccionarios *online*» y «diccionarios *offline*», y dentro de estos últimos, destaca los «diccionarios electrónicos de bolsillo» y los «diccionarios para PC», que se reagrupan a su vez en tres bloques: «en disquete», un soporte que actualmente ha quedado obsoleto; «en CD-ROM», ya sean de nueva creación o se limiten a ofrecer una versión digitalizada de la edición impresa; y en «Otros» tipos de soporte, categoría en la que se incluirían los diccionarios que se descargan directamente desde Internet a partir de un archivo ejecutable.

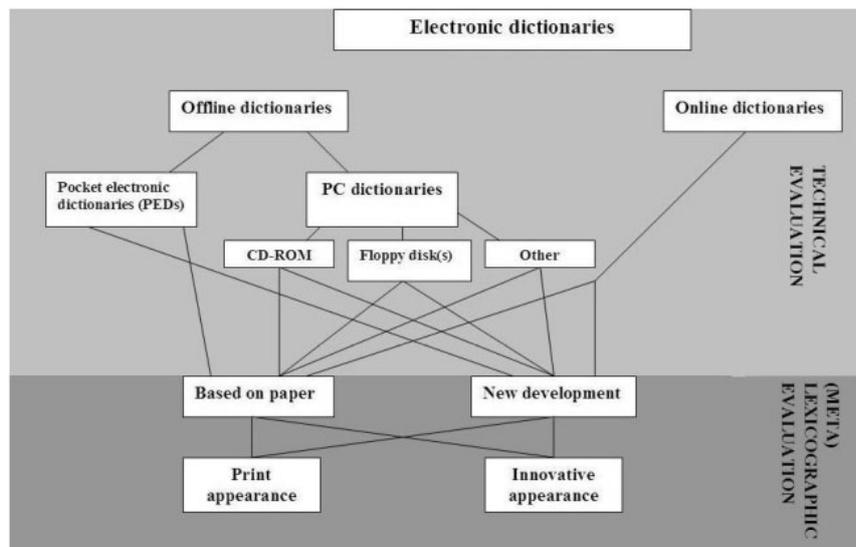


Figura 11. Clasificación de los diccionarios electrónicos según Lehr (1996: 315).

Desde la orientación propuesta por Lehr, nuestra selección de DGB está compuesta por los que este autor denomina diccionarios electrónicos «*offline* para PC»; uno de ellos, el *GDO*, se encuadraría en la categoría de «CD-ROM» y el segundo diccionario escogido, el *CU*, dentro del grupo de «Otros», dado que se descarga directamente desde el servidor en el que está alojado mediante la introducción de una clave recogida en la solapa del diccionario en papel. Para un funcionamiento óptimo de ambos diccionarios es necesario instalarlos en el disco duro del ordenador.

Respecto a las implicaciones que el soporte electrónico tiene en la confección y distribución de la información recogida en los diccionarios, tenemos constancia de que uno de los primeros trabajos en estudiar estos aspectos fue el publicado por Forget (1999: 6). Esta autora destaca que el soporte electrónico incide en la organización de la información, en el acceso a la misma y en los datos adicionales que se ofrecen a los usuarios en los diccionarios:

Les dictionnaires électroniques différent des dictionnaires papier pour leur utilisation, leur présentation, leurs capacités

de recherché, leurs fonctions bureautiques et leurs aspects techniques. Par ailleurs, le cédérom leur permet de contenir des éléments multimédias: des images (comme leurs versions papier) ainsi que des extraits sonores et des courts métrages vidéo (Forget, 1999: 6).

Desde entonces, han sido varios los autores (De Schryver; 2003, Sánchez Ramos, 2004: 177-211; y Pastor y Alcina, 2010) que han seguido la línea iniciada por Forget (1999) a la hora de explorar qué implicaciones se derivan del soporte electrónico y qué transformaciones experimentan las obras editadas en este soporte en relación con las obras impresas.

Los distintos diccionarios suelen compartir una serie de rasgos propios del formato electrónico y uno de ellos es la existencia de una interfaz de la que depende directamente la presentación de la información ofrecida por éstos. En el caso de los diccionarios que componen nuestro corpus, la interfaz utilizada en cada una de las obras guarda similitud y se caracteriza por un funcionamiento simple con el objetivo de facilitar el trabajo a los usuarios. Dicha interfaz suele estar formada por un menú, en el *CU* en la parte superior y en el *GDO* en la parte inferior, un botón que permite seleccionar la dirección en la que se desea realizar la consulta: inglés-español o español-inglés, una casilla de búsqueda para introducir el texto, que en la mayoría de diccionarios, incluidos el *CU* y el *GDO*, se localiza en la parte superior izquierda, y bajo ésta, la nomenclatura ordenada alfabéticamente. Asimismo, la parte derecha de la interfaz suele utilizarse para ofrecer el contenido del artículo lexicográfico, además de incluirse elementos multimedia; por ejemplo, sonido, vídeo e imágenes.

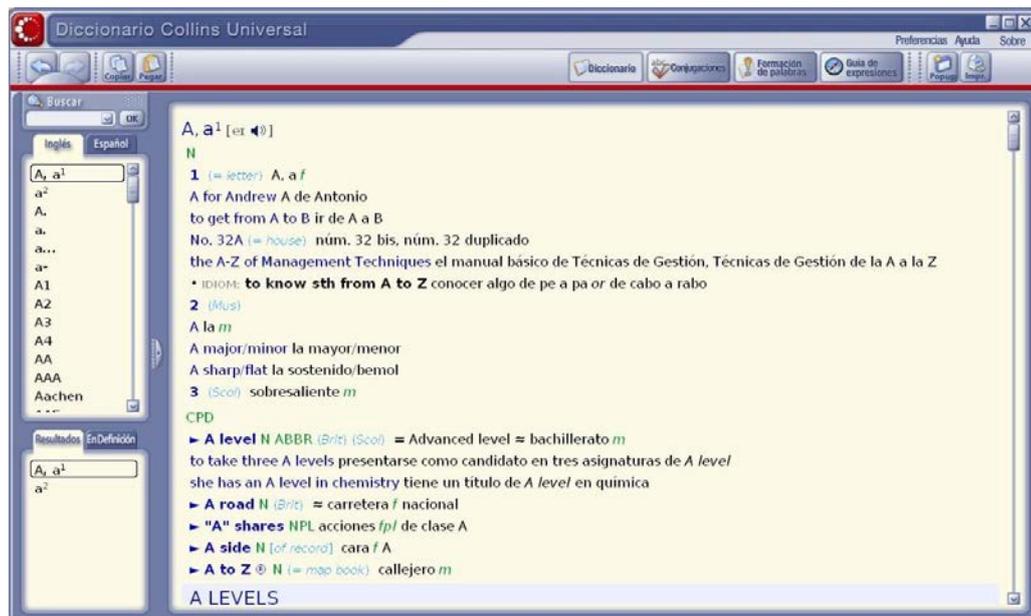


Figura 12. Interfaz del CU.

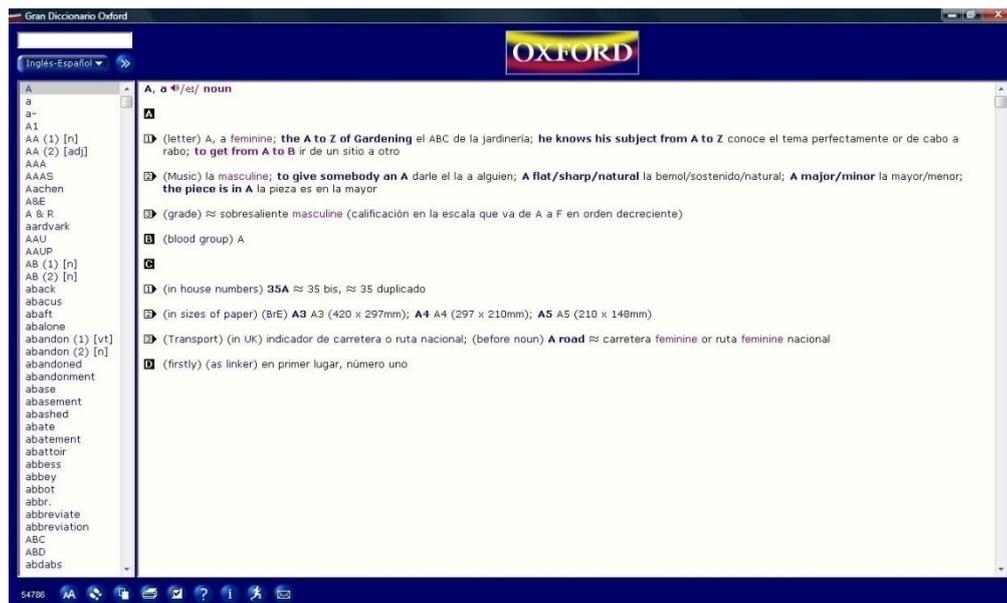


Figura 13. Interfaz del GDO.

En el caso concreto que nos ocupa conviene dejar constancia de una serie de precisiones respecto al soporte. A pesar de que los mencionados autores coinciden en subrayar que un atributo propio del formato electrónico es una mayor capacidad de las obras en relación a las versiones en papel, que revierte en un mayor contenido de las mismas y

en la posibilidad de que éste se actualice periódicamente, la realidad es que los DGB que componen nuestro corpus son copia de las versiones impresas y se comercializan junto a éstas, de modo que a simple vista el contenido de las obras en soporte electrónico no varía ni permite actualizaciones.

No obstante, los DGB de nuestro corpus sí que incorporan algunos de los aspectos característicos de los diccionarios electrónicos que en las obras convencionales impresas tendían a recogerse en el prólogo, en el que se ofrecían datos relativos a los destinatarios de la obra, a la metodología seguida para su elaboración y una lista con las abreviaturas utilizadas, así como en los anexos y en los suplementos, componentes macroestructurales en los que se incluían modelos de correspondencia, transcripciones fonéticas, clasificaciones de unidades de medida, mapas, etc. Sin embargo, el nuevo soporte electrónico se distingue por la utilización de una interfaz desde la que se accede a toda la información contenida en la obra; aspecto que ha propiciado una transformación de la configuración de dicha información, que tradicionalmente solía recogerse en la macroestructura y actualmente tiende a incluirse en las distintas secciones que constituyen el apartado de la «Ayuda».

Una observación de dicho apartado en los DGB que forman nuestro corpus de análisis nos conduce a pensar que estas obras reducen la información ofrecida en el mismo en comparación con la que solía describirse en los componentes macroestructurales de la versión en papel; es decir, si bien en el *GDO* se incluye el prólogo de la versión impresa digitalizado en el apartado de la «Ayuda», en el *CU* únicamente se ofrecen referencias a las conjugaciones verbales en lengua inglesa y española, a la formación de palabras, al uso del diccionario y a las

abreviaturas utilizadas. Asimismo, los anexos y los suplementos de la versión en papel en los que se especificaban las peculiaridades culturales de la lengua inglesa y española desaparecen en la versión electrónica del *CU* y del *GDO*.

Por tanto, podemos sintetizar que el trasvase de contenidos asociado al soporte electrónico ha provocado una reducción de la información macroestructural en el caso de los diccionarios de nuestra selección.

En lo que respecta al contenido del artículo lexicográfico, que tiende a mostrarse en la parte derecha de la interfaz, la versión electrónica difiere sutilmente de la versión impresa, dado que los diccionarios en papel ya venían haciendo uso desde hace tiempo de recursos como distintos tipos de letra, colores y textos, con la finalidad de facilitar la localización de la información a los usuarios.

En este sentido, observamos que en el *CU* el artículo lexicográfico se estructura empleando distintos tamaños de fuente, la cursiva y colores (*vid. supra* pág. 107). El lema aparece en azul con letras grandes, después un altavoz que permite escuchar la pronunciación y la transcripción fonética en color negro. A continuación, se presenta la categoría gramatical abreviada (N, VT, VI, ADJ, ADV, ABBR, CPD) en color verde, las acepciones numeradas (1, 2, 3) y dentro de cada acepción los posibles significados (1.1, 1.2) en azul oscuro, entre paréntesis las abreviaturas de la marca temática y de la marca de estilo. Seguidamente, entre corchetes, cursiva y color de la fuente azul claro se ofrece información sobre el uso: las ocurrencias más comunes de los nombres que funcionan como sujeto de los verbos o que modifican adjetivos; los verbos o los adjetivos que modifican los adverbios; o el signo (+) y los

complementos nominales de los verbos o preposiciones. Además, también puede aparecer entre paréntesis el signo (=) seguido de sinónimos, escuetas definiciones y otra información que pueda resultar de interés para el usuario. Tras esta información, se proponen los equivalentes de traducción en color negro, con el género gramatical en verde en los nombres y tras éstos, ejemplos de uso con la traducción y los compuestos bajo la rúbrica CPD en verde.

En el *GDO* también se utiliza la negrita y distintos colores para la fuente. El lema aparece en azul, a continuación un altavoz con la pronunciación, la transcripción fonética y la categoría gramatical en negrita. Las acepciones se distinguen con letras (A, B, C) y los distintos significados con números (1, 2, 3). Dichos significados pueden presentarse acompañados de información semántica entre paréntesis, de marcas diatópicas, diatécnicas, diastráticas o diafásicas en azul, seguidas del equivalente en negro y de ejemplos de uso en azul y negrita acompañados de su traducción en negro.

A pesar de que los recursos empleados son los mismos en cada uno de estos diccionarios y en su edición papel, la sensación de amplitud del artículo lexicográfico conferido por el uso de la pantalla revierte positivamente en los usuarios, dado que consideramos que la información precisa que se desea consultar se localiza con mayor facilidad.

Frente a la versión impresa que se caracterizaba por largas y tediosas búsquedas en las que había que rastrear la nomenclatura ordenada alfabéticamente hasta encontrar el equivalente de la unidad léxica deseada, en el soporte electrónico se han transformado los sistemas de búsqueda, un cambio que favorece a los usuarios porque les

posibilita que localicen rápidamente la información que desean consultar. En consecuencia, las técnicas de búsqueda se han visto ampliadas y conscientes de la multitud de posibilidades existentes, Pastor y Alcina (2010: 345) en su estudio proceden a sintetizarlas en tres categorías: *query*, *resource* y *result*.

QUERY	RESOURCE	RESULT
<ul style="list-style-type: none"> •Exact word (house) •Partial word (hous*) •Approximate word (setelment) •Anagram or crossword search (bowle = bowel, below, elbow) •Combination of two or more words (fruit, yellow and acid) •Filters <ul style="list-style-type: none"> ○Part of speech (noun, verb, adjective, etc.) ○Thematic area (electronics, transport) ○Language 	<ul style="list-style-type: none"> •Entry field (alphabetical index) •Content fields (definitions, examples, relations, complementary forums or corpora, etc.) •Thematic field index •External links access field 	<ul style="list-style-type: none"> •Information about meaning •Grammatical information •Pronunciation •Etymological information •Information about equivalences •Information about use in context •Word or list of words •Image or list of images •Audio files



SEARCH TECHNIQUES

Figura 14. Tipos de búsqueda (Pastor y Alcina, 2010: 345).

En este sentido, el desarrollo de estos sistemas de búsqueda y su incorporación al soporte electrónico ha hecho posible que los DGB se adecuen a las necesidades del gran espectro de receptores a los que se dirige la obra, de modo que los usuarios no expertos verán satisfechas sus expectativas con tan solo introducir la unidad léxica en la casilla de

búsqueda y elegir la dirección en la que desean la consulta, ya sea inglés-español o español-inglés. No obstante, los DGB de nuestra selección no se conforman con ofrecer un sistema de búsqueda simple, sino que también tienen en cuenta a los usuarios más avezados e incluyen búsquedas más complejas, distinguiendo, por ejemplo, entre mayúsculas y minúsculas (*CU* y *GDO*), utilizando operadores booleanos (*GDO*), localizando la información en el interior del artículo lexicográfico (*CU* y *GDO*) o insertando las abreviaturas y marcas (*CU* y *GDO*), una opción que nos será de gran utilidad para realizar nuestro análisis.

Otra característica distintiva del soporte electrónico frente al soporte impreso que repercute positivamente en los usuarios es la incorporación de las referencias cruzadas y los hipertextos. Las referencias cruzadas y los hipertextos hacen posible que la información esté representada a través de una red de nodos conectados mediante enlaces que permite que todos los elementos del diccionario estén asociados. Tanto en el *CU* como en el *GDO* se ha desarrollado un sistema de referencias cruzadas, de modo que el usuario del diccionario hace doble clic en una unidad léxica y se despliega una nueva ventana que remite al artículo lexicográfico de dicha unidad léxica, incluso entre las dos secciones de una obra, como se puede apreciar en las siguientes figuras:

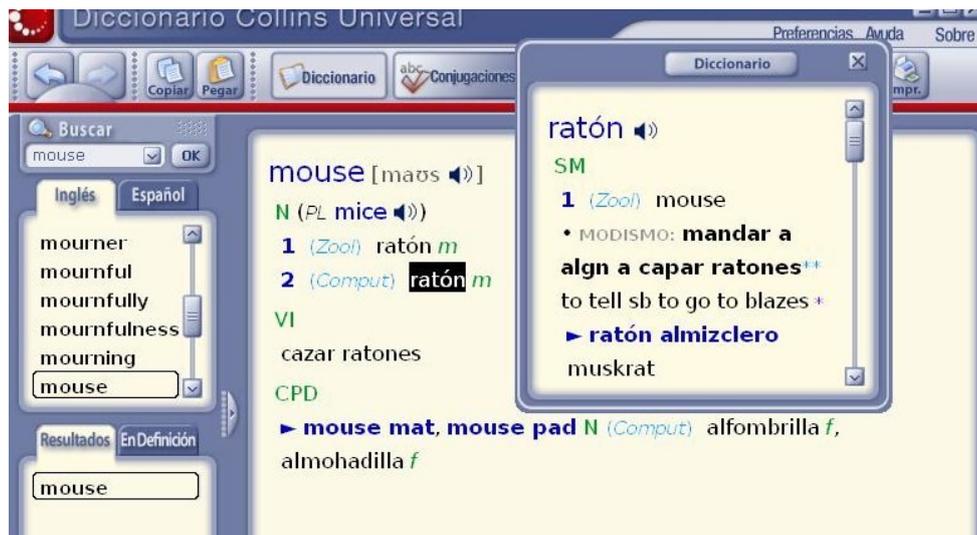


Figura 15. Ejemplo de referencia cruzada de «ratón» en el CU.

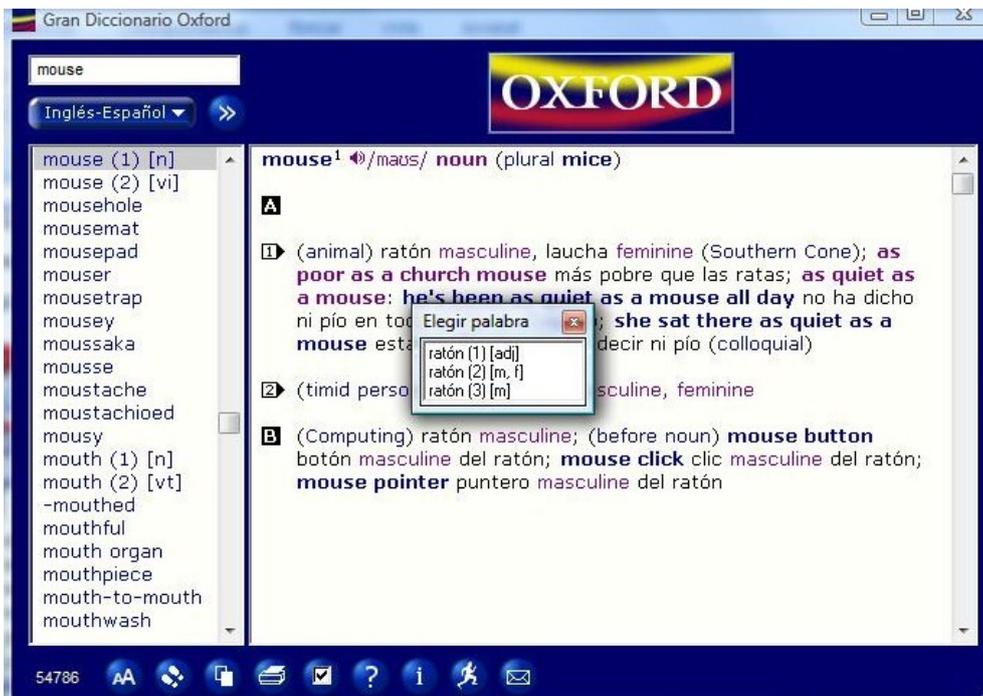


Figura 16. Ejemplo de referencia cruzada de «ratón» en el GDO.

Además, el uso de hipertextos ha hecho posible que tanto en el *CU* como en el *GDO* las búsquedas previas se puedan recuperar con la función «Historial», un aspecto útil para los usuarios, dado que esta función les evita anotar las consultas que van realizando. Asimismo, en las obras seleccionadas se ofrecen vínculos a otros programas y

documentos. Además, presentan una serie de funciones que generalmente se han relacionado con los procesadores de textos y que Forget (1999) denomina «*fonctions bureaucratiques*»: cortar, pegar e imprimir.

Un último rasgo característico del soporte electrónico es la accesibilidad. Por accesibilidad nos referimos a la capacidad que tienen los usuarios de una obra para localizar y consultar el diccionario; es decir, si los estudiantes de niveles educativos superiores, los profesionales de las lenguas y los expertos tienen estos DGB a su alcance. En este sentido, el *CU* y el *GDO* están disponibles en la mayoría de librerías en línea consultadas²² y en las principales bibliotecas universitarias españolas²³.

A pesar de que las versiones en papel eran difíciles de transportar y los diccionarios solían consultarse *in situ*, de modo que no es necesario remontarse mucho tiempo atrás para comprobar cómo los estudiantes de las Facultades de Traducción se presentaban a los exámenes con maletas repletas de diccionarios o cómo los profesionales de lenguas acudían a las bibliotecas para resolver sus dudas, actualmente con la incorporación de los avances tecnológicos a la compilación de los DGB (De Schryver, 2003: 173-182; Torres del Rey, 2009: 39) el único requisito para poder realizar una consulta en un diccionario electrónico es un ordenador, una herramienta de trabajo esencial para cualquier profesional, traductor o estudiante, de modo que dicha consulta no supone un coste adicional.

²² Librerías consultadas: Amazon.com, Casa del Libro, Cervantes, Díaz de Santos, El Corte Inglés, Fnac [Consulta: 01/03/2012].

²³ Información cotejada en el Catálogo Colectivo REBIUN: <<http://rebiun.absysnet.com/cgi-bin/rebiun/O7346/ID3af92d58?ACC=101>> [Consulta: 27/03/2012].

Por tanto, podríamos afirmar que un aspecto más que convierte tanto al *CU* como al *GDO* en obras de referencia para un ingente grupo de usuarios dentro del panorama de la lexicografía bilingüe de las lenguas inglesa y española es la accesibilidad. Sin embargo, la mayor accesibilidad del nuevo soporte acarrea la dificultad de disponer de datos fiables con los que avalar de modo fehaciente el uso. Por todos es conocido el comportamiento anárquico de los usuarios de la electrónica en nuestro país, en el que es de dominio público el uso sistemático no registrado de este tipo de recursos. A pesar de que los propietarios de estos recursos intentan diseñar sistemas con claves cada vez más complejas que permitan regular el uso, la velocidad del desarrollo tecnológico desencadena una carrera indefinida de obstáculos en la medida en que los usuarios evaden los controles diseñados haciendo imposible obtener datos representativos en este sentido.

Nos hubiera gustado poder ofrecer una estimación de los datos de ventas de las obras que componen nuestro corpus, pero consultadas ambas editoriales han declinado nuestra invitación a proporcionarnos cifras de ventas, aunque sí han dejado constancia de que estas dos obras constituyen en ambos casos dos de sus productos estrella.

En definitiva, ante la gran variedad de diccionarios electrónicos existentes en el mercado, por todas las razones expuestas, nos reafirmamos en la consideración de que el *CU* y el *GDO* son actualmente los dos máximos exponentes de la lexicografía general bilingüe de las lenguas inglesa y española.

Para finalizar este epígrafe, quisiéramos dejar constancia de que a lo largo del mismo hemos utilizado sistemáticamente la denominación propuesta por Nesi (2000: 839) de «*electronic dictionary*». Sin embargo,

esta sistematicidad denominativa no puede estar más lejos de la realidad, aunque hayamos forzado su uso en este epígrafe en aras de una mayor claridad expositiva.

El concepto de «*electronic dictionary*» está asociado con múltiples denominaciones en inglés, que, a su vez, han dado lugar a equivalentes muy variopintos en español. La característica más esencial del mismo hace referencia al soporte en el que el diccionario se publica; siguiendo este criterio observamos que diversas denominaciones (por ejemplo «*computer aided dictionary*», «*computer-assisted dictionary*», «*computer-based dictionary*», «*computer dictionary*», «*computerized dictionary*», «*electronic dictionary*» o «*e-dictionary*» en lengua inglesa y «*diccionario electrónico*», «*diccionario informático*» o «*diccionario informatizado*» en lengua española) no siempre corresponden a criterios sistemáticos en las que se aplican aspectos tecnológicos relativos al soporte, sino a preferencias más o menos sinonímicas en cada caso. Es decir, el concepto nuclear que define nuestro corpus de diccionarios pone de relieve un problema de uso del léxico especializado relativo al campo de estudio de nuestra tesis doctoral; *i.e.* la informática.

La centralidad de esta problemática entendemos que hace necesaria una reflexión al respecto que marque con precisión la posición intelectual y su justificación respecto al léxico de la informática en los dos DGB que constituyen nuestro corpus de análisis.

2.2.3. *La incidencia del soporte en la caracterización de los DGB actuales*

En el apartado anterior hemos puesto de manifiesto cómo la aplicación de los avances en el campo de la informática a la confección de diccionarios ha hecho posible la transformación del soporte en el que

se presentan estas obras y, en consecuencia, la aparición de una nueva voz para denominar a esta nueva realidad: «*electronic dictionary*», que hemos descrito utilizando la definición ofrecida por Nesi (2000: 839) (*vid. supra* pág. 104), dado que numerosos autores²⁴ la han reproducido en sus trabajos.

De la mencionada definición se desprende la amplitud del concepto designado por «*electronic dictionary*», que funciona como hiperónimo de otros conceptos subordinados; por ejemplo, los correctores ortográficos de los procesadores de textos, los dispositivos electrónicos que escanean y traducen palabras impresas, los glosarios con materiales para la enseñanza en línea o las versiones electrónicas de los diccionarios tradicionalmente editados en soporte impreso. Por tanto, desde la orientación ofrecida por la mencionada autora todas estas herramientas pueden agruparse dentro de la categoría de «*electronic dictionary*» y, por tanto, recogerse bajo esta denominación.

Por otro lado, tenemos constancia de que esta concepción de «*electronic dictionary*» sigue la línea iniciada unos años antes por Hartmann y James (1998: 47) en su *Dictionary of Lexicography*:

Electronic dictionary: A type of REFERENCE WORK which utilises computers and associated technology to present information on-screen. Examples include spelling checkers and thesauruses built into word processors, multi-volume dictionaries and encyclopaedias on CD-ROM, multilingual terminological databanks and translation systems (e.g. EURODICAUTOM), research corpora, hypertext and the INTERNET. Further progress will depend on the price, compatibility and user friendliness of products and the ability of compilers and publishers to satisfy the reference needs of specific users.

²⁴ De Schryver (2003), Abel (2010 : 3-11) y Verlinde et al. (2010: 5).

Estos autores vuelven a poner de manifiesto en su definición los rasgos genéricos de este concepto dentro de su sistema conceptual, dado que englobaría cualquier obra de referencia que se caracterizase por la necesidad de utilizar un dispositivo electrónico para su empleo; de modo que para Hartmann y James (1998) este concepto comprende los correctores ortográficos y los tesauros de los procesadores de textos, los diccionarios y las enciclopedias en CD-ROM, las bases de datos terminológicas multilingües²⁵, los corpus, los hipertextos e Internet.

Esta orientación también es compartida por De Schryver (2003: 146), quien ofrece la siguiente definición: «*collections of structured electronic data that can be accessed with multiple tools, enhanced with a wide range of functionalities, and uses in various environments*». De la anterior definición se desprenden dos aspectos que para este autor son significativos: la relevancia del nuevo soporte y las transformaciones que se derivan del empleo del mismo en la confección de los nuevos diccionarios.

Hasta ahora, podemos afirmar que todos los trabajos siguen la misma tendencia y, en consecuencia, se emplea la denominación «*electronic dictionary*» para designar cualquier obra de referencia que se confeccione en soporte electrónico.

Sin embargo, por la velocidad a la que se producen los avances en el campo de la informática y por la rápida incorporación de éstos a la práctica lexicográfica sospechamos que el concepto de «*electronic dictionary*» no se mantiene estático en el tiempo. Dicho presagio se ve confirmado en el trabajo de Atkins y Rundell (2008: 239), en el que estos

²⁵ Hartmann y James (1998: 47) hacen mención a la antigua base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea, *Eurodicautom*, que actualmente se denomina *IATE*.

autores muestran un breve recorrido histórico de la transformación de «*electronic dictionary*»: ponen de relieve cómo las primeras obras pertenecientes a esta tipología se distinguían del resto por integrar un motor de búsqueda, la incidencia que la incorporación de nuevas funciones tuvo en las mismas y las previsiones para el futuro:

«Past: The first electronic dictionaries consisted simply of the original print text equipped with a search engine; some of these search engines were very basic, but using them was still faster than looking up a book.

Present: The electronic editions of contemporary dictionaries offer a good deal more than the print text. Search functions have become more powerful, the dictionary may be viewable in more than one mode, and data such as word class markers and grammar codes are presented in more user-friendly ways (for example with abbreviated forms fully spelled out, and spoken pronunciations in place of IPA symbols). Most importantly, they increasingly include more content than the print edition, for example giving access to other dictionaries or providing additional example sentences.

Future: A new dictionary designed for electronic as well as print publication – a rare bird in reference publishing world, because of the cost involved – opens exciting possibilities of totally new information presented in new ways. Key features of such a dictionary will be “customizability” and “personalizability”: in this model, the “dictionary” is essentially a collection of lexical resources (possibly multilingual), which users can select from and configure according to their needs».

Asimismo, esta naturaleza cambiante del concepto de «*electronic dictionary*» se pone de manifiesto en la definición propuesta por autores como Gouws (2011: 17-18):

«[...] and when I am using the term “electronic dictionary” I am referring to online/Internet dictionaries and not, unless otherwise stated, to CD-ROM dictionaries. [...] With regard

to CD-ROM dictionaries, one has to accept the fact that many of them are only paper dictionaries on electronic platforms and that no new theory is needed for them».

Este autor aboga por limitar el empleo de la denominación de «*electronic dictionary*» únicamente para designar a los diccionarios que se consultan por Internet y evitar extender su uso también a los diccionarios en CD-ROM, alegando, entre otras razones, que en la mayoría de los casos no son obras de nueva creación, sino que son copias electrónicas de la versión impresa.

Ante esta perspectiva reduccionista del concepto de «*electronic dictionary*» hemos comprobado cómo se recoge esta unidad léxica en dos de los DGM de referencia de la lengua inglesa: *Collins*²⁶ y *Merriam Webster*²⁷, en su versión en línea.

► Definitions

noun

1. a. a reference resource, in printed or electronic form, that consists of an alphabetical list of words with their meanings and parts of speech, and often a guide to accepted pronunciation and syllabification, irregular inflections of words, derived words of different parts of speech, and etymologies
b. a similar reference work giving equivalent words in two or more languages. Such dictionaries often consist of two or more parts, in each of which the alphabetical list is given in a different language ⇒ *a German-English dictionary*
c. ((as modifier) ⇒ *a dictionary definition* See also [glossary](#) , [lexicon](#) , [thesaurus](#)
2. a reference publication listing words or terms of a particular subject or activity, giving information about their meanings and other attributes ⇒ *a dictionary of gardening*
3. a collection of information or examples with the entries alphabetically arranged ⇒ *a dictionary of quotations*

Figura 17. Definición de «*dictionary*» en el Collins.

²⁶ <<http://www.collinsdictionary.com/>> [Consulta: 10/03/2012].

²⁷ <<http://www.merriam-webster.com/>> [Consulta: 10/03/2012].

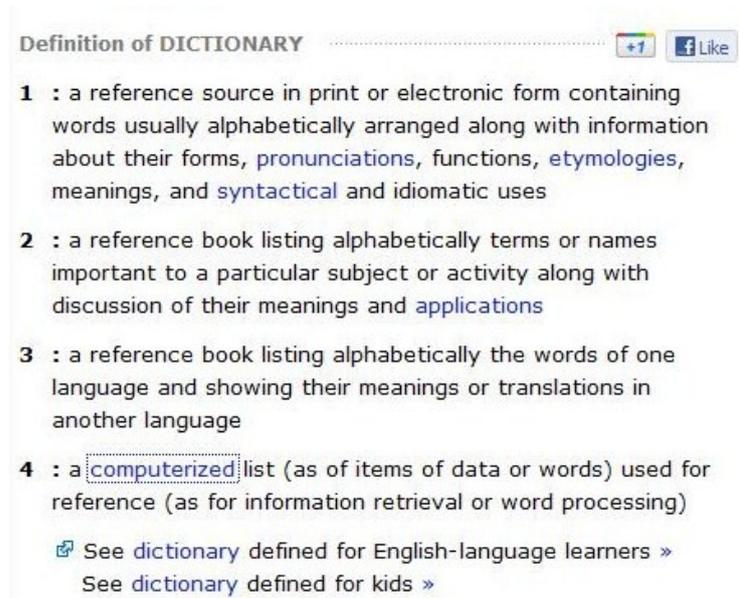


Figura 18. Definición de «dictionary» en el Merriam Webster.

Como puede observarse en las figuras precedentes, las definiciones propuestas en estos dos DGM coinciden con la concepción de «*electronic dictionary*» descrita por Hartmann y James (1998: 47), Nesi (2000: 839) y De Schryver (2003: 146), dado que en el *Collins* se describen como «*reference resource*» y en el *Merriam Webster* como «*reference source*», siendo ambos dos conceptos genéricos que se distinguen por recoger entre sus hipónimos muchas clases de herramientas en soporte electrónico.

En síntesis, consideramos que el concepto al que se refiere la denominación de «*electronic dictionary*» en la cultura de la lengua inglesa se caracteriza por un gran dinamismo que provoca variaciones en el mismo en función del posicionamiento desde el que se aborde, de modo que se barajan las siguientes posibilidades:

- La utilización de «*electronic dictionary*» para designar un concepto que se caracteriza por su amplitud y, por tanto, abarca cualquier obra de referencia en soporte electrónico; es

decir, tendrían cabida dentro del mismo los correctores ortográficos, los tesauros, los corpus o cualquier otra herramienta que necesite un dispositivo electrónico para su ejecución.

- El empleo de «*electronic dictionary*» para hacer referencia a un concepto más preciso que representa únicamente los diccionarios que se publican en línea y que son de nueva creación.

En consecuencia, de ahora en adelante en la presente investigación cuando hagamos uso de la denominación «*electronic dictionary*» en lengua inglesa haremos alusión a la primera de las acepciones significativas, de modo que emplearemos esta unidad léxica para designar un concepto genérico en el que se incluiría cualquier obra de referencia que se consulta por medio de un dispositivo electrónico.

En lo que respecta a la denominación utilizada para este concepto, a pesar de que en lengua inglesa hemos venido utilizando «*electronic dictionary*», no podemos dejar de mencionar la cantidad de denominaciones existentes, como así lo atestiguan Hartmann y James (1998: 47), quienes en su obra incluyen las siguientes alternativas denominativas con estatus de entrada: «*computer-aided dictionary*», «*computer-assisted dictionary*», «*computer-based dictionary*», «*computer dictionary*» o «*computerized dictionary*», y todas ellas remiten mediante referencia cruzada a la entrada de «*electronic dictionary*».

Sin embargo, la mayoría de los lexicógrafos se decantan por la denominación «*electronic dictionary*», como así se corrobora en la

infinidad de trabajos publicados hasta la fecha en la literatura lexicográfica en lengua inglesa.

A la vista de lo que ocurre en el panorama anglosajón, nos surge la duda de si el equivalente «diccionario electrónico» que hemos venido empleando en español hace referencia al mismo concepto que en la cultura de la lengua inglesa o, por el contrario, presenta características diferentes en la cultura española que lo han transformado y, ante la similitud de las formas en inglés y en español, se tiende a trasvasar interlingüísticamente por una denominación que resultaría ser un falso amigo.

Tras examinar numerosos trabajos lexicográficos publicados en español dedicados al estudio de diccionarios, constatamos que son muchos los autores²⁸ de reconocido prestigio que se decantan por el empleo de la denominación de «diccionario electrónico».

En esta línea, uno de los primeros autores en ofrecer una definición de «diccionario electrónico» en lengua española fue Subirats (1988: 64), en el contexto de un estudio en el que explora las posibilidades de creación de un diccionario electrónico del español:

Un diccionario electrónico consiste en una lista de palabras con información gramatical codificada, la cual puede ser utilizada por programas de generación automatizada de las formas flexivas de la lengua.

Esta definición contrasta con la perspectiva mostrada Hartmann y James (1998), Nesi (2000) y De Schryver (2003), dado que Subirats (1988) emplea «diccionario electrónico» para designar los

²⁸ Subirats (1988), Rizo Rodríguez y Varela Hernández, (2000), Sánchez Ramos (2004), Cabré et al. (2004), Sánchez y Almela (2006), Fuertes Olivera y Tarp (2008), Aguila Escobar (2009), Fernández Quesada (2009) y Pastor y Alcina (2010).

diccionarios cuyo empleo se restringe a los programas de tratamiento automático de lenguas.

Sin embargo, este autor reconoce en su trabajo que por aquel entonces ya existía la confusión en torno a la utilización de los atributos «electrónico» e «informático» aplicados a un diccionario y aborda este desorden denominativo con el fin de establecer las fronteras conceptuales y denominativas.

Desde su punto de vista, señala que todos los diccionarios estaban disponibles en soporte magnético porque los sistemas de fotocomposición se venían realizando con medios informáticos y, por tanto, propone agruparlos dentro de la categoría de «diccionario informático». No obstante, admite que el hecho de que el texto de un diccionario esté disponible en soporte informático no implica que se alteren las características del texto original, que según Subirats está elaborado para ser utilizado por lectores humanos, en tanto que según su orientación, los «diccionarios electrónicos» se confeccionan para ser leídos por máquinas.

Asimismo, este autor considera que la diferencia entre un «diccionario electrónico para aplicaciones informáticas» y un «diccionario usual», incluso si este último se elabora para ser consultado por medios informáticos, radica en que cada uno de ellos tiene una serie de rasgos que los convierten en objetos claramente diferenciados. En consecuencia, reiteramos que Subirats emplea la denominación de «diccionarios electrónicos» para hacer referencia a los diccionarios que se crean para utilizarse en el tratamiento automático de las lenguas naturales (TALN), una propuesta muy alejada del concepto de DGB en soporte electrónico que hemos venido aplicando.

Una última precisión denominativa de este autor, que consideramos un tanto controvertida, es la diferenciación entre los «diccionarios electrónicos» y los «diccionarios que utilizan los procesadores de textos». En los trabajos de Hartmann y James (1998) y de Nesi (2000) hemos visto que abogan por considerarlos un tipo de «diccionarios electrónicos», en tanto que Subirats se opone a esta orientación y defiende que son dos tipos de diccionarios independientes y diferenciados.

Por otro lado, los planteamientos de Subirats (1988) contrastan con la concepción de «diccionario electrónico» mantenida por Martínez de Sousa (1995: 135) en su obra titulada *Diccionario de lexicografía práctica*:

«diccionario electrónico. DICCIONARIO EN SOPORTE MAGNÉTICO. (→ SOPORTE.) 2. Fichero informático que contiene entre diez mil y cincuenta mil palabras y permite la corrección automática del contenido de un documento por comparación de las palabras del texto con las registradas por el diccionario»

Para este autor la denominación de «diccionario electrónico» es polisémica y, en consecuencia, le otorga dos acepciones, remitiendo la primera de ellas a la entrada de «soporte» (Martínez de Sousa, 1995: 314), que define como «material utilizado para recibir la forma gráfica del contenido de un diccionario o enciclopedia». En dicha entrada describe que tradicionalmente el papel y las materias semejantes han constituido el soporte clásico de los diccionarios, si bien recientemente éste ha experimentado una transformación:

«Sin embargo, surge actualmente un serio competidor de estas materias, el soporte magnético, generalmente en forma de disco, como, por ejemplo, desde 1985 el CD-ROM

(*compact disc-read only memory* “disco compacto con memoria solo para lectura”), que puede llegar a almacenar información en cantidades de hasta 650 Mb [...] Puede incorporar, de forma interactiva, texto, imagen y sonido. En la actualidad hay en el mercado diccionarios y enciclopedias publicados en este tipo de soporte magnético».

Por tanto, la primera acepción propuesta por Martínez de Sousa (1995: 135) hace referencia a los diccionarios en soporte digital y en la segunda acepción designa los archivos integrados en un procesador de textos, que comúnmente se denomina «corrector ortográfico», cuya función es corregir automáticamente la ortografía de un texto.

A pesar de que esta noción contrasta con la propuesta de Subirats (1988), quien diferencia entre los diccionarios electrónicos y los correctores de texto, denominándolos diferenciadamente (*vid. supra* pág. 125), reconocemos que las ideas expuestas por Martínez de Sousa están en consonancia con el concepto desarrollado por Hartmann y James (1998), Nesi (2000) y De Schryver (2003), dado que todos ellos aluden a un ente genérico, que en el caso de Martínez de Sousa (1995) se limita a los diccionarios y los correctores ortográficos, en tanto que el concepto en la cultura inglesa reúne entre sus componentes a cualquier obra de tratamiento del léxico en formato electrónico.

Sin embargo, el concepto propuesto por Martínez de Sousa no permanece estático en el tiempo, sino que varía como puede comprobarse en su obra titulada *Manual básico de lexicografía* (2009), en la que, por un lado, reconoce la posibilidad de dos denominaciones para un mismo concepto («diccionario electrónico o en soporte magnético») y, además, presenta una definición en la que omite la primera acepción proporcionada en su obra anterior, el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995):

«Fichero informático que contiene entre 10000 y 25000 palabras y permite la corrección ortográfica automática del contenido de un documento por comparación de las palabras del texto con las registradas por el diccionario.

Estos ficheros, que suelen formar parte de un programa de tratamiento de textos, sirven de ayuda a personas cuyos conocimientos ortográficos y léxicos son débiles, por cuanto, combinados con un programa de sinónimos, permiten al usuario determinar si la voz que el diccionario señala como desconocida para él es, en realidad, correcta y, en su caso, sustituirla por la que el programa propone o por otra. Sin embargo, el programa no distingue entre palabras sinónimas y parónimas [...]» (Martínez de Sousa, 2009: 99-100).

Dentro de la categoría de «diccionario electrónico o en soporte magnético» este lexicógrafo distingue dos tipos de diccionarios: el «diccionario informático», que define como «diccionario en soporte magnético consistente en un disco de ordenador que almacena la información» (Martínez de Sousa, 2009: 100) y el «diccionario automático», que concibe como «diccionario de palabras o códigos legibles por ordenador utilizados en un sistema de traducción o codificación automáticas, los cuales son sustituidos por otro lenguaje o código con la ayuda de un ordenador» (Martínez de Sousa, 2009: 100).

Por tanto, de la anterior definición se deduce que el concepto de «diccionario electrónico» funcionaría dentro de su sistema conceptual como hiperónimo de «diccionario informático» y de «diccionario automático», actuando estos dos últimos como clases del mismo. Además, en dicha definición también se pone de manifiesto la multiplicidad de denominaciones existentes en lengua española: «diccionario electrónico», «diccionario en soporte magnético», «diccionario informático» y «diccionario automático»; un fenómeno que

En la figura anterior observamos que los resultados presentados hacen referencia a los dispositivos electrónicos típicos del mercado asiático que ofrecen equivalentes.

Ante tal anisomorfismo en lo que respecta al concepto que designa la denominación de «diccionario electrónico», continuamos buscando argumentos que nos avalen para delimitarlo conceptualmente y optar por una u otra denominación.

Para ello, recurrimos a la obra prescriptiva por excelencia de la lengua española, el *DRAE*³¹, en su versión en línea, y consultamos cómo se recogen cada una de las denominaciones propuestas (*vid. supra* pág. 127), pero los resultados obtenidos han sido descorazonadores, dado que ninguna de las mencionadas denominaciones está recogida como entrada en la nomenclatura ni como entrada anidada dentro del artículo lexicográfico de «diccionario».

La segunda herramienta a la que hemos acudido es el *CREA*, en el que hemos comprobado qué usos se ofrece de las mencionadas unidades léxicas limitando la búsqueda a los casos que pertenecen a España. Por lo que respecta a las unidades léxicas «diccionario en soporte magnético» y «diccionario automático» no hemos detectado ningún uso. Sin embargo, sí que hemos encontrado cuatro casos para la unidad léxica «diccionario electrónico», dos en singular y otros dos en plural, como puede observarse en las siguientes figuras:

³¹ <<http://www.rae.es>> [Consulta: 12/03/2012]

Concordancias (RAE)

Consulta:	diccionario electrónico, en todos los medios, en CREA, en ESPAÑA
Resultado:	2 casos en 2 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias: Normal Clasificación:

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**
Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	de España, con mapas animados; un zoo virtual; un diccionario electrónico para traducir en doce idiomas **	1994	PRENSA
2	otor de sinónimos y antónimos. El más sofisticado diccionario electrónico de sinónimos listo para usars **	1999	EFÍMERO

Figura 20. Usos de «diccionario electrónico» recogidos por el CREA en textos de España.

Concordancias (RAE)

Consulta:	diccionarios electrónicos, en todos los medios, en CREA, en ESPAÑA
Resultado:	2 casos en 2 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias: Normal Clasificación:

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**
Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	2) Sociolingüística; (3) Lingüística tecnológica (diccionarios electrónicos, lingüística de corpus, her **	2003	PRENSA
2	esarrollos informáticos de traducción automática, diccionarios electrónicos, tesauros y correctores ort **	1999	EFÍMERO

Figura 21. Usos de «diccionarios electrónicos» recogidos por el CREA en textos de España.

En lo relativo al empleo de «diccionario informático» no se recoge ningún resultado en singular y tan solo se ofrece un caso en plural, como se recoge en la siguiente captura de pantalla:

Concordancias (RAE)

Consulta:	diccionarios informáticos, en todos los medios, en CREA, en ESPAÑA
Resultado:	1 caso en 1 documento.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias: Normal Clasificación:

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**
Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	diccionarios impresos, y algo más parecida a los diccionarios informáticos en forma de hipertextos, en **	2004	Royo, Javier

Figura 22. Uso de «diccionarios informáticos» recogidos por el CREA en textos de España.

Por tanto, basándonos en los datos ofrecidos por el *CREA* podríamos afirmar que en el español peninsular se tiende a mostrar preferencia por el empleo de «diccionario electrónico».

Dado que consideramos que los datos obtenidos en el *CREA*³² no son determinantes porque la frecuencia no es muy significativa, procedemos a consultar otra de las herramientas que goza de prestigio entre los usuarios de la lengua española: el *Diccionario de uso del español* María Moliner, en el que comprobamos si se recoge alguna de las denominaciones propuestas como lemas de la nomenclatura, pero no hemos hallado ninguna entrada. En consecuencia, verificamos si alguna de ellas se incluye en el contenido del artículo lexicográfico de «diccionario» y el resultado obtenido se muestra en la siguiente figura:

diccionario (del b. lat. *diccionarium*)

m. *Libro en que se da una serie más o menos completa de las palabras de un idioma o de una materia determinada, definidas o con su equivalencia en otro idioma, generalmente por orden alfabético: 'Diccionario etimológico. Diccionario plurilingüe. Diccionario de sinónimos. Diccionario técnico'. = Léxico, vocabulario. ☉ *Tratado de cierta materia en que los conceptos explicados están ordenados alfabéticamente: 'Diccionario de historia [o de filosofía]'.
diccionario electrónico El que está realizado en soporte electrónico y se consulta mediante procedimientos informáticos.
d. enciclopédico Diccionario en que aparecen entradas propias de las enciclopedias; como biografías, países, etc. En los artículos, aparte de la definición del encabezamiento, suele darse una información más amplia de la materia correspondiente. = Enciclopedia.
d. histórico Diccionario que contiene la evolución de la forma y el significado de una palabra a lo largo del tiempo.
d. ideológico Diccionario formado por series de palabras relacionadas por su significado.
d. de uso Aquel en que, además del significado de las palabras, se hacen indicaciones acerca de su uso correcto.

Figura 23. Artículo lexicográfico de «diccionario» en el *Diccionario de Uso del Español* María Moliner.

La definición propuesta por este diccionario se reproduce de forma idéntica en otra de las obras de referencia del español: *El diccionario de uso del español actual*. Dicha definición está en consonancia con la primera acepción de «diccionario electrónico» propuesta por Martínez de Sousa (1995) y con la definición de

³² Hemos cotejado los datos obtenidos con una búsqueda semejante sin limitar el área geográfica y los resultados del uso son idénticos para la unidad léxica «diccionario electrónico» y tan solo se recoge un uso de «diccionario informático» perteneciente a Argentina [Consulta: 20/03/2012].

«diccionario informático» ofrecida por dicho autor en su *Manual* (2009), dado que las dos denominaciones hacen referencia al mismo concepto, es decir, a los diccionarios que se confeccionan en soporte electrónico por oposición al soporte impreso y necesitan de herramientas informáticas para su consulta.

En nuestro afán por obtener más datos que nos asistan a desenmarañar la confusión reinante, hemos buscado qué equivalentes de la unidad léxica «*electronic dictionary*» se proponen en los DGB de nuestra selección, pero el resultado ha sido en vano porque dicha unidad léxica no está recogida ni como lema en la nomenclatura ni como entrada anidada.

De este modo, somos conscientes de la poca sistematicidad que rige en el panorama lexicográfico español tanto la delimitación del concepto que engloba a los diccionarios que se editan en soporte electrónico, así como la asignación de una denominación a dicho concepto.

Respecto a los límites del concepto, consideramos que la definición elaborada por dos lexicógrafos españoles (Sánchez y Cantos, 2011: 252) sintetiza nuestra concepción de «diccionario electrónico» en la cultura de la lengua española, define a la perfección los diccionarios que forman parte de nuestro corpus y sigue la tendencia trazada por las definiciones propuestas por los diccionarios de Martínez de Sousa (1995) y del *María Moliner*, así como por los usos recogidos en el *CREA*:

Currently e-dictionaries are basically digitalized versions of paper-dictionaries, in other words, the result of shifting the printed word to the electronic word. Consequently, the

transfer from paper dictionaries to e-dictionaries has not brought with it substantial changes in lexicography and/or lexicographic data, except in accessibility to lexicographic information and in the way in which data is stored (Sánchez y Cantos, 2011: 252).

Por tanto, una vez acotado el concepto tenemos que tomar partido por la denominación utilizada en lengua española para hacer referencia al mismo. Como consecuencia de la influencia que el inglés ejerce como lengua de comunicación entre los expertos, éstos se han inclinado por el empleo «diccionario electrónico» en detrimento de otras posibles formas como «diccionario informático», «diccionario en soporte magnético» o «diccionario automático».

A pesar de que Martínez de Sousa (2009) en su *Manual* propone utilizar «diccionario informático» para designar los diccionarios que se publican en soporte electrónico, el resto de obras de referencia consultadas que describen el uso como son el *CREA*, el diccionario *María Moliner* y el *Diccionario de uso del español actual* muestran que en la lengua española se prefiere utilizar «diccionario electrónico», como así lo corroboran también los diferentes autores (*vid. supra* pág. 123).

En consecuencia, basándonos tanto en los trabajos previos como en las obras más significativas de uso del español actual, de ahora en adelante emplearemos la denominación que veníamos utilizando, «diccionario electrónico», si bien somos conscientes de la poca sistematicidad que rige el panorama lexicográfico tanto en la delimitación del concepto como en las denominaciones del mismo.

En definitiva, a la vista de lo aquí recogido respecto a la definición del concepto que describe nuestro corpus de nuestro análisis –diccionario electrónico– sospechamos que esta falta de sistematicidad

no es más que un ejemplo de los muchos que pueden ocurrir en el campo de la informática.

El carácter transversal de este campo en todas las esferas de actuación de los individuos en la situación contemporánea le hace gozar de un protagonismo y de una relevancia indiscutibles. A la hora de centrar nuestra investigación en un campo del saber que tuviera un carácter más globalizador creemos que el área de la informática presenta las mayores posibilidades de incidencia socioeconómica. Todos estos aspectos son los que nos han impulsado a escogerlo para centrar nuestro estudio del léxico especializado en los dos DGB de nuestro corpus de análisis.

2.3. METODOLOGÍA

Tal y como han llegado a afirmar múltiples autores³³, cuyos trabajos hemos recogido en el Capítulo I de la presente obra (*vid. supra* pág. 7- 54), el estudio de la totalidad del léxico especializado recogido en un DGB se presenta como una tarea ardua y quizá imposible, semejante empresa exigiría un bagaje de recursos humanos, técnicos y temporales que desbordarían claramente el trabajo no solo propio de una tesis doctoral, sino de varias.

Siguiendo las pautas ofrecidas en los estudios que acabamos de mencionar, y a fin de ganar en precisión y operatividad en el análisis del tratamiento que los compiladores del *CU* y del *GDO* otorgan al léxico especializado, optamos por centrarnos en el estudio de un dominio concreto de especialidad: el tratamiento conferido al léxico perteneciente al campo de la informática en los diccionarios que constituyen nuestro corpus de análisis.

La elección de este dominio viene avalada por la pertinencia derivada tanto de los problemas ya descritos para fijar uno de los conceptos vertebrales en los que se asienta nuestra investigación, el denominado «*electronic dictionary*», como de los rasgos que definen el mismo. Además, dependiendo de la orientación desde la que se aborde dicho concepto durante el transvase interlingüístico hemos observado cómo se da prevalencia a equivalentes diferentes (*vid. supra* pág. 127), evidencia bastante frecuente entre lenguas que codifican culturas diferentes.

³³ Thoiron (1998: 628), Sierra Soriano (2001: 178), Rodríguez Reina (2002: 336) y Josselin (2005: 135). Asimismo, otros autores como Béjoint (1988: 360) y Boulanger y L'Homme (1991: 25) también comparten este sentir.

Como hemos visto, la comunidad científica ha venido eligiendo distintas alternativas denominativas para referirse a este concepto, sacrificando, a veces, la deseada finura intelectual esperable en el equivalente. Por tanto, consideramos que el fenómeno recensado en el área de especialidad de la informática respecto a la denominación escogida en lengua española por la mayoría de científicos –diccionario electrónico– para hacer referencia al concepto de «*electronic dictionary*» en la cultura anglosajona no es exclusivo de esta área del saber y, por tanto, podría hacerse extensivo a los múltiples campos en los que se organiza el conocimiento especializado en los DGB.

Por otro lado, resulta evidente que en las diferentes fases de la elaboración de los mencionados DGB los avances realizados desde el campo de la informática han transformado no solamente el formato de los mismos, sino también la concepción y el modo de plantear el trabajo lexicográfico. Tal y como hemos esbozado en el apartado 2.2.2 (*vid. supra* pág. 75 y ss), esta área de conocimiento influye en todos los niveles de confección de las obras lexicográficas: en su organización, en su estructura, en la distribución de los contenidos, en su fiabilidad, etc.

Además, consideramos que otra razón relevante que nos respalda a la hora de centrar el estudio del tratamiento del léxico especializado en los DGB en el campo de la informática es el carácter interdisciplinar de este dominio del saber, en el sentido en que actualmente las aplicaciones informáticas vertebran la práctica totalidad de las áreas de especialidad de nuestra sociedad, hasta el punto de que sus avances y sus transformaciones inciden favorablemente en la mayoría de áreas de conocimiento humano.

En consecuencia, este carácter interdisciplinar hará posible que el estudio que en los DGB se confiere al léxico de la informática pueda mostrarnos, previsiblemente, una visión global del tratamiento que los compiladores de dichas obras ofrecen al léxico especializado en general. Asimismo, los datos que se desprendan del análisis de las unidades léxicas pertenecientes a dicha área de conocimiento en los DGB seleccionados nos proporcionarán una perspectiva más integral que si hubiésemos escogido un campo del saber con una incidencia menos transversal.

En función de estos planteamientos y en aras de una mayor precisión científica, ante la dificultad que existe actualmente para delimitar las fronteras de los distintos campos de saber, conscientes de la gran interdisciplinariedad de la que goza el campo de la informática, a continuación nos proponemos abordar una definición de dicha área de conocimiento e intentaremos delimitar sus fronteras en relación a otros dominios de especialidad. Consideramos que ésta es una tarea previa necesaria para perfilar el espacio cognitivo propio en el que se insertaría la nomenclatura recogida por los DGB como perteneciente a este campo denominado informática y no a otros afines.

2.3.1. Delimitación del campo de la «informática»

Muchos son los autores de este campo de conocimiento que reconocen que no existe una definición sistemática del mismo y señalan que uno de los errores más generalizados es vincular la informática con uno de sus productos, es decir, los ordenadores:

Computer science is no more about computers than astronomy is about telescopes, biology is about microscopes, or chemistry is about beakers and test tubes. Science is not

about tools. It is about how we use them and what we find out when we do (Fellows y Parberry, 1993: 7).

En la cita anterior, Fellows y Parberry (1993: 7) ponen de manifiesto el carácter científico de la informática, como así se viene describiendo en la mayoría de los manuales publicados en esta área de especialidad, pero precisan que dicho carácter no hace referencia al estudio de las herramientas, una creencia muy extendida entre la sociedad, sino a cómo se emplean dichas herramientas y a los fenómenos que se derivan de la utilización de las mismas.

A pesar de la infinidad de definiciones existentes en la literatura científica que abordan el concepto de «*computer science*» tanto en inglés como en español, observamos que muchas de ellas divergen según la perspectiva desde la que los profesionales se aproximen al estudio de dicha área de conocimiento, si bien la definición propuesta por Gibbs y Tucker (1986) es una de las que mejor dan cuenta de su riqueza y de su amplitud conceptual, como así constatan en su trabajo Schneider y Gersting (2010: 4):

Computer science is the study of algorithms, including their formal and mathematical properties; their hardware realizations; their linguistic realization and their applications (Gibbs y Tucker, 1986; en Schneider y Gersting, 2010: 4).

De esta definición se desprende que la tarea fundamental en este campo es el estudio de los algoritmos; es decir, la investigación e implementación en torno al diseño y desarrollo de los mismos para resolver problemas relevantes. Esta tarea, a su vez, puede descomponerse en cuatro bloques en función de las operaciones que sea necesario realizar:

- a) El estudio del comportamiento de los algoritmos para determinar si son correctos y eficientes, que englobaría todo lo relacionado con la investigación de sus propiedades formales y matemáticas.
- b) El diseño y la confección de sistemas informáticos que sean capaces de ejecutar algoritmos.
- c) La realización lingüística de la operación anterior; es decir, el diseño de lenguajes de programación y de algoritmos de traducción en lenguas que puedan ser ejecutadas por el hardware.
- d) La identificación de los principales problemas y el diseño de aplicaciones en forma de paquetes de software adecuados y eficientes para resolver los problemas detectados.

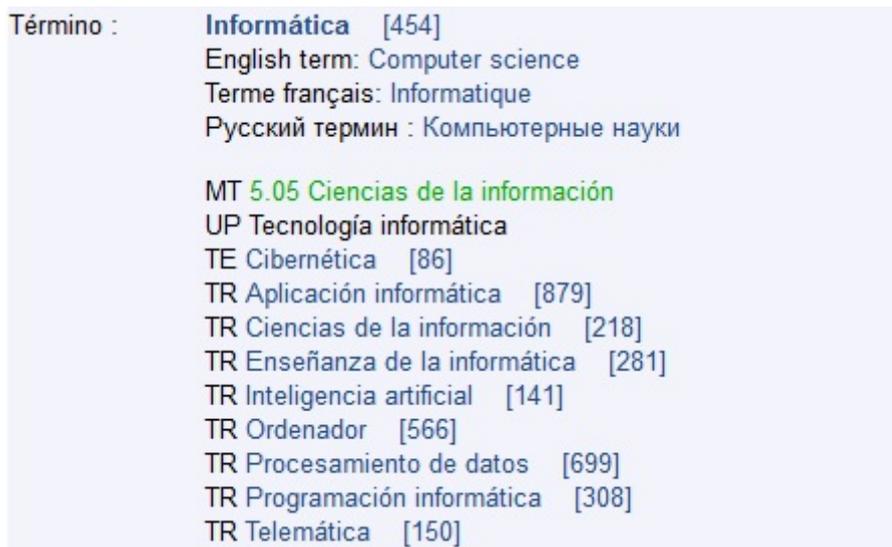
Sin embargo, otros autores muestran una visión parcialmente diferente del concepto de «*computer science*», como Weik (2000: 273) refleja en la siguiente definición, recogida en la obra titulada *Computer Science and Communications Dictionary*:

COMPUTER SCIENCE: THE BRANCH OF science and technology that is concerned with methods and techniques relating to (a) the firmware, hardware, and software in computers, (b) computer programming, and (c) data processing performed by automatic means, such as by computers or data processing systems. See also computer, computer programming, data processing, data processing systems, firmware, hardware, software.

Aunque este autor vuelve a incidir en el carácter científico de esta área de conocimiento, incorpora el carácter tecnológico, un rasgo al que Gibbs y Tucker (1986) no aludían en su definición. Asimismo,

Weik (2000: 273) se diferencia de dichos investigadores por proponer una fragmentación tripartita de este campo del saber y por ofrecer referencias cruzadas a otros conceptos subordinados.

Por tanto, ante la escasa sistematicidad seguida por los expertos en la configuración conceptual del campo de la informática acudimos a una de las obras de referencia en lo que a la estructuración del conocimiento se refiere: el *Tesaurus de la UNESCO*³⁴. En dicha obra se ofrecen tres entradas para «informática»: «informática», «informática educativa» e «informática y desarrollo», siendo la primera de ellas la que ofrece un tratamiento de esta área de conocimiento desde una perspectiva global, como puede apreciarse en la siguiente figura:



Término : **Informática** [454]
English term: Computer science
Terme français: Informatique
Русский термин : Компьютерные науки

MT 5.05 Ciencias de la información
UP Tecnología informática
TE Cibernética [86]
TR Aplicación informática [879]
TR Ciencias de la información [218]
TR Enseñanza de la informática [281]
TR Inteligencia artificial [141]
TR Ordenador [566]
TR Procesamiento de datos [699]
TR Programación informática [308]
TR Telemática [150]

Figura 24. Primera entrada de «informática» en el *Tesaurus de la UNESCO*.

De esta clasificación se desprende que el concepto superordinado se corresponde con uno de los microtesauros denominado «5.05 Ciencias de la información», que se encuadra dentro uno de los siete temas

³⁴ <<http://databases.unesco.org/thessp/>> [Consulta: 23/03/2012].

principales³⁵ en los que la UNESCO organiza el conocimiento, precisamente en el tema «5. Información y comunicación».

Respecto a los conceptos subordinados, tan solo se recoge uno en dicho tesoro, «cibernética»; en cambio, se recopilan infinidad de términos relacionados: «aplicación informática», «ciencias de la información», «enseñanza de la informática», «inteligencia artificial», «ordenador», «procesamiento de datos», «programación informática» y «telemática». Este aspecto corrobora una vez más el carácter interdisciplinar de esta área de conocimiento.

Sin embargo, comprobamos que en el *Tesoro de la UNESCO* no se ofrece una visión integral de la informática, dado que algunas de las ramificaciones propuestas por Gibbs y Tucker (1986) y por Weik (2000) en las que se descompone este campo se estructuran como conceptos subordinados dentro de otros microtesoros; por ejemplo en el *Tesoro de la UNESCO* se incluye «programa de ordenador» dentro del microtesoro «5.40 Tecnología de la información», como puede observarse en la siguiente figura:

Término :	Programa de ordenador [757] English term: Computer software Terme français: Logiciel Русский термин : Компьютерное программное обеспечение
	MT 5.40 Tecnología de la información (programas)
	UP Programa informático
	UP Software
	TG Programación informática [308]
	TR Diseño de sistemas [542]
	TR Ordenador [566]
	TR Programa informático didáctico [216]

Figura 25. Entrada de «programa de ordenador» en el *Tesoro de la UNESCO*.

³⁵ Los siete temas principales son: 1. Educación; 2. Ciencia; 3. Cultura; 4. Ciencias sociales y humanas; 5. Información y comunicación; 6. Política, derecho y economía; 7. Países y agrupaciones por países.

En consecuencia, la forma de organizar conceptualmente el campo de la informática en dicha obra de referencia no nos permite cotejar las propuestas de división de las definiciones ofrecidas en los trabajos expuestos (*vid. supra* pág. 138-139) y, por tanto, proponemos parcelar el conocimiento siguiendo la clasificación que presenta la Association for Computing Machinery³⁶ (ACM) y que se titula *ACM Computing Classification System*³⁷ (1998). Esta clasificación del campo de la informática muestra una organización del mismo en torno a los siguientes componentes:

- a. General literature: general, introductory and survey, reference and miscellaneous.
- b. Hardware: general, control structures and microprogramming, arithmetic and logic structures, memory structures, input/output and data communications, register-transfer-level implementation, logic design, integrated circuits, performance and reliability.
- c. Computer Systems Organization: general, processor architectures, computer-communication networks, special-purpose and application-bases systems, performance of systems and computer system implementation.
- d. Software: general, programming techniques, software engineering, programming languages and operating systems.
- e. Data: general, data structures, data storage representations, data encryption, coding and information theory and files.
- f. Theory of computation: general, computation by abstract devices, analysis of algorithms and problem complexity.
- g. Mathematics of computing: general, numerical analysis, discrete mathematics, probability and statistics and mathematical software.

³⁶ La ACM es una de las asociaciones más relevantes en este campo a nivel mundial con más de 100 mil socios pertenecientes a más de 100 países. Entre sus fines destaca la provisión de recursos en este campo y la elaboración de una biblioteca digital en la que se recojan las principales obras relacionadas con el área de conocimiento de la informática.

³⁷ <<http://www.acm.org/about/class/ccs98-html>> [Consulta: 23/03/2012].

- h. Information systems: general, models and principles, database management, information storage and retrieval, information systems applications and information interface and presentation.
- i. Computing methodologies: general, symbolic and algebraic manipulation, artificial intelligence, computer graphics, image processing and computer vision, pattern recognition, simulation and modelling and document and text processing.
- j. Computer applications: general, administrative data processing, physical science and engineering, life and medical sciences, social and behavioural sciences, arts and humanities, computer-aided engineering and computers in other systems.
- k. Computing milieux: general, the computer industry, history of computing, computers and education, computers and society, legal aspects of computing, management and computing and information systems, the computing profession and personal computing.

Esta estructuración del área de la informática pone de manifiesto su complejidad y su transversalidad, dado que se interrelaciona con otras áreas de conocimiento; por ejemplo, las matemáticas, la comunicación, la electrónica, la educación o el derecho, entre otras.

Además, consideramos que la configuración del campo del saber propuesta por la ACM tiende a reproducirse en la mayoría de manuales del campo de la informática. En este sentido, una de las obras de referencia en este campo, como así se recoge en la Biblioteca del Congreso de EE.UU³⁸, es el manual de Brookshear (2007), titulado *Computer Science. An overview*. En dicha obra se recoge fielmente la propuesta de la ACM, dado que está organizada en once capítulos según hagan referencia a los siguientes conceptos nucleares: *data storage, data manipulation, operating systems, networking and the Internet, algorithms, programming language, software engineering, data*

³⁸ Library of Congress: <<http://www.loc.gov/index.html>> [Consulta 29/03/2012].

abstractions, database systems, artificial intelligence y theory of computation.

Esta tendencia guarda múltiples parecidos con la línea seguida por Schneider y Gersting (2010) en su publicación titulada *Invitation to Computer Science*, que cuenta con cinco ediciones y está disponible en las bibliotecas de las principales universidades diseminadas por todo el mundo. Estos autores inciden en recoger los principales temas siguiendo la clasificación propuesta por la ACM y a lo largo de los diecisiete capítulos que constituyen su obra desarrollan los siguientes conceptos nucleares del área de la informática: *the algorithmic foundations of computer science, the hardware world, the virtual machine, the software world, applications y social issues.*

En lo que respecta a la organización conceptual de este campo del saber en la cultura de la lengua española, nos gustaría señalar la similitud existente desde el punto de vista nocional con la cultura inglesa, dado que al tratarse de una disciplina científica, no se aprecian diferencias notables. Este dato puede corroborarse en la obra de Prieto Espinosa y Prieto Campos (2005), titulada *Conceptos de Informática*, que se ha convertido en el manual de referencia para los estudiantes de ingeniería informática, como así lo evidencian los datos obtenidos en el Catálogo Colectivo Rebiun³⁹. En dicha publicación los autores agrupan los conceptos según hagan referencia a la representación de la información, a la lógica digital, al procesador, a la memoria, a los periféricos, a las estructuras de computadores, a las redes de computadores e Internet, a los sistemas operativos, a los tipos y estructuras de datos, a los

³⁹ Hemos corroborado en el Catálogo Colectivo Rebiun que esta obra está disponible en 55 bibliotecas de las principales universidades españolas: <<http://rebiun.absysnet.com/>> [Consulta: 28/03/2012].

algoritmos, a los lenguajes de programación, a los archivos, a las bases de datos y a la ingeniería de software.

En definitiva, podríamos afirmar que el área de especialidad de la informática se caracteriza por presentar un alto grado de complejidad por lo que consideramos que no podrá representarse de forma global en los DGB, dado que como su propia denominación indica son obras de tipo general. Por esta razón, abordaremos de forma somera de qué manera los DGB de nuestro corpus de análisis organizan el tratamiento de los distintos campos del saber, para centrar nuestra atención en el tratamiento que los mismos confieren a esta compleja y vasta área de conocimiento.

Convendría comprobar si en los DGB seleccionados se describe cómo se organizan los campos del saber cubiertos, de qué manera distinguen las unidades léxicas especializadas pertenecientes al campo de la informática y en qué medida este tratamiento se acerca o se aleja de la estructuración del mismo propuesta por los expertos.

Otra de las tareas a realizar relacionada con el tratamiento conferido al campo de la informática en los DGB tiene que ver con el nivel de especialización de los conceptos recogidos en los mismos; es decir, la cobertura que se hará en la nomenclatura de las unidades léxicas que hagan referencia a conceptos generales de la informática siguiendo las directrices expuestas por los expertos o si, por el contrario, se recogen aquellas que son más frecuentes en contextos de divulgación científica propias de los medios de comunicación de masas y que han pasado a formar parte del bagaje léxico de un usuario con un nivel cultural medio.

Previsiblemente, en función de los resultados que obtengamos respecto a cómo los lexicógrafos que confeccionan los DGB de nuestra selección segmentan el conocimiento experto y a los mecanismos empleados para diferenciar las unidades pertenecientes a la informática del léxico de otras disciplinas y del léxico general, podremos obtener el conjunto de unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática recogidas en las mencionados DGB.

Para finalizar, nos gustaría señalar que la categorización del campo del saber propuesta por los expertos nos servirá como matriz para cotejar si las unidades léxicas que denominan a conceptos genéricos en el campo de la informática están incluidas en la nomenclatura de los DGB de nuestra selección.

2.3.2. Hacia una caracterización del léxico especializado de la informática

Dado que estamos ante una obra lexicográfica, vamos a estudiar el tratamiento del campo de la informática desde la orientación de las unidades léxicas y, no solamente desde esta perspectiva, sino desde lo que tradicionalmente se entiende por «léxico especializado». Así pues, consideramos pertinente dejar constancia de nuestro posicionamiento respecto a estos conceptos ampliamente utilizados en el estudio de los diccionarios: los conceptos de «léxico especializado» y «léxico general».

2.3.2.1. El concepto de léxico desde la tradición lexicográfica

En el presente trabajo pretendemos abordar la problemática derivada de la distinción de estos conceptos partiendo de la tradición sentada por los diccionarios generales en lengua española; es decir, qué noción se ofrece en esta tipología de obras del concepto de «léxico especializado» y cómo se aborda. Por este motivo, nuestro punto de

partida es la definición que el diccionario de referencia de la lengua española, el *DRAE*, ofrece de la voz «léxico», que puede observarse en la siguiente captura de pantalla:

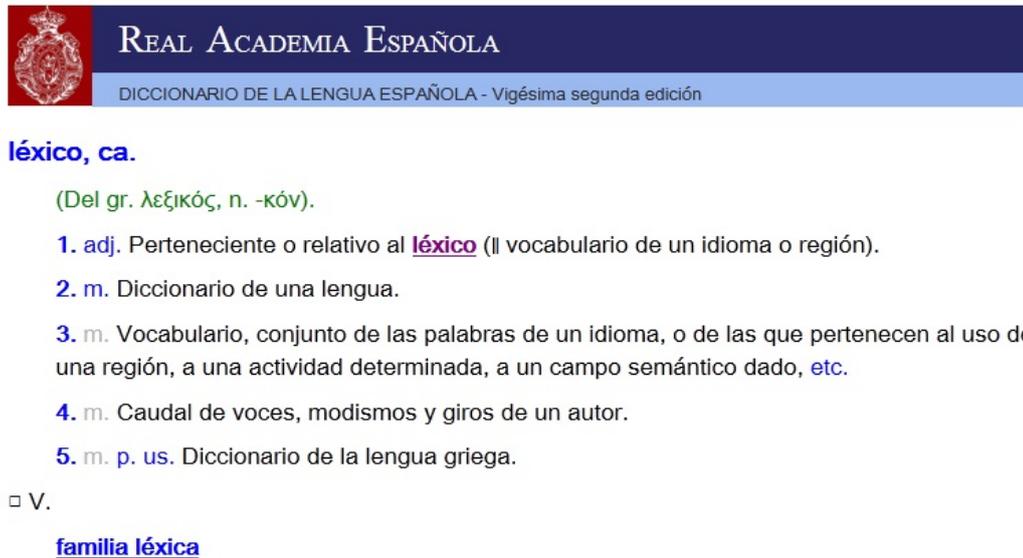


Figura 26. Entrada de «léxico» en el *DRAE*⁴⁰.

En el *DRAE* se considera que «léxico» es una voz polisémica y de las cinco definiciones descritas, en el caso que nos concierne nos interesa la tercera acepción, cuya definición se asemeja en gran medida a la definición ofrecida en la cuarta acepción de la entrada conferida a «léxico» en el *Diccionario de lexicografía práctica* de Martínez de Sousa (1995: 224):

léxico, ca (del gr. *lexikós*, der. de *léxis*, palabra, lenguaje).
 Del vocabulario de una lengua o región o relacionado con él.
 2. LEXICOGRÁFICO. (→ ARTÍCULO, CAMPO, CAUDAL, CONTENIDO, SIGNIFICADO LÉXICO; CATEGORÍA, DEFINICIÓN, ENTRADA, FAMILIA, INFORMACIÓN, NEOLOGÍA, PALABRA, UNIDAD LÉXICA.) 3. **Conjunto de palabras de una lengua**⁴¹. 4. Conjunto de palabras propias de una región una actividad,

⁴⁰ <<http://www.rae.es>> [Consulta 22/03/2012]

⁴¹ El énfasis es nuestro.

etc. (→ TERMINOLOGÍA; VOCABULARIO). 5. Caudal de voces, giros o modismos propio de una persona, en especial de un autor. 6. Ant. Diccionario de la lengua griega. 7. Diccionario de lenguas antiguas. (Sin.: lexicón) 8. P. ext. Cualquier diccionario de otra lengua. (sin.: lexicón) 9. VOCABULARIO, conjunto de palabras regionales.

A pesar de que no vamos a detenernos en el estudio de las distintas definiciones de «palabra» según las diversas corrientes lingüísticas, consideramos que el empleo de esta voz es un tanto reduccionista dado que únicamente designa a las formas comprendidas entre dos espacios, como así recoge Martínez de Sousa (1995: 286):

palabra (del ant. *parabla*, y este del lat. *parábola*). Unidad del lenguaje aislable, compuesta de uno o más fonemas, portadora de significación y con función gramatical. (→ ALFABETIZACIÓN POR PALABRAS; DEFINICIÓN, DICCIONARIO, FAMILIA, FORMACIÓN DE PALABRAS). 2. Término cuya forma gráfica está limitada por dos espacios, comprenda o no signos de puntuación u otros.

Para superar esta barrera, en este trabajo venimos empleando la denominación de «unidad léxica» para referirnos a cada uno de los elementos que componen el léxico de una lengua. La preferencia por la utilización de esta voz se justifica por dos razones, siendo la primera de ellas el carácter excluyente de «palabra», que omite las voces que adoptan una forma sintagmática y hacen referencia a un único concepto. La segunda razón que avala el empleo de «unidad léxica» es el hecho de que esta voz sea el elemento que es objeto de tratamiento en los diccionarios, como así lo corrobora Martínez de Sousa (1995: 343), quien ofrece la siguiente definición para la voz «unidad léxica»: «Elemento léxico que es objeto de definición en un diccionario, glosario, vocabulario, etc.». Asimismo, en el contenido del artículo lexicográfico

consagrado a dicha voz, este autor reconoce que el empleo de esta denominación evita los problemas que puedan derivarse del uso de la voz «palabra»:

La utilización del sintagma *unidad léxica* simplifica en la práctica los problemas que en lexicografía podría presentar el empleo genérico de *palabra*, voz no siempre adecuada para denominar a todas y cada una de las formas léxicas que pueden ser objeto de definición, explicación o tratamiento en una obra lexicográfica. Esto no presupone una solución, en general, a los problemas definatorios de *palabra*.

Una vez presentada la posición clásica en la tradición lexicográfica española del concepto «UNIDAD LÉXICA», corresponde ahora definir los aspectos específicos del mismo en nuestro estudio; es decir, las características que marcan la diferencia entre «especializado» y «general».

2.3.2.2. Los límites entre lo «general» y lo «especializado»

Para poder abordar la dicotomía de «general» y «especializado», primeramente es necesario aproximarnos al estudio del léxico como parte integrante de la lengua, entendida ésta como el empleo que una comunidad de hablantes hace de la misma; es decir, su utilización como instrumento de comunicación de dicha comunidad, si bien no es el único, dado que coexisten otros instrumentos tales como el paralenguaje, la quinésica, la proxémica o la cronémica.

Al observar el empleo que los usuarios de una lengua hacen de la misma como instrumento de comunicación podemos apreciar la división existente entre «lengua general o común» y «lengua de especialidad»⁴²,

⁴² Entre las múltiples alternativas existentes, recogemos aquí «lengua de especialidad» por ser una de las denominaciones más extendidas entre los especialistas.

constituyendo esta última el uso profesional que se hace de la lengua para transmitir el conocimiento especializado:

LSP is a formalized and codified variety of language, used for special purposes and in a legitimate context – that is to say, with the function of communicating information of a specialist nature to any level – at the highest level of complexity, between initiate experts, and, at lower levels of complexity, with the aim of informing or initiating other interested parties, in the most economic, precise and unambiguous terms possible. (Picht y Draskau, 1985: 3).

El estudio de los conceptos «LENGUA GENERAL» y «LENGUA DE ESPECIALIDAD», así como la delimitación de sus fronteras han sido cuestiones que han generado debate tanto en inglés como en español. De hecho, se han convertido en aspectos ampliamente tratados por numerosos autores desde diferentes enfoques. En esta tendencia se puede encuadrar el trabajo de Picht y Draskau (1985), quienes reconocen que estos conceptos no constituyen una oposición:

Especially at lower levels of abstraction, but to some extent at all levels, LGP and LSP, although they may be represented for convenience sake as discrete varieties, do not constitute an opposition (Picht y Draskau, 1985: 3).

Además, señalan la complejidad para trazar los límites conceptuales entre «lengua general» y «lengua de especialidad»:

All these questions, especially the last [Are LSP and LGP to be regarded as constituting two sides of an opposition?], have greatly exercised the minds of scholars and have given rise to a wealth of material of a number of models. So far, no generally valid or universally applicable solutions have been forthcoming (Picht y Draskau, 1985: 1).

Cabré (1993: 136) es una de las autoras del entorno hispanohablante que aborda la cuestión de la lengua general como un

concepto global dentro del cual se recogería tanto la lengua común como la lengua de especialidad:

«La lengua general (la “*langue tout entière*”, en términos de Kocourek), que comprende tanto las variedades marcadas como las no marcadas puede considerarse como un conjunto de conjuntos, imbricados e interrelacionados desde muchos puntos de vista. El nexo común a todos los conjuntos es la lengua común. Cada uno de los subconjuntos puede ser una lengua especializada». (Cabré, 1993: 129).

Según esta orientación, tal y como expone Toledo Baez (2009: 267)⁴³, una lengua particular está constituida por un conjunto de subcódigos que los usuarios de una lengua utilizan en función de sus necesidades expresivas y de las características específicas del contexto comunicativo. Pero, además de estos subcódigos, que hacen que la lengua sea un conjunto heterogéneo constituido por múltiples variedades, toda lengua general está, a su vez, compuesta por un conjunto de reglas y unidades (fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas, semánticas y discursivas) que forman parte del conocimiento de todos los usuarios de dicha lengua. En lo que respecta a la lengua de especialidad, Cabré (1993: 129) utiliza la denominación de «lenguajes de especialidad» y los define como «conjunto de subcódigos, parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común, caracterizados en virtud de unas peculiaridades “especiales”».

A pesar de que este enfoque de Cabré podría considerarse, hasta cierto punto, efectivo, como así lo reconoce Toledo Baez (2009:268), las opiniones ofrecidas por diferentes autores al respecto varían y Gómez

⁴³ Para elaborar este apartado nos hemos basado en la estructura propuesta por esta autora en su tesis doctoral.

González-Jover (2005b: 37-39) opta por agruparlas en torno a tres bloques:

1. La primera orientación comprende a los lingüistas que conciben cada una de las lenguas de especialidad como «*a complete set of linguistic phenomena*» (Hoffmann, 1979: 16); es decir, son códigos lingüísticos completos diferenciados de la lengua general, de la que destacan, entre otros rasgos, el léxico, que se caracteriza por los siguientes atributos: motivado, transparente, monosémico, unívoco y por poseer una serie de particularidades morfosintagmáticas y construcciones sintácticas propias (Wüster, 1979; Hoffmann, 1979).
2. La segunda vertiente está formada por los lingüistas que consideran que las lenguas de especialidad son simples variantes de la lengua general, enfoque que reduce la especificidad de ésta básicamente al léxico⁴⁴ (Rondeau, 1981; Quemada, 1978; Rey, 1979). Esta postura también es compartida parcialmente por Alcaraz Varó (2000: 24), quien señala que la diferencia más relevante entre el discurso general y el discurso especializado es el uso de un léxico particular e idiosincrásico.
3. El último enfoque comprende a los lingüistas que consideran que la relación entre las dos lenguas, general y de especialidad, no debería considerarse ni como la yuxtaposición de ambas ni como la inclusión de la lengua de especialidad en la lengua

⁴⁴ En cuanto al concepto de «lengua de especialidad», Rey (1976: VII) subraya que «*il n'y a pas à proprement parler de "langue", mais de "vocabulaires", des "usagers" et des "discours" de spécialités*».

general, sino como «*merging of a subset of the general language with a set of specific elements of its own*» (Ahmad et al., 1995).

En este sentido, Ahmad et al. (1995) resumen las tres orientaciones que acabamos de describir mediante tres modelos representados por figuras que posteriormente han sido reproducidos por otros autores en sus trabajos (Gómez González-Jover, 2005b: 37-39; Bergenholtz y Tarp, 1995: 17-19; y Montero y Faber, 2008: 75-76):

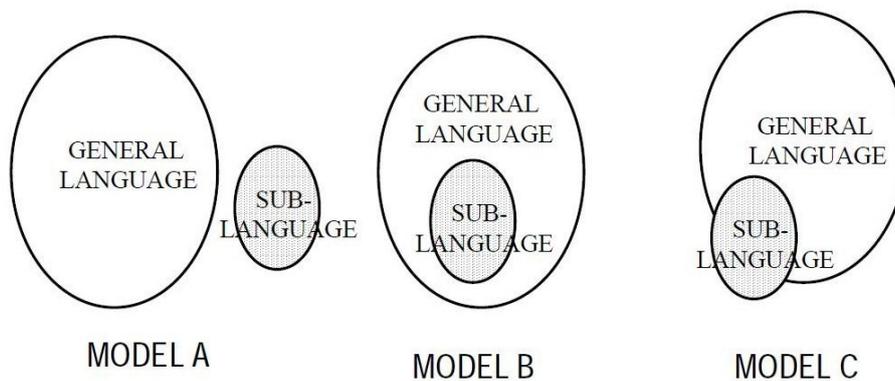


Figura 27. Modelos de la relación entre lengua general y lenguajes de especialidad (Ahmad et al., 1995).

El último enfoque, representado por el modelo C, que guarda estrecha relación con el señalado por Cabré (1993) (*vid. supra* pág. 151), aborda la lengua de especialidad como un subconjunto fundamentalmente pragmático de un «lenguaje global», denominación propuesta por Lehrberger (1986: 22). Por tanto, según esta concepción, el lenguaje global abarca tanto a la lengua estándar como a todos los sublenguajes que se utilizan para transmitir el conocimiento especializado (Sager et al., 1980; Picht y Draskau, 1985; Varantola, 1986; Cabré, 1993). Por consiguiente, se trataría de un

continuum más que de una división propiamente dicha, como puede observarse en la siguiente figura:

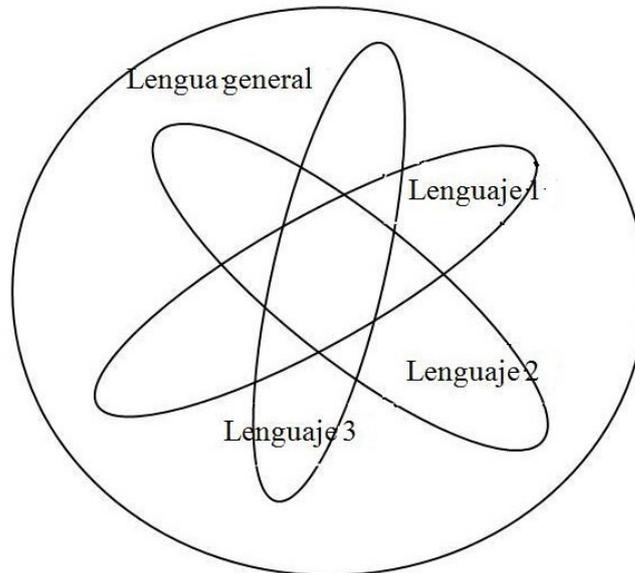


Figura 28. Modelo de lenguaje global.

Consideramos que esta propuesta se caracteriza por ser integradora y eminentemente pragmática. Además, pone de manifiesto que la lengua común y las lenguas de especialidad comparten muchos elementos, por lo que las diferencias entre éstas y la lengua común residen en las características pragmáticas y extralingüísticas.

En este sentido, Gutiérrez Rodilla (1998: 19) señala que algunos autores como Desmet y Boutayeb (1993: 8) establecen que los lenguajes especializados, denominación utilizada para hacer referencia a las «lenguas de especialidad», se diferencian de la lengua general por el número de usuarios (emisor y receptor) que tiene cada uno de ellos. Esta orientación sigue la línea propuesta por Sager et al. (1980: 68), quienes abogan que «*the threshold between general and special language can be delineated only by pragmatic criteria*», y posteriormente reproducida por

Cabré (1993), quien considera que el discurso especializado está caracterizado por las siguientes variables:

Será especializado (en sentido amplio) cualquier tipo de discurso que se aleje de las características generales por un elemento cualquiera de los siguientes:

- la temática;
- las características específicas de los interlocutores;
- las características específicas de la situación comunicativa;
- la función comunicativa;
- el canal de transmisión de los datos. (Cabré, 1993: 137).

En consecuencia, los elementos que determinan la especialización del discurso son la temática, el usuario, la situación comunicativa, la función comunicativa y el canal de transmisión de datos. Sin embargo, Lehrberger (1986: 22) aumenta a seis los rasgos que pueden ayudar a definir el discurso especializado: la temática específica; las restricciones léxicas, sintácticas y semánticas; las reglas gramaticales «anómalas»; la alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones; la estructura textual y el uso de símbolos específicos.

Por otro lado, Cabré (1998) propone clasificar estos elementos según produzcan variación en torno a dos ejes: el eje horizontal, dentro del cual esta autora incluye la temática y la perspectiva desde la que se aborda dicha temática, y el eje vertical, que estaría compuesto por el nivel de especialización de un discurso y el propósito o la intención de la comunicación. La mencionada variación permite la distinción de varios tipos de discurso especializado (Gómez González-Jover, 2005b: 50):

1. El discurso altamente especializado dirigido a los especialistas (de especialista a especialista);

2. el discurso medianamente especializado (de especialista a semiespecialista o iniciado);
3. el discurso didáctico destinado a personal en formación (de especialista o profesor a aprendiz de especialista);
4. el discurso divulgativo dirigido al público general (de especialista o mediador comunicativo a público general).

Sin embargo, estos cuatro tipos de discurso no son constructos cerrados y estáticos, sino que constantemente se producen transvases de unidades léxicas entre los mismos y dichos transvases dan lugar a tres fenómenos diferenciados:

- la banalización de unidades léxicas especializadas, que tiene lugar cuando las unidades léxicas especializadas se trasladan al uso general (Cabré, 1998: 190);
- la terminologización continua de unidades léxicas generales; proceso inverso al anterior que tiene lugar cuando unidades léxicas de la lengua general pasan a utilizarse en una la lengua de especialidad y, por tanto, adquieren un significado especializado (Cabré, 1998: 190);
- la pleterminologización o el intercambio de unidades léxicas especializadas entre distintos campos del saber (Cabré, 1999: 121).

A pesar de que el comportamiento dinámico del léxico entre la lengua general y la lengua de especialidad y entre las lenguas de especialidad pudiera dificultar su registro en los diccionarios, la realidad es que los diccionarios generales deberían incluir en su nomenclatura el léxico especializado que ha experimentado un proceso de banalización,

si el objetivo de estas obras es ofrecer una cobertura representativa del léxico de una lengua, dado que el uso de estas unidades léxicas ha pasado de estar restringido a la comunicación especializada a extenderse a entornos comunicativos generales.

Asimismo, el fenómeno de la terminologización produce que una unidad léxica adquiera nuevos significados en las áreas del saber y, por tanto, estos nuevos significados también deberían recensarse en los diccionarios generales.

En definitiva, tanto la banalización como la terminologización son dos fenómenos que justifican que los diccionarios generales incluyan en su nomenclatura el léxico especializado más utilizado por los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio en su nomenclatura.

Por otro lado, conviene tener en cuenta que estas unidades léxicas que aparecen en la lengua general activan su significado, en palabras de Sager (1990: 19) «*by restricting the reference of each such lexical unit to a well-defined region*», así como en función de la situación comunicativa en la que se empleen (Cabré, 1999: 23); de modo que según las variables que inciden en la comunicación es posible categorizar el léxico especializado en distintos niveles.

En este sentido, puede ser útil la categorización propuesta por Gómez González Jover (2005b: 61) respecto a la forma de abordar esta complejidad, dado que refleja los distintos posicionamientos, como puede comprobarse en la siguiente figura, a la que hemos añadido los planteamientos de Gutiérrez Rodilla (1998: 106):

Ordenación del léxico de especialidad	Herbert (1965: v)	Trimble y Trimble (1978: 92)	Godman y Payne (1981: 24)	Hoffman (1985: 126)	Yang (1986: 98)	Cabré (1993: 152)	Gutiérrez Rodilla (1998: 106)	Alcaraz (2000: 43)
	+ esp	Highly technical terms	Highly technical terms	Technical terms	Subject specific vocabulary	Subjete specific terms	Léxico claramente específico	Léxico ultraespecializado
↓	Semi-scientific or semi-technical terms	"bank" of technical terms	Non technical terms	Non subject-specific specialized terms	Subtechnical terms	Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada	Léxico especializado fundamental o básico	Vocabulario semitécnico
		Subtechnical terms		General vocabulary		Léxico común a textos generales y especializados	Léxico especializado banalizado	
- esp								

Figura 29. Categorización del léxico especializado según el grado de especialidad.

De la observación de la figura anterior se desprende una primera categoría que estaría formada por el léxico específico, que se corresponde con el utilizado únicamente en un dominio del conocimiento, con un significado altamente específico y un único referente conceptual; por ejemplo en el campo de la informática «baudio» en lengua española y «baud» en lengua inglesa.

El segundo grupo estaría formado por el léxico general y aquel que ha experimentado un proceso de banalización, que es el conjunto más numeroso y, dentro del mismo, se incluyen unidades léxicas de la lengua que «sin perder su significado propio, como en el grupo anterior, viven dentro o en los alrededores de la especialidad» (Alcaraz Varó, 2000: 44). Ejemplos de estas unidades léxicas son «salir» en español y su equivalente «exit» en inglés.

Entre las dos categorías que acabamos de describir, se encuentra un *continuum* que estaría constituido por elementos semiespecializados, o en palabras de Sager et al. (1980: 24) «*re-designated general language items*»; es decir, aquellas unidades léxicas que se emplean en más de un dominio y que constituyen la mayor parte del discurso especializado en cualquier área de conocimiento, dado que su uso no se limita a los textos muy especializados. Como ejemplos apuntamos «abortar» en español y

«*abort*» en inglés, que puede utilizarse tanto en el ámbito de la medicina como en la informática. Desde la perspectiva del transvase interlingüístico, Gómez González-Jover (2005b: 92) reconoce que este grupo es el más problemático:

[...] puede darse el caso, por ejemplo, de que el equivalente semitécnico en la otra lengua no proceda de la lengua general y que tenga designado un término técnico, o que el equivalente proceda de la lengua general pero no haga referencia al mismo concepto que en la LO (Gómez González-Jover, 2005b: 92).

Ante esta clasificación, cualquier diccionario que se considere general debería incluir en su nomenclatura tanto los usos del léxico semiespecializado como del léxico banalizado, dado que si opta por no recogerlas, no cumpliría el pretendido carácter general.

En definitiva, para marcar los límites entre el carácter general y especializado de una unidad léxica, nos basamos en la postura propuesta por la teoría comunicativa de la terminología, desarrollada en el seno del IULA (Universitat Pompeu Fabra). Esta Teoría considera que no debería dissociarse el conocimiento general y el conocimiento especializado. Por consiguiente, no existe una línea divisoria estricta entre los elementos pertenecientes al léxico general y al léxico especializado, dado que los expertos son, a la vez, usuarios de una lengua natural y de la lengua de su especialidad, de modo que cuando se comunican integran el conocimiento especializado y emplean las unidades léxicas especializadas para transmitir dicho conocimiento, pero también hacen uso del léxico general para llevar a cabo con éxito dicha comunicación.

La propuesta de la teoría comunicativa de la terminología parte del convencimiento de que las unidades léxicas especializadas no son unidades aisladas que constituyen un sistema propio, sino que son

unidades que forman parte del lenguaje natural. Por tanto, dentro de las unidades léxicas que componen un lenguaje natural, un determinado número de éstas puedan utilizarse como términos:

[...] El carácter de término lo activan en función de su uso en un contexto y situación adecuados. Esta activación consiste en una selección de los módulos de rasgos apropiados, que incluyen los rasgos morfosintácticos generales de la unidad y una serie de rasgos semánticos y pragmáticos específicos que describen su carácter de términos dentro de un determinado ámbito (Cabré, 1999: 123).

En consecuencia, nos parece adecuado para nuestra investigación seguir los criterios de la teoría comunicativa de la terminología que sintetiza que en función de la situación comunicativa las unidades léxicas activen su carácter especializado, dado que compartimos el sentir de Toledo Baez (2009: 276) de que es necesario optar por teorías flexibles y adaptables que huyan de clasificaciones encorsetadas y que recojan los fenómenos que se producen en la lengua entendida como instrumento de comunicación social.

En definitiva, la respuesta a la cuestión de dónde perfilar la frontera entre el léxico general y el léxico especializado y, de forma general, entre el «lengua general» y el «lengua de especialidad», no es otra que una solución práctica y flexible, puesto que en realidad lo que encontramos es un *continuum* de ambas dicotomías en el que los límites son difusos y en el que un empleo específico viene determinado por las características de cada situación comunicativa y las referencias a un contenido especializado.

a) El problema derivado de la denominación

En el desarrollo del epígrafe anterior hemos observado la inexistente sistematicidad en el empleo de la denominación para hacer

referencia al código que se utiliza para comunicar tanto el conocimiento general como el conocimiento experto. En este sentido, desde distintas disciplinas muchos han sido los trabajos que han afrontado el reto de ofrecer una denominación y definir la parte de la lengua que por su naturaleza especial se distingue de la lengua general o común, de manera que en la actualidad conviven multitud de denominaciones tanto en lengua inglesa como en lengua española.

En el caso del inglés, destacamos que la variedad de denominaciones surgen según la orientación desde la que se aborde dicha dicotomía, como así lo reconoce Toledo Baez (2009: 265), quien en su trabajo reproduce las dos posibilidades de desarrollo de la sigla *LSP* señaladas por Jiménez Serrano (2002: 14): «*language for specific purposes*» o «*languages for special purposes*» (Hoffmann, 1982; Antia, 2007) y, a continuación, enumera las diferentes alternativas encontradas, tales como «*special language*» (Sager et al. 1980), «*sublanguage*» (Hoffman, 1984), «*language for science and technology*» (Trimble, 1985), «*language in restricted domains*» (Grisham y Kittredge, 1986), «*technolect*» (Riggs, 1986), «*special purpose language*» (Beaugrande, 1988), «*subtechnical language*» (Baker, 1988) o «*special subject language*» y «*professional language*» (Kragh, 1991).

Junto a estas denominaciones, Toledo Baez (2009: 265) incorpora otras variantes utilizadas para hacer referencia a este concepto, por ejemplo, «*scientific style*», «*functional style*», «*restricted language*» o «*scientific discourse*», si bien esta autora reconoce que la denominación por la que opta la mayoría de autores es *LSP*, en cualquiera de las formas que esta sigla se ha desarrollado.

Por otro lado, dada la preeminencia del inglés como *lingua franca*, en muchos países surgió interés por su aprendizaje, hecho que produjo una segmentación del concepto en dos direcciones: por un lado, la vertiente didáctica, que originó la denominación de la enseñanza del inglés para fines específicos (*English for Specific Purposes - ESP*) y, por otro, la vertiente que se interesó por el estudio del análisis del discurso de la ciencia y de la tecnología, que propició la acuñación de la voz *English for Science and Technology (EST)*.

En lo que respecta al panorama denominativo en la lengua española, el listado de voces utilizadas es todavía más extenso que en lengua inglesa debido a varias causas, siendo una de las más significativas las variantes que surgen de la traducción de las voces «*special*» y «*specific*» por «especial», «especializado», «de especialidad» o «específico» (Cabré y Gómez de Enterría, 2006: 11). A este aspecto debemos sumar las diferentes tradiciones y orientaciones desde las que los autores abordan esta problemática, que han propiciado el empleo de nuevas denominaciones para hacer referencia a un mismo concepto.

En este sentido, en los trabajos de Jiménez Serrano (2002: 12-18), Cabré y Gómez de Enterría (2006: 10-11) y Toledo Baez (2009: 261-262) se recopila la ingente cantidad de alternativas resultantes por las causas citadas, que han dado lugar a multitud de voces para denominar al mismo concepto: «lenguajes especializados» (Cabré, 1993; Jiménez Serrano, 1999 y 2002), «lengua profesional y académica»⁴⁵ (Alcaraz Varó, 2000), «lenguas de especialidad» (Cabré, 1993; Lerat, 1997;

⁴⁵ La denominación de «lengua profesional» fue utilizada previamente por Felber y Picht (1984) en *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica* para hacer referencia a un subtipo de lengua «lengua especial», que es aquella que se opone a la «lengua general».

Etxebarría, 1997), «lenguajes de especialidad» (Cabré, 1993 y 1999; Gómez González-Jover, 2005b), «lenguas especiales» (Rodríguez Díez, 1979 y 1981; Saussure, 1983; Felber y Picht, 1984; Sager, 1993), «lenguajes especiales» (Martín et al., 1996), «lenguajes para propósitos específicos» (Cabré, 1993), «lenguas especializadas» (Lerat, 1997), «lenguas profesionales» (Felber y Picht, 1984; Irazazábal et al., 1991), «lenguajes con fines especiales» (Sager, 1993), «lenguajes científico-técnicos» (Rodríguez Díez, 1979), «tecnolectos» (Arntz, 1992; Guerrero Ramos, 1999), «lenguaje técnico» (Irazazábal et al., 1991), «sublenguajes» (Sager et al., 1980), «jergas» (Aguado, 2006), «textos de especialidad» (Ciaspucio, 2003), «textos especializados» (Hurtado Albir, 2001), «registros» (Halliday et al., 1964), o incluso el uso en lengua española de las siglas y de la denominación en lengua inglesa, «LSP» o «*language for specific purposes*» (Franquesa y Puiggené, 1992).

No obstante, todas estas denominaciones no tienen el mismo grado de aceptación en lengua española, como apunta Cabré (1993: 141), quien critica el empleo de la denominación de «lenguajes para propósitos específicos», argumentando que es un calco del inglés «*purposes*» y proponiendo que debería haberse traducido por la voz más extendida en lengua española, que no es otra que «inglés para fines específicos», aunque este equivalente tampoco satisface a la mencionada autora, quien se plantea si es legítimo el uso en singular de «lenguaje de especialidad» (Cabré, 1993: 141). Tras analizar los diferentes lenguajes especializados por la temática reconoce que sí es posible su empleo en singular y concluye que éstos presentan una serie de características comunes que son suficientes y convincentes para constituir un tipo de discurso específico.

Sin embargo, desde la perspectiva propuesta por Ciapuscio (2003: 25), no es posible hacer uso de la voz «lenguaje», dado que condiciona una interpretación sesgada del problema porque implícitamente se establece una división entre los «lenguajes especializados» y los «no especializados», que en sentido estricto supondría considerarlos sistemas lingüísticos diferentes.

Por otro lado, Jiménez Serrano (2002: 13) juzga la pertinencia de utilizar denominaciones para designar a lo que él considera conceptos más restringidos como puede ser «jerga» (Aguado, 2006), «lenguaje científico técnico» (Rodríguez Díez, 1979) o «tecnolecto» (Arntz, 2002). Por tanto, el empleo de estas variantes debe hacerse con cautela, dado que pueden hacer referencia a conceptos más restringidos dentro del campo de conocimiento de las lenguas especializadas.

A pesar de estas críticas, la denominación que se ha impuesto en la literatura española es la sigla proveniente del inglés (*LSP*) y en ciertas ocasiones su denominación completa «*Languages for Specific Purposes*».

Conscientes del problema que acarrea posicionarse a favor de una u otra denominación por las connotaciones que el empleo de las mismas implica, para solventarlo muchos autores proponen utilizar la dicotomía de «discurso general», que se define como el «lenguaje general en acción (oral o escrito) usado en la interacción verbal cotidiana con el objeto de producir un efecto en un destinatario» (Alcaráz Varó y Martínez Linares, 2007; en Toledo Baez, 2009: 264), y de «discurso especializado», entendido como «un tipo de discurso que presenta unas peculiaridades lingüísticas que le confieren especificidad en el conjunto de discursos producidos en una lengua y unas características pragmáticas

que determinan los elementos específicos en el proceso de comunicación» (Cabré et al., 2001: 181).

Respecto a la distinción entre «discurso» y «lengua», Kocourek (1982) considera que no existe una diferencia fundamental entre lengua, considerada como un sistema, y discurso, visto como un texto, de modo que si utilizamos la voz «discurso» evitamos entrar en la polémica de la multiplicidad de denominaciones que se han creado en torno a «lengua» o «lenguaje» y a su atributo de «especial», «de especialidad» o «especializada».

En este sentido, Condamines y Rebeyrolle (1997: 176), Corpas Pastor (2003) y Toledo Baez (2009) son partidarios del empleo de la denominación «discurso especializado», puesto que consideran que las lenguas especializadas son actualizaciones de la lengua cuyo sistema no es autónomo en sí mismo, sino que obedecen a un sistema depende de la lengua preexistente.

En definitiva, a la vista de los estudios precedentes en nuestro trabajo nos decantamos por la denominación «discurso general» y «discurso especializado» siguiendo la propuesta respaldada por Condamines y Rebeyrolle (1997: 176), Corpas Pastor (2003) y Toledo Baez (2009), por las ventajas que el empleo de esta voz implica. Por un lado, la denominación de «discurso» recoge de manera más vertebrada el estudio de los elementos que lo integran que si escogiésemos «lengua» entendida como código y uno de los elementos que conforman el discurso es el léxico, objeto de estudio de la presente tesis doctoral. Además, la denominación de «discurso» incorpora elementos comunicativos que son más pertinentes en la investigación traductológica.

Una vez establecidos los límites entre «discurso general» y «discurso especializado» y, por ende, de sus respectivos componentes, «léxico general» y «léxico especializado», estamos en condiciones de abordar la descripción de las pautas que caracterizan al léxico especializado del área de conocimiento que hemos elegido para llevar a cabo el análisis: la informática.

2.3.2.3. *Los rasgos particulares del léxico de la informática*

Si nos remontamos a épocas anteriores, podemos observar cómo la revolución tecnológica ha afectado de modo muy directo a nuestras lenguas, que se han visto sometidas a un proceso de transformación, cambio y adaptación a las nuevas realidades tecnológicas. Así, los navegantes y exploradores de la Edad Moderna han sido sustituidos por los navegadores y exploradores informáticos del nuevo milenio (Belda, 2003: 11). Visto desde esta perspectiva, la informática se ha convertido en sinónimo de desarrollo y progreso, sirva de ejemplo que si bien hasta hace poco tiempo la televisión era un parámetro para medir la calidad de vida mundial, en la actualidad el parámetro utilizado es el número de ordenadores por hogar.

Ante todos estos cambios que se han producido en un corto periodo de tiempo, la lengua no ha podido permanecer ajena a las transformaciones que nos rodean. Desde un punto de vista histórico, tenemos constancia por el trabajo de Aguado (2006: 695) de que la informática nació del trabajo conjunto de matemáticos, estadísticos, ingenieros y sociólogos. Con el tiempo, la profundización y los nuevos avances contribuyeron, por un lado, a la diversificación en distintas ramas, así como a que cada una de ellas adquiriera un mayor nivel de especialización. Esta interdisciplinariedad inicial se refleja en el léxico

de la informática, que adopta como suyas voces provenientes del ámbito lingüístico, como «*natural language*», «*programming language*» o «*free-context grammar*». También se nutrió del ámbito de la electricidad y de las comunicaciones, por ejemplo con las unidades léxicas «*interface*», «*offline*», «*chip*» o «*bug*»; e incluso tomó prestadas voces tradicionalmente ligadas a las relaciones familiares, por ejemplo «*grandfather file*», o a cualidades humanas, como «*user-friendly*».

Desde una perspectiva geolingüística, el poder hegemónico por excelencia de la informática recae territorialmente sobre Estados Unidos y, lingüísticamente, sobre el inglés americano. A pesar de la supremacía del inglés, la diversa procedencia geográfica de muchos de los participantes en el desarrollo de estos descubrimientos se puso de manifiesto en la variada riqueza metafórica, cultural y denominativa, que Aguado (2006: 696) ilustra con «*Bluetooth*», denominación inspirada en el nombre de un rey danés del siglo X que unificó varios pueblos y tribus.

En nuestras fronteras, los primeros contactos de la informática con las lenguas naturales se produjeron en el entorno de la lengua inglesa, dado que los manuales informáticos primitivos no estaban traducidos. Posteriormente, se ha sucedido un estadio de difusión en el que los usuarios no especializados han incorporado los avances de la disciplina al mundo laboral y doméstico. En consecuencia, ante la existencia de un número tan elevado de usuarios se ha producido una transformación, tal que los términos informáticos especializados se han convertido en patrimonio de cualquier usuario de una lengua con un nivel cultural medio. Asimismo, esta situación ha hecho posible la expansión de los conocimientos informáticos a multitud de especialistas de las más

variopintas esferas de la sociedad. Sin embargo, según Clavería et al. (2001: 92) esta difusión masiva «no ha hecho sino recrudecer una situación de caos terminológico originado en los inicios de esta técnica: lucha entre los términos ingleses y los términos que resultan de la adaptación de aquellos al español».

En sus inicios, la tendencia seguida por el español peninsular, históricamente caracterizado por una tendencia galófila, era traducir del francés las unidades léxicas pertenecientes al dominio de la informática; por ejemplo, «ordenador» de «*ordinateur*» o «informática» de «*informatique*». Esta tendencia contrasta con el procedimiento seguido por los usuarios hispanoamericanos de lengua española, quienes influenciados por el inglés americano optan por traducir directamente las unidades léxicas del inglés y, por ello, adoptaron calcos como «computadora» y «computación», respectivamente.

A pesar de que la investigación en torno al léxico de la informática en nuestro país ha crecido exponencialmente según se ha ido extendiendo su uso, la mayoría de los trabajos a los que hemos tenido acceso hacen referencia a la compilación tanto de diccionarios bilingües especializados en la informática (Posterguillo y Piqué, 2005; Piqué y Posterguillo, 2007), como de bases de datos terminológicas, por ejemplo el proyecto DiCoInfo⁴⁶ en inglés y español.

También tenemos constancia de que se han realizado trabajos centrados en el estudio de las características de la informática (Posterguillo, 2002; Aguado, 2006; Ciro y Vila Rubio, 2011) y los problemas derivados de su traducción (Jiménez Serrano, 1999, 2002; Clavería et al. 2001; Belda, 2003; Vitoria López, 2005; Valero et

⁴⁶ <http://tecnolettra.uji.es/es/?page_id=38> [Consulta: 28/04/2012].

al., 2009). Todos estos autores coinciden en señalar que si bien el léxico de la informática comparte las mismas características que el léxico de otras áreas de conocimiento, se distingue por una serie de rasgos específicos que describimos sucintamente a continuación.

a) El predominio de los anglicismos

Tal y como hemos descrito (*vid. supra* pág. 167), la mayoría de los avances en esta disciplina se producen en inglés y durante su trasvase interlingüístico al español se pone de manifiesto uno de los rasgos más evidentes como consecuencia de la influencia de la lengua inglesa; es decir, el predominio de los anglicismos, desde préstamos hasta adaptaciones, dado que hoy por hoy, el español no tiene una política establecida que indique qué hacer al respecto (Clavería et al. 2001: 92-93; Belda, 2003: 18; Aguado, 2006: 697-698; Ciro y Vila Rubio, 2011: 152).

Los responsables de la introducción de anglicismos en la lengua española son los traductores técnicos, quienes presionados por la fecha de entrega de los proyectos de traducción en la mayoría de ocasiones no disponen de suficiente tiempo para documentarse con mayor exhaustividad y contar con el asesoramiento de expertos, así como los propios investigadores y profesores del campo de la informática, quienes adoptan criterios personalistas a la hora de traducir o dejar sin traducir un término nuevo, puesto que, en entornos comunicativos de experto a experto, éstos consideran innecesario traducir la voz inglesa (Aguado, 2006: 709).

Los anteriores estudios también dan cuenta de otro tipo de anglicismos como podrían ser la presencia de nombres propios de marcas

reconocidas y utilizadas por los usuarios de español como integrantes del léxico propio de nuestra lengua, por ejemplo «mac» o «windows». También señalan la gran cantidad de calcos; por ejemplo «*webmaster*», cuya traducción en español es «administrador web». Asimismo, advierten de la utilización de anglicismos adaptados, en los que se emplean formantes y pronunciación ortográfica que habitualmente se corresponden con los mecanismos de la lengua española, como es el caso de «chatear», procedente de «*chat*», si bien tradicionalmente la voz «chatear» se venía utilizando para referirse a beber chatos de vino.

Ante tal panorama, los autores de los trabajos citados no prevén cambios y presagian que se seguirán introduciendo anglicismos. Por tanto, en nuestro análisis comprobaremos en qué medida los equivalentes propuestos por los diccionarios de nuestra selección en la sección de inglés-español se corresponden con anglicismos como consecuencia de la hegemonía del inglés como lengua mayoritaria en la que se realizan los descubrimientos informáticos.

b) Los préstamos semánticos

Varios autores (Clavería et al. 2001: 94-96; Belda, 2003: 297; Aguado, 2006: 711) coinciden en mostrar la preferencia de la lengua española por el empleo del mecanismo del préstamo semántico para asignar una denominación ya existente a un nuevo concepto; es decir, una unidad léxica adopta un nuevo significado debido a la influencia que sobre dicha unidad léxica ha ejercido la forma y el uso del referente inglés; por ejemplo el empleo de la voz «ratón» procedente del inglés «*mouse*» por la similitud de este objeto con el animal.

c) La difusión en entornos comunicativos generales

Desde una perspectiva comunicativa, otra particularidad del léxico de la informática es que su uso no se restringe a la comunicación entre expertos, sino que está expuesto a un proceso de divulgación y banalización impulsado por los medios de comunicación, como consecuencia de su interdisciplinariedad (*vid. supra* pág. 136), de manera que se ha convertido en indispensable en muchas dimensiones de nuestra vida. Tanto los conocimientos como las denominaciones de los mismos experimentan un proceso de divulgación, de modo que pasan a formar parte de la lengua general, sin que ello implique la exclusión de dichas unidades léxicas de los ámbitos más especializados.

Otro dato relevante que incide en esta tendencia y que sirve como prueba de la difusión de esta área en entornos comunicativos generales es la ingente cantidad de secciones dedicadas a la informática que últimamente ha incorporado la prensa escrita general, por la relevancia que ha ido adquiriendo este campo entre el público con un nivel cultural medio⁴⁷; otro ejemplo es el aumento de la publicación de revistas para todos los públicos especializadas en informática (*PC City, PC Plus, PC Actual*, etc.) y en Internet (*Red, Web, Netmania*, etc.).

d) La terminologización de unidades léxicas de la lengua general

Otro rasgo que caracteriza al léxico de la informática es la incorporación de un gran caudal de vocablos de la lengua general que han experimentado un proceso de terminologización (Belda, 2003: 275 y

⁴⁷ Basta acudir a cualquier quiosco para darse cuenta de la relevancia que este campo ha adquirido en nuestras vidas por la gran cantidad de revistas publicadas.

ss; Aguado, 2006: 700; Ciro y Vila Rubio, 2011: 153), como consecuencia de los continuos trasvases que se producen entre el discurso general y el discurso de la informática. Ante estos trasvases parece lógico que los DGB ofrezcan una amplia cobertura al léxico de este campo del saber, dado que ha dejado de pertenecer a un exclusivo grupo de expertos para formar parte del léxico de la mayoría de los usuarios de una lengua.

Asimismo, los lexicógrafos que confeccionan el *DRAE* no se muestran ajenos a este fenómeno y en la última actualización, que data de junio de 2012, han incorporado nuevos significados procedentes del campo de la informática a voces ya existentes; por ejemplo, «chat», «lápiz», «memoria», «página» o «USB».

e) El carácter coloquial

Frente a lo que ocurre con el léxico especializado del discurso propio de otras disciplinas de mayor tradición como podrían ser el derecho o la medicina, en las que predomina un lenguaje más formal, estable y conservador, en el campo de la informática se muestra preferencia por utilizar un lenguaje coloquial, directo y sin formulismos tradicionales. Para impregnar el discurso de estos rasgos se tiende a utilizar unidades léxicas desenfadadas y expresiones familiares cercanas al lenguaje de la gente de la calle, en parte debido a la juventud de muchos de los informáticos y de los usuarios de este novedoso campo del saber (Aguado, 2006: 697). Sirva como ejemplo ilustrativo «*spam*», unidad léxica que designa el «correo basura» y que procede de una conocida marca de carne enlatada que se hizo famosa durante la II Guerra Mundial, cuando era difícil conseguir carne fresca.

f) La escasa de sistematicidad

La escasa sistematicidad (Belda, 2003: 17; Ciro y Vila Rubio, 2011: 152) es otro de los rasgos que frecuentemente se utiliza para distinguir el léxico de este campo del saber de su homólogo de otras áreas de especialidad, de manera que el léxico de la informática podría definirse por la rápida proliferación de sinónimos («web», «página», «sitio»), variantes ortográficas («interfaz», «interface»; «Internet», «internet») e incluso por la polisemia; por ejemplo, podemos utilizar «correo» para hacer referencia al sistema o a un mensaje. La causa que provoca esta ausencia de sistematicidad reside en la velocidad vertiginosa en la que se produce la traducción de la lengua inglesa a la lengua española, de modo que no da tiempo a adaptar las unidades léxicas siguiendo los mecanismos típicos del español y, en consecuencia, se opta por el extranjerismo o por una adaptación rápida. Por tanto, en nuestro análisis veremos qué decisiones han adoptado los lexicógrafos que han confeccionado los DGB de nuestra selección respecto a la falta de sistematicidad que define al léxico de la informática.

g) La inestabilidad léxico semántica

Desde una orientación léxico semántica (Clavería et al. 2001: 93; Aguado, 2006: 701), uno de los rasgos que caracteriza al léxico de la informática es que está sujeto a una gran inestabilidad, provocada por la incesante sucesión de innovaciones. Así pues, los objetos obsoletos desaparecen junto a su denominación; por ejemplo, «tarjeta perforadora» o «lector de cinta»; y surgen nuevas denominaciones para los descubrimientos novedosos.

h) Los neologismos

Una cualidad más que define al léxico de la informática es su amplia y rápida difusión, como así lo atestiguan en sus trabajos Clavería et al. (2001: 92-93), Aguado (2006: 698) y Ciro y Vila Rubio (2011: 152). Sin embargo, esta difusión va acompañada de la presencia de neologismos (Aguado, 2006: 705 y ss; Ciro y Vila Rubio, 2011: 152-153), un fenómeno compartido por el léxico de otras áreas de especialidad que se magnifica en el caso del léxico de la informática. Los neologismos tienen lugar cuando en una lengua entran tecnicismos para nombrar a realidades que no existían, como consecuencia de los avances, los cambios y las innovaciones en el campo, que implican que continuamente se estén introduciendo nuevas denominaciones. En este sentido, Aguado (2006: 705) reconoce que un gran volumen de neologismos se crea utilizando elementos compositivos del inglés; por ejemplo, el sufijo *-ware* o los prefijos *micro-*, *mini-*, *auto-* fueron muy productivos en los 80. En la década de los 90, con la aparición de Internet, los elementos más productivos para crear neologismos fueron *ciber-*, *hiper-*, *info-* o *inter-*. Por tanto, veremos en qué medida se incorporan en los DGB los avances y las transformaciones que se han producido en el campo de la informática hasta la publicación de los mismos.

i) Los acortamientos

Desde sus orígenes, el léxico de la informática se ha caracterizado por el acortamiento de las palabras, que entre los jóvenes goza de popularidad, aunque no augure grandes beneficios para su preparación lingüística (Aguado, 2006: 702). Siguiendo la clasificación de esta autora, estos acortamientos podrían agruparse en cuatro tipos:

- a. La siglas, que están consideradas verdaderos términos y, por tanto, están lexicalizadas; por ejemplo, «www» por «*World Wide Web*», «URL» por «*Uniform Resource Locator*» o «DVD» por «*digital video disc*».
- b. Las formas apocopadas, en inglés «*clippings*», que se emplean en las direcciones de Internet para representar los diferentes países («es»: España) o los diversos subdominios («edu»: educación; «com»: comercial). Muchas de estas formas son anglicismos que por su sincretismo y aceptación en los medios de comunicación no suelen traducirse, por ejemplo «*apps*», que proviene de «*applications*».
- c. Las combinaciones alfanuméricas han estado presentes en el ámbito informático desde sus inicios pero cada vez tienen más relevancia en el uso, por ejemplo «P2P» (*peer to peer*) o «salu2» en los programas de mensajería instantánea.
- d. En el último apartado, Aguado (2006: 704) incluye a los acrónimos, que define así: «aquellas formaciones truncadas que están constituidas por las primeras letras de una palabra y las primeras de la segunda o, en su caso, las últimas y que se leen como si fuera una palabra». Entre los ejemplos que expone, destacamos «blog» de «*web log*», «bit» de «*binary digit*» y «webcam» de «*web y camera*».

Conscientes de la repercusión de este rasgo en el léxico de la informática, consideramos pertinente en nuestro análisis comprobar si los DGB seleccionados recogen en su nomenclatura las distintas formas de acortamiento y qué tratamiento ofrecen de las mismas en el interior del artículo lexicográfico.

j) El predominio de sustantivos y verbos

Desde un punto de vista morfosintáctico, la lengua de la informática posee una característica propia que la diferencia de otros lenguajes especializados. La mayor parte de las unidades léxicas especializadas pertenecen a la categoría morfológica de sustantivo en la mayoría de áreas de conocimiento, puesto que los conceptos tienden a tomar cuerpo en forma de nominalizaciones (Sager et al. 1980: 234); en cambio, en el léxico de la informática el verbo es un elemento de extraordinaria importancia por cuanto con él se expresa la acción que debe ejecutar el usuario para llevar a cabo un determinado algoritmo con el programa informático que está manejando (Clavería et al. 2001: 99), por ejemplo «instalar», «activar», «ejecutar», «copiar», «guardar», etc. En consecuencia, en nuestro análisis comprobaremos si dicha característica se reproduce en los DGB de nuestra selección.

k) El empleo de un lenguaje icónico

Además, el léxico de la informática también se define por el empleo de un lenguaje icónico o simbólico, con tintes populares, especialmente en Internet, como son, entre otros, los emoticonos y la arroba (@). Con el empleo de estos códigos se pretende facilitar la comunicación entre usuarios de lenguas y culturas diferentes, al estar ampliamente reconocidos y aceptados por los usuarios de Internet. Aunque sospechamos que por su carácter simbólico no estarán recogidos en la nomenclatura, verificaremos si los DGB que forman nuestro campo de aplicación ofrecen algún tipo de referencia respecto al uso de este lenguaje icónico.

l) La incidencia del uso metafórico

La última característica diferenciadora del lenguaje de la informática es la utilización de las metáforas para hacer referencia a conceptos de la disciplina. En este sentido, Aguado (2006: 713-717) diferencia las metáforas relativas al tráfico, por ejemplo, «atajo» (*shortcut*) y «enlace» (*link*); o las que hacen referencia al mar, como «navegar» (*navigate*). También describe aquellas que evocan al fuego, por ejemplo, «cortafuegos» (*firewalls*) o «hot spot», que tiende a traducirse por «punto caliente» cuando en realidad hace referencia a los «enlaces directos». Asimismo, otras metáforas aluden a la violencia, por ejemplo «ataque» (*attack*), «piratas informáticos» (*hackers* y *crackers*) y «mensajes falsos» (*fake messages*), etc., o a aspectos antropomórficos como las partes del cuerpo (*body*) y las actividades y relaciones humanas, por ejemplo «host» y «proxy». Por tanto, comprobaremos si tanto en el *CU* como en el *GDO* se recogen estos significados metafóricos como acepciones dentro de los artículos lexicográficos de las unidades léxicas polisémicas y si dichas acepciones están marcadas diatécnicamente con una etiqueta que remita al campo de la informática.

En definitiva, por todas estas razones, ya sean de índole social por la transformación que su aplicación ha ocasionado en nuestras vidas; o desde una perspectiva funcional, en la medida en que se ha convertido en una herramienta imprescindible en el mundo actual, o desde el ámbito comunicativo, dado que nos atrevemos a presagiar que uno de sus productos, Internet, es el nuevo medio de comunicación del siglo XXI; unido a nuestro interés por este campo que nos apasiona y que por motivos laborales y de ocio, directa o indirectamente le dedicamos la mayor parte de nuestro tiempo, consideramos relevante el estudio del léxico de esta disciplina. Dicho léxico se caracteriza por una serie de

rasgos propios que, como hemos descrito, sirven para diferenciarlos de otras áreas de conocimiento y, además, lo impregnan de una serie de características particulares.

2.3.2.4. Conclusión

A lo largo de las páginas precedentes ha quedado clara la concepción de léxico especializado que vertebra nuestra investigación en la que seguimos la propuesta más generalizada dentro de la lexicografía general; es decir, el conjunto de unidades léxicas que forman parte de la lengua de un campo del saber.

Asimismo, hemos perfilado las posibles fronteras entre lo «general» y lo «especializado» en lo que respecta a los usos lingüísticos y, para ello, nos hemos aproximado a esta cuestión desde la lengua, dado que el léxico es parte integrante de ésta, entendida siempre como instrumento de comunicación social.

A pesar de la dificultad señalada por Picht y Draskau (1985) para definir los límites de aplicación de esta dicotomía en lo que respecta a los usos lingüísticos, hemos mostrado un breve recorrido por las distintas orientaciones existentes y hemos dejado constancia de nuestro posicionamiento al respecto, decantándonos por el denominado *Modelo C* propuesto por Ahmad et al. (1995) (*vid. supra* pág. 153). Dicho modelo se caracteriza por concebir la lengua como un conjunto, que estos autores denominan «lenguaje global», dentro del cual coexistiría tanto la lengua general como los distintos lenguajes especializados utilizados para expresar el conocimiento de los diferentes campos del saber. El conjunto constituiría un *continuum* que iría desde la banalización hasta la máxima especialización posible.

En este sentido, Cabré (1993: 137) señala que la lengua general se distingue de los lenguajes especializados por una serie de variables comunicativas, que esta autora agrupa en torno a dos ejes: vertical y horizontal. Dichas variables posibilitan el poder diferenciar cuatro tipos de discurso y, a su vez, categorizar el léxico especializado según el grado de especialización de la situación comunicativa en la que tiende a emplearse.

A la vista de la complejidad para establecer los límites entre el léxico general y el léxico especializado optamos por seguir la línea propuesta de Sager (1990: 19 y ss) y posteriormente reproducida por los seguidores de la teoría comunicativa de la terminología, quienes señalan que el carácter general o especializado se activa en función de la situación comunicativa en la que las unidades léxicas se utilicen, de modo que determinadas unidades léxicas se usarán únicamente en entornos comunicativos muy especializados, pero otras unidades podrían emplearse en situaciones comunicativas con un menor grado de especialización o incluso en entornos generales. En este último tipo de situaciones es muy habitual encontrar usos de las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática, dado que por las condiciones laborales actuales, por la acción de los medios de comunicación y por la transversalidad de esta área de conocimiento, muchas de las unidades léxicas de este campo han pasado a formar parte del acervo lingüístico de los usuarios de la lengua con un nivel cultural medio y, en consecuencia, deberían estar recogidas en los DGB.

Por otro lado, hemos apreciado la ingente cantidad de denominaciones para hacer referencia al código que se utiliza para comunicar el conocimiento especializado en las distintas situaciones

comunicativas, tanto en lengua inglesa como en lengua española, y en qué medida las diferentes posibilidades tienen distintas connotaciones según la corriente lingüística en la que se empleen. De ahí que en nuestra investigación optemos por seguir la línea de «discurso general» y «discurso especializado», dado que esta dicotomía engloba una orientación comunicativa y vertebrada de una manera más estructural el estudio de todos los elementos integrantes, de lo que sería de esperar utilizando la denominación de «lengua», que lleva implícita una referencia más inmediata a su carácter de código.

Una vez delimitadas las fronteras entre lo general y lo especializado y escogida la denominación de «discurso» frente a «lengua» en la que quedaría integrado el léxico como uno de sus componentes, hemos procedido a plasmar los rasgos característicos del léxico del campo de la informática.

Según los estudios consultados parece evidente que este léxico comparte ciertos rasgos con el léxico de otras áreas del saber; sin embargo, en las páginas anteriores hemos recogido las que se perfilan como sus características más definitorias: el predominio de anglicismos, la abundancia de préstamos semánticos, la gran difusión que ha experimentado en entornos comunicativos generales, la terminologización de unidades léxicas de la lengua general, el carácter coloquial, la escasa sistematicidad, la inestabilidad semántica del léxico, los neologismos, los acortamientos, el predominio de sustantivos y verbos, el empleo de un lenguaje icónico y la incidencia del uso metafórico.

A la vista de lo expuesto, corresponderá proceder a una recogida de datos en la que poder determinar hasta qué punto los compiladores de

los DGB seleccionados dejan constancia de estos rasgos específicos del léxico de la informática y en qué medida se tienen en cuenta a la hora de registrar las correspondientes unidades léxicas en el conjunto de la nomenclatura de las obras mencionadas.

Una vez abordada la caracterización del léxico perteneciente al campo de la informática, es decir, uno de los pilares fundamentales en los que se asienta nuestra hipótesis de trabajo, corresponde ahora la presentación detallada de la metodología que seguiremos para abordar la verificación o refutación de la misma.

2.3.3. La recogida y el análisis de los datos

En la metodología de análisis que vamos a emplear para recoger y analizar los datos relativos al tratamiento que se confiere al léxico especializado en los DGB inglés-español y español-inglés seleccionados nos proponemos seguir criterios esencialmente descriptivos. Para establecer la mencionada metodología nos hemos apoyado en trabajos precedentes ya expuestos en el Capítulo I de la presente tesis doctoral.

Dado que el léxico especializado constituye una parte del léxico que se recoge en los DGB, en los sucesivos apartados presentaremos los distintos procedimientos seguidos para la recogida de datos, así como para el análisis de los diversos aspectos que caracterizan la selección, el marcado y el tratamiento de dicho léxico en los DGB de nuestro corpus, dedicando especial atención a las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática.

2.3.3.1. Pautas de detección para la selección del léxico especializado en los DGB

Partimos de la base de que los DGB seleccionados son obras publicadas por editoriales de prestigio que tienen unos criterios preestablecidos a la hora de elaborar la nomenclatura, de modo que ante las sugerencias recogidas en los trabajos previos consideramos que lo pertinente sería comenzar el análisis estableciendo los procedimientos para detectar la orientación desde la que los lexicógrafos que compilan los DGB que componen nuestro corpus abordan el léxico especializado, así como para conocer el método que éstos han empleado para seleccionar y marcar diatécnicamente dicho léxico.

Una de las formas tradicionales de acometer este estudio era examinar en el prólogo de los diccionarios impresos el capítulo que versaba sobre el protocolo seguido por los lexicógrafos para confeccionar dicha obra. Sin embargo, la publicación de los diccionarios en el nuevo soporte electrónico implica que se produzcan una serie de cambios que afectan tanto a la estructura como al contenido de los mismos. Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 108), los componentes macroestructurales tienden a recogerse actualmente en el apartado de la «Ayuda» de los diccionarios electrónicos. Así pues, parece obligado escrutar minuciosamente el mencionado apartado en los DGB de nuestro corpus en busca de alguna indicación que nos ofrezca una aproximación a la perspectiva desde la que los lexicógrafos abordan el léxico especializado. Asimismo, examinaremos los datos proporcionados en dicho apartado respecto a si se ofrecen las pautas que han seguido los lexicógrafos para seleccionar y marcar el léxico especializado recogido en cada una de las obras de las que se compone nuestro corpus.

Como hemos apuntado anteriormente (*vid. supra* pág. 108), nos gustaría dejar constancia de que el apartado de la «Ayuda» del *GDO* se corresponde con los preliminares de la versión impresa, pero que han sido digitalizados. No obstante, dichos preliminares conciernen a la 3ª edición (2003) en lugar de la esperable de 2008; es decir, la 4ª edición. Esta circunstancia nos ha obligado a aplicar una estrategia diferente por lo que respecta a esta obra. En este sentido, en el mencionado diccionario no consta ninguna justificación por parte de los editores en la que se argumente la inclusión de los preliminares de una edición anterior frente a la que cabe esperar de 2008. De todos modos, consideramos que los datos que presumiblemente diferencian las dos ediciones no son relevantes ni van a modificar nuestra investigación posterior, dado que no se ofrece constancia de una razón por la que los editores hayan hecho este cambio, sencillamente pudiera tratarse de un descuido editorial y esta circunstancia *a priori* no va a tener incidencia en el análisis. Aún así, para conseguir un mayor rigor ambas ediciones serán tenidas en cuenta a la hora de abordar el estudio de los preliminares.

Teniendo en cuenta los resultados expuestos en trabajos previos (Boulanger, 2001: 260; Sierra Soriano, 2001: 178 y ss; Rodríguez Reina, 2002: 329; Roberts, 2004: 124 y ss; Josselin, 2005: 341), en los que se pone de manifiesto que en los DGB apenas se describe cómo se ha procedido a la selección del léxico especializado, somos conscientes de que probablemente el único indicio explícito del tratamiento ofrecido del léxico especializado podrá inferirse del listado de marcas recogido en el apartado de la «Ayuda». En consecuencia, el marcado del léxico especializado constituirá un aspecto verdaderamente relevante del que podremos extraer más datos relativos al tratamiento conferido al léxico especializado en los DGB seleccionados.

2.3.3.2. *Los distintos procedimientos de marcado del léxico especializado*

El marcado del léxico especializado es el principal mecanismo empleado en los DGB para distinguir dicho léxico del léxico general, como así lo corroboran numerosos autores en los trabajos que hemos expuesto en el Capítulo I. Para llevar a cabo esta tarea, los lexicógrafos pueden hacer uso de una amplia variedad de recursos:

Además de las abreviaturas, pues, los principales recursos lexicográficos que se utilizan para indicar el campo temático de uso y procedencia de una voz especializada son:

- a) los segmentos discursivos del tipo “se aplica en...”, “en...”;
- b) una palabra clave entre paréntesis;
- c) el campo explicitado entre paréntesis;
- d) la utilización de hipónimos;
- e) el nombre científico (Estopà, 1998: 381).

En el panorama lexicográfico anglosajón, todos estos recursos se agrupan bajo la denominación de «*field labels*», que Hartmann y James (1998: 57) definen como «*the SUBJECT LABEL used to indicate the technical discipline with which a word or phrase is associated*». La traducción de dicha denominación al español ha dado lugar a múltiples formas en función de las distintas corrientes en las que se posicionan los diversos autores; por ejemplo, Martínez de Sousa (1995: 261) emplea «marca de materia», Battaner (1996: 95) prefiere la denominación de «marca diatécnica» y Estopà (1998: 359) se inclina por utilizar «marca temática»; de modo que en el presente trabajo utilizaremos indistintamente cualquiera de estas formas para hacer referencia al elemento que se emplea en el artículo lexicográfico de los DGB para designar la pertenencia de una unidad léxica a un determinado campo del saber.

Por tanto, en nuestro análisis procederemos a revisar el apartado de la «Ayuda» de los DGB seleccionados para comprobar si se especifica el recurso utilizado para marcar diatómicamente el léxico especializado y la forma que adopta dicho recurso en cada uno de los DGB de nuestro corpus, por si pudieran coexistir varios recursos de marcado dentro de una misma obra, dado que algunos de los trabajos recensados (Jessen, 1996: 181-182; Josselin, 2005: 324) muestran que en los DGB no siempre se observa la deseada coherencia y transparencia en lo que respecta al marcado del léxico especializado.

Asimismo, una vez conocido el tipo de recurso empleado podremos cotejar si se precisan los límites relativos a las áreas de conocimiento representadas en cada DGB mediante las marcas de materia y si se explican las relaciones de inclusión entre los diversos campos del saber; dimensiones ambas que han sido objeto de estudio en varios de los trabajos referidos anteriormente (Thoiron, 1998: 647; Boulanger, 2001: 260).

Ante la convicción generalizada manifestada y compartida por todos los autores mencionados de que los detalles ofrecidos en los diccionarios son a todas luces insuficientes para determinar y perfilar los campos del saber en ellos recogidos, tras extraer los datos relativos a los recursos diatómicos que detallaremos en el apartado correspondiente (*vid. infra* pág. 205 y ss), proponemos llevar a cabo un análisis comparado de los campos del saber con la estructuración de los mismos propuesta en el *Tesaurus* de la UNESCO. El recurrir a esta obra de referencia nos parece pertinente porque esta obra se caracteriza por ser la autoridad mundial en este campo y presumiblemente su etiquetado y su marcado puede ser tomado como marco de referencia por cualquier

editorial de prestigio. Estamos convencidos de que esta propuesta nos permitirá una aproximación rigurosa a la hora de estudiar cómo se vertebra el conocimiento especializado recogido en los DGB, y facilitará la obtención de datos fiables referentes al tratamiento conferido al léxico especializado en los mencionados diccionarios que, finalmente, nos permitan verificar o refutar nuestra hipótesis de trabajo.

Una vez conocida la estructuración del conocimiento especializado en nuestros diccionarios, analizaremos si dicho conocimiento está representado en cada una de las secciones de las que se componen estas obras. Para llevar a cabo dicho análisis haremos uso de una de las novedades que los diccionarios electrónicos incorporan respecto a las versiones impresas: la posibilidad de realizar búsquedas sofisticadas (*vid. supra* pág. 110 y ss) mediante la introducción de la marca de especialidad en la casilla de búsqueda. De este modo, obtendremos el número exacto de entradas marcadas diatómicamente pertenecientes a cada uno de los campos del saber en cada una de las secciones del *CU* y del *GDO*. Con la cifra obtenida podremos confirmar los campos del saber más representativos en la nomenclatura de cada una de las secciones de los DGB y contrastar los resultados entre diccionarios con el fin de comprobar si en los DGB de nuestra selección se siguen patrones que pongan de manifiesto algún comportamiento sistemático que permita llegar a alguna conclusión. En este sentido, quisiéramos dejar constancia de la opinión generalizada de muchos expertos del campo (Jessen, 1996; Boulanger, 2001; Roberts, 2004; Roberts y Josselin, 2005), quienes sistemáticamente han denunciado la falta de rigor en la gestión, organización e inclusión de entradas pertenecientes al léxico especializado en las obras por ellos analizadas.

El último componente que caracteriza el marcado del léxico especializado y que será objeto de análisis en nuestro trabajo es la posición que ocupa la marca de especialidad en el artículo lexicográfico. A pesar de que este aspecto podría analizarse como uno de los elementos que caracteriza a la microestructura de los DGB, dado que forma parte de las informaciones recogidas en el contenido del artículo lexicográfico, consideramos pertinente analizarlo como parte integrante del marcado diatómico. Tal y como señalan Jessen (1996: 155), Boulanger (2001: 257) y Josselin (2005: 319), la marca generalmente tiende a preceder al equivalente, si bien dicha posición puede sufrir modificaciones y, en consecuencia, producir confusión en los usuarios, quienes pueden dudar entre la posibilidad de que la marca corresponda a la totalidad del artículo lexicográfico o afecte únicamente a una acepción del mismo. Mediante la observación directa de la posición que ocupa el elemento de marcado en el contenido de aquellos artículos lexicográficos etiquetados con la marca relativa al campo de la informática examinaremos cuál es la postura adoptada al respecto por los lexicógrafos que confeccionan nuestros DGB.

Una vez presentados y analizados los datos relativos a la selección y marcado del léxico especializado en los DGB de nuestro corpus, ante la dificultad de estudiar la totalidad del léxico especializado recogido en los «*college dictionaries*» (Roberts, 1997), tal y como hemos avanzado en la sección relativa al tamaño dentro del apartado 2.2.2 (*vid. supra* pág. 90-93), restringimos nuestro análisis al tratamiento conferido a las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática. En esta decisión seguimos la tendencia generalizada en la investigación en este campo que avala la conveniencia de limitarse a una área de conocimiento para lograr mayor exhaustividad y que por lo demás, deja constancia de que

analizado un campo de especialidad suficientemente representativo, el enfoque dado a dicho campo tiende a menudo a reproducirse en cualquiera del resto de campos recogidos en un diccionario. En nuestro caso, la informática es un campo que *a priori* por los estudios que hemos descrito cuenta con una amplia representación en la nomenclatura.

2.3.3.3. El tratamiento del léxico especializado de la informática

Para centrarnos en el tratamiento ofrecido al léxico especializado de la informática en los DGB que componen nuestro corpus abordamos su análisis con una propuesta metodológica en la que distinguiremos tres áreas fundamentales. En primer lugar, analizaremos los diversos aspectos que nos permiten un acercamiento a la estructuración del campo de la informática en el mencionado corpus; seguiremos con aquellos aspectos de tipo general y macroestructural que son característicos del léxico especializado y, para finalizar, dedicaremos una serie de apartados al análisis del tratamiento específico del mismo en el artículo lexicográfico; es decir, a nivel microestructural.

a) Acercamiento y estructuración del campo de la informática

Para aproximarnos al tratamiento ofrecido al léxico de la informática en los DGB proponemos un procedimiento de análisis que nos permita apreciar cómo se vertebra el campo de la informática en los mencionados DGB; es decir, mediante la observación de las áreas de conocimiento representadas en las secciones de los DGB seleccionados revisaremos la posible existencia de otros campos vinculados con esta área de conocimiento, así como otras denominaciones poco claras que puedan estar asociadas con este campo del saber, por ejemplo, Internet.

En relación a la estructuración conceptual, ante las quejas de autores como Thoiron (1998: 628 y ss) y Josselin (2005: 303 y ss), quienes reconocen en sus estudios que se producen inconsistencias en el marcado de las series conceptuales, consideramos pertinente analizar también si la estructuración conceptual del conocimiento especializado en los DGB se efectúa sistemáticamente. Para ello utilizaremos el mismo procedimiento de análisis que el empleado por Roberts (2004) en su estudio sobre el léxico del campo de la vitivinicultura (*vid. supra* apartado 1.7). Tomaremos como muestra la denominación de los distintos conceptos genéricos que estructuran el campo del saber de la informática según la propuesta de la ACM: «*hardware*», «*system organization*», «*software*», «*data*», «*compilation*», «*mathematics of computing*», «*information system*», «*computing methodology*», «*computer application*» y «*computer milieu*»; y comprobaremos, en primer lugar, si estas unidades léxicas están recogidas y marcadas diatécnicamente en la sección de inglés-español de los DGB seleccionados, así como el tipo y la extensión de la información en ellas recogida.

Asimismo, Thoiron (1998: 628 y ss) y Josselin (2005: 303 y ss) denuncian en sus trabajos que una de las debilidades de los DGB en lo que respecta a la inclusión del léxico especializado es el tratamiento poco sistemático de los cohipónimos, de modo que parece pertinente comprobar la evidencia o no de esta circunstancia en nuestro corpus. Para ello, seguiremos el mismo procedimiento de análisis empleado por Thoiron (1998) en su trabajo relativo al campo de la medicina. A modo de propuesta, en nuestro caso optamos por escoger aleatoriamente el concepto «*TARJETA*», como uno de los elementos que componen el concepto «*ORDENADOR*» y examinaremos en qué medida se recogen y

se marcan diatómicamente sus denominaciones; es decir, trataremos de dar cuenta de la existencia o no de la relación de cohipónimos del tipo siguiente: «tarjeta de sonido», «tarjeta de memoria», «tarjeta de red» y «tarjeta gráfica», por lo que a la combinación lingüística de español-inglés se refiere, y de sus equivalentes en la sección de inglés-español: «*sound card*», «*memory card*», «*network card*» y «*graphic card*».

b) Aspectos generales y macroestructurales

Para obtener datos relativos a los aspectos generales que caracterizan el tratamiento del léxico de informática recogido en los DGB de nuestro corpus será necesario confeccionar cuatro listados; es decir, uno por cada combinación lingüística con las correspondientes entradas marcadas diatómicamente. Los mencionados listados nos permitirán previsiblemente validar las preferencias en cada uno de los diccionarios a la hora de marcar con mayor o menor intensidad las entradas polisémicas y las entradas monosémicas (Thoiron, 1998: 623). Para comprobar si esta dimensión se reproduce en nuestra selección de DGB, será necesario revisar las entradas que constituyen cada uno de los listados.

Siguiendo las directrices de la metodología de Josselin (2005: 155-156), otro aspecto que ha sido poco estudiado corresponde al comportamiento metafórico dentro de los usos polisémicos especializados, aspecto éste que creemos de especial relevancia y al que le dedicaremos el espacio correspondiente en el apartado 3.3.2.2. (*vid. infra* pág. 269-289). Para ello, emplearemos un procedimiento de análisis similar al empleado por esta autora en su trabajo utilizando un sistema de calas que contrastaremos con corpus de referencia en la lengua española (*CREA*) y en la lengua inglesa (*BNC*).

Otro de los factores que incide en la inclusión del léxico especializado en la nomenclatura de los DGB corresponde a los vínculos morfológicos que las unidades léxicas especializadas mantienen con otras unidades léxicas también incluidas en la mencionada nomenclatura. Tal y como ponen de manifiesto en sus trabajos Roberts (2004: 129-130) y Roberts y Josselin (2005: 338), las unidades derivadas morfológicamente de otras unidades léxicas recogidas en la nomenclatura tienen más probabilidad de estar incluidas en la nomenclatura que aquellas unidades léxicas sin vínculos morfológicos con otras unidades. Así pues, resulta conveniente tener en cuenta estas indicaciones y comprobar la incidencia de esta variable en los DGB de nuestro corpus. Como hemos hecho en casos anteriores seguiremos un procedimiento de calas en número representativo en ambas lenguas en la nomenclatura.

La incidencia de la forma compuesta de las unidades léxicas en lengua inglesa es un rasgo por todos conocido y, a su vez, es uno de los obstáculos al que tienen que hacer frente los usuarios hispanohablantes cuando acuden a los DGB. Por ello, éste es uno de los aspectos que merece especial atención en nuestro estudio, tanto por su significación como por su estructura morfológica y por el tratamiento dado en las entradas de los mismos. Procederemos a analizar la incidencia de esta variable en los DGB de nuestra selección siguiendo las pautas marcadas para otras lenguas y otro tipo de diccionarios fundamentalmente en el trabajo de Thoiron (1998: 642 y ss). Tal y como realizamos en apartados anteriores, arrancaremos como siempre de los criterios expuestos por los artífices de los diccionarios en el apartado de la «Ayuda», si bien no nos limitaremos a la información ahí recogida, sino que analizaremos la nomenclatura y el tratamiento dado a esta variable en las entradas.

Dado que otra de las características que define el léxico especializado del campo de la informática son los acortamientos, consideramos que este es otro de los aspectos que someteremos a análisis. Para analizar la incidencia de este rasgo en la nomenclatura de los DGB, revisaremos los listados en busca de algún acortamiento que clasificaremos siguiendo la categorización propuesta por Aguado (2006: 702) (*vid. supra* pág. 175): siglas, formas apocopadas, combinaciones alfanuméricas y acrónimos.

Asimismo, el lenguaje icónico es otro de los rasgos distintivos que caracterizan al léxico del campo de la informática. Siguiendo el mismo procedimiento que el empleado con los acortamientos, comprobaremos si existe algún criterio descrito por los lexicógrafos respecto a su cobertura en el apartado de la «Ayuda» de los DGB de nuestro corpus y revisaremos también los listados con las entradas marcadas diatécnicamente en busca de algún símbolo icónico que se recoja en el mismo.

Por último, en los mencionados listados examinaremos la existencia de un rasgo característico del léxico de la informática: si en los DGB de nuestro corpus se contempla una cobertura del léxico de la informática en la que predominen sustantivos y verbos (*vid. supra* pág. 176). Para proceder al análisis del mencionado rasgo realizaremos un recuento de las principales categorías gramaticales a las que pertenece el léxico marcado con este campo del saber incluido en nuestra selección de diccionarios.

Una vez descritos los distintos procedimientos de análisis que vamos a emplear para aproximarnos a la inclusión, a la cobertura y a los rasgos típicos que caracterizan al léxico de la informática incluido en los

DGB, para que el análisis sea exhaustivo y nos permita verificar o refutar nuestra hipótesis de trabajo (*vid. supra* pág. 72-73), nos resta especificar cómo procederemos a realizar la recogida y el análisis de los datos que generalmente se tienden a describir en la microestructura de los DGB.

c) El tratamiento específico del léxico especializado en el artículo lexicográfico

Una de las características del léxico de la informática es la rápida proliferación de variantes como consecuencia de la gran velocidad a la que se producen las traducciones de la lengua inglesa a la lengua española (*vid. supra* pág. 167-168), que en ocasiones despoja al léxico de este campo del saber de la deseada sistematicidad.

Si bien las variantes ortográficas suelen ser las más frecuentes en el caso de los préstamos procedentes del inglés, tal y como sucede por ejemplo con las unidades léxicas «online» o «email» y sus variantes «on-line», «on line», «e-mail», «e mail» y «mail», todas ellas empleadas en lengua española según las búsquedas que hemos realizado en el *CREA*, existen otras variantes, que pueden categorizarse en diversos grupos según el paradigma seguido por los distintos autores⁴⁸ que estudian la variación del léxico especializado.

En el presente trabajo optamos por seguir la propuesta de categorización de Nenadić et al. (2004: 604-610), dado que no está sujeta a los mecanismos de formación del léxico de una determinada lengua:

- (i) orthographic: e.g. usage of hyphens and slashes (*amino acid* and *amino-acid*), lower and upper cases (*NF-KB* and *NF-kb*), spelling variations (*tumour* and *tumor*), different Latin/Greek transcriptions (*oestrogen* and *estrogen*), etc.

⁴⁸ Geeraerts (1994), Fautisch (1999: 93-106), Jacquemin (1999: 341-348), Freixà (2002), Nenadić et al. (2002, 2004), L'Homme (2004: 74-75) y Aguado y Montiel-Ponsada (2012).

(ii) morphological: the simplest variations are related to inflectional phenomena (e.g. singular, plural). Derivational transformations can lead to variants in some cases (*cellular gene* and *cell gene*), but not always (*activated factor* vs. *activating factor*);

(iii) lexical: genuine lexical synonyms, which may be interchangeably used (*carcinoma* and *cancer*, *haemorrhage* and *blood loss*);

(iv) structural: e.g. possessive usage of nouns using prepositions (*clones of human* and *human clones*), prepositional variants (*cell in blood*, *cell from blood*), term coordinations (*adrenal glands and gonads*);

(v) acronyms and abbreviations: very frequent term variation phenomena in technical sublanguages, especially in biomedicine; sometimes they may be even preferred terms (*DNA for deoxyribonucleic acid*). (Nenadić et al., 2004: 604-610).

A la vista de las distintas variantes que pueden desarrollarse a partir de una unidad léxica especializada, mediante la observación de la información contenida en los artículos lexicográficos marcados específicamente con la denominación que hace referencia al campo de la «informática» y que aparecen incluidos en los DGB comprobaremos en qué medida se recogen las posibles variantes y las clasificaremos siguiendo la tipología descrita previamente. No obstante, conviene señalar que el tercer tipo de variantes, las variantes léxicas, preferimos tratarlas como alternativas denominativas o sinónimos, dado que no comparten la misma base léxica. Asimismo, la cuarta categoría propuesta por Nenadić et al. (2004: 604-610) hace referencia a los grupos nominales que experimentan algún tipo de acortamiento, que por su presumible incidencia en el léxico del campo de la informática serán analizados como elemento independiente en el apartado 3.3.2.5 (*vid. infra* pág. 300 y ss).

Generalmente, las mencionadas variantes suelen preceder a la información que hace referencia al nivel discursivo y al registro en los que tienden a utilizarse dichas unidades léxicas especializadas, dado que una misma unidad léxica según el grado de especialización que adopte podría emplearse en distintos tipos de discurso (*vid. supra* pág. 160). Asimismo, el grado de especialización de una unidad léxica constituye una variable de la que depende su inclusión en la nomenclatura de los DGB, como así lo reconocen Roberts (2004: 130) y Roberts y Josselin (2005: 337). De hecho, las mencionadas autoras señalan en sus trabajos que cuanto mayor es el grado de especialización, menor es la probabilidad de que estén recogidas dichas unidades en una obra de carácter general. Por tanto, procederemos a observar si las acepciones destinadas a los significados especializados de una unidad léxica están acompañadas de alguna marca que nos indique el tipo de discurso y el registro en los que se tiende a utilizar dicha unidad.

Tanto las variantes como las marcas de registro, si las hubiera, anteceden al componente más significativo de la microestructura de los DGB, es decir, a los equivalentes de traducción, que son los elementos distintivos que diferencian este tipo de obras de otros diccionarios generales. Son varios los autores (Thoiron, 1998: 648; Josselin, 2005: 336 y ss) que dejan constancia en sus respectivos trabajos de que el tratamiento conferido a los equivalentes de las unidades léxicas especializadas se caracteriza, en general, por la falta de precisión y la escasa calidad. Para comprobar si esta tendencia se reproduce en los DGB de nuestro corpus estableceremos el siguiente procedimiento de análisis: en los listados de unidades léxicas marcadas diatécnicamente contrastaremos los equivalentes propuestos para cerciorarnos de en qué

medida los equivalentes ofrecidos son similares en los dos DGB seleccionados.

Conscientes de que uno de los rasgos que caracterizan al léxico de la informática es el predominio de anglicismos, revisaremos los equivalentes propuestos en la sección de inglés-español, los catalogaremos según sean préstamos o calcos procedentes de la lengua inglesa y constataremos si son representativos de la lengua en uso mediante la comprobación de su empleo en el *CREA*, dado que tradicionalmente coexisten según Balteiro (2011: 277) dos posturas antagónicas: aquellas obras en las que se sigue un enfoque descriptivo y se aboga por su recogida en los casos en que su uso sea extendido y los lexicógrafos que siguen un enfoque prescriptivo y que prefieren su omisión, tal y como señala Josselin (2005: 331 y ss) en su tesis doctoral.

Además, en muchas ocasiones se ofrecen varios equivalentes de traducción que son considerados sinónimos entre sí, pero a la hora de insertarlos en un determinado contexto no siempre son intercambiables, ya sea porque pertenecen a registros diferenciados o porque realmente no designan un mismo concepto, sino a conceptos muy próximos en el sistema conceptual de un determinado campo del saber. Para que los usuarios sean capaces de diferenciar entre equivalentes y escojan aquel que más se adecua a un determinado contexto, algunos autores (Thoiron, 1998: 648; Roberts y Josselin, 2005: 345-346; y Josselin, 2005: 340) consideran que los equivalentes de traducción deberían ir acompañados de información contextual o de ejemplos de

uso, cuya función⁴⁹ es «[to] *show how equivalents may be integrated into an appropriate context*» (Toope, 1996: 96).

No obstante, parece ser que esta dimensión ha sido descuidada por parte de los compiladores de los diccionarios, como así lo corroboran en sus estudios un numeroso grupo de investigadores (Toope, 1996; Martin Routledge, 1998; García Palacios, 2002; Fuertes Olivera y Arribas Baño, 2008; Model, 2009, Svensen, 2009), hasta el punto de que Toope (1996: 200) reconoce que muchos de los ejemplos ofrecidos en los diccionarios bilingües no aportan información realmente útil. Por tanto, mediante el escrutinio de la información recogida en el artículo lexicográfico analizaremos la incidencia que la información contextual y los ejemplos tienen en el artículo lexicográfico de las entradas especializadas del campo de la informática.

A partir de los equivalentes presentados podremos comprobar si el principio de reversibilidad entre secciones se cumple, puesto que, según señala Sierra Soriano (2001: 148) en su trabajo, una de las deficiencias de los DGB es que con más frecuencia de la deseada incumplen este principio. Una vez más, realizaremos un análisis en el que utilizaremos el procedimiento de calas en la nomenclatura. Cotejaremos si en la sección opuesta dichos equivalentes están recogidos como lemas, si el significado que hace referencia al campo de la informática está marcado

⁴⁹ Model (2009: 148) considera incluso pertinente definir la función de los ejemplos según la direccionalidad con la que se utiliza un diccionario. Así, en traducción directa (L2→L1) la función del ejemplo según este autor es ilustrar a los usuarios del funcionamiento sintáctico de una unidad léxica, de manera que la traducción cobra menor relevancia y lo que debe potenciarse son las características de la lengua origen. En cambio, en traducción inversa (L1→L2) los ejemplos deben mostrar la construcción oracional en la que se inserta la unidad léxica; es decir, se debe especificar la estructura actancial más frecuente en la que se emplea la mencionada unidad léxica: «*Les participants essentiels pour décrire le sens d'un terme. Il ne s'agit pas d'une définition à proprement parler, mais cette structure fournit déjà des éléments importants sur le sens des termes*» (L'Homme, 2008: 94).

diatécnicamente y si el equivalente propuesto coincide con el lema de la sección de inglés-español.

Consideramos que con el análisis de todos estos datos obtendremos una fiel imagen del tratamiento conferido al léxico especializado en nuestros DGB, que nos permitirá elaborar las conclusiones.

CAPÍTULO III:

LA PRESENTACIÓN Y EL ANÁLISIS DE LOS DATOS

Siguiendo la metodología descrita en el apartado 2.3.3. (*vid. supra* pág. 181 y ss) presentamos y analizamos los datos obtenidos de nuestra selección de DGB inglés-español y español-inglés para aproximarnos al tratamiento conferido al léxico especializado en los mismos en aras a verificar o refutar nuestra hipótesis de trabajo (*vid. supra* pág. 72-73).

Comenzaremos con la extracción de los datos relativos a cómo se lleva a cabo la identificación del léxico especializado en los DGB de nuestro corpus y, una vez obtenidos, los analizaremos de acuerdo con las pautas expuestas en el capítulo anterior (*vid. supra* pág. 182-184).

A continuación, abordaremos cómo se procede al marcado del léxico especializado en los DGB seleccionados; es decir, comprobaremos el recurso de marcado por el que muestran preferencia los lexicógrafos que confeccionan los mencionados DGB y a partir del recurso empleado en cada una de las obras podremos analizar cómo se estructura el conocimiento especializado recogido en los mismos desde una perspectiva tanto macroestructural como microestructural.

Ante la gran cantidad de áreas de conocimiento recogidas en el *CU* y en el *GDO*, optamos por estudiar un determinado campo del saber, la informática, cuya pertinencia hemos justificado previamente (*vid. supra* pág. 135-137). En primer lugar, nos centraremos en la extracción de datos que nos permitan un acercamiento a la estructuración conceptual del campo de la informática en el *CU* y en el *GDO*. Asimismo, estudiaremos qué tratamiento se ofrece de varios aspectos de tipo general o macroestructural característicos del léxico perteneciente a este campo del saber y, para finalizar, analizaremos los rasgos específicos de dicho léxico especializado a nivel microestructural.

3.1. LA IDENTIFICACIÓN DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN EL *CU* Y EN EL *GDO*

Mediante la observación detallada de los datos descritos en el apartado de la «Ayuda» de los DGB de nuestro corpus pretendemos dar respuesta a dos cuestiones, siendo la primera de ellas la orientación desde la que los lexicógrafos que confeccionan los mencionados DGB abordan el léxico especializado, así como la descripción de los criterios que se han seguido para seleccionar y marcar diatécnicamente dicho léxico previamente a su inclusión en la nomenclatura de los mismos.

En el apartado de la «Ayuda» del *CU* no hemos encontrado ninguna referencia ni a la orientación desde la que los lexicógrafos abordan el léxico especializado ni a los criterios que éstos han seguido para seleccionar y marcar diatécnicamente dicho léxico.

En el *GDO* tampoco se alude a la perspectiva desde la que los lexicógrafos abordan el léxico especializado, dado que solo se describen los objetivos prioritarios que han motivado la publicación de esta nueva edición, siendo uno de ellos «actualizar la cobertura del diccionario en cuanto al vocabulario especializado y al general» (*GDO*, 2008: v)⁵⁰. Tras esta descripción se explica escuetamente cómo se ha llevado a cabo dicha actualización:

En este proceso se han agregado muchos términos nuevos, significados adicionales a palabras ya incluidas y se han revisado entradas existentes. También se ha aprovechado la oportunidad para mejorar la cobertura de la terminología de la UE en el diccionario (*GDO*, 2008: v).

⁵⁰ Esta descripción se recoge dentro del «Prólogo a la 4ª edición», sección integrante de los preliminares de la mencionada edición en soporte impreso.

En la cita anterior podemos comprobar que en la nueva edición se han agregado varios «términos», pero consideramos que el significado de esta unidad léxica es ambiguo porque no se esclarece si hace referencia a la incorporación de unidades léxicas desde una perspectiva global, pudiendo ser generales o especializadas, o si, por el contrario, remite únicamente al léxico especializado. Además, los lexicógrafos que han elaborado esta nueva edición del *GDO* señalan que han mejorado la cobertura ofrecida a la terminología de la Unión Europea, pero no puntualizan si dicha cobertura se refiere a la inclusión de las unidades léxicas recogidas en *IATE*⁵¹ de uso más frecuente o a las denominaciones de los principales organismos e instituciones de la Unión. En consecuencia, consideramos que las explicaciones anteriores son un tanto difusas y no nos aportan datos excesivamente relevantes respecto a la orientación seguida por los lexicógrafos para abordar el léxico especializado.

Asimismo, de la descripción que se ofrece en el prólogo de la primera edición⁵², que vio la luz en 1994, puede inferirse un pretendido carácter descriptivo del *GDO*:

El texto resultante ofrece un tratamiento actualizado en inglés y español modernos, incluyendo numerosos vocablos de nuevo cuño y términos especializados así como una amplia cobertura de la lengua coloquial y miles de ejemplos tomados de la realidad (*GDO*, 2008: v).

No obstante, consideramos que estas indicaciones son insuficientes porque estamos ante una obra caracterizada como «*college*

⁵¹ *Inter Active Terminology of Europe* es la base de datos del Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea disponible en <<http://iate.europa.eu>> [Consulta: 26/4/ 2012]

⁵² El «Prólogo a la 1ª edición» es común en los preliminares tanto de la 3ª edición como de la 4ª edición.

dictionary», pero en la que no se ofrece la cantidad precisa de unidades léxicas que han sido incorporados en la última edición.

Tras un escrutinio minucioso de la información expuesta en los apartados de la «Ayuda» del *CU* y del *GDO* respectivamente, podemos afirmar que no constan datos explícitos respecto a la perspectiva utilizada por los distintos equipos de lexicógrafos responsables de estas obras para la selección y el marcado diatómico del léxico especializado.

En realidad, el único indicio que nos demuestra que en estas obras se ofrece una cobertura del léxico especializado se presenta en el listado ofrecido en la sección titulada «Abreviaturas»⁵³, recogido al final del apartado de la «Ayuda» en los DGB de nuestro corpus. En esta sección se recogen detalladamente todas las abreviaturas que presumiblemente se emplean en estas obras.

Un primer recorrido por ambos listados de abreviaturas (*vid. infra* pág. 462-467) nos ofrece una visión de la posición adoptada por los autores de los DGB a la hora de dar cobertura a los distintos campos del saber. Dado que es la única evidencia en este sentido que hemos encontrado, consideramos que merece un tratamiento detallado.

⁵³ El listado de las abreviaturas empleadas en cada uno de los DGB que forman nuestro corpus puede consultarse en el apéndice 6.2 (*vid. infra* pág. 454-461).

3.2. EL MARCADO DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN EL *CU* Y EN EL *GDO*

Tal y como hemos señalado en el apartado anterior (*vid. supra* pág. 204), las etiquetas que hacen referencia a las distintas áreas de conocimiento cubiertas en los DGB de nuestro corpus son la única evidencia que hemos encontrado en el apartado de la «Ayuda» que revela que en las mencionadas obras se recoge léxico especializado.

Dichas marcas están recogidas en un listado, pero tanto en el *CU* como en el *GDO* se observa la coexistencia de marcas relativas no sólo a los campos de especialidad sino también a las distintas categorías gramaticales y a las variedades diatópicas, diafásicas y diastráticas.

En el *CU*, dicho listado está compuesto por una primera columna con la denominación en lengua española, una segunda columna con la abreviatura empleada y una tercera columna con los equivalentes en lengua inglesa, como se puede apreciar en la siguiente figura:

Abreviaturas e indicaciones semánticas y estilísticas		Abbreviations, field labels and style labels
abreviatura	<i>abr, abbr</i>	abbreviation
adjetivo	<i>adj</i>	adjective
administración	<i>Admin</i>	administration
adverbio	<i>adv</i>	adverb
aeronáutica	<i>Aer</i>	aeronautics
agricultura	<i>Agr</i>	agriculture
alguien	<i>algn</i>	somebody, someone
anatomía	<i>Anat</i>	anatomy
Andes	<i>And</i>	Andes
arqueología	<i>Archeol</i>	archeology
arquitectura	<i>Archit</i>	architecture
Argentina	<i>Arg</i>	Argentina
arquitectura	<i>Arquit</i>	architecture
artículo	<i>art</i>	article
astrología	<i>Astrol</i>	astrology
astronomía	<i>Astron</i>	astronomy

Figura 30. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el *CU*.

Tal y como sucede en el *CU*, las abreviaturas recogidas en el listado presentado en el *GDO* son de lo más variopintas y pueden hacer referencia a la categoría gramatical, a las distintas áreas de conocimiento, a las marcas que designan las regiones de uso, etc. Siguiendo un patrón similar al mostrado en el *CU*, en el *GDO* se presentan tres columnas, estando constituida la primera de ellas por las denominaciones en español, la segunda columna por las abreviaturas y la tercera columna por los equivalentes en lengua inglesa, como se puede observar en la siguiente figura:

Abbreviations/Abreviaturas

adjetivo.....	adj	adjective
adjetivo invariable.....	adj inv	invariable adjective
Administración.....	Adm	Administration
adverbio.....	adv	adverb
Espacio.....	Aerosp	Aerospace
Agricultura.....	Agr	Agriculture
alguien.....	algn	somebody
América Central.....	AmC	Central America
inglés norteamericano.....	AmE	American English
América Latina.....	AmL	Latin America
América del Sur.....	AmS	South America
Anatomía.....	Anat	Anatomy
Andes.....	Andes	Andes

Figura 31. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el GDO.

Un recorrido por los listados de las abreviaturas recogidas tanto en el *CU* como en el *GDO* (*vid. infra* pág. 454-461) pone de manifiesto la incidencia dentro del conjunto de etiquetas propuestas de una serie de marcas que se emplean para hacer referencia a los distintos campos del saber.

3.2.1. El mercado de los campos del saber en el CU y en el GDO

A la vista de que en el listado de abreviaturas presentado en el apartado de la «Ayuda» tanto del *CU* como del *GDO* se ofrecen una serie

de marcas⁵⁴ que remiten a los distintos campos del saber cubiertos por estas dos obras, revisamos las indicaciones ofrecidas en el apartado de la «Ayuda» de las mencionadas obras en busca de datos que pongan de relieve cómo se ha procedido a marcar los campos del saber representados y, una vez obtenido el elemento de marcado propuesto por los artífices de los respectivos DGB, comprobamos el funcionamiento y el uso real de dicho elemento de marcado.

3.2.1.1. CU

En el apartado de la «Ayuda» del *CU* no hemos hallado ninguna descripción relativa al empleo de las marcas diatécnicas. Por tanto, examinamos el listado completo de abreviaturas y extraemos aquellas que hacen referencia a los distintos campos del saber a los que presumiblemente se ofrece cobertura en esta obra.

El número de campos de saber recogidos en el *CU* es a todas luces elevado (89), tal y como se puede observar con detalle en el apéndice 6.3.1. (*vid. infra* pág. 462-464). Un primer análisis de los mismos pone de manifiesto una cierta superposición de áreas del saber y poco rigor en las mismas, razón por la que convendrá comprobar la coherencia de estas propuestas en la evidencia reflejada en la «Ayuda» del diccionario.

Para dar respuesta a esta cuestión, tomamos aleatoriamente diez abreviaturas del nuevo listado confeccionado; *i.e.* «Admin», «Ecol», «Fin», «Geol», «Ling», «Min», «Pol», «Rad», «Telec» y «Zool», y las introducimos una por una en la casilla de búsqueda, limitando su

⁵⁴ Dada la complejidad del comportamiento de las marcas en nuestra investigación utilizaremos la denominación de «marca» para hacer referencia al concepto genérico que engloba tanto a las abreviaturas, para lo cual utilizaremos la sigla MABR, como a las denominaciones completas de los campos del saber, a la que aludiremos mediante el empleo de MCAM.

aparición al contenido del artículo lexicográfico, primeramente en la sección de inglés-español y, a continuación, en la combinación lingüística de español-inglés.

Los resultados obtenidos son idénticos para las diez marcas⁵⁵ consultadas en las dos secciones de las que se compone el *CU* y ponen de manifiesto que el empleo de las abreviaturas tiene por función en esta obra señalar la pertenencia de un significado a un determinado campo del saber, como se puede observar en la siguiente captura de pantalla:

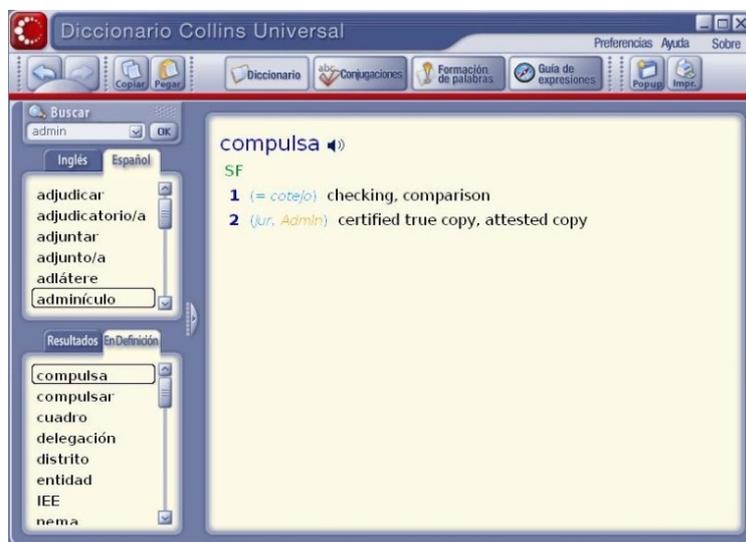


Figura 32. Búsqueda en definición de «Admin» en el *CU*.

En la figura anterior se puede comprobar que la forma que adoptan las marcas de materia en el *CU* es entre paréntesis, en cursiva, en color azul cielo, en mayúscula la primera letra y con un tamaño de fuente similar al utilizado en el resto del artículo lexicográfico.

No obstante, nos gustaría dejar constancia de que el motor de búsqueda de esta obra también permite insertar la denominación completa del campo del saber propuesto y localizar todos los artículos lexicográficos en los que se recoge dicha denominación, ya sea como

⁵⁵ En el *CU* cuando utilizamos la denominación «marca» hacemos referencia a la MABR.

entrada anidada o como ejemplo de uso, tal y como se puede apreciar en la siguiente captura de pantalla a partir de la búsqueda de la denominación completa de la primera abreviatura que hace referencia a un campo del saber en la sección de español-inglés y que se corresponde con «Administración»:

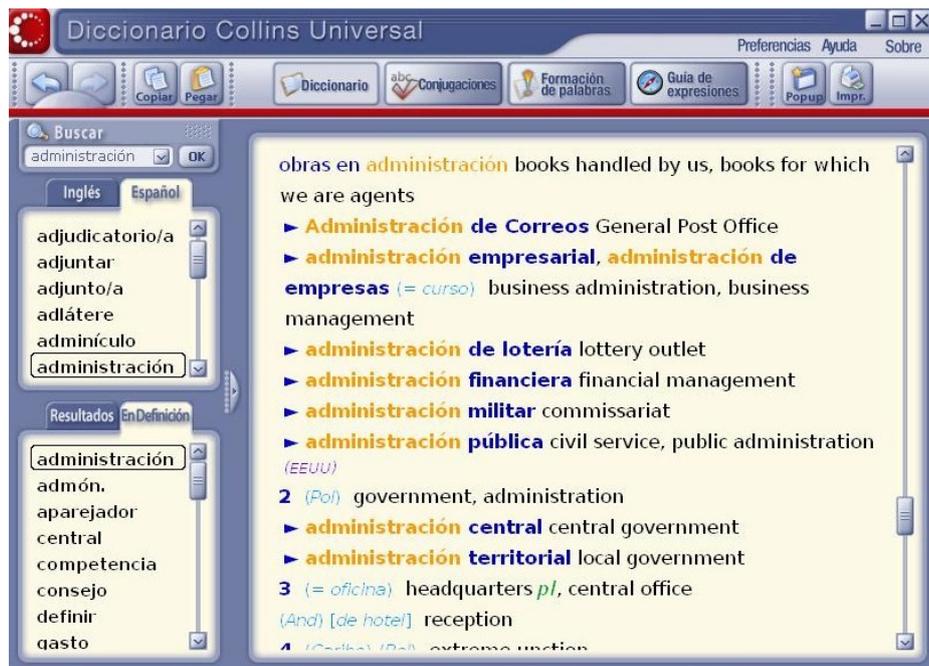


Figura 33. Búsqueda en definición de «administración» en el CU⁵⁶.

A la vista del resultado anterior, aunque el léxico especializado marcado diatécnicamente es aquel que va acompañado de una marca de materia, reconocemos que algunas de las unidades léxicas especializadas recogidas en el *CU* no están marcadas diatécnicamente, previsiblemente porque el motor de búsqueda de este diccionario permite realizar búsquedas por la denominación completa del campo del saber.

Por tanto, podemos afirmar que en el *CU* el léxico especializado no se marca únicamente mediante el empleo de las abreviaturas, sino que

⁵⁶ La inclusión de léxico especializado mediante entradas anidadas es una de las características de la estructuración de la nomenclatura del *CU* que abordaremos más detalladamente en el apartado 3.3.2.4 (*vid. infra* pág. 292 y ss).

también pueden recogerse con la denominación completa del campo o sus equivalentes utilizados en cualquier parte de la entrada o como un compuesto.

3.2.1.2. GDO

Tal y como hemos realizado en el *CU*, procedemos a examinar el apartado de la «Ayuda» del *GDO* para comprobar si en esta obra se ofrece información adicional sobre el recurso de marcado empleado.

En la sección titulada «Estructura del artículo lexicográfico en Español-Inglés»⁵⁷ se explica que una de las partes de las que se compone el artículo lexicográfico son los «indicadores», siendo una de las categorías la que hace referencia a las áreas de conocimiento, denominada «indicadores de campo semántico», como se muestra en la siguiente figura:



Figura 34. Descripción de los indicadores de campo semántico en el *GDO* (2008: xi).

Asimismo, esta información vuelve a reproducirse en la sección dedicada a la «Estructura del artículo lexicográfico en Español-Inglés», tal y como puede observarse en la captura de pantalla:

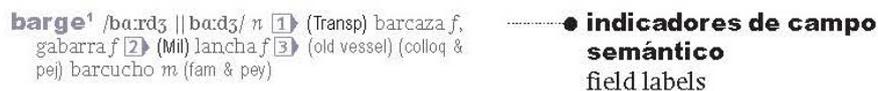


Figura 35. Descripción de los indicadores de campo semántico en el *GDO* (2008: xvi).

A la vista de estos hechos convendrá cotejar la coherencia de estas propuestas en la «Ayuda» con su utilización en el diccionario. Para ello, del listado completo de abreviaturas realizamos un vaciado de aquellas

⁵⁷ La información recogida en la 3ª edición se reproduce con exactitud en la 4ª edición.

que hacen referencia a los distintos campos del saber recogidos en esta obra. Ante el gran número de los campos del saber a los que presumiblemente se ofrece cobertura en el *GDO* (94), recogemos los resultados en el apéndice 6.3.2 (*vid. infra* pág. 464-467). De este nuevo listado, que está compuesto por las denominaciones en lengua española, las abreviaturas y los equivalentes en lengua inglesa, escogemos aleatoriamente diez abreviaturas: «Adm», «Ecol», «Fin», «Geol», «Ling», «Min», «Pol», «Rad», «Telec», «Zool», las introducimos en la casilla de búsqueda y activamos la correspondencia exacta, realizando la búsqueda primeramente en la sección de inglés-español y, a continuación, en la combinación lingüística de español-inglés. Los resultados obtenidos son idénticos en las dos combinaciones lingüísticas y como ejemplo de este comportamiento general presentamos la captura de pantalla relativa a la búsqueda con la abreviatura «Adm» en la sección de español-inglés:

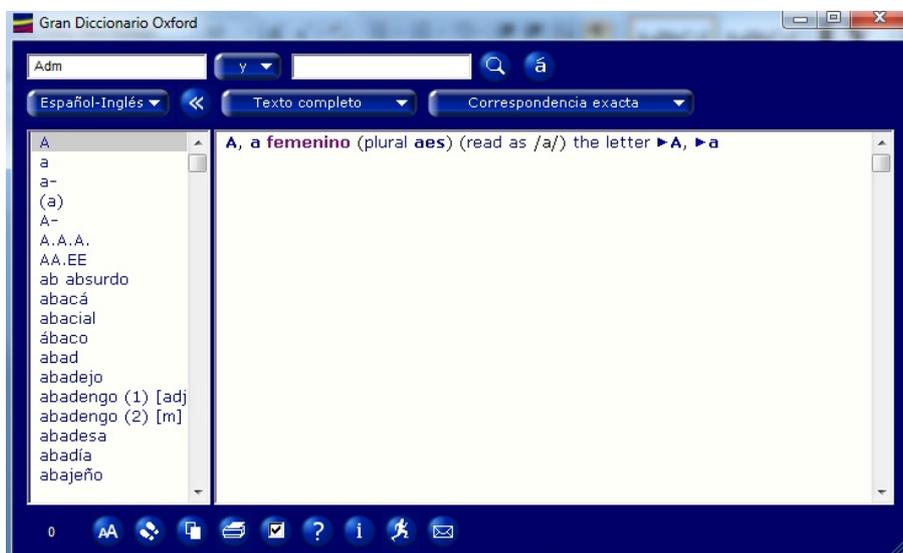


Figura 36. Búsqueda de «Adm» en el *GDO*.

En la captura de pantalla anterior se puede observar que en la versión electrónica del *GDO* no se emplean las abreviaturas para marcar diatécnicamente el léxico especializado, a pesar de que como hemos

mencionado anteriormente (*vid. supra* pág. 210) en las informaciones recogidas en los preliminares se describe el empleo de este procedimiento.

A la vista de estos hechos y teniendo en cuenta los resultados anteriores, repetimos la búsqueda con semejantes parámetros, pero ahora introduciendo las denominaciones completas en lengua española correspondientes a las abreviaturas anteriores en la sección de español-inglés: «Administración», «Ecología», «Finanzas», «Geología», «Lingüística», «Minería», «Política», «Radio», «Telecomunicaciones» y «Zoología». Los resultados obtenidos con dichas denominaciones son idénticos y a modo de ejemplo mostramos la captura de pantalla de «Administración»:

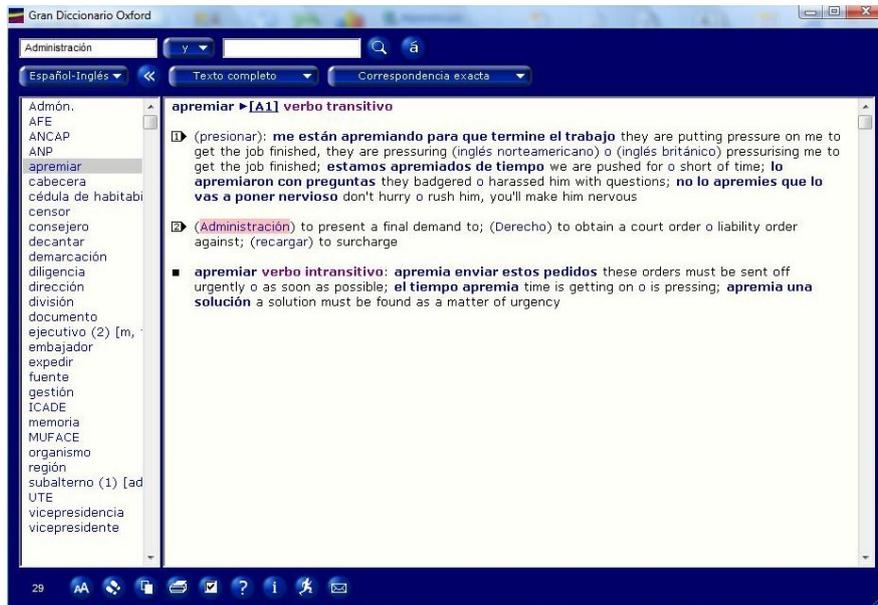


Figura 37. Búsqueda de «Administración» con correspondencia exacta en la sección de español-inglés.

Asimismo, siguiendo el mismo procedimiento descrito, introducimos los equivalentes de las denominaciones expuestas anteriormente en la sección de inglés-español; es decir, «Administration», «Ecology», «Finance», «Geology», «Linguistics»,

«Mining», «Politics», «Radio», «Telecommunications» y «Zoology». Los resultados son idénticos para estas marcas, de modo que reproducimos la captura de pantalla de la búsqueda efectuada con «Administration»:



Figura 38. Búsqueda de «Administration» con correspondencia exacta en la sección de inglés-español.

De los datos obtenidos se desprende que el recurso empleado en el *GDO* para marcar el léxico especializado se corresponde con la denominación completa⁵⁸ del campo del saber.

Nos gustaría dejar constancia de que el número de entradas propuestas no siempre se corresponde con el número de entradas marcadas diatécnicamente, dado que el motor de búsqueda también presenta en algunos casos entradas que generalmente se corresponden con siglas, en las que se incluyen dichas unidades léxicas en el contenido del artículo lexicográfico, tal y como se puede constatar en la siguiente figura:

⁵⁸ En lo sucesivo, dada la confusión de las denominaciones, utilizaremos la denominación de «marca» en el *GDO* para referirnos a la MCAM.



Figura 39. Entrada con «Administration» en el contenido del artículo lexicográfico.

En general, la mayoría de los resultados ofrecidos por el *GDO* se ajustan a las marcas temáticas porque este motor de búsqueda está más desarrollado que el del *CU*. De hecho, el motor de búsqueda del *GDO* permite diferenciar entre mayúsculas y minúsculas⁵⁹; de modo que cuando se utiliza la búsqueda en mayúsculas, detecta el empleo de la denominación como marca diatécnica, pero además localiza dicha denominación dentro del artículo lexicográfico, con lo cual en los resultados ofrecidos también se encuentran las siglas.

En definitiva, podemos afirmar que para marcar el léxico especializado los lexicógrafos que confeccionan el *GDO* utilizan la denominación completa del área de especialidad entre paréntesis, en mayúscula la primera letra, en color azul y con el mismo tamaño que el resto del texto del artículo; teniendo por función dichas marcas designar la pertenencia de los significados de una unidad léxica a un determinado campo del saber.

⁵⁹ El motor de búsqueda del *CU* no permite diferenciar entre mayúsculas y minúsculas.

3.2.1.3. Comparativa entre el *CU* y el *GDO*

Con los datos recabados podemos afirmar que en el *CU* y en el *GDO* se utilizan distintos recursos para marcar diatécnicamente el léxico especializado: las abreviaturas (MABR) y las denominaciones completas del campo (MCAM) respectivamente. De estos datos se desprende la falta de normas en la confección de obras de semejante tipología a la hora de utilizar el recurso de marcado.

Asimismo, detectamos que en las obras analizadas no se ofrece la posibilidad de realizar búsquedas por marca temática, si bien es posible detectarlas introduciendo las respectivas marcas en el motor de búsqueda y limitando los resultados al contenido del artículo en el *CU* o escogiendo la correspondencia exacta de mayúsculas y minúsculas en el *GDO*. No obstante, dado que los motores de búsqueda de los mencionados DGB no reconocen los paréntesis, es necesario examinar los resultados pues la denominación empleada para la marca a menudo es confundida por el motor por una unidad léxica en el contenido del artículo lexicográfico.

De los resultados obtenidos inferimos que a la hora de compilar un nuevo diccionario electrónico los lexicógrafos aprovechan las marcas que había anteriormente y las reproducen en las nuevas ediciones, si bien los DGB electrónicos, dado que son una gran base de datos, permitirán realizar búsquedas a partir de las denominaciones de conceptos nucleares del campo. Este tipo de búsquedas dan como resultado, además, aquellas entradas en las que las denominaciones se recogen como lema de una entrada anidada, como actante o como elemento de un ejemplo.

En consecuencia, una porción del léxico especializado recogido en los DGB seleccionados se etiqueta con la correspondiente marca de

materia, pero también es posible encontrar dichas unidades léxicas especializadas no marcadas diatómicamente, pero que comparten rasgos morfológicos.

Una vez conocida la forma y la función con la que se emplea el recurso de marcado en cada uno de los DGB de nuestro corpus, podemos explorar el comportamiento de dicho recurso a nivel microestructural tanto en el *CU* como en el *GDO* con el fin de conocer las áreas de conocimiento de las que se ofrece cobertura en las mencionadas obras.

3.2.2. El análisis del comportamiento de las áreas de especialidad a nivel macroestructural

Siguiendo el procedimiento de análisis descrito en el Apartado 2.3.3.2 (*vid. supra* pág. 185), una vez averiguado el elemento de marcado empleado en cada uno de los DGB de nuestra selección, procedemos a analizar los distintos aspectos que caracterizan el marcado del léxico especializado desde una perspectiva macroestructural y que nos permiten realizar un recuento de las áreas de conocimiento representadas, así como conocer los límites que se establecen entre las mismas.

Para tener constancia del número de campos del conocimiento representados en cada uno de los DGB seleccionados examinamos los listados confeccionados previamente en los que se recogen las abreviaturas (MABR) en el *CU* (*vid. infra* pág. 462-464) y las denominaciones (MCAM) en el *GDO* de las distintas áreas del saber representadas (*vid. infra* pág. 464-467), analizamos su incidencia por secciones y comparamos los resultados obtenidos entre las obras de las que se compone nuestro corpus.

Una vez obtenidas las áreas de conocimiento representadas en nuestros DGB, examinamos minuciosamente los detalles ofrecidos en el apartado de la «Ayuda» del *CU* y del *GDO* en busca de datos en los que se ponga de manifiesto cómo proceden los lexicógrafos a fijar las denominaciones de los campos del saber y a establecer las relaciones de inclusión entre las diversas áreas de conocimiento.

3.2.2.1. Las áreas de conocimiento representadas

a) CU

El recuento del número de abreviaturas utilizadas para marcar diatécnicamente el léxico podría inducirnos a determinar que se ofrece cobertura a 89 campos del saber. Sin embargo, hemos detectado que en el mencionado listado algunos campos están dotados de dos abreviaturas.

Por la forma gráfica de las abreviaturas sospechamos que la primera de ellas, que guarda gran parecido con la denominación del campo en español, se empleará en la sección de español-inglés y la segunda de las abreviaturas se utilizará en la combinación lingüística de inglés-español.

La comprobación de esta sospecha, aplicada a las abreviaturas en español y en inglés correspondientes a los campos de «arquitectura», «comercio», «fotografía», «informática» y «psicología» en la casilla de búsqueda, confirma la restricción de las mencionadas abreviaturas a las secciones correspondientes del diccionario; es decir, «Arquit» en la combinación de español-inglés y «Archit» en inglés-español, como puede observarse en los ejemplos que incluimos a continuación:



Figura 40. Empleo de la marca «Arquit» en la sección de español-inglés.

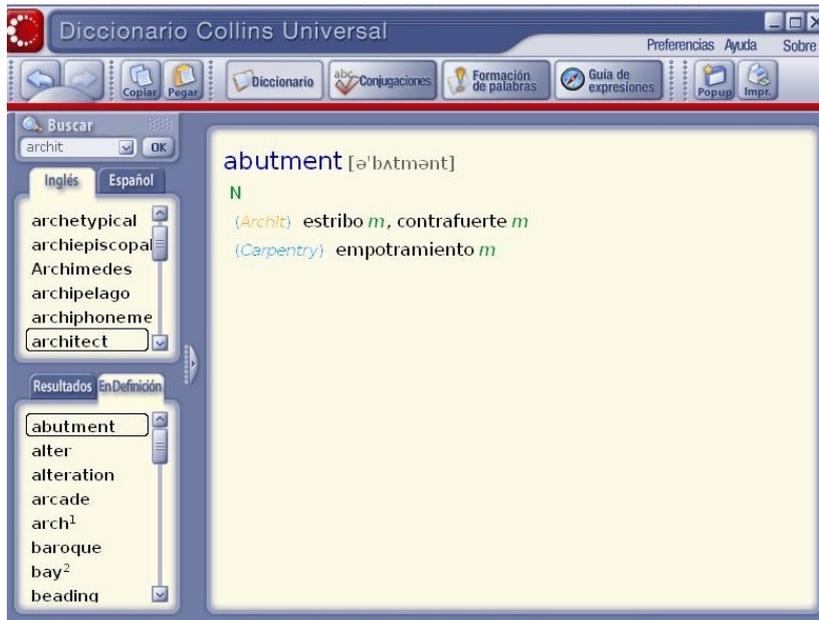


Figura 41. Empleo de la marca «Archit» en la sección de inglés-español.

En resumen, a la vista del comportamiento de las marcas de materia recogidas en el CU, podemos afirmar que de las 99 abreviaturas utilizadas para marcar diatécnicamente el léxico especializado expuestas en el apéndice 6.3.1. (*vid. infra* pág. 462-464), la realidad es que contrastando su comportamiento y sus denominaciones quedan reducidas

a 75, con una cobertura previsible de 75 campos del saber, dado que a los siguientes campos les corresponden dos abreviaturas:

Nº	DENOMINACIÓN EN ESPAÑOL	ABREVIATURAS	DENOMINACIÓN EN INGLÉS
1.	arquitectura	Archit, Arquit	architecture
2.	biología	Bio, Biol	biology
3.	comercio	Com, Comm	Commerce, business
4.	costura	Cost, Sew	Sewing
5.	escolar	Escol, Scol	school
6.	farmacia	Farm, Pharm	pharmacy
7.	ferrocarriles	Ferro, Rail	railways
8.	filosofía	Fil, Philos	philosophy
9.	física	Fís, Phys	physics
10.	fisiología	Fisiol, Physiol	physiology
11.	fotografía	Fot, Phot	photography
12.	informática	Inform, Comput	computing
13.	matemáticas	Mat, Math	mathematics
14.	mecánica	Mec, Mech	mechanics
15.	meteorología	Met, Meteo	meteorology
16.	mitología	Mit, Myth	mythology
17.	música	Mús, Mus	music
18.	náutica	Náut, Naut	nautical
19.	óptica	Ópt, Opt	optics
20.	psicología	Psic, Psych	psychology
21.	química	Quím, Chem	chemistry
22.	teatro	Teat, Theat	theatre
23.	técnico	Téc, Tech	technical
24.	tipografía	Tip, Typ	typography

Tabla 5. Campos del saber con dos abreviaturas en el CU.

b) GDO

Tal y como hemos señalado anteriormente (*vid. supra* pág. 213), las denominaciones completas en inglés se emplean para marcar diatécnicamente el léxico especializado en la sección de inglés-español y en lengua española para marcar dicho léxico en la combinación lingüística de español-inglés.

La práctica totalidad de las marcas de materia empleadas son operativas. El único aspecto constatable es la existencia de la marca «Textiles» repetida en ambas secciones del diccionario, dando lugar al número de 187 marcas, como puede verse en el apéndice 6.3.2. (*vid. infra* pág. 464-467), teniendo en cuenta que se ofrece cobertura a un total de 94 campos del saber en el *GDO*.

c) Comparativa entre el *CU* y el *GDO*

Una vez realizado el recuento de las áreas de conocimiento representadas en cada uno de los DGB de nuestro corpus, podemos analizar comparativamente los resultados obtenidos.

El *CU* y el *GDO* coinciden en la denominación semejante de 58 campos, como puede apreciarse en la tabla que recogemos en el apéndice 6.3.3. (*vid. infra* pág. 467-469). En la mencionada tabla incluimos únicamente aquellas áreas de conocimiento cuyas denominaciones coinciden con exactitud y omitimos otras, tales como «industria» (*CU*) e «industria editorial» (*GDO*) o «farmacia» (*CU*) y «farmacología» (*GDO*), dado que entendemos que dichas denominaciones no hacen referencia al mismo campo del saber, sino a disciplinas próximas al mismo.

Por otro lado, la cobertura dada a ciertos campos del saber es diferente en ambas obras, como se puede constatar en las siguientes tablas:

CU

Nº	Denominación en español	Abreviatura	Denominación en inglés
1.	aeronáutica	Aer	aeronautics
2.	costura	Cos/Sew	sewing

3.	escolar	Escol/Scol	school
4.	farmacia	Farm	pharmacy
5.	fútbol	Ftbl	football
6.	geometría	Geom	geometry
7.	gramática	Gram	grammar
8.	industria	Ind	industry
9.	parlamento	Parl	parliament
10.	fonética	Phon	phonetics
11.	ciencia	Sci	science
12.	esquí	Ski	skiing
13.	bolsa	St Ex	Stock Exchange
14.	agrimensura	Survey	surveying
15.	técnico	Téc, Tech	technical
16.	tipografía	Tip/Typ	typography
17.	universidad	Univ	university

Tabla 6. Áreas de conocimiento cubiertas únicamente en el CU.

GDO

Nº	Denominación en español	Denominación en inglés
1.	Antropología	Anthropology
2.	Armas	Arms
3.	Arte	Art
4.	Audio	Audio
5.	Aviación	Aviation
6.	Biblia	Bible
7.	Correo	Post
8.	Correspondencia	Correspondence
9.	Electrónica	Electronics
10.	Equitación	Equestrianism
11.	Espacio	Aerospace
12.	Espectáculos	Entertainment
13.	Farmacología	Pharmacology
14.	Fisco	Tax
15.	Física nuclear	Nuclear Physics
16.	Imprenta	Printing
17.	Imprenta e Industria editorial	Printing and Publishing

18.	Indumentaria	Clothing
19.	Industria editorial	Publishing
20.	Ingeniería	Engineering
21.	Ingeniería civil	Civil Engineering
22.	Ingeniería eléctrica	Electrical Engineering
23.	Ingeniería química	Chemical Engineering
24.	Juegos	Games
25.	Márketing	Marketing
26.	Ocio	Leisure
27.	Ocultismo	Occult
28.	Odontología	Dentistry
29.	Relaciones Laborales	Labor Relations
30.	Servicios Sociales	Social Administration
31.	Tecnología	Technology
32.	Textiles	Textiles
33.	Transporte	Transport
34.	Turismo	Tourism
35.	Vídeo	Video
36.	Vinicultura	Wine

Tabla 7. Áreas de conocimiento cubiertas únicamente en el GDO.

Analizadas comparativamente las denominaciones dadas a estas áreas de conocimiento, observamos los siguientes resultados:

- En primer lugar, en el *GDO* se ofrece cobertura inicialmente a 19 campos del saber más que en el *CU*, obra en la que se recogen 75 campos del saber.
- De dichos campos, contemplamos una prevalencia de la elección de campos del saber comunes al *CU* y al *GDO*, 58 en total.
- Analizado cada diccionario en sí mismo, tal y como se puede observar en los siguientes gráficos, frente a la realidad de un 77% de campos del saber comunes frente a un 23% de campos

solo recogidos en el *CU*, en el *GDO* tenemos un 62% de campos comunes y un 28% de campos únicamente cubiertos por esta obra:

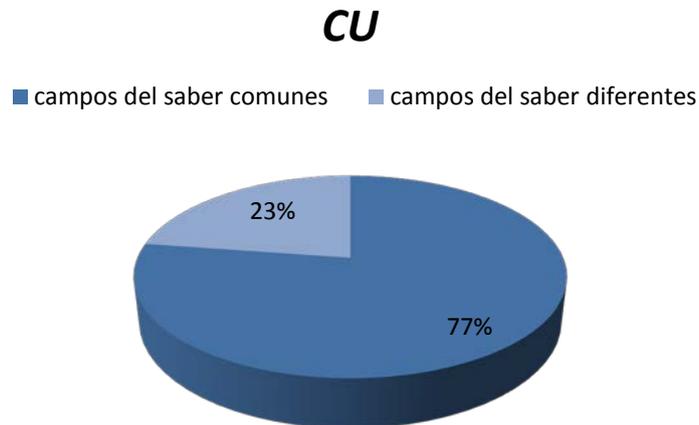


Gráfico 1. Áreas de conocimiento comunes y diferenciadas cubiertas en el *CU*.



Gráfico 2. Áreas de conocimiento comunes y diferenciadas cubiertas el *GDO*.

Por tanto, la representatividad de los campos recogidos en ambas obras sobre el total de áreas de las que se ofrece cobertura en cada una de las obras es mayor en el *CU* que en el *GDO*.

3.2.2.2. Los límites de las áreas de conocimiento cubiertas en el CU y en el GDO

Tras extraer las áreas de conocimiento a las que presumiblemente se ofrece cobertura en los DGB de nuestro corpus, aplicando la metodología descrita en el apartado 2.3.3.2 (*vid. supra* pág. 185) el siguiente aspecto que analizamos hace referencia a la descripción de los límites entre las mencionadas áreas de conocimiento en los DGB seleccionados, así como los datos relativos a las relaciones de inclusión de las mismas. Para ello, optamos por presentar los datos individuales de cada DGB de nuestro corpus para, a continuación, comparar los resultados entre obras.

a) CU

Tal y cómo esperábamos, tras examinar minuciosamente todos los detalles ofrecidos en el apartado de la «Ayuda» constatamos que no se ofrece ningún dato en el que se ponga de manifiesto cómo los lexicógrafos han procedido a fijar las denominaciones de los campos del saber cubiertos por esta obra.

Asimismo, tampoco hemos hallado informaciones respecto a los criterios de cómo se ha llevado a cabo el establecimiento de los límites entre los distintos campos del saber de los que se ofrece cobertura en el *CU*, ni tampoco ninguna descripción en la que se evidencie cómo se ha procedido a establecer las relaciones de inclusión entre las diversas áreas de conocimiento.

Conscientes de que el análisis probablemente pudiera no revelar datos iluminadores de la organización del conocimiento especializado, procedemos a realizar un análisis comparado de los campos del saber recogidos en el *CU* con la estructuración de los mismos propuesta en el

Tesaurus de la UNESCO siguiendo las indicaciones descritas en el apartado 2.3.3.2 (*vid. supra* pág. 185-186).

Para llevar a cabo esta comparativa insertamos una a una las denominaciones de las áreas de conocimiento de las que presumiblemente se ofrece cobertura en el *CU* en el buscador del *Tesaurus*⁶⁰ y confeccionamos un esquema siguiendo las relaciones de inclusión ofrecidas por esta obra de referencia, de modo que coloreamos en rojo aquellos campos que funcionan como hiperónimos⁶¹ en el *Tesaurus* y que, sin embargo, se omiten⁶² en el *CU*. El resultado obtenido puede observarse en la siguiente figura:

⁶⁰ <<http://databases.unesco.org/thessp/>> [Consulta: 12/05/2012].

⁶¹ En el *Tesaurus* de la UNESCO están recogidos como «TG», sigla que significa término genérico.

⁶² El tema «7 Países y agrupaciones de países» no lo hemos incluido porque no existe ningún campo asociado al mismo.

1. EDUCACIÓN
 - 1.1. ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA
 - 1.1.1. UNIVERSIDAD
 - 1.2. PROFESIONALES DE LA EDUCACIÓN
 - 1.2.1. ESCOLAR
 - 1.3. MATERIAS DE ENSEÑANZA BÁSICA
 - 1.3.1. COCINA
2. CIENCIA
 - 2.1. MATEMÁTICAS
 - 2.1.1. GEOMETRÍA
 - 2.2. QUÍMICA
 - 2.3. CIENCIAS DEL ESPACIO
 - 2.3.1. ASTRONOMÍA
 - 2.4. GEOGRAFÍA
 - 2.5. METEOROLOGÍA
 - 2.6. CIENCIAS AMBIENTALES E INGENIERÍA
 - 2.6.1. ECOLOGÍA
 - 2.7. CIENCIAS DE LA TIERRA
 - 2.7.1. GEOLOGÍA
 - 2.8. BIOLOGÍA
 - 2.8.1. ANATOMÍA
 - 2.8.2. FISIOLOGÍA
 - 2.9. CIENCIAS NATURALES
 - 2.9.1. BOTÁNICA
 - 2.9.2. ZOOLOGÍA
 - 2.9.2.1. ORNITOLOGÍA
 - 2.10. MEDICINA
 - 2.10.1. FARMACIA
 - 2.10.2. VETERINARIA
 - 2.11. FÍSICA
 - 2.11.1. ÓPTICA
 - 2.11.2. MECÁNICA
 - 2.11.2.1. ELECTRICIDAD
3. CULTURA
 - 3.1. FILOSOFÍA
 - 3.2. HISTORIA
 - 3.2.1. MITOLOGÍA
 - 3.2.2. ARQUEOLOGÍA
 - 3.3. LINGÜÍSTICA
 - 3.3.1. GRAMÁTICA
 - 3.3.2. FONÉTICA
 - 3.4. LITERATURA
 - 3.5. RELIGIÓN
 - 3.5.1. ASTROLOGÍA
 - 3.6. ARTES ESCÉNICAS
 - 3.6.1. MÚSICA
 - 3.6.2. TEATRO
 - 3.6.3. CINE
 - 3.7. ARTES VISUALES
 - 3.7.1. ARQUITECTURA
 - 3.7.2. FOTOGRAFÍA
- 3.8. OCIO
 - 3.8.1. DEPORTE
 - 3.8.1.1. FÚTBOL
4. CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS
 - 4.1. PSICOLOGÍA
 - 4.2. CIENCIAS SOCIALES
 - 4.2.1. SOCIOLOGÍA
5. INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN
 - 5.1. INDUSTRIA DE LA INFORMACIÓN
 - 5.1.1. RADIO
 - 5.1.2. TELEVISIÓN
 - 5.1.3. METODO DE IMPRESIÓN
 - 5.1.3.1. TIPOGRAFÍA
 - 5.2. CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN
 - 5.2.1. INFORMÁTICA
 - 5.3. TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN
 - 5.3.1. TELECOMUNICACIÓN
6. POLÍTICA, DERECHO Y ECONOMÍA (3)
 - 6.1. AGRICULTURA
 - 6.1.1. HORTICULTURA
 - 6.2. POLÍTICA Y GOBIERNO
 - 6.2.1. PARLAMENTO
 - 6.3. INDUSTRIA
 - 6.4. FINANZAS Y COMERCIO (2)
 - 6.4.1. BOLSA
 - 6.5. ORGANIZACIÓN Y GESTIÓN
 - 6.5.1. ADMINISTRACIÓN
 - 6.6. EQUIPOS E INSTALACIONES
 - 6.6.1. AUTOMOVILISMO
 - 6.7. INGENIERÍA DE LA INDUSTRIA Y DE LOS TRANSPORTES
 - 6.7.1. METALURGIA
 - 6.8. INGENIERÍA DE MINAS, CIVIL Y MILITAR
 - 6.8.1. MINERÍA
 - 6.8.2. AGRIMENSURA

Figura 42. Organización conceptual de los campos del saber del CU siguiendo el modelo propuesto por el Tesouro de la UNESCO.

No obstante, varios de los campos del saber de los que se ofrece cobertura en el CU no se contemplan en el *Tesouro* de la UNESCO; tales

como «aeronáutica», «construcción», «costura», «esquí»⁶³, «ferrocarriles», «militar», «náutica», «tauromaquia» y «técnico».

De los siete temas principales en los que el *Tesaurus* de la UNESCO organiza el conocimiento especializado, los distintos campos del saber del *CU* quedarían agrupados del modo siguiente:

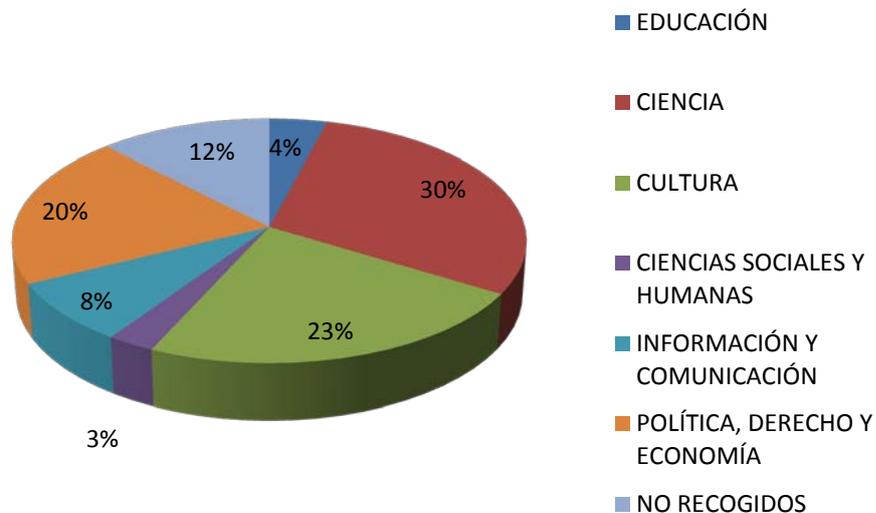


Gráfico 3. Distribución de los campos según los temas recogidos por la UNESCO en el *CU*.

A la vista del gráfico anterior, resulta especialmente relevante la medida en que las áreas de conocimiento relativas a la «ciencia» (30%) y a la «cultura» (23%) ocupan los mayores porcentajes, si bien ello no implica que sean los campos con un mayor número de entradas marcadas diatécnicamente.

b) *GDO*

Tal y como ocurre en el *CU*, tras un examen de las informaciones recogidas en el apartado de la «Ayuda» del *GDO* podemos afirmar que en esta obra no se ofrece ningún dato que describa cómo han procedido

⁶³ Esta área de conocimiento podría estar recogida como concepto hipónimo de «OCIO>DEPORTE».

los compiladores a fijar las denominaciones de los campos del saber representados en dicho diccionario, ni tampoco hemos hallado informaciones que aporten criterios de cómo se ha llevado a cabo el establecimiento de los límites entre los distintos campos del saber de los que se ofrece cobertura.

En consecuencia, siguiendo el mismo procedimiento de análisis que el realizado con el *CU* (*vid. supra* pág. 225), comparamos la organización de las áreas de conocimiento del *GDO* con la estructuración propuesta en el *Tesaurus* de la UNESCO. Los resultados que se desprenden de dicho análisis pueden contemplarse en la siguiente figura:

1. EDUCACIÓN
 - 1.1. INSTALACIONES Y RECURSOS EDUCATIVOS
 - 1.1.1. VÍDEO
 - 1.2. MATERIAS DE ENSEÑANZA BÁSICA
 - 1.2.1. COCINA
2. CIENCIA
 - 2.1. ADMINISTRACIÓN DE LA CIENCIA Y DE LA INVESTIGACIÓN
 - 2.1.1. TECNOLOGÍA
 - 2.2. MATEMÁTICAS
 - 2.3. QUÍMICA
 - 2.4. CIENCIAS DEL ESPACIO
 - 2.4.1. ASTRONOMÍA
 - 2.4.2. ESPACIO
 - 2.5. GEOGRAFÍA
 - 2.6. METEOROLOGÍA
 - 2.7. CIENCIAS AMBIENTALES
 - 2.7.1. ECOLOGÍA
 - 2.8. CIENCIAS DE LA TIERRA
 - 2.8.1. GEOLOGÍA
 - 2.9. BIOLOGÍA
 - 2.9.1. ANATOMÍA
 - 2.9.2. FISILOGÍA
 - 2.10. CIENCIAS NATURALES
 - 2.10.1. BOTÁNICA
 - 2.10.2. ZOOLOGÍA
 - 2.10.3. ANTROPOLOGÍA
 - 2.11. MEDICINA
 - 2.11.1. FARMACOLOGÍA
 - 2.11.2. VETERINARIA
 - 2.11.3. ODONTOLOGÍA
 - 2.12. FÍSICA
 - 2.12.1. FÍSICA NUCLEAR
 - 2.12.2. AUDIO
 - 2.12.3. ÓPTICA
 - 2.12.4. MECÁNICA
 - 2.12.4.1. ELECTRICIDAD
3. CULTURA
 - 3.1. FILOSOFÍA
 - 3.2. HISTORIA
 - 3.2.1. MITOLOGÍA
 - 3.2.2. ARQUEOLOGÍA
 - 3.3. LINGÜÍSTICA
 - 3.4. LITERATURA
 - 3.5. RELIGIÓN
 - 3.5.1. ASTROLOGÍA
 - 3.5.2. OCULTISMO
 - 3.6. ARTES ESCÉNICAS
 - 3.6.1. MÚSICA
 - 3.6.2. TEATRO
 - 3.6.3. CINE
 - 3.7. ARTES VISUALES
 - 3.7.1. ARQUITECTURA
 - 3.7.2. FOTOGRAFÍA
 - 3.8. OCIO
 - 3.8.1. DEPORTE
 - 3.8.2. TURISMO
4. CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS
 - 4.1. PSICOLOGÍA
 - 4.2. CIENCIAS SOCIALES
 - 4.2.1. SOCIOLOGÍA
5. INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN
 - 5.1. INVESTIGACIÓN Y POLÍTICA DE COMUNICACIÓN
 - 5.1.1. ESCRITURA
 - 5.1.1.1. CORRESPONDENCIA
 - 5.2. INDUSTRIA DE LA INFORMACIÓN
 - 5.2.1. RADIO
 - 5.2.2. TELEVISIÓN
 - 5.2.3. CORREO
 - 5.2.4. SERVICIO POSTAL
 - 5.2.5. PERIODISMO
 - 5.2.6. INDUSTRIA EDITORIAL
 - 5.3. CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN
 - 5.3.1. INFORMÁTICA
 - 5.4. TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN
 - 5.4.1. TELECOMUNICACIÓN
6. POLÍTICA, DERECHO Y ECONOMÍA (3)
 - 6.1. AGRICULTURA
 - 6.1.1. HORTICULTURA
 - 6.2. POLÍTICA Y GOBIERNO
 - 6.3. FINANZAS Y COMERCIO (2)
 - 6.3.1. MÁRketing
 - 6.4. ORGANIZACIÓN Y GESTIÓN
 - 6.4.1. ADMINISTRACIÓN
 - 6.5. EQUIPOS E INSTALACIONES
 - 6.5.1. AUTOMOVILISMO
 - 6.5.2. ARMAS
 - 6.5.3. IMPRENTA
 - 6.6. INGENIERÍA DE LA INDUSTRIA Y DE LOS TRANSPORTES
 - 6.6.1. METALURGIA
 - 6.6.2. ELECTRÓNICA
 - 6.7. INGENIERÍA DE MINAS, CIVIL Y MILITAR
 - 6.7.1. MINERÍA
 - 6.7.2. INGENIERÍA CIVIL
 - 6.7.3. INGENIERÍA ELÉCTRICA
 - 6.7.4. INGENIERÍA QUÍMICA
 - 6.8. SERVICIOS
 - 6.8.1. TRANSPORTE
 - 6.8.1.1. AVIACIÓN
 - 6.9. TRABAJO
 - 6.9.1. RELACIONES LABORALES

Figura 43. Organización conceptual de los campos del saber del GDO siguiendo el modelo propuesto por el Tesouro de la UNESCO.

Tal y como sucede en el CU, varios de los campos marcados en el GDO no se recogen en el Tesouro de la UNESCO; por ejemplo, «biblia»,

«construcción», «equitación», «espectáculos», «ferrocarriles», «fisco», «indumentaria», «ingeniería», «juegos tradicionales», «militar», «náutica», «servicios sociales», «tauromaquia», «textiles» y «vinicultura». Además, observamos una cierta falta de sistematicidad en la denominación y extensión conceptual de alguno de los campos, dado que coexisten campos como «indumentaria» y «textiles», que podrían considerarse afines entre sí.

Siguiendo con la terminología de la UNESCO, de los siete temas principales en los que esta institución organiza el conocimiento especializado, la distribución de los mismos en el *GDO* sería como se muestra en el siguiente gráfico:

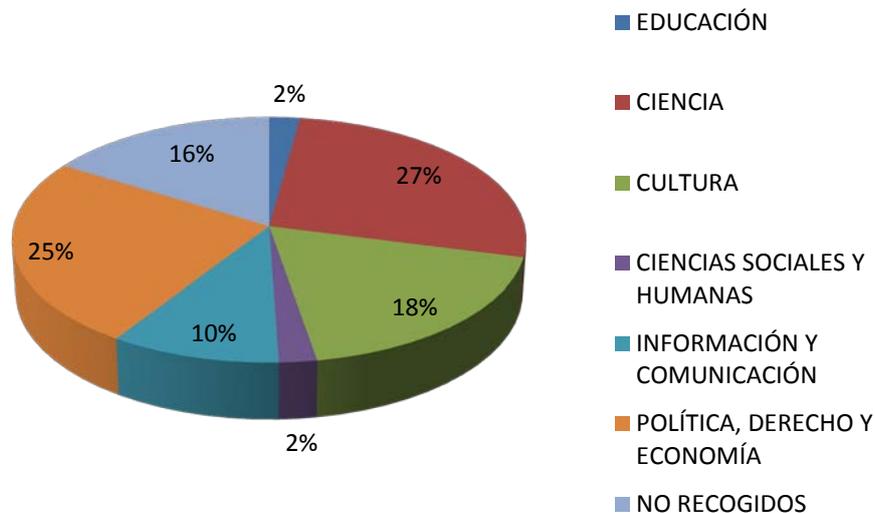


Gráfico 4. Distribución de los campos según los temas recogidos por la UNESCO en el *GDO*.

En dicho gráfico se pone de manifiesto que los temas con un mayor número de campos del saber en esta obra son «ciencia» (27%) y «política, derecho y economía» (25%).

c) Comparativa entre el CU y el GDO

Tras elaborar un esquema de las diversas áreas de conocimiento cubiertas en cada uno de los DGB de nuestro corpus siguiendo la estructuración del *Tesaurus* de la UNESCO y una vez expuestas las distintas relaciones de inclusión entre campos, conviene señalar lo siguiente: un aspecto que se reproduce tanto en el *CU* como en el *GDO* es el relacionado con la omisión de aquellos campos del saber que funcionan como conceptos hiperónimos de otros subcampos de los que sí que ofrece cobertura; por ejemplo, el campo de las «ciencias naturales», que se corresponde con uno de los microtesauros del *Tesaurus* de la UNESCO, se omite tanto en el *CU* como en el *GDO*. En cambio, en ambas obras se incluye el subcampo de la «zoología», que es una de las ramas en las que se vertebra las «ciencias naturales», e incluso en el *CU* se recoge el área de la «ornitología» dentro del campo de la «zoología».

Sospechamos que la causa de que se produzca este fenómeno pudiera residir en que las denominaciones de los conceptos superordinados probablemente sean de interés general, de modo que los lexicógrafos que compilan el *CU* y el *GDO* consideran que no es necesario recogerlo marcado diatómicamente y, en consecuencia, las unidades léxicas que denominan conceptos relativos a estas áreas están recogidas en la nomenclatura de los DGB de nuestra selección sin marcar diatómicamente.

3.2.3. Estudio del comportamiento de las marcas de especialidad a nivel microestructural

Siguiendo la metodología de análisis descrita (*vid. supra* pág. 187), para tener una perspectiva completa de cómo se aborda el recurso de marcado en los DGB de nuestra selección es necesario

analizar las marcas de especialidad a nivel microestructural; es decir, su comportamiento dentro del artículo lexicográfico, así como comparar el mismo en las dos secciones que conforman los DGB de nuestro corpus.

3.2.3.1. La posición de las marcas de especialidad

Tal y como hemos señalado en el apartado 2.2.3.2. (*vid. supra* pág. 188), para analizar este aspecto restringimos la muestra a las entradas marcadas con «informática», en las que analizaremos la posición de la marca correspondiente a esta materia primeramente en el *CU* y, a continuación, en el *GDO*.

a) *CU*

En el escrutinio realizado en las entradas marcadas diatécnicamente con los elementos utilizados en esta obra para vincular las distintas acepciones a este campo; es decir, «(*Inform*)» para la sección de español-inglés y «(*Comput*)» para la combinación de inglés-español, observamos que las marcas diatécnicas tienden a localizarse en tres lugares de la entrada, dando lugar a distintos usos significativos:

- a) Detrás del lema, de manera que la totalidad del contenido del artículo lexicográfico está bajo la influencia de la marca de especialidad, como se aprecia en la siguiente figura:

baud [bo:d]
 (Comput)
 N
 baudio *m*
 CPD
 ► **baud rate** N velocidad *f* (de transmisión) en baudios

Figura 44. Ejemplo de marcado del conjunto del artículo lexicográfico en el *CU*.

- b) La segunda posibilidad es el empleo de la marca de materia detrás de los números y las letras que delimitan los distintos

significados, de modo que el marcado engloba una determinada acepción:



Figura 45. Ejemplo de marcado de una acepción en el CU.

- c) En tercer lugar, se puede utilizar para marcar un solo equivalente. Este uso suele remitir a los significados polisémicos que no se han categorizado como acepción, como puede observarse en la siguiente figura:

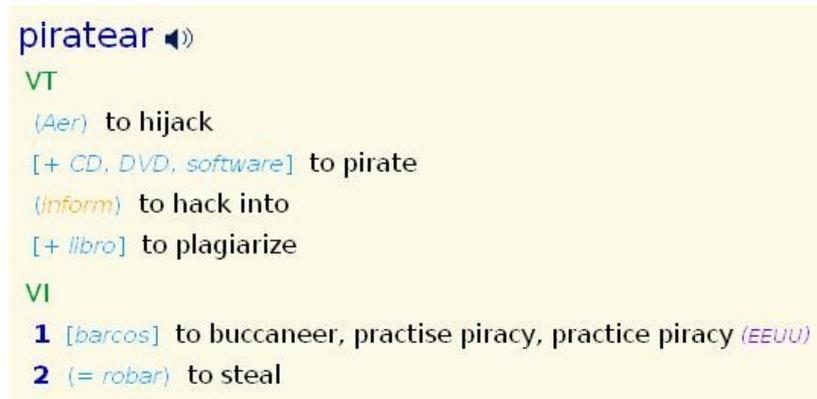


Figura 46. Ejemplo de marcado de un equivalente en el CU.

o bien marcar las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras anidadas en el artículo lexicográfico correspondiente a una unidad léxica simple, como se puede apreciar en «aparatos periféricos», unidad léxica recogida como entrada anidada en el artículo lexicográfico de «aparato»:



Figura 47. Ejemplo de marcado de unidades léxicas compuestas en el CU.

b) GDO

En esta obra observamos un comportamiento de las marcas de especialidad semejante al constatado en el CU; es decir, la utilización de elemento de marcado⁶⁴ sigue un patrón de aparición y utilización similar al contemplado en el CU:

- a) Detrás del lema, de modo que la marca diatécnica engloba la totalidad de las informaciones contenidas en el artículo lexicográfico, como puede apreciarse en la siguiente figura:

corrector ortográfico (Informática) masculino, femenino spell checker, spelling checker, spell check

Figura 48. Ejemplo de marcado de un artículo lexicográfico en el GDO.

- b) La segunda opción es tras los números y las letras que sirven para delimitar las distintas acepciones, de manera que la función de la marca consistirá en aportar un significado

⁶⁴ El sombreado de las figuras se corresponde con el indicado por la propia obra.

especializado al contenido de dichas acepciones, como se observa en «archivo»:



Figura 49. Ejemplo de marcado de una acepción en el GDO.

c) En tercer lugar, una posición que limita el marcado al equivalente:

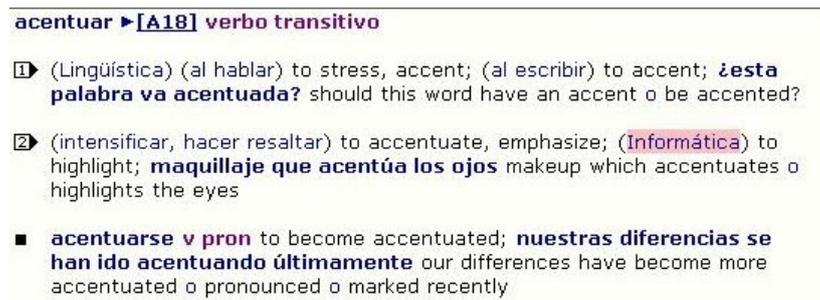


Figura 50. Ejemplo de marcado de un equivalente en el GDO.

c) Comparativa entre el CU y el GDO

Recapitulando, con los datos anteriores podemos afirmar que las marcas de especialidad pueden localizarse en diversas posiciones dentro del artículo lexicográfico en función de la información que los lexicógrafos deseen acotar diatécnicamente:

- En los casos en que los autores del *CU* y del *GDO* consideran que el conjunto de las informaciones recogidas en la entrada pertenecen a un determinado campo del saber posicionan la marca detrás del lema.

- En cambio, si sólo pretenden marcar diatécnicamente una acepción, optan por colocar dicha marca tras los números y letras que sirven para diferenciar las distintas acepciones de un lema polisémico.
- Asimismo, cuando el significado especializado se acota a un único equivalente, emplazan la marca delante de éste.

Por tanto, las marcas de especialidad se caracterizan desde el punto de vista de la posición por variar en función de la extensión de los datos que se pretenden marcar diatécnicamente en los mencionados DGB.

Una vez analizada la posición de la marca en el artículo lexicográfico, para realizar un estudio global que nos permita afirmar con precisión y con rigor cómo se marca diatécnicamente el léxico especializado nos resta comprobar el comportamiento de las marcas de materia en las dos secciones de las que se componen los DGB de nuestro corpus con la finalidad de obtener datos precisos respecto a aquellos campos del saber con una mayor identificación diatécnica.

3.2.3.2. La representación del conocimiento especializado por secciones

Teniendo presentes los posibles obstáculos analizados previamente (*vid. supra* pág. 208 y ss) procedemos a introducir la marca temática en la casilla de búsqueda de éstos; es decir, las correspondientes abreviaturas (MABR) en el caso del *CU* eligiendo la opción «en definición» de la interfaz, así como las denominaciones (MCAM) en el *GDO* activando la correspondencia exacta de mayúsculas y minúsculas.

Mediante este procedimiento obtendremos las entradas⁶⁵ marcadas con los distintos campos del saber cubiertos en los DGB de nuestro corpus, de modo que podremos constatar el número de campos del saber representados en cada sección de los mencionados diccionarios, así como las áreas de conocimiento con mayor número de entradas marcadas diatécnicamente en cada una de las secciones que componen el *CU* y el *GDO*.

Con estos criterios de búsqueda veamos el comportamiento en cada uno de los diccionarios.

a) CU

El listado de las áreas de conocimiento cubiertas en cada una de las secciones con el número de entradas vinculadas a las mismas puede consultarse en el apéndice 6.4.1 (*vid. infra* pág. 470-475).

Una vez examinados dichos listados nos gustaría dejar constancia de que algunas de las marcas no se emplean en una de las secciones, tal y como se recoge en la siguiente tabla resumen⁶⁶:

⁶⁵ No obstante, nos gustaría puntualizar que el número de entradas marcadas diatécnicamente no debe confundirse con el número de unidades léxicas recogidas en un DGB pertenecientes a una determinada área de conocimiento, dado que la cantidad de unidades léxicas especializadas recogidas en una obra está sujeta a distintas variables, algunas de las cuales analizaremos posteriormente (*vid. infra* pág. 292 y ss).

⁶⁶ En esta tabla hemos omitido los campos con dos MABR, una para cada combinación lingüística.

EN/ES		ES/EN	
CAMPO	MARCA	CAMPO	MARCA
Biología	Bio	Bolsa	St Ex
Ciencia	Sci	Ciencia	Sci
Deporte	Dep	Ecología	Ecol
Tauromaquia	Taur	Esquí	Ski
		Gobierno	Govt
		Industria	Ind
		Radio	Rad

Tabla 8. Campos del saber sin representación en el CU clasificados por secciones.

A la vista de estos nuevos datos, concluimos que de los previsibles 75 campos del saber a los que presumiblemente se ofrecía cobertura en este diccionario (*vid. supra* pág. 219), en realidad se ofrece cobertura solamente de 71 campos en la sección de inglés-español, mientras que en la combinación de español-inglés el etiquetado diatécnico se reduce a cubrir 68 áreas de conocimiento.

Al comparar los resultados relativos al número de entradas marcadas diatécnicamente en las secciones que componen el *CU*, nos gustaría destacar varios aspectos:

- En primer lugar, el desequilibrio respecto a la cobertura dada a las áreas de conocimiento en las secciones que componen esta obra.
- Asimismo, también se observa una enorme diferencia en el número de entradas vinculadas a un campo del saber; por ejemplo, tomando como referencia el campo de la medicina, mientras que en la sección de español-inglés contabilizamos 861 entradas marcadas diatécnicamente, éstas se reducen casi a la mitad en la sección de inglés-español (571). Lo sorprendente de este dato nos ha llevado a contrastar este comportamiento

para comprobar si es algo anecdótico o se repite en varios campos del saber.

CAMPO	Nº DE ENTRADAS	
	EN/ES	ES/EN
militar	571	688
informática	465	417
comercio	416	621
derecho	406	595
náutica	332	535

Tabla 9. Ejemplo de variación de entradas marcadas con un campo entre secciones del CU.

A la vista de los resultados de la tabla podemos afirmar que es un hecho que se reproduce en varios de los campos del saber cubiertos por el CU.

b) GDO

Tal y como acabamos de comprobar en el CU, en el GDO también constatamos un claro desequilibrio respecto a la cobertura de los campos del saber y el tratamiento dado a los mismos en las dos secciones que componen este diccionario, como se puede observar en el listado recogido en el apéndice 6.4.2 (*vid. infra* pág. 475-479) relativos a las áreas de conocimiento cubiertas en esta obra con el número de entradas vinculadas a las mismas.

En este sentido, el hecho de que no se ofrezca cobertura de una área de conocimiento en una de las secciones también se evidencia en el GDO, de manera que en la siguiente tabla se presentan las áreas sin representación en la nomenclatura de dicho diccionario clasificadas por secciones:

EN/ES	ES/EN
Arms	Antropología
Entertainment	Correo
Printing and Publishing	Ferrocarriles
Bullfighting	Física Nuclear
Wine	Imprenta
	Industria Editorial
	Ingeniería civil
	Ingeniería eléctrica
	Ingeniería química
	Mecánica
	Ocultismo
	Relaciones laborales
	Turismo

Tabla 10. Campos del saber sin representación en el GDO clasificados por secciones.

Aunque anteriormente hemos señalado que en el *GDO* se ofrecía presumiblemente cobertura de 94 campos (*vid. supra* pág. 220), los nuevos datos de los que disponemos tras el recuento del número de entradas marcadas diatécnicamente muestran que son 89 las áreas de especialidad cubiertas en la sección de inglés-español de esta obra, en tanto que se reducen a 81 en la combinación de español-inglés.

De la comparación de los resultados relativos al número de entradas marcadas diatécnicamente en las secciones que componen el *GDO*, nos gustaría destacar varios aspectos:

- El desequilibrio respecto a la cobertura dada a las áreas de conocimiento en las secciones que componen esta obra.
- Además, el número de entradas que remiten a un campo del saber varía significativamente entre las dos secciones que componen el *GDO*. A semejanza de lo que ocurre en el *CU*, en el *GDO* se aprecian diferencias notables entre secciones en el marcado de las entradas relativas al campo del «deporte» o de

la «informática», con 534 entradas y 437 entradas respectivamente en inglés-español, pero tan solo 387 y 265 en la sección de español-inglés. Estas desigualdades no son propias de estos campos, sino que también se observan en otras áreas como «música» (367 entradas en inglés-español y solo 271 en español-inglés) o «militar» (411 entradas en inglés-español y 280 en español-inglés).

- Algunos campos del saber tienen un número de entradas similar en las dos secciones que componen la obra, tales como «medicina», con 424 entradas en inglés-español y 417 entradas en español-inglés, o «química», con 132 entradas en la combinación de inglés-español y 130 en la sección de español-inglés.

c) El análisis comparado de los datos

Contrastando los resultados presentados tanto en el *CU* como en el *GDO* obtenemos el siguiente gráfico comparativo:

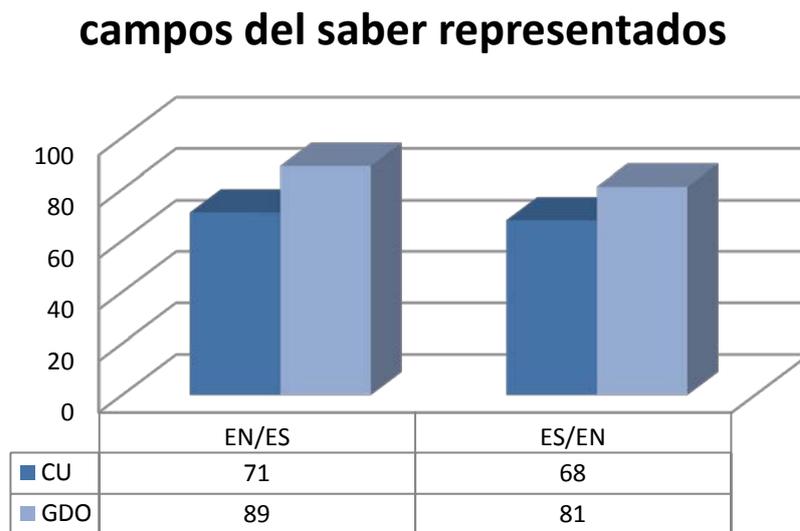


Gráfico 5. Representación de la cobertura de las áreas de conocimiento por secciones.

De los resultados presentados en el gráfico anterior destacamos los siguientes aspectos:

- En primer lugar, observamos un mayor número de áreas de conocimiento representadas en el *GDO* frente al *CU* (89 frente a 71 en la sección de inglés-español y 81 frente a 68 en la sección de español-inglés).
- En ambas obras se repite el desequilibrio en cuanto a la representación de áreas de conocimiento en las secciones que componen los diccionarios seleccionados; es decir, en la sección de inglés-español se ofrece cobertura a más áreas de conocimiento que en la sección de español-inglés (8 más en el *GDO* y 3 más en el *CU*).
- Por otro lado, la tendencia a que algunas áreas de conocimiento no estén representadas en alguna de las secciones de los DGB de nuestro corpus se refleja en ambas obras. La evidencia de este comportamiento sistemático en los dos DGB de nuestro corpus da pie para reflexionar sobre las causas o motivos que puede haber detrás de este comportamiento y las repercusiones que puedan tener en los usuarios.

Respecto a la cobertura ofrecida a un determinado campo del saber en cada una de las secciones que componen el *CU* y el *GDO*, en las siguientes tablas confrontamos las diez áreas de conocimiento con un mayor número de entradas marcadas diatécnicamente en ambas obras, primeramente en la sección de inglés-español para, a continuación, mostrar los datos en la sección español-inglés.

	<i>GDO</i>		<i>CU</i>		
	campo	Nº entradas	campo	marca	Nº entradas
1.	Sport	534	Medicina	Med	588
2.	Law	445	Militar	Mil	571
3.	Computing	437	Informática	Comput	465
4.	Medicine	424	Comercio	Comm	416
5.	Military	411	Derecho, jurídico	Jur	406
6.	Music	367	Móviles, automovilismo	Aut	405
7.	Linguistics	329	Música	Mus	362
8.	Cookery	320	Política	Pol	355
9.	Religion	301	Náutica	Naut	332
10.	Finance	281	Economía	Econ	320

Tabla 11. Campos del saber de la sección de inglés-español con el mayor número de entradas marcadas diatécnicamente.

Los resultados obtenidos en la sección de español-inglés se ofrecen en la siguiente tabla:

	<i>GDO</i>		<i>CU</i>		
	campo	Nº entradas	campo	marca	Nº entradas
1.	Medicina	417	Medicina	Med	861
2.	Derecho	394	Militar	Mil	688
3.	Deporte	387	Comercio	Com	621
4.	Zoología	343	Derecho, jurídico	Jur	595
5.	Cocina	336	Deporte	Dep	568
6.	Historia	331	Política	Pol	565
7.	Religión	302	Religión	Rel	537
8.	Militar	280	Náutica	Náut	535
9.	Música	271	Técnico	Téc	519
10.	Botánica	265	Botánica	Bot	469
	Informática				

Tabla 12. Campos del saber de la sección de español-inglés con el mayor número de entradas marcadas diatécnicamente.

Del análisis de los datos expuestos en las tablas anteriores se desprenden los siguientes resultados:

- Observamos diferencias en el mercado de los campos del saber, dado que para un mismo campo en el *CU* se tiende a marcar un mayor número de entradas en la sección de español-

inglés, en tanto que en el *GDO* se opta por un mayor marcado en la sección de inglés-español.

- Dichos datos también ponen de manifiesto que los campos del saber con un mayor número de entradas en las dos secciones que componen ambos DGB de nuestro corpus se corresponden con «medicina», «militar» y «derecho».
- A la vista estos resultados podemos inferir que el método seguido para marcar diatécnicamente el léxico especializado varía en los DGB seleccionados, dado que si tomamos un campo; por ejemplo «medicina», contemplamos que en la sección de español-inglés del *GDO* tan solo se recogen 417 entradas marcadas diatécnicamente frente a 861 en la misma sección del *CU*. Este comportamiento diferente nos induce a pensar que se derivan consecuencias relevantes para los usuarios de estas obras.
- Asimismo, nos gustaría destacar que el proceso de recopilación de las distintas áreas de conocimiento recogidas en los DGB no se lleva a cabo con el deseado rigor y, en consecuencia, los resultados contemplados ponen en evidencia los números divergentes relativos a las entradas de los campos del saber de los que se ofrece cobertura tanto entre secciones de un DGB, como entre los DGB seleccionados.

Visto el posicionamiento general de las obras que componen nuestro corpus respecto al tratamiento de los campos del saber recogidos en los mismos y el tratamiento dado al conocimiento experto en dichas obras, procedemos a centrar nuestra investigación doctoral en el estudio más específico del léxico especializado correspondiente al área de conocimiento seleccionada en la que aplicar nuestra hipótesis de trabajo.

3.3. EL TRATAMIENTO DEL LÉXICO ESPECIALIZADO DE LA INFORMÁTICA EN EL *CU* Y EN EL *GDO*

Siguiendo la metodología de análisis descrita en el apartado 2.3. (*vid. supra* pág. 135-137), ante la gran cantidad de recursos humanos, materiales y temporales que necesitaríamos para estudiar la totalidad del léxico especializado recogido en los DGB optamos por centrar nuestro estudio en el tratamiento conferido al léxico de una determinada área de conocimiento, la «informática».

Para obtener una aproximación rigurosa del tratamiento conferido al léxico especializado de este campo del saber en el *CU* y en el *GDO* el primer aspecto que analizaremos se corresponde con la organización del mismo desde una perspectiva conceptual.

3.3.1. La estructuración del campo de la informática en el *CU* y en el *GDO*

Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 188 y ss), comenzamos el análisis del tratamiento del léxico especializado de la informática revisando el apartado de la «Ayuda» de los DGB seleccionados con el objetivo de dar respuesta a dos cuestiones: cómo se organiza el campo de la informática en los DGB de nuestro corpus y si existen otras áreas de conocimiento vinculadas a este campo del saber en los mencionados diccionarios.

3.3.1.1. *La organización del campo de la informática en el CU y en el GDO*

El primer aspecto que analizamos se corresponde con los distintos subcampos en los que se vertebra el campo de la informática en los DGB de nuestro corpus. Para ello, examinamos el esquema de la organización conceptual de las áreas de conocimiento representadas en cada uno de los DGB de nuestra selección siguiendo la propuesta del *Tesaurus* de la UNESCO (*vid. supra* pág. 226 y 229) y presentamos los resultados por diccionarios.

a) *CU*

A la vista de la organización de los distintos campos del saber representados en esta obra siguiendo el modelo propuesto en el *Tesaurus* de UNESCO (*vid. supra* pág. 226) podemos afirmar que el campo de la informática no se ramifica en subcampos.

Sin embargo, durante la extracción de las entradas marcadas con «informática» en el *CU* hemos podido comprobar el empleo de la etiqueta «*(Internet)*» con una grafía similar a la utilizada en las marcas de materia (MABR) para designar las unidades léxicas pertenecientes a este subcampo, que guarda relación con el área de la informática. Por tanto, nos gustaría dejar constancia de que en el *CU* también se utiliza esta etiqueta para marcar⁶⁷ la pertenencia de una unidad léxica a esta área de especialidad, empleándose en 46 entradas en la combinación lingüística de inglés-español y en 24 entradas en la sección de español-inglés. De las entradas marcadas con «*(Internet)*», tan solo en una, «*DSL*», coexiste dicha etiqueta con la abreviatura de «*(Comput)*».

⁶⁷ El listado de entradas registradas con la marca «*(Internet)*» puede consultarse en el apéndice 6.5.2. (*vid. infra* pág. 500-501).

En consecuencia, el área de «Internet» podría considerarse como uno de los subcampos en los que se vertebra el área de conocimiento de la informática. En este sentido, siguiendo la organización conceptual propuesta por la ACM (*vid. supra* pág. 142-143), el concepto de «INTERNET» se posiciona de la siguiente manera en el sistema conceptual de «INFORMÁTICA»: «C. COMPUTER SYSTEM ORGANIZATION > C.2. COMPUTER-COMMUNICATION NETWORKS > C.2.5 LOCAL AND WIDE AREA NETWORKS > INTERNET».

De los datos expuestos se desprenden los siguientes resultados:

- El campo de la informática en el *CU* se ramifica en un subcampo, «Internet», si bien la etiqueta correspondiente a este campo no se recoge en la lista de abreviaturas empleadas que se localiza al final del apartado de la «Ayuda».
- Del anterior resultado se infiere que en esta obra coexisten para marcar el léxico de la informática los recursos de marcado descritos anteriormente (*vid. supra* pág. 209-210), así como la etiqueta de «(*Internet*)». No obstante, a efectos prácticos para nuestra investigación, dado que la marca «(*Internet*)» no se recoge en el apartado de la «Ayuda», optamos por no tenerla en cuenta; de modo que las entradas marcadas con dicha etiqueta no se contabilizarán en el recuento de las entradas que hagan referencia al campo de la «informática».

b) GDO

Tras la revisión de la organización conceptual de los campos del saber cubiertos en esta obra elaborada siguiendo los patrones del *Tesaurus*

de la UNESCO (*vid. supra* pág. 229), podemos confirmar que esta área de conocimiento no se fragmenta en subcampos en el *GDO*. Además, tampoco hemos hallado elementos que nos induzcan a pensar que existen subáreas dentro del campo de la informática se vertebré en subáreas en esta obra.

Una vez analizado cómo se vertebré el campo de la informática en las obras que forman parte de nuestra selección, procedemos a examinar cómo se estructura el conocimiento del campo de la informática en los DGB de nuestra selección.

3.3.1.2. La estructuración de los conceptos del campo de la informática en el CU y en el GDO

Para aproximarnos al tratamiento conferido a los conceptos del campo de la informática en los DGB seleccionados consideramos pertinente seguir la metodología empleada en trabajos previos (Thoiron, 1998: 626-633; y Roberts, 2004: 125-126) para analizar dos aspectos; por un lado, el tratamiento ofrecido en los DGB de nuestro corpus a los conceptos genéricos en torno a los que se organiza el campo de la informática. Asimismo, también se analizarán las series de conceptos cohipónimos.

3.3.1.2.1. El tratamiento de los conceptos genéricos del campo de la informática en el CU y en el GDO

Tal y como hemos señalado en el capítulo 2.3.3.3. (*vid. supra* pág. 189), para analizar este aspecto vamos a utilizar la misma metodología que la descrita por Roberts (2004: 125-126) en su estudio.

Tomamos como muestra las denominaciones de los distintos conceptos genéricos que estructuran el campo de la informática siguiendo la propuesta de la ACM (*vid. supra* pág. 142-143) y examinamos si en la nomenclatura correspondiente a la sección de inglés-español del *CU* y del *GDO* dichas denominaciones están recogidas; de modo que en los casos afirmativos, también verificamos si se marcan diatécnicamente con la respectiva marca de «informática»⁶⁸.

Los resultados de validar la inclusión y el marcado de dichas denominaciones se exponen en la siguiente tabla:

DENOMINACIONES DE CONCEPTOS GENÉRICOS	<i>CU</i>		<i>GDO</i>	
	INCL.	MARCA	INCL.	MARCA
<i>hardware</i>	sí	sí	sí	sí
<i>system organization</i>	no		no	
<i>software</i>	sí	sí	sí	no
<i>data</i>	sí	no	sí	sí
<i>compilation</i>	sí	no	sí	no
<i>mathematics of computing</i>	no		no	
<i>information system</i>	no		no	
<i>computing methodology</i>	no		no	
<i>computer application</i>	no		no	
<i>computer milieu</i>	no		no	

Tabla 13. Recogida y marcado de denominaciones de conceptos genéricos del campo de la informática.

Una vez presentados los resultados, a fin de lograr una mayor claridad expositiva, procedemos a analizarlos primeramente en el *CU* para, a continuación, llevar a cabo un procedimiento similar en el *GDO*.

a) *CU*

De los datos presentados en la tabla se desprende que cuatro de las denominaciones de conceptos genéricos del campo de la informática,

⁶⁸ Comprobamos si en el *CU* se emplea la MABR y si en el *GDO* se utiliza la MCAM.

tales como «*hardware*», «*software*», «*data*» y «*compilation*», están recogidas como entradas en la nomenclatura del *CU*, pero únicamente dos están marcadas con «informática»: «*hardware*» y «*software*». El resto de las unidades léxicas no se incluyen en la nomenclatura de la sección de inglés-español de esta obra.

b) *GDO*

En esta obra cuatro de las unidades léxicas que funcionan como denominaciones de conceptos genéricos en el campo de la informática están recogidas como entradas: «*hardware*», «*software*», «*data*» y «*compilation*»; pero tan solo dos, las correspondientes con «*hardware*» y «*data*» están marcadas diatécnicamente con «informática». Al resto de las unidades léxicas no se les ofrece cobertura en la sección de inglés-español del *GDO*.

c) *Comparativa*

Siguiendo la metodología propuesta (*vid. supra* pág. 189), otro aspecto que comparamos es el tipo y extensión de la información ofrecida a nivel microestructural de las unidades léxicas que funcionan como denominaciones de conceptos genéricos y que se recogen tanto en el *CU* como en el *GDO*: «*hardware*», «*software*», «*data*» y «*compilation*».

I. *Hardware*



Figura 51. Entrada de «*hardware*» en el *CU* y en el *GDO*.

Tanto en el *CU* como en el *GDO* el artículo conferido a esta unidad léxica se organiza en torno a tres acepciones, siendo la tercera la correspondiente con el campo de la informática y, en consecuencia, se marca diatécnicamente en ambas obras.

Tras la marca de especialidad se ofrecen los equivalentes de traducción, siendo dos de ellos comunes en los DGB de nuestro corpus: «*hardware*» y «*soporte físico*», pero además en el *GDO* se ofrece un equivalente adicional: «*equipo*».

Asimismo, dentro de la entrada del *CU* dedicada a esta unidad léxica se ofrecen varios compuestos, aunque solo uno de ellos, «*hardware specialist*», está marcado diatécnicamente con esta área de conocimiento.

II. *Software*



Figura 52. Entrada de «*software*» en el *CU* y en el *GDO*.

La primera diferencia que se desprende de la comparativa de las entradas dedicadas a «*software*» en el *CU* y en el *GDO* está relacionada con el marcado diatécnico, dado que en el *GDO* no se marca esta unidad, pero sí que se recoge con la marca relativa a este campo del saber (MABR) en el *CU*.

No obstante, los equivalentes propuestos son idénticos en ambos DGB y tras éstos se ofrecen una serie de compuestos acompañados de

sus correspondientes equivalentes de traducción, siendo los tres primeros comunes tanto en el *CU* como en el *GDO*: «*software engineer*», «*software engineering*» y «*software house*»; si bien en el *CU* se incluyen tres compuestos adicionales con sus correspondientes equivalentes de traducción: «*software library*», «*software package*» y «*software program*».

III. Data



Figura 53. Entrada de «data» en el *CU* y en el *GDO*.

Tal y como se puede apreciar en las figuras anteriores, contemplamos diferencias notables en el tratamiento conferido a esta entrada en el *CU* y en el *GDO*.

Por un lado, observamos que la entrada del *CU* no se marca diatécnicamente y, en cambio, en el *GDO* sí que se recoge con marca (MCAM).

Aunque en ambos diccionarios se propone el mismo equivalente, «datos», y varios compuestos, en mayor número en el *GDO*, tanto dicho equivalente como los compuestos están englobados dentro del área de influencia de la marca diatécnica (MCAM) en el *GDO*, en tanto que en el *CU* no se marcan.

IV. *Compilation*

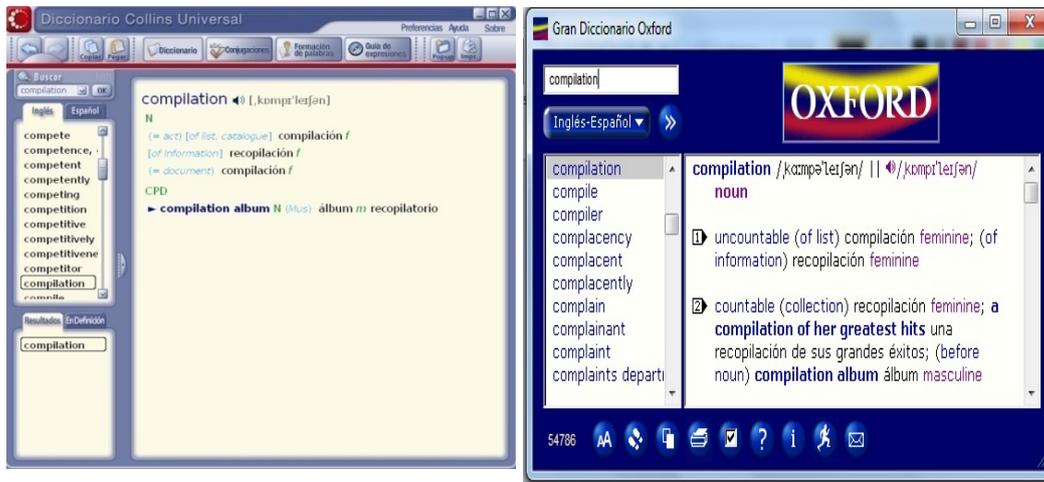


Figura 54. Entrada de «*compilation*» en el *CU* y en el *GDO*.

Esta unidad léxica se recoge en la nomenclatura de ambas obras sin marcar diatécnicamente, un hecho que dificulta a los usuarios la selección del equivalente que se emplea con mayor frecuencia en el campo de la informática.

En el *CU* se ofrecen tres significados, pero solo dos equivalentes porque «compilación» se repite; en cambio, en el *GDO* se distinguen dos acepciones con sus correspondientes equivalentes de traducción, que son semejantes a los propuestos en el *CU*: «compilación» y «recopilación».

Analizados los datos relativos a la cobertura de las unidades léxicas que se emplean para denominar la muestra de conceptos

genéricos del campo de la informática observamos los siguientes resultados:

- La organización del campo de la informática tanto en el *CU* como en el *GDO* sigue patrones diferentes de los propuestos por los expertos. Por tanto, podemos afirmar que las inconsistencias señaladas en los trabajos realizados por Thoiron (1998: 632) y Josselin (2005: 304) relativas a la poca sistematicidad seguida en la organización de los conceptos genéricos de los campos del saber de la medicina y de la vulcanología respectivamente también se ponen de manifiesto en los resultados que se desprenden del análisis realizado en el campo de la informática en los DGB de nuestro corpus. En este sentido, la única unidad léxica recogida y marcada diatécnicamente tanto en el *CU* como en el *GDO* es «*hardware*».
- Las unidades léxicas que constituyen la muestra de análisis que tienen carácter compuesto desde una perspectiva morfológica no se recogen en la nomenclatura ni del *CU* ni del *GDO*.
- En los artículos lexicográficos conferidos a las unidades léxicas que designan a conceptos genéricos del campo de la informática no hemos hallado indicios en lo que se ponga de manifiesto esta característica. La única información ofrecida se corresponde con los equivalentes de traducción.

- Los equivalentes de traducción propuestos en la gran mayoría de los casos analizados son idénticos en los DGB de nuestro corpus.

3.3.1.2.2. Las series de cohipónimos

El segundo aspecto que analizamos para aproximarnos a la organización del conocimiento del campo de la informática en el *CU* y en el *GDO* se corresponde con el tratamiento ofrecido de las series de cohipónimos. Para llevar a cabo dicho análisis seguimos el mismo procedimiento que el empleado por Thoiron (1998: 628 y ss) en el campo de la medicina. Tal y como hemos señalado en el apartado 2.3.3.3. (*vid. supra* pág. 189-190), escogemos aleatoriamente las denominaciones de los conceptos hipónimos de «TARJETA», que entre ellos mantienen relaciones de cohiponimia, y comprobamos cómo se ha procedido a su inclusión (*incl.*) y a su marcado (*marca*) en los DGB de nuestro corpus, primeramente en la sección de español-inglés y, a continuación, en la sección de inglés-español.

ES/EN	CU		GDO	
	INCL.	MARCA	INCL.	MARCA
tarjeta de sonido	sí ⁶⁹	no	sí	no
tarjeta de memoria	sí ⁷⁰	no	no	
tarjeta de red	no		no	
tarjeta gráfica	sí	sí	sí	no

Tabla 14. Inclusión y marcado de los cohipónimos en la sección de español-inglés.

⁶⁹ Unidad léxica recogida como compuesto dentro de la entrada de «tarjeta»

⁷⁰ Unidad léxica recogida como compuesto dentro de la entrada de «tarjeta».

EN/ES	CU		GDO	
	INCL.	MARCA	INCL.	MARCA
<i>sound card</i>	sí ⁷¹	sí	sí	no
<i>memory card</i>	sí ⁷²	no	sí	no
<i>network card</i>	sí	sí	no	
<i>graphics card</i>	sí	no	sí	no

Tabla 15. Inclusión y marcado de los cohipónimos en la sección de inglés-español.

De la observación de la tabla anterior se desprende que los compiladores del *CU* y del *GDO* han optado por seguir pautas diferentes en lo que respecta a la inclusión y al marcado de las denominaciones de los conceptos relativos al campo de la informática que mantienen entre sí una relación de cohiponimia.

Contemplamos que en la combinación lingüística de español-inglés del *CU* tres de las cuatro unidades léxicas analizadas, *i.e.* «tarjeta de sonido», «tarjeta de memoria» y «tarjeta gráfica», están recogidas en la nomenclatura, si bien solo dos de ellas («tarjeta de sonido» y «tarjeta gráfica») están recogidas en la correspondiente sección del *GDO*.

De las tres unidades léxicas incluidas en la mencionada nomenclatura del *CU*, tan solo una se marca diatómicamente («tarjeta gráfica») en tanto que en el *GDO* no se marca ninguna.

En lo que respecta a los datos obtenidos en la sección inglés-español de los DGB seleccionados, constatamos que se procede a incluir con más sistematicidad que en la sección de español-inglés las denominaciones de conceptos que entre sí mantienen una relación de cohiponimia; por ejemplo, en el *CU* todas las unidades léxicas analizadas están recogidas en la mencionada sección; en cambio una de ellas,

⁷¹ Unidad léxica recogida como compuesto dentro de la entrada de «*sound*».

⁷² Unidad léxica recogida como compuesto dentro de la entrada «*memory*».

«*network card*» no está recogida en el *GDO*. No obstante, a la hora de marcar dichas unidades diatécnicamente observamos que solo dos de las cuatro unidades léxicas, «*sound card*» y «*memory card*», se marcan en el *CU* y ninguna en el *GDO*.

A la vista de los resultados presentados coincidimos con el sentir expuesto por Thoiron (1998: 632) de que la inclusión y marcado de las unidades léxicas que denominan conceptos del campo de la informática que entre sí guardan una relación de cohiponimia se realiza con poca rigurosidad en los DGB seleccionados, dado que aunque la mayoría de las unidades léxicas están incluidas en la nomenclatura, menos de la mitad están marcadas diatécnicamente.

De los resultados obtenidos podemos inferir que la organización del campo de la informática en los diccionarios analizados no sigue los mismos patrones que los propuestos por los expertos en esta área de conocimiento, dado que dichos resultados ponen de manifiesto una cobertura poco sistemática de las denominaciones de los conceptos genéricos y de los conceptos cohipónimos.

Tras hacer un recorrido para aproximarnos a la estructuración del campo de la informática y al tratamiento de las denominaciones de los conceptos que vertebran este campo, podemos proceder a analizar los aspectos que tienden a localizarse a nivel macroestructural.

3.3.2. Aspectos generales y macroestructurales relativos al tratamiento del léxico especializado en el CU y en el GDO

Para extraer los datos relativos a los aspectos generales y macroestructurales que caracterizan el tratamiento del léxico de la informática en el *CU* y en el *GDO* proponemos elaborar cuatro listados,

uno por cada combinación lingüística, que recojan las entradas marcadas diatómicamente con este campo del saber.

En primer lugar, por lo que se refiere al *CU* introduciremos «Comput» en el motor de búsqueda de la sección de inglés-español e «Inform» en la combinación de español-inglés, seleccionaremos la opción de «En Definición» y obtendremos un listado con las entradas en las que el mencionado motor localiza dichos segmentos, como se puede apreciar en la siguiente figura:

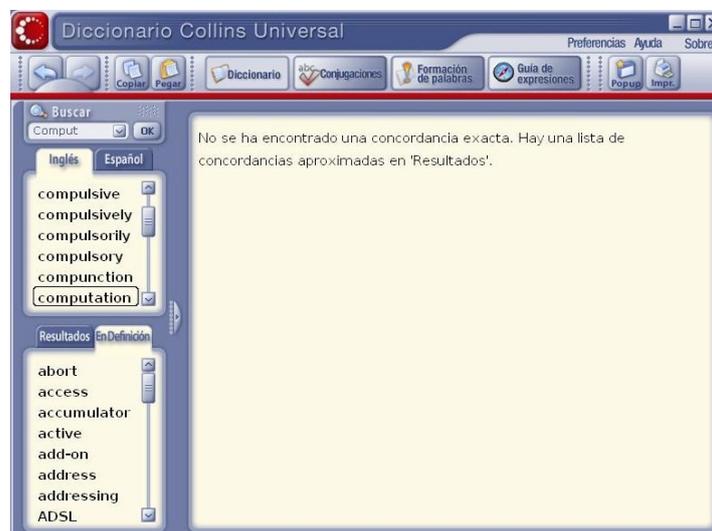


Figura 55. Resultado de la búsqueda por MABR en el CU.

El resultado obtenido con la marca de «Inform» es idéntico al mostrado en la figura anterior.

No obstante, sobre estos datos conviene matizar que la primera característica del motor de búsqueda de este diccionario es que no facilita un recuento automático de las entradas (esquina superior izquierda) y, en consecuencia, tenemos que proceder a un recuento manual de las mismas.

Este primer resultado de la búsqueda tiene que ser sometido a una serie de controles más allá de lo numérico, dado que las MABR

empleadas por esta obra para marcar diatómicamente el léxico especializado del campo de la informática comparten forma con otras unidades léxicas; por ejemplo, el verbo «*to inform*», de modo que procedemos a revisar los resultados ofrecidos por el motor de búsqueda del *CU* tanto en la sección de inglés-español como en la combinación de español-inglés para asegurarnos de que las entradas que extraemos están marcadas diatómicamente y de este modo evitar la inclusión de artículos lexicográficos que en su contenido recogen la marca como unidad léxica (*vid. supra* pág. 209).

En la segunda de las obras que componen nuestro corpus de análisis; es decir, en el *GDO*, procedemos a realizamos un procedimiento de extracción del léxico especializado del campo de la informática similar al llevado a cabo en el *CU*, a partir de las MCAM⁷³ utilizadas («Computing» en la sección de inglés-español e «Informática» en la combinación de español-inglés) seleccionamos «Correspondencia exacta» de mayúsculas y minúsculas y obtenemos una primera aproximación al léxico marcado con este campo del saber, como se puede observar en la siguiente figura:

⁷³ Ver la explicación ofrecida del empleo de estas marcas (*vid. supra* pág. 207)



Figura 56. Resultados de la búsqueda por MCAM en el GDO.

A diferencia del caso anterior, en el *GDO* se ofrece el número exacto de entradas marcadas diatécnicamente con «informática» en las dos secciones de las que se compone esta obra.

Una vez depurados estos datos a nivel cuantitativo y teniendo en cuenta el análisis que acabamos de esbozar, un cruce de datos dan como resultado el siguiente gráfico:

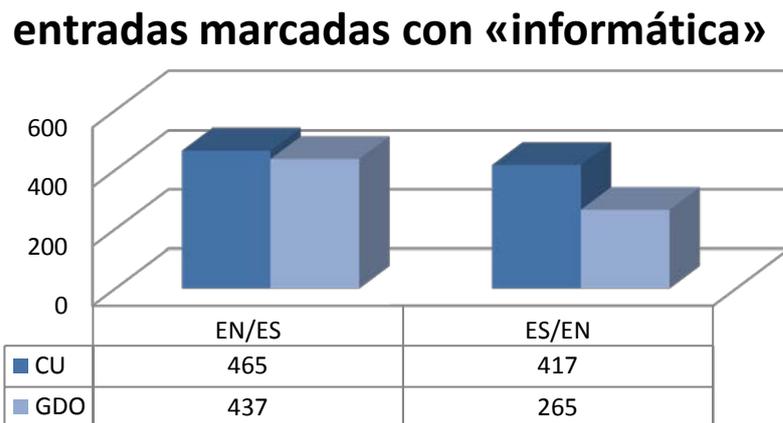


Gráfico 6. Número de entradas marcadas diatécnicamente por secciones⁷⁴.

⁷⁴ Ante la extensión de los listados compuestos por las entradas marcadas con «informática» en el *CU* y en el *GDO* optamos por presentarlos en el apéndice 6.5.1. (vid. *infra* pág. 480-500).

De los datos presentados en el gráfico anterior se desprende que el número de entradas marcadas diatécnicamente con «informática» (MABR y MCAM) es superior en la combinación de inglés-español tanto del *CU* como del *GDO*.

Asimismo, apreciamos que el número de entradas marcadas diatécnicamente en el *GDO* es claramente inferior al *CU*: 28 menos en la sección de inglés-español y 152 menos en la combinación de español-inglés.

Estos datos son provisionales fruto de un primer acercamiento cuantitativo en relación al volumen de entradas asignadas al campo objeto de estudio. Cabe pensar que en el *GDO* un gran volumen de unidades léxicas que hacen referencia a conceptos especializados del campo de la informática no se marque específicamente o que varias unidades léxicas se recojan en una misma entrada. Además, existe la posibilidad de que el léxico de la informática recogido y marcado en el *CU* no sea el más utilizado por los usuarios con un nivel cultural medio, dado que dicho léxico podría caracterizarse por haber quedado en desuso como resultado de la inestabilidad léxico semántica a la que está sometida el léxico de este campo del saber (*vid. supra* pág. 173).

Después de este primer acercamiento a este conjunto de datos sobre los cuales hemos mostrado sospechas y apuntado previsibles consecuencias, procede iniciar un análisis más detallado de las que denominamos entradas propiamente marcadas con el campo de la informática.

3.3.2.1. El carácter monosémico y polisémico de las entradas marcadas con «informática» en el CU y en el GDO

Tal y como hemos expuesto en el apartado 2.3.3.3. (*vid. supra* pág. 190), uno de los aspectos que nos proponemos analizar es comprobar hasta qué punto los lexicógrafos que confeccionan los DGB de nuestra selección muestran algún tipo de preferencia a la hora de marcar con mayor o menor intensidad las entradas polisémicas y las entradas monosémicas. Para ello, examinamos el contenido de las entradas que componen los cuatro listados que hemos elaborado previamente (*vid. supra* pág. 261) y procedemos a clasificarlas según el carácter monosémico o polisémico del lema.

Previamente a mostrar los datos por diccionarios, presentamos un patrón típico de entrada monosémica y de entrada polisémica en cada uno de los DGB de nuestro corpus:

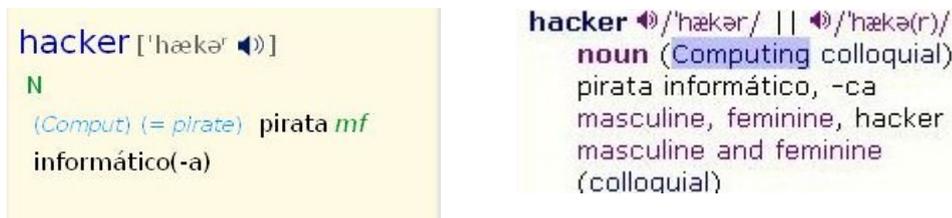


Figura 57. Ejemplo de entrada monosémica en el CU y en el GDO respectivamente.

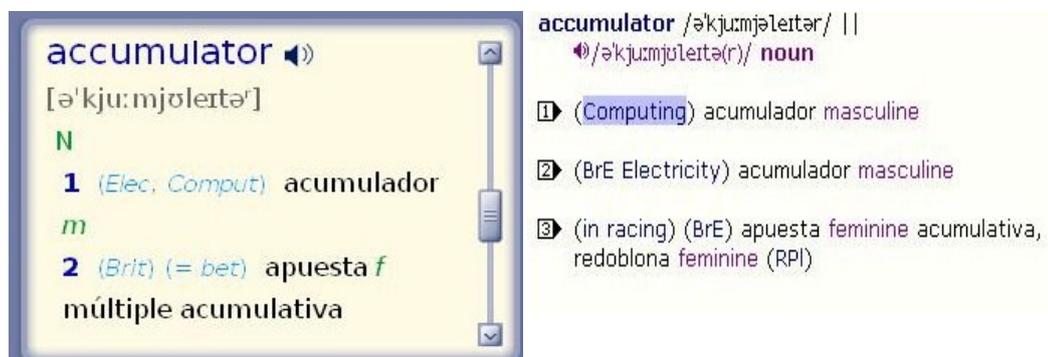


Figura 58. Ejemplo de entrada polisémica en el CU y en el GDO respectivamente.

a) *CU*

Los datos que se derivan de la clasificación de las entradas marcadas diatécnicamente en la nomenclatura del *CU* según su carácter monosémico⁷⁵ o polisémico se presentan en el siguiente gráfico:

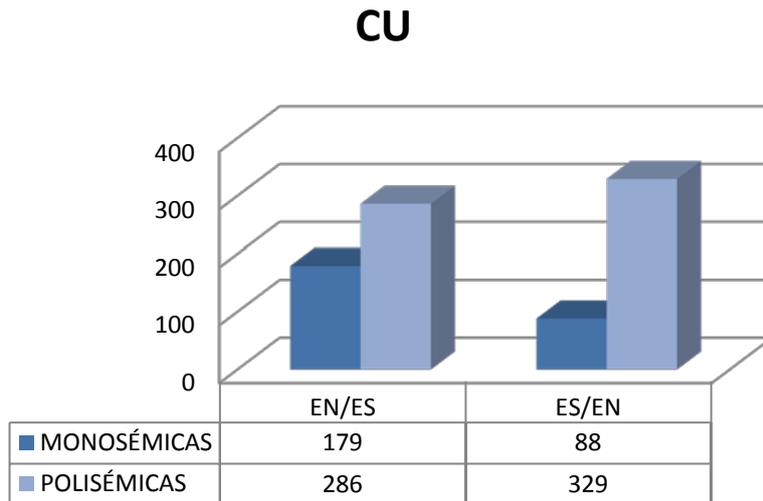


Gráfico 7. Clasificación de las entradas según el carácter monosémico o polisémico.

De la observación del gráfico anterior se desprende que en las dos secciones de las que se compone el *CU* el número de entradas polisémicas es mayor que el número de entradas monosémicas (286 frente a 179 y 329 frente a 88).

La incidencia del carácter polisémico sobre el total del léxico marcado con «informática» en la sección de inglés-español se puede contemplar en el siguiente gráfico:

⁷⁵ El listado de las entradas monosémicas recogidas en la nomenclatura del *CU* puede consultarse en el apéndice 6.6.1. (*vid. infra* pág. 502-505).

CU (EN/ES)

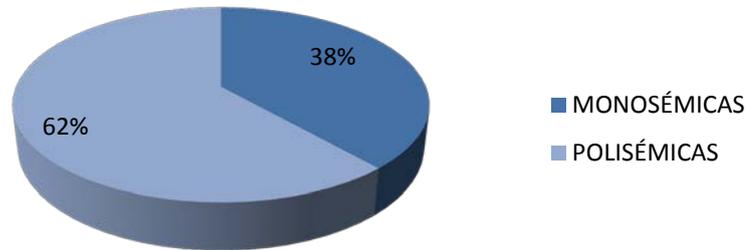


Gráfico 8. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de inglés-español del CU.

A la vista de los resultados anteriores podemos afirmar que más de la mitad de las entradas marcadas con este campo del saber en la sección de inglés-español tienen carácter polisémico.

Además, esta tendencia no es exclusiva de la sección de inglés-español, sino que también se pone de manifiesto en la combinación de español-inglés de esta obra, como se puede constatar en el siguiente gráfico:

CU (ES/EN)

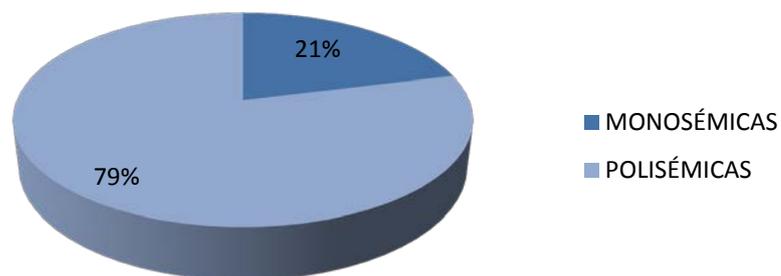


Gráfico 9. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de español-inglés del CU.

En la sección de español-inglés se observa que la proporción de entradas de carácter polisémico casi cuadruplica a la cifra de entradas monosémicas.

De los datos expuestos respecto al carácter monosémico o polisémico del léxico marcado diatécnicamente con el campo de la informática en el *CU* se infieren los siguientes resultados:

- El número de entradas con carácter polisémico es mayor en la sección de español-inglés que en la combinación de inglés-español del *CU*.
- Desde un punto de vista global, en esta obra predominan las entradas marcadas con «informática» de carácter polisémico, de manera que un mismo lema puede hacer referencia tanto a un concepto perteneciente a este campo del saber como a un concepto que se emplea en el discurso general con otro significado.

b) *GDO*

Siguiendo un procedimiento de análisis similar al realizado en el *CU* clasificamos las entradas marcadas diatécnicamente en la nomenclatura del *GDO* según su carácter monosémico⁷⁶ o polisémico, desprendiéndose los siguientes datos de dicha clasificación:

⁷⁶ El listado de las entradas monosémicas recogidas en la nomenclatura del *GDO* puede consultarse en el apéndice 6.6.2. (*vid. infra* pág. 506-508).

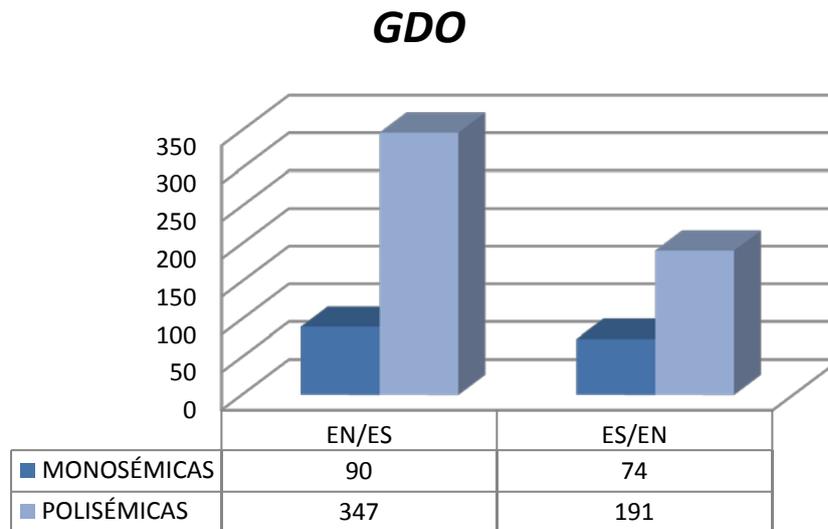


Gráfico 10. Clasificación de las entradas según el carácter monosémico o polisémico.

En el gráfico anterior se observa que el número de entradas polisémicas recogidas en ambas secciones del *GDO* es superior al número de entradas monosémicas (347 frente a 90 y 191 frente 74).

La distribución del carácter polisémico sobre el total del léxico marcado con «informática» en la sección de inglés-español se puede contemplar en el siguiente gráfico:

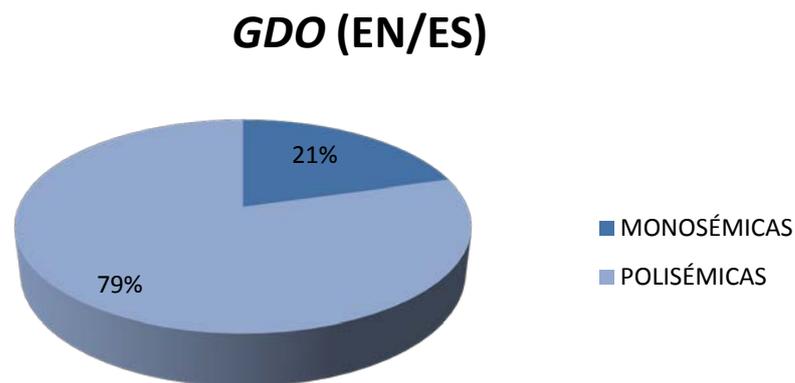


Gráfico 11. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de inglés-español del *GDO*.

En el gráfico anterior contemplamos la supremacía de las entradas polisémicas (79%) sobre las monosémicas, pues estas últimas tan solo

representan un 21% del léxico marcado con «informática» recogido en la sección de inglés-español del *GDO*.

Tal y como ocurría en el *CU*, en el *GDO* también constatamos que el carácter polisémico de las entradas no es un rasgo propio del léxico marcado diatécnicamente perteneciente al campo de la informática en la sección de inglés-español, sino que también se pone de manifiesto en proporciones similares en la combinación de español-inglés, como se puede observar en el siguiente gráfico:

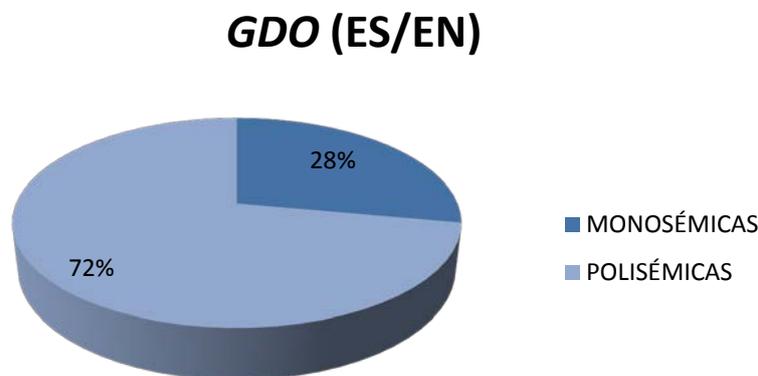


Gráfico 12. Porcentaje de entradas monosémicas y polisémicas en la sección de español-inglés del *GDO*.

Una vez más, los datos obtenidos muestran que el número de entradas polisémicas casi triplica al de entradas monosémicas recogidas en la nomenclatura de la combinación lingüística de español-inglés del *GDO*.

Con estos datos podemos afirmar que en la nomenclatura marcada diatécnicamente con «informática» en el *GDO* predominan las entradas de carácter polisémico.

c) Comparativa entre el CU y el GDO

Analizada la incidencia del carácter monosémico o polisémico en cada diccionario en sí mismo, los datos resultantes nos permiten afirmar la hegemonía de las entradas polisémicas sobre el conjunto del léxico marcado diatécnicamente con «informática» en el *CU* y en el *GDO*.

Los datos analizados ponen de relevancia la preferencia de los lexicógrafos por marcar diatécnicamente con mayor intensidad las entradas de carácter polisémico. No obstante, esta idea no es novedosa, sino que está en consonancia con la tendencia expuesta por Thoiron (1998: 625), quien en su estudio señaló que los compiladores de los DGB muestran preferencia por marcar diatécnicamente en mayor medida las entradas polisémicas.

Dentro de los usos polisémicos, uno de los rasgos típicos del léxico del campo de la informática es el comportamiento metafórico que algunas unidades léxicas presentan. El mencionado rasgo tiene repercusión a la hora de designar nuevos conceptos (*vid. supra* pág. 177-178); de modo que por su relevancia consideramos pertinente ofrecerle en el presente trabajo un apartado.

3.3.2.2. El comportamiento de los usos polisémicos especializados marcados con «informática» en el CU y en el GDO

Dado que el análisis de la totalidad de entradas polisémicas marcadas con «informática» que han adquirido su significado mediante un proceso de metaforización es una tarea de amplias magnitudes que sobrepasaría los límites temporales de nuestra investigación, siguiendo la metodología descrita previamente (*vid. supra* pág. 190), realizamos un análisis mediante calas, similar al empleado por Josselin (2005: 308) en su tesis doctoral. Esta investigadora estudia la presencia o ausencia de las

unidades léxicas especializadas del campo de la vulcanología que han adquirido por metaforización un nuevo significado procedente del campo semántico del sueño.

En nuestro caso, las calas están constituidas por las unidades léxicas polisémicas descritas en el trabajo de Aguado (2006: 713 y ss). Dichas calas se caracterizan por haber experimentado un proceso de metaforización tomando como referencia experiencias de la actividad humana derivadas de marcos de referencia como el tráfico, el mar, el fuego, la violencia y el antropomorfismo.

Previamente a proceder al análisis, verificamos en dos corpus de referencia: el *BNC*⁷⁷ para la lengua inglesa y el *CREA*⁷⁸ para la lengua española si las unidades léxicas especializadas recopiladas en el estudio de esta autora están recogidas con el significado relativo al campo de la informática.

Tras la validación en los mencionados corpus, en las siguientes tablas se exponen las unidades léxicas así detectadas y que serán objeto de análisis. Las clasificamos por lenguas y en función del marco de referencia del que han tomado prestado su significado⁷⁹:

⁷⁷ <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>> [Consulta: 23/4/2012]. Nos gustaría señalar que este corpus en su versión abierta a toda la red solo ofrezca 50 ejemplos por ocurrencia.

⁷⁸ <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [Consulta: 23/4/2012]. Hemos limitado la búsqueda geográficamente a España y al tema «111.- Informática».

⁷⁹ La clasificación de las unidades léxicas según los distintos marcos de referencia y los equivalentes propuestos siguen los patrones expuestos por Aguado (2006: 713 y ss); sin embargo, queremos llamarla atención respecto a la ubicación de algunas denominaciones, que en nuestra opinión, podrían reubicarse en otros o en varios de los marcos de referencia por esta autora indicados.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>information highway</i>	autopista de la información
<i>shortcut</i>	atajo
<i>fastpath</i>	acceso directo
<i>link</i>	enlace

Tabla 16. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo al tráfico.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>to navigate</i>	navegar

Tabla 17. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo al mar.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>firewall</i>	cortafuegos

Tabla 18. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo al fuego.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>attack</i>	ataque
<i>intruder</i>	intruso
<i>hacker</i>	hacker
<i>virus</i>	virus
<i>threat</i>	amenaza

Tabla 19. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo a la violencia.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>user-friendly</i>	fácil de usar
<i>header</i>	cabecera
<i>body</i>	cuerpo
<i>proxy</i>	proxy
<i>feeder</i>	alimentador

Tabla 20. Unidades léxicas polisémicas con significado metafórico relativo a aspectos antropomórficos.

Una vez acotada la muestra, procedemos a comprobar si las unidades léxicas que forman dicha muestra se incluyen en la nomenclatura de los DGB de nuestro corpus y, en caso afirmativo, examinamos el contenido de los artículos lexicográficos correspondientes para verificar si se registra algún significado relativo al campo de la informática con marca de materia (MABR en el *CU* y

MCAM en el *GDO*). En aquellos casos en los que esta última condición se cumpla, procederemos a comprobar si el significado marcado diatécnicamente se ha adquirido como resultado de un proceso de metaforización y si los equivalentes de traducción propuestos hacen referencia al campo de la informática. Asimismo, constataremos si los compiladores de los DGB seleccionados muestran sistematicidad a la hora de cumplir el principio de reversibilidad en las dos secciones de las que se compone la obra.

a) *CU*

Procedemos a exponer los datos ordenados por los marcos de referencia de los que las unidades léxicas del campo de la informática han adquirido nuevos significados por un proceso de metaforización mediante la exposición de los datos en tablas⁸⁰, señalando en fondo gris aquellas unidades léxicas en las que el principio de reversibilidad entre secciones se cumple completamente; es decir, el equivalente propuesto en una de las secciones en la combinación opuesta se recoge como lema marcado diatécnicamente, se incluye el significado metafórico y el equivalente propuesto es idéntico a la unidad léxica inicial, por ejemplo véase el caso de «*link*» en la tabla 21.

• Los significados relativos al tráfico

Del examen de la muestra de unidades léxicas en la sección de inglés-español del *CU* apreciamos que las cuatro se recogen en la nomenclatura y su comportamiento se expone en la siguiente tabla:

⁸⁰ En cada una de las obras examinamos si la unidad léxica se incluye en la nomenclatura (INCL.) como lema de una entrada principal (si se recoge como entrada anidada señalaremos la entrada principal en la que se registra la unidad léxica), si se marca diatécnicamente con el campo de la «informática» (MARC.) y qué equivalente se propone (EQUIV.).

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
<i>information highway</i>	sí	no	autopista o carretera de la información	autopista de la información	sí ⁸¹	no	<i>information superhighway</i>
				carretera de la información	no		
<i>shortcut</i>	sí ⁸²	no					
<i>fastpath</i>	no						
<i>link</i>	sí	Internet	enlace	enlace	sí	Internet	<i>link</i>

Tabla 21. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al tráfico en la sección de inglés-español del CU.

En la tabla anterior constatamos que solo dos de los cuatro significados analizados se incluyen en la sección de inglés-español del CU y únicamente «*link*» se marca diatécnicamente, unidad léxica ésta que se caracteriza por cumplir con el principio de reversibilidad entre secciones.

En lo que respecta a la combinación de español-inglés, los datos obtenidos se exponen a continuación:

	ES/EN				EN/ES		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
autopista de la información	sí ⁸³	no					
atajo	sí	no					
acceso directo	sí ⁸⁴	sí	<i>direct access</i>	<i>direct access</i> ⁸⁵	sí	sí	acceso directo
enlace	sí	Internet	<i>link</i>	<i>link</i>	sí	Internet	enlace

Tabla 22. Resultados del análisis de los significados relativos al tráfico en la sección de español-inglés del CU.

⁸¹ Registrada como entrada anidada en la entrada de «autopista».

⁸² Incluido como compuesto dentro de la entrada de «*short*»

⁸³ Recogido dentro de la entrada de «autopista».

⁸⁴ Recogido dentro de la entrada de «acceso».

⁸⁵ Recogido dentro de la entrada de «*direct*».

Comprobamos que dos de las cuatro unidades léxicas de la muestra se recogen en la nomenclatura con el significado adquirido por metaforización, correspondiéndose con «acceso directo» y «enlace», unidades léxicas en las que se cumple el principio de reversibilidad.

- **Los significados relativos al mar**

En la nomenclatura de la sección de inglés-español observamos que la unidad léxica «*to navigate*» está recogida sin hacer referencia al significado del campo de la informática.

Sin embargo, en la sección de español-inglés sí que se recoge el significado perteneciente al mencionado campo del saber:

	ES/EN				EN/ES		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
navegar	sí	sí	<i>to surf the net</i>	<i>surf</i>	sí	Internet	navegar por Internet

Tabla 23. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al mar en la sección de español-inglés del CU.

En la tabla se pone de manifiesto que se procede a marcar esta unidad léxica con la etiqueta de «Internet». Salvando esta peculiaridad, el principio de reversibilidad entre secciones se verifica en el caso de «navegar».

- **Los significados relativos al fuego**

En la sección de inglés-español constatamos los siguientes datos:

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
<i>firewall</i>	sí	sí	cortafuegos, firewall	cortafuegos firewall	sí	sí	<i>firewall</i>
					no		

Tabla 24. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al fuego en la sección de inglés-español del CU.

La unidad léxica «*firewall*» se marca diatécnicamente, ofreciéndose dos equivalentes: «cortafuegos» y «*firewall*».

No obstante, el segundo de los equivalentes propuestos no se incluye en la nomenclatura español-inglés de esta obra, hecho que pone de relevancia que las dos secciones de esta obra no son completamente simétricas.

En lo que respecta al análisis de la sección de inglés-español obtenemos los siguientes datos:

	ES/EN				EN/ES		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
cortafuegos	sí ⁸⁶	sí	<i>firewall</i>	<i>firewall</i>	sí	sí	cortafuegos, <i>firewall</i>

Tabla 25. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al fuego en la sección de español-inglés del CU.

La unidad léxica «cortafuegos» se recoge marcada y se propone el equivalente de traducción de «*firewall*»; de modo que en este par de unidades léxicas se cumple el principio de reversibilidad entre secciones.

- **Los significados relativos a la violencia**

Los datos que se derivan de la comprobación en la sección de inglés-español de las unidades léxicas que han adquirido un significado en el área de la informática del marco de referencia relativo a la violencia se ofrecen en la siguiente tabla:

⁸⁶ Lematizado como «cortafuego, cortafuegos».

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
<i>attack</i>	sí	no					
<i>intruder</i>	sí	no					
<i>hacker</i>	sí	sí	pirata informático	pirata informático	sí	sí	hacker
<i>virus</i>	sí	sí	virus	virus	sí	no	
<i>threat</i>	sí	no					

Tabla 26. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos a la violencia en la sección de inglés-español del CU.

Del resultado de comprobar las unidades de la muestra en la sección de inglés-español del CU obtenemos que éstas se recogen en la nomenclatura, pero solo dos de ellas presentan marcado el significado relativo al campo de la informática: «*hacker*» y «*virus*». Asimismo, únicamente el equivalente de traducción de «*hacker*» cumple con el principio de reversibilidad entre secciones.

En lo que respecta a la sección de español-inglés, una de las unidades léxicas, «*hacker*», no se registra en la nomenclatura de esta obra y el resto de las unidades se recogen en la nomenclatura sin marcar diatécnicamente.

- **Los significados relativos a aspectos antropomórficos**

En la sección de inglés-español constatamos que las cinco unidades léxicas están incluidas en la nomenclatura, pero en ninguna se describe el significado relativo al campo de la informática.

En lo que respecta a la combinación de español-inglés, los datos obtenidos se muestran en la siguiente tabla:

	ES/EN				EN/ES		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
fácil de usar	no						
cabecera	si	si	<i>title-page</i>	<i>title-page</i>	si	no	
cuerpo	si	no					
proxy	no						
alimentador	si	no					

Tabla 27. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos a aspectos antropomórficos en la sección de español-inglés del CU.

De la observación de estos datos se desprende que dos de las cinco unidades léxicas se omiten en la nomenclatura del *CU* y, en cambio, el resto de las unidades léxicas sí se recogen. Solamente una de ellas, «cabecera», se marca diatécnicamente, ofreciéndose «*title-page*» como equivalente de traducción. No obstante, constatamos que en la sección opuesta, en la entrada dedicada a «*title-page*» no se recoge el significado relativo al campo de la informática.

A la vista de los resultados obtenidos constatamos que, de las 16 unidades léxicas que forman la muestra en la sección de inglés-español, tres se recogen y marcan diatécnicamente, dos se incluyen sin marcar aunque sí que se describen en las mismas el significado relativo a este campo del saber, 10 están registradas sin hacer referencia al campo de la informática y una unidad léxica se omite de la nomenclatura. La distribución de estos números en porcentajes puede observarse en el siguiente gráfico:

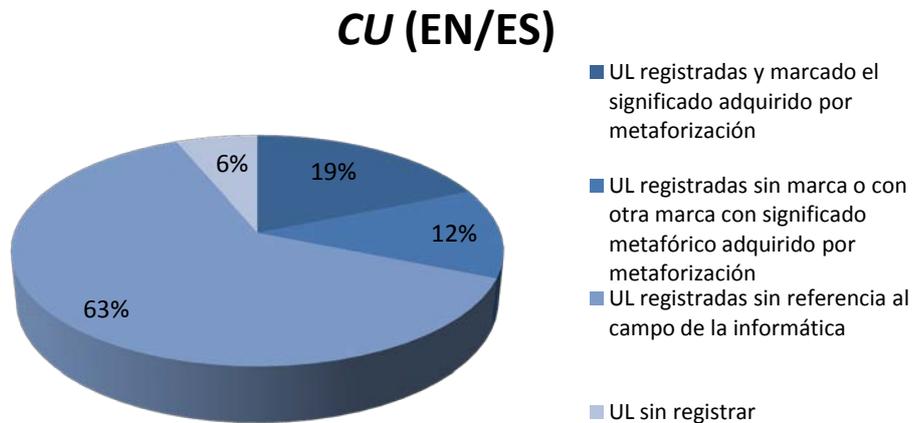


Gráfico 13. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su registro y recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de inglés-español del CU.

Por otro lado, el principio de reversibilidad entre secciones tan solo se cumple en dos de las unidades léxicas de la muestra: «*hacker*» y «*link*».

En lo que respecta a la sección de español-inglés, observamos que cinco de las unidades de la muestra se incluyen en la nomenclatura y además, en ellas se marca diatécnicamente el significado adquirido por metaforización, ocho se registran en la nomenclatura sin ofrecer cobertura al significado relativo a este campo del saber y tres no se hallan en la nomenclatura. La distribución por porcentajes puede comprobarse en el siguiente gráfico:

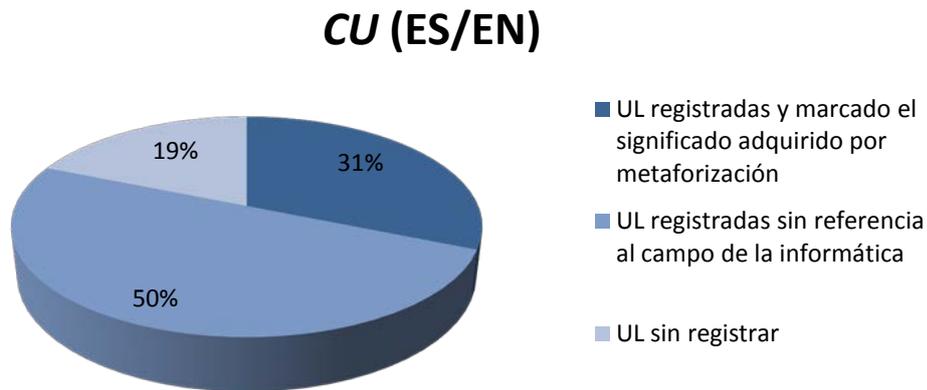


Gráfico 14. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su registro y recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de español-inglés del CU.

De la comparativa de los datos obtenidos en las dos secciones del *CU* se derivan los siguientes resultados:

- En la sección de español-inglés se ofrece una cobertura más amplia de las unidades léxicas que han adquirido un significado por metaforización que en la combinación de inglés-español (31% frente a 19%).
- No obstante, comprobamos que se omiten más unidades en la sección de español-inglés que en la combinación lingüística de inglés-español (19% frente a 6%).
- Sin embargo, en la sección de inglés-español constatamos que el número de unidades léxicas que se recogen en la nomenclatura sin hacer mención al significado relativo al campo de la informática es superior que en la sección de español-inglés (63% frente a 50%).
- Respecto al cumplimiento del principio de reversibilidad entre secciones, a la vista de los datos se cumple con más rigor en la sección español-inglés que en la combinación de inglés-

español (4 unidades frente a 2 unidades). En este sentido, esperábamos mayor simetría entre las dos secciones que componen el *CU*.

b) GDO

En esta obra procedemos a analizar las unidades de la muestra siguiendo la misma metodología que la empleada en el *CU*, exponiendo los datos por marcos de referencia en las dos secciones de las que se compone esta obra.

• **Los significados relativos al tráfico**

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
<i>information highway</i>	no						
<i>shortcut</i>	sí ⁸⁷	sí	acceso directo	acceso directo	sí	no	
<i>fastpath</i>	no						
<i>link</i>	sí	sí	enlace, montaje	enlace	sí	no	
				montaje	sí	no	

Tabla 28. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al tráfico en la sección de inglés-español del GDO.

En los datos expuestos en la tabla constatamos que dos de las unidades léxicas no se recogen y las otras dos sí que se registran marcadas diatécnicamente, pero los equivalentes propuestos no cumplen el principio de reversibilidad entre secciones.

En lo que respecta a la sección de español-inglés los datos extraídos se ofrecen en la siguiente tabla:

⁸⁷ Está lematizado como «*short cut*».

	ES/EN				EN/ES		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
autopista de la información	sí	sí	<i>information highway</i>	<i>information highway</i>	no ⁸⁸		
atajo	sí	sí	<i>short cut</i>	<i>short cut</i>	sí	sí	acceso directo
acceso directo	sí	no					
enlace	sí	no					

Tabla 29. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al tráfico en la sección de español-inglés del GDO.

Los datos precedentes ponen de manifiesto que en dos de las cuatro unidades léxicas («autopista de la información» y «atajo») se marca diatécnicamente el significado procedente del marco de referencia del tráfico. No obstante, la esperable simetría entre las dos secciones no se cumple en ninguno de los dos casos. El resto de las unidades léxicas están recogidas en la nomenclatura pero sin presentar significados del campo de la informática.

• **Los significados relativos al mar**

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
to navigate	sí	sí	navegar	navegar	sí	sí	<i>to netsurf, surf the Web</i>

Tabla 30. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al mar en la sección de inglés-español del GDO.

En la tabla anterior se aprecia la inclusión y marcado diatécnico de «to navigate» en la sección de inglés-español del GDO, pero queda patente que el principio de reversibilidad entre secciones no se cumple.

Los datos que se desprenden de las comprobaciones realizadas en la sección de español-inglés se exponen en la siguiente tabla:

⁸⁸ Se registra la unidad léxica «*information superhighway*» como ejemplo marcado diatécnicamente con «informática» en la entrada de «*information*».

	ES/EN				EN/ES		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
navegar	sí	sí	<i>to netsurf, surf the web</i>	<i>to netsurf</i>	sí	sí	navegar por Internet
				<i>to surf</i>	sí	sí	explorar, navegar, surfear

Tabla 31. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al mar en la sección de español-inglés del GDO.

La unidad léxica se incluye en la sección de español-inglés marcada diatécnicamente, ofreciéndose dos equivalentes de traducción y cumpliéndose el principio de reversibilidad entre secciones en uno de los dos equivalentes propuestos, «*to surf*».

- **Los significados relativos al fuego**

En la sección de inglés-español del GDO obtenemos los siguientes datos:

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
<i>firewall</i>	sí	sí	firewall, barrera de control de accesos	<i>firewall</i>	sí	sí	<i>firewall</i>
				barrera de control de accesos	no		

Tabla 32. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos al fuego en la sección de inglés-español del GDO.

La unidad léxica «*firewall*» se recoge marcada diatécnicamente con dos equivalentes de traducción, cumpliéndose la simetría entre secciones en uno de los equivalentes propuestos, el relativo a «*firewall*».

En la sección de español-inglés constatamos que la unidad léxica de la muestra, «cortafuegos», se incluye en la nomenclatura sin describir el significado del campo de la informática.

- **Los significados relativos a la violencia**

Los datos que se derivan de la comprobación en la sección de inglés-español de la muestra de unidades léxicas se presenta en la siguiente tabla:

	EN/ES				ES/EN		
	INCL.	MARC.	EQUIV.		INCL.	MARC.	EQUIV.
<i>attack</i>	sí	no					
<i>intruder</i>	sí	no					
<i>hacker</i>	sí	sí	pirata informático, hacker	pirata informático	sí	no	<i>hacker</i>
				hacker	sí	no	<i>hacker</i>
<i>virus</i>	sí	no					
<i>threat</i>	sí	no					

Tabla 33. Resultados del análisis de los significados metafóricos relativos a la violencia en la sección de inglés-español del GDO.

A la vista de los datos precedentes constatamos que las cinco unidades léxicas están incluidas en la nomenclatura de la sección de inglés-español de esta obra, pero solo una de ellas, «*hacker*», se incluye con el significado del campo de la informática, describiéndose dos equivalentes de traducción: «pirata informático» y «*hacker*», que en la sección opuesta se registran sin marcar diatómicamente.

En la sección de inglés-español las unidades léxicas de la muestra están incluidas en la nomenclatura sin hacer referencia al significado del campo de la informática.

- **Los significados relativos a aspectos antropomórficos**

Una vez más constatamos que las unidades léxicas de la muestra se incluyen en la nomenclatura de la sección de inglés-español sin ofrecer la acepción relativa al campo de la informática, tendencia ésta que se reproduce en la sección de español-inglés en cuatro de las

unidades léxicas. La quinta unidad léxica, que se corresponde con «proxy», se omite en dicha nomenclatura.

Por tanto, del análisis de los datos precedentes en la sección de inglés-español se desprende que de las 16 unidades léxicas que forman la muestra, cinco de ellas se recogen en la nomenclatura y se marca diatécnicamente el significado del campo de la informática, diez se recogen en dicha nomenclatura pero omiten el significado relativo al mencionado campo del saber y una no se incluye, como puede observarse en el siguiente gráfico:

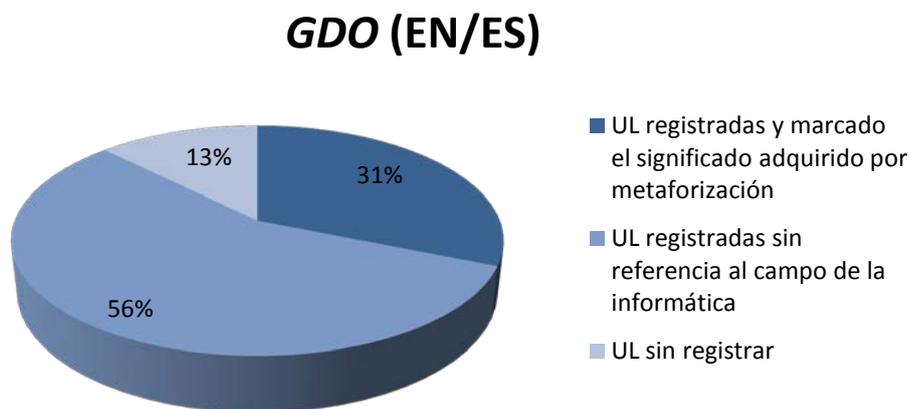


Gráfico 15. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su inclusión y la recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de inglés-español del GDO.

Por otro lado, el principio de reversibilidad entre secciones solo se cumple en una de las 16 unidades léxicas analizadas; es decir, en la correspondiente a «*firewall*».

En lo que respecta a la sección de español-inglés, observamos que tres de las unidades de la muestra están recogidas marcadas diatécnicamente, 12 se incluyen en la nomenclatura pero sin hacer mención al significado que han adoptado en el mencionado campo del

saber y una no está recogida en dicha nomenclatura. La distribución puede comprobarse en el siguiente gráfico:

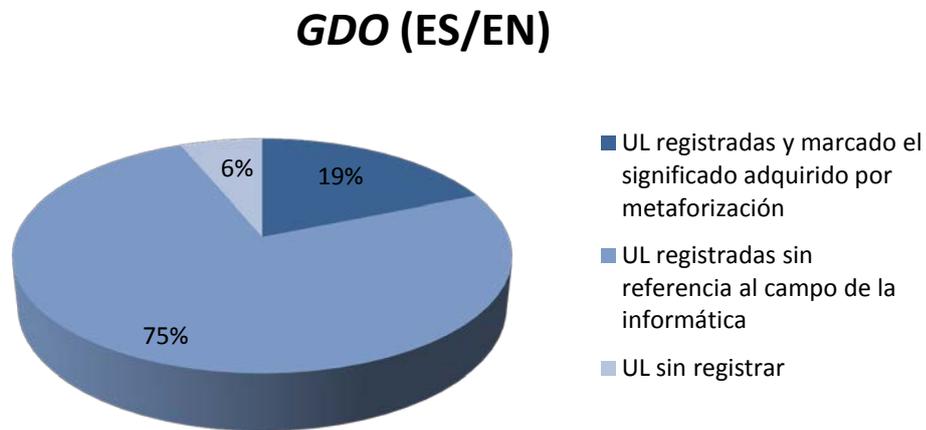


Gráfico 16. Distribución de la muestra de unidades léxicas según su inclusión y la recogida del significado adquirido por metaforización en la sección de español-inglés del GDO.

De la comparativa de los datos obtenidos en las dos secciones del *GDO* se derivan los siguientes resultados:

- En la sección de inglés-español se ofrecen más unidades léxicas que han adquirido un significado por metaforización en el campo de la informática que en la sección de español-inglés (31% frente a 19%).
- El número de unidades léxicas que se omiten en la nomenclatura es mayor en la sección de inglés-español que en la combinación de español-inglés (13% frente a 6%).
- Asimismo, constatamos que las unidades léxicas que se recogen sin registrar el significado relativo al campo de la informática es mayor en la sección de español-inglés que en la sección de inglés-español (75% frente a 56%).

- Respecto a la simetría entre las dos secciones de las que se compone esta obra, los resultados muestran que se cumple con más rigor en la sección de español-inglés que en la combinación de inglés-español, dado que en esta última combinación no tenemos constancia de que se cumpla dicho principio.

c) Comparativa entre el *CU* y el *GDO*

Una vez analizado el tratamiento conferido a las unidades léxicas de la muestra en cada diccionario en sí mismo, procedemos a una reflexión detallada a partir de un estudio comparado de los resultados recogidos en las páginas precedentes:

- La recogida de los significados relativos a este marco de referencia en el *CU* y en el *GDO* no se realiza de forma homogénea. En este sentido, observamos que el tratamiento ofrecido en la sección de inglés-español es dispar; por ejemplo, «*information highway*» está registrada con significado metafórico en el *CU* pero no está incluida en el *GDO* y, en cambio, «*shortcut*» se recoge en ambas obras, aunque en el *CU* como compuesto dentro de la entrada de «*short*». No obstante, se marca diatómicamente solamente en el *GDO*, diccionario en el que se presenta con significado metafórico y con el equivalente de «acceso directo». La única unidad léxica marcada en ambas obras y recogida con significado metafórico es «*link*», aunque en el *CU* se marca con la etiqueta de «Internet» en vez de con la MABR relativa al campo de la informática. En lo que concierne a los equivalentes propuestos, «enlace» es común tanto en el *CU* como en el *GDO*, pero además en el *GDO* se ofrece «montaje» como

equivalente adicional. Además, en la sección de español-inglés también se aprecian diferencias en el tratamiento conferido a los significados metafóricos del campo semántico del tráfico. Aunque en ambas obras se incluyen y se marcan dos de las cuatro unidades léxicas analizadas, éstas no coinciden, dado que en el *CU* se ofrece «acceso directo» y «enlace», en tanto que en el *GDO* se opta por recoger «autopista de la información» y «atajo». El resto de las unidades léxicas forman parte de la nomenclatura de los DGB seleccionados pero no están marcadas diatécnicamente.

- El tratamiento ofrecido a los significados relativos al mar es irregular en los DGB seleccionados; de manera que en la sección de inglés-español del *CU* se incluye «*to navigate*» sin marcar, en tanto que en dicha sección en el *GDO* se registra con marca (MCAM), con significado metafórico y se propone «navegar» como equivalente de traducción. Sin embargo, en la sección de español-inglés el tratamiento ofrecido a la unidad léxica «navegar» es idéntico en ambas obras, dado que la mencionada unidad se incluye con marca diatécnica y con significado metafórico, ofreciéndose un equivalente en el *CU*, «*to surf the internet*», y dos en el *GDO*: «*to netsurf*» y «*to surf the web*». A la vista de los datos anteriores constatamos que dichos significados reciben distinto tratamiento en función de la combinación lingüística en la que se recojan.
- Respecto a los significados relativos al fuego, en la sección de español-inglés constatamos un tratamiento idéntico al descrito con los significados relativos al mar en la combinación lingüística de inglés-español, dado que la unidad léxica «*firewall*» está recogida con significado metafórico y marcada diatécnicamente en los

DGB de nuestro corpus, ofreciéndose dos equivalentes en ambos diccionarios, siendo uno común, «firewall», y otro diferente, que se corresponde con «cortafuegos» en el *CU* y con «barrera de control de accesos» en el *GDO*. En cambio, en la sección de español-inglés observamos un tratamiento asimétrico, dado que en el *CU* se incluye el significado metafórico marcado diatécnicamente y se presenta el equivalente de traducción «*firewall*», en tanto que en el *GDO* se recoge pero sin marcar.

- En relación a los significados relativos a la violencia, en la sección de inglés-español de los DGB seleccionados la única coincidencia se corresponde con la cobertura ofrecida a «*hacker*». En este sentido, el significado metafórico procedente del campo de la violencia se recoge y se marca diatécnicamente, proponiéndose en ambas obras el equivalente de «pirata informático» y, además, en el *GDO* se ofrece un equivalente adicional, «*hacker*». Asimismo, en el *CU* se registra el significado metafórico de la unidad léxica «*virus*». El resto de unidades léxicas están incluidas en la nomenclatura de los DGB seleccionados sin marcar. En lo que respecta a la combinación lingüística de español-inglés, todas las unidades léxicas están incluidas en la nomenclatura de los DGB seleccionados, salvo «*hacker*», que se omite en el *GDO*, aunque observamos que ningún significado se marca con «informática».
- En la cobertura de los significados relativos a aspectos antropomórficos los resultados muestran que las unidades léxicas se incluyen en la nomenclatura de la sección de inglés-español de los DGB seleccionados, pero no se describe el significado relativo al campo de la informática adquirido por metaforización. En la

combinación de español-inglés observamos que todas las unidades léxicas salvo «proxy» se recogen en el *GDO*, si bien en el *CU* no se incluyen ni «proxy» ni «fácil de usar». Una vez más, constatamos que los significados relativos al campo de la informática no están recogidos en ninguna de las obras, salvo «cabecera», unidad léxica que en el *CU* se presenta con marca, con significado metafórico y con «*title-page*» como equivalente de traducción.

3.3.2.3. La incidencia de los vínculos morfológicos del léxico marcado con «informática» en el *CU* y en el *GDO*

Tal y como hemos señalado en el apartado 2.3.3.3. (*vid. supra* pág. 191), otra de las variables que incide en la inclusión del léxico especializado en los DGB se corresponde con los vínculos morfológicos que las unidades léxicas especializadas mantienen con otras unidades léxicas recogidas en la nomenclatura de dichas obras.

Para analizar esta variable procedemos a examinar los listados de entradas marcadas con «informática» recogidas en el apéndice 6.5.1. (*vid. infra* pág. 480-500) para comprobar si la tendencia señalada en los trabajos de Roberts (2004: 129) y Roberts y Josselin (2005: 338) se reproduce en los DGB seleccionados.

De dichos listados extraemos las entradas que presentan vínculos morfológicos con otras unidades léxicas también recogidas y marcadas, agrupándolas en torno a la unidad léxica de la que suelen derivarse. Para mayor claridad expositiva optamos por analizar los resultados por secciones en cada uno de los DGB seleccionados y presentar las entradas con sus respectivos vínculos morfológicos en el apéndice 6.7. (*vid. infra* pág. 509-514).

La sinopsis de las entradas cuyos lemas comparten vínculos morfológicos sobre el total de las entradas marcadas diatécnicamente con «informática» puede contemplarse en el siguiente gráfico:

Entradas con vínculos morfológicos

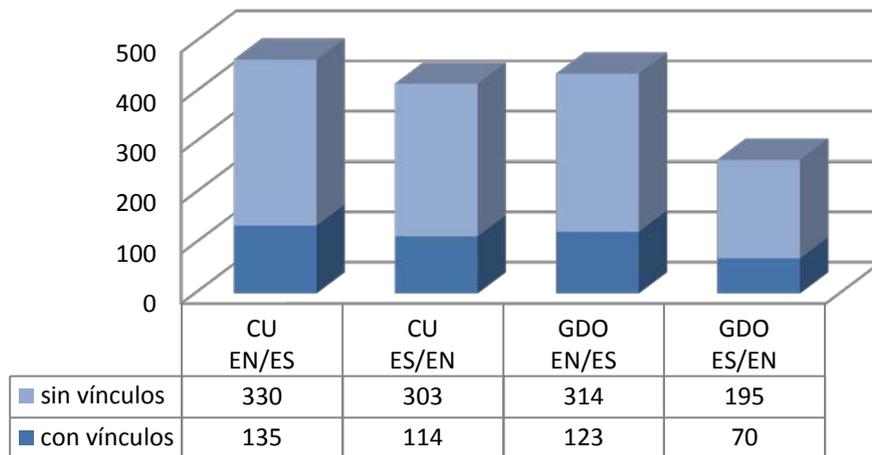


Gráfico 17. Incidencia de la variable relativa a los vínculos morfológicos por secciones en los DGB de la selección.

De los datos expuestos se desprende que aproximadamente un tercio de las entradas marcadas con «informática» en las distintas secciones que componen los DGB seleccionados comparten vínculos morfológicos con otras entradas de la nomenclatura de los DGB de nuestro corpus.

Analizados los vínculos morfológicos de las unidades léxicas recogidas en la nomenclatura marcada con «informática» en el *CU* y en el *GDO* constatamos los siguientes resultados:

- Las relaciones morfológicas que se establecen entre las unidades léxicas recogidas como entradas marcadas con el área de la informática en los DGB de nuestra selección pueden ser de dos tipos, semejantes a los descritos por Roberts (2004: 129): «*One is that between a root and a new*

term formed by addition of a prefix or affix to that root, [...] the other is the presence of a common root in a number of terms». Ejemplos del primer tipo de relación podrían ser aquellas unidades léxicas especializadas recogidas en la nomenclatura que se forman mediante la adición del prefijo «re-», que se emplea para indicar la repetición de una acción tanto en la lengua inglesa como en la lengua española: «reboot», «rerun» o «reiniciar». En lo que respecta a las unidades léxicas del segundo tipo, podrían ser unidades léxicas como «net», de la que se derivan «networker», «networking» o «neural network».

- La posibilidad de hallar una unidad léxica derivada en la macroestructura tanto del *CU* como del *GDO* es mayor si la unidad léxica de la que se deriva está recogida en la nomenclatura de los mencionados DGB, una conclusión a la que también llegaron anteriormente Roberts (2004: 129-130) y Roberts y Josselin (2005: 338) en sus respectivos trabajos.
- Por tanto, los vínculos morfológicos constituyen una variable de inclusión del léxico especializado. En este sentido, Roberts (2004: 130) expone que la causa de dicha inclusión podría deberse al hecho de que a los lexicógrafos en muchas ocasiones se les asigna la elaboración de entradas pertenecientes a una misma familia morfológica porque éstas comparten significados, permitiéndoles ser más productivos en su labor.

3.3.2.4. Los compuestos marcados con «informática» en el *CU* y en el *GDO*

Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 191), uno de los aspectos que merece especial atención es la incidencia de la forma compuesta de las unidades léxicas especializadas en la nomenclatura del *CU* y del *GDO*, dado que el carácter simple o compuesto de estas unidades constituye otra de las variables de las que depende la inclusión del léxico especializado en la nomenclatura (Roberts, 2004: 32-133; Roberts y Josselin, 2005: 337; Josselin, 2005: 311).

Para analizar el tratamiento conferido a las unidades léxicas especializadas compuestas por dos o más palabras en los DGB de nuestro corpus partimos de los criterios expuestos por los compiladores de las mencionadas obras en el apartado de la «Ayuda».

Una vez revisada la política seguida por los lexicógrafos que confeccionan el *CU* y el *GDO*, procedemos a la revisión de las entradas marcadas diatécnicamente con «informática» en cada una de las secciones de los DGB y a su agrupación según el carácter simple o compuesto del lema. Asimismo, examinamos el contenido de los artículos lexicográficos en busca de unidades léxicas compuestas que estén recogidas como entradas anidadas; de modo que expondremos los resultados obtenidos en cada uno de los DGB por secciones en aras a una mayor claridad expositiva.

a) *CU*

En la sección dedicada a la «Estructura de las entradas» dentro del apartado de la «Ayuda» de este diccionario se describen los distintos elementos que constituyen el artículo lexicográfico, siendo el último de

ellos el que hace referencia a las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras: «**Compuestos:** – las palabras compuestas se indican en texto azul y en negrita, precedidas por un triángulo». A la vista de estas indicaciones, muchas de las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras en el *CU* tenderán a figurar dentro del artículo lexicográfico de una de las unidades léxicas simples de las que se compone.

Por tanto, para validar la coherencia de estas indicaciones procedemos a analizar las entradas marcadas con «informática» cuyos lemas son unidades léxicas compuestas en las dos secciones de las que se compone el *CU*. Asimismo, revisamos el contenido de todas las entradas marcadas con este campo tanto en la combinación de inglés-español como en la sección de español-inglés para obtener los compuestos marcados pertenecientes al campo de la informática que estén recogidos como entradas anidadas.

Tras examinar la totalidad de unidades léxicas compuestas recogidas como lemas de una entrada principal en la nomenclatura de la sección de inglés-español podemos afirmar que éstas se caracterizan por estar unidas mediante un guión⁸⁹ (30 de 465) y tan solo representan el 6% del total de entradas marcadas con «informática»:

⁸⁹ La lista de las unidades léxicas compuestas que se lematizan como entradas principales en la nomenclatura de la sección de inglés-español pueden consultarse en el apéndice 6.8.1.1 (*vid. infra* pág. 515).

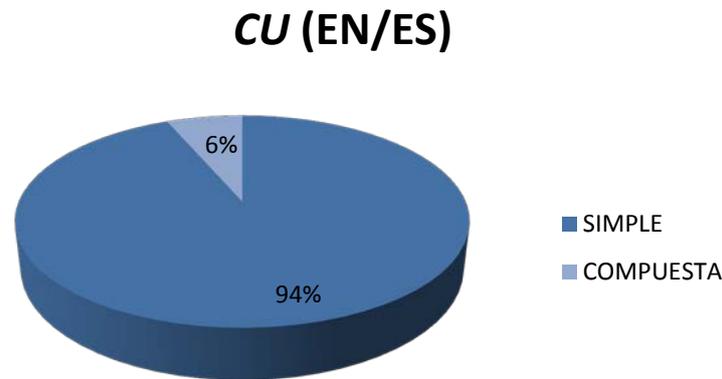


Gráfico 18. Entradas según el carácter simple o compuesto del lema en la sección de inglés-español del CU.

En lo que respecta a la sección de español-inglés del *CU*, solo una de las entradas, «modulador-demodulador», tiene forma compuesta.

A la vista de estos resultados podemos afirmar que las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras recogidas como lemas en el *CU* se caracterizan por llevar un guión de unión, de manera que sospechamos que las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras y separadas por espacios se presentarán como entradas anidadas dentro de una entrada cuyo lema tendrá carácter simple desde un punto de vista formal.

Para comprobar esta sospecha, siguiendo la metodología descrita (*vid. supra* pág. 191) procedemos a revisar el contenido de todos artículos lexicográficos marcados con «informática» en busca de posibles compuestos recogidos como entradas anidadas para obtener el número real de unidades léxicas compuestas marcadas con este campo en el *CU*.

En este sentido, en la revisión del contenido de los artículos lexicográficos hemos hallado 145 unidades léxicas compuestas⁹⁰ marcadas con «informática» y recogidas como entradas anidadas en la sección de inglés-español del *CU*.

En lo que respecta a la combinación de español-inglés de la mencionada obra, el número de unidades léxicas compuestas que se recogen en el interior de un artículo lexicográfico asciende a 93 unidades léxicas⁹¹.

A la vista de los resultados obtenidos podemos constatar que la forma de las unidades léxicas ejerce influencia en la política seguida por los lexicógrafos a la hora de lematizar las unidades léxicas. En este sentido, un gran número de unidades léxicas compuestas pertenecientes a este campo se recoge como entradas anidadas dentro del artículo lexicográfico de otras entradas cuyo lema tiene carácter simple. Si bien tradicionalmente en los diccionarios en papel este tipo de lematización suponía búsquedas tediosas en las que se debía revisar el contenido de los artículos hasta encontrar la entrada anidada, actualmente los nuevos motores de búsqueda de los diccionarios electrónicos permiten localizar la entrada fácilmente restringiendo la búsqueda al contenido del artículo lexicográfico.

b) *GDO*

En lo que respecta a la descripción de los criterios de inclusión de las unidades léxicas compuestas en el *GDO*⁹² observamos que se siguen pautas diferentes en función de la sección en la que aparezca la unidad

⁹⁰ El mencionado listado puede consultarse en el apéndice 6.8.1.2 (*vid. infra* pág. 516-517).

⁹¹ El mencionado listado puede consultarse en el apéndice 6.8.1.3 (*vid. infra* pág. 518-519).

⁹² Las indicaciones son comunes para la 3ª edición y para la 4ª edición.

léxica, como puede contemplarse en las siguientes figuras procedentes de la sección «Cómo usar este diccionario» recogidas en el apartado de la «Ayuda» del *GDO*:

Los compuestos

Español–Inglés

Los sustantivos compuestos aparecen bajo la palabra cabeza de artículo que constituye su primer elemento, independientemente de si se trata de un sustantivo o no. Generalmente se encuentran al final de la acepción con la cual están relacionados semánticamente. Los sustantivos compuestos van precedidos de **Compuesto** o **Compuestos** y del símbolo •.

En aquellos casos en los que resultaría difícil para el lector decidir bajo qué acepción buscar, todos los compuestos están agrupados al final del artículo.

Figura 59. Descripción del tratamiento conferido a las unidades léxicas compuestas en la sección de español-inglés del *GDO* (2008: xxii-xxiii).

Inglés–Español

Los compuestos muy establecidos se han tratado como palabras cabeza de artículo y aparecen en el listado alfabético, independientemente de si se escriben sin guión (**king penguin**) o con guión (**king-size**).

- Los compuestos menos establecidos aparecen bajo la palabra cabeza de artículo que constituye su primer elemento.
- Si el primer elemento es un sustantivo, los compuestos se tratan en la sección precedida por (*before n*), que agrupa ejemplos del uso del sustantivo con función adjetival.

Figura 60. Descripción del tratamiento conferido a las unidades léxicas compuestas en la sección de inglés-español del *GDO* (2008: xviii).

Una vez conocidas las indicaciones, seguimos un procedimiento de análisis similar al realizado en el *CU* (*vid. supra* pág. 292 y ss). Por consiguiente, revisamos las entradas marcadas diatécnicamente con

«informática» en cada una de las secciones del *GDO*, agrupándolas según el carácter simple o compuesto del lema para comprobar si dichas indicaciones se plasman en la nomenclatura de dicha obra.

El número de entradas⁹³ cuyo lema tiene forma compuesta asciende a 83 en la sección de inglés-español, cifra que representa un 19% de las entradas marcadas diatécnicamente con «informática» en dicha sección, como se puede constatar en el siguiente gráfico:

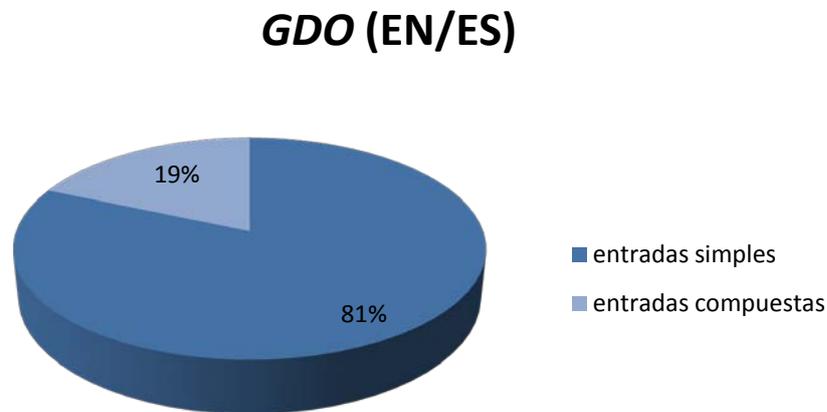


Gráfico 19. Entradas según el carácter simple o compuesto del lema en la sección de inglés-español del *GDO*.

En la combinación lingüística de español-inglés, el número de entradas⁹⁴ cuyo lema se corresponde con una unidad léxica compuesta se eleva a 45, que se corresponde con un 17% del total de entradas marcadas diatécnicamente con esta área de conocimiento:

⁹³ El listado de unidades léxicas con forma compuesta que se lematizan como entradas principales en la nomenclatura puede consultarse en el apéndice 6.8.2.1. (*vid. infra* pág. 519-520).

⁹⁴ El listado de las unidades léxicas con forma compuesta que se lematizan como entradas principales en la nomenclatura puede consultarse en el apéndice 6.8.2.3. (*vid. infra* pág. 521-522).

GDO (ES/EN)

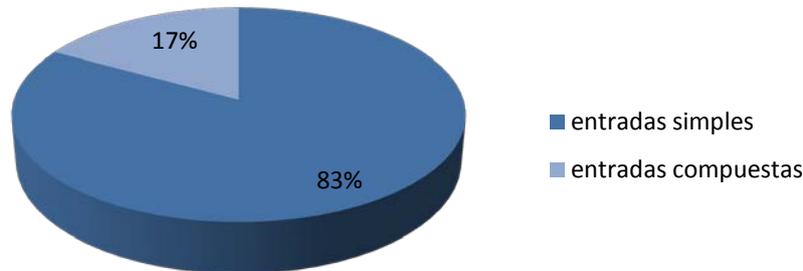


Gráfico 20. Entradas según el carácter simple o compuesto del lema en la sección de español-inglés del GDO.

A la vista de estos datos, la política seguida por los lexicógrafos que confeccionan el *GDO* es incluir los compuestos como lemas de una entrada, si bien es cierto que también es posible encontrar ciertas unidades léxicas compuestas en el contenido del artículo lexicográfico, tal y como ocurre con «*expansion slot*»:

expansion /ɪk'spæntʃən/ || **expansion** /ɪk'spænʃən/ **noun**

① uncountable (in volume, extent — of metal) expansión feminine, dilatación feminine; (— of gas) expansión feminine; (— of trade, market) expansión feminine;
economic/industrial/territorial expansion expansión económica/industrial/territorial;
 (before noun) **expansion board** (Computing) placa feminine de expansión; **expansion card** (Computing) tarjeta feminine de expansión or de ampliación; **expansion slot** (Computing) ranura feminine de expansión

② countable (of summary) ampliación feminine; (Mathematics) desarrollo masculine

Figura 1. Entrada que recoge una unidad léxica compuesta como ejemplo en el *GDO*.

El número de unidades léxicas compuestas⁹⁵ recogidas en el contenido de una entrada en la sección de inglés-español de este diccionario asciende a 27, en tanto que no hemos hallado ninguna unidad recogida dentro de un artículo lexicográfico en la sección de español-inglés.

c) Comparativa

Los datos obtenidos ponen de manifiesto dos tendencias claramente diferenciadas a la hora de lematizar las unidades léxicas compuestas. Si bien ambas obras ofrecen cobertura de las mismas, los compiladores del *CU* muestran preferencia por su inclusión como entradas anidadas en tanto que los lexicógrafos que confeccionan el *GDO* les ofrecen el estatus de entradas principales.

Además, podemos corroborar que las unidades léxicas especializadas compuestas unidas por guión se tratan como si estuvieran formadas por una única palabra, un hecho que ya destacó Thoiron (1998: 642):

Pour faciliter l'accès à l'information, les mots composés anglais et les mots composés français avec trait d'union figurent à leur place, dans l'ordre alphabétique.

En lo que respecta a las unidades léxicas compuestas separadas por espacio, de los resultados obtenidos se pueden inferir dos patrones de comportamiento diferenciados. Por un lado, el procedimiento seguido por los compiladores del *CU*, que lematizan los compuestos especializados como entradas anidadas por la primera palabra del sintagma, en tanto que los lexicógrafos que confeccionan el *GDO* siguen una línea diferente y prefieren la recogida de estos compuestos

⁹⁵ El mencionado listado puede consultarse en el apéndice 6.8.2.2. (*vid. infra* pág. 520-521).

especializados como entradas en la nomenclatura. Asimismo, en casos excepcionales, en esta última obra los compuestos pueden quedar recogidos en el contenido del artículo lexicográfico que funciona como núcleo del sintagma.

3.3.2.5. Los acortamientos marcados con «informática» en el CU y en el GDO

Los acortamientos constituyen otro de los rasgos característicos del léxico del campo de la informática (*vid. supra* pág. 174-175); de modo que consideramos pertinente analizar su incidencia en la nomenclatura de los DGB que forman nuestro corpus de análisis.

Siguiendo la metodología de análisis descrita previamente (*vid. supra* pág. 192), revisamos los cuatro listados formados por las entradas marcadas con «informática» (*vid. supra* pág. 261) en los DGB de nuestra selección, extraemos las unidades léxicas que se caracterizan por experimentar algún tipo de acortamiento en su forma y las clasificamos siguiendo la categorización propuesta por Aguado (2006: 702) (*vid. supra* pág. 174): siglas, formas apocopadas, combinaciones alfanuméricas y acrónimos. Para mayor claridad expositiva ofrecemos los resultados por secciones en los DGB seleccionados.

a) CU

En las siguientes tablas presentamos los distintos tipos de acortamientos que están recogidos como entradas en la nomenclatura marcada con «informática» en la sección de inglés-español de esta obra:

SIGLAS	
1.	ADSL = asynchronous digital subscriber line
2.	BBS = bulletin board system

3.	BCD = binary-coded decimal
4.	bpi = bits per inch
5.	bps = bits per second
6.	CGA = colour graphics adaptor
7.	CIM = computer integrated manufacturing
8.	cpi = characters per inch
9.	cps = characters per second / cycles per second
10.	CPU = central processing unit
11.	DIP = Dial-in-line package
12.	DSL = digital subscriber line
13.	DT = data transmission
14.	ECS = extended character set
15.	FAQ = Frequently Asked Question(s)
16.	FDD = floppy disk drive
17.	FTP = file transfer protocol
18.	GUI = graphical user-interface
19.	HDD = hard disk drive
20.	I/O = input / output
21.	IP address = internet protocol address
22.	IT = information technology
23.	NLQ = near letter quality
24.	OCR = optical character reader / optical character recognition
25.	OLE = optical linking and embedding
26.	SCSI = small computer systems interface
27.	SVGA = super video graphics array
28.	tpi = tracks per inch
29.	USB = Universal Serial Bus
30.	VDU = visual display unit

Tabla 34. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de inglés-español del CU.

FORMAS APOCOPADAS	
1.	Hex = hexadecimal
2.	K = kilobyte
3.	Mb = megabyte
4.	meg= mega
5.	<i>macro = macro-instruction macro</i>
6.	<i>Shoot-em-up = shoot them up</i>
7.	sim = simulation
8.	WYSIWYG = what you see is what you get

Tabla 35. Entradas con forma apocopada extraídas de la sección de inglés-español del CU.

COMBINACIONES ALFANUMÉRICAS	
1.	Y2K = Year 2000

Tabla 36. Entrada con forma de combinación alfanumérica extraída de la sección de inglés-español del CU.

ACRÓNIMOS	
1.	BASIC = Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code
2.	bit = binary digit
3.	COBOL = COmmon Business-Oriented Language
4.	DRAM = dynamic random access memory
5.	EPROM = erasable programmable read only memory
6.	FORTTRAN = formula translator
7.	GIGO = garbage in, garbage out
8.	LAN = local area network
9.	malware = malicious software
10.	pixel = picture element
11.	PROM = Programmable Read-Only Memory
12.	RAM = Random Access Memory
13.	RISC = reduced instruction set computer / reduced instruction set computing
14.	WAN = wide area network
15.	WIMP = windows, icons, menu or mice, pointers

Tabla 37. Entradas con forma de acrónimos extraídas de la sección de inglés-español del CU.

De los datos expuestos se desprende que 54 de las 465 entradas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del CU han experimentado algún tipo de acortamiento; es decir, más de un 11% de las entradas que constituyen la nomenclatura marcada con el mencionado campo del saber en esta combinación lingüística está formada por diversas categorías de acortamientos, cuya distribución se muestra en el siguiente gráfico:

Distribución de los acortamientos en el CU (EN/ES)

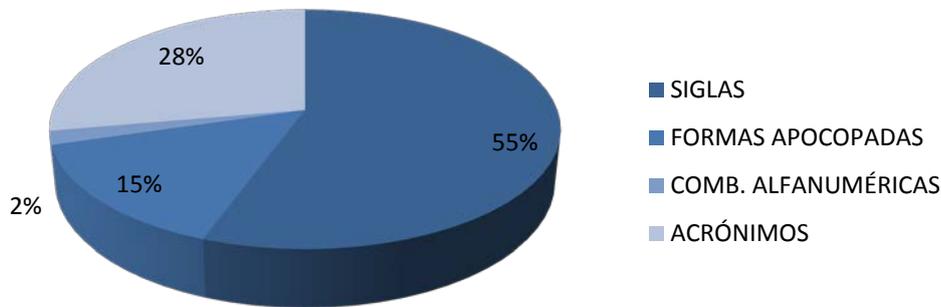


Gráfico 21. Distribución de los acortamientos en la sección de inglés-español del CU.

De los datos ofrecidos en el gráfico anterior se desprende que la mayor parte de los acortamientos de los que se ofrece cobertura en la sección de inglés-español del CU se corresponden con las siglas (55%) y en menor medida con los acrónimos (28%).

En lo que respecta a la sección de español-inglés de esta obra, los resultados que se derivan del procedimiento de extracción y clasificación de las entradas marcadas con «informática» se ofrecen en las siguientes tablas:

SIGLAS	
1.	APS = Advanced Photo System
2.	cc = con copia
3.	cps = caracteres por segundo
4.	E/S = entrada / salida
5.	GPL = General Public License
6.	JPEG = Joint Photographic Experts Group
7.	MPEG = Moving Pictures Experts Group
8.	PDF = Portable Document Format
9.	SGML = Standard Generalized Markup Language
10.	USB = Universal serial bus

Tabla 38. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de español-inglés del CU.

FORMAS APOCOPADAS	
1.	micro = microordenador
2.	mini = miniordenador

Tabla 39. Entradas con forma apocopada extraídas de la sección de español inglés del CU.

COMB. ALFANUMÉRICAS	
1.	efecto 2000

Tabla 40. Entrada con forma de combinación alfanumérica extraída de la sección de español-inglés del CU.

ACRÓNIMOS	
1.	BEBS = basura entra, basura sale
2.	bit = binary digit
3.	LOC = lector óptico de caracteres
4.	malware = malicious software
5.	píxel = picture element
6.	weblog = web blog

Tabla 41. Acortamientos en la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática en la sección de español-inglés del CU.

Los datos expuestos muestran que en esta sección de las 417 entradas marcadas con el campo de informática, 19 de ellas se caracterizan por presentar lemas que han experimentado algún tipo de acortamiento, número que equivale aproximadamente al 5% de la nomenclatura marcada con «informática» en dicha sección. La distribución en función de las distintas categorías de acortamientos se ofrece en el siguiente gráfico:

Distribución de los acortamientos en el CU (ES/EN)

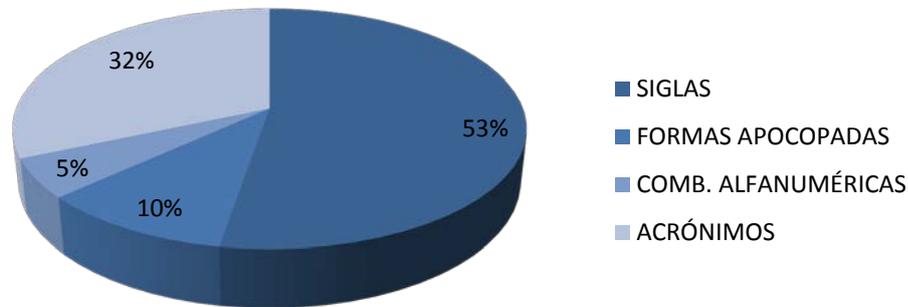


Gráfico 22. Distribución de los acortamientos en la sección de español-inglés del CU.

Los datos ponen de manifiesto el predominio de las siglas (53%), una tendencia de la que también hemos dado cuenta en la sección de inglés-español. La segunda categoría más numerosa pertenece a los acrónimos (32%).

Analizando los datos comparativamente entre secciones podemos afirmar que en la sección de inglés-español se ofrece una mayor cobertura de los acortamientos que en la combinación lingüística de español-inglés: 11% frente a 5%. Asimismo, las siglas constituyen el tipo de acortamiento más recurrente en la nomenclatura de las dos combinaciones lingüísticas recogidas en el CU (55% en la sección de inglés-español y 53% en la sección de español-inglés), siendo los acrónimos el siguiente tipo de acortamiento más frecuente (un 28% y un 32% respectivamente). El resto de las categorías de acortamientos apenas tiene representación en esta obra.

b) GDO

Procedemos a realizar un análisis similar al efectuado en el *CU*, presentando primeramente los datos obtenidos en la sección de inglés-español:

SIGLAS	
1.	AI = artificial intelligence
2.	CD = Compact Disc
3.	CD-I= Compact Disc-Interactive
4.	dpi = dots per inch
5.	HTML = hypertext markup language
6.	OCR = optical character reader / optical character recognition
7.	OS = operating system
8.	RAM = Random Access Memory
9.	WAN = wide area network

Tabla 42. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de inglés-español del GDO.

FORMAS APOCOPADAS	
1.	Hex = hexadecimal
2.	K = kilobyte

Tabla 43. Entradas con formas apocopadas extraídas de la sección de inglés-español del GDO.

ACRÓNIMOS	
1.	bit = binary digit
2.	spam = spicy ham

Tabla 44. Acortamientos en la nomenclatura marcada diatómicamente con informática en la sección de inglés-español del GDO.

De las anteriores tablas se desprende que 13 de las 437 entradas marcadas con «informática» en la nomenclatura de la sección de inglés-español del *GDO* se corresponde con los acortamientos, número que equivale a aproximadamente el 3% de las entradas marcadas con este campo del saber en esta sección del *GDO*. La distribución por categorías puede observarse en el siguiente gráfico:

Distribución de los acortamientos en el GDO (EN/ES)

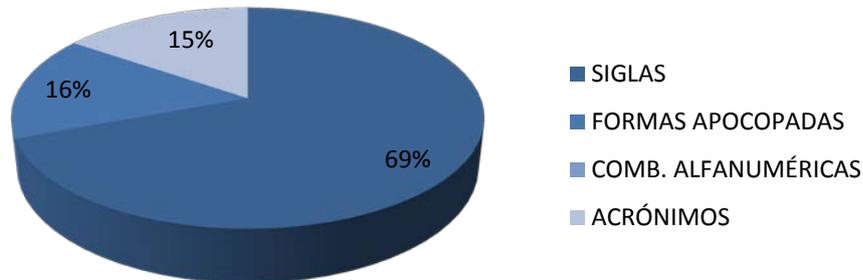


Gráfico 23. Distribución de los acortamientos en la sección de inglés-español del GDO.

Una vez más, constatamos que las siglas constituyen uno de los tipos de acortamientos más comunes en la nomenclatura marcada con «informática». Además, apreciamos que en esta sección del GDO no se recoge ninguna combinación alfanumérica.

En lo que respecta a la sección de español-inglés, los resultados de la extracción y clasificación de los acortamientos marcados con «informática» se presentan en las siguientes tablas:

SIGLAS	
1.	DOS = disk operating system
2.	LAN = Local Area Network
3.	RAL = Red de Área Local
4.	TAC = traducción asistida por computadora

Tabla 45. Entradas con forma de sigla extraídas de la sección de español-inglés del GDO.

COMB. ALFANUMÉRICAS	
1.	efecto 2000

Tabla 46. Entradas con forma de combinación alfanumérica extraídas de la sección de español-inglés del GDO.

ACRÓNIMOS	
1.	bit = binary digit
2.	spam = spiced ham

Tabla 47. Entradas con forma de acrónimo extraídas de la sección de español-inglés del GDO.

A la vista de los datos expuestos en las tablas anteriores, tan solo la forma de 7 entradas de las 265 marcadas con «informática» recogidas en la sección de español-inglés del *GDO* han experimentado algún tipo de acortamiento, número que representa un 2,6% del total de la nomenclatura marcada diatécnicamente. La distribución de las distintas categorías de acortamientos recogidas en la mencionada sección de se ofrece en el siguiente gráfico:

Distribución de los acortamientos en el *GDO* (ES/EN)

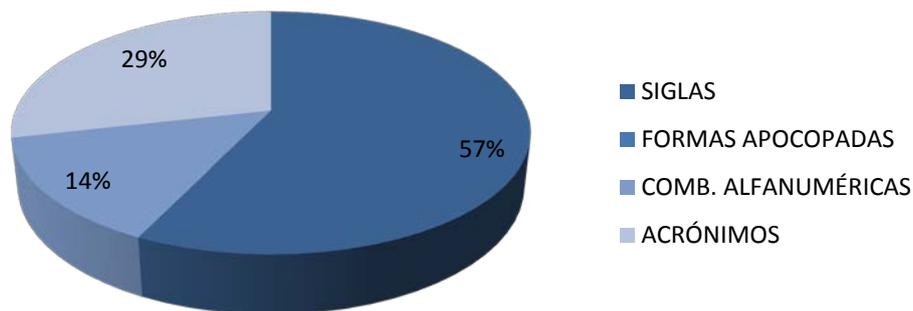


Gráfico 24. Distribución de los acortamientos en la sección de español-inglés del *GDO*.

Por tanto, las siglas constituyen el tipo de acortamiento del que se ofrece una cobertura más extensa en la sección de español-inglés del *GDO*. Asimismo, contemplamos la inexistencia de formas apocopadas marcadas con «informática» en esta sección del *GDO*.

Comparativamente entre secciones observamos la preeminencia de las siglas como tipo de acortamiento del que se ofrece una cobertura más amplia en el *GDO*.

c) Comparativa

Del análisis de los resultados obtenidos entre diccionarios se infiere que en el *CU* se tiende a ofrecer un mayor número de acortamientos en la nomenclatura marcada con «informática» que en el *GDO*, tanto en la sección de inglés-español como en la combinación de español-inglés. Dicha diferencia se hace más evidente en la sección de inglés-español, como se puede observar en el siguiente gráfico:

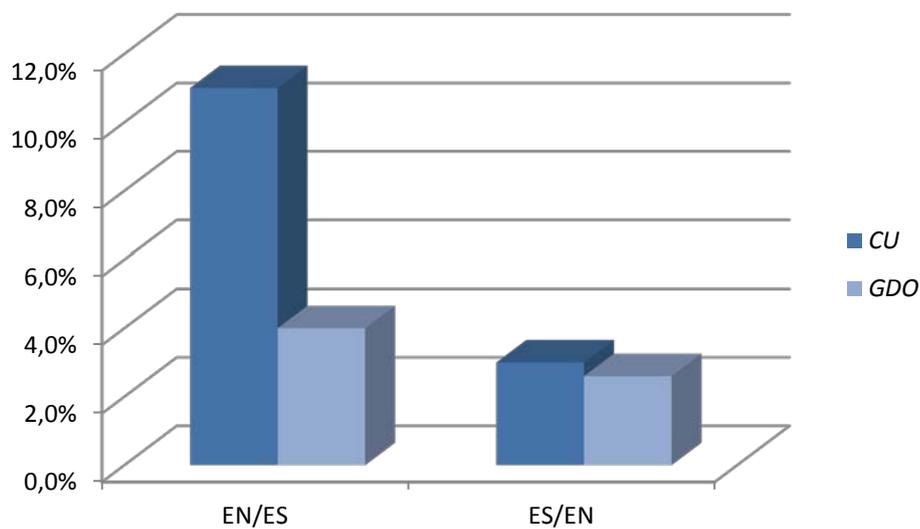


Gráfico 25. Síntesis de los acortamientos recogidos en la nomenclatura marcada diatécnicamente.

Asimismo, más de la mitad de las entradas marcadas con «informática» cuya forma ha experimentado algún acortamiento en los DGB de nuestro corpus de análisis se corresponde con las siglas. No obstante, si examinamos por secciones las siglas recogidas en ambas obras, tan solo una entrada, «OCR», es común en el *CU* y en el *GDO*. Esta tendencia se agrava en la sección de español-inglés, dado que ninguna de las siglas marcadas diatécnicamente coincide.

En consecuencia, este último resultado evidencia que los criterios seguidos por los lexicógrafos que confeccionan los DGB de nuestro

corpus a la hora de seleccionar, marcar y cubrir los acortamientos del campo de la informática son muy heterogéneos, dado que las entradas que han experimentado algún tipo de acortamiento recogidas en la nomenclatura son completamente diferentes.

Asimismo, el porcentaje que los acortamientos representan sobre el total de las unidades léxicas que forman la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática es muy pequeño a pesar de que éstos son una de las características que describen el léxico perteneciente a este campo del saber.

3.3.2.6. Los símbolos icónicos marcados con «informática» en el CU y en el GDO

Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 176), el lenguaje icónico es otro de los rasgos distintivos que caracterizan el léxico del campo de la informática.

Para analizar la incidencia de este rasgo en el léxico marcado con «informática» recogido en los DGB seleccionados examinamos el apartado de la «Ayuda» de los mismos en busca de criterios que describan la cobertura ofrecida a este aspecto para, a continuación, revisar los listados compuestos por las entradas marcadas diatécnicamente (*vid. supra* pág. 261) en busca de algún símbolo icónico con el fin de comprobar en qué medida esta característica se pone de manifiesto en la nomenclatura de los mencionados DGB.

a) CU

En el apartado de la «Ayuda» del CU no hemos hallado ninguna descripción relativa al empleo del lenguaje icónico.

Por tanto, procedemos a examinar la nomenclatura marcada con «informática» tanto en la sección de inglés-español como en la combinación de español-inglés con el propósito de extraer aquellas entradas que hacen referencia a símbolos icónicos.

Tras un minucioso escrutinio, podemos afirmar que ninguna de las entradas marcadas con «informática» recogidas en el *CU* se caracteriza por estar constituidas por símbolos.

b) *GDO*

En esta obra realizamos un análisis similar al llevado a cabo en el *CU*. Comenzamos revisando las informaciones recogidas en el apartado de la «Ayuda», pero constatamos que no se ofrece ningún dato relativo al empleo del lenguaje icónico. No obstante, en el apartado relativo a «Correspondencia»⁹⁶ localizamos dos páginas que hacen referencia al empleo de abreviaturas en los mensajes de texto⁹⁷.

Abreviatura	Palabra completa
@	at
ADN	any day now
AFAIK	as far as I know
ATB	all the best
B	be
B4	before
B4N	bye for now
BBL	be back late(r)
BCNU	be seeing you
BFN	bye for now
BRB	be right back
BTW	by the way
BWD	backward

Figura 62. Fragmento del listado de lenguaje icónico en el *GDO*⁹⁸.

⁹⁶ La información recogida en la 3ª edición se reproduce con exactitud en la 4ª edición.

⁹⁷ Las páginas originales pueden consultarse en el apéndice 6.9 (*vid. infra* pág. 523-524).

⁹⁸ Incluimos el listado de abreviaturas empleadas en los mensajes de texto a pesar de que somos conscientes de que este aspecto tiene un componente fónico en lengua inglesa y en lengua española que va más allá de la iconografía.

En dichas páginas se describen los principios básicos que rigen el uso del lenguaje icónico que se emplea generalmente en la mensajería instantánea en lengua inglesa y en la lengua española. Asimismo, se ofrece un glosario con las abreviaturas, las denominaciones completas y los emoticones de uso más frecuente con su significado.

Emoticonos*	
:)	Smiling, happy face
:	Frowning
:-e	Disappointed
:-(Unhappy face

Figura 63. Fragmento del listado de emoticones en el GDO.

c) Comparativa entre el CU y el GDO

Analizados los resultados podemos afirmar que en el *CU* no se ofrece cobertura del lenguaje icónico, en tanto que en el *GDO* sí que se incluye un glosario de las principales abreviaturas con sus denominaciones completas y de los emoticones más utilizados con sus respectivos significados en inglés y en español que puede consultarse en la sección de «Correspondencia» dentro del apartado de la «Ayuda».

3.3.2.7. Las categorías gramaticales más representativas del léxico marcado con «informática» en el CU y en el GDO

El predominio de las clases morfológicas correspondientes a sustantivos y verbos es otro de los rasgos característicos del léxico perteneciente al campo de la informática (*vid. supra* pág. 176). Tal y como hemos descrito en la metodología (*vid. supra* pág. 192), para analizar en qué medida este rasgo incide en la nomenclatura marcada con este campo del saber en cada una de las secciones de las que se componen el *CU* y el *GDO* procedemos a clasificar las unidades léxicas en función de la categoría gramatical a la que pertenecen.

No obstante, durante este proceso es necesario tener en cuenta que dentro de una entrada pueden recogerse varias unidades léxicas como entradas anidadas. En consecuencia, el número de unidades léxicas recogidas con marca relativa al campo de la informática no se corresponderá con el número de entradas, dado que en el *CU* las unidades léxicas compuestas se tienden a lematizar como entradas anidadas (*vid. supra* pág. 92 y 293). Asimismo, un mismo lema puede adoptar varias categorías gramaticales y, en el caso del *CU*, éstas están lematizadas en una misma entrada.

Teniendo en consideración las reflexiones anteriores el número de unidades léxicas marcadas con «informática» en cada una de las secciones que componen los DGB de nuestro corpus puede consultarse en el apéndice 6.10. (*vid. infra* pág. 525-549), si bien en el siguiente gráfico mostramos una síntesis:

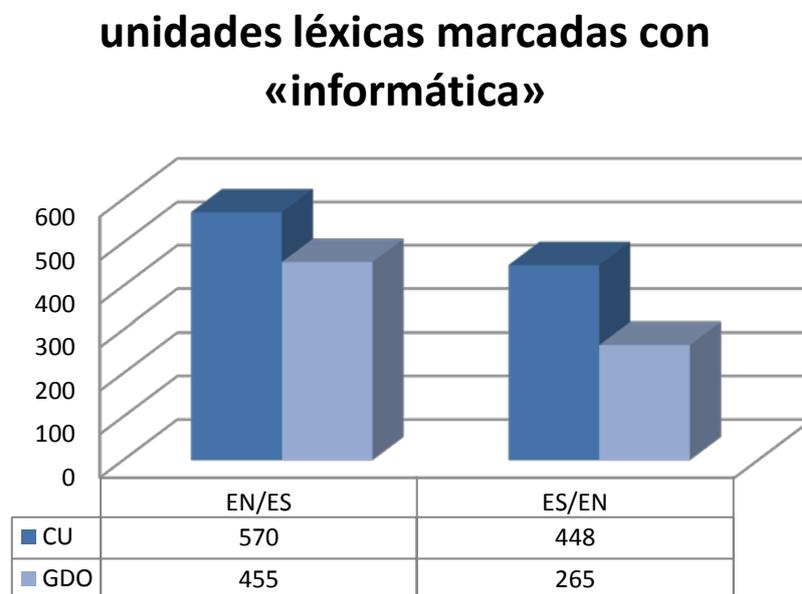


Gráfico 26. Resultado del recuento de las unidades léxicas marcadas con «informática».

Del gráfico anterior se desprende que en el *CU* se incluyen más unidades léxicas marcadas diatécnicamente que en el *GDO*, tanto en la

sección de inglés-español como en la sección de español-inglés (115 unidades léxicas más en la sección de inglés-español y 183 más en la combinación de español-inglés). Estos datos siguen una tendencia similar a la constatada con el número de entradas marcadas diatécnicamente, que es superior en el *CU* (*vid. supra* pág. 261).

Además, inferimos que en la sección de inglés-español tanto del *CU* como del *GDO* se recogen más unidades léxicas marcadas con «informática» que en la combinación de español-inglés de los mismos, dato que nos conduce a pensar que es poco probable que se cumpla el principio de reversibilidad entre secciones, como analizaremos posteriormente (*vid. infra* pág. 378 y ss).

Asimismo, los datos precedentes dejan entrever la política seguida por los compiladores del *CU* en lo que respecta al tratamiento de las unidades léxicas compuestas por dos o más palabras, que abogan por incluirlas como entradas anidadas dentro de una entrada cuyo lema tiene un carácter simple (*vid. supra* pág. 294); de manera que en la sección de inglés-español de la mencionada obra el número de entradas marcadas con «informática» asciende a 465 (*vid. supra* pág. 261), en tanto que el número de unidades léxicas marcadas se eleva a 570. En consecuencia, 105 unidades léxicas se recogen como entradas anidadas. En la combinación de español-inglés también se reproduce este hecho, dado que el número de unidades léxicas supera en 31 al número de entradas marcadas con este campo del saber.

Por otro lado, este patrón no es exclusivo del *CU*, sino que también se evidencia en el *GDO*, obra en la que se recogen 455 unidades léxicas en la sección de inglés-español; de manera que 18 unidades léxicas se recogen como entradas anidadas, si bien en la combinación de

español-inglés el número de entradas y de unidades léxicas es idéntico (265).

Una vez obtenido el número de unidades léxicas marcadas diatómicamente podemos proceder al análisis de las categorías gramaticales a las que pertenecen las mismas en cada uno de los DGB de nuestra selección.

a) CU

En la sección de inglés-español hemos hallado 410 sustantivos, 115 verbos, 43 adjetivos y 2 adverbios, de modo que la distribución es la siguiente:

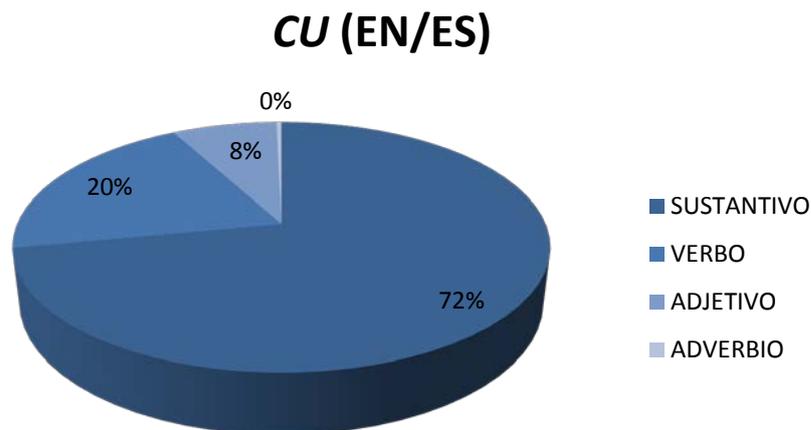


Gráfico 27. Distribución por categoría gramatical en la sección de inglés-español del CU.

En el gráfico anterior se puede observar que la clase morfológica con mayor número de unidades marcadas con «informática» son los sustantivos (72%), seguida de los verbos (20%).

En lo que respecta a la sección de español-inglés, en el recuento realizado contabilizamos 318 sustantivos, 88 verbos, 40 adjetivos y 2 adverbios:

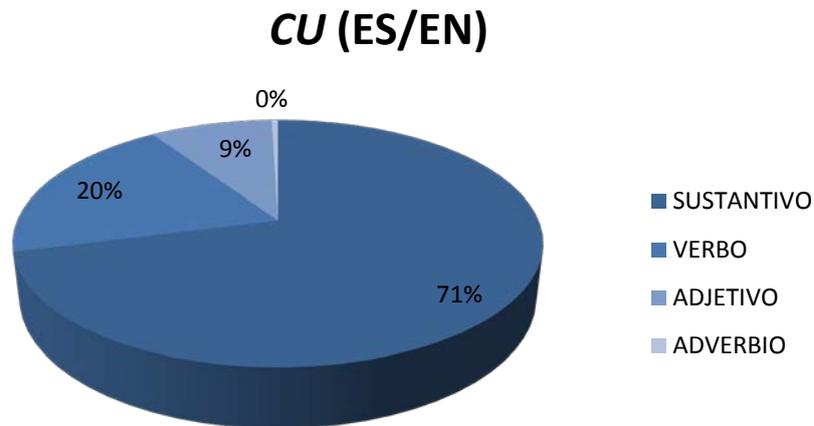


Gráfico 28. Distribución por categoría gramatical en la sección de español-inglés del CU.

Una vez más destacamos el predominio de los sustantivos (71%), siendo la segunda categoría más numerosa los verbos (20%).

Analizados los resultados podemos afirmar que en ambas secciones del *CU* casi las tres cuartas partes del léxico recogido y marcado diatécnicamente con el campo de la informática se corresponde con sustantivos y una quinta parte con verbos.

b) GDO

En la sección de inglés-español del *GDO* los resultados de la agrupación de las unidades léxicas marcadas diatécnicamente con «informática» según las distintas clases morfológicas muestran una vez más el predominio de los sustantivos, que ascienden a 301, seguido de los verbos (99), de los adjetivos (50) y de los adverbios (5); de modo que la distribución por porcentajes puede observarse en el siguiente gráfico:

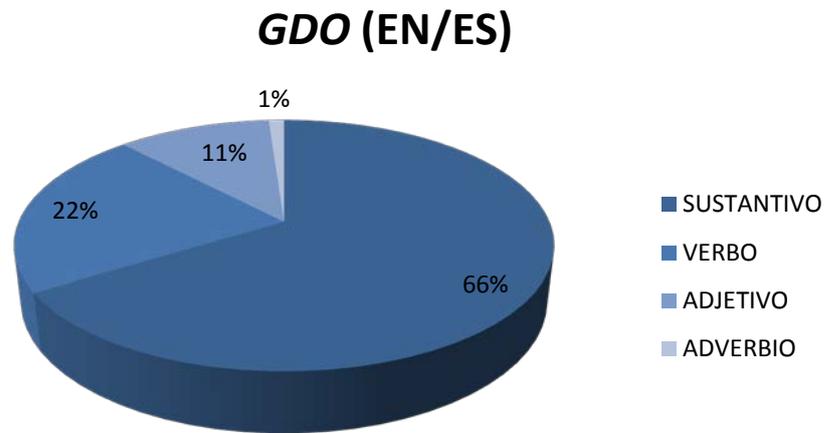


Gráfico 29. Distribución por categoría gramatical en la sección de inglés-español del GDO.

En los resultados expuestos constatamos una vez más el predominio de los sustantivos (66%), constituyendo los verbos la segunda categoría (22%) con mayor representatividad.

En la sección de español-inglés, del recuento se desprende que 196 unidades léxicas se corresponden con la clase de sustantivos, 58 con la de verbos y 15 con la de adjetivos. La distribución de éstas se muestra en el siguiente gráfico:

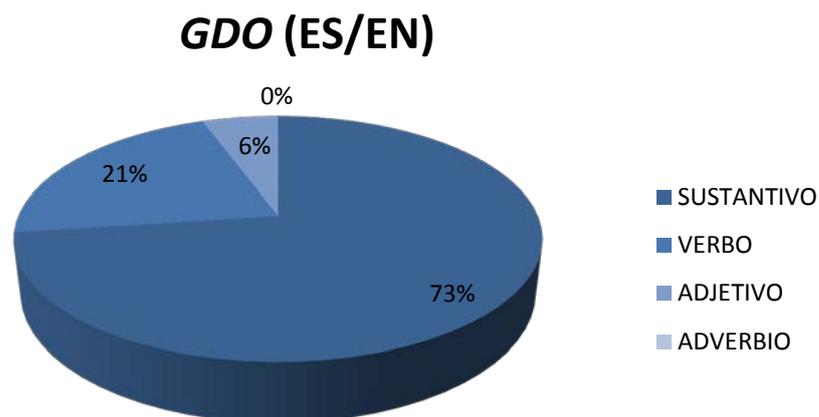


Gráfico 30. Distribución por categoría gramatical en la sección de español-inglés del GDO.

Volvemos a incidir en que los sustantivos (73%) son la clase más representada seguida por los verbos (21%).

Si comparamos los resultados entre secciones del *GDO*, observamos que en la combinación de español-inglés se recoge un 7% más de sustantivos que en la sección de inglés-español. Además, en la sección de español-inglés no se recoge ningún adverbio marcado con «informática».

c) *Comparativa entre el CU y el GDO*

Una vez presentadas las clases morfológicas a las que pertenecen las unidades léxicas marcadas con «informática» tanto en el *CU* como en el *GDO* podemos analizar comparativamente los resultados obtenidos.

Observamos que en la sección de inglés-español del *CU* se recoge un mayor número de sustantivos (72%) que en la misma sección en el *GDO* (66%), si bien el número de verbos es similar, dado que se incluye 20% en el *CU* y un 22% en el *GDO*. En cambio, en la sección de español-inglés se recogen más sustantivos en el *GDO* (73%) que en el *CU* (71%), aunque consideramos que la diferencia es mínima. Una vez más, los verbos en ambas obras representan un 20% del total del léxico marcado con el campo de la informática.

En resumen, a la vista de la cobertura ofrecida en el *CU* y en el *GDO* de las diversas categorías gramaticales podemos afirmar que desde un punto de vista morfológico la clase predominante en la nomenclatura marcada con «informática» son los sustantivos (Sager et al. 1980: 234), si bien reconocemos que el verbo tiene su relevancia en el léxico de este discurso de especialidad, dado que aproximadamente una quinta parte del léxico marcado con este campo del saber pertenece a dicha categoría

gramatical por la relevancia que las acciones tienen en este discurso especializado (Clavería et al., 2001: 99).

Tras hacer un recorrido por los aspectos macroestructurales que caracterizan al léxico especializado del campo de la informática, para tener una perspectiva completa es necesario analizar los aspectos que se localizan a nivel microestructural.

3.3.3. El tratamiento específico del léxico especializado del campo de la informática en el artículo lexicográfico del CU y del GDO

Tal y como hemos descrito en el apartado 2.3.3.3. (*vid. supra* pág. 193-198) la última parte del análisis del tratamiento del léxico de la informática recogido en el *CU* y en el *GDO* está dedicada a los aspectos específicos que tienden a recogerse en el contenido de las entradas conferidas a dicho léxico.

3.3.3.1. La incidencia de las variantes en el léxico marcado con «informática» en el CU y en el GDO

La rápida proliferación de variantes es una de las características del léxico especializado que afecta especialmente al léxico del campo de la informática debido a la gran velocidad con la que se producen los avances en esta área de conocimiento (*vid. supra* pág. 173).

Para analizar el grado de incidencia de esta variable en el léxico marcado con «informática» en los DGB de nuestro corpus procederemos a revisar el apartado de la «Ayuda» tanto del *CU* como del *GDO* para

comprobar si se ofrecen indicaciones al respecto. Sin embargo, una vez revisado el apartado de la «Ayuda» del *CU* y del *GDO* constatamos que ninguno de los DGB analizados ofrecen indicaciones relativas al empleo de variantes.

En consecuencia, examinamos el contenido de las entradas marcadas diatécnicamente con el mencionado campo del saber en cada una de las secciones de las que se componen los DGB seleccionados y extraemos las variantes, que categorizamos siguiendo las pautas propuestas por Nenadić et al. (2004: 604-610) (*vid. supra* pág. 193-194).

a) Sección de inglés-español

Del examen de la nomenclatura marcada diatécnicamente en esta sección del *CU* se desprende que en las entradas marcadas con el campo de la informática se recogen las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	BASIC	Basic	variante ortográfica
2.	Cache	cache memory	variante por abreviación
3.	dialogue box ⁹⁹	dialog box	variante ortográfica (regional)
4.	Disc	disk	variante ortográfica (regional)
5.	DRAM	D-RAM	variante ortográfica
6.	floppy ¹⁰⁰	floppy disc	variante por abreviación
7.	Install	install	variante ortográfica (regional)
8.	object oriented	object orientated	variante morfológica
9.	Program	programme	variante ortográfica (regional)
10.	Programme	program	variante ortográfica (regional)
11.	Submenu	sub-menu	variante ortográfica
12.	Writable	writable	variante ortográfica

Tabla 48. Variantes recogidas en la sección de inglés-español del *CU*.

⁹⁹ La unidad léxica «*dialogue box*» está recogida como entrada anidada en la entrada de «*dialogue*».

¹⁰⁰ La unidad léxica marcada en esta entrada es el compuesto «*floppy disk*».

Los datos de la tabla ponen de manifiesto la descripción de 11 variantes, una por cada entrada; de manera que la incidencia de éstas sobre el conjunto de la nomenclatura marcada con «informática» se corresponde con el 2%.

La distribución según la categorización de las variantes siguiendo el modelo propuesto por Nenadić et al. (2004: 604-610) puede observarse en el siguiente gráfico:

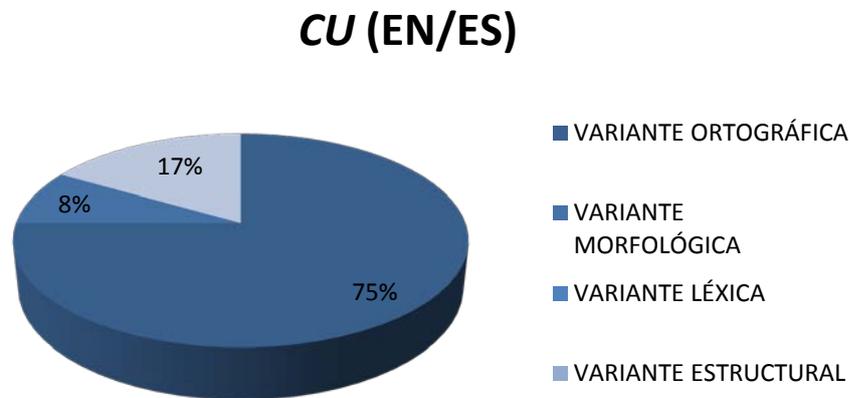


Gráfico 31. Distribución de las variantes en la sección de inglés-español del CU.

En los datos precedentes se observa que los lexicógrafos que confeccionan esta sección del *CU* muestran preferencia por describir las variantes ortográficas (75%), que en más de la mitad de los casos hacen referencia a diferencias de grafía según se empleen las unidades léxicas en inglés británico o en inglés americano. También observamos que en menor medida se recogen variantes por abreviación (17%) y constatamos que solo se registra una variante por acortamiento (8%).

Asimismo, comprobamos que en esta sección del *CU* se utilizan dos procedimientos para presentar las mencionadas variantes:

- La inclusión de la variante como lema de la entrada, de modo que el lema está compuesto por las dos formas gráficas que puede adoptar una unidad léxica:

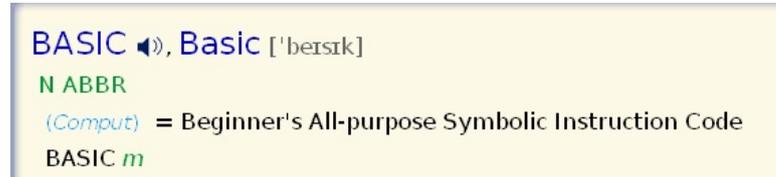


Figura 64. Ejemplo de variante recogida como lema.

- La descripción de la variante tras el símbolo «=>» en el contenido del artículo lexicográfico:

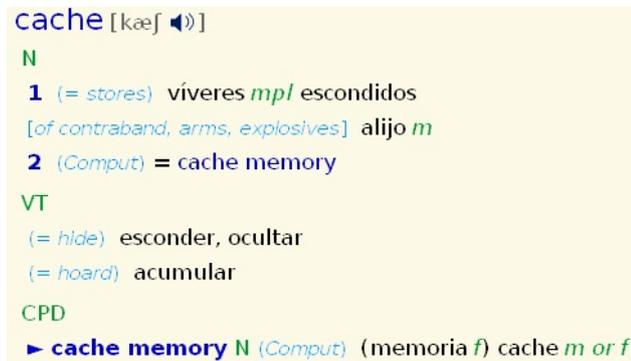


Figura 65. Ejemplo de variante recogida mediante referencia cruzada.

En lo que respecta a la sección de inglés-español del *GDO*, realizamos un procedimiento de análisis similar al efectuado en el *CU*, de manera que revisamos la nomenclatura marcada con «informática» y observamos que se presentan las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	backward-compatible	backwards-compatible	variante morfológica
2.	dial-in	dial up	variante sintáctica
3.	flow chart	flow diagram	variante léxica
4.	frame	Frame	variante ortográfica
5.	install	instal	variante ortográfica (regional)
6.	on-line	on line	variante ortográfica
7.	program	programme	variante ortográfica (regional)

8.	programmer	programer	variante ortográfica (regional)
9.	programming	programing	variante ortográfica (regional)
10.	Web	web	variante ortográfica

Tabla 49. Variantes recogidas en la sección de inglés-español del GDO.

En la tabla anterior constatamos que en la sección de inglés-español del *GDO* se registran 10 entradas con variantes, que constituyen el 2% de la nomenclatura marcada con «informática». La distribución por tipos de variantes se presenta en el siguiente gráfico:

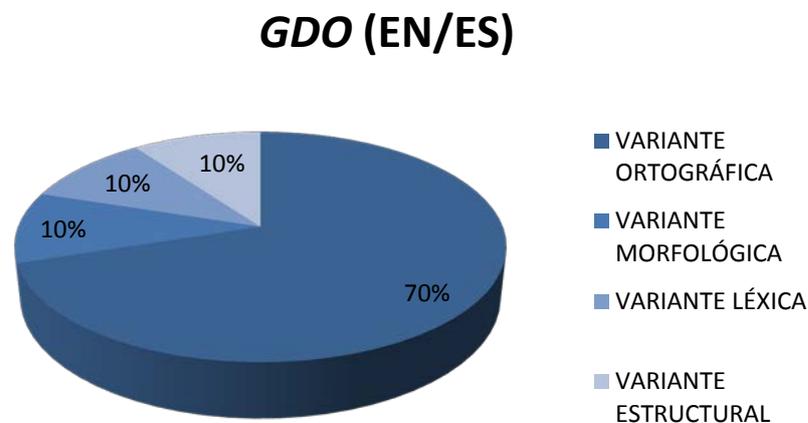


Gráfico 32. Distribución de las variantes en la sección de inglés-español del GDO.

A la vista de estos datos podemos afirmar que la mayoría de las variantes recogidas en esta sección del *GDO* se corresponde con variantes ortográficas (70%), constituyendo el resto de las variables recogidas el 30% restante a partes iguales.

Por otro lado, constatamos que, tal y como ocurre en el *CU*, en el *GDO* coexisten varios mecanismos para ofrecer las variantes de una unidad léxica especializada:

- La variante se describe en el lema, generalmente acompañada de un indicador de la región de uso en la que se tiende a

emplear dicha variante, tal y como se recoge en el siguiente ejemplo:

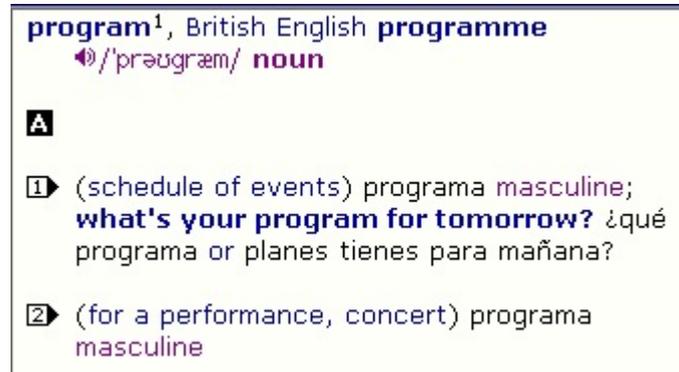


Figura 66. Ejemplo de variante recogida como lema.

- La segunda opción es ofrecer la variante detrás de «*also*», como se puede apreciar en el ejemplo de la entrada relativa a «*frame*». En dicha entrada, en la acepción marcada con «informática» se puede encontrar entre paréntesis la variante «*Frame*» con mayúscula inicial:



Figura 67. Ejemplo de variante recogida con «*also*».

- En tercer lugar, la variante se ofrece como ejemplo en la acepción marcada con el campo de la informática: «*the Web or the web*».



Figura 68. Ejemplo de variante recogida como ejemplo en la acepción marcada diatópicamente.

Una vez analizados comparativamente los datos obtenidos en la sección de inglés-español del *CU* y del *GDO* destacamos los siguientes resultados:

- Desde un punto de vista cuantitativo el porcentaje de entradas en las que se presentan variantes sobre la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática es idéntico en ambas obras, correspondiéndose con un 2%.
- Se observa una preferencia de los lexicógrafos que compilan tanto el *CU* como el *GDO* por la recogida de las variantes ortográficas (un 75% en el *CU* y un 70% en el *GDO*), que en la mayoría de los casos representan variantes regionales.
- Asimismo, en el *CU* constatamos que se recogen variantes por acortamiento (17%) que en el *GDO* no se registran.
- En lo que respecta a las variantes morfológicas, éstas representan un porcentaje similar sobre la nomenclatura marcada diatécnicamente con «informática», un 8% en el *CU* y un 10% en el *GDO*.
- Sin embargo, en el *GDO* también se presenta una variante léxica y una variante estructural, en tanto que los lexicógrafos que compilan el *CU* no recogen este tipo de variante como tal, sino que en el caso de los equivalentes se ofrecen como denominaciones alternativas.
- Por último, tan solo uno de los procedimientos empleados para presentar variantes es común en el *CU* y en el *GDO*, el relativo a la inclusión de éstas en el lema, aspecto éste que pone de manifiesto la escasa sistematización de los criterios empleados

por los lexicógrafos que confeccionan obras de referencia para presentar la información.

b) Sección de español-inglés

Siguiendo un procedimiento de análisis similar al llevado a cabo en la combinación opuesta, constatamos que en la sección de español-inglés del *CU* se recogen las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	cortafuego	cortafuegos	variante morfológica
2.	disqueta	disquete	variante morfológica
3.	interface	interfaz	variante ortográfica
4.	interfase	interface	variante ortográfica

Tabla 50. Variantes recogidas en la sección de español-inglés del CU.

En los datos anteriores comprobamos que solo se ofrecen cuatro entradas marcadas con «informática» que presentan variantes en la sección de español-inglés del *CU*. Dichas entradas representan casi el 1% de la nomenclatura marcada diatécnicamente con este campo del saber en la sección de español-inglés de la mencionada obra. La distribución por categorías se presenta en el siguiente gráfico:

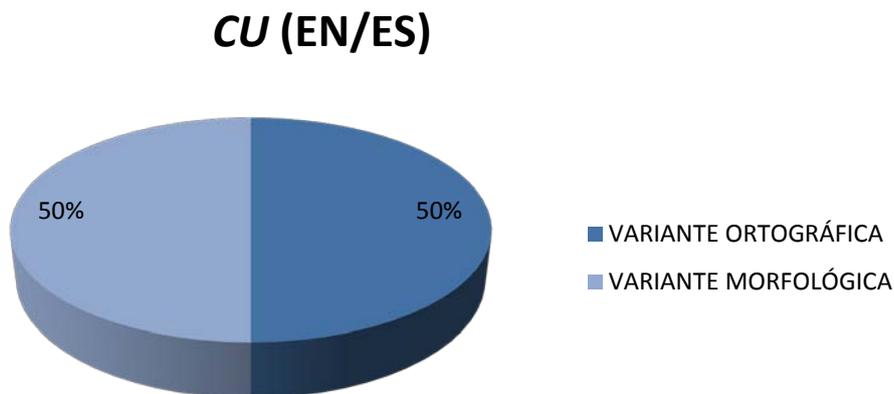


Gráfico 33. Distribución de las variantes en la sección de español-inglés del CU.

Los datos anteriores revelan que en esta sección del *CU* se recogen en proporción idéntica las variantes ortográficas (50%) y las variantes morfológicas (50%).

Respecto al mecanismo para ofrecer las variantes, en tres de los artículos lexicográficos, que se corresponden con «cortafuego», «disqueta» e «interface», éstas se ofrecen como lemas, pero la variante en la entrada de «interfase» se recoge mediante una referencia cruzada precedida del signo «=» (*vid. supra* pág. 323-324).

En lo que respecta al *GDO*, tras un examen de la nomenclatura marcada con «informática» hallamos las siguientes variantes:

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1.	alfombrilla	alfombrilla para ratón	variante por abreviación
2.	analizador	analizador sintáctico	variante por abreviación
3.	caché	cache	variante ortográfica
4.	directorio raíz	directorio principal	variante léxica
5.	gusano	gusano informático	variante por abreviación
6.	mouse de bola	mouse de bolita	variante morfológica
7.	página frontal	página inicial	variante léxica
8.	protegido	protegido contra escritura	variante por abreviación
9.	red de área extendida	red de área extensa	variante morfológica
10.	salida	salida del sistema	variante por abreviación
11.	surfeador	surfeador de internet	variante por abreviación
12.	terminal	terminal informático o de computadora o de ordenador	variante por abreviación
13.	volcado	volcado de memoria	variante por abreviación

Tabla 51. Variantes recogidas en la sección de español-inglés del *GDO*.

Los datos de la tabla muestran que en esta sección del *GDO* se ofrecen 13 variantes de las unidades léxicas que funcionan como lemas de entradas marcadas con «informática»; es decir, las entradas en las que

se recogen variantes representan aproximadamente un 5% de la nomenclatura marcada con el mencionado campo del saber. La distribución por categorías puede observarse en el siguiente gráfico:

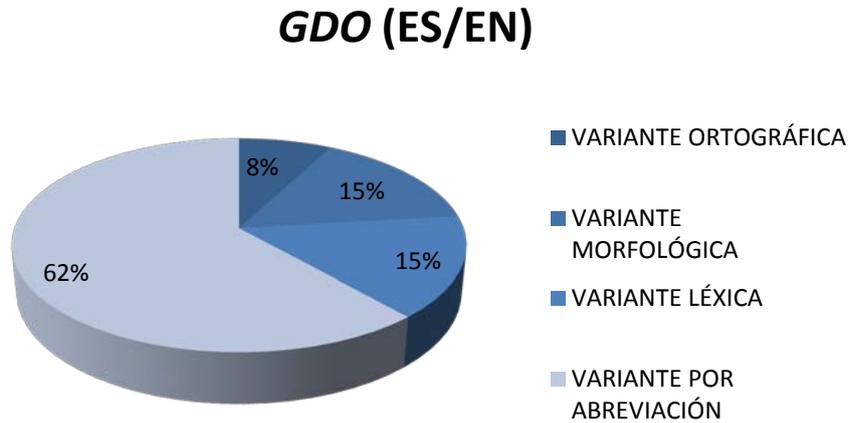


Gráfico 34. Distribución de las variantes en la sección de español-inglés del GDO.

Del anterior gráfico se desprende que la mayoría de las variantes recogidas en las entradas de la sección de español-inglés del *GDO* se corresponden con las variantes por abreviación (62%), en tanto que observamos que las variantes morfológicas y las variantes léxicas representan un 15% respectivamente y las variantes ortográficas solo el 8%.

Por otro lado, observamos que se emplean diversas formas para presentar las variantes:

- La descripción de la variante en el lema, sin ningún tipo de indicación, tal y como ocurre en la entrada de «directorio raíz»:

directorio raíz, directorio principal
(Informática) **masculino** root directory

Figura 69. Ejemplo de variante recogida como lema.

- Dentro de la acepción marcada diatécnicamente, tras el indicador de «tb»:

B **analizador masculino** (aparato) analyzer*;
(Informática, Lingüística) tb
analizadorsintáctico parser

Figura 70. Ejemplo de variante recogida con «tb».

- Mediante el empleo de referencias cruzadas que remiten a otra entrada:

B **caché masculino y femenino** (Informática)
▶ [cache](#)²

Figura 71. Ejemplo de variante recogida mediante referencia cruzada.

Una vez analizados comparativamente los datos obtenidos en esta sección en los DGB de nuestro corpus destacamos los siguientes resultados:

- Desde un punto de vista cuantitativo en esta sección se recogen más variantes en el *GDO* que en el *CU* (5% frente a 1% respectivamente).
- Si atendemos al tipo de variantes recogidas, observamos que los compiladores que confeccionan esta sección del *CU* solamente presentan variantes ortográficas y variantes morfológicas (50% respectivamente), en tanto que los lexicógrafos que elaboran dicha combinación en el *GDO* muestran preferencia por la recogida de variantes por abreviación (62%), de manera que las variantes ortográficas únicamente representan el 8% de la nomenclatura, las morfológicas el 15% pero, además, también se incluyen

variantes léxicas, en un porcentaje idéntico a las variantes morfológicas (15%).

- Tal y como hemos señalado en la sección de inglés-español, en esta combinación lingüística los mecanismos empleados para presentar las variantes no coinciden en los DGB seleccionados.

c) Comparativa entre secciones

Del análisis de los resultados obtenidos en las dos secciones de las que se componen los DGB de nuestro corpus nos gustaría destacar los siguientes aspectos:

- Desde un punto de vista cuantitativo, el porcentaje de entradas que recogen variantes es similar en las dos secciones que constituyen el *CU* (el 2% en la combinación de inglés-español y el 1% en la sección de español-inglés), pero en el *GDO* dicho porcentaje oscila en mayor medida, observándose un mayor número de entradas con variantes en la combinación de español-inglés (5%) que en la sección de inglés-español (2%).
- Respecto a la categorización de las variantes registradas, teniendo en cuenta que el inglés es una lengua de tradición anglosajona y que el español es una lengua romance, no detectamos una tendencia en la que se vislumbren los distintos mecanismos empleados en la formación del léxico propios de cada lengua, sino que contemplamos que los lexicógrafos ponen el énfasis en la presentación de las variantes ortográficas en la mayoría de los casos, que están vinculadas a la variación regional, especialmente en la sección de inglés-español de ambas obras y en la sección de español-inglés del *CU*. No obstante, conviene señalar que en la sección de

español-inglés del *GDO* los lexicógrafos incluyen en gran medida las variantes por abreviación.

3.3.3.2. *El nivel discursivo y el registro del léxico marcado con «informática» en el CU y en el GDO*

Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 195), el grado de especialización de una unidad léxica constituye una de las variables para su inclusión en la nomenclatura de los DGB. Por tanto, consideramos pertinente examinar las indicaciones descritas en el apartado de la «Ayuda» de los DGB seleccionados relativas al marcado del nivel discursivo y del registro para, a continuación, comprobar si las unidades léxicas marcadas con «informática» se presentan en dichas obras con algún indicador que muestre el nivel discursivo o el registro en el que tienden a utilizarse.

a) *CU*

Siguiendo el procedimiento descrito previamente (*vid. supra* pág. 195), podemos afirmar que en el apartado de la «Ayuda» de esta obra no se ofrecen datos relativos a cómo se lleva a cabo el marcado discursivo o de registro de las unidades léxicas. En consecuencia, revisamos el listado de las abreviaturas (*vid. infra* apéndice 6.2.1), dado que durante el proceso de extracción de las etiquetas empleadas para marcar diatécnicamente los distintos campos del saber cubiertos en este diccionario (*vid. supra* pág. 205) hemos observado que se recogían signos relativos al registro y al nivel discursivo. En consecuencia, en dicho listado realizamos un vaciado de las marcas de discurso y de registro, denominadas «indicaciones estilísticas» en esta obra. Los datos resultantes se exponen en la siguiente tabla:

Abreviaturas e indicaciones semánticas y estilísticas		Abbreviations, field labels and style labels
Uso formal	Frm	Formal usage
Lengua familiar	*	Informal language
Lenguaje muy familiar o argot	**	Very informal language or slang
Lenguaje vulgar	***	Offensive language
Lenguaje anticuado	+	Old-fashioned term or expression
Lenguaje arcaico	++	Archaic term or expression

Tabla 52. Marcas relativas al nivel discursivo y al registro empleadas en el CU.

Una vez conocidos los diversos mecanismos empleados para marcar el discurso y el registro, dado que el motor de búsqueda del CU no permite introducir simultáneamente dos parámetros de búsqueda; por ejemplo, «Comput» y «++» para restringir la búsqueda únicamente al léxico marcado con el campo de la informática, procedemos a revisar cada una de las entradas marcadas diatómicamente con este campo del saber en las dos secciones de las que se compone el CU para comprobar la incidencia de dichas marcas.

Los resultados que se desprenden de acometer dicha revisión en la sección de inglés-español se presentan en la siguiente tabla:

Nº	ENTRADA	UNIDAD LÉXICA	MARCA
1.	bell	bells and whistles	*
2.	bug-free*		*
3.	demo*	demo disk	*
4.	message		frm

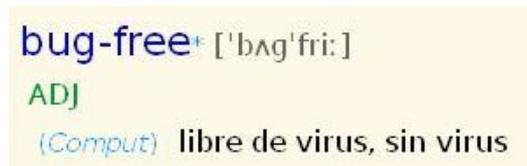
Tabla 53. Léxico del campo de la informática con marca discursiva o de registro en la sección de inglés-español del CU.

En la tabla anterior comprobamos que de las 465 entradas marcadas diatómicamente con «informática» en la sección de inglés-español tan solo cuatro contienen indicación del registro de uso, señalándose en tres de los casos el uso familiar con un asterisco: «*bells and whistles*», «*bug-free*» y «*demo*»; y en el cuarto caso, en la entrada

relativa a «message» se aprecia que la etiqueta remite a un uso formal («frm»).

Asimismo, observamos que la marca de discurso puede localizarse en dos posiciones en el artículo lexicográfico:

- Tras el lema, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo:



bug-free* ['bʌg'fri:]
ADJ
(Comput) libre de virus, sin virus

Figura 72. Ejemplo de marcado en el lema.

- Delante del equivalente, como se observan en la siguiente figura:



message ['mesɪdʒ ◀▶]
N
recado *m*
(frm) (fig) (Comput) mensaje *m*

Figura 73. Ejemplo de marcado del equivalente.

La ortotipografía de la marca es similar a la utilizada en las marcas diatécnicas (*vid. supra* pág. 208): en cursiva, color azul cielo y entre paréntesis, con un tipo de letra idéntico al del resto del contenido de la entrada.

En lo que respecta a la sección de español-inglés no hemos hallado ninguna unidad léxica marcada con «informática» en la que se recojan marcas discursivas.

b) GDO

En este diccionario procedemos a realizar un análisis similar al llevado a cabo en el *CU*. Del examen de las informaciones recogidas en

el apartado de la «Ayuda» se desprende que en esta obra sí que se ofrecen indicaciones explícitas de los indicadores de estilo.

Por un lado, en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Inglés»¹⁰¹ se muestra un ejemplo de un artículo lexicográfico en el que se recogen «indicadores de estilo/registro idiomático», así como del empleo de estos indicadores en los equivalentes de traducción presentados:

<p>cascarrabias¹ <i>adj inv (fam)</i> cantankerous, grumpy</p> <p>casorio <i>m (fam & hum)</i>: mañana estamos de ~ we've got a wedding on tomorrow (colloq); ¿cuándo es el ~ ? when's the big day? (colloq)</p> <p>compadre <i>m</i></p> <p>A (padrino) <i>godfather of one's child or father of one's godchild</i></p> <p>B (fam) (amigo) <i>buddy (AmE colloq), mate (BrE colloq)</i>: a lo ~ (fam): entró a lo ~ a la oficina he got a job in the office by pulling a few strings <i>o</i> by knowing the right people, he got a job in the office by having useful contacts <i>o</i> friends in the right places</p>	<p>● stylistic/register labels indicadores de estilo/registro idiomático</p> <p>● regional and stylistic labels of translation indicadores de uso regional y de estilo de la traducción</p>
--	---

Figura 74. Indicaciones de discurso y de registro (GDO, 2008: xi).

La anterior descripción se reproduce en la sección denominada «Estructura del artículo Inglés-Español» recogida en el apartado de la «Ayuda», como se puede observar en la siguiente captura de pantalla:

<p>Indicadores de estilo/ registro idiomático stylistic/register labels</p>	<p>fain /feɪn/ <i>adv (arch or poet)</i> de buen grado</p> <p>never-never /'nevər'nevər 'nevə'nevə(r)/ <i>n</i> (BrE colloq & hum): to pay for/buy sth on the ~ pagar*/comprar algo a plazos <i>or</i> (fam & hum) a plazosetas</p> <p>slammer /'slæmə 'slæmə(r)/ <i>n (sl)</i> cárcel <i>f</i>, chirona <i>f</i> (fam), cana <i>f</i> (AmS arg), trullo <i>m</i> (Esp arg), bote <i>m</i> (Méx arg), guandoca <i>f</i> (Col fam)</p>	<p>● indicadores de uso regional y de estilo de la traducción regional and stylistic labels of translation</p>
--	---	---

Figura 75. Indicaciones de discurso y de registro (GDO, 2008: xvi).

¹⁰¹ Estas indicaciones son idénticas en el diccionario en soporte electrónico y en la obra en formato papel.

Además, en la sección «How to use this dictionary/cómo usar este diccionario» (*GDO*, 2008: xxxvi) del apartado de la «Ayuda» se ofrecen explicaciones relativas al empleo de los «indicadores de estilo y de registro»¹⁰², se exponen las etiquetas utilizadas para hacer referencia a los mismos, la denominación completa y el empleo tanto en las unidades léxicas que forman la nomenclatura como en los equivalentes de traducción ofrecidos en esta obra.

También constatamos que los compiladores del *GDO* categorizan los «indicadores de estilo y de registro» en varias categorías: el grado de formalidad, el registro emotivo, los estilos de la lengua escrita, el registro temporal y otros¹⁰³. La síntesis de las marcas empleadas para hacer referencia a los distintos niveles discursivos se presenta en la siguiente tabla:

GRADO DE FORMALIDAD	
(formal)	Formal
(fam)	Familiar
(leng infantil)	Lenguaje infantil
(arg)	Argot
(vulg)	Vulgar
REGISTRO EMOTIVO	
(euf)	Término eufemístico
(hum)	Lenguaje humorístico
(iró)	Uso irónico
(pey)	Peyorativo
DIFERENTES ESTILOS DE LA LENGUA ESCRITA	
(liter)	Lenguaje literario
(poét)	Lenguaje poético
(period)	Lenguaje periodístico

¹⁰² Denominación empleada por los lexicógrafos que confeccionan el *GDO* para referirse a las indicaciones de nivel discursivo y de registro.

¹⁰³ La descripción de los distintos tipos de indicadores de estilo y de registro pueden consultarse en el apéndice 6.11.1 (*vid. infra* pág. 558-559).

REGISTRO TEMPORAL	
(ant)	Anticuado
(arc)	Arcaico
(Hist)	Historia
OTROS	
(crit)	Uso criticado
(frase hecha)	Frase hecha
(téc) ¹⁰⁴	Uso técnico

Tabla 54. Marcas relativas al discurso y al registro recogidas en el GDO (2008: xxxvi).

Una vez obtenidas las marcas empleadas para restringir el uso de una unidad léxica a un determinado tipo de situación comunicativa procedemos a analizar la incidencia de dichas marcas en la nomenclatura marcada diatécnicamente con «informática» en las dos secciones de las que se compone el GDO. Para ello, introducimos en una de las casillas del motor de búsqueda la marca relativa al campo de la informática (MCAM) y en otra casilla los distintos «indicadores de estilo» activando la correspondencia exacta de mayúsculas y minúsculas, tal y como puede observarse en la siguiente captura de pantalla:



Figura 76. Ejemplo de búsqueda con «indicadores de estilo» en la nomenclatura marcada diatécnicamente con «informática».

¹⁰⁴ Consideramos pertinente reproducir la información que explica el empleo de esta marca: «se usa cuando se da una traducción más técnica además del término corriente (p.ej. *de hoja caduca, caducifolio* (téc))».

Al efectuar esta búsqueda hemos percibido que en algunos casos se ofrecen varias coincidencias; por ejemplo con la etiqueta «(formal)» se recogen 29 entradas también marcadas con la MCAM, pero durante el escrutinio del contenido de dichos artículos lexicográficos comprobamos que la marca de discurso hace referencia a acepciones que no están marcadas diatécnicamente, como se aprecia en la siguiente figura:

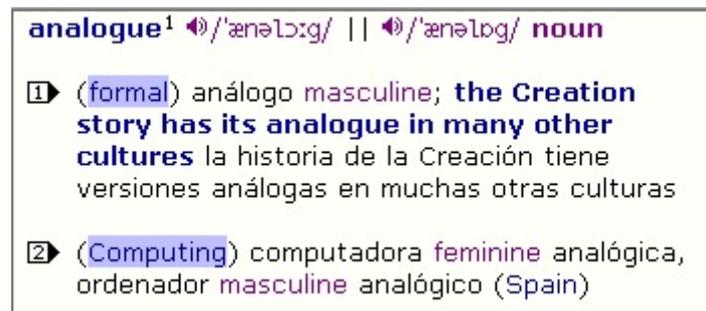


Figura 77. Ejemplo de marcado discursivo de una acepción diferenciada de la marcada con informática.

Los resultados obtenidos muestran que ninguna de las acepciones marcadas con «informática» presentan marcas discursivas ni en la sección de inglés-español ni en la combinación de español-inglés.

No obstante, tenemos constancia del empleo de la etiqueta «(colloquial)» para marcar el registro en 9 entradas¹⁰⁵ en la sección de inglés-español, como se puede observar en la siguiente captura de pantalla:

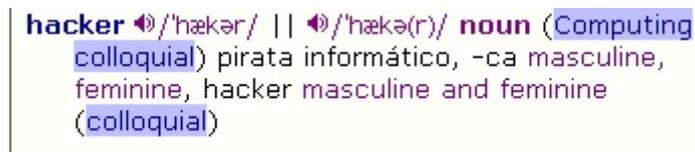


Figura 78. Entrada etiquetada con «(colloquial)».

A la vista de estos resultados ponemos de relevancia la poca sistematicidad seguida por los lexicógrafos que confeccionan el *GDO*

¹⁰⁵ Las entradas marcadas con la etiqueta coloquial se corresponden con «boot (up)», «hack», «hacker», «hacking», «Mac», «meatspace», «spam», «stickiness» y «sticky».

respecto al etiquetado de las unidades léxicas en función del nivel discursivo y del registro en los que éstas se utilizan, dado que se constata que se emplea una etiqueta, «(colloquial)», que no se recoge en el listado de las marcas empleadas expuesto en el apartado de la «Ayuda» de esta obra.

c) Comparativa entre diccionarios

Una vez analizado el tratamiento conferido al marcado discursivo del léxico del campo de la informática en cada uno de los DGB de nuestro corpus procedemos a realizar una comparación entre obras, de la que se desprenden las siguientes diferencias:

- La descripción del procedimiento seguido para marcar discursivamente el léxico especializado no se realiza explícitamente en el *CU* en tanto que en el *GDO* se ofrecen datos relativos a cómo se realiza el marcado así como un listado con las marcas empleadas. Por tanto, para conocer las marcas empleadas en el *CU* es necesario extraerlas del listado de abreviaturas y marcas.
- Por otro lado, conviene precisar que en la descripción de los datos ofrecida en el *GDO* no se recoge una de las etiquetas empleadas para marcar discursivamente el léxico especializado.
- En el marcado del nivel discursivo y del registro del léxico especializado en los DGB no se sigue la deseada sistematicidad, dado que la comparativa efectuada entre obras pone de relieve que cada diccionario decide marcar unidades léxicas diferentes.

3.3.3.3. Los equivalentes de traducción del léxico marcado con «informática» en el CU y en el GDO

Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 196) los equivalentes de traducción son el elemento más significativo de la microestructura de los DGB, dado que este aspecto sirve para diferenciar esta tipología de obras de otros diccionarios, tales como los monolingües.

Siguiendo el procedimiento de análisis propuesto (*vid. supra* pág. 195-196) examinamos los listados en los que se recogen las unidades léxicas marcadas diatécnicamente con este campo del saber (*vid. infra* apéndice 6.10), extraemos los equivalentes propuestos en el CU y en el GDO y los contrastamos por secciones.

Una vez que hemos obtenido el número de unidades léxicas marcadas diatécnicamente con informática en los DGB de nuestra selección¹⁰⁶ podemos proceder a extraer las unidades léxicas recogidas y marcadas con «informática» en cada una de las secciones que componen dichos DGB para, a continuación, contrastar los datos relativos a los equivalentes ofrecidos.

a) Sección de inglés-español

Del total de unidades léxicas recogidas y marcadas con informática en la sección de inglés-español de los DGB de la selección (570 en el CU y 455 en el GDO), 180 están incluidas¹⁰⁷ tanto en el CU como en el GDO; es decir, aproximadamente el 31% del léxico marcado

¹⁰⁶ El listado con las unidades léxicas marcadas diatécnicamente en cada una de las secciones de los DGB que componen nuestro corpus puede consultarse en el apéndice 6.10.1. y 6.10.2 (*vid. infra* pág 525 y ss).

¹⁰⁷ La lista de unidades léxicas comunes marcadas diatécnicamente en la sección inglés-español de los diccionarios de la selección puede consultarse en el apéndice 6.10.3.1. (*vid. infra* pág. 549-554).

con este campo del saber en el *CU* también se recogen en el *GDO* y en lo que respecta a la nomenclatura de esta última obra, el 40% de las unidades léxicas marcadas se registran en el *CU*.

Conviene señalar que 146 unidades léxicas incluidas y marcadas con «informática» en el *CU* no se recogen en el *GDO* y 67 unidades léxicas recogidas en el *GDO* se omiten en el *CU*. El resto de las unidades léxicas sí que están recogidas en la obra homóloga pero sin marcar con «informática».

De las 180 unidades léxicas comunes en la sección de inglés-español tanto del *CU* como del *GDO* analizamos comparativamente los equivalentes ofrecidos y obtenemos los siguientes resultados:

- En 106 unidades léxicas se presentan equivalentes idénticos en los DGB de nuestro corpus.
- En 30 unidades léxicas se ofrecen equivalentes diferentes en el *CU* y en el *GDO*.
- En 22 unidades léxicas se muestra un equivalente idéntico en ambas obras, pero además en el *GDO* se ofrece uno o varios equivalentes adicionales. Dichos equivalentes adicionales son considerados variantes de tipo léxico por autores como Nenadić et al. (2004: 604-610).
- En 17 unidades léxicas se brinda un equivalente idéntico en ambas obras, pero además en el *CU* se presentan uno o varios equivalentes adicionales.
- En 5 unidades léxicas los DGB seleccionados ofrecen un equivalente idéntico, pero además ofrecen otro diferente.

La distribución de los datos anteriores en porcentajes se muestra en el siguiente gráfico:

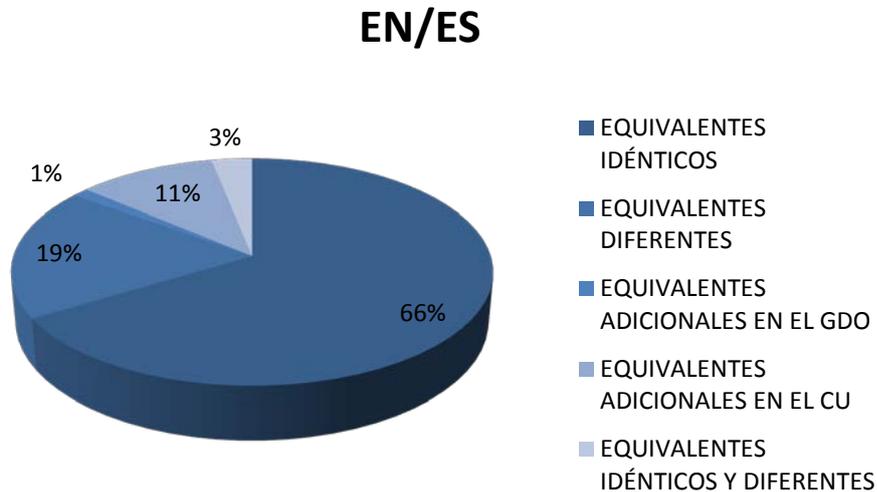


Gráfico 35. Distribución de los equivalentes en la sección de inglés-español.

Del gráfico anterior se desprende que dos tercios de los equivalentes propuestos en los diccionarios seleccionados (66%) son exactos y aproximadamente un quinto de los mismos son diferentes (19%). Además, se tiende a ofrecer más equivalentes adicionales en el *CU* que en el *GDO* (11% frente a 3% respectivamente).

b) Sección de español-inglés

En esta sección un total de 112 unidades léxicas¹⁰⁸ marcadas diatécnicamente con informática coinciden en el *CU* y en el *GDO*, número que representa un 25% de la nomenclatura marcada con este campo del saber en el *CU* y un 42% del léxico marcado diatécnicamente con esta área de especialidad en el *GDO*.

¹⁰⁸ La lista de unidades léxicas comunes marcadas diatécnicamente en la sección español-inglés de los diccionarios de la selección puede consultarse en el apéndice 6.10.3.2 (*vid. infra* pág. 554-557).

Analizados comparativamente los equivalentes ofrecidos en estas 112 unidades léxicas observamos los siguientes resultados:

- En 85 unidades léxicas se presentan equivalentes idénticos en los DGB de nuestro corpus.
- En 13 unidades léxicas se ofrecen equivalentes diferentes en el *CU* y en el *GDO*.
- En 7 unidades léxicas se muestra un equivalente idéntico en ambas obras, pero además en el *GDO* se ofrece uno o varios equivalentes adicionales.
- En 7 unidades léxicas se brinda un equivalente idéntico en ambas obras, pero además en el *CU* se presentan uno o varios equivalentes adicionales.

La distribución por porcentajes de los datos anteriores se ofrece en el siguiente gráfico:

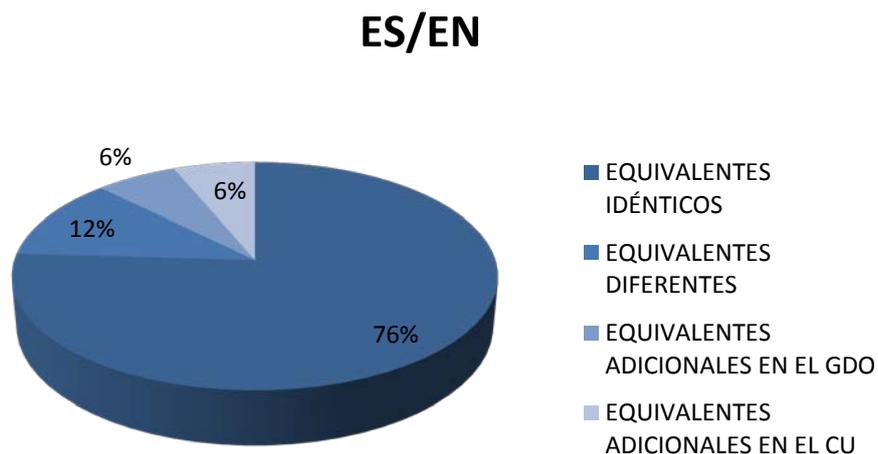


Gráfico 36. Distribución de los equivalentes en la sección de español-inglés.

Del análisis de los porcentajes del gráfico anterior se desprende que más de las tres cuartas partes de los equivalentes recogidos en los diccionarios seleccionados son exactos (76%) y aproximadamente solo un 12% son diferentes. Además, se tiende a ofrecer el mismo número de equivalentes adicionales tanto en el *CU* como en el *GDO* (6%).

c) Comparativa entre secciones

Analizando comparativamente los datos entre secciones observamos que las unidades léxicas que se recogen tanto en el *CU* como en el *GDO* son más numerosas en la sección de inglés-español que en la combinación de español-inglés (180 frente a 120).

Sin embargo, este hecho contrasta con los equivalentes ofrecidos en el *CU* y en el *GDO* de dichas unidades léxicas, que son idénticos en mayor medida en la sección de español-inglés que en la sección de inglés-español (76% frente al 66%), de manera que el anterior resultado lleva aparejado que se ofrezcan equivalentes diferentes en mayor medida en la sección de inglés-español (19% frente al 12%).

En lo que respecta a presentar equivalentes adicionales contemplamos que en la sección de inglés-español del *GDO* se tienden a ofrecer más que en el *CU*; en cambio, en la sección opuesta esta tendencia es similar en ambas obras (6% respectivamente).

A la vista de los resultados precedentes destacamos los siguientes aspectos relativos al tratamiento de los equivalentes en el *CU* y en el *GDO*:

- Dos tercios de las unidades léxicas marcadas con «informática» (MABR y MCAM) y recogidas tanto en el *CU* como en el *GDO* presentan equivalentes idénticos en inglés-

español, cifra que se eleva a aproximadamente el 75% en la combinación de español-inglés.

- No obstante, el resultado más relevante no es el número de equivalentes idénticos, que parece evidente, sino el hecho de que para el 12% de las unidades comunes se ofrezcan equivalentes diferenciados, con las implicaciones que este hecho puede tener en los usuarios de los DGB, que en función de la obra que consulten encontrarán un equivalente de traducción que quizás no se adecue al contexto, dado muchos son los autores que abogan por la inexistencia de la sinonimia total entre unidades léxicas, de manera que consideramos pertinente un estudio de la información contextual que acompaña a los equivalentes.

3.3.3.4. La incidencia de la lengua inglesa en los equivalentes en español

Tal y como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 169-170), la abundancia de anglicismos es otro de los rasgos que caracterizan al léxico de la informática en lengua española, dado que los avances y descubrimientos en el mencionado campo del saber se producen mayoritariamente en lengua inglesa.

A esta razón se une la gran permeabilidad mostrada por la lengua española ante los anglicismos para denominar conceptos del área de la informática, hecho que ha propiciado el desarrollo de dos posturas antagónicas. Por un lado, la tendencia descriptiva seguida por los compiladores de diccionarios que consideran inevitable la recogida de los anglicismos cuando su uso se ha extendido, dado que en sus obras pretenden ofrecer una visión de la lengua que se aproxime lo máximo

posible al uso real de la misma. Asimismo, también encontramos posturas críticas que muestran rechazo a los préstamos, que Belda 2003: 298-299) justifica de la siguiente manera:

En ocasiones, este rechazo ha quedado claramente justificado, especialmente cuando se trata de anglicismos innecesarios, por cuanto nuestra lengua ya dispone de términos propios cuyos semas cubren perfectamente el significado transmitido por el nuevo extranjerismo, por ejemplo *comando* en lugar de *orden* o *mandato*.

Dado que el discurso de la informática contiene una ingente cantidad de préstamos y de calcos procedentes de la lengua inglesa, procedemos a comprobar en qué medida los equivalentes propuestos de las unidades léxicas marcadas diatécnicamente con «informática» (MABR y MCAM) recogidas tanto en el *CU* como en el *GDO* se corresponden con anglicismos.

Para ello, revisamos los equivalentes de las 180 unidades léxicas marcadas con informática en la sección de inglés-español y comunes en el *CU* y en el *GDO* (*vid. infra* apéndice 6.10.3.1) y extraemos aquellos que proceden de la lengua inglesa para, a continuación, clasificarlos según se correspondan con préstamos o calcos¹⁰⁹. Conviene señalar que en dicho análisis no hemos tenido en cuenta los préstamos semánticos; es decir, las unidades léxicas ya existentes en una lengua que han adquirido un nuevo significado por procedimientos metafóricos o metonímicos.

Una vez clasificados los equivalentes verificamos si se utilizan en la lengua española contrastando los datos ofrecidos en el *CU* y en el *GDO* con su recogida en el *CREA*.

¹⁰⁹ En la tabla clasificatoria emplearemos las respectivas iniciales de préstamo y de calco; es decir, P y C.

a) *CU*

De las 180 unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español recogidas tanto en el *CU* como en el *GDO*, constatamos que un total de 26 ofrecen anglicismos como equivalentes de traducción:

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTES ¹¹⁰	P/C	CREA
1.	<i>applications software</i>	paquete de aplicación/nes	C	sí
2.	<i>bit</i>	bit	P	sí
3.	<i>bus</i>	bus	P	sí
4.	<i>cache</i>	cache	P	sí ¹¹¹
5.	<i>chip</i>	chip	P	si
6.	<i>to click</i>	hacer click en	P	si
7.	<i>clip art</i>	clip art, objetos gráficos	P	no
8.	<i>core memory</i>	memoria de núcleo	C	no
9.	<i>dedicated</i>	especializado, dedicado	C	sí
10.	<i>escape</i>	tecla de escape	C	no
11.	<i>flip-flop</i>	basculante, inestable, flip-flop	P	sí
12.	<i>gopher</i>	gopher	P	sí
13.	<i>hardware</i>	hardware , soporte físico	P	sí
14.	<i>interconnect</i>	interconectar	C	sí
15.	<i>interface</i>	interfaz, interface	C, P	sí, sí
16.	<i>joystick</i>	palanca de control, joystick	P	sí
17.	<i>K</i>	K	P	sí
18.	<i>macro</i>	macro	P	sí
19.	<i>OCR</i>	ROC	C	no
20.	<i>on-line</i>	on-line, en línea	P, C	sí, sí
21.	<i>pop-up</i>	ventana emergente, pop-up	P	sí
22.	<i>RAM</i>	RAM	P	sí
23.	<i>router</i>	router, enrutador, encaminador	P,C, C	sí, no, no
24.	<i>scanner</i>	escáner	C	sí
25.	<i>terminal</i>	terminal	P	sí

¹¹⁰ En los casos en que se ofrezcan dos o más equivalentes hemos utilizado la negrita para destacar el anglicismo.

¹¹¹ Está recogida con tilde «caché» en el *CREA*.

26.	<i>transputer</i>	transputor	C	no
-----	-------------------	------------	---	----

Tabla 55. Anglicismos ofrecidos como equivalentes en la sección de inglés-español del CU.

De los datos anteriores se desprende que un 14% de las unidades léxicas marcadas con informática comunes en la sección de inglés-español de los diccionarios de nuestra selección ofrecen por equivalentes formas derivadas de la lengua inglesa en el CU.

Por otro lado, conviene señalar que el número de anglicismos asciende a 30, dado que en alguna de las unidades léxicas se ofrecen dos o más equivalentes; por ejemplo, en la unidad léxica «router» se recogen como equivalentes de traducción «router», «enrutador» y «encaminador».

La categorización según se correspondan con préstamos o calcos se muestra en el siguiente gráfico:

Tipos de anglicismos (CU)

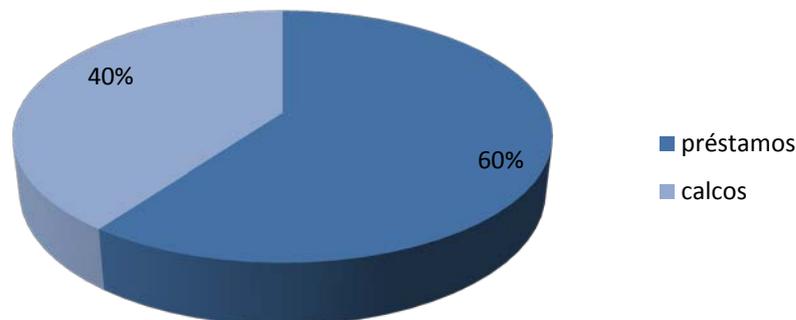


Gráfico 37. Categorización de los equivalentes según sean préstamos o calcos en el CU.

De la observación del gráfico anterior se desprende que el 60% de los anglicismos recogidos en la sección de inglés-español se corresponde con préstamos y el 40% calcos; es decir, que la tendencia preferida por

los compiladores del *CU* es presentar la unidad léxica con la misma forma que en la lengua inglesa sin someterla a ningún tipo de adaptación.

Respecto al uso de los anglicismos propuestos como equivalentes en el *CU* en la lengua española, de los 30 descritos a 7 de ellos no se les ofrece cobertura en el *CREA*: «clip art», «memoria de núcleo», «tecla de escape», «ROC», «enrutador», «encaminador» y «transputor». Además, constatamos que «cache» se recoge en dicho corpus de referencia con tilde; de modo que la distribución de estos datos se ofrece en el siguiente gráfico:

Inclusión de los anglicismos en el *CREA*

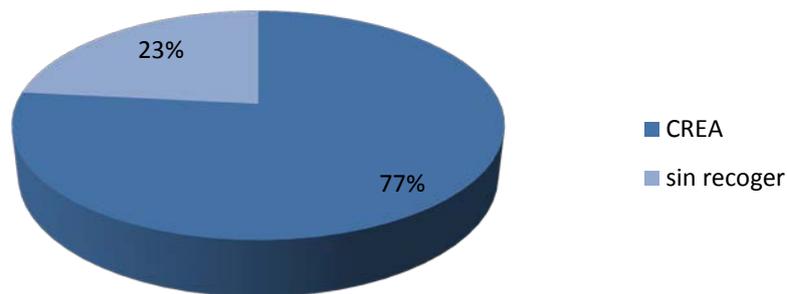


Gráfico 38. Empleo en el *CREA* de los anglicismos propuestos en el *CU*.

Por tanto, podemos afirmar que el 77% de los anglicismos de la muestra se emplean en la lengua española una vez contrastados los datos en el *CREA*.

b) GDO

Siguiendo un procedimiento de análisis similar al realizado en el *CU* de las 180 unidades léxicas marcadas con informática y recogidas en los diccionarios que forman parte de nuestra selección (*vid. supra*

pág. 340) extraemos aquellos equivalentes que se corresponden con anglicismos, cuya relación se ofrece en la siguiente tabla:

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTES ¹¹²	P/C	CREA
1.	<i>applications software</i>	software de aplicación	P	sí
2.	<i>bit</i>	bit	P	sí
3.	<i>to boot (up)</i>	arrancar, butear	C	no
4.	<i>buffer</i>	memoria intermedia o interfaz , tampón	C	sí
5.	<i>bus</i>	bus	P	sí
6.	<i>cache</i>	cache	P	sí ¹¹³
7.	<i>case-sensitive</i>	sensible a las mayúsculas y minúsculas , que distingue las mayúsculas y minúsculas	C	no
8.	<i>chip</i>	chip	P	sí
9.	<i>to click</i>	hacer clie en, pinchar	C	sí
10.	<i>clip art</i>	clip art	P	no
11.	<i>dedicated</i>	dedicado	C	sí
12.	<i>display</i>	display , visualizador	P	no
13.	<i>dump</i>	dump , vuelco o volcado de memoria	P	no
14.	<i>escape</i>	tecla de escape	C	no
15.	<i>expansion slot</i>	ranura de expansión	C	sí
16.	<i>flip-flop</i>	flip-flop	P	sí
17.	<i>gopher</i>	gopher	P	sí
18.	<i>hacker</i>	pirata informático, hacker	P	sí
19.	<i>hardware</i>	hardware , soporte físico, equipo	P	sí
20.	<i>to interconnect</i>	interconectar	C	sí
21.	<i>interface</i>	interface, interfaz, interfase	P, C,C	sí, sí, no
22.	<i>joystick</i>	joystick	P	sí
23.	<i>K</i>	K	P	sí
24.	<i>machine code</i>	código de máquina	C	no
25.	<i>macro</i>	macro	P	sí
26.	<i>OCR</i>	LOC, ROC	C,C	no, no

¹¹² En los casos en que se ofrezcan dos o más equivalentes hemos utilizado la negrita para destacar el anglicismo.

¹¹³ Está recogida con tilde «caché» en el CREA.

27.	<i>on-line</i>	en línea	C	sí
28.	<i>patch</i>	parche, patch	P	no
29.	<i>RAM</i>	RAM	P	sí
30.	<i>router</i>	router, enrutador	P,C	sí, no
31.	<i>to scan</i>	escanear	C	si
32.	<i>scratch pad</i>	scratch pad , bloc de notas de acceso rápido	P	no
33.	<i>scroll bar</i>	barra de enrollar	C	no
34.	<i>terminal</i>	terminal	P	sí
35.	<i>transputer</i>	transputor	C	no
36.	<i>WAN</i>	WAN	P	sí

Tabla 56. Anglicismos ofrecidos como equivalentes en la sección de inglés-español del GDO.

En los datos presentados en la tabla anterior observamos que 36 entradas presentan anglicismos como equivalentes en esta obra es decir, un 20% de las unidades léxicas marcadas con informática comunes en la sección de inglés-español de los DGB seleccionados se corresponde con anglicismos en el *GDO*.

En lo que respecta al número de anglicismos ofrecidos como equivalentes, éstos ascienden a 40, dado que en varias entradas se ofrecen dos o más anglicismos como equivalentes de traducción; por ejemplo, los equivalentes de «*router*» son «router» y «enrutador».

La clasificación de los anglicismos según pertenezcan a la categoría de préstamos o de calcos se presentan en el siguiente gráfico:

Tipos de anglicismos (*GDO*)

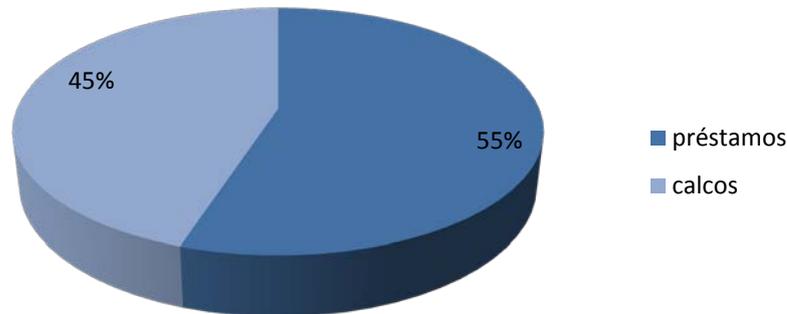


Gráfico 39. Categorización de los equivalentes según sean préstamos o calcos en el *GDO*.

En el gráfico anterior se aprecia que no existe una tendencia clara que ponga de manifiesto la preferencia de los lexicógrafos que compilan el *GDO* por la inclusión de equivalentes que se correspondan con préstamos (55%) o con calcos (45%). En este sentido, la diferencia entre las dos categorías no es lo suficientemente significativa y, en consecuencia, no nos permite vislumbrar el patrón de comportamiento seguido por los compiladores del *GDO*.

En lo relativo al uso de los anglicismos propuestos como equivalentes en la lengua española, el contraste de los datos extraídos en el *CREA* muestra que 14 anglicismos no se incluyen en dicho corpus, que se corresponden con «sensible a mayúsculas y minúsculas», «clip art», «display», «dump», «tecla de escape», «interfase», «código de máquina», «LOC», «ROC», «patch», «enrutador», «scratch pad», «barra de enrollar» y «transputor». Asimismo, observamos que «cache» se recoge con tilde en este corpus de referencia.

La distribución de los datos anteriores se ofrece en el siguiente gráfico:

Inclusión de los anglicismos en el *CREA*

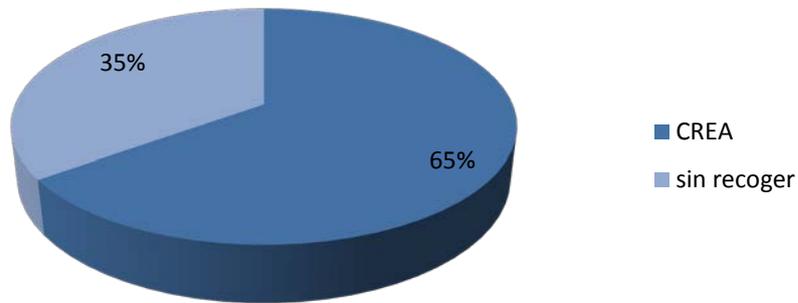


Gráfico 40. Empleo en el *CREA* de los anglicismos propuestos en el *GDO*.

En el gráfico anterior apreciamos que el 65% de los equivalentes propuestos con la forma de anglicismos en el *GDO* se utilizan en la lengua española. En cambio, el 35% de los anglicismos descritos no aparecen en el *CREA*. En consecuencia, podemos afirmar que su uso no es lo suficientemente significativo, con las posibles consecuencias que se derivan de este aspecto para los usuarios de esta obra.

c) *Comparativa entre el CU y el GDO*

Si analizamos comparativamente los datos presentados en cada uno de los DGB que componen nuestro corpus obtenemos los siguientes resultados:

- De la muestra de unidades léxicas analizadas podemos afirmar que se presenta un mayor número de anglicismos como equivalentes de traducción en el *GDO* que en el *CU* (36 frente a 26).
- De dichos anglicismos, la tendencia preferida por los compiladores del *CU* es incluirlos como préstamos (60%) en vez de recogerlos como calcos (40%), en tanto en el *GDO* no

podemos establecer un patrón diferenciador dado que los préstamos representan el 55% y los calcos el 45%.

- En lo que respecta al empleo de los anglicismos recogidos por ambas obras como equivalentes en español cabe reseñar que un mayor porcentaje (77%) de las unidades léxicas provenientes del inglés recogidas en el *CU* se emplean en lengua española, frente al 65% del *GDO*.
- En consecuencia, podemos afirmar que el 35% de los anglicismos presentados como equivalentes en el *GDO* no se utilizan en lengua española, como así se corrobora con los datos obtenidos en el *CREA*, con las implicaciones que se derivan de este hecho para los usuarios de los DGB.

3.3.3.5. La información contextual del léxico marcado con «informática» en el CU y en el GDO

La información contextual que acompaña a los equivalentes es un elemento de relevancia para los usuarios a la hora de diferenciar entre varios equivalentes, dado que en ocasiones éstos no siempre se emplean en el mismo contexto comunicativo. Por tanto, este aspecto constituye uno de los rasgos microestructurales que sometemos a análisis.

Para comprobar la incidencia de la información contextual en las entradas marcadas diatécnicamente con «informática» (MABR y MCAM) en los DGB de nuestro corpus procederemos en primer lugar a examinar el apartado de la «Ayuda» de las mencionadas obras en busca de datos que nos describan cómo se presenta la información contextual en los DGB de nuestra selección.

Una vez que tenemos constancia de cómo se describe dicha información, revisaremos el contenido de las entradas marcadas con «informática» en el mencionado campo del saber en cada una de las secciones de las que se componen el *CU* y el *GDO* (*vid. supra* pág. 261) con el fin de analizar en qué medida los equivalentes propuestos se presentan acompañados de información contextual. Asimismo, clasificaremos dicha información contextual según pertenezca a la categoría de actantes o de ejemplos de uso.

Comenzaremos realizando el análisis en las dos secciones de las que se compone el *CU* para, a continuación, realizar el mismo procedimiento de análisis en el *GDO*.

a) *CU*

En el apartado de la «Ayuda» del *CU* se señala que los ejemplos de los lemas en su contexto siguen al equivalente de traducción y se indican en un color de fuente azul oscuro, como puede observarse en la siguiente captura de pantalla:

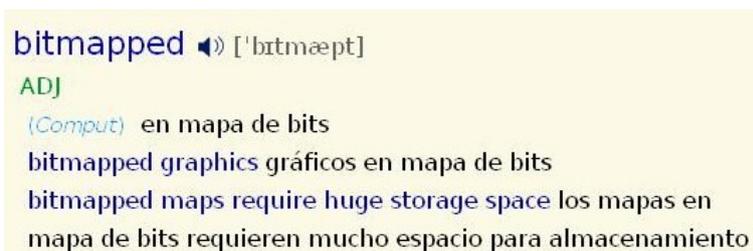


Figura 79. Entrada de «bitmapped» en la sección de inglés-español del *CU*.

Sin embargo, tras una minuciosa revisión de los artículos lexicográficos marcados diatécnicamente con «informática» en esta obra podemos afirmar que los ejemplos no siempre están precedidos del equivalente, dado que en algunos casos como «*illegal*» el equivalente de traducción marcado con dicho campo del saber se presenta en la oración que hace la función de ejemplo:

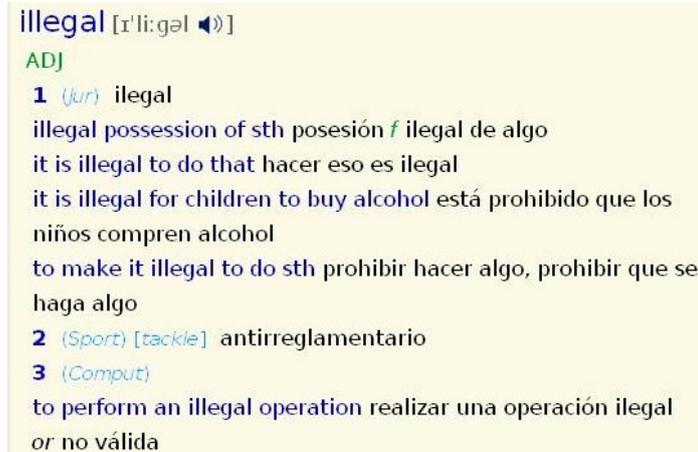


Figura 80. Fragmento de la entrada de «illegal» en la sección de inglés-español del CU.

Asimismo, también observamos que en varias de las entradas se marca una acepción y dentro de la misma se ofrecen entradas anidadas en vez de ofrecerlas al final del artículo lexicográfico (*vid. supra* pág. 292-295):



Figura 81. Fragmento de la entrada de «base» en la sección de español-inglés del CU.

Por tanto, las entradas anidadas no serán tenidas en cuenta como ejemplos de uso.

Una vez conocidos los distintos procedimientos empleados para presentar la información contextual, revisamos las entradas marcadas diatécnicamente recogidas en cada una de las secciones de las que se compone para comprobar qué tratamiento se ofrece de la información contextual a nivel microestructural.

En la sección de inglés-español comprobamos que en 97 de las 465 entradas marcadas diatécnicamente con informática se ofrece información contextual, lo que se traduce en un 21% de las entradas de la

nomenclatura marcada con este campo del saber, como puede comprobarse en el siguiente gráfico:

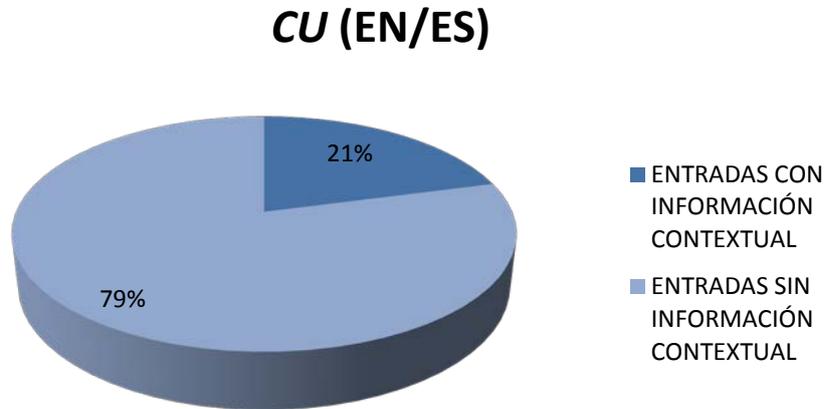


Gráfico 41. Porcentaje de las entradas con y sin información contextual recogidas en la sección de inglés-español del CU.

De las mencionadas entradas en 46 casos la información contextual se corresponde con actantes, que suelen recogerse entre corchetes siguiendo diversos patrones:

- En las unidades léxicas pertenecientes a la categoría de sustantivo entre corchetes se describen los posibles complementos nominales de dichos sustantivos, como se puede observar en la siguiente figura:

```

upgrade
[ˈʌpɡreɪd ◀▶]
N
1 (= slope) cuesta f, pendiente f
to be on the upgrade (fig) ir cuesta arriba, prosperar, estar en auge (Med) estar mejor, estar reponiéndose
2 [of system etc] mejoramiento m, reforma f
3 (Comput) [of computer, computer system] expansión f
[of software] actualización f
    
```

Figura 82. Fragmento de entrada de «upgrade» en la sección de inglés-español del CU.

Este procedimiento se emplea en un total de seis entradas («*authoring*», «*corruption*», «*portability*», «*recovery*», «*screen*» y «*upgrade*»), siendo sus respectivos complementos nominales «[of web document]», «[of text, file]», «[of software]», «[of data] », «[of televisión, computer] », «[of computer, computer system] y [of software]».

- En 25 entradas¹¹⁴, cuyo lema se caracteriza por pertenecer a la categoría morfológica de verbo, entre corchetes tras el signo «+» se incluye el complemento directo que se emplea con mayor frecuencia con dicho verbo, como se muestra en la siguiente captura de pantalla:



Figura 83. Entrada de «*defragment*» en la sección de inglés-español del CU.

Las unidades léxicas que con mayor frecuencia funcionan como complemento directo de los verbos marcados diatécnicamente en la sección de inglés-español del CU se exponen en la siguiente tabla:

UNIDAD LÉXICA	FRECUENCIA
file	6
data	4
program ¹¹⁵	4
text	3
disk	2

¹¹⁴ El listado con los verbos marcados diatécnicamente que incluyen actantes puede consultarse en el apéndice 6.12.1.1. (*vid. infra* pág. 560).

¹¹⁵ En algunas entradas se utiliza la variante de inglés americano, «*program*», y en otras la variante de inglés británico, «*programme*».

information	2
pc	2
screen	2
software	2
text	2
application	1
card	1
command	1
control box	1
graphics	1
network	1
page	1
system	1
window	1
word	1

Tabla 57. Actantes de los verbos marcados con «informática» ordenados por frecuencia en la sección de inglés-español del CU.

- El resto de las entradas (15) que recogen información contextual en forma de actantes se corresponde con adjetivos¹¹⁶, que incluyen entre corchetes el sustantivo más utilizado al suelen anteceder. La relación de los sustantivos ordenados por frecuencia se ofrece en la siguiente tabla:

UNIDAD LÉXICA	FRECUENCIA
file	4
network	2
program	2
text	2
window	2
advertisement	1
aids	1
cable	1
company	1
computing	1
data	1
dialogue box	1

¹¹⁶ El listado con los adjetivos marcados diatécnicamente que incluyen actantes puede consultarse en el apéndice 6.12.1.1. (*vid. infra* pág. 561).

disk	1
driver	1
game	1
graphics	1
hub	1
menu	1
port	1
presentation	1
software	1
technology	1

Tabla 58. Actantes de los adjetivos marcados con «informática» ordenados por frecuencia en la sección de inglés-español del CU.

Además, de las 46 entradas en las que se describen los posibles actantes, observamos que 39 de ellas recogen únicamente actantes y siete combinan la presentación de actantes con la inclusión de ejemplos de uso, correspondiéndose estas últimas con «manage», «quit», «rotate», «run», «scalable», «screen» y «write». De estas últimas entradas, es reseñable que en cuatro de ellas («manage», «quit», «run» y «screen») los ejemplos ofrecidos no guardan relación con el campo de la informática, como se muestra a modo de ejemplo en la siguiente captura de pantalla:



Figura 84. Fragmento de la entrada de «manage» recogida en la sección de inglés-español del CU.

En lo que respecta al número de entradas que recogen únicamente ejemplos éstas ascienden a 51, aunque es reseñable que en 12 de ellas tras la marca diatécnica se recogen ejemplos que no representan el uso de dicha unidad léxica en el campo de la informática. Estas entradas suelen estar compuestas de varias acepciones, recogiendo en una misma acepción dos significados; por ejemplo, un primer significado relativo al área de militar y un segundo significado perteneciente al campo de la informática, si bien la información contextual referente al primer significado se tiende a describir tras el segundo significado marcado diatécnicamente, como puede constatarse en la siguiente figura:



Figura 85. Fragmento de la entrada de «command» en la sección de inglés-español del CU.

De los datos anteriores se desprende que los ejemplos «*he gave a command*» y «*his commands were obeyed at once*», así como las dos colocaciones no hacen referencia al significado del campo de la informática, sino al área militar.

En síntesis, en el siguiente gráfico se expone la distribución de la información contextual en las 97 entradas recogidas en la sección de inglés-español que presentan información contextual relacionada con el campo de la informática:

Distribución de la información contextual en el CU (EN/ES)

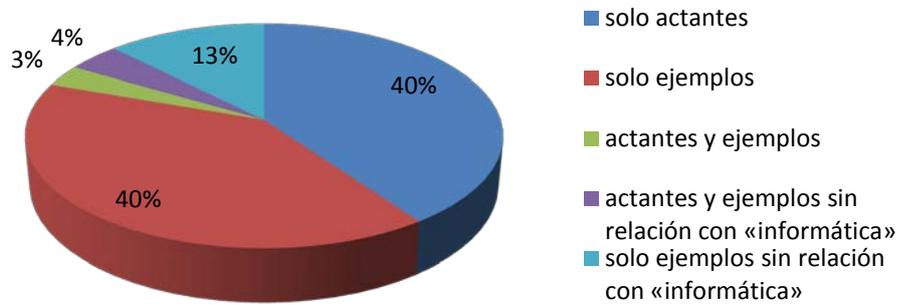


Gráfico 42. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con informática en la sección de inglés-español del CU.

En el gráfico anterior se puede observar que la información contextual registrada en la sección de inglés-español del CU se presenta principalmente mediante actantes (40%) y ejemplos (40%), pero llama la atención que el 17% de las entradas ofrezcan información contextual que no guarda relación con el campo de la informática.

En la sección de español-inglés realizamos un análisis semejante al llevado a cabo en la combinación opuesta. Los datos muestran que en 70 entradas de las 417 marcadas diatécnicamente con informática se ofrece información contextual, una vez excluidos los compuestos que se recogen como entradas anidadas dentro de la acepción conferida al campo de la informática; es decir, tan solo un 17% de las entradas marcadas diatécnicamente ofrecen información contextual:

CU (ES/EN)

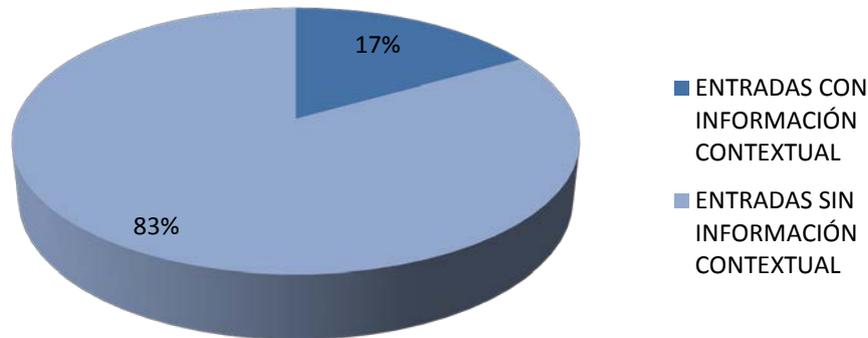


Gráfico 43. Porcentaje de entradas con y sin información contextual recogidas en la sección de español-inglés del CU.

De hecho, el número de entradas marcadas diatómicamente en las que se ofrece información contextual es ligeramente inferior en la sección de español-inglés que en la combinación de inglés-español (17% frente a 21%).

De las 70 entradas en 17 casos se presentan actantes, que se recogen entre corchetes siguiendo los siguientes patrones:

- En el único lema que funciona como adjetivo, «*integrado*», se recoge entre corchetes el sustantivo más frecuente al que antecede dicha unidad léxica:

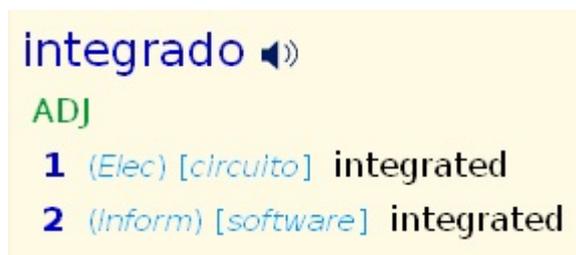


Figura 86. Entrada de «*integrado*» en la sección de español-inglés del CU.

- Un total de 13 entradas¹¹⁷ cuyo lema es un verbo van acompañadas del signo «+» entre corchetes y de los sustantivos que tienden a utilizarse como complementos directos, un procedimiento similar al empleado en la sección de inglés-español como puede comprobarse en la siguiente figura:

2.2 (Inform) [+ fichero, Internet] to access
 no está autorizado a acceder a la base de datos he is not
 authorized to access the database

Figura 87. Fragmento de la entrada de «acceder» en la sección de español-inglés del CU.

Las unidades léxicas que con mayor frecuencia funcionan como complemento directo de los verbos marcados diatécnicamente en esta sección del CU se presentan en la siguiente tabla:

UNIDAD LÉXICA	FRECUENCIA
texto	3
fichero	2
ordenador	2
datos	2
archivo	2
bloque	1
documento	1
internet	1
página	1
pantalla	1
programa	1
video	1

Tabla 59. Actantes de los verbos marcados con «informática» ordenados por frecuencia en la sección de español-inglés del CU.

¹¹⁷ El listado con los verbos marcados diatécnicamente que incluyen actantes puede consultarse en el apéndice 6.12.1.2. (vid. *infra* pág. 561-562).

- En el resto de las entradas (3), cuyo lema se corresponde con la categoría morfológica de sustantivo, entre corchetes se describe el complemento nominal con el que suelen utilizarse, como puede observarse en la siguiente captura de pantalla:

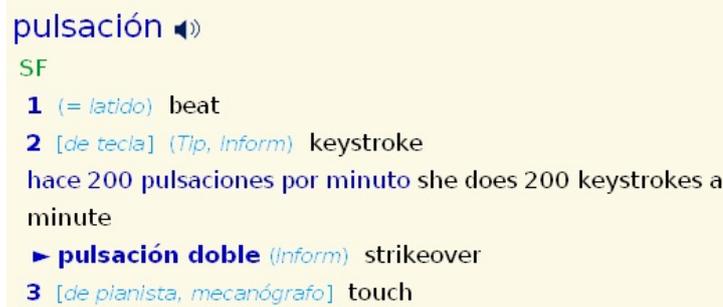


Figura 88. Entrada de pulsación en la sección de español-inglés del CU.

Los complementos nominales correspondientes a las entradas de «densidad», «introducción» y «pulsación» son «[de caracteres]», «[de datos]» y «[de tecla]».

De las 17 entradas que presentan actantes, tres de ellas («acceder», «arrancar» y «pulsación») también registran ejemplos de uso.

Por otro lado, en 53 de las entradas marcadas diatécnicamente constatamos que se presentan ejemplos de uso, si bien en 14 de las entradas éstos no guardan relación con el campo de la informática, un fenómeno del que previamente hemos dado cuenta en la sección de inglés-español (*vid. supra* pág. 359-360).

A la vista de los datos anteriores la distribución de las entradas en las que se recoge información contextual siguen el siguiente patrón:

Distribución de la información contextual en el CU (ES/EN)

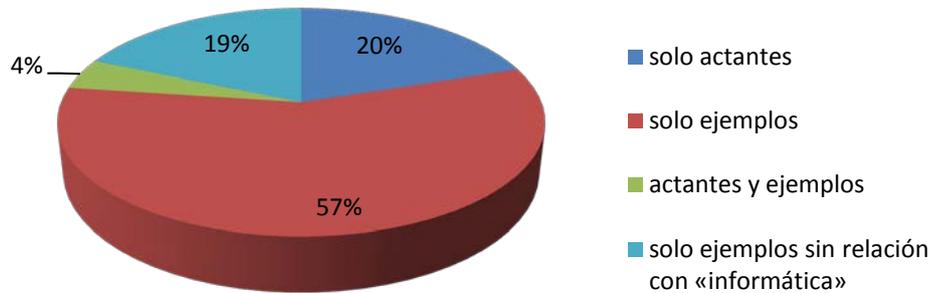


Gráfico 44. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con informática en la sección de español-inglés del CU.

Del gráfico anterior se desprende que, en la mayoría de las entradas marcadas en las que se ofrece información contextual, ésta adquiere la forma de ejemplos (57%) y el resto principalmente mediante actantes (20%). Una vez más, nos llama la atención que el 19% de los ejemplos propuestos no guarde relación con el campo de la informática.

Si comparamos estos resultados con los obtenidos en la sección de inglés-español (*vid. supra* pág. 361), constatamos que la información contextual registrada en esta obra sigue tendencias diferenciadas según la sección en la que se recoja, dado que en la sección de español-inglés se prefiere el empleo de los ejemplos (57%) en tanto que en la combinación de inglés-español coexisten los ejemplos (40%) y los actantes (40%); de modo que en función de la sección que consulten los usuarios de esta obra encontrarán diferente tipología de información.

b) GDO

En esta obra seguimos un procedimiento de análisis similar al realizado en el CU, de manera que en una de las secciones de las que se compone el apartado de la «Ayuda», titulada «Estructura del artículo

Español-Inglés»¹¹⁸, comprobamos que se ofrecen indicaciones relativas a los ejemplos de uso, en los que el lema está representado por el signo «~» en la oración de uso frecuente:

<p>deficiencia <i>f</i> [1] (defecto) fault; ~s técnicas technical faults <i>o</i> defects [2] (insuficiencia) deficiency; el trabajo presenta serias ~s the work has serious shortcomings <i>o</i> deficiencies; una ~ en el sistema de seguridad a weakness <i>o</i> flaw <i>o</i> shortcoming in the security system; ~s en nuestra alimentación deficiencies in our diet; ~ inmunológica immune deficiency</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● examples (with a swung dash representing the headword) ejemplos (la tilde representa el vocablo cabeza de artículo)
<p>desierto² <i>m</i> desert; predicar <i>or</i> clamar en el ~ to preach in the wilderness</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● idiomatic phrase modismo

Figura 89. Indicaciones relativas a los ejemplos en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Inglés» (GDO, 2008: xi).

Asimismo, en dicha sección también se describen los actantes con las que tiende a emplearse una unidad léxica, que en esta obra se denominan «palabras que pueden acompañar al vocablo cabeza de artículo y que ayudan a elegir la traducción que corresponde a cada contexto», como puede observarse en la siguiente captura de pantalla:

<p>words often used with the headword, shown to help select the best translation for each context palabras que pueden acompañar al vocablo cabeza de artículo y que ayudan a elegir la traducción que corresponde a cada contexto</p>	<p>brusco -ca <i>adj</i> [1] (movimiento/cambio) abrupt, sudden; (subida/descenso/viraje) sharp, sudden, abrupt; el ~ giro de los acontecimientos the sudden turn of events; se deben evitar las frenadas bruscas you should avoid braking suddenly <i>o</i> sharply [2] (carácter/modales) rough; (tono/gesto) brusque, abrupt; (respuesta) curt, brusque; no seas tan ~ que lo vas a romper don't be so rough or you'll break it</p> <p>calurosamente <i>adv</i> (recibir/saludar) warmly; (aplaudir) enthusiastically, warmly; defendió ~ esta tesis she defended this idea passionately <i>o</i> fervently <i>o</i> ardently</p> <p>ejecutar [A1] <i>vt</i> A (condenado/reo) to execute B [1] (plan) to implement, carry out, execute (firm); (orden/trabajo) to carry out; (sentencia) to execute, enforce [2] (ejercicio/salto) to perform [3] (sinfonía/himno nacional) to play, perform</p> <p>■ malograrse <i>v pron</i> A («proyecto») to fail, miscarry; («sueños») to come to nothing; («cosecha») to fail; todos nuestros esfuerzos se ~ on all our efforts came to nothing <i>o</i> were in vain B [1] («persona») (morir joven) to die young <i>o</i> before one's time [2] («cria») to be stillborn [3] (Per) («raloj») to stop working; («lavadora») to break down</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● nouns modified by an adjective sustantivos calificados por un adjetivo ● verbs (or adjectives, etc) modified by an adverb verbos (o adjetivos, etc) modificados por un adverbio ● objects of a verb complementos de un verbo ● subjects of a verb sujetos de un verbo
--	---	--

Figura 90. Indicaciones relativas al empleo de actantes en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Inglés» (GDO, 2008: xii).

¹¹⁸ Estos datos son idénticos tanto en la 3ª edición como en la 4ª edición.

De la observación de la figura anterior se desprende que los actantes suelen incluirse tras comillas angulares simples (< >) y en el caso de los sujetos de un verbo tras comillas angulares dobles (« »).

A continuación, constatamos que el empleo de los dos puntos precede a los ejemplos contextualizados cuando no es posible ofrecer un equivalente de traducción, como se puede observar en la siguiente figura:

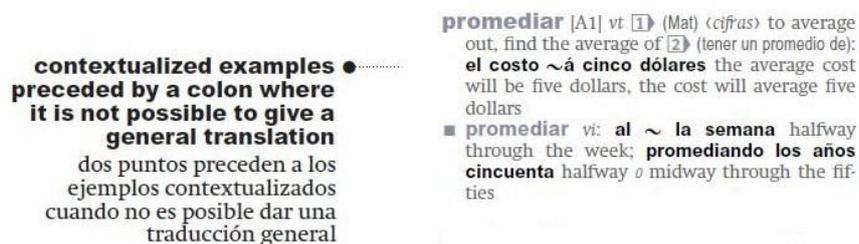


Figura 91. Otras indicaciones relativas al empleo de ejemplos en la sección titulada «Estructura del artículo Español-Inglés» (GDO, 2008: xiii).

Además, en la sección titulada «Estructura del artículo Inglés-Español»¹¹⁹ se ofrecen indicaciones similares a las ofrecidas en la combinación de español-inglés, dado que se exponen datos relativos a los ejemplos de uso:



Figura 92. Indicaciones relativas a los ejemplos en la sección titulada «Estructura del artículo Inglés-Español» (GDO, 2008: xvii).

También se ofrecen indicaciones relativas a la presentación de los actantes, así como al empleo de los dos puntos para ofrecer un ejemplo

¹¹⁹ Estos datos son idénticos tanto en la 3ª edición como en la 4ª edición.

contextualizado, utilizándose cursivas en dichos ejemplos si hacen referencia a una expresión idiomática:

<p>palabras que pueden acompañar al vocablo cabeza de artículo y que ayudan a elegir la traducción que corresponde a cada contexto</p> <p>words often used with the headword, shown to help select the best translation for each context</p>	<p>effect² vt (frm) ① (reconciliation/cure) lograr ② (plan/escape) llevar a cabo ③ (repairs) efectuar* (frm), hacer* ④ (payment/withdrawal) efectuar* (frm), hacer*</p>	<p>● complementos de un verbo objects of a verb</p>
	<p>fade¹ /feɪd/ vi A «color/star» apagarse*, perder* intensidad; «fabric/paper» perder* color, desteñirse*; the light was beginning to ~ empezaba a oscurecer or a irse la luz. B ① (disappear) «feeling/memories» desvanecerse*; «strength/sight» debilitarse; «beauty» marchitarse; «interest/enthusiasm» decaer*; «hope/optimism» desvanecerse*; ...</p>	<p>● sujetos de un verbo subjects of a verb</p>
	<p>gargantuan /gɑːrˈɡæntʃuən gɑːˈɡæntʃuən/ adj (meal/appetite) pantagruésico; (problem) gigantesco, descomunal; (effort) titánico</p>	<p>● sustantivos calificados por un adjetivo nouns modified by an adjective</p>
	<p>handsomely /ˈhændsəməli/ adv A (illustrated/bound/designed) magníficamente B ① (contribute) con generosidad or esplendor; (win/lose) por un amplio margen; I profited ~ from my modest investment obtuve un excelente beneficio de mi pequeña inversión ② (graciously, nobly) noblemente C (with skill) (AmE) hábilmente</p>	<p>● adjetivos, verbos, etc. modificados por un adverbio adjectives, verbs, etc. modified by an adverb</p>

Figura 93. Indicaciones relativas al empleo de actantes en la sección titulada «Estructura del artículo Inglés-Español» (GDO, 2008: xii).

Una vez conocidas las distintas formas de ofrecer las informaciones contextuales en el *GDO* procedemos a revisar las entradas marcadas diatécnicamente primeramente en la sección de inglés-español para, a continuación, realizar el mismo procedimiento de análisis en la combinación de español-inglés.

En la sección de inglés-español comprobamos que en 134 de las 437 entradas marcadas diatécnicamente con informática se recoge información contextual; es decir, en el 31% de la nomenclatura marcada con «informática» en esta sección del *GDO* incluye información contextual, tal y como se puede apreciar en el siguiente gráfico:

GDO (EN/ES)

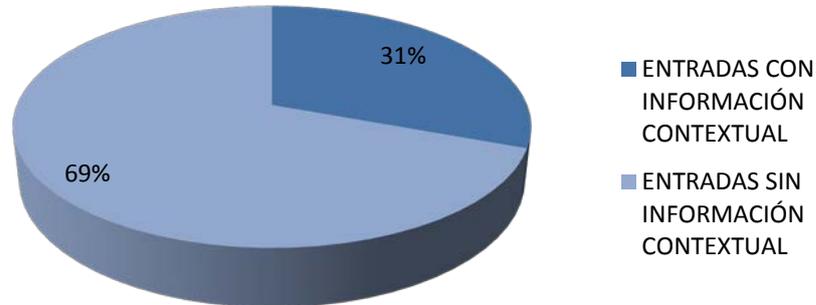


Gráfico 45. Porcentaje de entradas con y sin información contextual recogidas en la sección de inglés-español del GDO.

De las 134 entradas en las que se presenta información contextual, en 62 de ellas dicha información se describe mediante el empleo de actantes y en 10 entradas se combinan los actantes con los ejemplos de uso.

De las 62 entradas en las que se describen los actantes con los que suele construirse la unidad léxica, en 13 de ellas¹²⁰ se recoge la expresión «(before noun)» precediendo a los actantes, como se puede observar en la siguiente captura de pantalla:

countable (Computing) copia feminine de seguridad; (before noun) <disk/file> de reserva, de seguridad

Figura 94. Fragmento de la entrada de «backup» en la sección de inglés-español del GDO.

¹²⁰ El listado de las entradas en las que los actantes se recogen con la expresión «(before noun)» puede consultarse en el apéndice 6.12.2.1. (vid. *infra* pág. 562).

Asimismo, la descripción de los actantes más frecuentes entre comillas angulares simples se constata en un total de 34 entradas¹²¹, siendo los actantes más empleados los recogidos en la siguiente tabla:

UNIDAD LÉXICA	FRECUENCIA
program	12
data	11
file	8
system	7
circuit	3
disk	3
operation	3
terminal	3
computer	2
device	2
image	2
information	2
instruction	2
instruction	2
language	2
running	2
screen	2
software	2
time	2
unit	2
access	1
application	1
button	1
card	1
chip	1
clock	1
code	1
copier	1
copy	1
cryptogram	1
definition	1
device	1

¹²¹ El listado con las entradas que ofrecen actantes puede consultarse en el apéndice 6.12.2.1. (*vid. infra* pág. 563).

diagram	1
document	1
equipment	1
extension	1
facility	1
feature	1
figure	1
hardware	1
input	1
interface	1
key	1
keyboarding	1
maximum	1
memory	1
menu	1
modem	1
module	1
name	1
operate	1
option	1
panel	1
paragraph	1
procedure	1
process	1
routine	1
run	1
speaker	1
statement	1
step	1
text	1
text processing	1
variable	1
wafer	1
website	1
windows	1
word processor	1

Tabla 60. Actantes de las entradas marcadas con «informática» recogidas en la sección de inglés-español del GDO.

No obstante, nos gustaría dejar constancia de que en 25 de las entradas¹²² hemos observado la presentación de actantes sin el uso de corchetes, tal y como se puede apreciar en la siguiente figura:

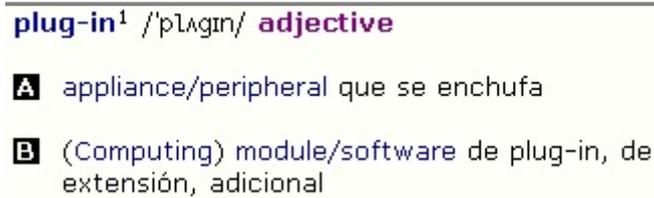


Figura 95. Entrada de «plug-in» recogida en la sección de inglés-español del GDO.

En lo que respecta a los ejemplos de uso, constatamos que en 62 entradas se ofrecen ejemplos, como se puede constatar en la siguiente figura:



Figura 96. Fragmento de la entrada de «access» en la sección de inglés-español del GDO.

Por otro lado, no hemos hallado ejemplos que no hagan referencia al campo de la informática.

En síntesis, en el siguiente gráfico se expone la distribución de la información contextual en las entradas marcadas con informática en la sección de inglés-español del GDO:

¹²² El listado de las entradas con los actantes sin corchete puede consultarse en el apéndice 6.12.2.1. (vid. *infra* pág. 564).

Distribución de la información contextual en el *GDO* (EN/ES)

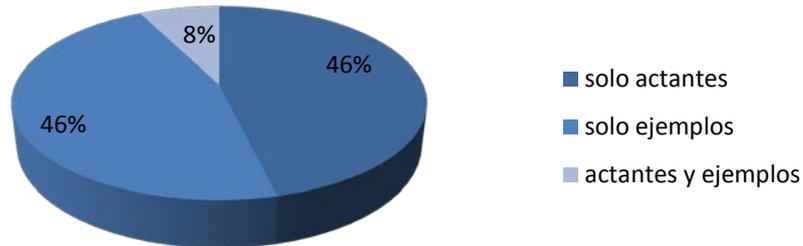


Gráfico 46. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con informática en la sección de inglés-español del *GDO*.

De los datos del gráfico se desprende que en el *GDO* se ofrece la información contextual empleando dos mecanismos: actantes o ejemplos, con un porcentaje idéntico (46% en ambos), y en un 8% de las entradas se combinan los mencionados mecanismos.

En la sección de español-inglés constatamos que en 43 entradas de las 265 marcadas con «informática» se presenta información contextual; es decir, en un 16% de la nomenclatura perteneciente a dicho campo del saber se ofrecen actantes o ejemplos, como puede observarse en el siguiente gráfico:

GDO (ES/EN)

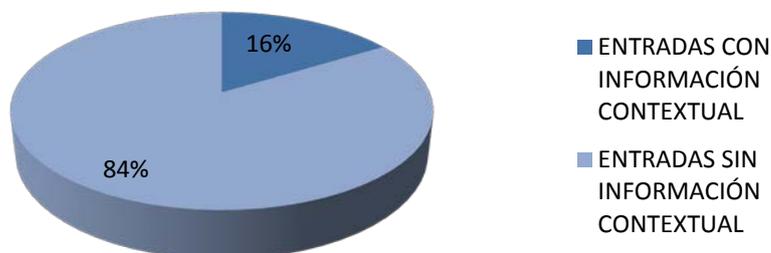


Gráfico 47. Distribución de entradas según presenten o no información contextual en la sección de español-inglés del *GDO*.

De las 43 entradas en las que se recoge información contextual, en 11 de ellas se describen los actantes más frecuentes, cuya presentación se realiza entre corchetes simples.

Además, constatamos que algunos de los actantes expuestos en dichas entradas no se recogen entre corchetes, tal y como ocurre en los artículos lexicográficos de «corromper», «corruptible», «enlatado», «importar» e «indizar». A modo de ejemplo ofrecemos la siguiente captura de pantalla:



Figura 97. Entrada correspondiente a «corruptible» en la sección de español-inglés del GDO.

Los actantes más empleados en lengua española recogidos en las 11 entradas se ofrecen ordenados por frecuencia de aparición en la siguiente tabla:

UNIDAD LÉXICA	FRECUENCIA
archivo	4
disco	3
datos	2
información	2
programa	2
documento	1
fichero	1
proceso	1
sitio web	1
software	1
texto	1

Tabla 61. Actantes de las entradas marcadas con «informática» recogidas en la sección de español-inglés del GDO.

El resto de las entradas registradas en la sección de español-inglés de esta obra que ofrecen información contextual lo hacen mediante el empleo de ejemplos de uso, de modo que en 32 entradas de la nomenclatura se ofrecen ejemplos de uso, aunque nos gustaría puntualizar que en seis de ellas, las correspondientes a «acentuar», «carácter», «carpeta», «chip», «documento» y «pantalla», los ejemplos recogidos no hacen referencia al campo de la informática:

chip masculino (plural **chips**)

① (Informática) (silicon) chip; **te/le falta un chip** (España familiar) you have/he has a screw loose (familiar)

② (papa frita) potato chip (inglés norteamericano), crisp (inglés británico)

③ (Argentina) (pancito) bridge roll

Figura 98. Entrada con un ejemplo que no tiene relación con el campo de la informática en la sección de español-inglés del GDO.

En definitiva, en el siguiente gráfico se expone la distribución de la información contextual en las entradas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del GDO:

Distribución de la información contextual en el GDO (ES/EN)

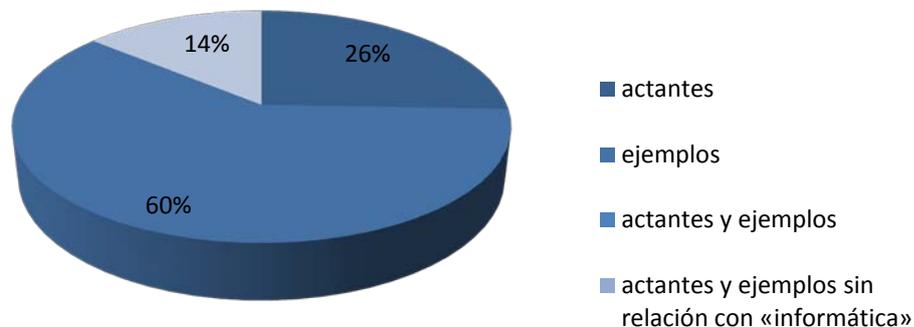


Gráfico 48. Tipo de información contextual recogida en las entradas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del GDO.

En los datos precedentes observamos la misma tendencia recensada en la sección de inglés-español de esta obra; es decir, la información contextual se presenta mediante actantes o mediante ejemplos de uso, siendo más numerosos los ejemplos (74%) que los actantes (26%), si bien el porcentaje anterior de los ejemplos puede desglosarse en aquellos que hacen referencia al campo de la informática (60%) y los que no guardan relación con la mencionada área de conocimiento (14%).

Si realizamos un análisis comparativo de los datos obtenidos entre las dos secciones de las que se compone el *GDO*, constatamos los siguientes resultados:

- El porcentaje de entradas con información contextual sobre el total marcado con «informática» es mayor en la sección de inglés-español que en la combinación lingüística de español-inglés (31% frente a 16%). A la vista de estos datos, podemos afirmar que en la sección de inglés-español se ofrece e información contextual en el doble de entradas que en la combinación de español-inglés.
- En lo que respecta a los mecanismos para presentar la información contextual, comprobamos tendencias diferenciada en cada sección; de modo que en la sección de inglés-español los compiladores no se decantan por un mecanismo concreto (un 46% de las entradas registran ejemplos y un 46% actantes), en tanto que en la combinación de español-inglés prefieren los ejemplos (60%).

- Además, nos llama la atención que en la sección de español-inglés un 14% de las entradas ofrezcan información que no tiene relación con el campo de la informática. Las consecuencias que se derivan de estos datos para los usuarios se corresponden con diferencias significativas en la cobertura de la información contextual en función de la sección del *GDO* que consulten.

c) Comparativa entre el CU y el GDO

Una vez presentados los datos relativos a la información contextual recogida en las entradas marcadas diatécnicamente en cada uno de los DGB de nuestro corpus procedemos a analizar comparativamente los resultados obtenidos:

- Constatamos que en ambas obras se describe en el apartado de la «Ayuda» cómo se procede a presentar la información contextual recogida a nivel microestructural, si bien apreciamos que se emplean mecanismos diferenciados desde una perspectiva ortotipográfica; por ejemplo, los actantes en el *CU* se ofrecen entre corchetes y en el *GDO* entre comillas angulares simples o dobles.
- En lo que respecta al porcentaje de entradas de la nomenclatura marcada con «informática», observamos que en la sección de inglés-español se ofrecen más entradas en el *GDO* que en el *CU* (31% frente a 21%), aunque en la combinación de español-inglés la incidencia de las entradas que ofrecen información contextual es similar en ambos diccionarios (17% en el *CU* y 16% en el *GDO*).

- Además, comprobamos que la distribución de la información contextual es idéntica en ambos diccionarios, tanto en la sección de inglés-español como en la combinación de español-inglés. En este sentido, en la sección de inglés-español las entradas con actantes representan un 40% en el *CU* y un 46% en el *GDO* y las entradas con ejemplos un 40% en el *CU* y un 46% en el *GDO*. Esta tendencia se reproduce en la combinación de español-inglés, dado que en el *CU* un 57% de las entradas recogen ejemplos y en el *GDO* el número asciende al 60%. Las entradas con actantes representan el 20% en esta sección del *CU* y el 26% en dicha sección en el *GDO*.

3.3.3.6. El principio de reversibilidad entre secciones del léxico marcado con «informática» en el CU y en el GDO

El último aspecto que analizamos a nivel microestructural en la presente tesis doctoral se corresponde con el principio de reversibilidad entre secciones¹²³. Para comprobar si los lexicógrafos que han confeccionado los DGB de nuestro corpus han tenido en cuenta este aspecto, siguiendo la metodología descrita (*vid. supra* pág. 197-198), empleamos el procedimiento de calas en la nomenclatura. La muestra está compuesta por las primeras veinte unidades léxicas recogidas tanto en el *CU* como en el *GDO* como entradas principales o como entradas anidadas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español. La relación de unidades léxicas que conforman la muestra se presenta en la siguiente tabla:

¹²³ Previamente a la comprobación exhaustiva de este aspecto, hemos verificado el cumplimiento del principio de reversibilidad en las unidades léxicas polisémicas que han adquirido el significado en el campo de la informática por metaforización (*vid. supra* pág. 272-288).

Nº	UNIDAD LÉXICA
1.	abort
2.	access (N)
3.	access (VT)
4.	accumulator
5.	address
6.	application package
7.	application software
8.	archive file
9.	array
10.	back up
11.	background task
12.	backing store
13.	backup
14.	backward-compatible
15.	batch
16.	batch processing
17.	baud
18.	bit
19.	block
20.	boot

Tabla 62. Muestra de unidades léxicas para comprobar el principio de reversibilidad entre secciones.

Una vez delimitada la muestra de unidades léxicas, procedemos a efectuar el análisis en el *CU* para, a continuación, realizar dicho análisis en el *GDO*. Para ello, indicaremos los equivalentes de traducción ofrecidos de las mencionadas unidades léxicas en la sección de inglés-español y comprobaremos si dichos equivalentes se registran como lemas en la nomenclatura de la combinación de español-inglés, si se marcan diatécnicamente con «informática» (MABR y MCAM respectivamente en el *CU* y en el *GDO*) y si los equivalentes de traducción propuestos son idénticos al lema de la entrada registrada en la combinación de inglés-español.

a) CU

Los datos que se desprenden de proceder al análisis de las unidades léxicas de la muestra en la sección de inglés-español del CU se exponen en la siguiente tabla¹²⁴:

	EN/ES		ES/EN		
	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	UNIDAD LÉXICA	MARCA	EQUIVALENTE
1.	<i>abort</i>	abandonar	abandonar		
2.	<i>access (N)</i>	acceso	acceso	(MABR)	<i>access</i>
3.	<i>access (VT)</i>	conseguir acceso a			
4.	<i>accumulator</i>	acumulador	acumulador		
5.	<i>address</i>	dirección	dirección		<i>address</i>
6.	<i>application package</i>	paquete de programas de aplicación	programa de aplicación	(MABR)	<i>application program</i>
7.	<i>application software</i>	paquete de aplicación o aplicaciones	paquete de aplicaciones	(MABR)	<i>software package</i>
8.	<i>archive file</i>	fichero archivado	fichero archivado	(MABR)	<i>archive file</i>
9.	<i>array</i>	matriz, tabla	matriz	(MABR)	<i>array</i>
			tabla	(MABR)	<i>array</i>
10.	<i>back up</i>	hacer una copia de seguridad o de reserva de	copia ¹²⁵	(MABR)	<i>to back up, make a back-up copy</i>
11.	<i>background task</i>	tarea secundaria			
12.	<i>backing store</i>	memoria auxiliar	memoria auxiliar	(MABR)	<i>backing storage</i>
13.	<i>backup</i>	de seguridad			
14.	<i>backward-compatible</i>	compatible con el modelo, sistema etc. anterior	compatible	(MABR)	<i>compatible con with</i>
15.	<i>batch</i>	lote	lote		
16.	<i>batch processing</i>	tratamiento por lotes	tratamiento por lotes ¹²⁶	(MABR)	<i>batch processing</i>

¹²⁴ Como hemos señalado previamente (*vid. supra* pág. 295), las unidades léxicas formadas por dos o más palabras; es decir, compuestas, se registran como entradas anidadas en la nomenclatura del CU, correspondiendo el lema de la entrada principal a la primera palabra; por ejemplo, «*application package*» se lematiza como entrada anidada dentro de la entrada conferida a «*application*».

¹²⁵ El equivalente de «hacer una copia de seguridad» se registra como ejemplo de uso en el contenido de la entrada de «copia».

¹²⁶ Entrada anidada recogida dentro de la entrada correspondiente a «tratamiento».

17	<i>baud</i>	baudio	baudio	(MABR)	<i>baud</i>
18	<i>bit</i>	bit	bit	(MABR)	<i>bit</i>
19	<i>block</i>	bloque	bloque	(MABR)	<i>block</i>
20	<i>boot (VT)</i>	cebar, inicializar	cebar		
			inicializar	(MABR)	<i>to initialize</i>

Tabla 63. Muestra de entradas en las que comprobamos si se cumple el principio de reversibilidad entre secciones del CU.

En los datos anteriores constatamos que el principio de reversibilidad entre secciones se cumple en ocho entradas, presentándose éstas sombreadas en color gris. Asimismo, en una de las entradas, la relativa a «*address*», el equivalente recogido en la sección de español-inglés es idéntico a la unidad léxica de la muestra, pero con la peculiaridad de que no está marcado diatónicamente.

Por otro lado, en cuatro de las entradas, las correspondientes a «*application package*», «*application software*», «*backing store*» y «*boot*», observamos que los equivalentes ofrecidos en la sección de español-inglés no coinciden con las unidades léxicas propuestas como lemas en la combinación de inglés-español. Asimismo, en el resto de las entradas analizadas no se registra el significado de las unidades léxicas de la muestra relativo al campo de la informática.

La distribución en porcentajes de esta categorización puede apreciarse en el siguiente gráfico:

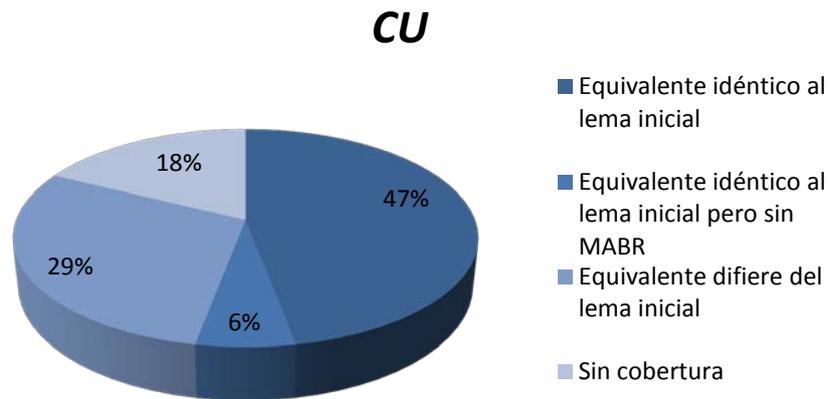


Gráfico 49. Distribución de los equivalentes en la sección de español-inglés según su correspondencia con el lema inicial de la combinación de inglés-español del CU.

En el gráfico anterior observamos que el principio de reversibilidad entre secciones se cumple en casi la mitad de las entradas de la muestra (47%). Esta cifra podría verse aumentada si el 6% de las entradas con equivalentes en la combinación de español-inglés idénticos al lema de la sección de inglés-español estuvieran marcados diatómicamente.

Además, en un 29% de las entradas los equivalentes ofrecidos en la combinación de español-inglés no cumplen con el principio de reversibilidad entre secciones, dado que difieren de la unidad léxica propuesta como lema en la sección de inglés-español.

Por otro lado, al 18% de las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática no se le ofrezca cobertura en la sección de español-inglés del *CU*, de modo que a la vista de estos datos constatamos la existencia de asimetrías en la cobertura ofrecida en cada una de las secciones que componen esta obra.

b) GDO

En esta obra procedemos a realizar un análisis similar al efectuado en el *CU*, de manera que los datos que se desprenden de la consulta de las entradas en las que se registran las unidades léxicas de la muestra y del examen de sus equivalentes de traducción en la sección de español-inglés se ofrecen en la siguiente tabla:

	EN/ES		ES/EN		
	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	UNIDAD LÉXICA	MARCA	EQUIVALENTE
1.	<i>abort</i>	abortar	abortar	MCAM	<i>to abort</i>
2.	<i>access (N)</i>	acceso	acceso	MCAM	<i>access</i>
3.	<i>access (VT)</i>	obtener acceso a, entrar a	obtener acceso a		
			entrar		<i>to log in, log on</i>
4.	<i>accumulator</i>	acumulador	acumulador		<i>accumulator, storage battery</i>
5.	<i>address</i>	dirección			
6.	<i>application package</i>	paquete de (programas de) aplicación	paquete de aplicaciones ¹²⁷	MCAM	<i>applications package</i>
7.	<i>application software</i>	software de aplicación			
8.	<i>archive file</i>	fichero archivado	fichero archivado		<i>archive file</i>
9.	<i>array</i>	matriz			
10.	<i>back up</i>	hacer una copia de seguridad de			
11.	<i>background task</i>	tarea secundaria			
12.	<i>backing store</i>	memoria auxiliar, memoria secundaria	memoria auxiliar		<i>backing storage</i>
13.	<i>backup</i>	copia de seguridad, de reserva, de seguridad	copia de respaldo, copia de seguridad		<i>back-up copy</i>
14.	<i>backward-compatible</i>	compatible con modelos/versiones anteriores			
15.	<i>batch</i>	lote	lote		<i>batch</i>
16.	<i>batch processing</i>	procesamiento por lotes			

¹²⁷ Entrada anidada recogida dentro de la entrada correspondiente a «aplicación».

17.	<i>baud</i>	baudio	baudio		<i>baud</i>
18.	<i>bit</i>	bit	bit	MCAM	<i>bit</i>
19.	<i>block</i>	bloque	bloque	MCAM	<i>block</i>
20.	<i>boot</i>	arrancar, butear	arrancar	MCAM	<i>boot up</i>
			butear		

Tabla 64. Muestra de entradas en las que comprobamos si se cumple el principio de reversibilidad entre secciones del GDO.

De las 20 entradas de la muestra en las que cotejamos si se cumple el principio de reversibilidad entre secciones, comprobamos que dicho principio se cumple en 6 de las entradas, que se presentan sombreadas en gris, dado que los equivalentes propuestos en la sección de español-inglés coinciden con los lemas de las entradas de la combinación de inglés-español.

Sin embargo, observamos que en cuatro de las entradas se podría cumplir el principio de reversibilidad entre secciones si no fuera porque los equivalentes en la sección de español-inglés se recogen sin marcar diatécnicamente.

Asimismo, en tres de las entradas se ofrecen equivalentes diferentes y en siete no se ofrece cobertura al significado relativo al campo de la informática.

La distribución de estos datos en porcentajes puede apreciarse en el siguiente gráfico:

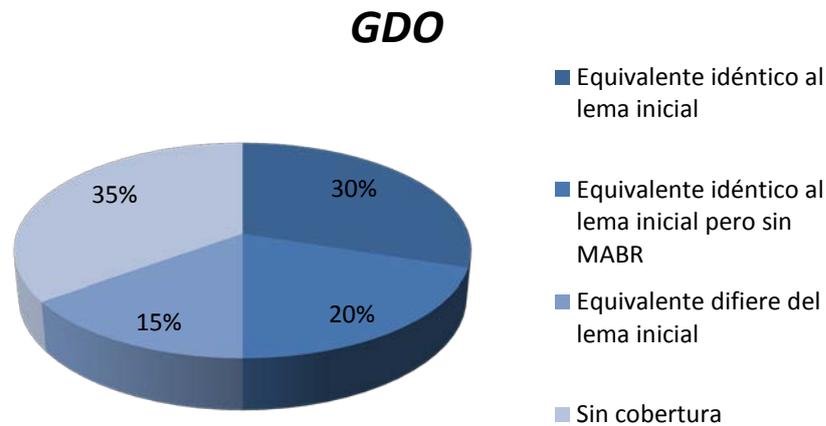


Gráfico 50. Distribución de los equivalentes en la sección de español-inglés según su correspondencia con el lema inicial de la combinación de inglés-español del GDO.

De la observación del gráfico anterior se desprende que solo un tercio de las entradas de la muestra (30%) cumple con el principio de reversibilidad entre secciones, en tanto que en otro 20% no se llega a verificar porque los equivalentes propuestos en la sección de español-inglés están despojados de marca diatómica.

Asimismo, en el 15% de las entradas comprobamos que se describen equivalentes en la sección de español-inglés que no coinciden con los lemas de las entradas registradas en la combinación de inglés-español. Además, constatamos que en un 35% de las entradas no se ofrece cobertura a la unidad léxica del campo de la informática en la sección opuesta.

Por tanto, consideramos que los lexicógrafos que confeccionan esta obra no dotan a las secciones de la debida simetría, de manera que la información recogida en cada una de las secciones varía ostensiblemente.

c) Comparativa entre el CU y el GDO

Una vez analizado si se cumple el principio de reversibilidad en la muestra de entradas en cada uno de los DGB de nuestro corpus, a la vista de los datos obtenidos procedemos a estudiarlos comparativamente:

- Constatamos que el número de unidades léxicas registradas en las que se cumple el principio de reversibilidad entre secciones difiere en las obras analizadas, siendo superior en el *CU* que en el *GDO* (47% frente a 30%).
- Por otro lado, en el *GDO* se cumpliría este principio en mayor grado si se marcaran las unidades léxicas recogidas sin marca, que ascienden al 20%, en tanto que en el *CU* solo representan el 6% de la muestra analizada.
- Además, los equivalentes de traducción propuestos recogidos como lema en la sección opuesta de los que no se ofrece cobertura es superior en el *GDO* que en el *CU* (35% frente a 18%).
- También nos gustaría señalar que la asimetría entre secciones se pone de relevancia en un 29% de las unidades analizadas en el *CU* y un 15% en el *GDO*, dado que se ofrecen en la sección de español-inglés equivalentes que no se corresponden con los lemas de las entradas recogidas en la nomenclatura de la combinación de inglés-español.

Con este apartado finalizamos la presentación y el análisis de los aspectos específicos recogidos en la microestructura de los DGB de nuestro corpus que inciden en el tratamiento conferido al léxico del campo de la informática en las mencionadas obras.

En este punto cerramos la parte de nuestra tesis doctoral dedicada a la presentación y al análisis de los datos, que hemos comenzado con el estudio de la identificación del léxico especializado recogido en el *CU* y en el *GDO*. A continuación, hemos abordado el marcado diatécnico del léxico especializado en los mencionados diccionarios, que engloba varios aspectos, tales como el estudio de los distintos procedimientos empleados para distinguir el léxico especializado del léxico general, las diversas áreas de conocimiento representadas en cada obra y los límites de las mismas, así como el comportamiento de las marcas de especialidad en el contenido del artículo lexicográfico.

Una vez conocidos los mecanismos de marcado y las áreas de especialidad cubiertas hemos centrado nuestro análisis en el tratamiento del léxico especializado de la informática como muestra de lo que podría ocurrir en el resto de los campos del saber de los que se ofrece cobertura en el *CU* y en el *GDO*. Hemos abordado la estructuración de este campo en las obras seleccionadas desde un punto de vista cognitivo y, posteriormente, hemos analizado los distintos aspectos relativos al tratamiento del léxico especializado de este campo del saber tanto a nivel macroestructural como a nivel microestructural.

Por último, de los datos recabados y de los resultados obtenidos se desprenden algunas conclusiones que hemos ido avanzando y otras que pasamos a desarrollar en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO IV:
CONCLUSIONES

En la presente tesis doctoral partimos de la hipótesis de que la selección, el marcado y el tratamiento macroestructural y microestructural del léxico especializado recogido en los DGB inglés-español y español-inglés refleja problemas semejantes a los señalados por la investigación previa en este tipo de diccionarios (DGB) para otros pares de lenguas y en contextos geográficos diferentes. El objetivo último es ofrecer una aproximación al tratamiento conferido a dicho léxico en los mencionados diccionarios en la que poner de manifiesto las posibles incoherencias e inconsistencias en dicho tratamiento. Nos gustaría pensar que los resultados de nuestra investigación van a servir para implementar la confección de los diccionarios bilingües de inglés-español y de español-inglés en lo que se refiere al léxico especializado, en aras a una mejor adaptación a las necesidades de sus potenciales usuarios en las primeras décadas del siglo XXI.

Para verificar o refutar nuestra hipótesis de trabajo hemos diseñado una metodología de análisis compuesta por tres bloques bien diferenciados que se corresponden a grandes rasgos con las distintas fases de elaboración de los DGB, a saber, la selección e inclusión del léxico especializado, el marcado del léxico especializado y el tratamiento a nivel macroestructural y microestructural. Ante la gran cantidad de léxico especializado recogido en los DGB, teniendo en cuenta las restricciones temporales y humanas a las que nos enfrentamos, centramos el análisis del tratamiento macroestructural y microestructural en un determinado campo del saber, la informática, por su relevancia social en el mundo actual.

- a) Por lo que se refiere a la *selección del léxico especializado*, los lexicógrafos que compilan los DGB de nuestro corpus no describen la

orientación seguida para abordar dicho léxico, una constatación de la que ya dieron cuenta en sus trabajos la mayoría de los autores recensados en el Capítulo I (Jessen, 1996: 182 y ss; Boulanger, 2001: 206; Sierra Soriano, 2001: 174 y ss; Rodríguez Reina, 2002: 329; Josselin, 2005: 341).

- En los mencionados diccionarios tampoco se ofrecen referencias expresas al método empleado para seleccionar dicho léxico e incluirlo en la nomenclatura (*vid. supra* pág. 204), una ausencia que ya fue puesta de relieve en los trabajos de Sierra Soriano (2001: 178) y Roberts (2004: 124 y ss).

De hecho, la única evidencia por la que inferimos que en los DGB de nuestro corpus se recoge léxico especializado y se distingue del léxico general se corresponde con el listado de abreviaturas recogido en el apartado de la «Ayuda». En dicho listado se expone un conjunto de etiquetas que remiten a los campos del saber que estructuran el conocimiento experto, empleándose dichas etiquetas para marcar diatécnicamente las unidades léxicas especializadas incluidas en la nomenclatura de dichos DGB.

- Por los trabajos previos en el campo (Roberts, 2004: 126 y ss; Roberts y Josselin, 2005: 336-339; Josselin, 2005: 332 y ss) tenemos constancia de que ciertas variables como el grado de especialización, la forma simple y los vínculos morfológicos con otras unidades léxicas inciden a la hora de seleccionar el léxico especializado para su inclusión en los DGB.

- Respecto al grado de especialización del léxico especializado, en los DGB de lengua inglesa y lengua española analizados se omite la indicación del tipo de discurso y del registro en el que se emplea (*vid. supra* pág. 338). Esta omisión no es novedosa, sino que Josselin (2005: 325) también la detectó. En este sentido, tan solo en una de las obras analizadas (el *GDO*) se ofrecen breves indicaciones del registro, pero éstas carecen de la deseada sistematicidad, puesto que no concuerdan con la forma con que se procede a marcar el grado de especialización y el tipo de discurso en contenido de los artículos lexicográficos, dado que se emplean etiquetas diferentes a las expuestas en el listado de abreviaturas (*vid. supra* pág. 338). En consecuencia, con estos datos es aventurado afirmar de manera general que las unidades léxicas recogidas en la nomenclatura son las menos especializadas.

- Por otro lado, la segunda de las variables descritas en los mencionados estudios, es decir, la forma simple o compuesta, constituye un criterio de selección para los lexicógrafos que compilan los DGB de nuestro corpus, mostrando éstos preferencia por la inclusión de unidades léxicas simples. Sin embargo, la cobertura del léxico con forma compuesta sigue líneas editoriales diferenciadas (*vid. supra* pág. 299), aspecto éste del que ya dieron cuenta Jessen (1996: 150) y Thoiron (1998: 642 y ss) en sus respectivos trabajos. En este sentido, en el *CU* se opta por lematizar los

compuestos como entradas anidadas (*vid. supra* pág. 295) y en el *GDO* se incluyen como entradas principales (*vid. supra* pág. 295). El empleo de estrategias diferenciadas a la hora de registrar los compuestos en la nomenclatura de los DGB tiene implicaciones directas para los usuarios, que se verán obligados a poner en práctica un procedimiento de búsqueda diferente en función de la obra que consulten.

- La última variable señalada en los trabajos previos que incide en la selección del léxico especializado en lengua inglesa y en lengua española se corresponde con la preferencia de los lexicógrafos por seleccionar unidades léxicas que comparten vínculos morfológicos con otras unidades léxicas ya incluidas en la nomenclatura (*vid. supra* pág. 291). La predilección de los compiladores de las mencionadas obras por la inclusión de unidades léxicas relacionadas morfológicamente entre sí podría tener su origen en la elaboración de los DGB y, más precisamente, en la fase de asignación de las entradas a cada lexicógrafo:

There is a tendency for dictionaries to include many, if not all, terms belonging to the same morphological family. This may be due to the fact that lexicographers are, in many cases, assigned a morphological family for dictionary entry preparation. [...] The reason for such assignment is that members of a morphological family share senses or sense components, which allows a lexicographer working on the family to

produce entries at a faster rate
(Roberts, 2004: 129-130).

- Una vez señaladas las variables que influyen en la selección del léxico especializado en los DGB de lengua inglesa y de lengua española, no podemos pasar por alto ciertas inconsistencias detectadas.
- En lo que respecta a la recogida de las denominaciones de conceptos genéricos de los diversos campos del saber, ésta no se lleva a cabo con la deseada sistematicidad en los DGB de inglés y de español. Tomando como muestra el campo de la informática, de los resultados del análisis se desprende que se ofrece cobertura a menos de la mitad de las unidades léxicas analizadas (*vid. supra* pág. 250), conclusión idéntica a la alcanzada por Thoiron (1998: 628 y ss) y por Josselin (2005: 303 y ss) en sus respectivos trabajos.
- Esta omisión nos conduce a pensar que la atención de los lexicógrafos no se centra en ofrecer cobertura de las unidades léxicas que funcionan como denominaciones de los conceptos hiperónimos de los campos del saber que estructuran el conocimiento experto, sino que optan por guiarse por el criterio de frecuencia, de manera que su prioridad es la selección del léxico especializado que tiende a aparecer con relativa frecuencia en contextos de divulgación, si bien este aspecto, que debería corroborarse con la evidencia de un corpus divulgativo, constituye un estudio adicional al que dedicaremos futuros trabajos.

Asimismo, los compiladores de los DGB de nuestro corpus tienden a excluir de la nomenclatura las denominaciones de los genéricos con forma compuesta, seleccionando únicamente las unidades léxicas simples.

- Sin embargo, conviene apuntar que en la selección de las unidades léxicas que denominan conceptos que entre sí guardan una relación de cohiponimia se sigue cierto rigor (*vid. supra* pág. 256 y 257), aspecto éste por el que previamente autores como Thoiron (1998: 628 y ss) y Josselin (2005: 307) habían mostrado su disconformidad.
- Respecto a la selección de las unidades léxicas que han adquirido un nuevo significado por metaforización, los lexicógrafos que elaboran los DGB de nuestro corpus incluyen dichos significados en función del marco de referencia del que procedan, prefiriendo recopilar nuevas acepciones en el campo de la informática, y procedentes de marcos de referencia como el tráfico, el mar o el fuego. En consecuencia, muchos de los significados adquiridos por metaforización en el campo de la informática suelen pasar desapercibidos para los artífices del *CU* y del *GDO*, sin detectarse las causas que motiven dichas omisiones. De hecho, esta conclusión no hace sino reproducir lo reflejado por Josselin (2005: 308) en su investigación, quien afirma que dichos significados no se recogen sistemáticamente en los diccionarios generales, a pesar de que «*il est toujours difficile de savoir si une métaphore dans une langue se traduit par la même métaphore dans m une autre langue*».

- Otra de las carencias detectadas está relacionada con los acortamientos, que a pesar de constituir uno de los rasgos típicos del discurso especializado (*vid. supra* pág. 174-175), apenas tiene peso en la nomenclatura de los DGB de lengua inglesa y de lengua española. Asimismo, en dichas obras no se ofrece cobertura del lenguaje icónico.
 - Todas estas inconsistencias nos llevan a afirmar que los lexicógrafos que compilan los DGB de inglés y de español no recopilan el léxico especializado con la debida sistematicidad. Por ello, coincidimos con Josselin (2005: 341-342) en que sería aconsejable que los nuevos DGB seleccionaran las unidades léxicas especializadas a partir de un corpus divulgativo basándose en el criterio de frecuencia y respetando, a su vez, el equilibrio conceptual.
- b) Respecto al *marcado del léxico especializado* como procedimiento para distinguirlo del léxico general, aunque bastantes unidades léxicas especializadas están registradas en la nomenclatura con marca de materia, también se incluye léxico especializado carente de marcado diatécnico por razones de las que no se ofrece explicación, dado que los lexicógrafos que compilan los DGB de nuestro corpus no indican los criterios que les conducen a marcar o no marcar una unidad.

Por consiguiente, inferimos que si bien una unidad léxica pertenece al discurso especializado porque está recogida con marca temática, también podemos determinar su vinculación a dicho discurso por otros mecanismos tales como la descripción del concepto de referencia, la información contextual recogida mediante actantes

especializados, o las diversas entradas anidadas, que en muchos casos son denominaciones de conceptos especializados.

- Además, las escasas informaciones recogidas en el apartado de la «Ayuda» muestran incoherencias con el procedimiento de marcado empleado en el artículo lexicográfico, puesto que en el *GDO* se expone que se utilizan las abreviaturas (MABR) en los preliminares y en realidad se opta por el uso de las denominaciones (MCAM) (*vid. supra* pág. 210 y ss). Esta contradicción podría estar motivada por el hecho de que los diccionarios en formato electrónico seleccionados no son elementos aislados, sino que se venden conjuntamente con la versión en papel y su función podría ser servir de material de apoyo a los usuarios, de modo que su empleo no es independiente. No obstante, conviene mencionar que Rodríguez Reina (2002: 252) ya precisó en su estudio que en los DGB se desatienden aspectos como la descripción de la selección y del empleo de las marcas de materia.
- Asimismo, en los DGB de inglés y español se pone de relieve la escasa estandarización en cuanto al recurso utilizado para marcar diatécticamente el léxico especializado, puesto que en una de las obras (el *CU*) se emplean las abreviaturas (MABR) en tanto que en la segunda de las obras (el *GDO*) se utilizan las denominaciones (MCAM) de las áreas de especialidad cubiertas (*vid. supra* pág. 215), dimensión que Roberts (2004: 138) también reflejó en su obra. Además, la ortotipografía empleada varía en los DGB seleccionados,

constatación que también efectuaron Rodríguez Reina (2002: 239 y ss) y Josselin (2005: 323).

- En lo que concierne a las denominaciones de las mencionadas marcas de especialidad (MABR y MCAM), éstas no siguen la recomendación de Boulanger (2001: 260), quien aboga por utilizar un metalenguaje tecnolectal. Por consiguiente, las marcas de materia no están unificadas en las dos secciones de las que se componen los DGB de inglés y de español, evidenciándose el empleo de dos marcas para hacer referencia a un mismo campo del saber; una se utiliza en la sección de inglés-español y otra diferente se usa en la combinación de español-inglés (*vid. supra* pág. 219 y ss). De este modo, los compiladores de los DGB seleccionados no establecen las marcas por su transparencia, aspecto que también refleja Jessen (1996: 181), ni tratan de neutralizar las abreviaturas en aquellos casos en los que se emplean dos diferenciadas para hacer referencia a un mismo campo del saber.
- Por otro lado, no se siguen planteamientos rigurosos a la hora de asignar una denominación a una área de especialidad, ni tampoco existe un posicionamiento de los compiladores de los DGB analizados al respecto. En este sentido, en los DGB de nuestra selección ofrecen algunas denominaciones de los campos del saber que no se recogen en la obra de referencia por excelencia, el *Tesaurus de la UNESCO*, poniéndose de manifiesto la falta de sistematicidad a la hora de denominar los diversos campos de saber (*vid. supra* pág. 231).

- Además, ciertas áreas genéricas se omiten en los DGB de nuestro corpus, probablemente porque el léxico perteneciente a dichas áreas es muy conocido por los usuarios, de manera que consideran que no es necesario marcarlo diatécnicamente. En consecuencia, una de las causas por las que el léxico especializado no recibe un tratamiento sistemático en los DGB de inglés-español y de español-inglés podría estar constituida por la anarquía existente a la hora de denominar las diversas áreas de conocimiento a las que pertenece el léxico especializado recogido en la nomenclatura de dichas obras de referencia.
- En lo relativo a la selección de las áreas de conocimiento cubiertas en los DGB destacamos que no se lleva a cabo con la deseada coherencia, dado que solamente dos tercios de los campos del saber coinciden en los DGB de nuestro corpus (*vid. supra* pág. 223). Por tanto, en función de la obra que los usuarios consulten encontrarán entradas marcadas que, aun perteneciendo al mismo campo de especialidad, estarán categorizadas en campos diferentes.
- Asimismo, la cobertura de los diversos campos del saber en los que se estructura el conocimiento experto adolece de sistematicidad, puesto que no se describen los criterios que se han seguido para establecer los límites entre los distintos campos del saber de los que se ofrece cobertura en los DGB de inglés y de español, ni tampoco se ofrecen indicaciones de cómo se fijan las relaciones de inclusión entre los mencionados campos del saber. Una vez más, no son aspectos

novedosos, sino que Jessen (1996: 180) y Boulanger (2001: 252) también mostraron su disconformidad al respecto. De estas deficiencias se derivan implicaciones directas para los usuarios que consultan estas obras. Por sus características, consideramos que los DGB de nuestro corpus deberían de cubrir campos idénticos con denominaciones semejantes y presentando equilibrio desde el punto de vista cuantitativo, de manera que existiera cierta estandarización en torno a los campos cubiertos.

- Respecto a los campos cubiertos, la mayoría pertenece a la rama de la ciencia (*vid. supra* pág. 217 y 219). De hecho, en el *CU* se utiliza la marca «Sci» para indicar que una entrada pertenece al campo de la ciencia, aunque no se incluye ninguna entrada marcada diatécnicamente con dicha etiqueta (*vid. supra* pág. 238).
- Sin embargo, las áreas con más entradas marcadas diatécnicamente en los DGB de nuestro corpus se corresponden con las áreas de la medicina, el derecho y el militar (*vid. supra* pág. 243), probablemente como consecuencia de que los profesionales de estos campos tradicionalmente eran los usuarios que solían acudir con mayor frecuencia a consultar los DGB.
- Por secciones, el número de áreas representadas difiere en una misma obra. Una de las posibles causas por la que se produce la exclusión de determinados campos en alguna de las combinaciones lingüísticas de un diccionario podría hallarse en la diferencia existente entre las realidades conceptuales de

las dos culturas, y que tiene como consecuencia que las unidades léxicas pertenecientes a campos del saber muy marcados culturalmente en una de ellas no tengan equivalentes en la otra; esto podría justificar casos tales como la tauromaquia o la vitivinicultura en lengua inglesa o el ocultismo en lengua española. En este sentido, proponemos que para el futuro se confeccionen los listados de marcas diatécnicas únicamente con las marcas de materia empleadas en verdad, en cada una de las secciones de las que se componen los DGB seleccionados, y se excluyan aquellas que no se utilizan para evitar saturar de datos a los usuarios de las mencionadas obras.

- Además, estos desequilibrios son extensivos al número de entradas marcadas diatécnicamente con un determinado campo del saber entre las dos secciones que constituyen los DGB (*vid. supra* pág. 243 y ss), poniéndose en entredicho el cumplimiento del principio de reversibilidad entre las secciones que forman una obra, de modo que en una de ellas, generalmente la relativa a la combinación de lingüística de inglés-español, se tiende a recoger un mayor número de entradas marcadas diatécnicamente.
- Para marcar el léxico especializado en los DGB de nuestro corpus se han utilizado métodos diferentes, puesto que el número de entradas marcadas con una determinada área de conocimiento no coincide en las obras seleccionadas. De todos modos, dicho número no debería tenerse en cuenta para constatar la cantidad de léxico especializado recogido en una

obra, puesto que se incluyen unidades léxicas como entradas anidadas, como ejemplos, o incluso sin marcar. Por consiguiente, en función de la obra a la que acudan los usuarios a realizar una consulta éstos encontrarán diferentes unidades léxicas marcadas diatécnicamente.

- No obstante, conviene señalar que no hemos podido validar si los factores señalados por Rodríguez Reina (2002: 253) que influyen en el marcado, tales como la fecha de publicación, la extensión de la obra, los criterios establecidos para seleccionar unidades léxicas y el gusto de los lexicógrafos, inciden en los DGB de nuestro corpus, dado que estos parámetros son similares tanto en el *CU* como en el *GDO*.
- Por tanto, podemos afirmar que la forma de marcar es una mera indicación y que se recoge más léxico especializado que el marcado diatécnicamente, no empleándose el deseado rigor y la debida sistematicidad a la vista de las divergencias en los resultados obtenidos.
- A pesar de que una de las funciones que cumplen las marcas de especialidad en los DGB es indicar el uso de una unidad léxica en el discurso especializado, dicha función no se describe en los DGB seleccionados.
- Además, las marcas diatécnicas se utilizan para cumplir con otras funciones; por ejemplo, para distinguir entre significados, puesto que se emplean preferentemente para marcar significados o acepciones en las entradas polisémicas (*vid. supra* pág. 264 y ss), poniéndose de manifiesto el patrón

señalado por Thoiron (1998: 625) y por Roberts y Josselin (2005: 341) de que los lexicógrafos de los DGB marcan diatécnicamente en mayor medida las entradas polisémicas, posiblemente para diferenciar entre significados especializados o entre un significado general y un significado especializado. En este sentido, este carácter polisémico del léxico especializado se produce como resultado de los procesos de banalización y terminologización a los que está sometido dicho léxico (*vid. supra* pág. 156).

- Una dimensión íntimamente vinculada con la función de las marcas es la referente a su posición en el contenido del artículo lexicográfico. Aunque generalmente las marcas de materia tienden a preceder a los equivalentes de traducción, en los DGB de lengua inglesa y de lengua española dicha tendencia no se cumple, puesto que las marcas se localizan en función de la información que los lexicógrafos que compilan dichas obras quieran marcar como especializada, pudiéndose emplazar tras el lema para englobar como especializado todo el contenido de la entrada, tras los números o letras que delimitan las acepciones para restringir el marcado a una determinada acepción, o delante del equivalente de traducción para diferenciar entre significados polisémicos dentro de una misma acepción (*vid. supra* pág. 235-236). Por tanto, coincidimos con Josselin (2005: 319) en la afirmación de que los usuarios no siempre tienen claro si el marcado se reduce a una acepción o la totalidad del contenido del artículo lexicográfico.

- A pesar de que el formato electrónico abre las puertas a infinidad de funciones que previamente no era posible en los DGB impresos, los DGB analizados son copias de la versión en papel y no sacan partido de muchos de los avances técnicos que el nuevo soporte ha incorporado a la confección de diccionarios. En este sentido, consideramos que se debería dotar a estas obras de motores de búsqueda más desarrollados que permitieran realizar consultas en las que a partir de la introducción de las marcas de especialidad en la casilla de búsqueda se localizará únicamente el léxico marcado diatécnicamente con dicha etiqueta.
- c) En lo que respecta al *tratamiento macroestructural* del campo de la informática, podemos afirmar que la organización de dicho campo en los DGB de nuestro corpus no se explota en profundidad, puesto que no se subdivide en ningún subcampo, a excepción del *CU*, que incluye Internet como subárea y marca el léxico con la correspondiente etiqueta, si bien ésta se omite en el listado de marcas expuesto en el apartado de la «Ayuda». Por tanto, queda constatado que no se precisan los límites entre áreas ni se explican las relaciones de inclusión entre campos, reproduciéndose en este aspecto la tendencia generalizada de la que hemos dado cuenta previamente (*vid. supra* pág. 400-401).
- Por otro lado, el marcado de las series conceptuales deja entrever inconsistencias, puesto que solamente la mitad de las denominaciones del campo de la informática recogidas en la nomenclatura están marcadas diatécnicamente (*vid. supra* pág. 256-257), dimensión que reproduce lo constatado por

Thoiron (1998: 628 y ss) y por Josselin (2005: 303 y ss) en sus trabajos respectivos.

- Además, dicho marcado no se lleva a cabo sistemáticamente. Por un lado, el marcado de las denominaciones de los conceptos genéricos se caracteriza por su poca coherencia, puesto que tan solo el 10% de las denominaciones de dichos conceptos recibe un tratamiento idéntico en los DGB seleccionados (*vid. supra* pág. 250), cifra que no hace sino corroborar lo afirmado por Thoiron (1998: 632) y por Josselin (2005: 334) en los campos de la medicina y de la vulcanología respectivamente. No obstante, la decisión de marcar solamente la mitad de las denominaciones de los conceptos genéricos recogidos en la nomenclatura podría deberse a que los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio conocen dichas unidades léxicas por la divulgación que ha experimentado el conocimiento experto y, en consecuencia, los lexicógrafos que compilan las obras optan por recogerlas sin marcar.
- A la anterior incoherencia se suma el hecho de que el marcado de las unidades léxicas que representan conceptos que guardan entre sí una relación de cohiponimia se realiza con poca rigurosidad, dado que aunque estas unidades léxicas están recogidas en la nomenclatura, menos de la mitad están marcadas diatómicamente (*vid. supra* pág. 256-257); evidencia que reproduce lo señalado por Thoiron (1998: 632).
- Respecto a la categoría morfológica, en los DGB seleccionados se corrobora lo apuntado por Sager et

al. (1980: 234) de que en el discurso especializado priman los sustantivos, dado que representan dos tercios de la nomenclatura marcada diatécnicamente con informática (*vid. supra* pág. 315 y ss). Además, un 20% de las unidades léxicas marcadas con dicho campo del saber pertenecen a la categoría de verbo, confirmando lo señalado en el trabajo de Clavería et al. (2001: 99) de que en el discurso de la informática los verbos adquieren una relevancia especial por la importancia que tienen las acciones en este campo de especialidad.

De todos modos, sería interesante comprobar en futuras investigaciones si la distribución por categorías gramaticales sigue patrones similares en otros campos del saber recogidos en los DGB seleccionados con el objetivo de constatar si el predominio de sustantivos y de verbos es típico del discurso especializado o si, por el contrario, concierne solamente al léxico del campo de la informática.

En lo que concierne al *tratamiento microestructural* del léxico especializado del campo de la informática en los DGB de nuestro corpus, uno de los primeros elementos que se ofrecen en el artículo lexicográfico se corresponde con las variantes, que son poco frecuentes¹²⁸ y, en la mayoría de los casos, hacen referencia a variantes ortográficas de carácter regional (*vid. supra* pág. 320 y ss). Para presentar dichas variantes en los DGB de lengua inglesa y española se utilizan diversos procedimientos, caracterizándose todos

¹²⁸ Aunque tradicionalmente los DGB de lengua inglesa y lengua española de la editorial *Collins* se caracterizaban por ofrecer una extensa cobertura de las variantes utilizadas en Hispanoamérica, ya fueran como lemas o como equivalentes de traducción, aspecto por el que en sus inicios recibió muchas críticas, en las sucesivas ediciones las variantes recogidas de las unidades léxicas del campo de la informática apenas tienen incidencia sobre el total de la nomenclatura marcada diatécnicamente.

ellos por la escasa estandarización, dado que la recogida de las variantes como alternativa en el lema es el único procedimiento en el que coinciden tanto en el *CU* como en el *GDO*.

- Asimismo, subrayamos que la cobertura ofrecida de las variantes no es simétrica en las dos secciones de las que se componen los DGB, puesto que se tienden a presentar más variantes en la combinación de inglés-español que en la sección de español-inglés, caracterizándose esta última sección por la gran heterogeneidad de variantes en tanto que en la combinación opuesta predominan las variantes regionales (*vid. supra* pág. 330).
- Por otro lado, solamente un tercio de las unidades léxicas pertenecientes al campo de la informática recogidas y marcadas diatécnicamente coinciden en los dos DGB de nuestro corpus (*vid. supra* pág. 339 y ss). En consecuencia, estas diferencias pueden ser un motivo que hace que los DGB de mayor prestigio en el mercado español se complementen entre sí debido a que probablemente por razones editoriales dichas diferencias se han convertido en rasgos distintivos de las mencionadas obras.
- En lo relativo al tratamiento del elemento principal de la microestructura de los DGB; es decir, los equivalentes de traducción, éstos divergen en función de la obra que se consulte, dado que aproximadamente en el 19% de las unidades léxicas recogidas y marcadas diatécnicamente en la sección inglés-español los equivalentes propuestos son diferentes (*vid. supra* pág. 341). Este aspecto no es exclusivo

de una sección, sino que se reproduce en las dos combinaciones de las que se componen los DGB de nuestro corpus, poniéndose de relieve la falta de precisión. No obstante, se presenta un mayor número de equivalentes idénticos en la sección de inglés-español que en la combinación de español-inglés de ambas obras.

- Además, en algunos casos se tienden a presentar equivalentes de traducción adicionales, con las implicaciones que se derivan para los usuarios, especialmente para los menos avezados con la lengua, que probablemente o sean capaces de distinguir pertinentemente entre dos o más equivalentes. Por tanto, podemos afirmar que según la obra que consulten los usuarios encontrarán distintos equivalentes de traducción para una misma unidad léxica.
- Respecto a los equivalentes propuestos de las unidades léxicas especializadas que han adquirido un nuevo significado por metaforización, los datos corroboran lo apuntado por Josselin (2005: 336 y ss), quien reconoce que dichos equivalentes carecen de precisión y en algunos casos se corresponden con anglicismos cuyo uso no está extendido en lengua española (*vid. supra* pág. 272 y ss).
- Dada la permeabilidad de la lengua española a la hora de incorporar unidades léxicas procedentes de la lengua inglesa, muchas de las unidades léxicas del discurso de la informática que se emplean en español se han tomado prestadas de dicha lengua. Estos anglicismos pueden adquirir la forma de préstamos o de calcos, si bien podemos afirmar que en los

DGB de nuestro corpus no hemos encontrado una tendencia clara en la que se muestre preferencia por una de las dos formas (*vid. supra* pág. 352-353).

- Sin embargo, los anglicismos recogidos como equivalentes del léxico especializado marcado diatécnicamente en los DGB no siempre se emplean en la lengua española, como así se desprende del contraste de los datos en el *CREA*, poniéndose de manifiesto la escasa sistematicidad a la hora de tratar los equivalentes que se corresponden con anglicismos en los DGB de inglés y de español (*vid. supra* pág. 348 y 351).
- A pesar de que en el apartado de la «Ayuda» se ofrecen indicaciones de la información contextual que acompaña a los equivalentes de traducción, dichas indicaciones carecen de coherencia a la vista del contenido del artículo lexicográfico, especialmente en el orden de presentación de los ejemplos, que generalmente suelen suceder a los equivalentes de traducción, aunque en ocasiones también pueden presentarse en la oración que funciona como ejemplo de uso.
- Desde un punto de vista cuantitativo, las entradas en las que se presenta información contextual oscilan del 20% al 40% de la nomenclatura marcada con informática (*vid. supra* pág. 356 y ss). En consecuencia, coincidimos con Thoiron (1998: 648) y con Josselin (2005: 340) en la afirmación de que los equivalentes tienden a ofrecerse despojados de información contextual.

- Asimismo, en cada una de las secciones se muestra prevalencia por el empleo de un recurso para describir la información contextual. En este sentido, en la sección de inglés-español de los DGB seleccionados coexisten los actantes y los ejemplos de uso, pero en la sección de español-inglés no hemos detectado que se siga un patrón claro al respecto.
- No obstante, nos gustaría poner de manifiesto el hecho de que se marquen ejemplos con la etiqueta de informática que no guardan relación con dicho campo, evidenciándose la escasa calidad y el poco cuidado mostrado por los lexicógrafos que compilan los DGB de nuestro corpus a la hora de seleccionar la información contextual que acompaña a los equivalentes de traducción de las unidades léxicas especializadas (*vid. supra* pág. 364 y ss).
- Respecto al tratamiento conferido a las entradas anidadas, éste adolece de sistematicidad, puesto que en el apartado de la «Ayuda» de los DGB de nuestro corpus se expone que ocupan el último lugar en el artículo lexicográfico y, sin embargo, también pueden localizarse dentro de una acepción.
- Aunque se tiende a pensar que las dos secciones de las que se componen los DGB son simétricas y recogen la misma información en los dos pares de lenguas, la realidad es que en las obras analizadas no se cumple el principio de reversibilidad entre secciones (*vid. supra* pág. 380-381 y 383-384), una constatación idéntica a la descrita por Sierra Soriano (2002: 184) en los DGB de francés y español. En este

sentido, los equivalentes de traducción de las unidades léxicas especializadas recogidos como entradas en una de las secciones no figuran como lemas de una entrada en la sección opuesta y, en los pocos casos en las que se incluyen, se detectan inconsistencias tanto en el marcado diatécnico como en el equivalente de traducción ofrecido, que a menudo no se corresponde con la unidad léxica inicial.

- A la espera de un mayor número de estudios en el campo, podemos concluir que en la sección de inglés-español de los DGB de nuestro corpus se presenta una mayor cantidad de información que en la combinación de español-inglés.

Por tanto, una vez abordado el tratamiento del léxico especializado en los DGB de lengua inglesa y de lengua española y descritas las principales incoherencias e inconsistencias, muchas de ellas similares a las constataciones recabadas por estudios realizados en otros pares de lenguas, uno de los retos de los expertos en lexicografía bilingüe es mostrar una mayor coherencia en el tratamiento del léxico de un dominio, así como seleccionar los equivalentes y la información contextual asociada a los mismos manteniendo el rigor y la calidad.

Futuras líneas de trabajo

Para finalizar, queremos apuntar algunas de las posibles líneas de trabajo que se perfilan a partir de los resultados obtenidos en nuestra investigación:

- Convendría comprobar si la sintomatología de los problemas de los que hemos dado cuenta en la presente tesis doctoral son exclusivos del léxico del campo de la informática o si, por el contrario, se reproducen en el léxico perteneciente a otros campos del saber.
- Asimismo, otra posible vía de investigación tendría entre sus cometidos examinar si el tratamiento conferido al léxico especializado en los DGB de inglés y de español es similar al ofrecido en los DGB para otros pares de lenguas, tales como el francés-español o el alemán-español.
- En esta línea también podría ser interesante confrontar los resultados de nuestro trabajo con el léxico especializado presentado en otras tipologías de diccionarios bilingües, por ejemplo, los diccionarios especializados, los diccionarios para aprendices de lenguas, etc.
- Además, convendría abordar el contraste del tratamiento del léxico de la informática estudiado con su uso real en un corpus divulgativo, siguiendo la estela iniciada por Jessen (1996: 181) y por Josselin (2005) en sus respectivos trabajos. En este sentido, con los datos del corpus podríamos verificar los siguientes aspectos:
 - Si las unidades léxicas recogidas en la nomenclatura de los DGB seleccionados son las menos especializadas, las más frecuentes, además de constatar el registro al que pudieran circunscribir su uso.

- Si los lexicógrafos que confeccionan el *CU* y el *GDO* son sensibles a la inestabilidad semántica del léxico y en qué medida se actualiza la nomenclatura eliminando aquellas unidades que por la rápida evolución del discurso especializado han quedado en desuso.
- Si en los DGB de nuestra selección se incorporan los avances y las transformaciones que se producen en el léxico especializado; es decir, si se incluyen los neologismos.
- Si lo señalado por Roberts (2004: 126) y por Josselin (2005: 298) de que solamente se ofrece cobertura a un tercio de las unidades léxicas que aparecen en el discurso divulgativo se verifica para los DGB de inglés y de español.
- Comprobar que la cantidad de léxico especializado recogido en los DGB es satisfactoria y se ajusta a la demanda de los usuarios que consultan estas obras, tal y como afirman Thoiron (1998: 646) y Josselin (2005: 340) en obras de idéntica caracterización pero para otros pares de lenguas.
- Ante la gran variedad de usuarios potenciales de los DGB, conscientes de que no se pueden satisfacer las necesidades de todos ellos, basándonos en los principios de la teoría funcional de la lexicografía, futuros trabajos podrían ir encaminados a perfeccionar la interfaz, proporcionando perfiles de consulta

diferentes que se ajusten a las demandas de los diversos grupos de usuarios.

- Por último, correspondería a la lexicografía computacional la mejora de los motores de búsqueda de los DGB mediante la exploración de nuevos procedimientos orientados a lograr búsquedas más sofisticadas, de manera que en el futuro fuera posible que dichos motores ofrecieran resultados fiables, por ejemplo, del número de entradas marcadas con una determinada etiqueta.

CAPÍTULO V:
BIBLIOGRAFÍA

- ABEL, A. 2010. «Towards a Systematic Classification Framework for Dictionaries and CALL». En S. GRANGER y M. PAQUOT (eds.). *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009*. Louvain: Presses Universitaires de Louvain. 3-11.
- AGUADO, G. 2006. «De bits a bugs y de blogs a webs: aspectos interdisciplinares, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática». En C. GONZALO y P. HERNÚÑEZ (eds.). *CORCILLVM: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco. 693-720.
- AGUADO, G. y MONTIEL-PONSODA, E. 2012. «Term Variants in Ontologies». En *30th International Conference of AESLA, Lleida, Spain, 19th-21st April*. <http://www.monnet-project.eu/Monnet/resource/Monnet-Website/0000%20-%20Library/0600%20-%20Publications/term%20variants%20in%20ontologies-AGUADO_MONTIEL.pdf> [Consulta: 30/07/2012].
- AGUILA ESCOBAR, G. 2009. *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco.
- AHMAD, K.; MARTIN, W.; HÖLTER, M. y ROGERS, M. 1995. «Specialist Terms in General Language Dictionaries». Documento técnico CS-95-14. Guildford: University of Surrey.
- ALCARAZ VARÓ, E. 2000. *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.

- ALONSO CAMPO, A. y DE CESARIS, J. 2007. «El léxico del medio ambiente en los diccionarios generales». En L. RUIZ; A. MUÑOZ y C. ÁLVAREZ (eds.). *X Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 22-26 de enero de 2007*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. 68-72.
- ANTIA, B. E. (ed). 2007. *Indeterminacy in Terminology and LSP: Studies in Honour of Heriberg Picht*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- ARNTZ, R. 1992. «La enseñanza de la terminología y su introducción en la formación de traductores». En N. GALLARDO SAN SALVADOR y D. SÁNCHEZ (eds.). *La enseñanza de la terminología. Actas del I Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. 75-92.
- ARNTZ, R. y PICHT, H. 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.
- ATKINS, B. T. S. y RUNDELL, M. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- ATKINS, B. T. S. y VARANTOLA, K. 1998a. «Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use». En B.T.S. ATKINS (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Traslators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 21-81.

- ATKINS, B. T. S. y VARANTOLA, K. 1998b. «Monitoring Dictionary Use». En B. T. S. ATKINS (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 83-122.
- BAKER, M. 1988. «Subtechnical Vocabulary and the ESP Teacher: An Analysis of Some Rethorical Items in Medical Journal Articles». *Reading in a Foreign Language*. 4(2). 91-105.
- BALTEIRO, I. 2011. «Prescriptivism and Descriptivism in the Treatment of Anglicisms in a Series of Bilingual Spanish-English Dictionaries». *International Journal of Lexicography*. 24(3). 277-305.
- BATTANER, M.P. 1996. «Terminología y diccionarios». *Jornada Panllatina de Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra. 97-113.
- BEAUGRANDE, R. 1988. «Special Purpose Language and Linguistic Theory». *ALSED-LSP Newsletter*. 10(2).
- BÉJOINT, H. 1988. «Scientific and Technical Words in General Dictionaries». *International Journal of Lexicography*. 1(4). 354-368.
- BÉJOINT, H. 2007. «Nouvelle lexicographie et nouvelles terminologies: Convergences et divergences». En M. C. L'HOMME y S. VANDAELE (eds.). *Lexicographie et terminologie: Compatibilité des modèles et des méthodes*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 29-78.
- BÉJOINT, H. 2010. *The Lexicography of English: From Origins to Present*. Oxford: Oxford University Press.

- BELDA, J. R. 2003. *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. 1995. *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. Amsterdam: John Benjamins.
- BOULANGER, J. C. 2001. «L'aménagement des marques d'usage technolèctales dans les dictionnaires généraux bilingues». En J. PRUVOST (ed.). *Les dictionnaires de la langue française*. Paris: Honoré Champion. 247-271.
- BOULANGER, J. C. y L'HOMME, M. C. 1991. «Les technolèctes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture». *Meta*. 36(1). 23-40.
- BROOKSHEAR, J. G. 2007. *Computer Science. An Overview*. 9ª ed. Boston: Pearson/Addison Wesley.
- CABRÉ, M. T. 1993. *La terminología: Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- CABRÉ, M. T. 1994. «Terminologie et dictionnaires». *Meta*. 39(4). 589-97.
- CABRÉ, M. T. 1998. «El discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica: Noves perspectives». *Caplletra*. 25. 173-194.
- CABRÉ, M. T. 1999. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- CABRÉ, M. T. 2005. «Lexicographie versus terminographie: Comment les technologies déplacent leur affrontement». En H. BÉJOINT y F. MANIEZ (eds.). *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. 189-211.
- CABRÉ, M. T.; DE YZAGUIRRE, L.; LORENTE, M. y MATAMALA, A. 2004. «La estación de trabajo lexicográfico (ETL). La ingeniería lingüística al servicio del profesional de la lexicografía.» En M. P. BATTANER y J. DE CESARIS (eds.). *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 277-286.
- CABRÉ, M. T.; DOMÉNECH, M.; MOREL, J. y RODRÍGUEZ, C. 2001. «Las características del conocimiento especializado y la relación con el conocimiento general». En CABRÉ, M. T. y FELIU, J. (eds.): *La terminología científico técnica: reconocimiento, análisis y extracción de la información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 173-186.
- CABRÉ, M. T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2006. *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: La simulación global*. Madrid: Gredos.
- CATALÁ TORRES, N. 2003. «Los problemas referentes al lenguaje científico en los diccionarios de uso». En B. GUTIÉRREZ RODILLA (ed.). *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. 499-523.

- CAZORLA VIVAS, M. C. 2002. «El léxico técnico en los diccionarios bilingües español-francés de los siglos XVIII y XIX». En I. AHUMADA (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21-23 de noviembre de 2001*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 120-130.
- CAZORLA VIVAS, M. C. 2004. «El léxico en la lexicografía bilingüe hispano-francesa del siglo XIX: *el Nouveau Dictionnaire espagnol-français y français-espagnol* de Trapany/Rosily/Nodier (1826)». En M. V. GALLOSO CAMACHO y J. PRADO ARAGONÉS (eds.). *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. 85-99.
- CIAPUSCIO, E. 2003. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra.
- CIRO, L. A. y VILA RUBIO, N. 2011. «Descripción de una herramienta lexicográfica en línea para la caracterización del léxico de la informática y la Internet en español». En M. L. CARRIÓ PASTOR; J. CONTRERAS; F. OLMO; H. SKORCZYŃSKA; I. TAMARIT y D. WESTALL. *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología*. Valencia: Universitat Politècnica de Valencia. 151-161.
- CLAS, A. 1996. «Problèmes de préparation rédactionnelle de dictionnaires bilingues spécialisés: Quelques réflexions». En H. BÉJOINT y

- P. THOIRON (eds.). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot. 199-211.
- CLAS, A. 2001. «Les dictionnaires bilingues de spécialité». En J. PRUVOST (ed.). *Les dictionnaires de la langue française*. Paris: Honoré Champion. 231-45.
- CLAS, A. 2008. «Une étude de cas: Le *Dictionnaire Bilingue Canadien*, un dictionnaire hétéroglosse et homoglosse». En F. MANIEZ y P. DURY (eds.). *Lexicographie et terminologie: Histoire des mots*. Gap: Louis Jean Imprimeur. 35-46.
- CLAVERÍA, G.; MORALES, C. y TORRUELLA, J. 2001. «La terminología informática en español». En M. BARGALLÓ; E. FORGAS; C. GARRIGA; A. RUBIO y J. SCHNITZER (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. 91-102. <<http://seneca.uab.es/neolcyt/Estudios/pdf/claveria.pdf>> [Consulta: 29/07/2012].
- CONDAMINES, A. y REBEYROLLE, J. 1997. «Point de vue en langue spécialisé». *Meta*. 42(1). 174-184.
- CORPAS PASTOR, G. 2003. «Diseño de un *tipologizador* para la traducción jurídica: Del corpus al prototipo textual». En G. CORPAS PASTOR (ed.). *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.

- CORPAS PASTOR, G.; LEIVA ROJO J. y VARELA SALINAS, J. M. 2001. «El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso». En M. C. ALAYA CASTRO (ed.). *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. 239-73.
- COTTEZ, H. 1994. «La place des termes techniques et scientifiques dans un dictionnaire de langue». En D. CANDEL (ed.). *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*. Paris: Didier Erudition. 13-26.
- CRUSE, D. A. 1996. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DE SCHRYVER, G. 2003. «Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age». *International Journal of Lexicography*, 16(2). 143-199.
- DESMET, I. y BOUTAYEB, S. 1993. «Terme et mot: Propositions pour la terminologie». *La banque des mots*. 5. 5-32.
- DOLEZAL, S. F. y CREAMER, B. I. (eds.). 2006. *Lexicography Then and Now. Selected Essays*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- DURY, P. y PICTON, A. 2009. «Terminologie et diachronie: Vers une réconciliation théorique et méthodologique?». *Revue française de linguistique appliquée*. XIV(2). 31-41.
- ESTOPÀ, R. 1998. «El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: las marcas temáticas». *Revista española de lingüística*, 28(2). 359-388.

- ETXEBARRÍA, M. E. 1997. El lenguaje jurídico-administrativo: Propuestas para su modernización y normalización. *Revista Española de Lingüística*. 27(2). 357-375.
- FAULTISCH, E. 1999. «Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie». *Terminology* 5(1). 93-106.
- FELBER, H. y PICHT, H. 1984. *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes / CSIC.
- FELLOWS, M. R. y PARBERRY, I. 1993. «SIGACT trying to get children excited about CS». *Computing Research News*. 5(1). 7.
- FERNÁNDEZ QUESADA, N. 2009. «El diccionario bilingüe y los errores de traducción en los estudiantes de inglés como lengua "c"». En J. M. GARCÍA PLATERO y M. A. CASTILLO CARBALLO (eds.). *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 149-163.
- FORGET, N. 1999. *Les dictionnaires électroniques dans l'optique de la traduction*. Thèse de maîtrise. École de traduction et d'interprétation. Université d'Ottawa. <<http://aix1.uottawa.ca/~etithese/nforg/frmain.htm>> [Consulta: 26/07/2012].
- FRANQUESA, E. y PUIGGENÉ, A. 1992. «Tipos de profesionales con necesidades terminológicas y modalidades de formación en terminología». En N. GALLARDO SAN SALVADOR y D. SÁNCHEZ (eds.). *La enseñanza de la terminología. Actas del I Coloquio*

Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. 135-146.

FREIXA, J. 2002. *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

FUENTES MORÁN, M. T. y GARCÍA PALACIOS, J. 2002. «Los ejemplos en el diccionario de especialidad». En M. T. FUENTES MORÁN y J. GARCÍA PALACIOS. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar. 75-98.

FUERTES OLIVERA, P. A. Y ARRIBAS BAÑO, A. 2008. *Pedagogical Specialized Lexicography: the Representation of Meaning in English and Spanish Business Dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

FUERTES OLIVERA, P. A. y VELASCO, M. 2001. «A Critical Comparison of the Macrostructure and Microstructure of two Bilingual English-Spanish Dictionaries of Economics». *International Journal of Lexicography*, 14(1). 31-55.

FUERTES OLIVERA, P. A. y TARP, S. 2008. «La Teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español». *Revista de Lexicografía*. XIV. 75-95

GALLIMBERTI, B. y RUSSELL, R. (eds.). 2008. *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*. 4ª ed. Oxford: Oxford University Press.

- GARCÍA ARANDA, M. A. 2002. «Una contribución a la lexicografía náutica del siglo XVI. El estudioso de la aldea (1568) de Juan Lorenzo Palmireno». En I. AHUMADA (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21-23 de noviembre de 2001*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 105-113.
- GARCÍA PALACIOS, J. 2002. «El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad». En I. AHUMADA (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21-23 de noviembre de 2001*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 21-47.
- GEERAERTS, D. 1994. «Varieties of Lexical Variation». En *Euralex 1994 Proceedings*. 78-83. <http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1994/11_Euralex_Dirk%20Geeraerts%20-%20Varieties%20of%20lexical%20variation.pdf> [Consulta: 30/07/2012].
- GIBBS, N. E. y TUCKER, A. B. 1986. «A Model Curriculum for a Liberal Arts Degree in Computer Science». *Communications of the ACM*. 29(3). 202–210.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. 2005a. «Specialized Bilingual Dictionaries for Translators (Some Considerations for a User-Oriented Approach)». *Revista alicantina de estudios ingleses*. 18. 71-83.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. 2005b. *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias*

afines. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/760/1/tesis_doltoral_adelina_gomez.pdf> [Consulta: 29/07/2012].

GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. y VARGAS SIERRA, C. 2004. «Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor». En *El español, lengua de traducción: II congreso internacional*. Bruselas: ESLEtRA. 365-398. <<http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/gomez-vargas.htm>> [Consulta: 26/07/2012].

GOUWS, R. H. 2011. «Learning, Unlearning and Innovation in the Planning of Electronic Dictionaries». En P. A. FUERTES OLIVERA y H. BERGENHOLTZ (eds.). *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London / New York: Continuum. 17-29.

GRISHAM, R. y KITTREDGE, R. (eds.) 1986. *Analyzing Language and Restricted Domains*. Nueva York: Hillsdale.

GUERRA SALAS, L. y GÓMEZ SÁNCHEZ, M. E. 2005. «El léxico especializado en los diccionarios monolingües de ELE». En M. A. CASTILLO CARBALLO (ed.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. 427-434.

GUERRERO RAMOS, G. 1999. «¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?». En

- J. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (ed.). *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca. 879-888.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. 1998. *La ciencia empieza en la palabra: Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. 2003. «Los diccionarios, instrumentos importantes en la reconstrucción del lenguaje científico». En B. GUTIÉRREZ RODILLA (ed.). *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. 453-463.
- HAENSCH, G. 1997. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI: Problemas actuales de la lexicografía*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HALLIDAY, M. A. K.; MCINTOSH, A. y STREVENS, P. 1964. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans.
- HARTMANN, R. R. K. y JAMES, G. 1998. *Dictionary of Lexicography*. London: Routledge.
- HARTMANN, R. R. K. 2001. *Teaching and Researching Lexicography*. Essex: Pearson.
- HARTMANN, R. R. K. 2007. *Interlingual Lexicography. Selected Essays on Translation Equivalence, Contrastive Linguistics and the Bilingual Dictionary*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- HASTINGS, A. 2000. «El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor». En C. GONZALO GARCÍA y V. GARCÍA YEBRA (coords.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. 109-122.
- HOFFMANN, L. 1979. «Towards a Theory of LSP. Elements of a Methodology of LSP Analysis». *Fachsprache*. 79(1-2). 12-17.
- HOFFMANN, L. 1982. «Terminology and LSP». *Infoterm Series*. 7. 391-402.
- HOFFMANN, L. 1984. «Seven Roads to LSP». *Frachsprache*. 84(1-2). 28-38.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- IRAZAZÁBAL, A.; ÁLVAREZ, S.; ZARCO, J. y ABEJÓN, T. 1991. *Curso de introducción a la terminología*. Madrid: CSIC.
- JACQUEMIN, C. 1999. «Syntagmatic and Paradigmatic Representations of Term Variation». En *ACL'99. Proceedings of the 37th Meeting of the Association for Computational Linguistics*. 341-348. <<http://acl.ldc.upenn.edu/P/P99/P99-1044.pdf>> [Consulta: 30/07/2012].
- JESSEN, A., 1996. *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*. M.A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa. <<http://www.ruor.uottawa.ca/en/handle/10393/4427>> [Consulta: 25/07/2012].

- JIMÉNEZ SERRANO, O. 1999. *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: Informática y telecomunicaciones*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. 2002. *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- JOSSELIN, A. 2005. *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II. Centre de Recherche en Terminologie et Traduction. <http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/josselin_a#p=0&a=top>. Consulta: [27/07/2012].
- JOSSELIN, A. y ROBERTS, R. P. 2005. «In Search of Terms: An Empirical Approach to Lexicography». *Meta*. 50(4).
- JOSSELIN, A. y ROBERTS, R. P. 2007. «La définition des termes dans les dictionnaires généraux unilingues: Analyse de quelques exemples du domaine de la volcanologie à la lumière d'un corpus de vulgarisation». En M. C. L'HOMME y S. VANDAELE (eds.) *Lexicographie et terminologie: Compatibilité des modèles et des méthodes*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 141-188.
- KAALEP, H. y MIKK, J. 2008. «Creating Specialized Dictionaries for Foreign Language Learners: A Case Study». *International Journal of Lexicography*, 21(4). 369-394.

- KOCOUREK, R. 1982. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.
- KRAGH, B. 1991. «LSP, Science and Technology. A Sociological Approach». En N. DAVIDSEN-NIELSEN (ed.). *LSP. Nine Studies on Language for Special Purposes*. Copenhagen: Handelshøjskolens Forlag. 39-52.
- LANDAU, S. I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- LAURIAN, A. M. 2006. «Représentation de la science dans les dictionnaires bilingues généraux». En T. SZENDE (ed.). *Le français dans les dictionnaires bilingues*. Paris: Honoré Champion.
- LAURSEN, A. L. y DUVÅ, G. 2005. «Cyberlexicography in LSP: New Aspects of Components and Structures in the Dictionary». En H. GOTTLIEB; J. E. MOGENSEN y A. ZETTERSTEN (eds.). *Symposium on Lexicography XI: proceedings of the 11th International Symposium on Lexicography, May 2 - 4, 2002 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer. 337-350.
- LEHR, A. 1996. «Zur neuen Lexicographica-Rubrik “Electronic dictionaries”». *Lexicographica: International Annual for Lexicography*. 12. 310-317.
- LEHRBERGER, J. 1986. «Sublanguage Analysis». En R. GRISHMAN Y R. KITTEDGE (eds.). *Analysing Language in Restricted Domains*. Nueva York: Hillsdale. 19-38.
- LERAT, P. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

- L'HOMME, M. C. 2004. *La terminologie: Principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- L'HOMME, M. C. 2008. «Le DicoInfo: Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés». *Traduire*. 217. 78-103.
- L'HOMME, M. C. y POLGUÈRE, A. 2008. «Mettre en bons termes les dictionnaires spécialisés et les dictionnaires de langue générale». En F. MANIEZ y P. DURY (eds.). *Lexicographie et terminologie: Histoire des mots*. Gap: Louis Jean Imprimeur. 191-206.
- L'HOMME, M. C. y VANDAELE, S. 2007. «Lexicographie et terminologie: Disciplines sœurs ou pratiques distinctes?». En M. C. L'HOMME y S. VANDAELE (eds.). *Lexicographie et terminologie: Compatibilité des modèles et des méthodes*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 1-28.
- LIVBJERG, I. y MEES, I. M. 2003. «Patterns of Dictionary Use in Non-Domain-Specific Translation». En F. ALVES (ed.). *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins. 123-136.
- LÓPEZ SANTIAGO, M. 2005. *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología. Neología. Traducción al español: perspectiva contrastiva*. Tesis doctoral. Valencia: Universitat de Valencia.
- MACKINTOSH, K. 1998. «An Empirical Study of Dictionary Use in L2-L1 Translation». En B.T.S. ATKINS (ed.). *Using Dictionaries: Studies of*

Dictionary Use by Language Learners and Translators. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 123-149.

MACKLOVITCH, E. 1996. *Les dictionnaires bilingues en-ligne et le poste de travail du traducteur*. En H. BÉJOINT y P. THOIRON (eds.). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot. 169-97.

MANIEZ, F. 2008. «Les mots composés à trait d'union du British National Corpus et leur traitement dans le dictionnaire bilingue Hachette-Oxford». En F. MANIEZ y P. DURY (eds.). *Lexicographie et terminologie: Histoire des mots*. Gap: Louis Jean Imprimeur. 133-146.

MARELLO, C. 1996. «Les différents types de dictionnaires bilingues». En H. BÉJOINT y P. THOIRON. (eds.). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot. 31-52.

MARTIN ROUTLEDGE, V. 1998. «L'utilité des exemples dans les dictionnaires bilingues français-anglais pour les étudiants de traduction». En ACFAS. < <http://www.dico.uottawa.ca/articles-fr.htm> > [Consulta: 29/07/2012].

MARTÍN, J.; RUÍZ, R.; SANTAELLA, J. y ESCÁNEZ, J. 1996. *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 1995. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2009. *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Ediciones Trea.

- MARTÍNEZ MARÍN, J. 2002. «La terminología musical en los diccionarios del español. Algunas calas para su estudio». En I. AHUMADA (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21-23 de noviembre de 2001*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 75-91.
- MAZIÈRE, F. 1981. «Le dictionnaire et les termes» *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*. 39(2). 79-104.
- MEL'CUK, I.; CLAS, A. y POLGUÈRE, A. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvaine-la-Neuve: Duculot.
- MEL'CUK, I. y POLGUÈRE, A. 2007. *Lexique actif du français*. Bruxelles: Duculot.
- MEYER, I. 1988. «The General Bilingual Dictionary as a Working Tool in “Thème”». *Meta*, 33(3). 368-376.
- MODEL, B. A. 2009. «El ejemplo en los diccionarios bilingües». En M. T. FUENTES MORAN y B. A. MODEL (eds.). *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*. Granada: Tragacanto. 117-157.
- MOLINER, M. 2007. *Diccionario de uso del español*. 3ª ed. Madrid: Gredos.
- MONTERO, S. y FABER, P. 2008. *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- NENADIĆ, G.; ANANIADOU, S. y MCNAUGHT, J. 2004. «Enhancing Automatic Term Recognition through Recognition of Variation». En

Proceedings of COLING 2004. 604-610. <<http://acl.ldc.upenn.edu/coling2004/MAIN/pdf/87-146.pdf>> [Consulta: 30/07/2012].

NENADIĆ, G.; SPASIĆ, I. y ANANIADOU, S. 2002. «Automatic Acronym Acquisition and Term Variation Management within Domain-Specific Texts». En *Proceedings of the 3rd International Conference on Language, Resources and Evaluation, LREC-3, Las Palmas, Spain, 2002*. <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2002/>> [Consulta: 30/07/2012].

NESI, H. 1998. «Defining a Shoehorn: The Success of Learners' Dictionary Entries for Concrete Nouns». En B. T. S. ATKINS (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 159-178.

NESI, H. 1999. «A User's Guide to Electronic Dictionaries for Language Learners». *International Journal of Lexicography*. 12(1). 55-66.

NESI, H. 2000. «Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: The State of the Art». En U. HEID; S. EVERT; E. LEHMANN y C. ROHRER (eds.). *Proceedings of the 9th Euralex International Congress, EURALEX 2000*. Stuttgart: Universität Stuttgart. 839-847.

NOMDEDEU RULL, A. 2004. *Terminología del fútbol y diccionarios: Elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. <<http://www.tesisenred.net/handle/10803/4872>> [Consulta: 26/07/2012].

- ORDUÑA LÓPEZ, J. L. 2002. *Los términos de la física en los diccionarios generales y especializados*. Tesis doctoral. Lleida: Universitat de Lleida.
<<http://www.tesisenred.net/handle/10803/8170>> [Consulta: 26/07/2012].
- PARDOS, F. 2000. «El lenguaje científico en un diccionario de lengua general: El caso del DRAE». *Panace@*. 1(2). 37-40.
- PASTOR, V. y ALCINA, A. 2010. «Search Techniques in Electronic Dictionaries: A Classification for Translators». *International Journal of Lexicography*. 23(3). 307-354.
- PICHT, H. y DRASKAU, J. 1985. *Terminology: An Introduction*. Guildford: University of Surrey.
- PIQUÉ-ANGORDANS, J. y POSTERGUILLO, S. 2007. «Specialized Dictionaries and Corpus Linguistics in the Translation of Computer Terminology». En P. A. FUERTES OLIVERA (ed.). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid. 87-107.
- POSTERGUILLO, S. y PIQUÉ-ANGORDANS, J. 2005. «Computer Terminology: Developing an Active Bilingual English-Spanish Dictionary». En H. GOTTLIEB, J. E. MOGENSEN y A. ZETTERSTEN (eds.). *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the 11th International Symposium on Lexicography, May 2 - 4, 2002 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer. 453-473.

- PRIETO ESPINOSA, A. y PRIETO CAMPOS, B. 2005. *Conceptos de informática*. Madrid: MacGraw Hill.
- QUEMADA, B. 1978. «Technique et langage». En B. GILLE (ed.). *Histoire des techniques*. Paris: Gallimard. 1146-1240.
- REY, A. 1976. «Presentation». En A. REY (ed.). *Néologie en marche. Série b: Langues de spécialité 2*. Québec: Éditeur Officiel du Québec.
- REY, A. 1979. *La terminologie: noms et notions*. París: Presses Universitaires de France.
- REY, A. 1985. «La terminologie dans un dictionnaire général de langue française: Le Grand Robert». *Termnet News*. 14. 5-7.
- REY, A. y DELESALLE, S. 1979. «Problèmes et conflits lexicographiques». *Langue française*. 43. 4-26.
- RIGGS, F. W. 1986. «Lexical Lucidity: The Intelligibility of Technical Communications». En T. BUNGARTEN (ed.). 1986. *Wissenschaftssprache und Gessellschaft*. Hamburgo: Akademion. 113-132.
- RIZO RODRÍGUEZ A. J. y VALERA HERNÁNDEZ, S. 2000. «Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa». En I. AHUMADA (ed.). *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 17-19 de noviembre de 1999*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 341-80.

- ROBERTS, R. P. 1990. «Translation and the Bilingual Dictionary». *Meta*. 35(1). 74-81.
- ROBERTS, R. P. 1996. «Dictionaries, Dictionary-Making and Translation». En P. FERNÁNDEZ NISTAL y J. M. BRAVO GOZALO (eds.). *A Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid.
- ROBERTS, R. P. 1997. «Using dictionaries efficiently». *38th Annual Conference of the American Translators Association*. San Francisco, California. <<http://www.dico.uottawa.ca/articles-en.htm>> [Consulta: 26/07/2012]
- ROBERTS, R. P. 2004. «Terms in General Dictionaries». En J. M. BRAVO GOZALO (ed.). *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 121-140.
- ROBERTS, R. P. y JOSSELIN, A. 2005. «Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux». En H. BÉJOINT y F. MANIEZ (eds.). *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. 324-348.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, B. 1979. «Lo específico de los lenguajes científico técnico». *Archivum XXVII-XXVIII*. 485-521.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, B. 1981. *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*. León: Colegio Universitario de León.
- RODRÍGUEZ REINA, M. P. 2002. «Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de difícil solución». En G. GUERRERO RAMOS y

- M. F. PÉREZ LAGOS (eds.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares. 327-357.
- ROGERS, M. y AHMAD, K. 1998. «The Translator and the Dictionary: Beyond Words?» En B. T. S. ATKINS (ed.) *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 193-204.
- RONDEAU, G. 1981. *Introduction à la terminologie*. Montréal: Centre éducatif et culturel.
- SAGER, J. C.; DUNGWORTH, D. y MCDONALD, P. F. 1980. *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
- SAGER, J. C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- SAGER, J. C. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- SÁNCHEZ, A. (ed.). 2001. *Gran diccionario de uso del español actual*. Barcelona: Sgel.
- SÁNCHEZ, A. y CANTOS, P. 2011. «e-Dictionaries in the Information Age: The Lexical Constellation Model (LCM) and the Definitional Construct». En P. A. FUERTES OLIVERA y H. BERGENHOLTZ (eds.). *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London / New York: Continuum. 251-274.

- SÁNCHEZ, A. y ALMELA, M. 2006. «Formalización de las correspondencias entre acepciones y contextos sintagmáticos en español e inglés». En M. VILLAYANDRE (ed.). *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León. <<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>> [Consulta: 28/02/2012].
- SÁNCHEZ RAMOS, M. M. 2004. *El uso de los diccionarios electrónicos y otros recursos de Internet como herramientas para la formación del traductor (inglés-español)*. Tesis doctoral. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. 2004. «¿Para qué usan el diccionario bilingüe los traductores?» En J. VARELA ZAPATA, J. ORO y J. D. ANDERSON (eds.). *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: Universidade, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico. 299-322.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. 2007. «El léxico de la Marina en el *Diccionario castellano de las voces de ciencias y artes* de Terreros y Pando». En M. CAMPOS SOUTO, R. COTELO GARCÍA y J. I. PÉREZ PASCUAL (eds.). *Historia de la lexicografía española*. A Coruña: Universidade da Coruña. 173-185.
- SAUSSURE, F. 1983. *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Editorial.
- SCHNEIDER, G. M. y GERSTING, J. L. 2010. *Invitation to Computer Science*. 5ª ed. Boston: Cengage Learning.

- SCRIBEN, R., LOVE, C. y AMIOT-CADEY, G. (eds.). 2009. *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*. 9º ed. Barcelona: Random House Mondadori / Glasgow: Harper Collins Publishers.
- SHARPE, P. A. 1995. «Electronic Dictionaries with Particular Reference to the Design of an Electronic Bilingual Dictionary for English Speaking Learners of Japanese». *International Journal of Lexicography*. 8(1). 39-54.
- SIERRA SORIANO, A. 2001. *El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- SILVA ROJAS, T. I. y FIGUEROA REVILLA, B. 2005. «El ejemplo en los diccionarios bilingües de especialidad». En J. VARELA ZAPATA, J. ORO y J. D. ANDERSON (eds.). *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: Universidade, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico. 273-286.
- STEINER, R. J. 1970. *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*. The Hague/Paris: Mouton.
- SUBIRATS, C. 1988. El diccionario electrónico del español. En *Procesamiento del Lenguaje Natural. Número monográfico sobre las III Jornadas SEPLN*. 5. 63-72.
- SVENSEN, B. 2009. *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.

- SZENDE, T. 1996. «Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues». En H. BÉJOINT y P. THOIRON (eds.). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot. 111-126.
- TARP, S. 2008. *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- THOIRON, P. 1998. «Place et rôle de la terminologie dans les dictionnaires bilingues non spécialisés. Le cas de la terminologie médicale dans le Dictionnaire Hachette-Oxford (français-anglais)». En S. MELLET y M. VUILLAUME (eds.). *Mots chiffrés et déchiffrés*. Paris: Honoré Champion. 621-650.
- TOLEDO BAEZ, M. C. 2009. *El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación en el ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés-francés)*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga. <<http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/17965160.pdf>> [Consulta: 29/07/ 2012].
- TOMASZCZYK, J. 1989. «L1-L2 Technical Translation and Dictionaries». En M. SNELL-HORBY y E. PÖHL (eds.). *Translation and Lexicography*. Kirksville: Paintbrush. 177-186.
- TOOPE, M. *Examples in the Bilingual Dictionary*. M.A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa <<http://www.ruor.uottawa.ca/fr/bitstream/handle/10393/9942/MM15769.PDF?sequence=1>> [Consulta: 25/07/2012].

- TORRES DEL REY, J. 2009. «Diccionarios electrónicos bilingües: nuevas posibilidades de futuro». En M. T. FUENTES MORÁN y B. A. MODEL (eds.). *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*. Granada: Tragacanto. 29-79.
- TOURNIER, J. 1992. «Problèmes de terminologie en lexicologie anglaise et générale». *Recherches en linguistique étrangère*. XVI. 215-226.
- TRIMBLE, L. 1985. *English for Science and Technology: A Discourse Approach*. Nueva York: Cambridge University Press.
- VALERO, E.; PASTOR, V. y ALCINA, A. 2009. «The Equivalence of Internet Terms in Spanish and French». En A. ALCINA y M. C. L'HOMME (eds.). *Proceedings of the First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics (TLS'09)*. Montréal: OLST.
- VAN STERKENBURGH, P. (ed.) 2003. *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- VARANTOLA, K. 1986. «Special Language and General Language: Linguistic and Didactic Aspects». *Unesco-ALSED-LSP Newsletter*. 8(2). 10-20.
- VARANTOLA, K. 1998. «Translators and their Use of Dictionaries: User Needs and User Habits». En B.T.S. ATKINS (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 179-192.

- VERLINDE, S.; LEROYER, P. y BINON, J. 2010. «Search and You Will Find. From Stand-Alone Lexicographic Tools to User Driven Task and Problem Oriented Multifunctional Task». *International Journal of Lexicography*. 23(1). 1-17.
- VILA RUBIO, M. N. y CASANOVAS CATALÁ, M. 1999. «Lengua especializada y lexicografía: Calas en el léxico de la medicina». En J. L. ORDUÑA LÓPEZ (coord.). *Así son los diccionarios*. Lleida: Servicio de Publicaciones de la Universitat de Lleida. 121-48.
- VITORIA LÓPEZ, R. 2005. *El vocabulario semitécnico de la informática e Internet: problemas de traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- WALCZAK, B. 1991. «La terminologie dans les dictionnaires généraux». *Neoterm*. 13 (16). 126-130.
- WEIK, M. H. 2000. *Computer Science and Communications Dictionary*. Norwell / Dordrecht: Kluwer Academic Publishers
- WERNER, R. 2002. «El problema de la equivalencia en los diccionarios bilingües especializados». En I. AHUMADA (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21-23 de noviembre de 2001*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 3-20.
- WIEGAND, H. E. 2009. «Diccionario de aprendizaje - diccionario de consulta. Los *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* (WSK): Un nuevo tipo de diccionario especializado». En

M. T. FUENTES MORÁN y B. A. MODEL (eds.). *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*. Granada: Tragacanto. 11-28.

WILLIAMS, I. 1999. «Traducción científico-médica». En M. PINTO y J. A. CORDÓN (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. 197-216.

WILLIAMS, G. 2008. «Les verbes de la science». En F. MANIEZ y P. DURY (dirs.). *Lexicographie et terminologie: histoire des mots*. Gap: Louis Jean Imprimeur. 307-320.

WÜSTER, E. 1979. *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft: Gedenkschr.* Munich / Nueva York / Londres / Paris: Saur.

ZGUSTA, L. 1971. *Manual of lexicography*. Praha: Academia.

CAPÍTULO VI:

APÉNDICES

6.1. MARCAS REGIONALES

6.1.1. CU

Junto a las marcas regionales de la lengua inglesa, en la versión impresa de esta obra también se recogen indicaciones de dichas marcas para la lengua española, como se puede apreciar en la siguiente figura:

SPANISH REGIONAL LABELS	MARCAS DE REGIÓN PARA EL ESPAÑOL
And (= Andes region: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú)	And (= región andina: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú)
Arg (= Argentina)	Arg (= Argentina)
Bol (= Bolivia)	Bol (= Bolivia)
CAm (= Central America: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá)	CAm (= Centroamérica: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá)
Caribe (Caribbean: Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo)	Caribe (Caribe: Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo)
Chile	Chile
Col (= Colombia)	Col (= Colombia)
Cono Sur ¹ (= Southern Cone: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay)	Cono Sur ¹ (= Cono Sur: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay)
Costa Rica	Costa Rica
Cuba	Cuba
Ecu (= Ecuador)	Ecu (= Ecuador)
El Salvador	El Salvador
Esp ¹ (= Spain)	Esp ¹ (= España)
Guat (= Guatemala)	Guat (= Guatemala)
Hond (= Honduras)	Hond (= Honduras)
LAm (= Latin America: generally applicable to the whole region)	LAm (= Latinoamérica)
Mex ² /Méx ¹ (= Mexico)	Mex ² /Méx ¹ (= México)
Nic (= Nicaragua)	Nic (= Nicaragua)
Pan (= Panama)	Pan (= Panamá)
Par (= Paraguay)	Par (= Paraguay)
Peru ²	Perú ¹
Puerto Rico	Puerto Rico
Santo Domingo	Santo Domingo
S. Cone ² (= Southern Cone: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay)	S. Cone ² (= Cono Sur: Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay)
Sp ² (= Spain)	Sp ² (= España)
Uru (= Uruguay)	Uru (= Uruguay)
Ven (= Venezuela)	Ven (= Venezuela)
¹ Spanish-English side only	¹ en la sección de español-inglés
² English-Spanish side only	² en la sección de inglés-español
If the word is used particularly in a region, the regional label includes <i>esp</i> for especially: <i>esp L Am</i> , <i>esp Brit</i>	Si una palabra o expresión se usa especialmente en una región, la marca de región puede incluir la abreviatura <i>esp</i> : <i>esp L Am</i> , <i>esp Brit</i>

Figura 99. Marcas regionales de la lengua española en el CU (2009: xxii).

6.1.2. GDO

En el apartado de la «Ayuda» del *GDO* observamos que se ofrecen los siguientes datos relativos a las marcas de región:

Regional labels

Words and expressions restricted to particular areas of the Spanish-speaking or English-speaking worlds are labeled accordingly.

timberland (AmE)
crazy paving (BrE)
to take the mickey out of sb (BrE)

Los indicadores regionales

Las palabras o expresiones cuyo uso se limita a determinadas regiones del mundo hispanohablante o del anglohablante llevan el indicador regional correspondiente.

botana (Méx)
cortina de hierro (AmL)
hablar de bueyes perdidos (RPI)

The following labels are used:

English

American English	AmE
Australian English	Austral
British English	BrE
Irish English	IrE
South African English	S Afr
Scottish English	Scot

Se usan los siguientes indicadores:

Inglés

Inglés norteamericano
Inglés australiano
Inglés británico
Inglés de Irlanda
Inglés sudafricano
Inglés de Escocia

Spanish

Central America	AmC
Latin America	AmL
South America	AmS
Andean Region (Chile, Bolivia, Peru, Ecuador & Colombia)	Andes
Argentina	Arg
Bolivia	Bol
Chile	Chi
Costa Rica	CR
Southern Cone (Argentina, Chile, Paraguay & Uruguay)	CS
Cuba	Cu
Ecuador	Ec
Spain	Esp
Guatemala	Guat
Honduras	Hon
Mexico	Méx
Nicaragua	Nic
Panama	Pan
Paraguay	Par
Peru	Per
Puerto Rico	PR
River Plate area (Argentina & Uruguay)	RPI
El Salvador	Sal
Uruguay	Ur
Venezuela	Ven

Español

América Central
América Latina
América del Sur
Región andina (Chile, Bolivia, Perú, Ecuador & Colombia)
Argentina
Bolivia
Chile
Costa Rica
Cono Sur (Argentina, Chile, Paraguay & Uruguay)
Cuba
Ecuador
España
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Panamá
Paraguay
Perú
Puerto Rico
Río de la Plata (Argentina & Uruguay)
El Salvador
Uruguay
Venezuela

(a) 'exc' stands for 'excluding'. A word labeled 'AmL exc CS' is used throughout Latin America with the exception of the Southern Cone area.

(b) 'esp' stands for 'especially'. The label 'esp Méx', for example, indicates a word which is used more frequently in Mexico than in other areas.

(a) 'exc' es la abreviatura de 'excepto'. Un vocablo que lleve el indicador 'AmL exc CS' se usa en toda América Latina excepto en el Cono Sur.

(b) 'esp' significa 'especialmente'. El indicador 'esp Méx', por ejemplo, señala un vocablo cuyo uso es de mayor frecuencia en México que en otras regiones.

Figura 100. Captura de pantalla de las marcas regionales descritas en el apartado de la «Ayuda» del *GDO* (2008: xxxi).



Figura 101. Mapa que acompaña a los datos relativos a las marcas regionales descritos en el apartado de la «Ayuda» del GDO (2008: xxxii).

6.2. LISTADO DE ABREVIATURAS EMPLEADAS

6.2.1. CU

DENOMINACIONES EN ESPAÑOL	ABREVIATURAS	DENOMINACIONES EN INGLÉS
abreviatura	<i>abr, abbr</i>	abbreviation
adjetivo	<i>adj</i>	adjective
administración	<i>Admin</i>	administration
adverbio	<i>adv</i>	adverb
aeronáutica	<i>Aer</i>	aeronautics
agricultura	<i>Agr</i>	agriculture
alguien	<i>algn</i>	somebody, someone
anatomía	<i>Anat</i>	anatomy
Andes	<i>And</i>	Andes
arqueología	<i>Archeol</i>	archeology
arquitectura	<i>Archit</i>	architecture
Argentina	<i>Arg</i>	Argentina
arquitectura	<i>Arquit</i>	architecture
artículo	<i>art</i>	article
astrología	<i>Astrol</i>	astrology
astronomía	<i>Astron</i>	astronomy
automóviles, automovilismo	<i>Aut</i>	automobiles
auxiliar	<i>aux</i>	auxiliary
las Islas Baleares	<i>Baleares</i>	Balearic Islands
biología	<i>Bio, Biol</i>	biology
Bolivia	<i>Bol</i>	Bolivia
botánica	<i>Bot</i>	botany
británico, Gran Bretaña	<i>Brit</i>	British, Great Britain
Centroamérica	<i>CAM</i>	Central America
química	<i>Chem</i>	chemistry
cine	<i>Cine</i>	cinema
Colombia	<i>Col</i>	Colombia
comercio	<i>Com, Comm</i>	commerce, business
comparativo	<i>compar</i>	comparative
informática	<i>Comput</i>	computing
condicional	<i>cond</i>	conditional
conjunción	<i>conj</i>	conjunction
conjugación	<i>conjug</i>	conjugation
construcción	<i>Constr</i>	construction

costura	<i>Cos</i>	sewing
compuesto	<i>cpd</i>	compound
Costa Rica	<i>C. Rica</i>	Costa Rica
culinario, cocina	<i>Culin</i>	culinary, cooking
definido	<i>def</i>	definite
demostrativo	<i>dem</i>	demonstrative
deportes	<i>Dep</i>	sport
ecología	<i>Ecol</i>	ecology
economía	<i>Econ</i>	economy
Ecuador	<i>Ecu</i>	Ecuador
educación	<i>Educ</i>	education
Estados Unidos	<i>EEUU</i>	United States
por ejemplo	<i>eg</i>	for example
electricidad	<i>Elec</i>	electricity
escolar	<i>Escol</i>	school
España	<i>Esp</i>	Spain
especialmente	<i>esp</i>	especially
etcétera	<i>etc</i>	etcetera
eufemismo	<i>euf, euph</i>	euphemism
exclamación	<i>excl</i>	exclamation
femenino	<i>f</i>	feminine
farmacia	<i>Farm</i>	pharmacy
femenino	<i>fem</i>	feminine
ferrocarriles	<i>Ferro</i>	railways
figurado	<i>fig</i>	figurative
filosofía	<i>Fil</i>	philosophy
finanzas	<i>Fin</i>	finance
física	<i>Fís</i>	physics
fisiología	<i>Fisiol</i>	physiology
fotografía	<i>Fot</i>	photography
femenino plural	<i>fpl</i>	feminine plural
frecuentemente	<i>frec, freq</i>	frequently
uso formal	<i>frm</i>	formal usage
femenino singular	<i>fsing</i>	feminine singular
fútbol	<i>Ftbl</i>	football
generalmente	<i>gen</i>	generally
geografía	<i>Geog</i>	geography
geología	<i>Geol</i>	geology
geometría	<i>Geom</i>	geometry
gobierno	<i>Govt</i>	government
gramática	<i>Gram</i>	grammar

Guatemala	<i>Guat</i>	Guatemala
historia	<i>Hist</i>	history
Honduras	<i>Hond</i>	Honduras
horticultura	<i>Hort</i>	horticulture
humorístico	<i>hum</i>	humorous
impersonal	<i>impers</i>	impersonal
industria	<i>Ind</i>	industry
indefinido	<i>indef</i>	indefinite
indicativo	<i>indic</i>	indicative
infinitivo	<i>infin</i>	infinitive
informática	<i>Inform</i>	computing
interrogativo	<i>interrog</i>	interrogative
invariable	<i>inv</i>	invariable
Irlanda	<i>Irl</i>	Ireland
irónico	<i>iró, iro</i>	ironic
irregular	<i>irr</i>	irregular
derecho, jurídico	<i>Jur</i>	law, legal
Latinoamérica	<i>LAm</i>	Latin America
lingüística	<i>Ling</i>	linguistics
literalmente	<i>lit</i>	literally
literario	<i>liter</i>	literary
literatura	<i>Literat</i>	literature
masculino	<i>m, masc</i>	masculine
matemáticas	<i>Mat, Math</i>	mathematics
mecánica	<i>Mec, Mech</i>	mechanics
medicina	<i>Med</i>	medicine
metalurgia	<i>Metal</i>	metallurgy
meteorología	<i>Met, Meteo</i>	meteorology
México	<i>Méx, Mex</i>	Mexico
masculino y femenino	<i>mf</i>	masculine and feminine
militar	<i>Mil</i>	military
minería	<i>Min</i>	mining
mitología	<i>Mit</i>	mythology
masculino plural	<i>mpl</i>	masculine plural
masculino singular	<i>msing</i>	masculine singular
música	<i>Mús, Mus</i>	music
mitología	<i>Myth</i>	mythology
sustantivo	<i>n</i>	noun
Inglaterra del Norte	<i>N Engl</i>	North of England
náutica	<i>Náut, Naut</i>	nautical
negativo	<i>neg</i>	negative

Nicaragua	<i>Nic</i>	Nicaragua
sustantivo plural	<i>npl</i>	noun plural
sustantivo singular	<i>nsing</i>	noun singular
óptica	<i>Ópt, Opt</i>	optics
ornitología	<i>Orn</i>	ornithology
(a) sí mismo	<i>o.s.</i>	oneself
Panamá	<i>Pan</i>	Panama
Paraguay	<i>Par</i>	Paraguay
parlamento	<i>Parl</i>	parliament
por ejemplo	<i>p. ej.</i>	for example
personal	<i>pers</i>	personal
peyorativo	<i>pey, pej</i>	pejorative
farmacia	<i>Pharm</i>	pharmacy
filosofía	<i>Philos</i>	philosophy
fonética	<i>Phon</i>	phonetics
fotografía	<i>Phot</i>	photography
física	<i>Phys</i>	physics
fisiología	<i>Physiol</i>	physiology
plural	<i>pl</i>	plural
uso poético	<i>poét, poet</i>	poetic
política	<i>Pol</i>	politics
posesivo	<i>poses, poss</i>	possessive
participio de pasado	<i>pp</i>	past participle
prefijo	<i>pref</i>	prefix
preposición	<i>prep</i>	preposition
pronombre	<i>pron</i>	pronoun
psicología	<i>Psic, Psych</i>	psychology
tiempo pasado	<i>pt</i>	past tense
química	<i>Quím</i>	chemistry
marca registrada	®	registered trademark
radio	<i>Rad</i>	radio
ferrocarriles	<i>Rail</i>	railways
relativo	<i>rel</i>	relative
religión	<i>Rel</i>	religion
sustantivo	<i>s</i>	noun
alguien	<i>sb</i>	somebody
Cono Sur	<i>S. Cone</i>	Southern Cone
ciencia	<i>Sci</i>	science
escolar	<i>Scol</i>	school
Escocia	<i>Scot</i>	Scotland
costura	<i>Sew</i>	sewing

sustantivo femenino	<i>sf</i>	noun feminine
sustantivo femenino plural	<i>fpl</i>	noun feminine plural
singular	<i>sing</i>	singular
esquí	<i>Ski</i>	skiing
sustantivo masculino	<i>sm</i>	noun masculine
sustantivo masculino y femenino	<i>smf</i>	noun masculine and feminine
sustantivo masculino plural	<i>smp</i>	noun masculine plural
sociología	<i>Sociol</i>	sociology
España	<i>Sp</i>	Spain
Bolsa	<i>St Ex</i>	Stock Exchange
algo	<i>sth</i>	something
subjuntivo	<i>subjun</i>	subjunctive
sufijo	<i>suf</i>	suffix
superlativo	<i>superl</i>	superlative
agrimensura	<i>Survey</i>	surveying
tauromaquia	<i>Taur</i>	bullfighting
también	<i>tb</i>	also
teatro	<i>Teat</i>	theatre
técnico	<i>Téc, Tech</i>	technical
telecomunicaciones	<i>Telec</i>	telecommunications
teatro	<i>Theat</i>	theatre
tipografía	<i>Tip</i>	typography
televisión	<i>TV</i>	television
tipografía	<i>Typ</i>	typography
universidad	<i>Univ</i>	university
Uruguay	<i>Uru</i>	Uruguay
Estados Unidos	<i>US</i>	United States
usualmente	<i>usu</i>	usually
véase	<i>V</i>	see
verbo	<i>vb</i>	verb
Venezuela	<i>Ven</i>	Venezuela
veterinaria	<i>Vet</i>	veterinary medicine
verbo intransitivo	<i>vi</i>	intransitive verb
verbo pronominal	<i>vpr</i>	pronominal verb
verbo transitivo	<i>vt</i>	transitive verb
verbo transitivo/intransitivo	<i>vti</i>	transitive/intransitive verb
zoología	<i>Zool</i>	zoology

lenguaje familiar	*	informal language
lenguaje muy familiar, o argot	**	very informal language or slang
lenguaje vulgar	***	offensive language
lenguaje anticuado	†	old-fashioned term or expression
lenguaje arcaico	††	archaic term or expression
equivalencia cultural	≈	cultural equivalent

Tabla 65. Abreviaturas empleadas en el CU.

6.2.2. GDO

Abbreviations/Abreviaturas

adjetivo	adj	adjective	Ingeniería eléctrica	Elec Eng	Electrical Engineering
adjetivo invariable	adj inv	invariable adjective	Electrónica	Electrón, Electron	Electronics
Administración	Adm	Administration	enfático	enf	emphatic
adverbio	adv	adverb	Ingeniería	Eng	Engineering
Espacio	Aerosp	Aerospace	Equitación	Equ	Equestrianism
Agricultura	Agr	Agriculture	especialmente	esp	especially
alguien	algn	somebody	España	Esp	Spain
América Central	AmC	Central America	Espacio	Espac	Aerospace
inglés norteamericano	AmE	American English	Espectáculos	Espec	Entertainment
América Latina	AmL	Latin America	Unión Europea	EU	European Union
América del Sur	AmS	South America	eufemismo	euf, euph	euphemism
Anatomía	Anat	Anatomy	excepto	exc	excluding
Andes	Andes	Andes	femenino	f	feminine
anticuado	ant	dated	<i>véase página xxvi</i>	f†	<i>see page xxvi</i>
Antropología	Anthrop	Anthropology	familiar	fam	colloquial
arcaico	arc, arch	archaic	Farmacología	Farm	Pharmacology
Arqueología	Archeol	Archaeology	Ferrocarriles	Ferr	Railways
Arquitectura	Archit	Architecture	Filosofía	Fil	Philosophy
argot	arg	slang	Finanzas	Fin	Finance
Argentina	Arg	Argentina	Física	Fis	Physics
Armas	Arm	Arms	Fisco	Fisco	Tax
Arqueología	Arqueol	Archaeology	Fisiología	Fisiol	Physiology
Arquitectura	Arquit	Architecture	Fotografía	Fot	Photography
artículo	art	article	femenino plural	fpl	feminine plural
Arte	Arte, Art	Art	frase hecha	fr hecha	set phrase
Astrología	Astrol	Astrology	formal	frml	formal
Astronomía	Astron	Astronomy	Juegos	Games	Games
Audio	Audio	Audio	generalmente	gen	generally
inglés australiano	Austral	Australian English	Geografía	Geog	Geography
Automovilismo	Auto	Cars	Geología	Geol	Geology
Aviación	Aviac, Aviat	Aviation	gerundio	ger	gerund
Biblia	Bib	Bible	Gobierno	Gob, Govt	Government
Biología	Biol	Biology	Guatemala	Gua	Guatemala
Bolivia	Bol	Bolivia	Historia	Hist	History
Botánica	Bot	Botany	Honduras	Hon	Honduras
inglés británico	BrE	British English	Horticultura	Hort	Horticulture
Comercio	Busn	Business	humorístico	hum	humorous
numerable	C	countable	Imprenta e Industria	Impr	Printing and Publishing
causativo	caus	causative	inglés de la India	Ind	Indian English
Química	Chem	Chemistry	artículo indefinido	Indef art	indefinite article
Ingeniería química	Chem Eng	Chemical Engineering	Indumentaria	Indum	Clothing
Chile	Chi	Chile	Informática	Inf	Computing
Cine	Cin	Cinema	Ingeniería	Ing	Engineering
Ingeniería civil	Civil Eng	Civil Engineering	interjección	interj	exclamation
Indumentaria	Clothing	Clothing	inglés de Irlanda	IrE	Irish English
Cocina	Coc	Cookery	irónico	iró, iro	ironical
Colombia	Col	Colombia	lenguaje periodístico	Journ	journalese
familiar	colloq	colloquial	Periodismo	Journ	Journalism
Comercio	Com	Business	Juegos	Jueg	Games
Informática	Comput	Computing	Relaciones Laborales	Lab Rel	Labor Relations
conjunción	conj	conjunction	Derecho	Law	Law
Construcción	Const	Building	Ocio	Leisure	Leisure
Correspondencia	Corresp	Correspondence	lenguaje infantil	leng infantil	used to or by children
numerable	count	countable	Lingüística	Ling	Linguistics
Costa Rica	CR	Costa Rica	Literatura	Lit	Literature
uso criticado	crit	criticized usage	literario	liter	literary
Cono Sur	CS	Southern Cone	locución	loc	phrase
Cuba	Cu	Cuba	locución adjetiva	loc adj	adjectival phrase
Cocina	Culin	Cookery	locución adverbial	loc adv	adverbial phrase
anticuado	dated	dated	locución conjuntiva	loc conj	conjunctive phrase
artículo definido	def art	definite article	locución preposicional	loc prep	prepositional phrase
Odontología	Dent	Dentistry	masculino	m	masculine
Deporte	Dep	Sport	Márketing	Marketing	Marketing
Derecho	Der	Law			
dialecto	dial	dialect			
Ecuador	Ec	Ecuador			
Ecología	Ecol	Ecology			
Economía	Econ	Economics			
Educación	Educ	Education			
Electricidad	Elec	Electricity			

Figura 102. Listado de abreviaturas empleado en el GDO (a-már).

Matemáticas	Mat, Math	Mathematics	inglés surafricano	SAfr	South African English
Mecánica	Mec, Mech Eng	Mechanical Engineering	El Salvador	Sal	El Salvador
Medicina	Med	Medicine	alguien	sb	somebody
Metalurgia	Metal, Metall	Metallurgy	inglés de Escocia	Scot	Scottish English
Meteorología	Meteo	Meteorology	Servicios Sociales	Servs Socs	Social Administration
México	Mex	Mexico	singular	sing	singular
masculino y femenino	mf	masculine and feminine	argot	sl	slang
masculino	m, f	masculine, femenino	Servicios Sociales	Soc Adm	Social Administration
Militar	Mil	Military	Sociología	Sociol	Sociology
Minería	Min	Mining	Deporte	Sport	Sport
Mitología	Mit	Mythology	algo	sth	something
masculino plural	mpl	masculine plural	sufijo	suf, suff	suffix
Música	Mús, Mus	Music	Tauromaquia	Taur	Bullfighting
Mitología	Myth	Mythology	Fisco	Tax	Tax
nombre, sustantivo	n	noun	también	tb	also
Náutica	Naut, Naut	Nautical	Teatro	Teatr	Theater
negativo	neg	negative	Tecnología	Tec, Tech	Technology
Nicaragua	Nic	Nicaragua	lenguaje técnico	téc, tech	technical language
Física nuclear	Nucl Phys	Nuclear Physics	Telecomunicaciones	Telec	Telecommunications
obsoleto	obs	obsolete	Textiles	Tex	Textiles
Ocultismo	Occult	Occult	Teatro	Theat	Theater
Ocio	Ocio	Leisure	Turismo	Tourism	Tourism
Odontología	Odont	Dentistry	Transporte	Transp	Transport
Óptica	Ópt, Opt	Optics	Televisión	TV	Television
Panamá	Pan	Panama	no numerable	U	uncountable
Paraguay	Par	Paraguay	Unión Europea	UE	European Union
participio pasado	past p	past participle	no numerable	uncount	uncountable
peyorativo	pej	pejorative	Uruguay	Ur	Uruguay
Perú	Per	Peru	verbo	v	verb
lenguaje periodístico	period	journalese	verbo auxiliar	v aux	auxiliary verb
Periodismo	Period	Journalism	verbo	vb	verb
peyorativo	pey	pejorative	Venezuela	Ven	Venezuela
Farmacología	Pharm	Pharmacology	Veterinaria	Vet, Vet Sci	Veterinary Science
Filosofía	Phil	Philosophy	verbo intransitivo	vi	intransitive verb
Fotografía	Phot	Photography	Vídeo	Video, Video	Video
Física	Phys	Physics	verbo impersonal	v impers	impersonal verb
Fisiología	Physiol	Physiology	Vinicultura	Vin	Wine
plural	pl	plural	verbo modal	v mod	modal verb
sustantivo plural	pl n	plural noun	verbo pronominal	v pron	pronominal verb
poético	poet	poetic	verbo reflexivo	v refl	reflexive verb
Política	Pol	Politics	verbo transitivo	vt	transitive verb
Correo	Post	Post	vulgar	vulg	vulgar
participio pasado	pp	past participle	Zoología	Zool	Zoology
Puerto Rico	PR	Puerto Rico			
prefijo	pref	prefix			
preposición	prep	preposition			
participio presente	pres p	present participle			
Imprenta	Print	Printing			
pronombre	pron	pronoun			
pronombre demostrativo	pron dem	demonstrative pronoun			
pronombre personal	pron pers	personal pronoun			
pronombre relativo	pron rel	relative pronoun			
Psicología	Psic, Psych	Psychology			
Industria editorial	Publ	Publishing			
Química	Quim	Chemistry			
marca registrada	®	registered trademark			
Radio	Rad	Radio			
Ferrocarriles	Rail	Railways			
República Dominicana	RD	Dominican Republic			
recíproco	recipr	reciprocal			
reflexivo	refl	reflexive			
Religión	Relig	Religion			
Relaciones Laborales	Rels Labs	Labor Relations			
Río de la Plata	RPI	River Plate area			

* **Proprietary names** This dictionary includes some words which are, or are asserted to be, proprietary names or trademarks. Their inclusion does not imply that they have acquired for legal purposes a non-proprietary or general significance, nor is any other judgement implied concerning their legal status. In cases where the editor has some evidence that a word is used as a proprietary name or trademark this is indicated by the symbol ® but no judgement concerning the legal status of such words is made or implied thereby.

* **Marcas registradas** Este diccionario incluye palabras que constituyen, o se afirma que constituyen, marcas registradas o nombres comerciales. Su inclusión no significa que, a efectos legales, hayan dejado de tener ese carácter, ni supone un pronunciamiento respecto de su situación legal. Cuando al editor le consta que una palabra es una marca registrada o un nombre comercial, esto se indica por medio del símbolo ®, lo que tampoco supone un pronunciamiento acerca de la situación legal de esa palabra.

Figura 103. Listado de abreviaturas empleado en el GDO (mat-zoo).

6.3. LISTADO DE CAMPOS DEL SABER Y SUS MARCAS

6.3.1. CU

Nº	Denominación del campo en español	Abreviatura	Denominación del campo en inglés
1.	administración	<i>Admin</i>	administration
2.	aeronáutica	<i>Aer</i>	aeronautics
3.	agricultura	<i>Agr</i>	agriculture
4.	anatomía	<i>Anat</i>	anatomy
5.	arqueología	<i>Archeol</i>	archeology
6.	arquitectura	<i>Archit</i>	architecture
7.	arquitectura	<i>Arquit</i>	architecture
8.	astrología	<i>Astrol</i>	astrology
9.	astronomía	<i>Astron</i>	astronomy
10.	automóviles, automovilismo	<i>Aut</i>	automobiles
11.	biología	<i>Bio, Biol</i>	biology
12.	botánica	<i>Bot</i>	botany
13.	química	<i>Chem</i>	chemistry
14.	cine	<i>Cine</i>	cinema
15.	comercio	<i>Com, Comm</i>	commerce, business
16.	informática	<i>Comput</i>	computing
17.	construcción	<i>Constr</i>	construction
18.	costura	<i>Cos</i>	sewing
19.	culinario, cocina	<i>Culin</i>	culinary, cooking
20.	deportes	<i>Dep</i>	sport
21.	ecología	<i>Ecol</i>	ecology
22.	economía	<i>Econ</i>	economy
23.	educación	<i>Educ</i>	education
24.	electricidad	<i>Elec</i>	electricity
25.	escolar	<i>Escol</i>	school
26.	farmacia	<i>Farm</i>	pharmacy
27.	ferrocarriles	<i>Ferro</i>	railways
28.	filosofía	<i>Fil</i>	philosophy
29.	finanzas	<i>Fin</i>	finance
30.	física	<i>Fís</i>	physics
31.	fisiología	<i>Fisiol</i>	physiology

32.	fotografía	<i>Fot</i>	photography
33.	fútbol	<i>Ftbl</i>	football
34.	geografía	<i>Geog</i>	geography
35.	geología	<i>Geol</i>	geology
36.	geometría	<i>Geom</i>	geometry
37.	gobierno	<i>Govt</i>	government
38.	gramática	<i>Gram</i>	grammar
39.	historia	<i>Hist</i>	history
40.	horticultura	<i>Hort</i>	horticulture
41.	industria	<i>Ind</i>	industry
42.	informática	<i>Inform</i>	computing
43.	derecho, jurídico	<i>Jur</i>	law, legal
44.	lingüística	<i>Ling</i>	linguistics
45.	literatura	<i>Literat</i>	literature
46.	matemáticas	<i>Mat, Math</i>	mathematics
47.	mecánica	<i>Mec, Mech</i>	mechanics
48.	medicina	<i>Med</i>	medicine
49.	Meteorología	<i>Met, Meteo</i>	meteorology
50.	metalurgia	<i>Metal</i>	metallurgy
51.	militar	<i>Mil</i>	military
52.	minería	<i>Min</i>	mining
53.	mitología	<i>Mit</i>	mythology
54.	música	<i>Mús, Mus</i>	music
55.	mitología	<i>Myth</i>	mythology
56.	náutica	<i>Náut, Naut</i>	nautical
57.	óptica	<i>Ópt, Opt</i>	optics
58.	ornitología	<i>Orn</i>	ornithology
59.	parlamento	<i>Parl</i>	parliament
60.	farmacia	<i>Pharm</i>	pharmacy
61.	filosofía	<i>Philos</i>	philosophy
62.	fonética	<i>Phon</i>	phonetics
63.	fotografía	<i>Phot</i>	photography
64.	física	<i>Phys</i>	physics
65.	fisiología	<i>Physiol</i>	physiology
66.	política	<i>Pol</i>	politics
67.	psicología	<i>Psic, Psych</i>	psychology
68.	química	<i>Quím</i>	chemistry
69.	radio	<i>Rad</i>	radio
70.	ferrocarriles	<i>Rail</i>	railways

71.	religión	<i>Rel</i>	religion
72.	ciencia	<i>Sci</i>	science
73.	escolar	<i>Scol</i>	school
74.	costura	<i>Sew</i>	sewing
75.	esquí	<i>Ski</i>	skiing
76.	sociología	<i>Sociol</i>	sociology
77.	bolsa	<i>St Ex</i>	Stock Exchange
78.	agrimensura	<i>Survey</i>	surveying
79.	tauromaquia	<i>Taur</i>	bullfighting
80.	teatro	<i>Teat</i>	theatre
81.	técnico	<i>Téc, Tech</i>	technical
82.	telecomunicaciones	<i>Telec</i>	telecommunications
83.	teatro	<i>Theat</i>	theatre
84.	tipografía	<i>Tip</i>	typography
85.	televisión	<i>TV</i>	television
86.	tipografía	<i>Typ</i>	typography
87.	universidad	<i>Univ</i>	university
88.	veterinaria	<i>Vet</i>	veterinary medicine
89.	zoología	<i>Zool</i>	zoology

Tabla 66. Abreviaturas que remiten a áreas de conocimiento recogidas en el listado del CU.

6.3.2. GDO

Nº	Denominación del campo en español	Abreviatura	Denominación del campo en inglés
1.	Administración	Adm	Administration
2.	Agricultura	Agr	Agriculture
3.	Anatomía	Anat	Anatomy
4.	Antropología	Anthrop	Anthropology
5.	Armas	Arm	Arms
6.	Arqueología	Archeol, Arqueol ¹²⁹	Archeology
7.	Arquitectura	Archit, Arquit	Architecture
8.	Arte	Arte, Art	Art
9.	Astrología	Astrol	Astrology
10.	Astronomía	Astron	Astronomy
11.	Audio	Audio	Audio
12.	Automovilismo	Auto	Cars

¹²⁹ En las celdas con fondo gris destacamos aquellos campos con dos abreviaturas.

13.	Aviación	Aviac, Aviat	Aviation
14.	Biblia	Bib	Bible
15.	Biología	Biol	Biology
16.	Botánica	Bot	Botany
17.	Cine	Cin	Cinema
18.	Cocina	Coc, Culin	Cookery
19.	Comercio	Com	Business
20.	Construcción	Const	Building
21.	Correo	Post	Post
22.	Correspondencia	Corresp	Correspondence
23.	Deporte	Dep, Sport	Sport
24.	Derecho	Der, Law	Law
25.	Ecología	Ecol	Ecology
26.	Economía	Econ	Economics
27.	Educación	Educ	Education
28.	Electricidad	Elec	Electricity
29.	Electrónica	Electrón, Electron	Electronics
30.	Equitación	Equ	Equestrianism
31.	Espacio	Aerops, Espac	Aerospace
32.	Espectáculos	Espec	Entertainment
33.	Farmacología	Farm, Pharm	Pharmacology
34.	Ferrocarriles	Ferr, Rail	Railways
35.	Filosofía	Fil, Phil	Philosophy
36.	Finanzas	Fin	Finance
37.	Fisco	Fisco, Tax	Tax
38.	Física	Fís, Phys	Physics
39.	Física nuclear	Nucl Phys	Nuclear Physics
40.	Fisiología	Fisiol, Physiol	Physiology
41.	Fotografía	Fot, Phot	Photography
42.	Geografía	Geogr	Geography
43.	Geología	Geol	Geology
44.	Gobierno	Gob, Govt	Government
45.	Historia	Hist	History
46.	Horticultura	Hort	Horticulture
47.	Imprenta	Print	Printing
48.	Imprenta e Industria editorial	Impr	Printing and Publishing
49.	Indumentaria	Clothing, Indum	Clothing
50.	Industria editorial	Publ	Publishing

51.	Informática	Comput, Inf	Computing
52.	Ingeniería	Eng, Ing	Engineering
53.	Ingeniería civil	Civil Eng	Civil Engineering
54.	Ingeniería eléctrica	Elec Eng	Electrical Engineering
55.	Ingeniería química	Chem Eng	Chemical Engineering
56.	Juegos	Jueg, Games	Games
57.	Lingüística	Ling	Linguistics
58.	Literatura	Lit	Literature
59.	Márketing	Marketing	Marketing
60.	Matemáticas	Mat, Math	Mathematics
61.	Mecánica	Mec, Mech Eng	Mechanical Engineering
62.	Medicina	Med	Medicine
63.	Metalurgia	Metal, Metall	Metallurgy
64.	Meteorología	Meteo	Meteorology
65.	Militar	Mil	Military
66.	Minería	Min	Mining
67.	Mitología	Mit, Myth	Mythology
68.	Música	Mús, Mus	Music
69.	Náutica	Náut, Naut	Nautical
70.	Ocio	Leisure, Ocio	Leisure
71.	Ocultismo	Occult	Occult
72.	Odontología	Dent, Odont	Dentistry
73.	Óptica	Ópt, Opt	Optics
74.	Periodismo	Journ, Period	Journalism
75.	Política	Pol	Politics
76.	Psicología	Psic, Psych	Psychology
77.	Química	Quím	Chemistry
78.	Radio	Rad	Radio
79.	Relaciones Laborales	Rels Labs	Labor Relations
80.	Religión	Relig	Religion
81.	Servicios Sociales	Soc Adm	Social Administration
82.	Sociología	Sociol	Sociology
83.	Tauromaquia	Taur	Bullfighting
84.	Teatro	Teatr, Theatr	Theater
85.	Tecnología	Téc, Tech	Technology
86.	Telecomunicaciones	Telec	Telecommunications
87.	Televisión	TV	Television
88.	Textiles	Tex	Textiles
89.	Transporte	Transp	Transport
90.	Turismo	Tourism	Tourism

91.	Veterinaria	Vet, Vet Sci	Veterinary Science
92.	Vídeo	Vídeo, Video	Video
93.	Vinicultura	Vin	Wine
94.	Zoología	Zool	Zoology

Tabla 67. Denominaciones y abreviaturas que remiten a áreas de conocimiento recogidas en el listado del GDO.

6.3.3. Marcas comunes en el CU y en el GDO

Nº	CU			GDO	
	Denominación del campo en español	Abr.	Denominación del campo en inglés	Denominación del campo en español	Denominación del campo en inglés
1.	administración	<i>Admin</i>	administration	Administración	Administration
2.	agricultura	<i>Agr</i>	agriculture	Agricultura	Agriculture
3.	anatomía	<i>Anat</i>	anatomy	Anatomía	Anatomy
4.	arqueología	<i>Archeol</i>	archeology	Arqueología	Archeology
5.	arquitectura	<i>Archit, Arquit</i>	architecture	Arquitectura	Architecture
6.	astrología	<i>Astrol</i>	astrology	Astrología	Astrology
7.	astronomía	<i>Astron</i>	astronomy	Astronomía	Astronomy
8.	automóviles, automovilismo	<i>Aut</i>	automobiles	Automovilismo	Cars
9.	biología	<i>Bio, Biol</i>	biology	Biología	Biology
10.	botánica	<i>Bot</i>	botany	Botánica	Botany
11.	cine	<i>Cine</i>	cinema	Cine	Cinema
12.	culinario, cocina	<i>Culin</i>	culinary, cooking	Cocina	Cookery
13.	comercio	<i>Com, Comm</i>	commerce, business	Comercio	Business
14.	construcción	<i>Constr</i>	construction	Construcción	Building
15.	deportes	<i>Dep</i>	sport	Deporte	Sport
16.	derecho, jurídico	<i>Jur</i>	law, legal	Derecho	Law
17.	ecología	<i>Ecol</i>	ecology	Ecología	Ecology
18.	economía	<i>Econ</i>	economy	Economía	Economics
19.	educación	<i>Educ</i>	education	Educación	Education
20.	electricidad	<i>Elec</i>	electricity	Electricidad	Electricity

21.	ferrocarriles	<i>Ferr, Rail</i>	railways	Ferrocarriles	Railways
22.	filosofía	<i>Fil, Philos</i>	philosophy	Filosofía	Philosophy
23.	finanzas	<i>Fin</i>	finance	Finanzas	Finance
24.	física	<i>Fís, Phys</i>	physics	Física	Physics
25.	fisiología	<i>Fisiol, Physiol</i>	physiology	Fisiología	Physiology
26.	fotografía	<i>Fot, Phot</i>	photography	Fotografía	Photography
27.	geografía	<i>Geog</i>	geography	Geografía	Geography
28.	geología	<i>Geol</i>	geology	Geología	Geology
29.	gobierno	<i>Govt</i>	government	Gobierno	Government
30.	historia	<i>Hist</i>	history	Historia	History
31.	horticultura	<i>Hort</i>	horticulture	Horticultura	Horticulture
32.	informática	<i>Comput, Inform</i>	computing	Informática	Computing
33.	lingüística	<i>Ling</i>	linguistics	Lingüística	Linguistics
34.	literatura	<i>Literat</i>	literature	Literatura	Literature
35.	matemáticas	<i>Mat, Math</i>	mathematics	Matemáticas	Mathematics
36.	mecánica	<i>Mec, Mech</i>	mechanics	Mecánica	Mechanical Engineering
37.	medicina	<i>Med</i>	medicine	Medicina	Medicine
38.	metalurgia	<i>Metal</i>	metallurgy	Metalurgia	Metallurgy
39.	meteorología	<i>Met, Meteo</i>	meteorology	Meteorología	Meteorology
40.	militar	<i>Mil</i>	military	Militar	Military
41.	minería	<i>Min</i>	mining	Minería	Mining
42.	mitología	<i>Mit, Myth</i>	mythology	Mitología	Mythology
43.	música	<i>Mús, Mus</i>	music	Música	Music
44.	náutica	<i>Náut, Naut</i>	nautical	Náutica	Nautical
45.	óptica	<i>Ópt, Opt</i>	optics	Óptica	Optics
46.	ornitología	<i>Orn</i>	ornithology	Periodismo	Journalism

47.	política	<i>Pol</i>	politics	Política	Politics
48.	psicología	<i>Psic, Psych</i>	psychology	Psicología	Psychology
49.	química	<i>Chem, Quím</i>	chemistry	Química	Chemistry
50.	radio	<i>Rad</i>	radio	Radio	Radio
51.	religión	<i>Rel</i>	religion	Religión	Religion
52.	sociología	<i>Sociol</i>	sociology	Sociología	Sociology
53.	tauromaquia	<i>Taur</i>	bullfighting	Tauromaquia	Bullfighting
54.	teatro	<i>Teat, Theat</i>	theatre	Teatro	Theater
55.	telecomunica- ciones	<i>Telec</i>	telecommuni- cations	Telecomunicacio- nes	Telecommunica- tions
56.	televisión	<i>TV</i>	television	Televisión	Television
57.	veterinaria	<i>Vet</i>	veterinary medicine	Veterinaria	Veterinary Science
58.	zoología	<i>Zool</i>	zoology	Zoología	Zoology

Tabla 68. Áreas de conocimiento comunes en el CU y en el GDO.

6.4. ÁREAS DE CONOCIMIENTO CUBIERTAS CON ENTRADAS VINCULADAS A LAS MISMAS

6.4.1. CU

6.4.1.1. Sección de inglés-español

Nº	ENTRADAS	MARCA
1.	588	<i>Med</i>
2.	571	<i>Mil</i>
3.	465	<i>Comput</i>
4.	416	<i>Comm</i>
5.	406	<i>Jur</i>
6.	405	<i>Aut</i>
7.	362	<i>Mus</i>
8.	355	<i>Pol</i>
9.	332	<i>Naut</i>
10.	320	<i>Econ</i>
11.	290	<i>Rel</i>
12.	277	<i>Ling</i>
13.	272	<i>TV</i>
14.	243	<i>Culin</i>
15.	232	<i>Theat</i>
16.	228	<i>Bot</i>
17.	213	<i>Univ</i>
18.	203	<i>Tech</i>
19.	195	<i>Cine</i>
20.	187	<i>Aer</i>
21.	187	<i>Math</i>
22.	171	<i>Scol</i>
23.	153	<i>Anat</i>
24.	149	<i>Hist</i>
25.	144	<i>Elec</i>
26.	138	<i>Rail</i>
27.	130	<i>Rad</i>
28.	130	<i>Zool</i>
29.	126	<i>Fin</i>
30.	117	<i>Telec</i>
31.	105	<i>Agr</i>

32.	96	<i>Chem</i>
33.	95	<i>Typ</i>
34.	92	<i>Geog</i>
35.	88	<i>Phot</i>
36.	85	<i>Ftbl</i>
37.	82	<i>Archit</i>
38.	77	<i>Mech</i>
39.	76	<i>Sew</i>
40.	70	<i>Phys</i>
41.	68	<i>Ind</i>
42.	56	<i>Parl</i>
43.	52	<i>St Ex</i>
44.	48	<i>Literat</i>
45.	45	<i>Astron</i>
46.	43	<i>Geol</i>
47.	43	<i>Met</i>
48.	42	<i>Gram</i>
49.	37	<i>Orn</i>
50.	37	<i>Psych</i>
51.	37	<i>Tip</i>
52.	30	<i>Admin</i>
53.	26	<i>Ski</i>
54.	25	<i>Constr</i>
55.	24	<i>Survey</i>
56.	23	<i>Physiol</i>
57.	22	<i>Geom</i>
58.	21	<i>Min</i>
59.	21	<i>Myth</i>
60.	21	<i>Philos</i>
61.	14	<i>Educ</i>
62.	14	<i>Vet</i>
63.	11	<i>Pharm</i>
64.	11	<i>Phon</i>
65.	10	<i>Hort</i>
66.	7	<i>Archeol</i>
67.	7	<i>Sociol</i>
68.	4	<i>Ecol</i>
69.	4	<i>Opt</i>
70.	3	<i>Astrol</i>
71.	3	<i>Metal</i>
72.	1	<i>Govt</i>
73.	0	<i>Arquit</i>

74.	0	<i>Bio</i>
75.	0	<i>Biol</i>
76.	0	<i>Com</i>
77.	0	<i>Cos</i>
78.	0	<i>Dep</i>
79.	0	<i>Escol</i>
80.	0	<i>Farm</i>
81.	0	<i>Ferro</i>
82.	0	<i>Fil</i>
83.	0	<i>Fís</i>
84.	0	<i>Fisiol</i>
85.	0	<i>Fot</i>
86.	0	<i>Inform</i>
87.	0	<i>Mat</i>
88.	0	<i>Mec</i>
89.	0	<i>Meteo</i>
90.	0	<i>Mit</i>
91.	0	<i>Mús</i>
92.	0	<i>Náut</i>
93.	0	<i>Ópt</i>
94.	0	<i>Psic</i>
95.	0	<i>Quím</i>
96.	0	<i>Sci</i>
97.	0	<i>Taur</i>
98.	0	<i>Teat</i>
99.	0	<i>Téc</i>

Tabla 69. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de inglés-español del CU.

6.4.1.2. Sección de español-inglés

Nº	ENTRADAS	MARCA
1.	861	<i>Med</i>
2.	688	<i>Mil</i>
3.	621	<i>Com</i>
4.	595	<i>Jur</i>
5.	568	<i>Dep</i>
6.	565	<i>Pol</i>
7.	537	<i>Rel</i>
8.	535	<i>Náut</i>
9.	519	<i>Téc</i>
10.	469	<i>Bot</i>

11.	465	<i>Mús</i>
12.	462	<i>Aut</i>
13.	438	<i>Culin</i>
14.	423	<i>Hist</i>
15.	417	<i>Inform</i>
16.	351	<i>Ling</i>
17.	328	<i>Zool</i>
18.	322	<i>Agr</i>
19.	311	<i>Econ</i>
20.	259	<i>Teat</i>
21.	254	<i>Mec</i>
22.	248	<i>Anat</i>
23.	219	<i>Cos</i>
24.	216	<i>Cine</i>
25.	197	<i>Mat</i>
26.	182	<i>Aer</i>
27.	181	<i>Tip</i>
28.	176	<i>TV</i>
29.	168	<i>Arquit</i>
30.	168	<i>Literat</i>
31.	165	<i>Geog</i>
32.	160	<i>Elec</i>
33.	152	<i>Ferro</i>
34.	138	<i>Fot</i>
35.	129	<i>Orn</i>
36.	129	<i>Taur</i>
37.	117	<i>Quím</i>
38.	110	<i>Meteo</i>
39.	99	<i>Univ</i>
40.	94	<i>Min</i>
41.	88	<i>Fís</i>
42.	84	<i>Escol</i>
43.	77	<i>Bio</i>
44.	72	<i>Fin</i>
45.	65	<i>Telec</i>
46.	62	<i>Geol</i>
47.	60	<i>Ftbl</i>
48.	56	<i>Astron</i>
49.	50	<i>Educ</i>
50.	44	<i>Fil</i>
51.	28	<i>Astrol</i>
52.	27	<i>Psic</i>

53.	25	<i>Farm</i>
54.	24	<i>Mit</i>
55.	21	<i>Constr</i>
56.	18	<i>Rail</i>
57.	17	<i>Admin</i>
58.	17	<i>Vet</i>
59.	11	<i>Parl</i>
60.	7	<i>Geom</i>
61.	7	<i>Sociol</i>
62.	7	<i>Survey</i>
63.	6	<i>Metal</i>
64.	5	<i>Ópt</i>
65.	5	<i>Gram</i>
66.	5	<i>Hort</i>
67.	4	<i>Fisiol</i>
68.	0	<i>Govt</i>
69.	0	<i>Myth</i>
70.	0	<i>St Ex</i>
71.	0	<i>Sew</i>
72.	0	<i>Theat</i>
73.	0	<i>Sci</i>
74.	0	<i>Opt</i>
75.	0	<i>Mus</i>
76.	0	<i>Met</i>
77.	0	<i>Scol</i>
78.	0	<i>Tech</i>
79.	0	<i>Comm</i>
80.	0	<i>Pharm</i>
81.	0	<i>Comput</i>
82.	0	<i>Archeol</i>
83.	0	<i>Phot</i>
84.	0	<i>Math</i>
85.	0	<i>Ski</i>
86.	0	<i>Philos</i>
87.	0	<i>Phys</i>
88.	0	<i>Ecol</i>
89.	0	<i>Biol</i>
90.	0	<i>Typ</i>
91.	0	<i>Archit</i>
92.	0	<i>Chem</i>
93.	0	<i>Phon</i>
94.	0	<i>Ind</i>

95.	0	<i>Mech</i>
96.	0	<i>Naut</i>
97.	0	<i>Physiol</i>
98.	0	<i>Psych</i>
99.	0	<i>Rad</i>

Tabla 70. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de español-inglés del CU.

6.4.2. GDO

6.4.2.1. Sección de inglés-español

Nº	ENTRADAS	CAMPO
1.	534	Sport
2.	445	Law
3.	437	Computing
4.	424	Medicine
5.	411	Military
6.	367	Music
7.	329	Linguistics
8.	320	Cookery
9.	301	Religion
10.	281	Finance
11.	277	Mathematics
12.	244	Zoology
13.	238	Nautical
14.	227	Cars
15.	221	Business
16.	213	Politics
17.	210	History
18.	204	Education
19.	182	Theater
20.	176	Television
21.	175	Botany
22.	153	Cinema
23.	138	Aviation
24.	132	Chemistry
25.	130	Clothing
26.	128	Physics
27.	123	Art
28.	120	Anatomy
29.	119	Electricity

30.	111	Radio
31.	109	Geography
32.	104	Biology
33.	102	Psychology
34.	101	Literature
35.	100	Agriculture
36.	100	Technology
37.	98	Building
38.	95	Photography
39.	88	Government
40.	84	Transport
41.	83	Architecture
42.	79	Railways
43.	79	Printing
44.	77	Games
45.	76	Telecommunications
46.	63	Textiles
47.	62	Horticulture
48.	62	Journalism
49.	59	Audio
50.	59	Philosophy
51.	57	Economics
52.	56	Geology
53.	55	Bible
54.	55	Equestrianism
55.	55	Meteorology
56.	52	Astronomy
57.	46	Mechanical Engineering
58.	43	Mining
59.	42	Physiology
60.	40	Aerospace
61.	39	Metallurgy
62.	37	Electronics
63.	36	Publishing
64.	35	Labor Relations
65.	33	Mythology
66.	32	Optics
67.	30	Pharmacology
68.	29	Dentistry
69.	27	Correspondence
70.	24	Sociology
71.	20	Marketing

72.	18	Nuclear Physics
73.	17	Occult
74.	16	Administration
75.	16	Social Administration
76.	15	Ecology
77.	15	Tax
78.	13	Video
79.	12	Anthropology
80.	12	Leisure
81.	11	Archeology
82.	9	Astrology
83.	9	Veterinary Science
84.	8	Post
85.	7	Engineering
86.	6	Civil Engineering
87.	3	Tourism
88.	2	Electrical Engineering
89.	2	Chemical Engineering
90.	0	Arms
91.	0	Entertainment
92.	0	Printing and Publishing
93.	0	Bullfighting
94.	0	Wine

Tabla 71. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de inglés-español del GDO.

6.4.2.2. Sección de español-inglés

Nº	ENTRADAS	CAMPO
1.	417	Medicina
2.	394	Derecho
3.	387	Deporte
4.	343	Zoología
5.	336	Cocina
6.	331	Historia
7.	302	Religión
8.	280	Militar
9.	271	Música
10.	265	Informática
11.	265	Botánica
12.	245	Automovilismo
13.	233	Lingüística

14.	217	Finanzas
15.	210	Náutica
16.	209	Matemáticas
17.	207	Política
18.	180	Comercio
19.	168	Física
20.	160	Tecnología
21.	142	Anatomía
22.	130	Química
23.	128	Educación
24.	125	Agricultura
25.	124	Arte
26.	122	Arquitectura
27.	118	Literatura
28.	108	Indumentaria
29.	105	Teatro
30.	103	Juegos
31.	101	Electricidad
32.	97	Cine
33.	96	Tauromaquia
34.	91	Geografía
35.	89	Televisión
36.	77	Aviación
37.	75	Construcción
38.	74	Correspondencia
39.	74	Imprenta e Industria editorial
40.	71	Biología
41.	67	Radio
42.	66	Psicología
43.	63	Equitación
44.	61	Fotografía
45.	60	Meteorología
46.	57	Filosofía
47.	53	Minería
48.	53	Armas
49.	50	Biblia
50.	50	Astronomía
51.	46	Transporte
52.	43	Textiles
53.	43	Economía
54.	40	Geología
55.	39	Espectáculos

56.	37	Mitología
57.	36	Fisiología
58.	34	Telecomunicaciones
59.	32	Periodismo
60.	32	Farmacología
61.	31	Metalurgia
62.	29	Gobierno
63.	29	Audio
64.	23	Odontología
65.	22	Vinicultura
66.	21	Espacio
67.	20	Óptica
68.	20	Administración
69.	15	Sociología
70.	13	Fisco
71.	9	Servicios Sociales
72.	9	Arqueología
73.	9	Ingeniería
74.	8	Márketing
75.	8	Vídeo
76.	8	Astrología
77.	7	Ocio
78.	7	Veterinaria
79.	6	Electrónica
80.	4	Ecología
81.	2	Horticultura
82.	0	Ferrocarriles
83.	0	Imprenta
84.	0	Mecánica
85.	0	Industria editorial
86.	0	Relaciones Laborales
87.	0	Física nuclear
88.	0	Ocultismo
89.	0	Antropología
90.	0	Correo
91.	0	Ingeniería civil
92.	0	Turismo
93.	0	Ingeniería eléctrica
94.	0	Ingeniería química

Tabla 72. Campos ordenados según el número de entradas marcadas en la sección de español-inglés del GDO.

6.5. ENTRADAS MARCADAS DIATÉCNICAMENTE

6.5.1. Entradas marcadas diatécnicamente con «informática»

6.5.1.1. CU

a) Sección de inglés-español

Nº	ENTRADA
1.	<i>abort</i>
2.	<i>access</i>
3.	<i>accumulator</i>
4.	<i>active</i>
5.	<i>add-on</i>
6.	<i>address</i>
7.	<i>addressing</i>
8.	<i>ADSL</i>
9.	<i>allocation</i>
10.	<i>append</i>
11.	<i>application</i>
12.	<i>archive</i>
13.	<i>array</i>
14.	<i>assembler</i>
15.	<i>assembly</i>
16.	<i>associative</i>
17.	<i>attachment</i>
18.	<i>authoring</i>
19.	<i>automatic</i>
20.	<i>back</i>
21.	<i>background</i>
22.	<i>backing</i>
23.	<i>backup</i>
24.	<i>backward-compatible</i>
25.	<i>BASIC, Basic</i>
26.	<i>batch</i>
27.	<i>baud</i>
28.	<i>BBS</i>
29.	<i>BCD</i>
30.	<i>bell</i>
31.	<i>bistable</i>
32.	<i>bit</i>
33.	<i>bitmap</i>
34.	<i>bitmapped</i>
35.	<i>block</i>
36.	<i>board</i>
37.	<i>boot</i>
38.	<i>booting-up</i>
39.	<i>bpi</i>
40.	<i>bps</i>
41.	<i>breadboard</i>
42.	<i>break</i>
43.	<i>buffer</i>
44.	<i>buffering</i>
45.	<i>bug</i>
46.	<i>bug-free</i>
47.	<i>bulletin</i>
48.	<i>bundle</i>
49.	<i>bursting</i>
50.	<i>bus</i>
51.	<i>busbar</i>
52.	<i>byte</i>
53.	<i>cache</i>
54.	<i>capture</i>
55.	<i>cartridge</i>
56.	<i>case-sensitive</i>
57.	<i>central</i>
58.	<i>CGA</i>
59.	<i>character</i>
60.	<i>chip</i>
61.	<i>CIM</i>
62.	<i>clear</i>
63.	<i>click</i>
64.	<i>clickable</i>
65.	<i>clip</i>

66.	<i>clone</i>
67.	<i>coaxial</i>
68.	<i>COBOL</i>
69.	<i>code</i>
70.	<i>command</i>
71.	<i>compatible</i>
72.	<i>computation</i>
73.	<i>conferencing</i>
74.	<i>configuration</i>
75.	<i>configure</i>
76.	<i>control</i>
77.	<i>conversation</i>
78.	<i>conversational</i>
79.	<i>copy</i>
80.	<i>core</i>
81.	<i>corrupt</i>
82.	<i>corrupted</i>
83.	<i>corruption</i>
84.	<i>coupler</i>
85.	<i>cpi</i>
86.	<i>cps</i>
87.	<i>CPU</i>
88.	<i>crash</i>
89.	<i>create</i>
90.	<i>cursor</i>
91.	<i>cut</i>
92.	<i>daughterboard</i>
93.	<i>debug</i>
94.	<i>debugger</i>
95.	<i>debugging</i>
96.	<i>decision</i>
97.	<i>decoder</i>
98.	<i>decoding</i>
99.	<i>decrypt</i>
100.	<i>dedicated</i>
101.	<i>default</i>
102.	<i>define</i>
103.	<i>defrag</i>
104.	<i>defragment</i>
105.	<i>defragmentation</i>
106.	<i>delete</i>

107.	<i>deletion</i>
108.	<i>delimiter</i>
109.	<i>demo</i>
110.	<i>dialogue, dialog</i>
111.	<i>DIP</i>
112.	<i>direct</i>
113.	<i>directory</i>
114.	<i>disc, disk</i>
115.	<i>disk</i>
116.	<i>display</i>
117.	<i>dithering</i>
118.	<i>document</i>
119.	<i>dongle</i>
120.	<i>dot</i>
121.	<i>double</i>
122.	<i>double-click</i>
123.	<i>download</i>
124.	<i>downloadable</i>
125.	<i>downloading</i>
126.	<i>draft</i>
127.	<i>drag</i>
128.	<i>DRAM, D-RAM</i>
129.	<i>drive</i>
130.	<i>DSL</i>
131.	<i>DT</i>
132.	<i>dump</i>
133.	<i>ECS</i>
134.	<i>edit</i>
135.	<i>editable</i>
136.	<i>editing</i>
137.	<i>emulator</i>
138.	<i>enabled</i>
139.	<i>encoder</i>
140.	<i>encoding</i>
141.	<i>enter</i>
142.	<i>entry-level</i>
143.	<i>environment</i>
144.	<i>EPROM</i>
145.	<i>erasable</i>
146.	<i>erase</i>
147.	<i>erasure</i>

148.	<i>error</i>
149.	<i>escape</i>
150.	<i>executable</i>
151.	<i>execute</i>
152.	<i>exit</i>
153.	<i>expansion</i>
154.	<i>expert</i>
155.	<i>extended</i>
156.	<i>FAQ</i>
157.	<i>FDD</i>
158.	<i>feed</i>
159.	<i>field</i>
160.	<i>file</i>
161.	<i>file-sharing</i>
162.	<i>firmware</i>
163.	<i>flat</i>
164.	<i>flip-flop</i>
165.	<i>floppy</i>
166.	<i>flow</i>
167.	<i>font</i>
168.	<i>footer</i>
169.	<i>form</i>
170.	<i>format</i>
171.	<i>FORTRAN</i>
172.	<i>freeware</i>
173.	<i>FTP, ftp</i>
174.	<i>Fuzzy</i>
175.	<i>garbage</i>
176.	<i>generation</i>
177.	<i>GIGO</i>
178.	<i>go</i>
179.	<i>gopher</i>
180.	<i>graphical</i>
181.	<i>graphics</i>
182.	<i>groupware</i>
183.	<i>GUI</i>
184.	<i>hack</i>
185.	<i>hacker</i>
186.	<i>hacking</i>
187.	<i>handshake</i>
188.	<i>hard</i>

189.	<i>hardware</i>
190.	<i>hard-wired, hardwired</i>
191.	<i>HDD</i>
192.	<i>head</i>
193.	<i>header</i>
194.	<i>help</i>
195.	<i>hex</i>
196.	<i>high-density</i>
197.	<i>high-level</i>
198.	<i>home</i>
199.	<i>host</i>
200.	<i>housekeeping</i>
201.	<i>hub</i>
202.	<i>hypertext</i>
203.	<i>hyphenation</i>
204.	<i>icon</i>
205.	<i>iconic</i>
206.	<i>illegal</i>
207.	<i>immediate</i>
208.	<i>initialization</i>
209.	<i>initialize</i>
210.	<i>input</i>
211.	<i>inquiry</i>
212.	<i>insert</i>
213.	<i>instal, install</i>
214.	<i>instruction</i>
215.	<i>integrated</i>
216.	<i>integrity</i>
217.	<i>interactive</i>
218.	<i>interactively</i>
219.	<i>interactivity</i>
220.	<i>interconnect</i>
221.	<i>interface</i>
222.	<i>interleave</i>
223.	<i>interleaving</i>
224.	<i>interoperability</i>
225.	<i>interrogate</i>
226.	<i>interrogation</i>
227.	<i>intranet</i>
228.	<i>I/O</i>
229.	<i>IP address</i>

230.	<i>IT</i>
231.	<i>iterative</i>
232.	<i>Java</i>
233.	<i>job</i>
234.	<i>joystick</i>
235.	<i>justify</i>
236.	<i>K2</i>
237.	<i>key</i>
238.	<i>keyboard</i>
239.	<i>keying</i>
240.	<i>LAN</i>
241.	<i>landscape</i>
242.	<i>language</i>
243.	<i>library</i>
244.	<i>line</i>
245.	<i>link</i>
246.	<i>linkage</i>
247.	<i>list</i>
248.	<i>listing</i>
249.	<i>load</i>
250.	<i>localization</i>
251.	<i>lock</i>
252.	<i>log</i>
253.	<i>logic</i>
254.	<i>log-off</i>
255.	<i>log-on</i>
256.	<i>loop</i>
257.	<i>low-level</i>
258.	<i>machine</i>
259.	<i>macro</i>
260.	<i>mail</i>
261.	<i>mailbox</i>
262.	<i>main</i>
263.	<i>malware</i>
264.	<i>manage</i>
265.	<i>marker</i>
266.	<i>Mb</i>
267.	<i>meg</i>
268.	<i>megabyte</i>
269.	<i>memory</i>
270.	<i>menu</i>

271.	<i>menu-driven</i>
272.	<i>merge</i>
273.	<i>message</i>
274.	<i>micro</i>
275.	<i>millennium</i>
276.	<i>mode</i>
277.	<i>module</i>
278.	<i>monitor</i>
279.	<i>motherboard</i>
280.	<i>mouse</i>
281.	<i>multi-access</i>
282.	<i>multimedia</i>
283.	<i>multitask</i>
284.	<i>multitasking</i>
285.	<i>netizen</i>
286.	<i>network</i>
287.	<i>networking</i>
288.	<i>neural</i>
289.	<i>NLQ</i>
290.	<i>noise</i>
291.	<i>non-volatile memory</i>
292.	<i>object</i>
293.	<i>object-oriented, object-orientated</i>
294.	<i>OCR</i>
295.	<i>offline</i>
296.	<i>OLE</i>
297.	<i>online</i>
298.	<i>on-screen</i>
299.	<i>operating</i>
300.	<i>operation</i>
301.	<i>output</i>
302.	<i>overwrite</i>
303.	<i>package</i>
304.	<i>packet</i>
305.	<i>packing</i>
306.	<i>paging</i>
307.	<i>parallel</i>
308.	<i>password</i>
309.	<i>patch</i>
310.	<i>pen</i>

311.	<i>peripheral</i>
312.	<i>photorealism</i>
313.	<i>photorealistic</i>
314.	<i>picture-in-picture</i>
315.	<i>pie</i>
316.	<i>pixel</i>
317.	<i>placeholder</i>
318.	<i>plotter</i>
319.	<i>plug-and-play</i>
320.	<i>pop-up</i>
321.	<i>port</i>
322.	<i>portability</i>
323.	<i>portrait</i>
324.	<i>preloaded</i>
325.	<i>print</i>
326.	<i>printer</i>
327.	<i>printout</i>
328.	<i>process</i>
329.	<i>processing</i>
330.	<i>processor</i>
331.	<i>program, programme</i>
332.	<i>programme, program</i>
333.	<i>PROM</i>
334.	<i>prompt</i>
335.	<i>query</i>
336.	<i>quit</i>
337.	<i>RAM</i>
338.	<i>random</i>
339.	<i>read</i>
340.	<i>read-only</i>
341.	<i>real</i>
342.	<i>real-time</i>
343.	<i>reboot</i>
344.	<i>recall</i>
345.	<i>record</i>
346.	<i>recover</i>
347.	<i>recovery</i>
348.	<i>recycle</i>
349.	<i>refresh</i>
350.	<i>register</i>
351.	<i>remote</i>

352.	<i>resident</i>
353.	<i>resize</i>
354.	<i>resolution</i>
355.	<i>retrieval</i>
356.	<i>retrieve</i>
357.	<i>return</i>
358.	<i>reverse</i>
359.	<i>reverse-engineering</i>
360.	<i>RISC</i>
361.	<i>role</i>
362.	<i>rotate</i>
363.	<i>route</i>
364.	<i>router</i>
365.	<i>routine</i>
366.	<i>routing</i>
367.	<i>run</i>
368.	<i>running</i>
369.	<i>save</i>
370.	<i>scalable</i>
371.	<i>scan</i>
372.	<i>scanner</i>
373.	<i>scheduling</i>
374.	<i>scratch</i>
375.	<i>screen</i>
376.	<i>scroll</i>
377.	<i>scrollable</i>
378.	<i>scrolling</i>
379.	<i>SCSI</i>
380.	<i>search</i>
381.	<i>self-text</i>
382.	<i>sequential</i>
383.	<i>serial</i>
384.	<i>server</i>
385.	<i>session</i>
386.	<i>setup</i>
387.	<i>shareware</i>
388.	<i>shoot-em-up</i>
389.	<i>sim</i>
390.	<i>slider</i>
391.	<i>soft</i>
392.	<i>software</i>

393.	<i>sort</i>	432.	<i>transputer</i>
394.	<i>sorting</i>	433.	<i>trojan</i>
395.	<i>sound</i>	434.	<i>truncating</i>
396.	<i>soundboard</i>	435.	<i>turnkey</i>
397.	<i>source</i>	436.	<i>uncheck</i>
398.	<i>speech</i>	437.	<i>uncompress</i>
399.	<i>spyware</i>	438.	<i>undelete</i>
400.	<i>stacker</i>	439.	<i>undo</i>
401.	<i>statement</i>	440.	<i>unformatted</i>
402.	<i>status</i>	441.	<i>uninstall</i>
403.	<i>storage</i>	442.	<i>unreadable</i>
404.	<i>store</i>	443.	<i>unzip</i>
405.	<i>string</i>	444.	<i>upgrade</i>
406.	<i>style</i>	445.	<i>upload</i>
407.	<i>subdirectory</i>	446.	<i>USB</i>
408.	<i>subfolder</i>	447.	<i>user</i>
409.	<i>submenu, sub-menu</i>	448.	<i>VDU</i>
410.	<i>suite</i>	449.	<i>verifier</i>
411.	<i>SVGA</i>	450.	<i>verify</i>
412.	<i>swipe</i>	451.	<i>virus</i>
413.	<i>system</i>	452.	<i>volatile</i>
414.	<i>tabbed</i>	453.	<i>wafer</i>
415.	<i>tabulate</i>	454.	<i>wallpaper</i>
416.	<i>tagger</i>	455.	<i>WAN</i>
417.	<i>tape</i>	456.	<i>wild</i>
418.	<i>task</i>	457.	<i>WIMP</i>
419.	<i>technical</i>	458.	<i>window</i>
420.	<i>terabyte</i>	459.	<i>workspace</i>
421.	<i>terminal</i>	460.	<i>workstation</i>
422.	<i>text</i>	461.	<i>writable, writeable</i>
423.	<i>throughput</i>	462.	<i>write</i>
424.	<i>time-share</i>	463.	<i>WYSIWYG</i>
425.	<i>time-sharing</i>	464.	<i>Y2K</i>
426.	<i>toggle</i>	465.	<i>zap</i>
427.	<i>touchpad</i>		
428.	<i>touchscreen</i>		
429.	<i>tpi</i>		
430.	<i>track</i>		
431.	<i>trackball</i>		

Tabla 73. Entradas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del CU.

b) Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA
1.	abandonar
2.	abortar
3.	acceder
4.	acceso
5.	accionar
6.	acentuar
7.	actualización
8.	actualizar
9.	adaptar
10.	adicional
11.	alinear
12.	almacenamiento
13.	almacenar
14.	amistoso
15.	ampliable
16.	análisis
17.	analógico
18.	anidar
19.	apagar
20.	aparato
21.	aplicación
22.	APS
23.	árbol
24.	archivar
25.	archivo
26.	área
27.	arrancar
28.	arrastré
29.	array
30.	arreglo
31.	asignar
32.	autoalimentación
33.	autónomo/a
34.	aviso
35.	bajar
36.	bandera
37.	bandeja
38.	barra
39.	bascular

40.	base
41.	baudio
42.	BEBS
43.	bifurcación
44.	binario
45.	bit
46.	bloque
47.	bloqueado
48.	boca
49.	bucle
50.	buffer
51.	bus
52.	buscar
53.	búsqueda
54.	buzón
55.	byte
56.	cabecera
57.	cabeza
58.	cabezal
59.	cache2
60.	caché
61.	cadena
62.	calidad
63.	cambio
64.	camino
65.	cancelación
66.	carácter
67.	cargador
68.	cargar
69.	cartucho
70.	cc
71.	cerrar
72.	chip
73.	clasificación
74.	clasificar
75.	clave
76.	clic
77.	clicar
78.	clónico
79.	código

80.	comando
81.	comodín
82.	comparar
83.	compatible
84.	compilación
85.	compilador
86.	componente
87.	comprimir
88.	compuerta
89.	computación
90.	conectar
91.	conexión
92.	conferencia
93.	configuración
94.	conjunto
95.	conmutación
96.	consola
97.	consulta
98.	consultor
99.	contraseña
100.	copia
101.	corrección
102.	corrector
103.	corrimiento
104.	cortafuego, cortafuegos
105.	cortar
106.	cps, cps.
107.	cracker
108.	cucaracha
109.	cursor
110.	dedicado
111.	por defecto
112.	definido
113.	definir
114.	degradado
115.	degradar
116.	demo
117.	densidad
118.	depósito
119.	depuración
120.	depurar
121.	desactivar
122.	desbordamiento
123.	descargable
124.	descargar
125.	descartable
126.	descendente
127.	descomprimir
128.	desconectado
129.	desconectar
130.	deshabilitar
131.	desinstalar
132.	despedida
133.	despejar
134.	desplazamiento
135.	desplazar
136.	desprotección
137.	destacar
138.	digitalizador
139.	dígito
140.	direccionamiento
141.	direccionar
142.	directorio
143.	disco
144.	disqueta, disquete
145.	documento
146.	dominio
147.	driver
148.	duende
149.	dúplex
150.	edición
151.	editar
152.	editor
153.	efecto
154.	ejecutar
155.	electrónico
156.	eliminar
157.	emergente
158.	emilio
159.	emisión
160.	encaminamiento
161.	encender

162.	encriptado
163.	encriptado
164.	enlace
165.	ensamblador
166.	ensamblaje
167.	ensobrar
168.	entorno
169.	entrada
170.	entrar
171.	equipo
172.	E/S
173.	escalar
174.	espaciado
175.	estación
176.	estado
177.	expandir
178.	fácil
179.	fichero
180.	finalizar
181.	flotante
182.	fondo
183.	formato
184.	frontal
185.	fuelle
186.	funda
187.	fusión
188.	fusionar
189.	generación
190.	generado
191.	generador
192.	gestión
193.	gpl
194.	graficación
195.	gráfico
196.	grafismo
197.	guardar
198.	guía
199.	gusano
200.	hoja
201.	icono
202.	impresión

203.	impresora
204.	imprimir
205.	independiente
206.	indexación
207.	indicador
208.	indicio
209.	indización
210.	indizado
211.	indizar
212.	información
213.	informar
214.	ingeniería
215.	inicializar
216.	iniciar
217.	inspeccionar
218.	instrucción
219.	integrado
220.	integridad
221.	inteligente
222.	interactivo
223.	intercalación
224.	intercalar
225.	interface, interfaz
226.	interfase
227.	interferencia
228.	interlínea
229.	intermitente
230.	intérprete
231.	interrogación
232.	interrumpir
233.	introducción
234.	introducir
235.	invocar
236.	JPEG
237.	juego
238.	justificación
239.	justificar
240.	lámina
241.	legible
242.	lenguaje
243.	límite

244.	línea
245.	lineal
246.	listado
247.	listar
248.	llamada
249.	llave
250.	LOC
251.	lógico/a
252.	lote
253.	macro
254.	macrocomando
255.	malware
256.	mandato
257.	marcar
258.	matriz
259.	mejorar
260.	memoria
261.	mensaje
262.	menú
263.	micro
264.	micropastilla
265.	microprograma
266.	mini
267.	modalidad
268.	modo
269.	modulador-demodulador
270.	monitor
271.	monousuario
272.	mostrar
273.	movimiento
274.	MPEG
275.	multiacceso
276.	múltiple
277.	navegar
278.	nombre
279.	numeración
280.	numérico
281.	número
282.	oblea
283.	octeto
284.	off-line
285.	on-line
286.	operación
287.	ordenar
288.	organigrama
289.	output
290.	pantalla
291.	pantallazo
292.	papelera
293.	paquete
294.	paro
295.	participar
296.	pastilla
297.	patilla
298.	PDF
299.	pegar
300.	perforista
301.	periferia
302.	periférico
303.	pesar
304.	petición
305.	picar
306.	pirata
307.	piratear
308.	pista
309.	píxel
310.	placa
311.	planificación
312.	pleca
313.	plotter
314.	porcentaje
315.	portapapeles
316.	potenciar
317.	prestación
318.	prioritario
319.	procesamiento
320.	procesar
321.	proceso
322.	programa
323.	programación
324.	programador
325.	programar

326.	programería
327.	protector
328.	proteger
329.	protocolo
330.	puerta
331.	puerto
332.	puesta
333.	pulga
334.	pulsación
335.	punto
336.	raíz
337.	ranura
338.	ratón
339.	realimentación
340.	recogida
341.	reconocimiento
342.	recopilación
343.	recuperación
344.	recuperar
345.	red
346.	redesignar
347.	refinamiento
348.	reformatear
349.	registro
350.	reinicializar
351.	relacional
352.	repertorio
353.	resolución
354.	respaldar
355.	restaurar
356.	retorno
357.	retroalimentación
358.	rodar
359.	router
360.	rueda
361.	salida
362.	salir
363.	salto
364.	salvaguardar
365.	salvar
366.	sangría

367.	secuencia
368.	secundario/a
369.	sentencia
370.	separador
371.	serie
372.	servidor
373.	sesión
374.	SGML
375.	shareware
376.	símbolo
377.	síntesis
378.	sistema
379.	slot
380.	soporte
381.	subconjunto
382.	superponer
383.	tabla
384.	tablero
385.	tambor
386.	tarea
387.	tarjeta
388.	tecla
389.	teclado
390.	teclista
391.	telecargar
392.	terminal
393.	terminar
394.	tiempo
395.	transmisión
396.	traslado
397.	tratamiento
398.	tratar
399.	traza
400.	trazador
401.	troyano/a
402.	unidad
403.	USB
404.	usuario/a
405.	utilidad
406.	vaciar
407.	variable

408.	velocidad
409.	ventana
410.	vídeo
411.	virtual
412.	visualización
413.	visualizador

414.	visualizar
415.	volcado
416.	weblog
417.	webring

Tabla 74. Entradas marcadas diatécnicamente con «informática» en la sección de español-inglés del CU.

6.5.1.2. GDO

a) Sección de inglés-español

Nº	ENTRADA
1.	<i>abort</i>
2.	<i>access (N)</i>
3.	<i>access (TV)</i>
4.	<i>access point</i>
5.	<i>access provider</i>
6.	<i>accumulator</i>
7.	<i>add-in (adj)</i>
8.	<i>add-in (N)</i>
9.	<i>address</i>
10.	<i>AI</i>
11.	<i>alias</i>
12.	<i>analog</i>
13.	<i>analogue</i>
14.	<i>applet</i>
15.	<i>application</i>
16.	<i>applications package</i>
17.	<i>applications software</i>
18.	<i>architect</i>
19.	<i>architecture</i>
20.	<i>archive file</i>
21.	<i>array</i>
22.	<i>assemble</i>
23.	<i>at sign</i>
24.	<i>autonomous</i>
25.	<i>back</i>
26.	<i>back-end</i>
27.	<i>background processing</i>
28.	<i>background task</i>

29.	<i>backing store</i>
30.	<i>backup</i>
31.	<i>backward-compatible, backwards-compatible</i>
32.	<i>base unit</i>
33.	<i>batch</i>
34.	<i>batch processing</i>
35.	<i>baud</i>
36.	<i>benchmark</i>
37.	<i>bit</i>
38.	<i>block</i>
39.	<i>bookmark (N)</i>
40.	<i>bookmark (TV)</i>
41.	<i>boot (N)</i>
42.	<i>boot (TV)</i>
43.	<i>bootstrap</i>
44.	<i>breakdown</i>
45.	<i>browse</i>
46.	<i>browser</i>
47.	<i>buffer</i>
48.	<i>buffer store</i>
49.	<i>bug</i>
50.	<i>bug-free</i>
51.	<i>bug-ridden</i>
52.	<i>bulletin-board</i>
53.	<i>bus</i>
54.	<i>cache</i>
55.	<i>cache memory</i>
56.	<i>call back</i>

57.	<i>cancel</i>
58.	<i>card</i>
59.	<i>case-sensitive</i>
60.	<i>CD</i>
61.	<i>CD-I</i>
62.	<i>ensorware</i>
63.	<i>change management</i>
64.	<i>cannel</i>
65.	<i>chip</i>
66.	<i>clear</i>
67.	<i>click (TV)</i>
68.	<i>click (N)</i>
69.	<i>client</i>
70.	<i>clip art</i>
71.	<i>clipboard</i>
72.	<i>cluster</i>
73.	<i>code (N)</i>
74.	<i>code (TV)</i>
75.	<i>coding</i>
76.	<i>command</i>
77.	<i>compatible</i>
78.	<i>compile</i>
79.	<i>compiler</i>
80.	<i>compress</i>
81.	<i>compression</i>
82.	<i>concordancer</i>
83.	<i>configuration</i>
84.	<i>context-sensitive</i>
85.	<i>control panel</i>
86.	<i>converter</i>
87.	<i>cookie</i>
88.	<i>core</i>
89.	<i>corrupt</i>
90.	<i>couserware</i>
91.	<i>craker</i>
92.	<i>crash</i>
93.	<i>crawler</i>
94.	<i>cursor</i>
95.	<i>cycle</i>
96.	<i>data</i>
97.	<i>data structure</i>

98.	<i>debug</i>
99.	<i>deck</i>
100.	<i>decrypt</i>
101.	<i>dedicated</i>
102.	<i>default (N)</i>
103.	<i>default (IV)</i>
104.	<i>density</i>
105.	<i>descriptor</i>
106.	<i>deselect</i>
107.	<i>dial-in</i>
108.	<i>disconnect</i>
109.	<i>disk</i>
110.	<i>display (TV)</i>
111.	<i>display (N)</i>
112.	<i>domain</i>
113.	<i>double-density</i>
114.	<i>down</i>
115.	<i>download</i>
116.	<i>dpi</i>
117.	<i>drag</i>
118.	<i>driver</i>
119.	<i>dump (N)</i>
120.	<i>dump (TV)</i>
121.	<i>easter egg</i>
122.	<i>editor</i>
123.	<i>emulate</i>
124.	<i>emulation</i>
125.	<i>enhance</i>
126.	<i>enhanced</i>
127.	<i>enter (TV)</i>
128.	<i>enter (N)</i>
129.	<i>erase</i>
130.	<i>error message</i>
131.	<i>escape (N)</i>
132.	<i>execute</i>
133.	<i>exist</i>
134.	<i>expand</i>
135.	<i>expansion</i>
136.	<i>experts system</i>
137.	<i>export</i>
138.	<i>extension</i>

139.	<i>field</i>
140.	<i>file</i>
141.	<i>firewall</i>
142.	<i>flag (N)</i>
143.	<i>flag (TV)</i>
144.	<i>flash memory</i>
145.	<i>flat screen</i>
146.	<i>flip-flop</i>
147.	<i>flow chart, flow diagram</i>
148.	<i>folder</i>
149.	<i>footprint</i>
150.	<i>format</i>
151.	<i>frame</i>
152.	<i>front-end</i>
153.	<i>function</i>
154.	<i>fuzzy</i>
155.	<i>gate</i>
156.	<i>gateway</i>
157.	<i>ghost-site</i>
158.	<i>global</i>
159.	<i>glyph</i>
160.	<i>gopher</i>
161.	<i>graphics</i>
162.	<i>hack</i>
163.	<i>hacker</i>
164.	<i>hacking</i>
165.	<i>handle</i>
166.	<i>handler</i>
167.	<i>handshake</i>
168.	<i>hands-off</i>
169.	<i>hands-on</i>
170.	<i>hang</i>
171.	<i>hardware</i>
172.	<i>head</i>
173.	<i>help (N)</i>
174.	<i>hex</i>
175.	<i>high-density</i>
176.	<i>high-level</i>
177.	<i>hit</i>
178.	<i>home page</i>
179.	<i>hot key</i>

180.	<i>hot link</i>
181.	<i>housekeeping</i>
182.	<i>HTML</i>
183.	<i>icon</i>
184.	<i>iconify</i>
185.	<i>iconize</i>
186.	<i>imagesetter</i>
187.	<i>import</i>
188.	<i>inbox</i>
189.	<i>incompatibility</i>
190.	<i>incompatible</i>
191.	<i>information</i>
192.	<i>information exchange</i>
193.	<i>initialize</i>
194.	<i>input</i>
195.	<i>install, instal</i>
196.	<i>installer</i>
197.	<i>instruction</i>
198.	<i>intelligent</i>
199.	<i>intelligent agent</i>
200.	<i>interactive</i>
201.	<i>interactively</i>
202.	<i>interconnect</i>
203.	<i>interface (N)</i>
204.	<i>interface (IV)</i>
205.	<i>interpreter</i>
206.	<i>interpretive</i>
207.	<i>interrogate</i>
208.	<i>interrogation</i>
209.	<i>inverter</i>
210.	<i>iterate</i>
211.	<i>iteration</i>
212.	<i>iterative</i>
213.	<i>job</i>
214.	<i>joystick</i>
215.	<i>K</i>
216.	<i>keypad</i>
217.	<i>kill</i>
218.	<i>label</i>
219.	<i>language</i>
220.	<i>library</i>

221.	<i>linear</i>
222.	<i>linefeed</i>
223.	<i>link (N)</i>
224.	<i>link (IV)</i>
225.	<i>Linkage</i>
226.	<i>local</i>
227.	<i>location</i>
228.	<i>log</i>
229.	<i>logic</i>
230.	<i>loop</i>
231.	<i>low-level</i>
232.	<i>lunchbox</i>
233.	<i>Mac</i>
234.	<i>machine code</i>
235.	<i>macro (Adj)</i>
236.	<i>macro (N)</i>
237.	<i>manipulable</i>
238.	<i>master (N)</i>
239.	<i>master (adj)</i>
240.	<i>meatspace</i>
241.	<i>memory</i>
242.	<i>menu</i>
243.	<i>message</i>
244.	<i>mini</i>
245.	<i>mode</i>
246.	<i>modular</i>
247.	<i>mouse</i>
248.	<i>multitask</i>
249.	<i>natural language</i>
250.	<i>navigate</i>
251.	<i>net</i>
252.	<i>network</i>
253.	<i>networker</i>
254.	<i>networking (N)</i>
255.	<i>networking (Adj)</i>
256.	<i>neural network</i>
257.	<i>node</i>
258.	<i>notebook</i>
259.	<i>notepad</i>
260.	<i>null</i>
261.	<i>number cruncher</i>

262.	<i>number crunching</i>
263.	<i>object language</i>
264.	<i>OCR</i>
265.	<i>offscreen</i>
266.	<i>on line (Adv)</i>
267.	<i>on-line, online (Adj)</i>
268.	<i>onscreen</i>
269.	<i>open</i>
270.	<i>operation</i>
271.	<i>operator</i>
272.	<i>OS</i>
273.	<i>out-box</i>
274.	<i>output</i>
275.	<i>overflow</i>
276.	<i>overwrite</i>
277.	<i>packet</i>
278.	<i>packetize</i>
279.	<i>page</i>
280.	<i>parallel</i>
281.	<i>parity</i>
282.	<i>parse</i>
283.	<i>password</i>
284.	<i>paste</i>
285.	<i>patch (N)</i>
286.	<i>patch (TV)</i>
287.	<i>peripheral</i>
288.	<i>platform</i>
289.	<i>plotter</i>
290.	<i>plug-in (Adj)</i>
291.	<i>plug-in (N)</i>
292.	<i>poll</i>
293.	<i>pop-up</i>
294.	<i>port</i>
295.	<i>portal</i>
296.	<i>procedure</i>
297.	<i>process</i>
298.	<i>processing</i>
299.	<i>processor</i>
300.	<i>program (N)</i>
301.	<i>programm (TV)</i>
302.	<i>programmer</i>

303.	<i>programming</i>
304.	<i>prompt</i>
305.	<i>protocol</i>
306.	<i>pull-down</i>
307.	<i>quit</i>
308.	<i>RAM</i>
309.	<i>randomize</i>
310.	<i>read</i>
311.	<i>read-write</i>
312.	<i>real time</i>
313.	<i>reboot (TV)</i>
314.	<i>reboot (N)</i>
315.	<i>redundancy</i>
316.	<i>redundant</i>
317.	<i>refresh</i>
318.	<i>register</i>
319.	<i>reload</i>
320.	<i>remote</i>
321.	<i>replicate</i>
322.	<i>rerun</i>
323.	<i>retry</i>
324.	<i>Rich Text Format</i>
325.	<i>rollback</i>
326.	<i>rollbar</i>
327.	<i>rollover</i>
328.	<i>router</i>
329.	<i>routine</i>
330.	<i>run (IV)</i>
331.	<i>run (N)</i>
332.	<i>save</i>
333.	<i>scalable</i>
334.	<i>scan (TV)</i>
335.	<i>scan (N)</i>
336.	<i>scanner</i>
337.	<i>scheduling</i>
338.	<i>scratch pad</i>
339.	<i>screen</i>
340.	<i>screen saver</i>
341.	<i>scrollable</i>
342.	<i>scroll bar</i>
343.	<i>search</i>

344.	<i>search engine</i>
345.	<i>self-test (N)</i>
346.	<i>self-test (IV)</i>
347.	<i>sequential</i>
348.	<i>serial</i>
349.	<i>serially</i>
350.	<i>server</i>
351.	<i>service provider</i>
352.	<i>shift</i>
353.	<i>short cut</i>
354.	<i>shrink-wrapped</i>
355.	<i>silicon</i>
356.	<i>sniffer</i>
357.	<i>spam</i>
358.	<i>spider</i>
359.	<i>split screen</i>
360.	<i>stack</i>
361.	<i>statement</i>
362.	<i>stick</i>
363.	<i>stickiness</i>
364.	<i>sticky</i>
365.	<i>storage</i>
366.	<i>store</i>
367.	<i>streaming</i>
368.	<i>subroutine</i>
369.	<i>suite</i>
370.	<i>superhighway</i>
371.	<i>support (TV)</i>
372.	<i>support (N)</i>
373.	<i>surf</i>
374.	<i>surfer</i>
375.	<i>swipe</i>
376.	<i>synchronous</i>
377.	<i>system</i>
378.	<i>tag</i>
379.	<i>tap</i>
380.	<i>tape</i>
381.	<i>terminal</i>
382.	<i>thermal</i>
383.	<i>thumbnail</i>
384.	<i>tile</i>

385.	<i>time-out</i>
386.	<i>timesharing</i>
387.	<i>toggle</i>
388.	<i>toolbar</i>
389.	<i>toolkit</i>
390.	<i>tower</i>
391.	<i>trace</i>
392.	<i>track</i>
393.	<i>tractor</i>
394.	<i>translate</i>
395.	<i>translation</i>
396.	<i>transputer</i>
397.	<i>trip computer</i>
398.	<i>truncate</i>
399.	<i>truncation</i>
400.	<i>turnaround</i>
401.	<i>turnkey</i>
402.	<i>undelete</i>
403.	<i>undocumented</i>
404.	<i>unpack</i>
405.	<i>unsupported</i>
406.	<i>unzip</i>
407.	<i>update</i>
408.	<i>upgrade (IV)</i>
409.	<i>upgrade (N)</i>
410.	<i>upload (N)</i>
411.	<i>upload (TV)</i>
412.	<i>upsizing</i>

413.	<i>validate</i>
414.	<i>validation</i>
415.	<i>virus checker</i>
416.	<i>virus protection</i>
417.	<i>waffer</i>
418.	<i>WAN</i>
419.	<i>web</i>
420.	<i>web page</i>
421.	<i>web site</i>
422.	<i>whiteboard</i>
423.	<i>wild card</i>
424.	<i>Winchester</i>
425.	<i>window</i>
426.	<i>windowing</i>
427.	<i>wipe</i>
428.	<i>word</i>
429.	<i>work group</i>
430.	<i>working memory</i>
431.	<i>working storage</i>
432.	<i>worksheet</i>
433.	<i>workspace</i>
434.	<i>workstation</i>
435.	<i>write</i>
436.	<i>zap</i>
437.	<i>zip</i>

Tabla 75. Entradas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del GDO.

b) Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA
1.	abortar
2.	abrir
3.	acceso
4.	acentuar
5.	actualización
6.	actualizar
7.	adaptar
8.	adjunto (Adj.)

9.	adjunto (N)
10.	administrador
11.	agente inteligente
12.	aguja
13.	ajuste automático de línea
14.	alfombrilla
15.	alias
16.	alojamiento de página(s) web

17.	analizador-dora
18.	antivirus (Adj.)
19.	antivirus (N)
20.	aplicación
21.	araña
22.	archivo
23.	arquitectura
24.	arrancar
25.	arranque
26.	asistencia técnica
27.	atajo
28.	autopista de datos
29.	autopista de la información
30.	auxiliar
31.	bajar
32.	bandera
33.	barra de estatus
34.	barra de herramientas
35.	barra de título
36.	barra de trabajo
37.	biblioteca
38.	bit
39.	bloque
40.	borrar
41.	bucle
42.	bus
43.	buscable
44.	buscador-ora
45.	búsqueda de palabra
46.	búsqueda y sustitución
47.	buzón
48.	cabezal
49.	caché
50.	cadena
51.	campo
52.	cancelar
53.	captura de pantalla
54.	carácter
55.	carga
56.	cargar

57.	carpeta
58.	casete
59.	chat
60.	chatear
61.	chateo
62.	chip
63.	cifrar
64.	clave de acceso
65.	clave de búsqueda
66.	clave de clasificación
67.	clave secreta
68.	clic
69.	cliente
70.	codificar
71.	colgarse
72.	comando
73.	comodín
74.	compatible
75.	compilación
76.	compilador-ora
77.	compilar
78.	comprimir
79.	computación
80.	configuración
81.	conmutación
82.	contraseña de acceso
83.	corrector ortográfico
84.	correr
85.	corromper
86.	corruptible
87.	crackear
88.	cracker
89.	cracking
90.	dato
91.	defecto
92.	densidad
93.	depurar
94.	descargar
95.	descomprimir
96.	desconectar
97.	descriptor

98.	deseleccionar
99.	desplazamiento
100.	desplazar
101.	detector de virus
102.	diagramador
103.	digital
104.	direccionar
105.	directorio
106.	directorio raíz, directorio principal
107.	disco
108.	dispositivo de almacenamiento
109.	documento
110.	dominio
111.	DOS
112.	driver
113.	editar
114.	editor-ora
115.	efecto 2000
116.	emulación
117.	emular
118.	enlatado -da
119.	ensamblador
120.	ensamblar
121.	entrar
122.	escalar
123.	explorar
124.	extensión
125.	falla de seguridad
126.	fallo de seguridad
127.	favorito
128.	fichero
129.	firewall
130.	flecha de desplazamiento
131.	folder
132.	fusionar
133.	galleta
134.	generación
135.	global
136.	golpe

137.	gráfico
138.	guante de datos
139.	gusano
140.	herramienta
141.	icono, ícono
142.	importar
143.	impresión
144.	impresor-sora
145.	incompatibilidad
146.	indicador
147.	índice
148.	indizar
149.	información
150.	iniciar
151.	instalador-ora
152.	integrado-da
153.	iterativo-va
154.	LAN
155.	leer
156.	link
157.	listado
158.	llamada
159.	macro
160.	mapa de sitio
161.	marcador
162.	memoria
163.	menú
164.	modo
165.	monitor-tora
166.	monocromo-ma
167.	mouse
168.	mouse de bola, mouse de bolita
169.	navegación
170.	navegador-dora
171.	navegar
172.	nodo
173.	nombre de archivo, nombre de fichero
174.	nombre de domino
175.	nombre de ruta

176.	nombre de usuario
177.	oblea
178.	octeto
179.	opción por defecto
180.	operador-dora
181.	organigrama
182.	página frontal, página inicial
183.	pantalla
184.	parche
185.	pegar
186.	perfil
187.	perforador-dora
188.	periferia
189.	periférico
190.	pila
191.	pinchable
192.	pinchar
193.	portada
194.	portal
195.	portapapeles
196.	presto
197.	procesamiento
198.	proceso
199.	programa
200.	programación
201.	programar
202.	protección antivirus
203.	protegido,-da
204.	protocolo
205.	puerta
206.	puerto
207.	puesto de trabajo
208.	pulga
209.	pulsar
210.	punto de interrupción
211.	raíz
212.	RAL
213.	ramificación
214.	ratón
215.	recuperar

216.	recurso
217.	red
218.	red de área extendida, red de área extensa
219.	red neuronal
220.	reiniciación
221.	reinicialización
222.	reinicializar
223.	reiniciar
224.	reinstalar
225.	remoto-ta
226.	rollback
227.	rollerball
228.	rutina
229.	salida
230.	salir
231.	salto de línea
232.	salto de página
233.	script
234.	sentencia
235.	servidor-dora
236.	shareware
237.	sistema
238.	sitio
239.	slot
240.	soporte
241.	spam
242.	subida
243.	subir
244.	surfeador-dora
245.	surfear
246.	tabla de colores
247.	TAC
248.	teclista
249.	teleraña mundial
250.	terminal
251.	torre
252.	traducción
253.	traducir
254.	trasvasar
255.	trasvase

256.	tutorial
257.	valor por defecto
258.	ventana
259.	ventanilla
260.	violación de seguridad
261.	virtual

262.	visitar
263.	volcado
264.	volcar
265.	vuelco

Tabla 76. Entradas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del GDO.

6.5.2. Entradas marcadas diatécnicamente con «Internet»

6.5.2.1. CU

a) Sección de inglés-español

Nº	ENTRADAS
1.	<i>at</i>
2.	<i>banner</i>
3.	<i>blog</i>
4.	<i>blogger</i>
5.	<i>blogging</i>
6.	<i>bookmark</i>
7.	<i>browse</i>
8.	<i>browser</i>
9.	<i>chat</i>
10.	<i>cookie</i>
11.	<i>dialler</i>
12.	<i>discussion</i>
13.	<i>domain</i>
14.	<i>DSL</i>
15.	<i>e-zine</i>
16.	<i>firewall</i>
17.	<i>flame</i>
18.	<i>flat</i>
19.	<i>hit</i>
20.	<i>home</i>
21.	<i>link</i>
22.	<i>message</i>
23.	<i>netiquette</i>
24.	<i>passcard</i>

25.	<i>peak</i>
26.	<i>pishing</i>
27.	<i>post 1</i>
28.	<i>post 2</i>
29.	<i>search</i>
30.	<i>SEO</i>
31.	<i>service</i>
32.	<i>site</i>
33.	<i>spam</i>
34.	<i>spammer</i>
35.	<i>spamming</i>
36.	<i>surf</i>
37.	<i>thnx,thxs</i>
38.	<i>unsubscribe</i>
39.	<i>URL</i>
40.	<i>web</i>
41.	<i>weblog</i>
42.	<i>weblogging</i>
43.	<i>webmaster</i>
44.	<i>webzine</i>
45.	<i>worldwide</i>
46.	<i>www</i>

Tabla 77. Entradas marcadas diatécnicamente con «Internet» en la sección de inglés-español del CU.

b) Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA
1.	arroba
2.	banner
3.	blog
4.	buscador
5.	canal
6.	chat
7.	chatear
8.	chateo
9.	cuenta
10.	enlace
11.	foro
12.	hiperenlace
13.	kedada
14.	mapa
15.	motor
16.	navegador
17.	nick
18.	obra
19.	página
20.	phising
21.	portal
22.	red
23.	spammer
24.	visita

Tabla 78. Entradas marcadas con «Internet» en la sección de español-inglés del CU.

6.6. ENTRADAS MONOSÉMICAS

6.6.1. CU

6.6.1.1. Sección de inglés-español

Nº	ENTRADA
1.	addressing
2.	ADSL
3.	authoring
4.	backward-compatible
5.	BASIC, Basic
6.	baud
7.	BBS
8.	BCD
9.	bistable
10.	bitmapped
11.	booting-up
12.	bpi
13.	bps
14.	buffering
15.	bug-free
16.	bursting
17.	byte
18.	CGA
19.	CIM
20.	clickable
21.	coaxial
22.	COBOL
23.	configuration
24.	configure
25.	corrupted
26.	cpi
27.	CPU
28.	cursor
29.	daughterboard
30.	debugger
31.	debugging

32.	decoder
33.	decoding
34.	decrypt
35.	defragment
36.	defragmentation
37.	delimiter
38.	DIP
39.	dongle
40.	downloadable
41.	downloading
42.	DRAM, D-RAM
43.	DSL
44.	DT
45.	ECS
46.	editable
47.	emulator
48.	enabled
49.	encoder
50.	encoding
51.	EPROM
52.	erasable
53.	executable
54.	FDD
55.	file-sharing
56.	firmware
57.	FORTTRAN
58.	freeware
59.	FTP, ftp
60.	GIGO
61.	graphical
62.	groupware
63.	GUI

64.	hacker
65.	hacking
66.	HDD
67.	hex
68.	high-density
69.	high-level
70.	hypertext
71.	hyphenation
72.	icon
73.	iconic
74.	initialization
75.	initialize
76.	integrity
77.	interactive
78.	interactively
79.	interactivity
80.	interoperability
81.	interrogate
82.	interrogation
83.	intranet
84.	I/O
85.	IP address
86.	iterative
87.	Java
88.	joystick
89.	keying
90.	LAN
91.	localization
92.	log-off
93.	log-on
94.	low-level
95.	macro
96.	mailbox
97.	malware
98.	Mb
99.	meg
100.	megabyte

101.	menu
102.	menu-driven
103.	millennium
104.	motherboard
105.	multimedia
106.	netizen
107.	neural
108.	NLQ
109.	non-volatile memory
110.	object-oriented, object-orientated
111.	offline
112.	OLE
113.	paging
114.	password
115.	photorealism
116.	photorealistic
117.	picture-in-picture
118.	pixel
119.	placeholder
120.	plotter
121.	plug-and-play
122.	portability
123.	portrait
124.	preloaded
125.	printout
126.	processing
127.	processor
128.	PROM
129.	RAM
130.	read-only
131.	real-time
132.	reboot
133.	recycle
134.	resize
135.	reverse-engineering
136.	router

137.	routing
138.	scalable
139.	scheduling
140.	scrollable
141.	scrolling
142.	SCSI
143.	sequential
144.	shareware
145.	sim
146.	slider
147.	software
148.	spyware
149.	stacker
150.	storage
151.	subdirectory
152.	subfolder
153.	submenu, sub-menu
154.	SVGA
155.	tabbed
156.	tabulate
157.	tagger
158.	terabyte
159.	touchpad

160.	touchscreen
161.	tpi
162.	trackball
163.	transputer
164.	truncating
165.	uncheck
166.	uncompress
167.	undelete
168.	unformatted
169.	uninstall
170.	upload
171.	VDU
172.	verifier
173.	verify
174.	WAN
175.	WIMP
176.	workstation
177.	writable, writeable
178.	WYSIWYG
179.	Y2K

Tabla 79. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del CU.

6.6.1.2. Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA
1.	adicional
2.	ampliable
3.	analógico
4.	APS
5.	array
6.	autoalimentación
7.	baudio
8.	BEBS
9.	bit
10.	bloqueado

11.	buffer
12.	byte
13.	cache
14.	cancelación
15.	cc
16.	clic
17.	clicar
18.	compatible
19.	compilación
20.	cps, cps.
21.	cracker

22.	dedicado
23.	degradado
24.	descargable
25.	descomprimir
26.	deshabilitar
27.	desinstalar
28.	digitalizador
29.	dígito
30.	direccionamiento
31.	disqueta (SF, LAm), disquete
32.	driver
33.	emilio
34.	encaminamiento
35.	encriptado
36.	encriptar
37.	E/S
38.	espaciado
39.	generado
40.	gpl
41.	icono
42.	impresora
43.	ingeniería
44.	interactivo
45.	interface, interfaz
46.	interfase
47.	interlínea
48.	JPEG
49.	justificación
50.	legible
51.	LOC
52.	macro
53.	macrocomando
54.	malware
55.	micro
56.	micropastilla

57.	microprograma
58.	modulador-demodulador
59.	monousuario
60.	MPEG
61.	multiacceso
62.	output
63.	pantallazo
64.	PDF
65.	perforista
66.	píxel
67.	pleca
68.	plotter
69.	programador
70.	programería
71.	redesignar
72.	refinamiento
73.	reformatar
74.	reinicializar
75.	restaurar
76.	retroalimentación
77.	router
78.	secuencia
79.	SGML
80.	shareware
81.	símbolo
82.	slot
83.	telecargar
84.	USB
85.	visualizador
86.	volcado
87.	weblog
88.	webring

Tabla 80. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del CU.

6.6.2. GDO

6.6.2.1. Sección de inglés-español

Nº	ENTRADA
1.	access (TV)
2.	access provider
3.	add-in (adj)
4.	add-in (N)
5.	applet
6.	applications package
7.	applications software
8.	architect
9.	archive file
10.	at sign
11.	background processing
12.	background task
13.	backing store
14.	backward-compatible, backwards-compatible
15.	batch processing
16.	baud
17.	bookmark (TV)
18.	browse
19.	buffer store
20.	bulletin-board
21.	cache memory
22.	CD-I
23.	ensorware
24.	concordancer
25.	courseware
26.	download
27.	dpi
28.	enter (N)
29.	error message
30.	expert system
31.	flash memory
32.	flow chart, flow diagram

33.	ghost-site
34.	hacker
35.	hacking
36.	home page
37.	hot key
38.	HTML
39.	icon
40.	iconify
41.	iconize
42.	imagesetter
43.	initialize
44.	intelligent agent
45.	inverter
46.	iterative
47.	keypad
48.	Mac
49.	machine code
50.	macro (Adj)
51.	macro (N)
52.	meatspace
53.	neural network
54.	null
55.	number crunching
56.	object language
57.	on line (Adv)
58.	on-line, online (Adj)
59.	out-box
60.	packetize
61.	plug-in (N)
62.	read-write
63.	real time
64.	reboot (TV)
65.	reboot (N)
66.	retry

67.	Rich Text Format
68.	scalable
69.	screen saver
70.	scrollable
71.	scroll bar
72.	search engine
73.	self-test (IV)
74.	sequential
75.	service provider
76.	split screen
77.	subroutine
78.	toolbar
79.	transputer

80.	trip computer
81.	undelete
82.	upload (N)
83.	upload (TV)
84.	virus checker
85.	virus protection
86.	WAN
87.	web page
88.	web site
89.	working storage
90.	workstation

Tabla 81. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del GDO.

6.6.2.2. Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA
1.	agente inteligente
2.	ajuste automático de línea
3.	alojamiento de página(s) web
4.	antivirus (adj)
5.	antivirus (n)
6.	asistencia técnica
7.	autopista de datos
8.	autopista de la información
9.	barra de estatus
10.	barra de herramientas
11.	barra de título
12.	barra de trabajo
13.	bit
14.	buscable
15.	búsqueda de palabra
16.	búsqueda y sustitución
17.	captura de pantalla
18.	chat

19.	clave de acceso
20.	clave de búsqueda
21.	clave de clasificación
22.	clave secreta
23.	contraseña de acceso
24.	corrector ortográfico
25.	crackear
26.	descriptor
27.	deseleccionar
28.	detector de virus
29.	direccionar
30.	directorio raíz, directorio principal
31.	dispositivo de almacenamiento
32.	DOS
33.	efecto 2000
34.	falla de seguridad
35.	fallo de seguridad
36.	firewall
37.	flecha de desplazamiento

38.	fólder
39.	guante de datos
40.	link
41.	macro
42.	mapa de sitio
43.	mouse
44.	mouse de bola, mouse de bolita
45.	nodo
46.	nombre de archivo, nombre de fichero
47.	nombre de domino
48.	nombre de ruta
49.	nombre de usuario
50.	opción por defecto
51.	página frontal, página inicial
52.	pinchable
53.	presto
54.	protección antivirus
55.	puesto de trabajo
56.	punto de interrupción

57.	RAL
58.	red de área extendida, red de área extensa
59.	red neuronal
60.	reinicialización
61.	reinicializar
62.	rollback
63.	rollerball
64.	salto de línea
65.	salto de página
66.	shareware
67.	slot
68.	spam
69.	tabla de colores
70.	teleraña mundial
71.	tutorial
72.	valor por defecto
73.	violación de seguridad
74.	volcado

Tabla 82. Entradas monosémicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del GDO.

6.7. ENTRADAS CON VÍNCULOS MORFOLÓGICOS

6.7.1. CU

6.7.1.1. Sección de inglés-español

Nº	ENTRADA	ENTRADAS RELACIONADAS
1.	address	addressing
2.	assembly	assembler
3.	bit	bitmap, bitmapped
4.	boot	booting-up, reboot
5.	buffer	buffering
6.	bug	bug-free, debugger, debugging
7.	byte	megabyte, terabyte
8.	click	clickable, double-click
9.	code	decoder, decoding, encoder, encoding
10.	configure	configuration
11.	conversation	conversational
12.	corrupt	corrupted, corruption
13.	defrag	defragment, defragmentation
14.	delete	deletion, undelete
15.	directory	subdirectory
16.	download	downloadable, downloading
17.	edit	editable, editing
18.	erase	erasable, erasure
19.	execute	executable
20.	file	file-sharing
21.	format	unformatted
22.	graphics	graphical
23.	hack	hacker, hacking
24.	head	header
25.	icon	iconic
26.	instal, install	uninstall
27.	integrity	integrated
28.	interactive	interactively, interactivity
29.	interleave	interleaving
30.	interrogate	interrogation
31.	link	linkage
32.	load	preloaded

33.	mail	mailbox
34.	menu	submenu
35.	object	object oriented
36.	operation	operating
37.	packet	package, packing
38.	photorealism	photorealistic
39.	print	printer, printout
40.	process	processing, processor
41.	read	read-only
42.	recover	recovery
43.	retrieve	retrieval
44.	reverse	reverse-engineering
45.	route	router, routing
46.	run	running
47.	scan	scanner
48.	scroll	scrollable, scrolling
49.	sound	soundboard
50.	store	storage
51.	task	multitask, multitasking
52.	text	hypertext, self-text
53.	time-share	timesharing
54.	track	trackball
55.	verify	verifier
56.	write	overwrite, writable

Tabla 83. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de inglés-español del CU.

6.7.1.2. Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA	ENTRADAS RELACIONADAS
1.	acceso	acceder, multiacceso
2.	actualizar	actualización
3.	almacenar	almacenamiento
4.	archivo	archivar
5.	bloque	bloqueo
6.	buscar	búsqueda
7.	cabeza	cabecera
8.	cargar	cargador, descargar, descargable, telecargar
9.	clasificar	clasificación
10.	compilación	compilador
11.	conectar	conexión, desconectar, desconectado
12.	corrector	corrección

13.	cortar	cortafuegos
14.	definir	definido
15.	degradar	degradado
16.	desactivar	interactivo
17.	dígito	digitalizador
18.	direccionar	direccionamiento
19.	disco	disquete
20.	editar	editor, edición
21.	encriptar	encriptado
22.	ensamblador	ensamblaje
23.	entrar	entrada
24.	fusion	fusionar
25.	generado	generador
26.	imprimir	impresión, impresora
27.	indizar	indizado, indización
28.	informar	información
29.	iniciar	inicializar
30.	integrado	integridad
31.	intercalar	intercalación
32.	introducir	introducción
33.	justificar	justificación
34.	línea	lineal
35.	listar	listado
36.	macro	macrocomando
37.	número	numérico, numeración
38.	pantalla	pantallazo
39.	periferia	periférico
40.	pirata	piratear
41.	proceso	procesar, procesamiento
42.	programa	programación, programador, programar, programería
43.	proteger	protector
44.	realimentación	retroalimentación
45.	recuperar	recuperación
46.	salir	salida
47.	salvar	salvaguardar
48.	tecla	teclado, teclista
49.	visualizar	visualizador, visualización

Tabla 84. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de español-inglés del CU.

6.7.2. GDO

6.7.2.1. Sección de inglés-español

Nº	ENTRADA	ENTRADAS RELACIONADAS
1.	access	access point, access provider
2.	analog	analogue
3.	application	applications package, applications software
4.	architect	architecture
5.	batch	batch processing
6.	boot	bootstrap, reboot
7.	browse	browser
8.	buffer	buffer store
9.	bug	bug-free, bug-ridden, debug
10.	cache	cache memory
11.	CD	CD-I
12.	code	coding
13.	compatible	incompatible, incompatibility
14.	compile	compiler
15.	compress	compression
16.	data	data structure
17.	disconnect	interconnect
18.	emulate	emulation
19.	enhance	enhanced
20.	expand	expansion
21.	file	archive file
22.	gate	gateway
23.	hack	hacker, hacking
24.	handle	handler
25.	icon	iconify, iconize
26.	interpreter	interpretive
27.	interrogate	interrogation
28.	iterate	iterative
29.	link	linkage
30.	local	location
31.	net	network, networker, networking, neural network
32.	operation	operator
33.	packet	packetize, unpack
34.	process	processing, processor, procedure
35.	program	programm, programmer, programming

36.	read	read-write
37.	redundant	redundancy
38.	run	rerun
39.	scan	scanner
40.	screen	offscreen, onscreen, screen saver
41.	search	search engine
42.	stick	stickiness, sticky
43.	store	storage
44.	support	unsupported
45.	surf	surfer
46.	translate	translation
47.	validate	validation
48.	web	web page, web site
49.	window	windowing
50.	write	overwrite
51.	zip	unzip

Tabla 85. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de inglés-español del GDO.

6.7.2.2. Sección de español-inglés

Nº	ENTRADA	ENTRADAS RELACIONADAS
1.	actualizar	actualización
2.	arrancar	arranque
3.	buscador	búsqueda de palabra, búsqueda y sustitución
4.	carga	cargar, descargar
5.	chat	chatear, chateo
6.	compatible	incompatibilidad
7.	compilar	compilación, compilador
8.	comprimir	descomprimir
9.	desplazar	desplazamiento
10.	directorío	directorío raíz, directorío principal
11.	editar	editor
12.	emular	emulación
13.	fichero	nombre de fichero
14.	impresión	impresor
15.	iniciar	reiniciar, reinicializar, reinicialización, reiniciación
16.	mouse	mouse de bola, mouse de bolita
17.	navegar	navegador
18.	periferia	periférico
19.	pinchar	pinchable

20.	programa	programación, programar
21.	protegido	protección antivirus
22.	red	red de área extendida, red neuronal
23.	salir	salida
24.	subir	subida
25.	surfear	surfeador
26.	traducir	traducción
27.	trasvase	trasvasar
28.	ventana	ventanilla
29.	volcar	volcado, vuelco

Tabla 86. Entradas con vínculos morfológicos en la sección de español-inglés del GDO.

6.8. COMPUESTOS

6.8.1. CU

6.8.1.1. Compuestos recogidos como lema de una entrada principal en la sección de inglés-español

Nº	UNIDAD LÉXICA
1.	add-on
2.	backward-compatible
3.	booting-up
4.	bug-free
5.	case-sensitive
6.	double-click
7.	entry-level
8.	file-sharing
9.	hard-wired, hardwired
10.	high-density
11.	high-level
12.	log-off
13.	log-on
14.	low-level
15.	515ubm-driven
16.	multi-access
17.	non-volatile memory
18.	object-oriented, object-orientated
19.	on-screen
20.	picture-in-picture
21.	plug-and-play
22.	pop-up
23.	read-only
24.	real-time
25.	reverse-engineering
26.	self-text
27.	shoot-em-up
28.	515ubmenú, sub-menu
29.	time-share
30.	time-sharing

Tabla 87. Compuestos recogidos como lemas en la sección de inglés-español del CU.

6.8.1.2. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español

Nº	UNIDAD LÉXICA
1.	access time
2.	active file
3.	application package
4.	application program
5.	application software
6.	archive file
7.	assembly language
8.	associative storage
9.	automatic data processing
10.	back up
11.	background task
12.	backing store
13.	backup copy
14.	batch file
15.	batch mode
16.	batch processing
17.	baud rate
18.	bulletin board
19.	bundled software
20.	cache memory
21.	central processing unit
22.	character code
23.	character recognition
24.	clip art
25.	coaxial cable
26.	command key
27.	command language
28.	command line
29.	conversation mode
30.	conversational mode
31.	core memory
32.	cursor key
33.	cut and paste
34.	decision table

35.	defragmentation tool
36.	demo disk
37.	dialogue box
38.	direct access
39.	document reader
40.	dot command
41.	dot prompt
42.	double density disk
43.	drag and drop
44.	web-enabled
45.	Java-enabled
46.	erasable programme read only memory
47.	error message
48.	escape key
49.	executable file
50.	expansion board
51.	expansion bus
52.	expansion card
53.	expansion slot
54.	expert system
55.	extended memory
56.	file manager
57.	file name
58.	flat screen
59.	floppy disk
60.	flow sheet
61.	form feeder
62.	format line
63.	fuzzy logic
64.	garbage in
65.	garbage out
66.	graphical display unit
67.	graphical user interface
68.	graphics environment
69.	graphics pad

70.	hard copy
71.	hard disk
72.	hardware specialist
73.	help menu
74.	high density disk
75.	hyphenation program
76.	immediate access
77.	integrated circuit
78.	iterative statement
79.	job queue
80.	key drive
81.	landscape format
82.	log in
83.	log out
84.	logic circuit
85.	low-level language
86.	machine code
87.	mail server
88.	main memory
89.	message switching
90.	millenium bug
91.	mouse mat
92.	network card
93.	network interface card
94.	neural network
95.	object language
96.	operating system
97.	packet switching
98.	packing density
99.	parallel processing
100.	pen drive
101.	pie-chart
102.	portrait format
103.	random access
104.	random access memory
105.	read head
106.	real time
107.	recycle bin
108.	remote access
109.	return key
110.	reverse video
111.	role playing game
112.	running head
113.	scratch file
114.	scratch pad
115.	scratch pad memory
116.	screen display
117.	screen dump
118.	screen editing
119.	screen memory
120.	scroll bar
121.	scroll key
122.	sequential access
123.	serial port
124.	server farm
125.	setup file
126.	soft copy
127.	soft phone
128.	sound card
129.	sound file
130.	source language
131.	speech recognition
132.	status line
133.	style sheet
134.	system operator
135.	systems analyst
136.	systems engineer
137.	tape drive
138.	tape streamer
139.	text editor
140.	text file
141.	toggle key
142.	Trojan horse
143.	tornkey system
144.	user name
145.	wild card

Tabla 88. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español del CU.

6.8.1.3. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de español-inglés

Nº	UNIDAD LÉXICA
1.	análisis de la voz
2.	análisis de sistemas
3.	aparatos periféricos
4.	área de excedentes
5.	arrastre de dientes
6.	arrastre de papel por fricción
7.	arrastre de papel por tracción
8.	bandeja de alimentación de papel
9.	barra de desplazamiento vertical
10.	barra de herramientas
11.	base de datos
12.	base de datos documental
13.	base de datos relacional
14.	búsqueda y sustitución
15.	cabeza de impresión
16.	cabeza impresora
17.	cadena de caracteres
18.	calidad de borrador
19.	calidad de carta
20.	calidad de texto
21.	cambio de línea
22.	cambio de página
23.	cargador de discos
24.	cartucho de datos
25.	clave de acceso
26.	clave de búsqueda
27.	clave de clasificación
28.	código de máquina
29.	código de operación
30.	código máquina
31.	consultor de ortografía

32.	copia de respaldo
33.	copia impresa
34.	corrección por líneas
35.	corrector ortográfico
36.	cortar y pegar
37.	depósito de alimentación
38.	documento adjunto
39.	nombre de dominio
40.	editor de pantalla
41.	editor de texto
42.	efecto 2000
43.	enlace de datos
44.	equipo físico
45.	equipo lógico
46.	estación de trabajo
47.	estado de red
48.	fuelle de alimentación
49.	funda protectora de disco
50.	ingeniería de sistemas
51.	juego de programas
52.	justificación automática
53.	límite de página
54.	mensaje de error
55.	nombre de fichero
56.	numeración de línea
57.	número binario
58.	operaciones accesorias
59.	paro de sistema
60.	petición de orden
61.	porcentaje de accesos
62.	puesta a cero
63.	pulsación doble
64.	ranura de expansión
65.	recogida de datos
66.	recopilación de datos
67.	red local

68.	refinamiento por pasos
69.	retorno del carro automático
70.	rueda impresora
71.	salto de línea
72.	secuencia de arranque
73.	símbolo gráfico
74.	sistema binario
75.	tabla de consulta
76.	tablero de gráficos
77.	tambor magnético
78.	tarjeta de circuitos
79.	tarjeta gráfica
80.	teclado numérico
81.	traslado de bloque

82.	trazador de gráficos
83.	trazador plano
84.	unidad central
85.	unidad de control
86.	unidad de disco fijo
87.	unidad de visualización
88.	unidad periférica
89.	velocidad máxima de impresión
90.	ventana emergente
91.	vídeo compuesto
92.	vídeo inverso
93.	volcado de memoria

Tabla 89. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de español-inglés del CU.

6.8.2. GDO

6.8.2.1. Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de inglés-español

Nº	ENTRADA
1.	access point
2.	access provider
3.	add-in (adj)
4.	add-in (n)
5.	applications package
6.	applications software
7.	archive file
8.	at sign
9.	back-end
10.	background processing
11.	background task
12.	backing store
13.	backward-compatible
14.	base unit
15.	batch processing
16.	buffer store

17.	bug-free
18.	bug ridden
19.	bulletin board
20.	ccache memory
21.	call back
22.	case-sensitive
23.	change management
24.	clip art
25.	context-sensitive
26.	control panel
27.	data structure
28.	dial-in
29.	doublé-density
30.	easter egg
31.	error message
32.	expert system
33.	flash memory

34.	flat screen
35.	flip-flop
36.	flow chart
37.	front-end
38.	hands-off
39.	hands-on
40.	high-density
41.	high-level
42.	home page
43.	hot key
44.	hot link
45.	information exchange
46.	intelligent agent
47.	low level
48.	machine code
49.	natural language
50.	neural network
51.	number cruncher
52.	number crunching
53.	object language
54.	on line
55.	on-line
56.	out-box
57.	plug-in (adj)
58.	plug-in (n)
59.	pop-up
60.	pull-down

61.	read-write
62.	real time
63.	Rich Text Format
64.	scratch pad
65.	screen saver
66.	scroll bar
67.	search engine
68.	self-test (n)
69.	self-test (vi)
70.	service provider
71.	short cut
72.	shrink-wrapped
73.	split screen
74.	time-out
75.	trip computer
76.	virus checker
77.	virus protection
78.	web page
79.	web site
80.	wild card
81.	work group
82.	working memory
83.	working storage

Tabla 90. Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de inglés-español del GDO.

6.8.2.2. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español

Nº	UNIDAD LÉXICA
1.	applications program
2.	autonomous peripheral
3.	back up
4.	baud rate
5.	boot up
6.	bootstrap routine
7.	bulletin board system

8.	CD writer
9.	core memory
10.	default option
11.	drag and drop
12.	expansion board
13.	expansion card
14.	expansion slot
15.	job queue
16.	linear programming
17.	log in
18.	log on
19.	log off
20.	log out
21.	master card
22.	master disk
23.	master file
24.	message box
25.	natural language processing
26.	sequential search
27.	wipe out

Tabla 91. Compuestos recogidos como entradas anidadas en la sección de inglés-español del GDO.

6.8.2.3. Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de español-inglés

Nº	ENTRADA
1.	agente inteligente
2.	ajuste automático
3.	alojamiento de página
4.	asistencia técnica
5.	autopista de datos
6.	autopista de la información
7.	barra de estatus
8.	barra de herramientas
9.	barra de título
10.	barra de trabajo
11.	búsqueda de palabra
12.	búsqueda y sustitución
13.	captura de pantalla
14.	clave de acceso
15.	clave de búsqueda
16.	clave de clasificación
17.	clave secreta
18.	contraseña de acceso
19.	corrector ortográfico
20.	detector de virus
21.	dispositivo de almacenamiento
22.	efecto 2000
23.	falla de seguridad
24.	fallo de seguridad
25.	flecha de desplazamiento

26.	guante de datos
27.	mapa de sitio
28.	mouse de bola
29.	nombre de archivo
30.	nombre de dominio
31.	nombre de ruta
32.	nombre de usuario
33.	opción por defecto
34.	página frontal
35.	protección antivirus
36.	puesto de trabajo

37.	punto de interrupción
38.	red de área extensa
39.	red neuronal
40.	salto de línea
41.	salto de página
42.	tabla de colores
43.	telaraña mundial
44.	valor por defecto
45.	violación de seguridad

Tabla 92. Compuestos recogidos como lemas de entradas principales en la sección de español-inglés del GDO.

6.9. SÍMBOLOS ICÓNICOS

6.9.1. GDO

6.9.1.1. Lengua inglesa

SMS (mensajería electrónica de texto)

SMS es la abreviatura inglesa de "Short Message (o Messaging) Service", que se traduce como "Servicio de Mensajes Cortos".

Los principios básicos que rigen el uso de las abreviaturas SMS en inglés son bastante simples. Se pueden utilizar todas las abreviaturas y signos convencionales ingleses establecidos, pero sin puntos. Algunas palabras o sílabas se pueden representar con una letra o un número que suene igual o parecido. Por ejemplo, la letra 'C' suena igual que la palabra 'see' (o también 'sea'), 'U' suena igual que 'you', el número '8' ('eight') se puede sustituir por el sonido /-ayt/. De este modo, 'see you later' se abrevia como CUL8R, a lo cual se podría contestar GR8 ('great'). También es común simplemente omitir ciertas

letras, especialmente las vocales. Por ejemplo, 'message' se convierte en MSG, 'please' se sustituye por PLS y 'speak' se cambia por SPK. La mayoría de las abreviaturas SMS se derivan de las letras iniciales de frases comunes, como por ejemplo FYI 'for your information', TTYL 'talk to you later'. Estas abreviaturas pueden parecer un poco crípticas al principio, pero con la práctica es fácil aprender a identificar su significado.

Igual que en español los 'emojiconos' son muy populares en los mensajes SMS. Algunos de los más comunes se incluyen más abajo.

Glosario de abreviaturas en inglés de SMS

Abreviatura	Palabra completa	Abreviatura	Palabra completa	Emoticonos*
@	at	NE	any	:-) Smiling, happy face
ADN	any day now	NE1	anyone	:- Frowning
AFAIK	as far as I know	NO1	no one	:-e Disappointed
ATB	all the best	OIC	oh, I see	:-(Unhappy face
B	be	OTOH	on the other hand	%-) Confused
B4	before	PCM	please call me	:-(or :-(Crying
B4N	bye for now	PLS	please	:-) Winking happy face
BBL	be back late(r)	PPL	people	-o Tired, asleep
BCNU	be seeing you	R	are	:- Sceptical
BFN	bye for now	ROFL	rolling on the floor, laughing	:-D Big smile, laughing face
BRB	be right back	RU	are you	:-<> Amazed
BTW	by the way	RUOK	are you OK?	X= Fingers crossed
BWD	backward	SIT	stay in touch	:-p Tongue sticking out
C	see	SOM1	someone	:-O Shouting
CU	see you	SPK	speak	O:-) Angel
CUL8R	see you later	THKQ	thank you	:-* or :x Big kiss!
F2F	face to face	TYL	talk to you later	:-o "Oooh!", shocked face
F2T	free to talk	TX	thanks	@):.'-' A rose
FWD	forward	U	you	
FWIW	for what it's worth	UR	you are	
FYI	for your information	W/	with	
GAL	get a life	WAN2	want to	
GR8	great	WAN2TLK	want to talk?	
H8	hate	WERV U BIN	where have you been?	
HAND	have a nice day	WKND	weekend	
HTH	hope this helps	WOT	what	
IC	I see	WU	what's up?	
IUVU	I love you	X	kiss	
IMHO	in my humble opinion	XLNT	excellent	
IMO	in my opinion	XOXOX	hugs and kisses	
IOW	in other words	YR	your	
JIC	just in case	1	one	
JK	just kidding	2	to, too	
KIT	keep in touch	2DAY	today	
KWIM	know what I mean?	2MORO	tomorrow	
L8	late	2NITE	tonight	
L8R	later	3SUM	threesome	
LOL	lots of luck/laughing out loud	4	for	
MOB	Mobile			
MSG	message			
MYOB	mind your own business			

*NB: el '-' que representa la nariz se puede omitir o sustituir por una 'o', por ej., :) o :o)

Figura 104. Listado de símbolos icónicos empleados en lengua inglesa recogidos en el GDO.

6.9.1.2. Lengua española

SMS (electronic text messaging)

The basic principles governing Spanish SMS abbreviations are similar to those governing English SMS. Certain words or syllables can be represented by letters or numbers that sound the same but take up less space. Also, points, accents, and other diacritics are omitted altogether. For example, the syllable 'ca' can be replaced by 'k', the word 'por' by 'x', the syllable or conjunction 'que' by 'q' and the syllable 'es-' at the start of a word can be substituted by 's'. Another way of shortening words is simply to omit certain letters, especially vowels.

For example, 'bastante' becomes 'bstnt', 'gente' becomes 'gnt', and 'hola' can be replaced by 'hl'.

As in English, 'emoticons' are very popular, and some of the more established ones are included in the table below.

Glossary of Spanish SMS abbreviations

Abbreviation	Full word	Abbreviation	Full word	Emoticons*
a2	adiós	mktg	marketing	:-) Cara feliz
aa	años	+	más	:- Ceñudo
archvo	archivo	+tlkr	masticar	:-e Desilusión
artclo	artículo	mjr	mejor	:-(Cara triste
bstnt	bastante	msj/sms	mensaje/mens.móvil	%-) Confundido
b	beso	msjr	mensajero	:-(o :-(Llorando
cia	compañía	mm	meses	:;) Guiñando el ojo
compljo	complejo	mi	miércoles	-o Aburrido, durmiendo
compplikdo	complicado	'	minuto	:-\ Escéptico
comnikr	comunicar	's	minutos	:D Sonrisa grande, cara sonriente
d	de	nd	nada	:-<> Asombrado
dcir	decir	-	negativo, no	:-@ Enfadado
dd	días	0/ning	ninguno	:-p Sacando la lengua
dir	dirección	nka	nunca	:-O Gritando
do	domingo	pers	personas	O-) Ángel
excint	excelente	prblm	problema	:-* o :-x Un beso
fsta	fiesta	prpar2	preparados	:-o Shock
fvor	favor	q	que	@}-,'— Una rosa
garntzr	garantizar	qn	quien	
gf	jefe	qndo	cuando	
gral	general	s	ese	
grduar	graduar	sa	sábado	
gralmnt	generalmente	salu2	saludos	
gnt	gente	"	segundos	
hab	habitación	stndar	estándar	
hcer	hacer	st	este	
hno	hermano	s3	estrés	
hr	hora	tb	también	
hl	hola	thanx	gracias	
infrmal	informal	tx	taxi	
info	información	txt	texto	
jf	jefe	t2	todos	
ju	jueves	vi	viernes	
klidad	calidad	xa	para	
kntidad	cantidad	x	por	
kpaz	capaz	xfa	por favor	
kro	caro	xq	porque	
lgr	lugar	xtrangro	extranjero	
lu	lunes			
mar	martes			
mña/mñn	mañana			

* NB: the '.' which depicts the nose is often omitted or replaced by a 'o' eg. :) or :o)

Figura 105. Listado de símbolos icónicos empleados en lengua española recogidos en el GDO.

6.10. UNIDADES LÉXICAS MARCADAS CON «INFORMÁTICA»

6.10.1. CU

6.10.1.1. Sección de inglés-español

Nº	UNIDAD LÉXICA	CAT. GRAM.
1.	abort	VI
2.	abort	VT
3.	access	N
4.	access	VT
5.	access time	N
6.	accumulator	N
7.	active file	N
8.	add-on	N
9.	address	N
10.	addressing	N
11.	ADSL	Abr.N
12.	allocation	N
13.	append	VT
14.	application package	N
15.	application program	N
16.	application software	N
17.	archive	N
18.	archive file	N
19.	array	N
20.	assembler	N
21.	assembly language	N
22.	associative storage	N
23.	attachment	N
24.	authoring	N
25.	automatic data processing	N
26.	back up	VT+Adj.
27.	background task	N
28.	backing store	N
29.	backup	N
30.	backup copy	N
31.	backward-compatible	Adj.
32.	BASIC , Basic	Abr.N
33.	batch	N
34.	batch file	N
35.	batch mode	N
36.	batch processing	N
37.	baud	N
38.	baud rate	N
39.	BBS	Abr.N
40.	BCD	Abr.N
41.	bells and whistles	N
42.	bistable	Adj.
43.	bit	N
44.	bitmap	N
45.	bitmap	Adj.
46.	bitmap	VT
47.	bitmapped	Adj.
48.	block	N
49.	block	VT
50.	board	N
51.	boot	VT
52.	boot	VI
53.	booting-up	N
54.	bpi	Abr.N
55.	bps	Abr.N

56.	breadboard	N
57.	break point	N
58.	buffer	N
59.	buffering	N
60.	bug	N
61.	bug-free	Adj.
62.	bulletin board	N
63.	bundle	N
64.	bundle software	N
65.	bursting	N
66.	bus	N
67.	busbar	N
68.	byte	N
69.	cache	N
70.	cache memory	N
71.	capture	N
72.	cartridge	N
73.	case-sensitive	Adj.
74.	central processing unit	N
75.	CGA	Abr.N
76.	character	N
77.	character code	N
78.	character recognition	N
79.	chip	N
80.	CIM	Abr.N
81.	clear	VT
82.	click	VT
83.	click	VI
84.	clickable	Adj.
85.	clip art	N
86.	clone	N
87.	coaxial cable	N
88.	COBOL	Abr.N
89.	code	N
90.	command	N
91.	command key	N
92.	command language	N

93.	command line	N
94.	compatible	N
95.	compile	VT
96.	compiler	N
97.	computation	N
98.	conferencing	N
99.	configuration	N
100.	configure	VT
101.	control key	N
102.	conversation mode	N
103.	conversational mode	N
104.	copy	VT
105.	core memory	N
106.	corrupt	Adj.
107.	corrupt	VT
108.	corrupted	Adj.
109.	corruption	N
110.	coupler	N
111.	cpi	Abr.N
112.	cps	Abr.N
113.	CPU	Abr.N
114.	crash	VI
115.	create	VT
116.	cursor	N
117.	cursor key	N
118.	cut and paste	EI
119.	daughterboard	N
120.	debug	VT
121.	debugger	N
122.	debugging	N
123.	decision table	N
124.	decoder	N
125.	decoding	N
126.	decrypt	VT
127.	dedicated	Adj.
128.	default	N
129.	default	VI
130.	default option	N

131.	define	VT
132.	defrag	VT
133.	defrag	VI
134.	defrag tool	N
135.	defragment	VT
136.	defragmentation	N
137.	defragmentation tool	N
138.	delete	VT
139.	deletion	N
140.	delimiter	N
141.	demo disk	N
142.	dialogue box	N
143.	DIP	Abr.N
144.	direct access	N
145.	directory	N
146.	disc, disk	N
147.	disc drive	N
148.	disk	N
149.	display	N
150.	display	VT
151.	display screen, display unit	N
152.	dithering	N
153.	document reader	N
154.	dongle	N
155.	dot command	N
156.	dot prompt	N
157.	double density disk	N
158.	double-click	VI
159.	double-click	VT
160.	download	VT
161.	downloadable	Adj.
162.	downloading	N
163.	draft	N
164.	drag and drop	EI
165.	DRAM, D-RAM	Abr.N
166.	drive	N

167.	DSL	Abr.N
168.	DT	Abr.N
169.	dump	N
170.	dump	VT
171.	ECS	Abr.N
172.	edit	VT
173.	editable	Adj.
174.	editing	N
175.	emulate	VT
176.	emulation	N
177.	emulator	N
178.	web-enabled	Adj.
179.	Java-enabled	Adj.
180.	encoder	N
181.	encoding	N
182.	enter	VT
183.	entry-level	Adj.
184.	environment	N
185.	EPROM	Abr.N
186.	erasable programmable read only memory	N
187.	erase	VT
188.	erasure	N
189.	error message	N
190.	escape key	N
191.	executable file	N
192.	execute	VT
193.	exit	N
194.	exit	VT
195.	expansion board	N
196.	expansion bus	N
197.	expansion card	N
198.	expansion slot	N
199.	expert system	N
200.	extended memory	N
201.	FAQ	Abr.N
202.	FDD	Abr.N

203.	feed	N
204.	feed in	VT+Adj.
205.	field	N
206.	file	N
207.	file manager	N
208.	file name	N
209.	file-sharing	N
210.	firmware	N
211.	flat screen	N
212.	flip-flop	N
213.	floppy disc or disk	N
214.	flow sheet	N
215.	font	N
216.	footer	N
217.	form feed	N
218.	format	VT
219.	format line	N
220.	FORTRAN	Abr.N
221.	freeware	N
222.	FTP, ftp	Abr.N
223.	fuzzy logic	N
224.	garbage	N
225.	generation	N
226.	GIGO	N
227.	go down	VI+ADV
228.	gopher	N
229.	graphical display unit	N
230.	graphical user interface	N
231.	graphics	N
232.	graphics environment	N
233.	graphics pad	N
234.	groupware	N
235.	GUI	Abr.N
236.	hack	VI
237.	hacker	N

238.	hacking	N
239.	handshake	N
240.	hard copy	N
241.	hard disk	N
242.	hardware	N
243.	hardware specialist	N
244.	hard-wired	Adj.
245.	HDD	Abr.N
246.	head	N
247.	header	N
248.	help menu	N
249.	hex	Adj.
250.	high-density disk	N
251.	high-level	Adj.
252.	home	N
253.	host	N
254.	housekeeping	N
255.	hub	N
256.	hypertext	N
257.	hyphenation program	N
258.	icon	N
259.	iconic	Adj.
260.	illegal	Adj.
261.	immediate access	N
262.	initialization	N
263.	initialize	VT
264.	input	N
265.	input	VT
266.	input device	N
267.	inquiry	N
268.	insert	VT
269.	instal, install	VT
270.	instruction	N
271.	integrated circuit	N
272.	integrity	N

273.	interactive	Adj.
274.	interactively	Adv.
275.	interactivity	N
276.	interconnect	VT
277.	interface	N
278.	interface	VI
279.	interleave	VT
280.	interleaving	N
281.	interoperability	N
282.	interrogate	VT
283.	interrogation	N
284.	intranet	N
285.	I/O	Abr.N
286.	IP address	N
287.	IT	Abr.N
288.	iterative statement	N
289.	Java-enabled	N
290.	job	N
291.	job queue	N
292.	joystick	N
293.	justify	VT
294.	K	Abr.N
295.	key	VT
296.	key drive	N
297.	key in	VT+AD V
298.	key up	VT+AD V
299.	keyboard	VT
300.	keying	N
301.	LAN	Abr.N
302.	landscape format	N
303.	language	N
304.	library	N
305.	line	N
306.	link	VT
307.	link	VI
308.	linkage	N

309.	list	VT
310.	listing	N
311.	load	VT
312.	localization	N
313.	lock	VT
314.	log in	VI+Adv.
315.	log in	VT+Adv
316.	log out	VI+Adv.
317.	log out	VT+Adv
318.	logic circuit	N
319.	log-off	N
320.	log-on	N
321.	loop	N
322.	low-level language	N
323.	machine code	N
324.	macro	Abr.N
325.	mail server	N
326.	mailbox	N
327.	main memory	N
328.	malware	N
329.	manage	VT
330.	marker	N
331.	Mb	Abr.N
332.	meg	Abr.N
333.	megabyte	N
334.	memory	N
335.	menu	N
336.	menu-driven	Adj.
337.	merge	VT
338.	merge	N
339.	message	N
340.	message switching	N
341.	micro	N
342.	millenium bug	N
343.	mode	N
344.	module	N
345.	monitor	N

346.	motherboard	N
347.	mouse	N
348.	mouse mat, mouse pad	N
349.	multi-access	Adj.
350.	multimedia	Adj.
351.	multitask	VI
352.	multitasking	N
353.	netizen	N
354.	network	N
355.	network	VT
356.	network card, network interface card	N
357.	networking	N
358.	neural network	N
359.	NLQ	Abr.N
360.	noise	N
361.	non-volatile memory	N
362.	object language	N
363.	object-oriented; object-orientated	Adj.
364.	OCR	Abr.N
365.	offline	Adj.
366.	OLE	Abr.N
367.	online	Adv
368.	on-screen	Adj.
369.	operating	Adj.
370.	operation	N
371.	output	N
372.	output	VT
373.	overwrite	VT
374.	package	N
375.	packet switching	N
376.	packing density	N
377.	paging	N
378.	parallel	Adj.
379.	parallel processing	N

380.	password	N
381.	patch	N
382.	pen drive	N
383.	peripheral	N
384.	photorealism	N
385.	photorealistic	Adj.
386.	picture-in- picture	N
387.	pie chart	N
388.	pixel	N
389.	placeholder	N
390.	plotter	N
391.	plug-and-play	Adj.
392.	pop-up	Adj.
393.	pop-up	N
394.	port	N
395.	portability	N
396.	portrait format	N
397.	preloaded	Adj.
398.	print out	VT+AD V
399.	printer	N
400.	printout	N
401.	process	VT
402.	processing	N
403.	processor	N
404.	program, programme	N
405.	program, programme	VT
406.	programme, program	N
407.	programme, program	VT
408.	programme, program	VI
409.	PROM	Abr.N
410.	prompt	N
411.	query	VT
412.	quit	VT

413.	quit	VI
414.	RAM	Abr.N
415.	random access	N
416.	random access memory	N
417.	read	VT
418.	read head	N
419.	read out	VT+AD V
420.	read-only	Adj.
421.	real time	N
422.	real-time	Adj.
423.	reboot	VI
424.	reboot	VT
425.	recall	VT
426.	record	N
427.	record	VT
428.	recover	VT
429.	recovery	N
430.	recycle bin	N
431.	refresh	VT
432.	register	N
433.	remote access	N
434.	resident	Adj.
435.	resize	VT
436.	resolution	N
437.	retrieval	N
438.	retrieve	VT
439.	return key	N
440.	reverse video	N
441.	reverse-engineer	VT
442.	RISC	Abr.N
443.	role playing game	N
444.	rotate	VT
445.	route	VT
446.	router	N
447.	routine	N
448.	routing	N
449.	run	VT

450.	running head	N
451.	save	VT
452.	scalable	Adj.
453.	scan	VT
454.	scanner	N
455.	scheduling	N
456.	scratch	VT
457.	scratch file	N
458.	scratch pad	N
459.	scratch pad memory	N
460.	screen	N
461.	screen display	N
462.	screen dump	N
463.	screen editing	N
464.	screen memory	N
465.	scroll	VT
466.	scroll bar	N
467.	scroll key	N
468.	scrollable	Adj.
469.	scrolling	N
470.	SCSI	Abr.N
471.	search	N
472.	search	VT
473.	self-test	N
474.	sequential access	N
475.	serial port	N
476.	server	N
477.	server farm	N
478.	session	N
479.	setup file	N
480.	shareware	N
481.	shoot-em-up	Adj.
482.	sim	N
483.	slider	N
484.	soft copy	N
485.	soft phone	N
486.	software	N
487.	sort	N

488.	sort	VT
489.	sorting	N
490.	sound card	N
491.	sound file	N
492.	soundboard	N
493.	source language	N
494.	speech recognition	N
495.	spyware	N
496.	stacker	N
497.	statement	N
498.	status line	N
499.	storage	N
500.	store	VT
501.	string	N
502.	style sheet	N
503.	subdirectory	N
504.	subfolder	N
505.	submenu, sub- menu	N
506.	suite	N
507.	SVGA	Abr.N
508.	swipe	VT
509.	system	N
510.	system operator	N
511.	system analyst	N
512.	system engineer	N
513.	tabbed	Adj
514.	tabulate	VT
515.	tagger	N
516.	tape drive	N
517.	tape streamer	N
518.	task	N
519.	technical support	N
520.	terabyte	N
521.	terminal	N
522.	text editor	N
523.	text file	N
524.	throughput	N

525.	time-share	N
526.	time-share	VT
527.	time-sharing	N
528.	toggle key	N
529.	touchpad	N
530.	touchscreen	N
531.	tpi	Abr.N
532.	track	N
533.	trackball	N
534.	transputer	N
535.	Trojan horse	N
536.	truncating	N
537.	turnkey	N
538.	turnkey system	N
539.	uncheck	VT
540.	uncompress	VT
541.	undelete	VT
542.	undo	VT
543.	unformatted	Adj.
544.	uninstall	VT
545.	unreadable	Adj.
546.	unzip	VT
547.	upgrade	N
548.	upgrade	VT
549.	upload	VT
550.	USB	Abr.N
551.	user name	N
552.	VDU	Abr.N
553.	verifier	N
554.	verify	VT
555.	virus	N
556.	volatile memory	N
557.	wafer	N
558.	wallpaper	N
559.	WAN	Abr.N
560.	wild card	N
561.	WIMP	Abr.N
562.	window	N
563.	workspace	N
564.	workstation	N

565.	writable, writeable	Adj.
566.	write	VT
567.	WYSIWYG	Abr.N
568.	Y2K	Abr.N

569.	zap	VT
570.	zip	VT

Tabla 93. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del CU.

6.10.1.2. Sección de español-inglés

Nº	UNIDAD LÉXICA	CAT. GRAM.
1.	abandonar	VI
2.	abortar	VT
3.	acceder	VI
4.	acceso	N
5.	accionar	VT
6.	acentuar	VT
7.	actuación	N
8.	actualización	N
9.	actualizar	VT
10.	adaptar	VT
11.	adicional	Adj.
12.	alinear	Vpron
13.	almacenamiento	N
14.	almacenar	VT
15.	amistoso	Adj
16.	ampliable	Adj
17.	análisis de la voz	N
18.	análisis de sistemas	N
19.	analógico	Adj
20.	anidar	VI
21.	apagar	VT
22.	aparatos periféricos	N
23.	aplicación	N
24.	APS	Abr.N
25.	árbol	N
26.	archivar	VT
27.	archivo	N
28.	área de	N

	excedentes	
29.	arrancar	VT
30.	arrastre de dientes	N
31.	arrastre de papel por fricción	N
32.	arrastre de papel por tracción	N
33.	array	N
34.	arreglo	N
35.	asignar	VT
36.	autoalimentación	N
37.	autónomo	Adj
38.	aviso	N
39.	bajar	VT
40.	bandeja de alimentación de papel	N
41.	bandera	N
42.	barra de desplazamiento vertical	N
43.	barra de herramientas	N
44.	bascular	VI
45.	base de datos	N
46.	base de datos documental	N
47.	base de datos relacional	N
48.	baudio	N
49.	BEBS	Abr.N
50.	bifurcación	N

51.	binario	Adj.
52.	bit	N
53.	bloque	N
54.	bloqueado	Adj.
55.	boca	N
56.	bucle	N
57.	buffer	N
58.	bus	N
59.	buscar	N
60.	búsqueda y sustitución	N
61.	buzón	N
62.	byte	N
63.	cabecera	N
64.	cabeza de impresión	N
65.	cabeza impresora	N
66.	cabezal	N
67.	cache	N
68.	caché	Adj
69.	cadena de caracteres	N
70.	calidad de borrador	N
71.	calidad de carta, calidad de correspondencia	N
72.	calidad de texto	N
73.	cambio de línea	N
74.	cambio de página	N
75.	camino	N
76.	cancelación	N
77.	carácter	N
78.	cargador de discos	N
79.	cargar	VT
80.	cartucho de datos	N
81.	cc	Abr.N
82.	cerrar	VT
83.	chip	N
84.	clasificación	N

85.	clasificar	VT
86.	clave de acceso	N
87.	clave de búsqueda	N
88.	clave de clasificación	N
89.	clic	N
90.	clicar	VI
91.	clónico	N
92.	código de máquina	N
93.	código de operación	N
94.	código máquina	N
95.	comando	N
96.	comodín	N
97.	comparar	VT
98.	compatible	Adj.
99.	compilación	N
100.	compilador	N
101.	componente	N
102.	comprimir	VT
103.	compuerta	N
104.	computación	N
105.	conectarse	VPron
106.	conexión	N
107.	conferencia	N
108.	configuración	N
109.	conjunto	N
110.	conmutación	N
111.	consola	N
112.	consulta	N
113.	consultor de ortografía	N
114.	contraseña	N
115.	copia de respaldo, copia de seguridad	N
116.	copia impresa	N
117.	corrección por líneas	N

118.	corrector ortográfico	N
119.	corrimiento	N
120.	cortafuego	N
121.	cortar y pegar	EI
122.	cps	Abr.N
123.	cracker	N
124.	cucharacha	N
125.	cursor	N
126.	dedicado	Adj.
127.	definido	Adj.
128.	definir	VT
129.	degradado	N
130.	degradar	VT
131.	demo	N
132.	densidad	N
133.	depósito de alimentación	N
134.	depuración	N
135.	depurar	VT
136.	desactivar	VPron
137.	desbordamiento	N
138.	descargable	Adj.
139.	descargar	N
140.	descartable	Adj.
141.	descendente	Adj.
142.	descomprimir	VT
143.	desconectado	Adj.
144.	desconectar	VT
145.	deshabilitar	VT
146.	desinstalar	VT
147.	despedida	N
148.	despejar	VT
149.	desplazamiento	N
150.	desplazar	VT
151.	desprotección	N
152.	destacar	VT
153.	digitalizador	N
154.	dígito	N
155.	direccionamiento	N
156.	direccionar	VT

157.	directorio	N
158.	disco	N
159.	disquete	N
160.	documento adjunto	N
161.	dominio	N
162.	driver	N
163.	duende	N
164.	dúplex	N
165.	E/S	Abr.N
166.	edición	N
167.	editar	VT
168.	editor de pantalla	N
169.	editor de texto	N
170.	efecto 2000	N
171.	ejecutar	VT
172.	electrónico	Adj.
173.	eliminar	VT
174.	emergente	Adj.
175.	emilio	N
176.	emisión	N
177.	encaminamiento	N
178.	encender	VT
179.	encriptado	Adj.
180.	encriptar	VT
181.	enlace de datos	N
182.	ensamblador	N
183.	ensamblaje	N
184.	ensobrar	VT
185.	entorno	N
186.	entrada	N
187.	entrar	VI
188.	equipo físico	N
189.	equipo lógico	N
190.	escalar	VT
191.	espaciado	N
192.	estación de trabajo	N
193.	estado de la red	N
194.	expandir	VT
195.	fácil	Adj.

196.	fichero	N
197.	finalizar	VT
198.	flotante	Adj.
199.	fondo de escritorio, fondo de pantalla	N
200.	formato	N
201.	frontal	Adj.
202.	fuelle de alimentación	N
203.	funda protectora del disco	N
204.	fusión	N
205.	fusionar	VT
206.	generación	N
207.	generado	Adj.
208.	generador de programas	N
209.	gestión interna	N
210.	glp	Abr.N
211.	graficación	N
212.	gráfico	N
213.	grafismo	N
214.	guardar	VT
215.	guía	N
216.	gusano	N
217.	hoja de trabajo	N
218.	icono	N
219.	impresión	N
220.	impresora	N
221.	imprimir	VT
222.	independiente	Adj
223.	indexación	N
224.	indicador	N
225.	indicio	N
226.	indización	N
227.	indizado	Adj
228.	indizar	VT
229.	información	N
230.	ingeniería de sistemas	N

231.	inicializar	VT
232.	iniciar	VT
233.	inspeccionar	VT
234.	instrucción	N
235.	integrado	Adj.
236.	integridad	N
237.	inteligente	Adj.
238.	interactivo	Adj.
239.	intercalación	N
240.	intercalar	VT
241.	interface, interfaz	N
242.	interfase	N
243.	interferencia	N
244.	interlínea	N
245.	intermitente	N
246.	intérprete	N
247.	interrogación	N
248.	interrumpir	VT
249.	introducción	N
250.	introducir	VT
251.	invocar	VT
252.	JPEG	Abr.N
253.	juego de programas	N
254.	justificación automática	N
255.	justificar	VT
256.	lámina	N
257.	legible	N
258.	lenguaje	N
259.	límite de página	N
260.	línea	N
261.	lineal	Adj.
262.	listado	N
263.	listar	VT
264.	llamada	N
265.	llave de memoria	N
266.	LOC	Abr.N
267.	lógico	Adj.
268.	lote	N
269.	macro	N

270.	macrocomando	N
271.	malware	N
272.	mandato	N
273.	marcar	VT
274.	matriz	N
275.	mejorar	VT
276.	memoria	N
277.	mensaje de error	N
278.	menú	N
279.	micro	N
280.	micropastilla	N
281.	microprograma	N
282.	mini	N
283.	modalidad	N
284.	modo	N
285.	modulador- demodulador	N
286.	monitor	N
287.	monousuario	Adj
288.	mostrar	VT
289.	movimiento	N
290.	MPEG	Abr.N
291.	multiacceso	Adj
292.	múltiple	Adj
293.	navegar	VI
294.	nombre de fichero	N
295.	numeración de línea	N
296.	numérico	Adj
297.	número binario	N
298.	oblea	N
299.	octeto	N
300.	off-line	Adj
301.	off-line	Adv
302.	on-line	Adj
303.	on-line	Adv
304.	operaciones accesorias	N
305.	ordenar	VT
306.	organigrama	N

307.	output	N
308.	pantalla	N
309.	pantallazo	N
310.	papelera	N
311.	paquete	N
312.	paro del sistema	N
313.	pastilla	N
314.	patilla	N
315.	PDF	Abr.N
316.	pegar	VI
317.	pegar	VT
318.	perforista	N
319.	periferia	N
320.	periférico	N
321.	pesar	VI
322.	petición de orden	N
323.	picar	VT
324.	pirata	N
325.	piratear	VT
326.	pista	N
327.	píxel	N
328.	placa madre	N
329.	planificación	N
330.	pleca	N
331.	plotter	N
332.	por defecto	N
333.	porcentaje de accesos	N
334.	portapapeles	N
335.	potenciar	VT
336.	prestación	N
337.	prioritario	Adj
338.	procesamiento	N
339.	procesar	VT
340.	proceso	N
341.	programa	N
342.	programación	N
343.	programador	N
344.	programar	VT
345.	programería	N
346.	protector	N

347.	proteger	VT
348.	protocolo	N
349.	puerta	N
350.	puerto	N
351.	puesta a cero	N
352.	pulga	N
353.	pulsación doble	N
354.	punto	N
355.	raíz	N
356.	ranura de expansión	N
357.	ratón	N
358.	realimentación	N
359.	recogida de datos	N
360.	reconocimiento	N
361.	recopilación de datos	N
362.	recuperación	N
363.	recuperar	VT
364.	red local	N
365.	redesignar	N
366.	refinamiento por pasos	N
367.	reformatear	VT
368.	registro	N
369.	reiniciación	N
370.	reinicializar	VT
371.	relacional	Adj
372.	repertorio	N
373.	resolución	N
374.	respaldar	VT
375.	restaurar	VT
376.	retorno	N
377.	retorno del carro automático	N
378.	retroalimentación	N
379.	rodar	VT
380.	router	N
381.	rueda impresora	N
382.	salida	N
383.	salir	VI

384.	salto de línea	N
385.	salvaguardar	VT
386.	salvar	VT
387.	sangría	N
388.	secuencia de arranque	N
389.	secundario	Adj
390.	sentencia	N
391.	separador	N
392.	serie	N
393.	servidor	N
394.	sesión	N
395.	SGML	Abr.N
396.	shareware	N
397.	símbolo gráfico	N
398.	síntesis	N
399.	sistema binario	N
400.	slot	N
401.	soporte	N
402.	subconjunto	N
403.	superponer	VT
404.	tabla de consulta	N
405.	tablero de gráficos	N
406.	tambor magnético	N
407.	tarea	N
408.	tarjeta de circuitos	N
409.	tarjeta gráfica	N
410.	tecla	N
411.	teclado	N
412.	teclado numérico	N
413.	teclista	N
414.	telecargar	VT
415.	terminal	N
416.	terminar	VI
417.	tiempo	N
418.	transmisión	N
419.	traslado de bloque	N

420.	tratamiento	N
421.	tratar	VT
422.	traza	N
423.	trazador de gráficos, trazador gráfico	N
424.	trazador plano	N
425.	troyano	N
426.	unidad central	N
427.	unidad de control	N
428.	unidad de disco fijo	N
429.	unidad de visualización	N
430.	unidad periférica	N
431.	USB	Abr.N
432.	usuario	N
433.	utilidad	N
434.	vaciar	VT
435.	variable	Adj

436.	variable	N
437.	velocidad máxima de impresión	N
438.	ventana	N
439.	ventana emergente	N
440.	vídeo compuesto	N
441.	vídeo inverso	N
442.	virtual	Adj
443.	visualización	N
444.	visualizador	N
445.	visualizar	VT
446.	volcado de memoria	N
447.	weblog	N
448.	webring	N

Tabla 94. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del CU.

6.10.2. GDO

6.10.2.1. Sección de inglés-español

Nº	UNIDAD LÉXICA	CAT. GRAM.
1.	abort	VT
2.	access	N
3.	access	VT
4.	access point	N
5.	access provider	N
6.	accumulator	N
7.	add-in	Adj
8.	add-in	N
9.	address	N
10.	AI	Abr.N
11.	alias	N
12.	analog	N
13.	analogue	N

14.	applet	N
15.	application	N
16.	applications program	N
17.	applications package	N
18.	aplications software	N
19.	architect	VT
20.	architecture	N
21.	archive file	N
22.	array	N
23.	assemble	N
24.	at sign	N
25.	autonomous	N

	peripheral	
26.	back up	VT+AD V
27.	back-end	Adj
28.	background processing	N
29.	background task	N
30.	backing store	N
31.	backup	N
32.	backward-compatible, backwards-compatible	Adj
33.	base unit	N
34.	batch	N
35.	batch processing	N
36.	baud	N
37.	baud rate	N
38.	benchmark	N
39.	bit	N
40.	block	N
41.	bookmark	N
42.	bookmark	VT
43.	boot	N
44.	boot	VT
45.	boot up	V+ADV
46.	bootstrap routine	N
47.	breakdown	N
48.	browse	VT
49.	browser	N
50.	buffer	N
51.	buffer store	N
52.	bug	N
53.	bug-free	N
54.	bug-ridden	Adj
55.	bulletin board system	N
56.	bus	N
57.	cache	N
58.	cache memory	N
59.	call back	N

60.	cancel	VT
61.	card	N
62.	case-sensitive	Adj
63.	CD writer	N
64.	CD-I	Abr.N
65.	cursorware	N
66.	change management	N
67.	channel	N
68.	chip	N
69.	clear	VT
70.	click	VT
71.	click	VI
72.	click	N
73.	client	N
74.	clip art	N
75.	clipboard	N
76.	cluster	N
77.	code	N
78.	code	VT
79.	coding	N
80.	command	N
81.	compatible	Adj
82.	compile	VT
83.	compiler	N
84.	compress	VT
85.	compression	N
86.	concordancer	N
87.	configuration	N
88.	context-sensitive help menu	N
89.	control panel	N
90.	converter	N
91.	cookie	N
92.	core	N
93.	core memory	N
94.	corrupt	VT
95.	courseware	N
96.	cracker	N
97.	crash	VI
98.	crawler	N

99.	cursor	N
100.	cursor key	N
101.	cycle	N
102.	data	N
103.	data structure	N
104.	debug	VT
105.	deck	N
106.	decrypt	VT
107.	dedicated	Adj
108.	default option	N
109.	default	VI
110.	density	N
111.	descriptor	N
112.	deselect	VT
113.	dial-in	Adj
114.	disconnect	VI
115.	disk	N
116.	display	VT
117.	display	N
118.	domain	N
119.	double density	Adj
120.	down	Adv
121.	download	VT
122.	dpi	Abr.N
123.	drag and drop	EI
124.	driver	N
125.	dump	N
126.	dump	VT
127.	Easter egg	N
128.	editor	N
129.	emulate	VT
130.	emulation	N
131.	enhance	VT
132.	enhanced	Adj
133.	enter	VT
134.	enter	N
135.	erase	VT
136.	error message	N
137.	escape	N
138.	execute	VT
139.	exit	VI

140.	expand	VT
141.	expansion board	N
142.	expansion card	N
143.	expansion slot	N
144.	expert system	N
145.	export	VT
146.	extension	N
147.	field	N
148.	file	N
149.	firewall	N
150.	flag	N
151.	flag	VT
152.	flash memory	N
153.	flat screen	N
154.	flip-flop	N
155.	flow chart, flow diagram	N
156.	folder	N
157.	footprint	N
158.	format	N
159.	frame	N
160.	front-end	Adj
161.	function	N
162.	fuzzy	Adj
163.	gate	N
164.	gateway	N
165.	ghost site	N
166.	global	Adj
167.	glyph	N
168.	gopher	N
169.	graphics	N
170.	hack	VT
171.	hacker	N
172.	hacking	N
173.	handle	N
174.	handler	N
175.	handshake	N
176.	hands-off	Adj
177.	hands-on	Adj
178.	hang	VT
179.	hang	VI

180.	hang up	V+Adv
181.	hardware	N
182.	head	N
183.	help	N
184.	hex	Adj
185.	high-density	Adj
186.	high-level	Adj
187.	hit	N
188.	home page	N
189.	hot key	N
190.	hot link	N
191.	housekeeping	N
192.	HTML	Abr.N
193.	icon	N
194.	iconify	VT
195.	iconize	VT
196.	imagesetter	N
197.	import	VT
198.	inbox	N
199.	incompatibility	N
200.	incompatible	Adj
201.	information	N
202.	information exchange	N
203.	initialize	VT
204.	input	N
205.	install, instal	VT
206.	installer	N
207.	instruction	N
208.	intelligent	Adj
209.	intelligent agent	N
210.	interactive	Adj
211.	interactively	Adv
212.	interconnect	VT
213.	interface	N
214.	interface	VI
215.	interperter	N
216.	interpretive	Adj
217.	interrogate	VT
218.	interrogation	N
219.	inverter	N

220.	iterate	VT
221.	iteration	N
222.	iterative	Adj
223.	job	N
224.	job queue	N
225.	joystick	N
226.	K	Abr.N
227.	keypad	N
228.	kill	VT
229.	label	N
230.	language	N
231.	natural language	N
232.	library	N
233.	linear programming	N
234.	linefeed	N
235.	link	N
236.	link	VI
237.	linkage	N
238.	local	Adj
239.	location	N
240.	log in, log on	V+Adv
241.	log off, log out	V+Adv
242.	logic	N
243.	loop	N
244.	low-level	Adj
245.	lunchbox	N
246.	Mac	N
247.	machine code	N
248.	macro	Adj
249.	macro	N
250.	manipulable	Adj
251.	master	N
252.	master (card)	N
253.	master disk	N
254.	master file	N
255.	meatspace	N
256.	memory	N
257.	menu	N
258.	message box	N
259.	mini	N

260.	mode	N
261.	modular	Adj
262.	mouse	N
263.	multitask	VI
264.	natural language processing	N
265.	navigate	VT
266.	net	N
267.	network	VT
268.	networker	N
269.	networking	N
270.	networking	Adj
271.	neural network	N
272.	node	N
273.	notebook	N
274.	notepad	N
275.	null	N
276.	number cruncher	N
277.	number crunching	N
278.	object language	N
279.	OCR	Abr.N
280.	offscreen	Adj
281.	on line	Adv
282.	on-line, online	Adj
283.	onscreen	Adj
284.	onscreen	Adv
285.	open	VT
286.	operation	N
287.	operator	N
288.	OS	N
289.	out-box	N
290.	output	N
291.	overflow	N
292.	overwrite	VT
293.	packet	N
294.	packetize	VT
295.	page	N
296.	parallel	Adj
297.	parity	N
298.	parse	VT

299.	password	N
300.	paste	VT
301.	patch	N
302.	patch	VT
303.	peripheral	Adj
304.	platform	N
305.	plotter	N
306.	plug-in	Adj
307.	plug-in	N
308.	poll	VT
309.	pop-up	Adj
310.	port	N
311.	portal	N
312.	procedure	N
313.	process	VT
314.	processing	N
315.	processor	N
316.	program, programme	N
317.	program -mm	VT
318.	program	VI
319.	programmer	N
320.	programming	N
321.	prompt	N
322.	protocol	N
323.	pull-down	Adj
324.	quit	VT
325.	quit	VI
326.	RAM	N
327.	randomize	VT
328.	read	VT
329.	read-write	Adj
330.	real time	N
331.	reboot	VT
332.	reboot	N
333.	redundancy	N
334.	redundant	Adj
335.	refresh	VT
336.	register	N
337.	reload	VT
338.	remote	Adj

339.	replicate	VT
340.	rerun	VT
341.	retry	VT
342.	Rich Text Format	N
343.	rollback	N
344.	rollerball	N
345.	rollover	N
346.	router	N
347.	routine	N
348.	run	VI
349.	run	N
350.	save	VT
351.	scalable	Adj
352.	scan	VT
353.	scan	N
354.	scanner	N
355.	scheduling	N
356.	scratch pad	N
357.	screen	N
358.	screen saver	N
359.	scrollable	Adj
360.	scroll bar	N
361.	search	N
362.	search engine	N
363.	self-test	N
364.	self-test	VI
365.	sequential search	N
366.	serial	Adj
367.	serially	Adv
368.	server	N
369.	service provider	N
370.	shit	N
371.	short cut	N
372.	shrink-wrapped	Adj
373.	silicon	N
374.	sniffer	N
375.	spam	N
376.	spider	N
377.	split screen	N
378.	stack	N

379.	statement	N
380.	stick	N
381.	stickiness	N
382.	sticky	Adj
383.	storage	N
384.	store	VT
385.	streaming	N
386.	subroutine	N
387.	suite	N
388.	superhighway	N
389.	support	VT
390.	support	N
391.	surf	VT
392.	surfer	N
393.	swipe	VT
394.	synchronous	Adj
395.	system	N
396.	tag	VT
397.	tap	VT
398.	tape	N
399.	terminal	N
400.	thermal	Adj
401.	thumbnail	N
402.	tile	VT
403.	time-out	N
404.	timesharing	N
405.	toggle	N
406.	toolbar	N
407.	toolkit	N
408.	tower	N
409.	trace	N
410.	track	N
411.	tractor	N
412.	translate	VT
413.	translation	N
414.	transputer	N
415.	trip computer	N
416.	truncate	VT
417.	truncation	N
418.	turnaround	N
419.	turnkey	Adj

420.	undelete	VT
421.	undocumented	Adj
422.	unpack	VT
423.	unsupported	Adj
424.	unzip	VT
425.	update	VT
426.	upgrade	VI
427.	upgrade	N
428.	upload	N
429.	upload	VT
430.	upsizing	N
431.	validate	VT
432.	validation	N
433.	virus checker	N
434.	virus protection	N
435.	wafer	N
436.	WAN	Abr.N
437.	web	N
438.	Web page	N
439.	Web site	N

440.	whiteboard	N
441.	wild card	N
442.	Winchester	N
443.	window	N
444.	windowing	N
445.	wipe out	VT+Adv
446.	word	N
447.	work group	N
448.	working memory	N
449.	working storage	N
450.	worksheet	N
451.	workspace	N
452.	workstation	N
453.	write	VT
454.	zap	VT
455.	zip	VT

Tabla 95. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de inglés-español del GDO.

6.10.2.2. Sección de español-inglés

Nº	UNIDAD LÉXICA	CAT. GRAM.
1.	abortar	VT
2.	abrir	VT
3.	acceso	N
4.	acentuar	VT
5.	actualización	N
6.	actualizar	VT
7.	adaptar	VT
8.	adjunto	Adj
9.	adjunto	N
10.	administrador	N
11.	agente inteligente	N
12.	aguja	N
13.	ajuste automático de línea	N
14.	alfombrilla	N
15.	alias	N

16.	alojamiento de páginas web	N
17.	analizador	N
18.	antivirus	Adj
19.	antivirus	N
20.	aplicación	N
21.	araña	N
22.	archivo	N
23.	arquitectura	N
24.	arrancar	VT
25.	arrancar	VI
26.	arranque	N
27.	asistencia técnica	N
28.	atajo	N
29.	autopista de datos	N
30.	autopista de información	N

31.	auxiliar	Adj
32.	bajar	VT
33.	bandera	N
34.	barra de estatus	N
35.	barra de herramientas	N
36.	barra de título	N
37.	barra de trabajo	N
38.	biblioteca	N
39.	bit	N
40.	bloque	N
41.	borrar	VT
42.	bucle	N
43.	bus	N
44.	buscable	Adj
45.	buscador	N
46.	búsqueda de palabra	N
47.	búsqueda y sustitución	N
48.	buzón	N
49.	cabezal	N
50.	caché	N
51.	cadena	N
52.	campo	N
53.	cancelar	VT
54.	captura de pantalla	N
55.	carácter	N
56.	carga	N
57.	cargar	VT
58.	carpetas	N
59.	casete	N
60.	chat	N
61.	chatear	VI
62.	chateo	N
63.	chip	N
64.	cifrar	VT
65.	clave de acceso	N
66.	clave de búsqueda	N

67.	clave de clasificación	N
68.	clave secreta	N
69.	clic	N
70.	cliente	N
71.	codificar	VT
72.	colgarse	Vpron
73.	comando	N
74.	comodín	N
75.	compatible	Adj
76.	compilación	N
77.	compilador	N
78.	compilar	VT
79.	comprimir	VT
80.	computación	N
81.	configuración	N
82.	conmutación	N
83.	contraseña de acceso	N
84.	corrector ortográfico	N
85.	correr	VT
86.	corromper	VT
87.	corruptible	Adj
88.	crackear	VI
89.	cracker	N
90.	cracking	N
91.	dato	N
92.	defecto	N
93.	densidad	N
94.	depurar	VT
95.	descargar	VT
96.	descomprimir	VT
97.	desconectar	VI
98.	desconectarse	VPron
99.	descriptor	N
100.	deseleccionar	VT
101.	desplazamiento	N
102.	desplazar	VT
103.	detector de virus	N
104.	diagramador	N

105.	digitalar	VT
106.	direccionar	VT
107.	directorio	N
108.	directorio raíz, directorio principal	N
109.	disco	N
110.	dispositivo de almacenamiento	N
111.	documento	N
112.	dominio	N
113.	DOS	Abr.N
114.	driver	N
115.	editar	VT
116.	editor	N
117.	efecto 2000	N
118.	emulación	N
119.	emular	VT
120.	enlatado	Adj
121.	ensamblador	N
122.	ensamblar	VT
123.	entrar	VI
124.	escalar	VT
125.	explorar	VT
126.	extensión	N
127.	falla de seguridad	N
128.	fallo de seguridad	N
129.	favoritos	N
130.	fichero	N
131.	firewall	N
132.	flecha de desplazamiento	N
133.	fólder	N
134.	fusionar	VT
135.	galleta	N
136.	generación	N
137.	global	Adj
138.	golpe	N
139.	gráfico	N

140.	guante de datos	N
141.	gusano	N
142.	herramienta de edición de página web	N
143.	icono	N
144.	importar	VT
145.	impresión	N
146.	impresora	N
147.	incompatibilidad	N
148.	indicador	N
149.	índice	N
150.	indizar	VT
151.	información	N
152.	iniciar	VT
153.	instalador	N
154.	integrado	Adj
155.	iterativo	Adj
156.	LAN	N
157.	leer	VT
158.	link	N
159.	listado	N
160.	llamada	N
161.	macro	N
162.	mapa de sitio	N
163.	marcador	N
164.	memoria	N
165.	menú	N
166.	modo	N
167.	monitor	N
168.	monocromo	Adj
169.	mouse	N
170.	mouse de bola, mouse de bolita	N
171.	navegación	N
172.	navegador	N
173.	navegar	VI
174.	nodo	N
175.	nombre de archivo, nombre de fichero	N

176.	nombre de dominio	N
177.	nombre de ruta	N
178.	nombre de usuario	N
179.	oblea	N
180.	octeto	N
181.	opción por defecto	N
182.	operador	N
183.	organigrama	N
184.	página frontal, página inicial	N
185.	pantalla	N
186.	parche	N
187.	pegar	VT
188.	perfil	N
189.	perforador	N
190.	periferia	N
191.	periférico	N
192.	pila	N
193.	pinchable	Adj
194.	pinchar	VT
195.	pinchar	VI
196.	portada	N
197.	portal	N
198.	portapapeles	N
199.	presto	N
200.	procesamiento	N
201.	proceso	N
202.	programa	N
203.	programación	N
204.	programar	VT
205.	protección antivirus	N
206.	protegido	Adj
207.	protocolo	N
208.	puerta	N
209.	puerto	N
210.	puesto de empleo	N
211.	pulga	N

212.	pulsar	VT
213.	pulsar	VI
214.	punto de interrupción	N
215.	raíz	N
216.	RAL	Abr.N
217.	ramificación	N
218.	ratón	N
219.	recuperar	VT
220.	recurso	N
221.	red	N
222.	red de área extendida, red de área extensa	N
223.	red neuronal	N
224.	reiniciación	N
225.	reinicialización	N
226.	reinicializar	VT
227.	reiniciar	VT
228.	reinstalar	VT
229.	remoto	Adj
230.	rollback	N
231.	rollerball	N
232.	rutina	N
233.	salida	N
234.	salir	VI
235.	salto de línea	N
236.	salto de página	N
237.	script	N
238.	sentencia	N
239.	servidor	N
240.	shareware	N
241.	sistema	N
242.	sitio	N
243.	slot	N
244.	soporte	N
245.	spam	N
246.	subida	N
247.	subir	VI
248.	surfeador	N
249.	surfear	VI

250.	tabla de colores	N
251.	TAC	Abr.N
252.	teclista	N
253.	teleraña mundial	N
254.	terminal	N
255.	torre	N
256.	traducción	N
257.	traducir	VT
258.	trasvasar	VT
259.	trasvase	N
260.	tutorial	N
261.	valor por defecto	N

262.	ventana	N
263.	ventanilla	N
264.	violación de seguridad	N
265.	virtual	Adj
266.	visitar	VT
267.	volcado	N
268.	volcar	VT
269.	vuelco	N

Tabla 96. Unidades léxicas marcadas con «informática» en la sección de español-inglés del GDO.

6.10.3. Unidades léxicas marcadas con «informática» recogidas en el CU y en el GDO

6.10.3.1. Sección de inglés-español

Nº	UNIDADES LÉXICAS	CAT GRAMATICAL	MISMO EQUIVALENTE	EQUIVALENTE DIFERENTES	MÁS EQUIVALENTE GDO	MÁS EQUIVALENTE CU	UN EQUIVALENTE IGUAL Y OTRO DIFERENTE
1.	abort	VT		X			
2.	access	N	X				
3.	access	VT		X			
4.	accumulator	N	X				
5.	address	N	X				
6.	applications package	N	X				
7.	applications software	N		X			
8.	archive file	N	X				
9.	array	N				X	
10.	back up	N				X	
11.	background task	N	X				
12.	backing store	N			X		
13.	backup	N			X		

14.	backward-compatible	Adj		X			
15.	batch	N	X				
16.	batch processing	N		X			
17.	baud	N	X				
18.	bit	N	X				
19.	block	N	X				
20.	boot	VT		X			
21.	buffer	N			X		
22.	bug	N		X			
23.	bug-free	Adj		X			
24.	bus	N	X				
25.	cache	N		X			
26.	cache memory	N			X		
27.	case-sensitive	Adj		X			
28.	chip	N	X				
29.	clear	VT			X		
30.	click	V			X		
31.	clip art	N			X		
32.	code	N	X				
33.	command	N	X				
34.	compile	VT	X				
35.	compiler	N	X				
36.	configuration	N	X				
37.	core memory	N		X			
38.	corrupt	VT	X				
39.	crash	VI		X			
40.	cursor	N	X				
41.	debug	VT				X	
42.	decrypt	VT	X				
43.	dedicated	Adj				X	
44.	default	N	X				
45.	default	VI		X			
46.	disk	N	X				
47.	display	VT				X	
48.	display	N		X			
49.	double density	Adj	X				
50.	download	VT			X		
51.	drag (and drop)	V	X				
52.	dump	N			X		
53.	dump	VT	X				
54.	emulate	VT	X				

55.	emulation	N	X				
56.	enter	VT			X		
57.	erase	VT	X				
58.	error message	N	X				
59.	escape	N	X				
60.	execute	VT	X				
61.	exit	VI	X				
62.	expansion	N		X			
63.	expert system	N	X				
64.	field	N	X				
65.	file	N	X				
66.	flat screen	N	X				
67.	flip-flop	N				X	
68.	fuzzy	Adj				X	
69.	gopher	N	X				
70.	graphics	N	X				
71.	hack	VT				X	
72.	hacker	N			X		
73.	hacking	N	X				
74.	handshake	N		X			
75.	hardware	N			X		
76.	head	N			X		
77.	help	N	X				
78.	hex	Adj	X				
79.	high-density	Adj	X				
80.	high-level	Adj	X				
81.	housekeeping	N		X			
82.	icon	N			X		
83.	initialize	VT	X				
84.	input	N				X	
85.	instal	VT	X				
86.	instruction	N	X				
87.	interactive	Adj	X				
88.	interactively	Adv	X				
89.	interconnect	VT	X				
90.	interface	N			X		
91.	inteface	VI		X			
92.	interrogate	VT	X				
93.	interrogation	N	X				
94.	job	N	X				
95.	joystick	N					x

96.	K	N	X				
97.	language	N	X				
98.	library	N		X			
99.	link	N	X				
100.	linkage	N	X				
101.	log on	VT				X	
102.	log out	VT				X	
103.	logic (circuit)	Adj	X				
104.	loop	N	X				
105.	low-level (language)	Adj	X				
106.	machine code	N		X			
107.	macro	N			X		
108.	memory	N	X				
109.	menu	N	X				
110.	mode	N					X
111.	mouse	N	X				
112.	multitask	VI		X			
113.	network	VT		X			
114.	networking	N	X				
115.	neural network	N	X				
116.	object language	N			X		
117.	OCR	N	X				
118.	on-line	Adj				X	
119.	onscreen	Adj	X				
120.	output	N	X				
121.	overwrite	VT	X				
122.	parallel	Adj	X				
123.	password	N			X		
124.	patch	N		X			
125.	plotter	N	X				
126.	pop-up	Adj		X			
127.	port	N				X	
128.	process	VT	X				
129.	processing	N	X				
130.	processor	N	X				
131.	program	N	X				
132.	program	V	X				
133.	prompt	N		X			
134.	quit	V				X	
135.	RAM	N	X				
136.	read	VT	X				

137.	real time	N	X				
138.	reboot	VT	X				
139.	refresh	VT	X				
140.	register	N	X				
141.	remote (access)	Adj	X				
142.	router	N			X		
143.	routine	N	X				
144.	run	VT			X		
145.	save	VT					X
146.	scalable	Adj	X				
147.	scan	VT		X			
148.	scanner	N		X			
149.	scheduling	N	X				
150.	scratch pad	N			X		
151.	screen	N	X				
152.	scrollable	Adj	X				
153.	scroll bar	N	X				
154.	search	N	X				
155.	self-test	N	X				
156.	server	N	X				
157.	statement	N	X				
158.	storage	N	X				
159.	store	VT				X	
160.	suite	N		X			
161.	swipe	VT	X				
162.	system	N	X				
163.	terminal	N	X				
164.	timesharing	N	X				
165.	track	N	X				
166.	transputer	N	X				
167.	undelete	VT		X			
168.	unzip	VT	X				
169.	upgrade	VT	X				
170.	upgrade	N				X	
171.	upload	VT					X
172.	wafer	N			X		
173.	WAN	N		X			
174.	wild card	N	X				
175.	window	N				X	
176.	workspace	N	X				
177.	workstation	N	X				

178.	write	VT	X				
179.	zap	VT					X
180.	zip	VT	X				

Tabla 97. Unidades léxicas marcadas con informática comunes en la sección de inglés-español de los DGB de nuestro corpus.

6.10.3.2. Sección de español-inglés

Nº	UNIDADES LÉXICAS	CATEGORÍA GRAMATICAL	MISMO EQUIVALENTE	EQUIVALENTES DIFERENTES	MÁS EQUIVALENTES GDO	MÁS EQUIVALENTES CU
1.	abortar	VT	X			
2.	acceso	N	X			
3.	acentuar	VT	X			
4.	actualización	N				X
5.	actualizar	VT		X		
6.	adaptar	VT	X			
7.	aplicación	N	X			
8.	archivo	N	X			
9.	arrancar	VT				X
10.	bajar	VT	X			
11.	bandera	N				X
12.	barra de herramientas	N	X			
13.	bit	N	X			
14.	bloque	N	X			
15.	bucle	N	X			
16.	bus	N	X			
17.	búsqueda y sustitución	N		X		
18.	buzón	N	X			
19.	cabezal	N	X			
20.	carácter	N	X			
21.	cargar	VT			X	
22.	chip	N	X			

23.	clave de acceso	N	X			
24.	clave de búsqueda	N	X			
25.	clave de clasificación	N	X			
26.	click	N	X			
27.	comando	N	X			
28.	comodín	N	X			
29.	compatible	Adj	X			
30.	compilación	N		X		
31.	compilador	N	X			
32.	comprimir	VT			X	
33.	computación	N	X			
34.	configuración	N	X			
35.	conmutación	N	X			
36.	contraseña (de acceso)	N	X			
37.	corrector ortográfico	N			X	
38.	cracker	N	X			
39.	defecto	N	X			
40.	densidad	N		X		
41.	depurar	VT	X			
42.	descargar	VT	X			
43.	descomprimir	VT			X	
44.	desconectar	VT		X		
45.	desplazamiento	N	X			
46.	desplazar	VT	X			
47.	direccionar	VT	X			
48.	directorio	N	X			
49.	disco	N	X			
50.	dominio	N	X			
51.	driver	N	X			
52.	editar	VT	X			
53.	efecto 2000	N				X
54.	ensamblador	N	X			
55.	entrar	VI		X		
56.	escalar	VT	X			
57.	fichero	N	X			
58.	fusionar	VT	X			
59.	generación	N	X			
60.	gráfico	N	X			
61.	gusano	N	X			
62.	icono	N	X			
63.	impresión	N	X			

64.	impresor	N	X			
65.	indicador	N	X			
66.	indizar	VT	X			
67.	información	N	X			
68.	iniciar	VT		X		
69.	integrado	Adj	X			
70.	listado	N				X
71.	llamada	N	X			
72.	macro	N	X			
73.	memoria	N	X			
74.	menú	N	X			
75.	modo	N	X			
76.	monitor	N	X			
77.	navegar	VI			X	
78.	nombre de archivo, de fichero	N	X			
79.	oblea	N	X			
80.	octeto	N	X			
81.	organigrama	N			X	
82.	pantalla	N				X
83.	pegar	VT	X			
84.	periferia	N	X			
85.	periférico	N	X			
86.	portapapeles	N	X			
87.	procesamiento	N	X			
88.	proceso	N	X			
89.	programa	N	X			
90.	programación	N	X			
91.	programar	VT	X			
92.	protocolo	N	X			
93.	puerta	N		X		
94.	puerto	N	X			
95.	pulga	N			X	
96.	raíz	N	X			
97.	ratón	N	X			
98.	recuperar	VT		X		
99.	reiniciación	N	X			
100.	reinicializar	N		X		
101.	salida	N		X		
102.	salir	VI		X		
103.	salto de línea	N	X			

104.	sentencia	N		X		
105.	servidor	N				X
106.	shareware	N	X			
107.	soporte	N	X			
108.	teclista	N	X			
109.	terminal	N	X			
110.	ventana	N	X			
111.	virtual	Adj	X			
112.	volcado	N	X			

Tabla 98. Unidades léxicas marcadas con informática comunes en la sección de español-inglés de los DGB de nuestro corpus.

6.11. INDICADORES DE ESTILO Y DE REGISTRO

6.11.1. GDO

How to use this dictionary/Cómo usar este diccionario

xxxvi

Style and register labels

Los indicadores de estilo y registro

Labels are used to mark all words and expressions which are not neutral in style or idiomatic register, both in the source and the target language. These labels show:

Se han usado indicadores para distinguir todas aquellas palabras y expresiones que no son neutras en cuanto a estilo o registro idiomático, tanto en la lengua de partida como en la de destino. Estos indicadores expresan:

Degree of formality

(formal)	Formal – language used only in formal speeches and writing (e.g. <i>the deceased</i>)
(colloq)	Colloquial – everyday colloquial language which would not cause offense or ridicule but which is rarely used in writing (e.g. <i>guj</i>)
(used to or by children)	Language used by children or when speaking to children (e.g. <i>bow-wow</i>)
(sl)	Slang – especially colloquial and expressive terms, often used by particular groups (e.g. <i>duide</i>)
(vulg)	Vulgar – coarse, offensive language (e.g. <i>fiack</i>)

Grado de formalidad

(formal)	Formal – lenguaje que sólo se usa en discursos o escritos formales (p.ej. <i>exequias</i>)
(fam)	Familiar – lenguaje coloquial cotidiano, que no resulta ofensivo ni ridículo pero que rara vez se usa por escrito (p.ej. <i>chiflado</i>)
(leng infantil)	Lenguaje infantil (p.ej. <i>guau guau</i>)
(arg)	Argot – lenguaje particularmente coloquial y expresivo, a menudo usado solamente por ciertos grupos sociales (p.ej. <i>guita</i>)
(vulg)	Vulgar – lenguaje soez, grosero (p.ej. <i>carajó</i>)

Emotive register

(euph)	Euphemistic term (e.g. <i>loss</i> (=bereavement))
(hum)	Humorous language (e.g. <i>the Pearly Gates</i>)
(iron)	Ironic usage, expressing the opposite of what the term actually means (e.g. <i>a likely story</i>)
(pej)	Pejorative – the word or phrase in question has a contemptuous or disapproving tone (e.g. <i>commie</i>)

Registro emotivo

(eup)	Término eufemístico (p.ej. <i>partes</i> (=órganos genitales externos))
(hum)	Lenguaje humorístico (p.ej. <i>en paños menores</i>)
(iró)	Uso irónico, con sentido opuesto al significado usual del término (p.ej. <i>cuidado, no te vayas a hermar</i>)
(pej)	Peyorativo – la palabra o frase tiene un tono despectivo o de desaprobarción (p.ej. <i>marica</i>)

Different styles of written language

(liter)	Literary language (e.g. <i>olden</i>)
(poet)	Poetic language (e.g. <i>moon</i>)
(journ)	Journalism – language characteristic of newspaper articles (e.g. <i>mother of three killed in bomb blast</i>)

Note that 'lit' is the abbreviation of 'literally' and not 'literary'. It is used to show the literal sense of an idiomatic phrase

Diferentes estilos de la lengua escrita

(liter)	Lenguaje literario (p.ej. <i>antañío</i>)
(poét)	Lenguaje poético
(period)	Lenguaje periodístico (p.ej. <i>las fuerzas del orden</i>)

Obsérvese que 'lit' es la abreviatura de literalmente y no de literario. Se usa para indicar el sentido literal de un giro idiomático

oil ¹ /oil/ n
1 [oil] (petroleum) petróleo m; **to strike** ~ (colloq) **dar** con una mano de oro or con la gallina de los huevos de oro (fam); (lit. reach oil) encontrar* petróleo; ...

Time register

(dated)	Dated – used to indicate that a word is old-fashioned, probably still used but only by older people (e.g. <i>looking glass</i>)
(arch)	Archaic – used to indicate a word which is no longer in current usage but which may be found in literature or used in certain expressions for humorous effect (e.g. <i>bawd</i>)
(hist)	History – used to indicate a term which is still current for an object, institution, etc. which no longer exists (e.g. <i>the League of Nations</i>)

Registro temporal

(ant)	Anticuado – se usa para indicar que una palabra es anticuada, probablemente usada sólo por personas mayores (p.ej. <i>bisagra</i> (=cristal))
(arc)	Arcaico – se usa para indicar que una palabra ya no es de uso corriente pero que se la encuentra en escritos literarios o usada en expresiones de efecto humorístico y/o arcaizante (p.ej. <i>paridez</i>)
(hist)	Historia – se usa para indicar un término de uso corriente para nombrar un objeto, una institución, etc. que ya no existe (p.ej. <i>la Unión Soviética</i>)

Other

(crit)	Criticized usage – considered by some people to be incorrect (e.g. <i>due to</i> (=preposition))
(set phrase)	Set phrase – fixed expression, less flexible than an idiom but not expressing a moral like a proverb (e.g. <i>dark and handsome</i>)
(tech)	Technical usage – used when a more technical translation is given as well as the everyday term (e.g. <i>German measles</i> , <i>rubeola</i> (tech))

Note that it is not always possible to give a translation in the same register as the source language – an idea expressed in a certain way in one language may not have an equivalent tone in the vocabulary of the other language.

Otros

(crit)	Uso criticado – considerado incorrecto por algunos hablantes (p.ej. <i>en base a</i>)
(frase hecha)	Frase hecha – expresión fija, menos elástica que un giro idiomático y que no expresa una sentencia como un proverbio (p.ej. <i>lo acompaño en el sentimiento</i>)
(téc)	Uso técnico – se usa cuando se da una traducción más técnica además del término corriente (p.ej. <i>de hoja caduca</i> , <i>caducifolio</i> (téc))

Obsérvese que no siempre resulta posible dar una traducción en el mismo registro que el de la lengua de partida; una idea expresada de cierta manera en un idioma puede no tener un tono equivalente en el léxico del otro.

Figura 106. Marcas de discurso y de estilo empleadas en el GDO.

xxxvii

How to use this dictionary/Cómo usar este diccionario

Labeling of headwords and examples

Headwords and example phrases which are not labeled are neutral in style and idiomatic register. If a label appears at the beginning of an entry or sense division, it applies to all the examples in that entry or sense division and is not repeated in these examples.

hereby /hɪrbaɪ || hɪə'baɪ/ *adv (form)* ...
... I ~ **pro-**
nounce you man and wife ...

- If an unmarked or neutral headword includes an example which is not neutral, this example is labeled.

obligación *f*
[A] (*deber*) - obligation: **tiene (la) ~ de**
mantenerlos: it is his duty to support them, he
has an obligation to support them: ...
... **adquirir or contraer una ~ (form)** to
contract an obligation (*form*); ...

Registro idiomático de las palabras cabeza de artículo y de los ejemplos

Las palabras cabeza de artículo y los ejemplos que no llevan ningún indicador son neutros en cuanto a estilo y registro idiomático. Si un indicador aparece al principio de una entrada o de una de sus acepciones, éste se aplica a todos los ejemplos de esa entrada o acepción y por lo tanto no se repite en los ejemplos.

- Si una palabra de registro neutro incluye un ejemplo que no es neutro, éste llevará indicador.

Labeling of translations

When translations are given which are not neutral in style or idiomatic register, they are followed by the appropriate label.

masticar [A2] *vt* to chew, masticate (*form*); ...
destiny /'destɪni || 'destɪni/ *n* [c v] [pl -nɪəs]
destino *m*, sino *m* (*liter*)

- When alternatives which differ in register are given within the translation of an example phrase, the label precedes the form to which it refers.

mouth ¹ /maʊθ/ *n* ...
... **he didn't open his**
~ all evening no abrió la boca *or* (*fam*) no dijo
ni pío en toda la noche; ...

Registro idiomático de las traducciones

Cuando se dan traducciones que no son neutras en cuanto a estilo o registro idiomático, éstas van seguidas del indicador correspondiente.

- Cuando en la traducción de un ejemplo se dan alternativas que difieren en cuanto a registro, el indicador va delante de la expresión a la que se refiere.

Figura 107. Descripción del empleo de las marcas de discurso y de registro en el GDO.

6.12. INFORMACIÓN CONTEXTUAL

6.12.1. CU

6.12.1.1. Sección de inglés-español

a) Verbos marcados diatécnicamente con actantes

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	ACTANTE
1.	back	hacer una copia de seguridad o de reserva de	[+ file]
2.	defrag (VT)	desfragmentar	[+ disk, file, PC]
3.	defragment		[+ disk, file, PC]
4.	enter	introducir	[+data]
5.	instal	instalar	[+program]
6.	keyboard	teclear	[+text]
7.	lock	desactivar	[+screen]
8.	manage	gestionar	[+ system, network]
9.	merge	fusionar	[+text, files]
10.	quit	abandonar / terminar, abandonar	[+ application]
11.	recover	recobrar, recuperar	[+data]
12.	refresh	actualizar	[+screen, page]
13.	resize	modificar el tamaño de	[+window]
14.	retrieve	recuperar	[+information]
15.	rotate	rotar, girar	[+graphics]
16.	run	ejecutar	[+ programme]
17.	store	almacenar, guardar	[+ information]
18.	swipe	pasar (por un lector de tarjetas)	[+card]
19.	uncheck	desmarcar	[+control box]
20.	uncompress	descomprimir	[+data]
21.	undo	cancelar	[+command]
22.	uninstall	desinstalar	[+ program]
23.	unzip	descomprimir	[+ file]
24.	write	escribir	[+ program, software]
25.	zap	borrar, suprimir	[+ word, data]

Tabla 99. Verbos marcados con «informática» en la sección de inglés-español del CU que presentan información contextual en forma de actantes.

b) *Adjetivos marcados diatécnicamente con actantes*

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	ACTANTE
1.	bitmap	en mapa de bits	[graphics]
2.	corrupt	corrompido / corromper	[text, file] / [+text, file]
3.	corrupted	corrompido	[file]
4.	editable	editable	[file]
5.	file-sharing	intercambio de archivos	[program, software, network, company]
6.	multimedia	multimedia	[aids, presentation]
7.	pop-up (adj)	emergente	[window, menu, advertisement]
8.	preloaded	precargado	[program, etc]
9.	read-only	de solo lectura	[file]
10.	scalable	escalable	[network, technology, computing]
11.	shoot-em-up	de acción	[game]
12.	tabbed	con pestañas	[window, dialogue box etc]
13.	unformatted	sin formatear, no formateado	[disk, text]
14.	unreadable	ilegible	[data]
15.	USB	USB	[port, hub, cable, driver]

Tabla 100. Adjetivos marcados con «informática» en la sección de inglés-español del CU que presentan información contextual en forma de actantes.

6.12.1.2. *Sección de español-inglés*a) *Verbos marcados diatécnicamente con actante*

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	ACTANTE
1.	acceder	to access	[+fichero, Internet]
2.	arrancar	to boot, boot up, start up	[+ordenador]
3.	degradar	to corrupt	[+datos]
4.	despejar	to clear	[+ pantalla]
5.	ensobrar	to attach	[+ fichero]
6.	guardar	to save	[+archivo]
7.	imprimir	to printout	[+documento,página]
8.	intercalar	to merge	[+archivos, texto]

9.	introducir	to input, enter	[+ datos]
10.	marcar	to flag	[+ bloque, texto]
11.	picar	to key in	[+texto]
12.	programar	to program	[+ ordenador] [+ video]
13.	rodar	to run	[+ programa]

Tabla 101. Verbos marcados con «informática» en la sección de español-inglés del CU que presentan información contextual en forma de actantes.

6.12.2. GDO

6.12.2.1. Sección de inglés-español

a) Entradas en las que los actantes se recogen con la expresión «(before noun)»

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	ACTANTE
1.	access	de acceso	(before noun) <code/time>
2.	backup	copia de seguridad	(before noun) <disk/file>
3.	data	datos	(before noun) <file>
4.	emulation	emulación	(before noun) <facility>
5.	escape	tecla de escape	(before noun) <key/routine>
6.	file	archivo, fichero	(before noun) <copy/extension/name>
7.	help	de ayuda	(before noun) <file/button>
8.	input	entrada	(before noun) <unit/data/statement>
9.	logic	lógica	(before noun) <circuit/diagram>
10.	remote	a distancia/remoto	(before noun) keyboarding/text processing; terminal
11.	search	búsqueda	(before noun) <time/operation>
12.	silicon	de silicio, silíceo	(before noun) <chip/wafer>
13.	timesharing	trabajo en tiempo compartido/de tiempo compartido	(before noun) <system>

Tabla 102. Entradas en las que los actantes se recogen con la expresión «(before noun)» en la sección de inglés-español del GDO.

b) Entradas con actantes presentados con comillas angulares

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	ACTANTE
1.	access	obtener acceso a, entrar a	<data/file/system>
2.	back	hacer una copia de seguridad de	<file>
3.	clear	despejar / borrar	<screen> / <data>
4.	code	codificar	<information/instruction>
5.	compile	compilar	<program>
6.	debug	depurar	<program/system>
7.	decrypt	descifrar	<cryptogram>
8.	deselect	deseleccionar	<option/feature>
9.	display	visualizar	<data/figures>
10.	display	display, visualizador	<screen/panel>
11.	dump	volcar	<data/disks>
12.	enhance	procesar	<image>
13.	enter	dar entrada a, introducir	<data>
14.	expand	expandir	<memory>
15.	export	exportar	<data>
16.	hack	piratear	<system>
17.	import	importar	<data>
18.	install	instalar	<program>
19.	interconnect	interconectar	<circuits/speakers>
20.	interrogate	interrogar a	<computer/database>
21.	iterate	iterar, repetir	<process/step>
22.	open	abrir	<file>
23.	paste	pegar	<text/paragraph>
24.	process	procesar	<information/data>
25.	reload	recargar	<program>
26.	rerun	volver a pasar, ejecutar	<program>
27.	retry	volver a intentar	<procedure>
28.	run	pasar, ejecutar	<program>
29.	store	almacenar	<data/program>
30.	support	de apoyo	<program>
31.	swipe	pasar (por un lector electrónico)	<card>
32.	translate	traducir	<program/language>
33.	update	poner al día	<file>
34.	zip	comprimir	<file>

Tabla 103. Entradas en las que los actantes se recogen con comillas angulares en la sección de inglés-español del GDO.

c) Entradas con actantes presentados sin corchetes

Nº	UNIDAD LÉXICA	EQUIVALENTE	ACTANTE
1.	compatible	compatible	equipment / system/software
2.	dedicated	dedicado	word processor /terminal/hardware
3.	double-density	de doble densidad	disk
4.	enhanced	proceasdo	image
5.	front-end	frontal, front-end	device/program
6.	hands-off	automático	operation/running
7.	hands-on	manual	operation/running
8.	intelligent	inteligente	copier/terminal
9.	interactively	interactivamente	operate/run
10.	interpretive	interpretado	language
11.	local	local	variable/maximum
12.	macro	macro	instruction/definition
13.	modular	modular	program
14.	peripheral	periférico	device/unit
15.	plug-in	de plug-in, de extensión, adicional	module/software
16.	pop-up	despeglable	menu
17.	quit	abandonar, salir de	application/program
18.	redundant	redundante	system/circuit
19.	scan	escanear	document/image
20.	serial	en serie	input/access/interface
21.	sticky	pegajoso	website
22.	synchronous	síncrono	clock/computer/modem
23.	tile	colocar en mosaico	windows
24.	turnkey	(puesto) a punto	system
25.	wipe	borrar	data

Tabla 104. Entradas en las que los actantes se recogen sin corchetes en la sección de inglés-español del GDO.

